叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. “愿你的国降临。”(thy Kingdom Come.) 000001

2. “愿你的国降临。”(thy Kingdom Come.) 000002

3. “愿你的国降临。”(thy Kingdom Come.) 000003

4. “愿你的国降临。”(thy Kingdom Come.) 000004

5. “愿你的国降临。”(thy Kingdom Come.) 000005

6. “愿你的国降临。”(thy Kingdom Come.) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

“愿你的国降临。”(Thy kingdom come.)
第1/6页

[-] [noʊt] : [ʌn'juːʒuəl][ænd; ənd] [ˌɪnkən'sɪstənt] ['spelɪŋ] [ɪz][æz; əz] ['prɪntɪd] .

Transcriber's	note	:	Unusual	and	inconsistent	spelling	is	as	printed	.
转录员的	笔记	:	异常	和	不一致	拼写	是	作为	打印	.

转录者注：拼写异常和不一致之处均按印刷体原文执行。

['ɑːtʃi] [ænd; ənd] [klɔːd] [ə'naʊns] [ə; eɪ] ['hɑːlədeɪ] .

ARCHIE	AND	CLAUDE	ANNOUNCE	A	HOLIDAY	.
阿奇	和	克劳德	宣布	一个	假期	.

阿奇和克劳德宣布放假。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['heɪz(ə)l] ['sɪriːz]

THE	LITTLE	HAZEL	SERIES
这	小的	榛	系列

小榛树系列

" [ðaɪ] ['kɪŋdəm] [kʌm] .

"	THY	KINGDOM	COME	.
"	你的	王国	来	.

愿你的国降临。

" [ə; eɪ] [teɪl] [fɔːr; fər] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝːlz] .

"	A	Tale	for	Boys	and	Girls	.
"	一个	故事	为了	男孩们	和	女孩们	.

“一个男孩和女孩的故事。”

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv]

By	the	Author	of
经过	这	作者	的

作者

" ['lɪt(ə)l] ['snoʊdrɑːp] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['goʊldən] ['kæskɪt] , "

"	Little	Snowdrop	and	Her	Golden	Casket	,	"
"	小的	雪花莲	和	她	金的	棺材	,	"

《小雪花和她的金匣子》

" [ðə; ði] ['gaɪdɪŋ] ['pɪlər] , " &

"	The	Guiding	Pillar	,	"	&
"	这	指导	支柱	,	"	&

“指导支柱”&

[siː] . & [siː] .

c	.	&	c	.
c	.	&	c	.

c. 和 c.

['lʌndən] :

London	:
伦敦	:

伦敦：

[tiː] . ['nelsn] [ænd; ənd] [sʌnz] , ['pætə'nɑːstər] [roʊ] .

T	.	NELSON	AND	SONS	,	PATERNOSTER	ROW	.
T	.	纳尔逊	和	儿子们	,	回旋曲	排	.

T. NELSON AND SONS，帕特诺斯特街。

['edɪnbərə] ; [ænd; ənd] [nuː] [jɔːk] . - .
EDINBURGH ; AND NEW YORK . 1886 .
爱丁堡 ; 和 新的 约克 . - .

爱丁堡；以及纽约。1886 年。

['kɑːntents] .
Contents .
内容 .

内容。

[tʃæp] .
Chap .
查普 .

章

[aɪ] . [ə; eɪ] [fɜːrst] ['sɑːroʊ]
I . A FIRST SORROW
我 . 一个 第一的 悲哀

一、初次悲伤

[iː] .
II .
二 .

二、

['fɑːðər] [ænd; ənd] ['dɔːtər]
FATHER AND DAUGHTER
父亲 和 女儿

父女

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[ə; eɪ]['bæptɪzəm]
A BAPTISM
一个 洗礼

洗礼

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[lɑː] [bel] [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-]
LA BELLE GABRIELLE
洛杉矶 美女 加布里埃尔

美丽的加布里埃尔

[viː] . ['helpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['kɪŋdəm]
V . HELPING ON THE KINGDOM
V . 帮助 在 这 王国

五、协助天国的事工

['vaɪ, 'viː] .
VI .
六年级 .

六、

[ðə; ði] [lɔːst] [tʃaɪld]
THE LOST CHILD
这 丢失的 孩子

失落的孩子

[ˌviːˌaɪˈaɪ] .

VII	.
七	.

七、

[ðə; ði] ['tɜːrnɪŋ] - [pɔɪnt]

THE	TURNING	-	POINT
这	转弯	-	观点

转折点

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .

VIII	.
八	.

第八章

[ə; eɪ] [dɑːrk] [klaʊd]

A	DARK	CLOUD
一个	黑暗的	云

乌云

[ˌaɪˈɛks] .

IX	.
第九章	.

九、

[aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld]

OUT	IN	THE	WORLD
出去	在	这	世界

走出世界

[eks] . [ðə; ði] [sɜːrtʃ]

X	.	THE	SEARCH
X	.	这	搜索

X. 搜索

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . [hoʊm] [wɜːrk]

XI	.	HOME	WORK
十一	.	家	工作

十一、家庭作业

[ˌɛksˌaɪˈaɪ] .

XII	.
十二	.

十二、

[æt; ət][ðə; ði] [goʊld] ['dɪgɪŋz]

AT	THE	GOLD	DIGGINGS
在	这	金子	挖掘

在金矿区

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .

XIII	.
十三	.

十三、

[ðə; ði] ['siːkrət] [dɪsˈkləuzd]

THE	SECRET	DISCLOSED
这	秘密	披露

秘密揭晓

[ˌɛksˌaɪˈviː] .

XIV	.
十四	.

十四、

[ðə; ði] ['krɪsməs] [triː]
THE **CHRISTMAS** **TREE**
这 圣诞节 树

圣诞树

['ɛks'viː] .
XV **.**
十五 .

十五、

[nuːz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [fɑːr] ['kʌntri]
NEWS **FROM** **A** **FAR** **COUNTRY**
消息 从 一个 远的 国家

来自遥远国度的消息

[ˌɛks'viː'aɪ] .
XVI **.**
十六 .

十六、

" [æz; əz][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld]
" **AS** **A** **LITTLE** **CHILD**
" 作为 一个 小的 孩子

“小时候”

" [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
" **XVII** **.**
" 十七 .

“十七.

[braɪd] [ænd; ənd] ['braɪdgruːm]
BRIDE **AND** **BRIDEGROOM**
新娘 和 新郎

新娘和新郎

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .
XVIII **.**
十八 .

十八、

[hoʊm]
HOME
家

家

[æt; ət] [læst]
AT **LAST**
在 最后的

终于

[ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
XIX **.**
十九 .

十九、

[oʊld] [frendz]
OLD **FRIENDS**
老的 朋友们

老朋友

" [ðaɪ] ['kɪŋdəm] [kʌm] .
" **THY** **KINGDOM** **COME** **.**
" 你的 王国 来 .

愿你的国降临。

" ['tʃæptər] [aɪ] .
" CHAPTER I .
" 章 我 .

“第一章

[ə; eɪ] [fɜːrst] ['sɑːroʊ] .
A FIRST SORROW .
一个 第一的 悲哀 .

初次悲伤。

" [aɪ] [siː] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] [baɪ] [ðaɪ] [saɪd] ,
" I see a spirit by thy side ,
" 我 看 一个 精神 经过 你的 边 ,

“我看到你身边有个灵魂，

['pɜːrp(ə)l] - [wɪŋd] [ænd; ənd] ['iːg(ə)l] - [aɪd] ,
Purple - winged and eagle - eyed ,
紫色的 - 有翅膀的 和 鹰 - 眼睛 ,

紫翅鹰眼，

['lʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['hev(ə)nli] [gaɪd] . "
Looking like a heavenly guide . "
寻找 喜欢 一个 天上 指导 . "

看起来像一位天上的向导。

" [ɪf] [hiː; hi] [bɪd] [ðiː] [baʊ; boʊ] [bɪ'fɔːr]
" If he bid thee bow before
" 如果 他 出价 你 弓 前

“如果他命令你向他鞠躬

[kraʊnd] [maɪnd] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ,
Crowned mind and nothing more ,
加冕 头脑 和 没有什么 更多的 ,

仅此而已，心智已然加冕。

[ðə; ði] [greɪt] ['aɪdl] [men] [ə'dɔːr] —
The great idol men adore —
这 伟大的 偶像 男人 崇拜 —

男人们崇拜的伟大偶像——

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [siːm] [truː] [ænd; ənd] [waɪz] ,
Though his words seem true and wise ,
尽管 他的 字 似乎 真的 和 明智的 ,

虽然他的话听起来真实而睿智，

[soʊl] , [aɪ] [seɪ] [tuː; tə] [ðiː] , [ə'raɪz] !
Soul , I say to thee , Arise !
灵魂 , 我 说 到 你 , 出现 !

灵魂啊，我对你说，起来吧！

[hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['diːmən] [ɪn] [dɪs'gaɪz] . "
He is a demon in disguise . "
他 是 一个 恶魔 在 伪装 . "

他是个伪装成人类的恶魔。

" [pri'silə] ! [pri'silə] !
" PRISCILLA ! Priscilla !
" 普里西拉 ! 普里西拉 !

“普里西拉！普里西拉！”

" [ðə; ði] [neɪm] [wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [jet] [noʊ] [rɪ'spɑːns] [wʌz; wəz] ['gɪv(ə)n]

" The name was repeated again and again , and yet no response was given

" 这 姓名 曾是 重复 再次 和 再次 , 和 然而 不 回复 曾是 给定

;

;

;

“这个名字被一遍又一遍地重复，却始终没有回应；

[ɪn'diːd] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][soʊ] [ə'drest] [siːmd] [nɑːt][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['spiːkər] ,

indeed the person so addressed seemed not to hear the speaker ,

的确 这 人 所以 已解决 似乎 不是 到 听到 这 扬声器 ,

事实上，被称呼的人似乎并没有听到说话者的声音。

[ɪf] [wʌn][kʊd; kəd] [dʒʌdʒ] [baɪ][ðə; ði][fɑːr] - [ə'weɪ] , [əb'zɔːrbd] [lʊk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] ,

if one could judge by the far - away , absorbed look of her eyes ,

如果 一 可以 法官 经过 这 远的 - 离开 , 吸收 看 的 她 眼睛 ,

如果从她那双遥远而专注的眼睛来判断的话，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [æt; ət][æn; ən]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːrm] [raʊnd] [ə; eɪ] ['kɜːrli] - ['hedɪd] [bɔɪ]

as she stood at an open window with her arm round a curly - headed boy

作为 她 站立 在 一个 打开 窗户 和 她 手臂 圆形的 一个 卷曲 - 标题 男生

[ʌv; əv][sʌm; səm] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['jɪrz] [oʊld] .

of some three or four years old .

的 一些 三 或者 四 年 老的 .

她站在敞开的窗户边，手臂搂着一个三四岁左右的卷发男孩。

[ðə; ði] [neɪm] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][sʌm; səm] [groʊn] - [ʌp]

The name seemed as if it ought to have belonged to some grown - up

这 姓名 似乎 作为 如果 它 应该 到 有 属于 到 一些 生长 - 向上

['leɪdi] ,

lady ,

女士 ,

这个名字听起来像是应该属于某个成年女性的。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pjʊrɪtən]['meɪd(ə)n] .

and was suggestive of a Puritan maiden .

和 曾是 暗示性的 的 一个 清教徒 少女 .

让人联想起一位清教徒少女。

[ænd; ənd][soʊ] , [wen] [æt; ət][læst][ðə; ði][wʌn] [ðʌs] [ə'drest] [wʌz; wəz] [raʊzd] [tuː; tə] [ə'tenʃ(ə)n] ,

And so , when at last the one thus addressed was roused to attention ,

和 所以 , 什么时候 在 最后的 这 一 因此 已解决 曾是 唤醒 到 注意力 ,

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [raʊnd] ['seɪɪŋ] ,

and turned round saying ,

和 转向 圆形的 说 ,

于是，当最后被这样称呼的人回过神来，转过身来说：

" [jes] , [mɪs] ['vəːnən] ; [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

" Yes , Miss Vernon ; what is it ?

" 是的 , 错过 弗农 ; 什么 是 它 ?

“是的，弗农小姐；什么事？”

" [wʌn] [dɪd] [fiːl] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl]

" One did feel surprised to see that the owner of the name was a young girl

" 一 做过 感觉 惊讶 到 看 那 这 所有者 的 这 姓名 曾是 一个 年轻的 女孩

[ʌv; əv]['oʊnli][sʌm; səm] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] .

of only some fifteen years .

的 仅有的 一些 十五 年 .

“人们不禁感到惊讶，这个名字的拥有者竟然是一位只有十五岁左右的年轻女孩。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drest] , [æz; əz][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði][tʃaɪld][baɪ][hɜːr; hər][saɪd] , [ɪn] [diːp] ['mɔːrnɪŋ] ;

She	was	dressed	,	as	was	also	the	child	by	her	side	,	in	deep	mourning	;
她	曾是	穿着	,	作为	曾是	还	这	孩子	经过	她	边	,	在	深的	丧	;

她和她身边的孩子都穿着丧服；

[ænd; ənd][ə; eɪ][kloʊz] [əb'zɜːrvər] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [ðæt] [hɜːr; hər][lɑːrdʒ] , ['θɔːtf(ə)l] , [greɪ] [aɪz]

and	a	close	observer	would	have	seen	that	her	large	,	thoughtful	,	gray	eyes
和	一个	关闭	观察员	会	有	已见	那	她	大的	,	周到	,	灰色的	眼睛

[wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] ,

were	filled	with	tears	,
是	已填	和	眼泪	,

细心的观察者会发现，她那双大大的、若有所思的灰色眼睛里充满了泪水。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm] ['fɔːlɪŋ] .

which	she	was	striving	to	keep	from	falling	.
哪个	她	曾是	努力	到	保持	从	坠落	.

她正努力不让它掉下来。

[hɜːr; hər] [braʊn] [her] — [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [braʊn] [wɪtʃ] [siːmz] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [kætʃ] [ænd; ənd]['glɪs(ə)n]

Her	brown	hair	—	the	sort	of	brown	which	seems	always	to	catch	and	glisten
她	棕色的	头发	—	这	种类	的	棕色的	哪个	似乎	总是	到	抓住	和	闪亮

[bɪ'twiːn] ['evri] [reɪ] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] — [wʌz; wəz] [brʌʃt] [ɔːf] [ə; eɪ] ['faɪnli] - [fɔːrmd] [braʊ] ,

between	every	ray	of	sunshine	—	was	brushed	off	a	finely	-	formed	brow	,
之间	每一个	射线	的	阳光	—	曾是	刷过	离开	一个	精细地	-	形成	眉头	,

她那棕色的头发——那种似乎总能在阳光照射下闪闪发光的棕色——拂过她轮廓分明的眉毛。

[ænd; ənd] [hʌŋ] [ɪn]['nætʃ(ə)rəl] [kəːlz] [raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] .

and	hung	in	natural	curls	round	her	neck	.
和	悬挂	在	自然的	卷发	圆形的	她	脖子	.

一头自然卷曲的头发垂落在她的脖子上。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [naʊ] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [ðə; ði] ['spiːkər] [rɪ'kwaɪərd][ʌv; əv][hɜːr; hər] .

She	stood	now	waiting	to	hear	what	the	speaker	required	of	her	.
她	站立	现在	等待	到	听到	什么	这	扬声器	必需的	的	她	.

她站在那里，等待着听听演讲者对她的要求。

[ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['kwestʃən] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['kwerələs] [toʊn] —

The	answer	to	her	question	was	given	in	a	somewhat	querulous	tone	—
这	回答	到	她	问题	曾是	给定	在	一个	有些	抱怨的	语气	—

她的问题得到的回答语气中带着些许抱怨——

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn'diːd] ?

"	What	is	it	,	indeed	?
"	什么	是	它	,	的确	?

“它究竟是什么呢？”

[wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] ['æskɪŋ] .

One	would	think	you	should	know	that	without	asking	.
一	会	思考	你	应该	知道	那	没有	问	.

人们会觉得，不用问也应该知道这一点。

[ʃʌt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Shut	the	window	,	of	course	,
关闭	这	窗户	,	的	课程	,

当然要关上窗户。

[ænd; ənd][dəunt] [kiːp] ['lɪt(ə)l] [klɔːd] ['stændɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [hiː; hi]['ketʃɪz; 'kætʃɪz][hɪz; ɪz] [deθ] [ʌv; əv]

and	don't	keep	little	Claude	standing	at	it	until	he	catches	his	death	of
和	不	保持	小的	克劳德	常设	在	它	直到	他	捕获物	他的	死亡	的

[koʊld] .

cold	.
寒冷的	.

别让小克劳德一直站在那里，直到他冻死为止。

[juː; jʊ][mʌst; məst] ['riːəli] [traɪ] , [pri'silə] , [tuː; tə]['eksərsaɪz][jʊr; jər][wɪts][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ; [aɪ][kɑːnt][biː; bi]

You	must	really	try	,	Priscilla	,	to	exercise	your	wits	a	little	;	I	can't	be
你	必须	真的	尝试	,	普里西拉	,	到	锻炼	你的	智慧	一个	小的	;	我	不能	是

['evriwer] [æt; ət][wʌns] ,

everywhere	at	once	,
到处	在	一次	,

普里西拉，你真的应该稍微动动脑筋；我不可能同时出现在所有地方。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn] [els] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] ['eniθɪŋ] [naʊ] .

and	there	is	no	one	else	to	manage	anything	now	.
和	那里	是	不	一	别的	到	管理	任何事物	现在	.

现在没有其他人可以管理任何事情了。

" [ðə; ði][gɜːrl] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

"	The	girl	made	no	reply	,	but	turned	and	shut	the	window	,
"	这	女孩	制成	不	回复	,	但	转向	和	关闭	这	窗户	,

女孩没有回答，而是转身关上了窗户。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] [aɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['ɔːlsoʊ] ,

and	her	own	eyes	for	a	moment	also	,
和	她	自己的	眼睛	为了	一个	片刻	还	,

她自己的眼睛也短暂地睁开了。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]['glædli] [ʃʌt] [aʊt][ðə; ði] [sprɪŋ] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [els] [ɪn]

as	if	she	would	have	gladly	shut	out	the	spring	sunshine	and	everything	else	in
作为	如果	她	会	有	乐意	关闭	出去	这	春天	阳光	和	一切	别的	在

[ðə; ði][wɜːrld][dʒʌst] [ðen] ;

the	world	just	then	;
这	世界	只是	然后	;

仿佛她当时很乐意将春日的阳光和世间万物都隔绝在外；

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [jʌŋ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['eɪkɪŋ] , [oʊ] !

for	her	young	heart	was	aching	,	oh	!
为了	她	年轻的	心	曾是	疼痛	,	哦	!

因为她年轻的心灵正在疼痛，哦！

[soʊ] ['sɔːrli] ,

so	sorely	,
所以	非常	,

非常痛苦，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][bʌt; bət][wʌn] [wɪʃ] — [tuː; tə][biː; bi] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] [greɪv]

and	she	seemed	to	have	but	one	wish	—	to	be	lying	in	the	quiet	grave
和	她	似乎	到	有	但	一	希望	—	到	是	说谎	在	这	安静的	严重

[wer] [hɜːr; hər] [lʌvd] ['mʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [leɪd][tuː; tə][rest][dʒʌst] [θriː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] .

where	her	loved	mother	had	been	laid	to	rest	just	three	days	before	.
在哪里	她	喜爱	母亲	有	到过	铺设	到	休息	只是	三	天	前	.

她似乎只有一个愿望——躺在三天前她挚爱的母亲安葬的那座安静的坟墓里。

" [noʊ][wʌn][tuː; tə][ˌsuːpərɪn'tend] ['eniθɪŋ] [naʊ] [bʌt; bət] [mɪs] ['vəːnən] .

"	No	one	to	superintend	anything	now	but	Miss	Vernon	.
"	不	一	到	督	任何事物	现在	但	错过	弗农	.

“现在除了弗农小姐，没有人来监管任何事情了。”

" [oʊ] ! [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [wel] .

"	Oh	!	She	knew	that	well	.
"	哦	!	她	知道	那	出色地	.

“哦！她很清楚这一点。”

[noʊ][wʌn][tuː; tə] [ker] [mʌtʃ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][dɪd] ; [noʊ][wʌn]['evər][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər]['ɪntuː] ['lʌvɪŋ] [ɑːrmz] ,

No	one	to	care	much	what	she	did	;	no	one	ever	to	take	her	into	loving	arms	,
不	一	到	关心	很多	什么	她	做过	;	不	一	曾经	到	拿	她	进入	爱	武器	,

没有人会在意她做了什么；没有人会拥抱她，给她温暖的怀抱。

[stroʊk] [bæk] [ðə; ði] ['sʌni] [her] , [ænd; ənd] [kɔːl] [hɜːr; hər] " ['sɪsi] , ['dɑːrlɪŋ] ['sɪsi] .

stroke	**back**	**the**	**sunny**	**hair**	**,**	**and**	**call**	**her**	**"**	**Sissy**	**,**	**darling**	**Sissy**	**.**
中风	后退	这	阳光明媚	头发	,	和	称呼	她	"	茜茜	,	亲爱的	茜茜	.

轻轻抚摸着她阳光般的秀发，叫她"茜茜，亲爱的茜茜"。

" [noʊ] ; [frʌm; frəm] [ˌhens'fɔːrθ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['mʌðɝz] ['lʌvɪŋ] [kə'resɪs] ,

"	**No**	**;**	**from**	**henceforth**	**she**	**would**	**have**	**to**	**live**	**without**	**a**	**mother's**	**loving**	**caresses**	**,**
"	不	;	从	今后	她	会	有	到	居住	没有	一个	母亲的	爱	爱抚	,

"不；从今以后，她将无法再享受母亲慈爱的抚摸。"

[ænd; ənd] [lɜːrn] [tuː; tə] ['ænsər] [tuː; tə] [ðə; ði] [stɪf] - ['saʊndɪŋ] [neɪm] [ʌv; əv] [pri'silə] .

and	**learn**	**to**	**answer**	**to**	**the**	**stiff**	**-**	**sounding**	**name**	**of**	**Priscilla**	**.**
和	学习	到	回答	到	这	僵硬的	-	听起来	姓名	的	普里西拉	.

并学会接受普里西拉这个听起来很生硬的名字。

['iːv(ə)n] [hɜːr; hər] ['brʌðərz] — [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [fɔːr] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [ɔːl] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən] [hɜːr'self] — ['oʊnli] [kɔːld] [hɜːr; hər] ['prɪsi] ;

Even	**her**	**brothers**	**—**	**she**	**had**	**four**	**of**	**them**	**,**	**all**	**younger**	**than**	**herself**	**—**	**only**	**called**	**her**	**Prissy**	**;**
甚至	她	兄弟	—	她	有	四	的	他们	,	全部	年轻	比	她自己	—	仅有的	称为	她	普里西	;

就连她的兄弟们——她有四个兄弟，都比她小——也只叫她普里西；

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['ɔːlweɪz] [ə'drest] [hɜːr; hər] [æz; əz] [pri'silə] .

and	**her**	**father**	**always**	**addressed**	**her**	**as**	**Priscilla**	**.**
和	她	父亲	总是	已解决	她	作为	普里西拉	.

她的父亲一直称呼她为普里西拉。

" ['sɪsi] " [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['mʌðɝz] [pet] [neɪm] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .

"	**Sissy**	**"**	**had**	**been**	**the**	**mother's**	**pet**	**name**	**for**	**her**	**.**
"	茜茜	"	有	到过	这	母亲的	宠物	姓名	为了	她	.

"茜茜"是母亲对她的昵称。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [ðə; ði] [træmp] , [træmp] [ʌv; əv] ['bɔɪɪʃ] [fiːt] [met] [hɜːr; hər] [ɪr] ,

As	**she**	**left**	**the**	**room**	**,**	**the**	**tramp**	**,**	**tramp**	**of**	**boyish**	**feet**	**met**	**her**	**ear**	**,**
作为	她	左边	这	房间	,	这	流浪汉	,	流浪汉	的	男孩气	脚	遇见	她	耳朵	,

她离开房间时，耳边传来男孩轻快的脚步声。

[ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] [baʊndɪd] [θriː] ['hænsəm] [bɔɪz] — ['luːɪs] , [ðə; ði] ['oʊldɪst] , ['nɪrli] [ˌfɔːr'tiːn] ; ['ɔːstən] , [ə'baʊt] [wʌn] [jɪr] ['jʌŋgər] ;

and	**up**	**the**	**stairs**	**bounded**	**three**	**handsome**	**boys**	**—**	**Lewis**	**,**	**the**	**oldest**	**,**	**nearly**	**fourteen**	**;**	**Austin**	**,**	**about**	**one**	**year**	**younger**	**;**
和	向上	这	楼梯	有界	三	英俊的	男孩们	—	刘易斯	,	这	最老	,	几乎	十四	;	奥斯汀	,	关于	一	年	年轻	;

三个英俊的男孩蹦蹦跳跳地上了楼——年纪最大的路易斯，快十四岁了；比他小一岁左右的奥斯汀；

[ænd; ənd] ['ɑːtʃi] , [ə; eɪ] ['delɪkət] - ['lʊkɪŋ] [tʃaɪld] [ʌv; əv] ['sev(ə)n] .

and	**Archie**	**,**	**a**	**delicate**	**-**	**looking**	**child**	**of**	**seven**	**.**
和	阿奇	,	一个	精美的	-	寻找	孩子	的	七	.

还有阿奇，一个看起来很瘦弱的七岁孩子。

[ðeɪ] [ɔːl] ['klʌstərd] [raʊnd] [ðer; ðər] ['sɪstər] ,

They	**all**	**clustered**	**round**	**their**	**sister**	**,**
他们	全部	聚类	圆形的	他们的	姐姐	,

她们都围在姐姐身边，

[ðer; ðər]['feɪsɪz] [braɪt] [æz; əz] [ɪf] [noʊ] [terz] [hæd; həd][soʊ] ['leɪtli] [steɪnd] [ðem; ðəm] , [freʃ] [frʌm; frəm]

their	**faces**	**bright**	**as**	**if**	**no**	**tears**	**had**	**so**	**lately**	**stained**	**them**	**,**	**fresh**	**from**
他们的	面孔	明亮的	作为	如果	不	眼泪	有	所以	最近	染色	他们	,	新鲜的	从

[ðə; ði]['oʊpən] [er] ,

the	**open**	**air**	**,**
这	打开	空气	,

他们面容明亮，仿佛刚刚从户外归来，脸上没有一丝泪痕。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['juːθfl] ['spɪrɪts] ['raɪzɪŋ] , [æz; əz][ðə; ði] ['spɪrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] , [θæŋk] [gɑːd] ,

and	**their**	**youthful**	**spirits**	**rising**	**,**	**as**	**the**	**spirits**	**of**	**the**	**young**	**,**	**thank**	**God**	**,**
和	他们的	青春	烈酒	上升	,	作为	这	烈酒	的	这	年轻的	,	感谢	上帝	,

他们的青春活力再次迸发，正如年轻人的精神一样，感谢上帝。

[wɪl] [raɪz]['iːv(ə)n]['æftər] [deɪz] [ʌv; əv] [diːp] ['sɑːroʊ] .

will	**rise**	**even**	**after**	**days**	**of**	**deep**	**sorrow**	**.**
将要	上升	甚至	后	天	的	深的	悲哀	.

即使经历了数日的深切悲痛，也会重新振作。

" ['prɪsi] !

"	**Prissy**	**!**
"	普里西	!

“娇气！”

" [ðeɪ] [sed] [ɪn][wʌn] [breθ] , " [duː] [kʌm] [aʊt] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

"	**they**	**said**	**in**	**one**	**breath**	**,**	**"**	**do**	**come**	**out**	**;**	**it**	**is**	**delightful**	**in**	**the**	**garden**	**.**
"	他们	说	在	一	气息	,	"	做	来	出去	;	它	是	愉快	在	这	花园	.

他们异口同声地说：“出来吧，花园里很美。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər]['vaiəlits] [ɪn][ðə; ði] [groʊv] [baɪ][ðə; ði]['rɪvər] - [saɪd] ; [duː] [kʌm] [ænd; ənd] ['gæðər]

And	**there**	**are**	**violets**	**in**	**the**	**grove**	**by**	**the**	**river**	**-**	**side**	**;**	**do**	**come**	**and**	**gather**
和	那里	是	紫罗兰	在	这	树林	经过	这	河	-	边	;	做	来	和	收集

[ðem; ðəm] .

them	**.**
他们	.

河边的小树林里长着紫罗兰，快来采摘吧。

" [bʌt; bət] ['prɪsi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .

"	**But**	**Prissy**	**turned**	**away**	**.**
"	但	普里西	转向	离开	.

但普里西转过身去。

[wʌt] [kɛəd] [ʃiː; ʃi][fɔːr; fər]['vaiəlits] [naʊ] [wen] [ðə; ði][wʌn][fɔːr; fər] [huːm] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [tuː; tə]['gæðər]

What	**cared**	**she**	**for**	**violets**	**now**	**when**	**the**	**one**	**for**	**whom**	**she**	**loved**	**to**	**gather**
什么	关心	她	为了	紫罗兰	现在	什么时候	这	一	为了	谁	她	喜爱	到	收集

[ðem; ðəm][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] [hɪr] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðem; ðəm] ?

them	**was**	**no**	**longer**	**here**	**to**	**receive**	**them**	**?**
他们	曾是	不	更长	这里	到	收到	他们	?

她如今又何必在意紫罗兰呢？她所爱慕并采摘紫罗兰的那个人已经不在人世了。

[noʊ] ,

No	**,**
不	,

不，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər] — [noʊ][wʌn][tuː; tə] [huːm]

there	**was**	**nothing**	**in**	**the**	**world**	**for**	**her**	**to**	**care**	**for**	**—**	**no**	**one**	**to**	**whom**
那里	曾是	没有什么	在	这	世界	为了	她	到	关心	为了	—	不	一	到	谁

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [gɪv] ['pleʒər] ;

she	**could**	**give**	**pleasure**	**;**
她	可以	给	乐趣	;

世界上没有什么值得她关心的——也没有人能让她感到快乐；

[ænd; ənd] [ʌn'hidɪŋ] [ðə; ði] ['pliːdɪŋ] [lʊks] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [jʌŋ] ['brʌðərz] , [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər]

and	unheeding	the	pleading	looks	of	her	young	brothers	,	she	went	to	her
和	不理会	这	恳求	看起来	的	她	年轻的	兄弟	,	她	去	到	她

[oʊn] [ruːm] .

own	room	.
自己的	房间	.

她不顾弟弟们恳求的眼神，径直回到了自己的房间。

[ɑː] , ['prɪsi] !

Ah	,	Prissy	!
啊	,	普里西	!

啊，娇气！

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['hɑːrts] [æz; əz] ['lʌvɪŋ] [æz; əz] [jɔːrz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] , [ə; eɪ]

There	were	hearts	as	loving	as	yours	waiting	for	a	look	of	sympathy	,	a
那里	是	心	作为	爱	作为	你的	等待	为了	一个	看	的	同情	,	一个

[wɜːrd][ʌv; əv] ['kaɪndnəs] ;

word	of	kindness	;
单词	的	仁慈	;

有许多和你一样充满爱心的人，他们渴望得到同情的目光和一句温暖的话语；

[ðeɪ] , [tuː] , [mɪs] [ə; eɪ] ['mʌðɚz] ['welkəm] , [ə; eɪ] ['mʌðɚz] ['ɪntrəst] [ɪn][ðer; ðər]['sɪmp(ə)l] [pə'sjuːts] ,

they	,	too	,	miss	a	mother's	welcome	,	a	mother's	interest	in	their	simple	pursuits	,
他们	,	也	,	错过	一个	母亲的	欢迎	,	一个	母亲的	兴趣	在	他们的	简单的	追求	,

[ænd; ənd][tɜːrn] [ə'weɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

and	turn	away	disappointed	.
和	转动	离开	失望的	.

他们也怀念母亲的欢迎，怀念母亲对他们简单追求的关注，失望地转身离去。

" ['prɪsi] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm] , " ['mʌtəd] ['ɑːtʃi] .

"	Prissy	might	have	come	,	"	muttered	Archie	.
"	普里西	可能	有	来	,	"	低声说道	阿奇	.

“普莉茜可能来了，”阿奇低声说道。

" [oʊ] ! [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [ker] , " [sed] ['luːɪs] .

"	Oh	!	She	does	not	care	,	"	said	Lewis	.
"	哦	!	她	做	不是	关心	,	"	说	刘易斯	.

“哦！她不在乎，”路易斯说。

['oʊnli][ðə; ði] [greɪv] - [aɪd] ['ɔːstən] [sed] ['kaɪndli] , " [pʊr] ['prɪs] !

Only	the	grave	-	eyed	Austin	said	kindly	,	"	Poor	Pris	!
仅有的	这	严重	-	眼睛	奥斯汀	说	亲切地	,	"	贫穷的	普里斯	!

只有眼神严肃的奥斯汀和蔼地说：“可怜的普里斯！”

[aɪ] ['deə'seɪ] [ʃiː; ʃi] ['mɪsɪz] ['mʌðər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv][juː 'es] .

I	daresay	she	misses	mother	more	than	any	of	us	.
我	敢说	她	错过	母亲	更多的	比	任何	的	我们	.

我敢说，她比我们任何人都更想念母亲。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi][ʌn'kaɪnd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] .

She	didn't	mean	to	be	unkind	,	I	am	sure	.
她	没有	意思是	到	是	不友善	,	我	是	当然	.

我相信她并非有意不友善。

" [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] ['prɪsi] [hæd; həd] [sɔːt] [ðə; ði]['kwaɪət][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] ,

"	In	the	meantime	Prissy	had	sought	the	quiet	of	her	own	room	,
"	在	这	与此同时	普里西	有	寻求	这	安静的	的	她	自己的	房间	,

与此同时，普里西回到了自己的房间，享受片刻宁静。

[ænd; ənd] [drɔ:n] [daʊn] [ðə; ði][blaɪnd][tu:; tə] [ʃʌt] [aʊt][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] , [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə] [mɑ:k]

and	drawn	down	the	blind	to	shut	out	the	sunshine	,	which	seemed	to	mock
和	绘制	向下	这	瞎的	到	关闭	出去	这	阳光	,	哪个	似乎	到	嘲笑

[hɜ:r; hər] [gri:f] .

her	grief	.
她	悲伤	.

她拉下百叶窗，挡住了阳光，仿佛阳光是在嘲弄她的悲伤。

[pər'hæps][hɜ:r; hər] ['kɑ:nʃəns] [ri'prəutʃt] [hɜ:r; hər] ; [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ] [stɪl] [smɔ:l] [vɔɪs]

Perhaps	her	conscience	reproached	her	;	it	may	be	a	still	small	voice
也许	她	良心	受责备	她	;	它	可能	是	一个	仍然	小的	嗓音

['wɪspəd] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [rɔ:ŋ] ,

whispered	she	had	done	wrong	,
低声说道	她	有	完毕	错误的	,

或许她的良心在责备她；或许有一个微弱的声音在低语，告诉她她做错了。

[hæd; həd] [bɪn] ['selfɪʃ] ; [bʌt; bət] [ɪf] [soʊ] , [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t]['lɪs(ə)n][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] [lɔ:ŋ] ,

had	been	selfish	;	but	if	so	,	she	did	not	listen	to	it	long	,
有	到过	自私	;	但	如果	所以	,	她	做过	不是	听	到	它	长的	,

她或许自私过；但即便如此，她也没有长时间地听从这种想法。

['oʊnli] [bent] [hɜ:r; hər] [hed] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [kraɪd] ['bɪtərli] .

only	bent	her	head	on	the	table	and	cried	bitterly	.
仅有的	弯曲	她	头	在	这	桌子	和	哭	苦涩地	.

她只是把头埋在桌子上，痛哭流涕。

[hɜ:r; hər]['baɪb(ə)l] [leɪ] [nɪr] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t]['oʊpən][ˌaɪ 'ti:] .

Her	Bible	lay	near	,	but	she	did	not	open	it	.
她	圣经	躺	靠近	,	但	她	做过	不是	打开	它	.

她的圣经就在旁边，但她没有打开。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [jet] ['fʊli] ['lɜ:rnɪd] [ðə; ði] ['kʌmfərt] ['gɑ:dz] [wɜ:rd] [kæn; kən] [gɪv] [ɪn] ['sɑ:roʊ] .

She	had	not	yet	fully	learned	the	comfort	God's	Word	can	give	in	sorrow	.
她	有	不是	然而	完全	学习	这	舒适	神的	单词	能	给	在	悲哀	.

她还没有完全体会到上帝的话语能在悲伤中给予的安慰。

['prɪsi] [hæd; həd] [bɪn] [tɔ:t] [tu:; tə] ['revərəns] [ðə; ði]['hoʊli] ['skrɪptʃər] [æz; əz][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd]

Prissy	had	been	taught	to	reverence	the	Holy	Scriptures	as	her	father	and
普里西	有	到过	教授	到	尊敬	这	圣	经文	作为	她	父亲	和

['mʌðər] [dɪd] ;

mother	did	;
母亲	做过	;

普里西从小就被教导要像她的父母一样敬畏圣经；

[tu:; tə] ['rekəgnaɪz] [gɑ:d][æz; əz][ðə; ði] [kri'eɪtər] [ænd; ənd][ʌp'hoʊldər][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] , [æz; əz][æn; ən]

to	recognize	God	as	the	Creator	and	Upholder	of	the	world	,	as	an
到	认出	上帝	作为	这	创作者	和	拥护者	的	这	世界	,	作为	一个

[ɔ:l'maɪti] [kɪŋ] ,

Almighty	King	,
全能者	国王	,

承认上帝是世界的创造者和维护者，是全能的君王，

[ðə; ði][dɪ'spoʊzər][ʌv; əv][ɔ:l] [ɪ'vents] [ænd; ənd][ðə; ði]['ru:lər][ʌv; əv][ðə; ði]['ju:nɪvɜ:rs] .

the	Disposer	of	all	events	and	the	Ruler	of	the	universe	.
这	垃圾处理器	的	全部	活动	和	这	统治者	的	这	宇宙	.

万事万物的掌控者，宇宙的主宰。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['restɪd] [ðer; ðər] ; [nɑːt] [jet] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [noʊ] ['dʒiːzəs][æz; əz][ə; eɪ]

But	she	rested	there	;	not	yet	had	she	learned	to	know	Jesus	as	a
但	她	休息	那里	;	不是	然而	有	她	学习	到	知道	耶稣	作为	一个

['pɜːrsən(ə)l] ['seɪvjər] ,

personal	Saviour	,
个人的	救主	,

但她就那样安息了；她当时还不认识耶稣，不认识他是她个人的救主。

[nɔːr][gɑːd][æz; əz][ə; eɪ] ['fɑːðər] [huː] [kɛəd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ænd; ənd] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] ['veri] [her] [ʌv; əv]

nor	God	as	a	Father	who	cared	for	her	and	counted	the	very	hairs	of
也不	上帝	作为	一个	父亲	WHO	关心	为了	她	和	计数	这	非常	头发	的

[hɜːr; hər] [hed] .

her	head	.
她	头	.

上帝既不是像父亲一样关爱她，甚至数过她头发的那种人。

['oʊnli] ['ʃɔːrtli] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [deθ] [hæd; həd]['iːv(ə)n][ðə; ði]['eɪmiəb(ə)l] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli]

Only	shortly	before	her	death	had	even	the	amiable	mother	of	the	family
仅有的	不久	前	她	死亡	有	甚至	这	可亲	母亲	的	这	家庭

['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [lʌv] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [kraɪst] .

learned	to	love	the	person	of	Christ	.
学习	到	爱	这	人	的	基督	.

直到去世前不久，这位和蔼可亲的家中母亲才学会了爱基督这个人。

[bʌt; bət] [ðæt] [lʌv] [wʌns] [ɪk'spɪrɪənst] ,

But	that	love	once	experienced	,
但	那	爱	一次	经验丰富的	,

但那份曾经体验过的爱，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['spoʊkən][wɜːrdz] [ə'baʊt]['dʒiːzəs][tuː; tə][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [wɪtʃ] [hæd; həd] [sʌŋk] [diːp] ['ɪntuː]

she	had	spoken	words	about	Jesus	to	her	children	which	had	sunk	deep	into
她	有	说	字	关于	耶稣	到	她	孩子们	哪个	有	沉没	深的	进入

[ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

the	hearts	of	some	of	them	,
这	心	的	一些	的	他们	,

她曾向孩子们讲述耶稣的故事，这些话语深深地印在了他们中的一些人的心中。

[ænd; ənd] [wʊd] [wʌn] [deɪ] [brɪŋ] [fɔːrθ] [fruːt] .

and	would	one	day	bring	forth	fruit	.
和	会	一	天	带来	前进	水果	.

终有一天会结出果实。

[ɑːn][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][læst] ['iːvnɪŋz] [ɑːn] [ɜːrθ] ,

On	one	of	her	last	evenings	on	earth	,
在	一	的	她	最后的	晚上	在	地球	,

在她生命中最后几个夜晚之一，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['spoʊkən][tuː; tə][ðə; ði] [θriː] ['oʊldɪst][ɑːn][ðə; ði][wɜːrdz] " [ðaɪ] ['kɪŋdəm] [kʌm] ,

she	had	spoken	to	the	three	oldest	on	the	words	"	Thy	kingdom	come	,
她	有	说	到	这	三	最老	在	这	字	"	你的	王国	来	,

她曾对三个最大的孩子说过“愿你的国降临”这句话。

" [ɪk'spresɪŋ] [ðə; ði] ['ɜːrnɪst] [hoʊp] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][help][ɑːn][ɪts] ['kʌmɪŋ] .

"	expressing	the	earnest	hope	that	they	might	each	of	them	help	on	its	coming	.
"	表达	这	认真	希望	那	他们	可能	每个	的	他们	帮助	在	它是	未来	.

“表达了他们真诚的希望，希望他们每个人都能为它的到来贡献一份力量。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɪsi] [huː] , [wɪð; wɪθ] ['flæʃɪŋ] [aɪz] , [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][duː][soʊ] ,

It	was	Prissy	who	,	with	flashing	eyes	,	said	she	would	like	to	do	so	,
它	曾是	普里西	WHO	,	和	闪烁	眼睛	,	说	她	会	喜欢	到	做	所以	,

是普里茜，她双眼闪闪发光地说，她愿意这样做。

['ædɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [wɜːrk] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['elɪveɪtɪŋ]

adding	it	would	be	such	a	glorious	work	to	be	the	means	of	elevating
添加	它	会	是	这样的	一个	辉煌	工作	到	是	这	方法	的	提升

[ænd; ənd] ['betərɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrld] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] .

and	bettering	the	world	around	her	.
和	改进	这	世界	大约	她	.

她补充说，如果能以此为手段来提升和改善她周围的世界，那将是一件多么光荣的事情啊。

[ɪn] ['æftər] [deɪz] [pri'silə] [rɪ'membər] [ðə; ði] [ʌn'sætɪsfaɪd] [lʊk] [ðæt] [krɔːst] [hɜːr; hər] ['mʌðɝz] [feɪs]

In	after	days	Priscilla	remembered	the	unsatisfied	look	that	crossed	her	mother's	face
在	后	天	普里西拉	记得	这	不满意	看	那	交叉	她	母亲的	脸

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ðiːz] [wɜːrdz] ,

as	she	spoke	these	words	,
作为	她	辐	这些	字	,

后来，普里西拉常常想起母亲说这些话时脸上露出的不满神色。

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜːr; hər] [hænd] [kə'resɪŋli] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz]

and	how	she	laid	her	hand	caressingly	on	her	shoulder	,	and	was
和	如何	她	铺设	她	手	温柔地抚摸	在	她	肩膀	,	和	曾是

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] ,

beginning	to	speak	,
开始	到	说话	,

她轻轻地把手放在她的肩膀上，开始说话。

[wen] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['entərɪŋ] , [ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [drɑːpt] ,

when	the	door	opened	,	and	her	father	entering	,	the	conversation	dropped	,
什么时候	这	门	打开	,	和	她	父亲	进入	,	这	对话	掉落	,

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə'gen] [ri'zjuːmd] .

and	was	not	again	resumed	.
和	曾是	不是	再次	恢复	.

门开了，她父亲走了进来，谈话就此中断，再也没有继续下去。

[prə'fesər] [wɔːrnər] , [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gretɪst] [mæθə'mətɪʃnz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [deɪ] ,

Professor	Warner	,	one	of	the	greatest	mathematicians	of	his	day	,
教授	华纳	,	一	的	这	最	数学家	的	他的	天	,

华纳教授是当时最伟大的数学家之一，

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['haɪli] [rɪ'spektɪd] [ænd; ənd] [ɪn] [wʌn] [sens] [ə; eɪ] [gɑːd] - [fiərɪŋ] [mæn] ;

was	a	highly	respected	and	in	one	sense	a	God	-	fearing	man	;
曾是	一个	高度	受人尊敬	和	在	一	感觉	一个	上帝	-	害怕	男人	;

他是一位备受尊敬的人，从某种意义上说，他是一位敬畏上帝的人；

[bʌt; bət] [ðoʊ] ['fʊli] ['rekəgnaiziŋ] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [wɜːrk] [ʌv; əv] [rɪ'dempʃ(ə)n] ,

but	though	fully	recognizing	the	wonderful	work	of	redemption	,
但	尽管	完全	识别	这	精彩的	工作	的	赎回	,

但是，尽管我完全认可救赎的伟大意义，

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˌoʊvər'lʊkt] [ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv] [lʌv] [tuː; tə] [ðə; ði] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [ri'diːmd] [hɪm; ɪm]

he	had	overlooked	the	need	of	love	to	the	One	who	had	redeemed	him
他	有	被忽视的	这	需要	的	爱	到	这	一	WHO	有	已赎回	他

.

:

.

他忽略了对救赎他的那位表达爱意的必要性。

[ɪn] ['fæməli] [laɪf] ,

In	family	life	,
在	家庭	生活	,

在家庭生活中，

[ðə; ði]['dɑːktər] ([fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][əl] . [diː] . [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [hɪz; ɪz]) [wʌz; wəz] [rɪ'zɜːrvd]

the	doctor	(	for	the	honour	of	LL	.	D	.	had	long	been	his	)	was	reserved
这	医生	(	为了	这	荣誉	的	二	.	D	.	有	长的	到过	他的	)	曾是	预订的

[ænd; ənd] ['diːpli] [əb'zɔːrbd] [ɪn][hɪz; ɪz] [bʊks] .

and	deeply	absorbed	in	his	books	.
和	深	吸收	在	他的	图书	.

这位医生（因为法学博士学位是他长期以来的荣誉）性格内向，沉浸在书海中。

[də'mestɪk] ['kɛrz] [hæd; həd] [ɪn'taɪərli] [dɪ'vɑːlvd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [waɪf] , [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɑːndli]

Domestic	cares	had	entirely	devolved	on	his	wife	,	to	whom	he	was	fondly
国内的	关心	有	完全	下放	在	他的	妻子	,	到	谁	他	曾是	深情地

[ə'tætʃt] ,

attached	,
随附的	,

家务事全部落在了他的妻子身上，他对妻子十分依恋。

[ðoʊ] [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] [hoʊl] ['fiːmeɪl] [seks] ['ɪnfɪnətli] [ɪn'fɪriər] [tuː; tə][mæn]

though	as	a	rule	,	he	considered	the	whole	female	sex	infinitely	inferior	to	man
尽管	作为	一个	规则	,	他	经过考虑的	这	所有的	女性	性别	无限地	下	到	男人

.

:
.

不过总的来说，他认为所有女性都远逊于男性。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːrst][tʃaɪld][wʌz; wəz] [ə'naʊnst] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðə; ði]

And	when	the	birth	of	his	first	child	was	announced	to	him	,	the
和	什么时候	这	出生	的	他的	第一的	孩子	曾是	宣布	到	他	,	这

[ɪk'spresɪv] [wɜːrdz] ,

expressive	words	,
富有表现力的	字	,

当他得知第一个孩子出生的消息时，他激动地说：

[sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , " ['oʊnli][ə; eɪ][gɜːrl] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][soʊl] [rɪ'mɑːrk]

said	with	a	sigh	of	disappointment	,	"	Only	a	girl	,	"	was	the	sole	remark
说	和	一个	叹	的	失望	,	"	仅有的	一个	女孩	,	"	曾是	这	唯一	评论

[hiː; hi] ['ʌtəd] .

he	uttered	.
他	说出	.

他失望地叹了口气，只说了这么一句：“只是个女孩而已。”

" ['oʊnli][ə; eɪ][gɜːrl] ! " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [ɪn'senst] [nɜːrs] .

"	Only	a	girl	!	"	repeated	the	incensed	nurse	.
"	仅有的	一个	女孩	!	"	重复	这	愤怒	护士	.

“只是个女孩！”愤怒的护士重复道。

" [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['dɔːtər] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][best][ʌv; əv] ['blesɪŋz] ,

"	As	if	a	daughter	in	a	house	was	not	the	best	of	blessings	,
"	作为	如果	一个	女儿	在	一个	房子	曾是	不是	这	最好的	的	祝福	,

“仿佛家里有个女儿还不是最好的福气似的，

['betər] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [ðæn; ðən][jʊr; jər] [greɪt] ['nɔɪzi] [bɔɪz] .

better	a	hundred	times	than	your	great	noisy	boys	.
更好的	一个	百	时代	比	你的	伟大的	嘈杂	男孩们	.

比你那群吵闹的大男孩好一百倍。

[wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [ðə; ði]['mæstər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hiːðn] [tuː; tə] [spiːk] [laɪk] [ðæt] ,

One	would	think	the	master	was	a	heathen	to	speak	like	that	,
一	会	思考	这	掌握	曾是	一个	异教徒	到	说话	喜欢	那	,

人们会以为这位大师是个异教徒才会说出这样的话。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [θruː] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ðæt] [ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv][ɔːl] ['blesɪŋz]

as	if	it	was	not	through	a	woman	that	the	greatest	of	all	blessings
作为	如果	它	曾是	不是	通过	一个	女士	那	这	最	的	全部	祝福

[dɪ'sendɪd] [tuː; tə] [ɜːrθ] .

descended	to	earth	.
下降	到	地球	.

仿佛世间最伟大的恩赐并非通过女性降临人间。

" [dɪ'spaɪt] ['nɜ·ːsɪz] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [ðə; ði][wɜːrdz] " ['oʊnli][ə; eɪ][gɜːrl] " [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['soʊbrɪkeɪ]

"	Despite	nurse's	indignation	,	the	words	"	only	a	girl	"	became	a	sort	of	sobriquet
"	尽管	护士的	愤慨	,	这	字	"	仅有的	一个	女孩	"	成为	一个	种类	的	绰号

[tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn] ;

to	the	little	one	;
到	这	小的	一	;

尽管护士很生气，“只是个女孩”这句话却成了这个小女孩的绰号；

[ænd; ənd] [wen] [fɔːr] [bɔɪz] ['fɑːloʊd] [ɪn] [sək'seʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['wɔːrmli] ['welkəmd] [baɪ]

and	when	four	boys	followed	in	succession	,	and	were	warmly	welcomed	by
和	什么时候	四	男孩们	随后	在	演替	,	和	是	热情地	欢迎	经过

[ðer; ðər] [praʊd] ['fɑːðər] ,

their	proud	father	,
他们的	自豪的	父亲	,

随后，四个男孩相继出生，受到了他们骄傲的父亲的热烈欢迎。

[huː] ['prɔfɪˌsaɪd] [greɪt] [θɪŋz] [ʌv; əv] [iːtʃ] [wʌn] , [waɪlst] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [sed] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə]

who	prophesied	great	things	of	each	one	,	whilst	he	might	be	said	almost	to
WHO	预言	伟大的	事物	的	每个	一	,	而	他	可能	是	说	几乎	到

[ˌoʊvər'lʊk] [hɪz; ɪz][fɜːrst] - [bɔːrn] ,

overlook	his	first	-	born	,
俯瞰	他的	第一的	-	出生	,

他预言了每个人将来都会有伟大的成就，然而可以说他几乎忽略了自己的长子。

[frendz] [ænd; ənd] [rɪ'leɪʃnz] [dɪ'klerd] [ðæt] , [seɪv] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['lʌvɪŋ] ['mʌðər] , [pri'silə] [wɔːrnər]

friends	and	relations	declared	that	,	save	to	her	loving	mother	,	Priscilla	Warner
朋友们	和	关系	声明	那	,	节省	到	她	爱	母亲	,	普里西拉	华纳

[wʌz; wəz] [ɪn'diːd] " ['oʊnli][ə; eɪ][gɜːrl] .

was	indeed	"	only	a	girl	.
曾是	的确	"	仅有的	一个	女孩	.

朋友和亲戚们都表示，除了她慈爱的母亲之外，普里西拉·华纳确实“只是一个女孩”。

" [ə; eɪ] ['streɪndʒli] ['kwaɪət][laɪf][ʃiː; ʃi][led] ,

"	A	strangely	quiet	life	she	led	,
"	一个	奇怪的	安静的	生活	她	引领	,

她过着一种异常平静的生活，

[ʃʌt] [aʊt] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ɔːl] [kəm'pænjənʃɪp] [wɪð; wɪθ]['gɜ·ːlz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [eɪdʒ] .

shut	out	as	she	was	from	all	companionship	with	girls	of	her	own	age	.
关闭	出去	作为	她	曾是	从	全部	友谊	和	女孩们	的	她	自己的	年龄	.

她被完全隔绝于同龄女孩的陪伴之外。

[in'heritɪŋ] [ɪn][noʊ] ['kɑːmən] [dɪ'griː] [hɜːr; hər] ['fɑːðɜ·z] ['tælənts] , ['prɪsi] , [waɪl] [stɪl] [ə; eɪ][tʃaɪld] ,

Inheriting	in	no	common	degree	her	father's	talents	,	Prissy	,	while	still	a	child	,
继承	在	不	常见的	程度	她	父亲的	天赋	,	普里西	,	尽管	仍然	一个	孩子	,

[bɪ'keɪm] [əb'zɔːrbd] [ɪn] ['stʌdiz] ,

became	absorbed	in	studies	,
成为	吸收	在	研究	,

普里西虽然继承了父亲的天赋，但程度却远不及父亲，她从小就沉迷于学习。

[ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv] .

the	nature	of	which	even	her	mother	was	unaware	of	.
这	自然	的	哪个	甚至	她	母亲	曾是	不知情	的	.

就连她母亲也对此一无所知。

[fɔːr; fər]['mɪsɪz] . [wɔːrnər] , ['bizid] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] , ['hʌzbənd] , [ænd; ənd] ['haʊshoʊld] ['mætərz]

For	Mrs	.	Warner	,	busied	with	her	children	,	husband	,	and	household	matters
为了	太太	.	华纳	,	忙碌	和	她	孩子们	,	丈夫	,	和	家庭	事情

,

,

,

对于忙于照顾孩子、丈夫和处理家务的华纳太太来说，

[ˌsjuːpərɪn'tendɪŋ] ['ɔːlsoʊ] ['meni] ['lesər] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dɔtɜ-z] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

superintending	also	many	lesser	details	of	her	daughter's	education	,
监督	还	许多	较少	细节	的	她	女儿的	教育	,

她还亲自监督女儿教育中的许多细节，

['nevər] [nuː] [ðæt] [hɜːr; hər] [sper] ['aʊərz] [wɜːr; wər] [spent] [ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] [ˌmæθə'mætɪks] ,

never	knew	that	her	spare	hours	were	spent	in	the	study	of	mathematics	,
绝不	知道	那	她	空闲的	小时	是	花费	在	这	学习	的	数学	,

她从未想到自己会把空闲时间都用来学习数学。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['pæʃ(ə)n] .

for	which	she	had	a	perfect	passion	.
为了	哪个	她	有	一个	完美的	热情	.

她对此充满热情。

[ðə; ði]['oʊnli] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] [huː] [nuː] [hɜːr; hər] ['siːkrət] [wʌz; wəz] ['ɔːstən] ; [ænd; ənd] [bɔɪ]

The	only	member	of	the	family	who	knew	her	secret	was	Austin	;	and	boy
这	仅有的	成员	的	这	家庭	WHO	知道	她	秘密	曾是	奥斯汀	;	和	男生

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

though	he	was	,
尽管	他	曾是	,

家中唯一知道她秘密的人是奥斯汀；尽管他年纪轻轻，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər][fɜːrst] [ɪn'strʌktər] [ɪn][ðə; ði]['ruːdɪmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['saɪəns] [ɪn] [wɪtʃ]

he	had	been	her	first	instructor	in	the	rudiments	of	the	science	in	which
他	有	到过	她	第一的	讲师	在	这	基本原理	的	这	科学	在	哪个

[hiː; hi][æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['luːɪs] [wɜːr; wər] ['deɪli] [ɪn'strʌktɪd] [baɪ][ðer; ðər] ['fɑːðər] .

he	as	well	as	his	brother	Lewis	were	daily	instructed	by	their	father	.
他	作为	出色地	作为	他的	兄弟	刘易斯	是	日常的	指示	经过	他们的	父亲	.

他是她学习科学基础知识的第一位老师，他和他的兄弟路易斯每天都从父亲那里学习这门科学的基础知识。

" [waɪ] [nɑːt] [let] [ˌem 'iː] [tel] ['fɑːðər] [juː; jʊ] [laɪk] [ðiːz] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋz] , ['prɪsi] ?

"	Why	not	let	me	tell	father	you	like	these	sort	of	things	,	Prissy	?
"	为什么	不是	让	我	告诉	父亲	你	喜欢	这些	种类	的	事物	,	普里西	?

“普里西，为什么不让我告诉爸爸你喜欢这类东西呢？”

" [hiː; hi] [sed] [wʌn] [deɪ] .

"	he	said	one	day	.
"	他	说	一	天	.

“他有一天说道。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ɪm'plɔːd] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə][duː][soʊ] ,

But	she	implored	him	not	to	do	so	,
但	她	恳求	他	不是	到	做	所以	,

但她恳求他不要这样做。

['hævɪŋ] ['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ɪk'spres] [kən'tempt] [fɔːr; fər] ['wɪmɪn] ['bʌŋglɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət]

having	often	heard	her	father	express	contempt	for	women	bungling	away	at
拥有	经常	听到	她	父亲	表达	鄙视	为了	女性	笨拙	离开	在

['mætərz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['nevər] ['prɑːpərli] [ˌʌndər'stænd] .

matters	they	could	never	properly	understand	.
事情	他们	可以	绝不	适当地	理解	.

她经常听到父亲对那些笨手笨脚地处理自己永远无法真正理解的事情的女人表示鄙夷。

" [noʊ] , [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] ; " [let] [ə; eɪ] ['wʊmən] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['haʊskiːpər] ,

"	No	,	no	,	"	he	said	;	"	let	a	woman	be	a	good	housekeeper	,
"	不	,	不	,	"	他	说	;	"	让	一个	女士	是	一个	好的	管家	,

“不，不，”他说，“女人应该做好家务。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [riːd] [ɪn'telɪdʒəbli] , [raɪt] ['pleɪnli] , [kiːp] [ə; eɪ] [fjuː] [ə'kaʊnts] [kə'rektli] ,

and	if	she	can	read	intelligibly	,	write	plainly	,	keep	a	few	accounts	correctly	,
和	如果	她	能	读	清晰地	,	写	显然	,	保持	一个	很少	账户	正确	,

[meɪk] ['ʃɜːts] ['prɑːpərli] ,

make	shirts	properly	,
制作	衬衫	适当地	,

如果她能流利地阅读、清晰地书写、正确地记账、正确地制作衬衫，

[ænd; ənd] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [laɪks] , [pleɪ] [ɑːn][ðə; ði][piˈænoʊ][ɔːr][ðə; ði] [gɪˈtɑːr] , [ænd; ənd] [sɪŋ] ,

and	,	if	she	likes	,	play	on	the	piano	or	the	guitar	,	and	sing	,
和	,	如果	她	点赞	,	玩	在	这	钢琴	或者	这	吉他	,	和	唱歌	,

如果她愿意，还可以弹钢琴或吉他，唱歌。

[ðæt] [ɪz] [ɔːl] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [ɪkˈspektɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

that	is	all	that	can	be	expected	of	her	.
那	是	全部	那	能	是	预期的	的	她	.

这就是人们对她所能期望的全部了。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [hæz; həz][nɑːt] [breɪnz] [fɔːr; fər] ['haɪər] [θɪŋz] .

A	woman	has	not	brains	for	higher	things	.
一个	女士	有	不是	大脑	为了	更高	事物	.

女人没有能力做更高层次的事情。

" [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [spiːtʃ] , [tʃaɪld] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , ['prɪsi] [wʊd] [flʌʃ] [ʌp] [wɪð; wɪθ]

"	At	such	a	speech	,	child	though	she	was	,	Prissy	would	flush	up	with
"	在	这样的	一个	演讲	,	孩子	尽管	她	曾是	,	普里西	会	冲洗	向上	和

[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,

indignation	,
愤慨	,

“听到这样的演讲，即使普里西当时还是个孩子，也会义愤填膺，脸涨得通红。”

[ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪn] [ðæt] [wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [pruːv] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌt] [ə; eɪ] ['wʊmən]

and	determine	that	one	day	she	would	prove	to	her	father	what	a	woman
和	决定	那	一	天	她	会	证明	到	她	父亲	什么	一个	女士

[kʊd; kəd][duː] .

could	do	.
可以	做	.

她决心有朝一日要向父亲证明女人能做到什么。

[tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['feɪməs] , [tuː; tə][duː][sʌm; səm][grænd] [wɜːrk] [ɑːn] [ɜːrθ] , [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['gɜːlz]

To	become	famous	,	to	do	some	grand	work	on	earth	,	this	was	the	girl's
到	变得	著名的	,	到	做	一些	盛大	工作	在	地球	,	这	曾是	这	女孩们

[æm'bɪʃ(ə)n] ,

ambition	,
志向	,

成名，在世上成就一番伟业，这是这个女孩的抱负。

[ðɪs] [ðə; ði]['oʊnli] ['siːkrət] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kept] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['lʌvɪŋ] ['mʌðər] .

this	the	only	secret	she	had	kept	from	her	loving	mother	.
这	这	仅有的	秘密	她	有	保留	从	她	爱	母亲	.

这是她唯一瞒着慈母的秘密。

[ðə; ði] [deɪ] [wʊd] [kʌm] [wen] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [kən'streɪn] [ðə; ði] ['fɑ:ðər] ([hu:z] [preɪz] [ʃi:; ʃi] [ɪ'sti:md]

The	day	would	come	when	she	would	constrain	the	father	(	whose	praise	she	esteemed
这	天	会	来	什么时候	她	会	约束	这	父亲	(	谁	称赞	她	尊敬的

[mɔ:r] [ðæn; ðən] [ɔ:t] [ɑ:n] [ɜ:rθ] ,

more	than	aught	on	earth	,
更多的	比	零	在	地球	,

总有一天，她会约束她的父亲（她视父亲的赞扬胜过世上的一切），

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [hu:z] [lʌv] [ʃi:; ʃi] [jə:nd]) [tu:; tə] [oʊn] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r]

and	for	whose	love	she	yearned	)	to	own	that	she	was	something	more
和	为了	谁	爱	她	渴望	)	到	自己的	那	她	曾是	某物	更多的

[ðæn; ðən] " ['oʊnli][ə; eɪ][gɜ:rl] .

than	"	only	a	girl	.
比	"	仅有的	一个	女孩	.

她渴望得到他的爱，并承认自己不仅仅是“一个女孩”。

" [bʌt; bət] [sɪns] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['mʌðər] , [ɔ:l] [æm'bɪʃəs] [θɔ:ts] [hæd; həd] [left] [ðə; ði]

"	But	since	the	death	of	her	mother	,	all	ambitious	thoughts	had	left	the
"	但	自从	这	死亡	的	她	母亲	,	全部	雄心勃勃	想法	有	左边	这

['gɜ:lz] [hed] .

girl's	head	.
女孩们	头	.

“但自从母亲去世后，这个女孩的脑海中就再也没有过什么雄心壮志了。”

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [stʌnd] ,

She	was	stunned	,
她	曾是	目瞪口呆	,

她惊呆了，

[ænd; ənd][hæd; həd] ['skersli] ['i:v(ə)n] [gɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði] ['nɜ:rsəri] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɪnfənt]

and	had	scarcely	even	gone	to	the	nursery	to	look	at	the	little	infant
和	有	几乎	甚至	已消失	到	这	苗圃	到	看	在	这	小的	婴儿

['sli:pɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['prɪti] [kɑ:t] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][baɪ][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] [hu:]

sleeping	in	the	pretty	cot	prepared	for	her	by	the	hands	of	the	mother	who
睡眠	在	这	漂亮的	婴儿床	准备	为了	她	经过	这	双手	的	这	母亲	WHO

[hæd; həd] [lɪvd] [bʌt; bət][tu:; tə][klæsp][hɜ:r; hər][tu:; tə][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [gɪv] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] ['daɪɪŋ]

had	lived	but	to	clasp	her	to	her	heart	and	give	her	a	dying
有	居住地	但	到	搭扣	她	到	她	心	和	给	她	一个	垂死

['blesɪŋ] .

blessing	.
祝福	.

她甚至还没来得及去育婴室看看睡在漂亮婴儿床上的小婴儿，那张婴儿床是她母亲亲手为她准备的，她只来得及把她抱在怀里，给她一个临终的祝福。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [loʊ] [kraɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] [nekst][hɜ:rz] [naʊ] [ə'raʊzd] ['prɪsi] ,

A	sudden	low	cry	from	the	room	next	hers	now	aroused	Prissy	,
一个	突然	低的	哭	从	这	房间	下一个	她的	现在	被唤醒	普里西	,

隔壁房间突然传来一声低低的叫声，惊醒了普里西。

[ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] [ʃi:; ʃi] ['lisnd] .

and	lifting	her	head	she	listened	.
和	举重	她	头	她	听着	.

她抬起头，侧耳倾听。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['beɪbi] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [rɪ'membər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pæŋ] [ʌv; əv] [rɪ'proʊtʃ] ,

It	was	the	baby	,	and	she	remembered	with	a	pang	of	reproach	,
它	曾是	这	婴儿	,	和	她	记得	和	一个	疼痛	的	责备	,

是那个婴儿，她想起这件事时，心中涌起一阵愧疚。

[ðæt] [ðæt] [deɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] ['iːv(ə)n] [æskt] ['æftər][ðə; ði] [tʃaɪld] .

that	that	day	she	had	never	even	asked	after	the	child	.
那	那	天	她	有	绝不	甚至	问	后	这	孩子	.

那天她甚至都没问起过那个孩子。

[er] ['duːɪŋ] [soʊ] , [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [læst] [gɪft] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɑːn][hɜːr; hər]

Ere	doing	so	,	she	opened	the	Bible	,	her	mother's	last	gift	to	her	on	her
埃雷	正在做	所以	,	她	打开	这	圣经	,	她	母亲的	最后的	礼物	到	她	在	她

[ˌfɪf'tiːnθ] ['bɜːrθdeɪ] ,

fifteenth	birthday	,
第十五	生日	,

在此之前，她打开了《圣经》，这是她母亲在她十五岁生日时送给她的最后一份礼物。

[dʒʌst][wʌn] ['fɔːrtnaɪt] [ə'goʊ] .

just	one	fortnight	ago	.
只是	一	两星期	前	.

就在两周前。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][peɪdʒ][ɑːn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] , [ænd; ənd] [riːd] [bɪ'loʊ]

She	turned	to	the	page	on	which	her	name	was	written	,	and	read	below
她	转向	到	这	页	在	哪个	她	姓名	曾是	书面	,	和	读	以下

[ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][wɜːrdz] ,

it	the	words	,
它	这	字	,

她翻到写着自己名字的那一页，读着名字下面的文字：

" [ðaɪ] ['kɪŋdəm] [kʌm] , " [ænd; ənd] [ðiːz] ['ʌðər] [wɜːrdz] , " [tuː; tə] ['evri] [mæn][hɪz; ɪz][wɜːrk] . "

"	Thy	kingdom	come	,	"	and	these	other	words	,	"	To	every	man	his	work	.	"
"	你的	王国	来	,	"	和	这些	其他	字	,	"	到	每一个	男人	他的	工作	.	"

“愿你的国降临”，以及“各尽其职”。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] ['kɑːnfɪdəntli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] ,

"	Yes	,	"	she	said	,	and	raised	her	head	confidently	as	she	spoke	,
"	是的	,	"	她	说	,	和	提高	她	头	自信地	作为	她	辐	,

“是的，”她说着，自信地抬起头。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][wɜːrk][tuː; tə][duː] ; [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] ,

"	I	have	a	work	to	do	;	and	I	will	do	it	,
"	我	有	一个	工作	到	做	;	和	我	将要	做	它	,

我有一项工作要做；我会完成它。

[ænd; ənd] [meɪk] [maɪ] ['fɑːðər] [praʊd] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [jet] .

and	make	my	father	proud	of	me	yet	.
和	制作	我的	父亲	自豪的	的	我	然而	.

还要让我的父亲为我感到骄傲。

[ænd; ənd] [haʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv][gɑːd] ?

And	how	about	the	kingdom	of	God	?
和	如何	关于	这	王国	的	上帝	?

那么，神的国度又如何呢?

" [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ðen] [sed] , " [wel] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [aɪ] ['stʌdi] ['ɜːrnɪstli] ,

"	She	hesitated	,	then	said	,	"	Well	,	of	course	,	if	I	study	earnestly	,
"	她	犹豫了一下	,	然后	说	,	"	出色地	,	的	课程	,	如果	我	学习	切实	,

她犹豫了一下，然后说：“嗯，当然，如果我认真学习的话，

[aɪ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tiːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [ðʌs] ['elɪveɪt] [ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv] ['meni] ,

I	will	be	able	to	teach	others	,	and	thus	elevate	the	thoughts	of	many	,
我	将要	是	有能力的	到	教	其他的	,	和	因此	提升	这	想法	的	许多	,

[ænd; ənd][soʊ] ,

and	so	,
和	所以	,

我将能够教导他人，从而提升许多人的思想境界，因此，

[baɪ] ['betərɪŋ] [ðə; ði] [wɜ:rld] , ['heɪs(ə)n] [ɑ:n] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] ['gɑ:dz] ['kɪŋdəm] .

by	bettering	the	world	,	hasten	on	the	coming	of	God's	kingdom	.
经过	改进	这	世界	,	趋	在	这	未来	的	神的	王国	.

通过改善世界，加速上帝国度的到来。

[jes] ; [ðæt] [wʊd] [bi:; bi] [wʌn] [weɪ] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , ['ʃʊrli] .

Yes	;	that	would	be	one	way	of	doing	it	,	I	think	so	,	surely	.
是的	;	那	会	是	一	方式	的	正在做	它	,	我	思考	所以	,	一定	.

是的，这确实是一种方法。

[bʌt; bət] [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] ['ɔ:stən] [wʊd] [seɪ] ?

But	I	wonder	what	Austin	would	say	?
但	我	想知道	什么	奥斯汀	会	说	?

但我很好奇奥斯汀会怎么说?

['mɑ:məz] [wɜ:rdz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [si:md] [tu:; tə] [ɪm'pres] [hɪm; ɪm] [soʊ] [mʌtʃ] , [ɔ:l'ðoʊ]

Mamma's	words	about	the	kingdom	seemed	to	impress	him	so	much	,	although
妈妈的	字	关于	这	王国	似乎	到	令人印象深刻	他	所以	很多	,	虽然

[hi:; hi] [sed] ['lɪt(ə)l] .

he	said	little	.
他	说	小的	.

妈妈关于王国的话语似乎给他留下了深刻的印象，尽管他很少说话。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [sʌm; səm] [weɪ] [ɔ:r] ['ʌðər] ['ɔ:stən] [wɪl] [help] [ɑ:n] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] [gɑ:d] ;

I	am	sure	that	some	way	or	other	Austin	will	help	on	the	kingdom	of	God	;
我	是	当然	那	一些	方式	或者	其他	奥斯汀	将要	帮助	在	这	王国	的	上帝	;

我相信奥斯汀无论如何都会为上帝的国度做出贡献;

[ænd; ənd] [soʊ] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [dɪ'tɜ:rmɪnd] , [ʃæl; ʃəl] [aɪ] . [wʌn] [θɪŋ] [ɪz] [pleɪn] — [aɪ] [mʌst; məst] [noʊ] [lɔ:ŋgər]

and	so	,	I	am	determined	,	shall	I	.	One	thing	is	plain	—	I	must	no	longer
和	所以	,	我	是	决定	,	将	我	.	一	事物	是	清楚的	—	我	必须	不	更长

[weɪst] [maɪ] [taɪm] .

waste	my	time	.
浪费	我的	时间	.

所以，我下定决心，一定要做到。有一点很明确——我不能再浪费时间了。

" [ænd; ənd] [fə'getiŋ] [hɜ:r; hər] [dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['nɜ:rsəri] , [ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə]

"	And	forgetting	her	determination	of	going	into	the	nursery	,	she	went	to
"	和	遗忘	她	决心	的	去	进入	这	苗圃	,	她	去	到

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

the	window	,
这	窗户	,

“她忘记了自己原本打算去育婴室的念头，走到了窗边，

[pʊld] [ʌp] [ðə; ði] [blaɪnd] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [daʊn] [hɜ:r; hər] [sleɪt] [ænd; ənd] [bʊks] [wʌz; wəz] [su:n] [di:p]

pulled	up	the	blind	,	and	taking	down	her	slate	and	books	was	soon	deep
拉	向上	这	瞎的	,	和	采取	向下	她	石板	和	图书	曾是	很快	深的

[ɪn] ['sɑ:lvɪŋ] [sʌm; səm] ,

in	solving	some	,
在	解决	一些	,

她拉起百叶窗，取下石板和书籍，很快就投入到一些解题工作中。

[tu:; tə] [hɜ:r; hər] , [nu:] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌmæθə'mætɪk(ə)l] ['prɔ:bləms] .

to	her	,	new	and	interesting	mathematical	problems	.
到	她	,	新的	和	有趣的	数学	问题	.

对她来说，是新颖有趣的数学问题。

[ʃiː; ʃi] [wɜːrkt] [ɑːn] , [ˌʌnˈhidɪŋ] [ɔːl] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] , [tɪl] [ˈdɑːrknəs] [bɪˈgæn][tuː; tə] [stiːl] [ˈoʊvər][ðə; ði]
She worked on , unheeding all around her , till darkness began to steal over the
她 工作 在 , 不理会 全部 大约 她 , 直到 黑暗 开始 到 偷 超过 这
[skaɪ] .
sky .
天空 .

她埋头工作，对周围的一切浑然不觉，直到夜幕降临。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][stɑːp] , [ə; eɪ] [nɑːk] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,
And just as she was going to stop , a knock came to the door ,
和 只是 作为 她 曾是 去 到 停止 , 一个 敲 来了 到 这 门 ,

正当她准备停下来的时候，有人敲门了。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrvənt] [sed] :
and a servant said :
和 一个 仆人 说 :

一个仆人说：

" [mɪs] [wɔːrnər] , [jʊr; jər]['fɑːðər] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l]
" Miss Warner , your father wishes to see you in his study as soon as possible
" 错过 华纳 , 你的 父亲 愿望 到 看 你 在 他的 学习 作为 很快 作为 可能的
.
:
.

“华纳小姐，你父亲希望尽快在他的书房见你。”

" ['tʃæptər] [iː] .
" CHAPTER II .
" 章 三 .

“第二章

['fɑːðər] [ænd; ənd] ['dɔːtər] .
FATHER AND DAUGHTER .
父亲 和 女儿 .

父亲和女儿。

" [ɪn][ðə; ði] [wei] [ðæt] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [tʃuːz] ,
" In the way that he shall choose ,
" 在 这 方式 那 他 将 选择 ,

“无论他选择怎样的方式，

[gɑːd] [wɪl] [tiːtʃ] [ˌjuː 'es] ;
God will teach us ;
上帝 将要 教 我们 ;

上帝会教导我们；

[nɑːt][ə; eɪ]['les(ə)n] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [luːz] —
Not a lesson we shall lose —
不是 一个 课 我们 将 失去 —

我们绝不会忘记这个教训——

[ɔːl][ʃæl; ʃəl] [riːtʃ] [ˌjuː 'es] .
All shall reach us .
全部 将 抵达 我们 .

所有人都会到达我们这里。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['wʌndər] [ænd; ənd] ['revərəns] [ðæt] [pri'silə] [wɔːrnər]
" IT was with a feeling of wonder and reverence that Priscilla Warner
" 它 曾是 和 一个 感觉 的 想知道 和 尊敬 那 普里西拉 华纳
['entərd] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['stʌdi] .
entered her father's study .
进入 她 父亲的 学习 .

“普里西拉·华纳怀着惊奇和敬畏之情走进了她父亲的书房。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][dɑːrk] ,

The	room	was	almost	dark	,
这	房间	曾是	几乎	黑暗的	,

房间里几乎一片漆黑。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] ['reɪz] [ʌv; əv] [laɪt] ['liŋgə] [lɔːŋgər][ðer; ðər][ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði][ruːmz; rʊmz][æt; ət]

though	the	parting	rays	of	light	lingered	longer	there	than	in	the	rooms	at
尽管	这	离别	射线	的	光	徘徊不去	更长	那里	比	在	这	房间	在

[ðə; ði] ['ʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

the	other	part	of	the	house	.
这	其他	部分	的	这	房子	.

虽然那里的夕阳余晖比房子另一侧房间里的夕阳停留的时间更长。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [wɔːrnər] [stɪl] [sæt] , [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['oʊpən] [bʊk] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

Dr	.	Warner	still	sat	,	by	the	window	,	with	an	open	book	before	him	.
博士	.	华纳	仍然	卫星	,	经过	这	窗户	,	和	一个	打开	书	前	他	.

华纳博士仍然坐在窗边，面前摊开着一本书。

[æz; əz][ðə; ði][gɜːrl] ['entərd] , [hiː; hi][roʊz][ænd; ənd] ['griːtɪd] [hɜːr; hər]['dʒentli] , [neɪ]['iːv(ə)n] ['kɜːrtiəsli] .

As	the	girl	entered	,	he	rose	and	greeted	her	gently	,	nay	even	courteously	.
作为	这	女孩	进入	,	他	玫瑰	和	问候	她	轻轻地	,	不	甚至	礼貌地	.

女孩进来时，他起身，温和地、甚至可以说是礼貌地向她问好。

[pri'silə] ['noʊtɪd][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði][læst] [fjuː] [deɪz] [hæd; həd] [rɔːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] : [hɪz; ɪz]

Priscilla	noted	the	change	the	last	few	days	had	wrought	in	his	appearance	:	his
普里西拉	著名的	这	改变	这	最后的	很少	天	有	锻	在	他的	外貌	:	他的

[her] [wʌz; wəz] ['greɪɚ] ,

hair	was	grayer	,
头发	曾是	灰白	,

普里西拉注意到他这几天外貌上的变化：他的头发灰白了。

[hɪz; ɪz] [tɔːl] ['fɪgjər] [mɔːr] [bent] [ðæn; ðən][ʌv; əv] [jɔːr] ,

his	tall	figure	more	bent	than	of	yore	,
他的	高的	数字	更多的	弯曲	比	的	昔时	,

他高大的身躯比往日更加佝偻，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [spoʊk] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['tremb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['streɪndʒli] [ˌʌn'laɪk] [ðæt]

and	when	he	spoke	there	was	a	tremble	in	his	voice	strangely	unlike	that
和	什么时候	他	辐	那里	曾是	一个	颤抖	在	他的	嗓音	奇怪的	与此不同	那

[ʌv; əv]['fɔːrmər] [taɪmz] .

of	former	times	.
的	以前的	时代	.

他说话时声音颤抖，这与他以前的声音截然不同。

[feɪn] [wʊd] [ðə; ði] [ɪm'pʌlsɪv] [gɜːrl][hæv; həv] [θroʊn] [hɜːr'self]['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə]

Fain	would	the	impulsive	girl	have	thrown	herself	into	his	arms	and	tried	to
欣然	会	这	冲动	女孩	有	抛掷	她自己	进入	他的	武器	和	尝试	到

['kʌmfərt] [hɪm; ɪm] ,

comfort	him	,
舒适	他	,

费恩觉得，那个冲动的女孩会扑进他的怀里，试图安慰他。

[æz; əz][ə; eɪ] ['dɔːtər] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['jɪrz] [held] [hɜːr; hər] [bæk] ,

as	a	daughter	might	have	done	;	but	the	habit	of	years	held	her	back	,
作为	一个	女儿	可能	有	完毕	;	但	这	习惯	的	年	握住	她	后退	,

就像女儿本该做的那样；但多年的习惯阻碍了她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['oʊnli] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm]['kwaɪətli][ænd; ənd] [rɪ'spektfəli] , ['fɔːrsɪŋ] [bæk] [ðə; ðɪ]

and	she	only	stood	before	him	quietly	and	respectfully	,	forcing	back	the
和	她	仅有的	站立	前	他	悄悄	和	尊敬	,	强制	后退	这

[i'məuʃənz] [ðæt] [fɪld] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

emotions	that	filled	her	heart	,
情绪	那	已填	她	心	,

她只是静静地、恭敬地站在他面前，努力压抑着心中涌起的种种情绪。

['noʊɪŋ] [haʊ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['dredɪd] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːld] " ['wɪmənz] [siːnz] . "

knowing	how	her	father	dreaded	what	he	called	"	women's	scenes	.	"
会心	如何	她	父亲	令人恐惧的	什么	他	称为	"	女性的	场景	.	"

她知道父亲有多么害怕他所谓的“女人的场景”。

" [juː; jʊ] [wɪʃt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['fɑːðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [læst] ,

"	You	wished	to	speak	to	me	,	father	,	"	she	said	at	last	,
"	你	希望	到	说话	到	我	,	父亲	,	"	她	说	在	最后的	,

“您想和我谈谈，父亲，”她最后说道。

['breɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['saɪləns] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['peɪnf(ə)l] .

breaking	a	silence	which	was	becoming	painful	.
打破	一个	沉默	哪个	曾是	成为	痛苦	.

打破了令人窒息的沉默。

" [ɑː] , [jes] , " [hiː; hi] [sed] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ; [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'zjuːmd] [hɪz; ɪz] ['riːdɪŋ] ,

"	Ah	,	yes	,	"	he	said	,	raising	his	head	;	for	he	had	resumed	his	reading	,
"	啊	,	是的	,	"	他	说	,	提高	他的	头	;	为了	他	有	恢复	他的	阅读	,

“啊，是的，”他抬起头说道；因为他又开始看书了。

[ænd; ənd] [ə'pærəntli] [bɪ'kʌm] [ə'blɪviəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] .

and	apparently	become	oblivious	of	her	presence	.
和	显然	变得	浑然不觉	的	她	在场	.

并且似乎完全没有意识到她的存在。

" [truː] , [aɪ] [sent] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ðɪ] [ə'reɪndʒmənts] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] .

"	True	,	I	sent	for	you	to	tell	you	the	arrangements	I	have	made	.
"	真的	,	我	发送	为了	你	到	告诉	你	这	安排	我	有	制成	.

“没错，我派人来找你，就是想告诉你我所做的安排。”

" [ðen] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ðɪ][gɜːrl] , [hiː; hi] [sed] ['sʌd(ə)nli] , " [haʊ] [oʊld][ɑːr; ər][juː; jʊ] ,

"	Then	,	as	he	looked	at	the	girl	,	he	said	suddenly	,	"	How	old	are	you	,
"	然后	,	作为	他	看起来	在	这	女孩	,	他	说	突然	,	"	如何	老的	是	你	,

[maɪ] ['dɔːtər] ? "

my	daughter	?	"
我的	女儿	?	"

然后，他看着那个女孩，突然问道：“女儿，你多大了？”

" [ˌfɪf'tiːn] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ; " ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] ['wʊmən] [naʊ] .

"	Fifteen	,	"	she	answered	;	"	almost	a	woman	now	.
"	十五	,	"	她	回答	;	"	几乎	一个	女士	现在	.

“十五岁，”她回答说；“现在都快是个女人了。”

" [hiː; hi] [said] .

"	He	sighed	.
"	他	叹了口气	.

他叹了口气。

" [truː] , [truː] , [ænd; ənd] , [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [sed] , ['dʌbli] [niːdɪŋ] [ə; eɪ] ['mʌðɝz] [ker] .

"	True	,	true	,	and	,	one	would	have	said	,	doubly	needing	a	mother's	care	.
"	真的	,	真的	,	和	,	一	会	有	说	,	双倍	需要	一个	母亲的	关心	.

“没错，没错，而且，人们会说，他更需要母亲的照顾。”

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] ['kwestʃən] [ðə; ði] [kri'eɪtərz] ['wɪzdəm] .

But	we	must	not	question	the	Creator's	wisdom	.
但	我们	必须	不是	问题	这	创作者的	智慧	.

但我们绝不能质疑造物主的智慧。

- [hɪz; ɪz] [weɪz] [ɑːr; ər][nɑːt]['aʊər; ɑːr] [weɪz] , ['niːðər] [ɑːr; ər][hɪz; ɪz] [θɔːts] ['aʊər; ɑːr] [θɔːts] . -

'	His	ways	are	not	our	ways	,	neither	are	his	thoughts	our	thoughts	.	'
-	他的	方式	是	不是	我们的	方式	,	两者都不	是	他的	想法	我们的	想法	.	-

“他的道路非同我们的道路，他的意念非同我们的意念。”

- [hɪz; ɪz] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] . -

'	His	will	be	done	.	'
-	他的	将要	是	完毕	.	-

“愿他的旨意成就。”

[ænd; ənd] [sɪns] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [waɪz] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] ,

And	since	,	for	his	own	wise	purposes	,
和	自从	,	为了	他的	自己的	明智的	目的	,

而且，出于他自己明智的目的，

[hiː; hi][hæz; həz] [θɔːt] [fɪt][tuː; tə] [rɪ'muːv] [frʌm; frəm][juː; jʊ][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] ['mʌðər] — - ['truːli][ə; eɪ]

he	has	thought	fit	to	remove	from	you	a	loving	mother	—	'	truly	a
他	有	想法	合身	到	消除	从	你	一个	爱	母亲	—	-	真的	一个

['wʊmən] [wʌn][ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] - — [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði][taɪm] [ʌv; əv][laɪf] [wen] [juː; jʊ] ,

woman	one	in	a	thousand	'	—	just	at	the	time	of	life	when	you	,
女士	一	在	一个	千	-	—	只是	在	这	时间	的	生活	什么时候	你	,

他竟然认为应该在你人生最关键的时刻，夺走你慈爱的母亲——“千里挑一的佳人”——

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [moʊst] ['niːdɪd] [hɜːr; hər] [ker] ,

as	it	seems	to	us	,	most	needed	her	care	,
作为	它	似乎	到	我们	,	最多	需要	她	关心	,

在我们看来，大多数人都需要她的照顾。

[aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə][get][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə][ˌsuːpərɪn'tend][juː; jʊ][ænd; ənd]

I	have	thought	it	necessary	to	get	some	one	to	superintend	you	and
我	有	想法	它	必要的	到	得到	一些	一	到	督	你	和

[ðə; ði] ['haʊshoʊld] .

the	household	.
这	家庭	.

我认为有必要找个人来监督你和你的家人。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [seɪ] [jʊr; jər]['kʌz(ə)n] , [mɪs] ['vəːnən] ,

And	I	am	glad	to	say	your	cousin	,	Miss	Vernon	,
和	我	是	高兴的	到	说	你的	表哥	,	错过	弗农	,

我很高兴地告诉大家，您的表妹弗农小姐

[hæz; həz] [kən'sentid] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [æt; ət] [liːst] ,

has	consented	to	remain	with	us	for	some	time	at	least	,
有	同意	到	保持	和	我们	为了	一些	时间	在	至少	,

已同意至少暂时留在我们这里。

[ænd; ənd] ['kæri] [ɑːn][jʊr; jər][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər] ['tʃɪldrən] .

and	carry	on	your	education	and	that	of	the	younger	children	.
和	携带	在	你的	教育	和	那	的	这	年轻	孩子们	.

继续你和弟弟妹妹们的学业。

" [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [kən'tempt] [pæst] ['oʊvər][ðə; ði]['gɝːlz] [feɪs] [æz; əz][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [spoʊk] [ðiːz]

"	A	flash	of	contempt	passed	over	the	girl's	face	as	her	father	spoke	these
"	一个	闪光	的	鄙视	通过了	超过	这	女孩们	脸	作为	她	父亲	辐	这些

[wɜːrdz] ,

words	,
字	,

“父亲说出这些话时，女孩脸上闪过一丝轻蔑。”

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi]['oʊnli] [sed] , " [jes] , ['fɑ:ðər] , [soʊ][aɪ] [ɪk'spektɪd] .

but	she	only	said	,	"	Yes	,	father	,	so	I	expected	.
但	她	仅有的	说	,	"	是的	,	父亲	,	所以	我	预期的	.

但她只说："是的，父亲，我没想到。"

" [ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [rɪ'beljəs] , [ænd; ənd]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [wɔ:rnər] [sed] [mɔ:r]

"	The	tone	of	her	voice	sounded	rebellious	,	and	Dr	.	Warner	said	more
"	这	语气	的	她	嗓音	听起来	叛逆的	,	和	博士	.	华纳	说	更多的

[dɪ'saɪdɪdli] , " [aɪ] [ni:d] [nɑ:t] [seɪ] ,

decidedly	,	"	I	need	not	say	,
绝对地	,	"	我	需要	不是	说	,

她的语气听起来有些叛逆，华纳博士则更加斩钉截铁地说："我无需多言，

[pri'silə] , [ðæt] [aɪ][ɪk'spekt][ju:; jʊ][ɔ:l][tu:; tə] [ʃoʊ] [hɜ:r; hər][ðə; ði] ['gretɪst] [rɪ'spekt] ,

Priscilla	,	that	I	expect	you	all	to	show	her	the	greatest	respect	,
普里西拉	,	那	我	预计	你	全部	到	展示	她	这	最	尊重	,

普里西拉，我希望你们所有人都能对她表示最大的尊重。

[rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz] ['gɪvɪŋ] [ʌp][hɜ:r; hər] [oʊn] [i:z] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] [seiks] .

remembering	that	she	is	giving	up	her	own	ease	and	comfort	for	our	sakes	.
记住	那	她	是	给予	向上	她	自己的	舒适	和	舒适	为了	我们的	清酒	.

请记住，她为了我们放弃了自己的安逸和舒适。

[ʌv; əv][jʊr; jər] ['stʌdiz] [wi:; wi] [wɪl] [spi:k] [ə'nʌðər] [deɪ] .

Of	your	studies	we	will	speak	another	day	.
的	你的	研究	我们	将要	说话	其他	天	.

关于你的学业，我们改天再谈。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] ['speʃəli] ['klevər] , [pri'silə] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [wel] [əd'vænst] ,

You	are	not	specially	clever	,	Priscilla	,	but	you	are	well	advanced	,
你	是	不是	特别	聪明的	,	普里西拉	,	但	你	是	出色地	先进的	,

普里西拉，你虽然不算特别聪明，但你的能力很强。

[ænd; ənd] [noʊ] ['nɪrli] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] , [aɪ] ['deə'sei] .

and	know	nearly	enough	for	a	woman	,	I	daresay	.
和	知道	几乎	足够的	为了	一个	女士	,	我	敢说	.

我想说，她作为一个女人，懂得也相当多了。

[goʊ][ɑ:n][ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] [æz; əz][ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['du:ɪŋ] .

Go	on	in	the	meantime	as	you	have	been	doing	.
去	在	在	这	与此同时	作为	你	有	到过	正在做	.

在此期间，你照常进行你一直在做的事情。

[ænd; ənd][bi:; bi][kaɪnd][tu:; tə][jʊr; jər] ['brʌðərz] , [pri'silə] ; [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [faɪn] [bɔɪz] , [wɪð; wɪθ] ['splendɪd]

And	be	kind	to	your	brothers	,	Priscilla	;	they	are	fine	boys	,	with	splendid
和	是	种类	到	你的	兄弟	,	普里西拉	;	他们	是	美好的	男孩们	,	和	灿烂

['tæləntz] ,

talents	,
天赋	,

普里西拉，你要善待你的弟弟们；他们都是优秀的孩子，才华横溢。

[ænd; ənd] [pli:z] [gɑ:d] [wɪl] [tɜ:rn] [aʊt] [greɪt] [men] [ænd; ənd][æn; ən] ['ɑ:nər] [tu:; tə][ðer; ðər] ['kʌntri] .

and	please	God	will	turn	out	great	men	and	an	honour	to	their	country	.
和	请	上帝	将要	转动	出去	伟大的	男人	和	一个	荣誉	到	他们的	国家	.

愿上帝保佑，他们会涌现出伟人，为国家赢得荣耀。

['lu:ɪs] ['speʃəli] [ɪz][ə; eɪ] ['brɪliənt] ['skɑ:lər] , [ænd; ənd][hæz; həz] [meɪd] ['wʌndərf(ə)l] ['prɑ:gres] [ɪn]

Lewis	specially	is	a	brilliant	scholar	,	and	has	made	wonderful	progress	in
刘易斯	特别	是	一个	杰出的	学者	,	和	有	制成	精彩的	进步	在

[ˌmæθə'mætɪks] ['leɪtli] ;

mathematics	lately	;
数学	最近	;

路易斯尤其是一位杰出的学者，近年来在数学领域取得了巨大的进步；

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] , [tuː] ,

and	he	is	a	good	boy	,	too	,
和	他	是	一个	好的	男生	,	也	,

他也是个好孩子。

[ɔːlˈðoʊ] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [siːmd] [ˈlætərli] [əˈfreɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbiːɪŋ] [ˈiːzəli] [led][baɪ] [kəmˈpænjənz] .

although	his	mother	seemed	latterly	afraid	of	his	being	easily	led	by	companions	.
虽然	他的	母亲	似乎	后来	害怕的	的	他的	存在	容易地	引领	经过	同伴	.

虽然他的母亲后来似乎担心他容易被同伴带走。

[bʌt; bət] [ðen] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði][best][ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] —

But	then	even	the	best	of	women	—	and	she	was	one	of	them	—
但	然后	甚至	这	最好的	的	女性	—	和	她	曾是	一	的	他们	—

[kæn; kən] [ˈnevər] [biː; bi] [gʊd] [ˈdʒʌdʒɪz][ʌv; əv] [bɔɪz] ,

can	never	be	good	judges	of	boys	,
能	绝不	是	好的	法官	的	男孩们	,

但即便最优秀的女人——而她就是其中之一——也永远无法准确判断男孩的好坏。

[æt; ət] [liːst] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈtæləntɪd] [wʌn][æz; əz] [ˈluːɪs] .

at	least	of	such	a	talented	one	as	Lewis	.
在	至少	的	这样的	一个	才华横溢	一	作为	刘易斯	.

至少对于像路易斯这样才华横溢的人来说是这样。

[ˈɔːstən] [ˈɔːlsoʊ] , [ðoʊ] [nɑːt][soʊ] [ˈklevər][æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] , [ɪz] [ˈstedi] , [ænd; ənd] [wɪl] [duː] [wel] .

Austin	also	,	though	not	so	clever	as	his	brother	,	is	steady	,	and	will	do	well	.
奥斯汀	还	,	尽管	不是	所以	聪明的	作为	他的	兄弟	,	是	稳定的	,	和	将要	做	出色地	.

奥斯汀虽然不如他哥哥聪明，但他很稳重，将来也会做得很好。

" [æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz] [priˈsilə] [kʊd; kəd] [kiːp] [ˈsaɪləns] [noʊ][lɔːŋgər] .

"	At	these	words	Priscilla	could	keep	silence	no	longer	.
"	在	这些	字	普里西拉	可以	保持	沉默	不	更长	.

听到这些话，普里西拉再也无法保持沉默了。

" ['ɔːstən] [nɑːt][soʊ] ['klevər] , ['fɑːðər] !

"	Austin	not	so	clever	,	father	!
"	奥斯汀	不是	所以	聪明的	,	父亲	!

“奥斯汀没那么聪明，爸爸！”

[waɪ] , [hiː; hi][ɪz] [mɔːr] [soʊ][ðæn; ðən] [ˈluːɪs] , [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] ['hɛlps] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst]

Why	,	he	is	more	so	than	Lewis	,	and	often	helps	him	with	the	most
为什么	,	他	是	更多的	所以	比	刘易斯	,	和	经常	帮助	他	和	这	最多

['dɪfɪkəlt] ['prɔːbləms] .

difficult	problems	.
难的	问题	.

为什么呢？他比路易斯更甚，而且经常帮助路易斯解决最棘手的问题。

[oʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['ɔːstən] , [ænd; ənd][nɑːt] ['luːɪs] , [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [greɪt] [mæn] .

Oh	,	it	is	Austin	,	and	not	Lewis	,	that	will	be	the	great	man	.
哦	,	它	是	奥斯汀	,	和	不是	刘易斯	,	那	将要	是	这	伟大的	男人	.

哦，真正伟大的人是奥斯汀，而不是刘易斯。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [wɔːrnər] [lʊkt] [ʌp] [əˈmeɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] ['viːəməns] , [bʌt; bət] [ʃʊk]

"	Dr	.	Warner	looked	up	amazed	at	his	daughter's	vehemence	,	but	shook
"	博士	.	华纳	看起来	向上	惊叹	在	他的	女儿的	激烈	,	但	摇晃

[hɪz; ɪz] [hed] .

his	head	.
他的	头	.

华纳医生抬头看着女儿的激烈反应，感到惊讶，但他摇了摇头。

" [noʊ] , [noʊ] , [priˈsilə] ; ['ɔːstən] [ɪz][nɑːt] - [fɪt][tuː; tə][hoʊld][ə; eɪ]['kænd(ə)l] - [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðər] .

"	No	,	no	,	Priscilla	;	Austin	is	not	'	fit	to	hold	a	candle	'	to	his	brother	.
"	不	,	不	,	普里西拉	;	奥斯汀	是	不是	-	合身	到	抓住	一个	蜡烛	-	到	他的	兄弟	.

“不，不，普里西拉；奥斯汀根本配不上他的哥哥。”

[bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən][ə; eɪ][gɜːrl][laɪk][juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt][ˌmæθə'mætɪk(ə)l]['prɔːbləms] ?

But	what	can	a	girl	like	you	know	about	mathematical	problems	?
但	什么	能	一个	女孩	喜欢	你	知道	关于	数学	问题	?

但像你这样的女孩，又能懂什么数学问题呢?

[noʊ] [daʊt] [bəuθ] [bɔɪz] [help] [iːtʃ] ['ʌðər] , [bʌt; bət][ðə; ðiː]['riːəl] ['helpər] , [aɪ]['fænsi] , [ɪz] ['luːɪs] .

No	doubt	both	boys	help	each	other	,	but	the	real	helper	,	I	fancy	,	is	Lewis	.
不	怀疑	两个都	男孩们	帮助	每个	其他	,	但	这	真实的	帮手	,	我	想要	,	是	刘易斯	.

毫无疑问，两个男孩互相帮助，但我认为真正的帮手是路易斯。

['gɜːlz]['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðiːz] [θɪŋz] .

Girls	cannot	understand	these	things	.
女孩们	不能	理解	这些	事物	.

女孩子无法理解这些事。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [prɪ'sɪləz] [hɑːrt] [tuː; tə] [tel] [ðæt] [ðə; ðiː]['riːəl] ['helpər][wʌz; wəz][hɜːr'self] .

"	It	was	in	Priscilla's	heart	to	tell	that	the	real	helper	was	herself	.
"	它	曾是	在	普莉希拉的	心	到	告诉	那	这	真实的	帮手	曾是	她自己	.

“普里西拉心里一直想说，真正的帮助者是她自己。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] ['ɔːstən] [keɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] ['dɪfəkəltɪz] ;

It	was	to	her	that	Austin	came	in	his	difficulties	;
它	曾是	到	她	那	奥斯汀	来了	在	他的	困难	;

奥斯汀遇到困难时，就是来向她求助的。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [tə'geðər] [wɜːrkt] [aʊt] [ðə; ðiː]['prɔːbləms] , [hiː; hi] [helpt] ['luːɪs] .

and	when	they	had	together	worked	out	the	problems	,	he	helped	Lewis	.
和	什么时候	他们	有	一起	工作	出去	这	问题	,	他	帮助	刘易斯	.

当他们一起解决问题后，他帮助了路易斯。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] ['fɑːloʊd] [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

A	long	silence	followed	this	conversation	.
一个	长的	沉默	随后	这	对话	.

谈话结束后，陷入了长时间的沉默。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [wɔːrnər] [hæd; həd] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [bʊk] , [ænd; ənd] [stɪl] [pri'silə] [rɪ'meɪnd] , [ə'weɪtɪŋ] ['fɜːrðər] ['ɔːrdərz] .

Dr	.	Warner	had	resumed	his	book	,	and	still	Priscilla	remained	,	awaiting	further	orders	.
博士	.	华纳	有	恢复	他的	书	,	和	仍然	普里西拉	剩余	,	等待中	更远	订单	.

华纳博士继续看书，普里西拉仍然留在那里，等待进一步的指示。

[bʌt; bət][hɜːr; hər]['fɑːðər] [geɪv] [noʊ][saɪn] ; [ə'pærəntli] [hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [ðə; ðiː] [ruːm] .

But	her	father	gave	no	sign	;	apparently	he	had	forgotten	that	she	was	in	the	room	.
但	她	父亲	给予	不	符号	;	显然	他	有	被遗忘的	那	她	曾是	在	这	房间	.

但她父亲没有任何反应；显然他已经忘记她还在房间里了。

[æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] ['sʌmənd] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [spiːk] [ə'gen] .

At	last	she	summoned	courage	to	speak	again	.
在	最后的	她	被召唤	勇气	到	说话	再次	.

她终于鼓起勇气再次开口说话。

" [hæv; həv][juː; jʊ][noʊ] ['fɜːrðər] ['ɔːrdərz][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Have	you	no	further	orders	to	give	me	?	"	she	said	.
"	有	你	不	更远	订单	到	给	我	?	"	她	说	.

“你没有其他命令要下达吗？”她问道。

" [oʊ] , [jes] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [peɪn] ['krɔːsɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [soʊ] .

"	Oh	,	yes	,	"	he	replied	,	a	shade	of	pain	crossing	his	face	as	he	did	so	.
"	哦	,	是的	,	"	他	回复	,	一个	阴影	的	疼痛	过境	他的	脸	作为	他	做过	所以	.

“哦，是的，”他回答道，说着，脸上掠过一丝痛苦的神色。

" [ə'baʊt] [ðə; ði] [beɪb] .

"	About	the	babe	.
"	关于	这	宝贝	.

“关于那个宝贝。”

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] ['bæptaɪzd; bæp'taɪzd] , [ænd; ənd] [suːn] , [bʌt; bət] [nɑːt] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] .

It	must	be	baptized	,	and	soon	,	but	not	in	church	.
它	必须	是	受洗	,	和	很快	,	但	不是	在	教会	.

它必须接受洗礼，而且要尽快，但不要在教堂里进行。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['ɪnfənt] , [soʊ] ['mɪstər] . [læ'selz] [sez] [hiː; hi] [wɪl] ['bæptaɪz] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] .

It	is	not	a	strong	infant	,	so	Mr	.	Lascelles	says	he	will	baptize	it	here	.
它	是	不是	一个	强的	婴儿	,	所以	先生	.	拉塞尔斯	说道	他	将要	施洗	它	这里	.

这个婴儿身体虚弱，所以拉斯塞勒斯先生说他将在这里为他施洗。

[bʌt; bət] [ɪts] [neɪm] , [maɪ] ['dɔːtər] — [wʌt] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [kɔːl] [hɜːr; hər] ? "

But	its	name	,	my	daughter	—	what	shall	we	call	her	?	"
但	它是	姓名	,	我的	女儿	—	什么	将	我们	称呼	她	?	"

可是，我的女儿——我们该给她取什么名字呢?

" ['meri] , " [sed] [pri'silə] .

"	Mary	,	"	said	Priscilla	.
"	玛丽	,	"	说	普里西拉	.

“玛丽，”普里西拉说。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [neɪm] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] ['veri] [dɪr] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

It	was	her	mother's	name	,	and	therefore	very	dear	to	her	.
它	曾是	她	母亲的	姓名	,	和	所以	非常	亲爱的	到	她	.

这是她母亲的名字，因此对她来说意义非凡。

[bʌt; bət] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

But	her	father	shook	his	head	.
但	她	父亲	摇晃	他的	头	.

但她父亲摇了摇头。

" [noʊ] , [noʊ] , [nɑːt] [ðæt] [neɪm] .

"	No	,	no	,	not	that	name	.
"	不	,	不	,	不是	那	姓名	.

“不，不，不要那个名字。”

[maɪ] [lɪps] [wʊd] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] ['ʌtər] [ˌaɪ 'tiː] .

My	lips	would	refuse	to	utter	it	.
我的	嘴唇	会	拒绝	到	说出	它	.

我的嘴唇拒绝说出这句话。

[let] [ˌem 'iː] [θɪŋk] .

Let	me	think	.
让	我	思考	.

让我想想。

['skrɪptʃər] [neɪmz] [ɑːr; ər] ['suːtəb(ə)l] [fɔːr; fər] ['gɜːlz] , [ænd; ənd] [ðɪs] — [ə'læs] ! — [ɪz] [ə'nʌðər] [meɪd] - [tʃaɪld]

Scripture	names	are	suitable	for	girls	,	and	this	—	alas	!	—	is	another	maid	-	child
圣经	姓名	是	合适的	为了	女孩们	,	和	这	—	唉	!	—	是	其他	女佣	-	孩子

.

:
.

圣经中的名字适合女孩，而这——唉！——又是一个女仆的孩子。

[steɪ] , [wiː; wi] [wɪl] [kɔːl] [hɜːr; hər] [ruːθ] .

Stay	,	we	will	call	her	Ruth	.
停留	,	我们	将要	称呼	她	露丝	.

留下来，我们就叫她露丝吧。

[aɪ] [laɪk] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ruːθ] .

I	like	the	character	of	Ruth	.
我	喜欢	这	特点	的	露丝	.

我喜欢露丝这个角色。

[ə; eɪ] [truː] ['wʊmən] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] , [ə'fekʃənət] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] ; [nuː] [hɜːr; hər] ['duːti] , [ænd; ənd] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

A	true	woman	she	was	,	affectionate	and	loving	;	knew	her	duty	,	and	did	it	,
一个	真的	女士	她	曾是	,	亲热	和	爱	;	知道	她	责任	,	和	做过	它	,

她是一位真正的女人，温柔体贴，深知自己的职责，并尽职尽责。

[wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['tɔːkɪŋ] ['iːðər] .

without	much	talking	either	.
没有	很多	说	任何一个	.

两人也没怎么说话。

[jes] , [ðə; ði] ['ɪnfənt] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [kɔːld] [ruːθ] . "

Yes	,	the	infant	shall	be	called	Ruth	.	"
是的	,	这	婴儿	将	是	称为	露丝	.	"

是的，这女婴要叫露丝。

" [naʊ] [ə'baʊt] ['gɑːdmʌðər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['gɑːdfɑːðər] .

"	Now	about	godmothers	and	a	godfather	.
"	现在	关于	教母	和	一个	教父	.

“现在来说说教母和教父的事。”

[let] [ˌem 'iː] [siː] .

Let	me	see	.
让	我	看	.

让我看看。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [mɪs] ['vəːnən] [wʊd] [biː; bi] [wʌn] ?

I	wonder	if	Miss	Vernon	would	be	one	?
我	想知道	如果	错过	弗农	会	是	一	?

我想知道弗农小姐是否算其中之一?

[wiː; wi] [wɪl] [æsk] [hɜːr; hər] .

We	will	ask	her	.
我们	将要	问	她	.

我们会问问她。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] ?

And	the	other	?
和	这	其他	?

另一个呢?

[wiː; wi] [maɪt] [get] —

We	might	get	—
我们	可能	得到	—

我们可能会得到——

" [bʌt; bət] [er] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['fɪnɪʃ] [hɪz; ɪz] ['sentəns] , [pri'silə] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] .

"	But	ere	he	could	finish	his	sentence	,	Priscilla	interrupted	him	.
"	但	埃雷	他	可以	结束	他的	句子	,	普里西拉	中断	他	.

“但他还没说完，普里西拉就打断了他。”

" ['fɑːðər] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] , [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][maɪ]['lɪt(ə)l]
" **Father , if you have no objection , I would like to be one of my little**
" 父亲 , 如果 你 有 不 异议 , 我 会 喜欢 到 是 一 的 我的 小的
['sɪstɚz] ['gɑːdmʌðər] . "
sister's godmothers . "
姐妹 教母 . "

“父亲，如果您不反对，我想成为我妹妹的教母之一。”

" [juː; jʊ] !
" **You !**
" 你 !

“你！

" [ðə; ði] [ˌeksklə'meɪʃn] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌkɑːmplɪ'mentri] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz]
" **The exclamation was not complimentary to her , and the girl was**
" 这 感叹 曾是 不是 免费 到 她 , 和 这 女孩 曾是
[stʌŋ] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .
stung by it .
被蜇了 经过 它 .

“这句话对她来说并不恭维，女孩因此感到很受伤。”

" [jes] , ['fɑːðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] - ['oʊnli][ə; eɪ][gɜːrl] ,
" **Yes , father , " she said , " though I am ' only a girl ,**
" 是的 , 父亲 , " 她 说 , " 尽管 我 是 - 仅有的 一个 女孩 ,

“是的，父亲，”她说，“虽然我只是个女孩，

- [stɪl] [aɪ][kæn; kən] ['ʃʊrli] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][maɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [mɪs] ['vəːnən] . "
' **still I can surely take charge of my little sister as well as Miss Vernon . "**
- 仍然 我 能 一定 拿 收费 的 我的 小的 姐姐 作为 出色地 作为 错过 弗农 . "

“不过，我当然可以照顾好我的妹妹，也能照顾好弗农小姐。”

" [teɪk] [tʃɑːrdʒ] !
" **Take charge !**
" 拿 收费 !

“掌控局面！”

[jes] , [maɪ] ['dɔːtər] .
Yes , my daughter .
是的 , 我的 女儿 .

是的，我的女儿。

[noʊ] [daʊt] [juː; jʊ][kæn; kən][duː] [ðæt] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][nɑːt] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [tʃɑːrdʒ] ,
No doubt you can do that ; but this is not merely a matter of taking charge ,
不 怀疑 你 能 做 那 ; 但 这 是 不是 仅仅 一个 事情 的 采取 收费 ,

毫无疑问，你可以做到这一点；但这不仅仅是掌控局面的问题，

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'leɪts] [tuː; tə] ['haɪər] [θɪŋz] — [tuː; tə] [treɪn] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][gɑːd] .
it relates to higher things — to train her in the knowledge of God .
它 相关 到 更高 事物 — 到 火车 她 在 这 知识 的 上帝 .

这关乎更高层次的事情——训练她认识上帝。

[kæn; kən][juː; jʊ][duː] [ðæt] , [pri'silə] ?
Can you do that , Priscilla ?
能 你 做 那 , 普里西拉 ?

普里西拉，你能做到吗?

" [ðə; ði]['gɝːlz] [aɪz] ['loʊɝd] .
" **The girl's eyes lowered .**
" 这 女孩们 眼睛 降低 .

女孩垂下了眼帘。

" [aɪ] [wɪl] [traɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [gɑːd] ['helpɪŋ] [ˌem 'iː] . "

"	I	will	try	,	"	she	said	,	"	God	helping	me	.	"
"	我	将要	尝试	,	"	她	说	,	"	上帝	帮助	我	.	"

“我会尽力的，”她说，“愿上帝保佑我。”

" [wel] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] , " [ɪf] [juː; jʊ][dɪ'zaɪər][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [seɪ] [noʊ] .

"	Well	,	"	was	the	reply	,	"	if	you	desire	it	,	I	will	not	say	no	.
"	出色地	,	"	曾是	这	回复	,	"	如果	你	欲望	它	,	我	将要	不是	说	不	.

“好吧，”对方回答说，“如果你想要，我不会拒绝。”

[aɪ] [miːn] [tuː; tə][æsk] ['hæri] [læ'selz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['gɑːdfɑːðər] . "

I	mean	to	ask	Harry	Lascelles	to	be	the	godfather	.	"
我	意思是	到	问	哈里	拉塞尔斯	到	是	这	教父	.	"

我的意思是请哈里·拉塞尔斯做教父。

" ['hæri] [læ'selz] , ['fɑːðər] !

"	Harry	Lascelles	,	father	!
"	哈里	拉塞尔斯	,	父亲	!

“哈里·拉塞尔斯，父亲！”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] [kən'sent] ?

Do	you	think	he	will	consent	?
做	你	思考	他	将要	同意	?

你认为他会同意吗?

[hiː; hi][ɪz][soʊ]['lɪt(ə)l][æt; ət] [hoʊm] ;

He	is	so	little	at	home	;
他	是	所以	小的	在	家	;

他在家年纪太小了;

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][ɪz][ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv] ['setɪŋ] [ɔːf][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['jɪrz] . "

and	now	he	is	on	the	eve	of	setting	off	for	a	voyage	of	some	years	.	"
和	现在	他	是	在	这	前夕	的	环境	离开	为了	一个	航程	的	一些	年	.	"

现在他即将启程，开始一段长达数年的航行。

" [aɪ] [noʊ] ; [bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [wɪl] [kən'sent] .

"	I	know	;	but	I	believe	he	will	consent	.
"	我	知道	;	但	我	相信	他	将要	同意	.

我知道；但我相信他会同意的。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [jʌŋ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [læ'selz] [ɪz][nɑːt][æz; əz] ['gɪftɪd] [æz; əz][maɪ] [oʊn] [sʌnz] ,

And	though	young	Dr	.	Lascelles	is	not	as	gifted	as	my	own	sons	,
和	尽管	年轻的	博士	.	拉塞尔斯	是	不是	作为	天才	作为	我的	自己的	儿子们	,

虽然年轻的拉斯塞尔斯博士不如我的儿子们那么有天赋，

[hiː; hi][hæz; həz] [gʊd] ['kɑːmən] [sens] [ænd; ənd] [haɪ] ['prɪnsəp(ə)lz] ,

he	has	good	common	sense	and	high	principles	,
他	有	好的	常见的	感觉	和	高的	原则	,

他很有常识，原则性很强。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [gɪv] [maɪ] [pʊr] ['mʌðərləs] [beɪb] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['gɑːdfɑːðər] .

and	I	will	be	glad	to	give	my	poor	motherless	babe	such	a	godfather	.
和	我	将要	是	高兴的	到	给	我的	贫穷的	无母	宝贝	这样的	一个	教父	.

我非常乐意为我那可怜的、失去母亲的孩子找到这样一位教父。

[aɪ][ɪk'spekt][ðə; ði][tʃaɪld] [wɪl] [biː; bi]['bæptaɪzd; bæp'taɪzd] [bɪ'twiːn] ['sɜːrvɪsɪz] [ɑːn] ['sʌndeɪ] [fɜːrst] .

I	expect	the	child	will	be	baptized	between	services	on	Sunday	first	.
我	预计	这	孩子	将要	是	受洗	之间	服务	在	星期日	第一的	.

我预计孩子会在周日礼拜间隙接受洗礼。

[siː] [ðæt] ['evriθɪŋ] [ɪz] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɔːrdɪnəns] — [ɔːr] [weɪt] , [aɪl] [tel] [mɪs] ['vəːnən] [ə'baʊt]
See that everything is ready for the ordinance — or wait , I'll tell Miss Vernon about
看 那 一切 是 准备好 为了 这 条例 — 或者 等待 , 患病的 告诉 错过 弗农 关于
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

确保一切准备就绪，以执行法令——或者等等，我会告诉弗农小姐这件事。

[juː; jʊ][kæn; kən][goʊ] [naʊ] .
You can go now .
你 能 去 现在 .

你可以走了。

[gʊd] ['iːvnɪŋ] , [maɪ] ['dɔːtər] .
Good evening , my daughter .
好的 晚上 , 我的 女儿 .

晚上好，女儿。

[gɑːd] [bles] [juː; jʊ] ; " [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [hiː; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz][hænd]['dʒentli][ɑːn][hɜːr; hər] [hed] .
God bless you ; " and as he spoke he laid his hand gently on her head .
上帝 保佑 你 ; " 和 作为 他 辐 他 铺设 他的 手 轻轻地 在 她 头 .

上帝保佑你;"说着，他轻轻地把手放在她的头上。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [tʌtʃ] [ˌoʊvər'keɪm][ðə; ði][gɜːrl] , [ænd; ənd] , [ʌn'maɪndfl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz]
Something in the touch overcame the girl , and , unmindful of her father's
某物 在 这 触碰 克服 这 女孩 , 和 , 漫不经心 的 她 父亲的
[dred] [ʌv; əv] " [siːnz] ,
dread of " scenes ,
恐惧 的 " 场景 ,

那触碰中某种东西征服了女孩，她全然不顾父亲对"场面"的恐惧，

" [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] [ə'laʊd] , " [oʊ] ['fɑːðər] , ['fɑːðər] !
" she sobbed aloud , " O father , father !
" 她 啜泣 大声 , " 哦 父亲 , 父亲 !

她放声痛哭道："哦，父亲，父亲！"

[dəunt] [send] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] ; [let] [ˌem 'iː] [steɪ] [bɪ'saɪd] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [juː; jʊ] .
Don't send me away ; let me stay beside you , and comfort you .
不 发送 我 离开 ; 让 我 停留 旁 你 , 和 舒适 你 .

不要赶我走；让我留在你身边，安慰你。

[ænd; ənd][oʊ] , ['fɑːðər] , [lʌv] [ˌem 'iː] ; [aɪ][hæv; həv][noʊ][wʌn][tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [naʊ] .
And oh , father , love me ; I have no one to care for me now .
和 哦 , 父亲 , 爱 我 ; 我 有 不 一 到 关心 为了 我 现在 .

哦，父亲，请爱我；我现在没有人照顾我了。

" ['nevər] [hæd; həd]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [wɔːrnər] [felt] [mɔːr] [pər'plekst] ;
" Never had Dr . Warner felt more perplexed ;
" 绝不 有 博士 . 华纳 毛毡 更多的 困惑 ;

"华纳博士从未感到如此困惑;

[noʊ]['prɑːbləm][wʌz; wəz][soʊ] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [sɑːlv] [æz; əz] [ðɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] " ['gɜːlz] [muːd] ,
no problem was so difficult for him to solve as this of a " girl's mood ,
不 问题 曾是 所以 难的 为了 他 到 解决 作为 这 的 一个 " 女孩们 情绪 ,

对他来说，没有比"女孩的情绪"更难解决的问题了。

" [æz; əz][hiː; hi] [tɜːm] [ˌaɪ 'tiː] .
" as he termed it .
" 作为 他 称为 它 .

正如他所说。

[wʌt] [tuː; tə][duː][ɔːr][tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi] [nuː] [nɑːt] .

What	to	do	or	to	say	he	knew	not	.
什么	到	做	或者	到	说	他	知道	不是	.

他不知道该做什么，该说什么。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] ['nevər] ['æktɪd] [ðʌs] .

His	wife	had	never	acted	thus	.
他的	妻子	有	绝不	行动	因此	.

他的妻子以前从未有过这样的行为。

[hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ði] ['sɔbiŋ] [gɜːrl] , [huː] [hæd; həd] [θroʊn] [hɜːr'self] [ɪm'pʌlsɪvli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

He	raised	the	sobbing	girl	,	who	had	thrown	herself	impulsively	at	his	feet	,
他	提高	这	啜泣	女孩	,	WHO	有	抛掷	她自己	冲动地	在	他的	脚	,

他抱起了那个哭泣的女孩，她一时冲动扑倒在他的脚下。

[ænd; ənd] [suːðd] [hɜːr; hər][æz; əz][wʌn] [wʊd] [ə; eɪ]['fretf(ə)l][tʃaɪld] .

and	soothed	her	as	one	would	a	fretful	child	.
和	舒缓	她	作为	一	会	一个	烦躁	孩子	.

他像安抚哭闹的孩子一样安抚她。

" [lʌv] [juː; jʊ] ?

"	Love	you	?
"	爱	你	?

“爱你吗？”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][duː] .

Of	course	I	do	.
的	课程	我	做	.

当然。

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['brʌðərz] , [pri'silə] ?

And	your	brothers	,	Priscilla	?
和	你的	兄弟	,	普里西拉	?

普里西拉，你的兄弟们呢?

[juː; jʊ][hæv; həv][ðer; ðər] [lʌv] ['ʃʊrli] .

You	have	their	love	surely	.
你	有	他们的	爱	一定	.

你肯定赢得了他们的爱。

['oʊnli][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][maɪ] [weɪ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fʌs] .

Only	you	know	it	is	not	my	way	to	make	a	fuss	.
仅有的	你	知道	它	是	不是	我的	方式	到	制作	一个	大惊小怪	.

只有你知道我不是那种喜欢小题大做的人。

[aɪ] ['nevər] [dɪd] , ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['mʌðər] ; [ænd; ənd][ˌiː; ʃi][hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] [sens] [tuː; tə]

I	never	did	,	even	with	your	mother	;	and	she	had	too	much	sense	to
我	绝不	做过	,	甚至	和	你的	母亲	;	和	她	有	也	很多	感觉	到

[ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː] .

expect	it	.
预计	它	.

我从来没有那样做过，即使是对你母亲也没有；而且她很有分寸，不会期待我那样做。

['wɪmɪn] , [pri'silə] , [ɑːr; ər]['nætʃ(ə)rəli] [ɪm'pʌlsɪv] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [θɪŋ] [wen] [ðeɪ]

Women	,	Priscilla	,	are	naturally	impulsive	;	and	it	is	a	great	thing	when	they
女性	,	普里西拉	,	是	自然	冲动	;	和	它	是	一个	伟大的	事物	什么时候	他们

[lɜːrn] [tuː; tə][kən'troʊl] [ðəm'selvz] .

learn	to	control	themselves	.
学习	到	控制	他们自己	.

普里西拉，女人天生冲动；如果她们能学会控制自己，那是一件非常好的事。

[noʊ] [truː] ['wʊmən] ['gɪvz] [sʌtʃ] [wei] [tuː; tə][hɜːr; hər][i'məuʃənz][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər]['duːɪŋ] [naʊ] , [maɪ]

No	**true**	**woman**	**gives**	**such**	**way**	**to**	**her**	**emotions**	**as**	**you**	**are**	**doing**	**now**	**,**	**my**
不	真的	女士	给予	这样的	方式	到	她	情绪	作为	你	是	正在做	现在	,	我的

[pʊr] [tʃaɪld] .

poor	**child**	**.**
贫穷的	孩子	.

真正的女人不会像你现在这样任由自己的情绪摆布，我可怜的孩子。

" [æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz][ðə; ði][gɜːrl] [friːd] [hɜːr'self][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [ɑːrmz][ænd; ənd] [stʊd]

"	**At**	**these**	**words**	**the**	**girl**	**freed**	**herself**	**from**	**her**	**father's**	**arms**	**and**	**stood**
"	在	这些	字	这	女孩	自由	她自己	从	她	父亲的	武器	和	站立

['ʌpraɪt] ,

upright	**,**
直立	,

听到这话，女孩挣脱了父亲的怀抱，站了起来。

[wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [ə'pærəntli] [koʊld] , [ˌʌnɪm'pʌlsɪv] [gɜːrl][ʃiː; ʃi][soʊ]['ɔːf(ə)n] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] .

once	**more**	**the**	**apparently**	**cold**	**,**	**unimpulsive**	**girl**	**she**	**so**	**often**	**seemed**	**to**	**be**	**.**
一次	更多的	这	显然	寒冷的	,	单动	女孩	她	所以	经常	似乎	到	是	.

她又一次展现出她经常表现出的那种看似冷漠、不冲动的性格。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [naʊ] [haʊ] ['hoʊpləs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][get] ['nɪrər] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [hɑːrt] .

She	**saw**	**now**	**how**	**hopeless**	**it**	**was**	**to**	**get**	**nearer**	**to**	**her**	**father's**	**heart**	**.**
她	锯	现在	如何	绝望	它	曾是	到	得到	更近	到	她	父亲的	心	.

她现在明白，想要赢得父亲的心是多么的绝望。

" [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**Forgive**	**me**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	原谅	我	,	"	她	说	.

“请原谅我，”她说。

" [aɪ] [wɪl] [traɪ][ænd; ənd][duː][æz; əz][juː; jʊ] [wɪʃ] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] ['kænɑːt] [biː; bi][ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tuː; tə]

"	**I**	**will**	**try**	**and**	**do**	**as**	**you**	**wish**	**;**	**and**	**if**	**I**	**cannot**	**be**	**a**	**comfort**	**to**
"	我	将要	尝试	和	做	作为	你	希望	;	和	如果	我	不能	是	一个	舒适	到

[juː; jʊ] ,

you	**,**
你	,

我会尽力按照你的意愿去做；如果我不能给你带来安慰，

[wɪl] [traɪ][æt; ət] [liːst] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n] .

will	**try**	**at**	**least**	**not**	**to**	**be**	**a**	**burden**	**.**
将要	尝试	在	至少	不是	到	是	一个	负担	.

至少会尽量不成为别人的负担。

" [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə'nʌðər] [wɜːrd] , [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

"	**And**	**without**	**saying**	**another**	**word**	**,**	**she**	**left**	**the**	**room**	**.**
"	和	没有	说	其他	单词	,	她	左边	这	房间	.

“她一言不发，离开了房间。”

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hɜːr; hər]['fɑːðər] [stʊd] [lɔːst][ɪn] [θɔːt] .

For	**a**	**moment**	**her**	**father**	**stood**	**lost**	**in**	**thought**	**.**
为了	一个	片刻	她	父亲	站立	丢失的	在	想法	.

她父亲愣在原地，陷入了沉思。

" [streɪndʒ] [tʃaɪld] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**Strange**	**child**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	奇怪的	孩子	,	"	他	说	.

“奇怪的孩子，”他说。

" [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ment] ?

"	**I**	**wonder**	**what**	**she**	**meant**	**?**
"	我	想知道	什么	她	意思是	?

我想知道她是什么意思?

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] ['kʌmfərt] [ˌem 'iː] ?

How	could	she	comfort	me	?
如何	可以	她	舒适	我	?

她怎么能安慰我呢?

['gɜːlz][ɑːr; ər][soʊ] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] ; [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [wʊd] [feɪn] [duː][maɪ] ['duːti] [baɪ] [hɜːr; hər]

Girls	are	so	difficult	to	understand	;	and	yet	I	would	fain	do	my	duty	by	her
女孩们	是	所以	难的	到	理解	;	和	然而	我	会	欣然	做	我的	责任	经过	她

,

,

,

女孩子真是难以捉摸；然而，我还是想尽我所能帮助她。

[pʊr] [tʃaɪld] !

poor	child	!
贫穷的	孩子	!

可怜的孩子!

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [faɪn] [feɪs] , [tuː] , [ænd; ənd] ['splendɪd] [hed] .

And	she	has	a	fine	face	,	too	,	and	splendid	head	.
和	她	有	一个	美好的	脸	,	也	,	和	灿烂	头	.

而且她长相也很好，头型也很漂亮。

[hɜːr; hər] [braʊ] [riˈmaɪndz] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ʌv; əv][maɪ]['grændˌfɑːðɜ-z, 'grænˌfɑːðɜ-z][ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]

Her	brow	reminds	me	more	of	my	grandfather's	than	any	of	the
她	眉头	提醒	我	更多的	的	我的	祖父的	比	任何	的	这

[bɔɪz] [duː] ,

boys	do	,
男孩们	做	,

她的眉毛比任何一个男孩都更像我的祖父。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] [mæθəˈmətɪʃnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪ] .

and	he	was	one	of	the	greatest	mathematicians	of	his	day	.
和	他	曾是	一	的	这	最	数学家	的	他的	天	.

他是当时最伟大的数学家之一。

[streɪndʒ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ?

Strange	,	is	it	not	?
奇怪的	,	是	它	不是	?

很奇怪，不是吗?

" [ðen] ['rɪŋɪŋ] [ðə; ði] [bel] [fɔːr; fər][ə; eɪ][læmp] , [hiː; hi] [riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] ['stʌdiz] , [ænd; ənd] [priˈsilə]

"	Then	ringing	the	bell	for	a	lamp	,	he	resumed	his	studies	,	and	Priscilla
"	然后	铃声	这	钟	为了	一个	灯	,	他	恢复	他的	研究	,	和	普里西拉

[wʌz; wəz] [fərˈgɑːtn] .

was	forgotten	.
曾是	被遗忘的	.

“然后他摇铃要了盏灯，继续学习，把普里西拉忘得一干二净。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] " ['oʊnli][ə; eɪ][gɜːrl] .

She	was	"	only	a	girl	.
她	曾是	"	仅有的	一个	女孩	.

她“只是个女孩。”

" ['tʃæptər] [ˌaɪˈaɪˈaɪ] .

"	CHAPTER	III	.
"	章	三、	.

第三章

[ə; eɪ]['bæptɪzəm] .

A	BAPTISM	.
一个	洗礼	.

洗礼。

" ['dʒi:zəs] , [bles] ['aʊər; ɑ:r]['lɪt(ə)l][wʌn]

"	Jesus	,	bless	our	little	one
"	耶稣	,	保佑	我们的	小的	一

耶稣，保佑我们的小宝贝

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [her] !

With	the	shining	hair	!
和	这	灼灼	头发	!

头发闪闪发亮!

[wi:; wi] [wʊd] [hoʊld]['aʊər; ɑ:r] ['treʒər] [seɪf]

We	would	hold	our	treasure	safe
我们	会	抓住	我们的	宝藏	安全的

我们会妥善保管我们的财宝。

- [ni:θ] [ə; eɪ] ['fɑ:ðɚz] [ker] .

'	Neath	a	Father's	care	.
-	尼斯	一个	父亲的	关心	.

在父亲的呵护下。

" [ðə; ði]['kwaɪət]['bæptɪzəm][wʌz; wəz]['oʊvər] , [ænd; ənd]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [wɔ:rnər] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn]

"	THE	quiet	baptism	was	over	,	and	Dr	.	Warner	,	who	had	been
"	这	安静的	洗礼	曾是	超过	,	和	博士	.	华纳	,	WHO	有	到过

[mʌtʃ] [ˌoʊvər'kʌm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['ɔ:rdɪnəns] ,

much	overcome	during	the	ordinance	,
很多	克服	期间	这	条例	,

“静默的洗礼仪式结束了，在整个仪式过程中情绪激动不已的华纳博士……”

[hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ru:m] , ['fɑ:loʊd] [baɪ][ðə; ði]['vɪkər] .

had	left	the	room	,	followed	by	the	vicar	.
有	左边	这	房间	,	随后	经过	这	牧师	.

他离开了房间，牧师也跟着离开了。

[ðə; ði] ['spɔnsəz] [ə'loʊn] [rɪ'meɪnd] [bɪ'haɪnd] — [pri'silə] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [beɪb] [ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] ,

The	sponsors	alone	remained	behind	—	Priscilla	holding	the	babe	in	her	arms	,
这	赞助商	独自的	剩余	在后面	—	普里西拉	保持	这	宝贝	在	她	武器	,

只有赞助商们留了下来——普里西拉抱着婴儿，

[ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [gʌst] [ʌv; əv] [lʌv] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['helpləs] ['lɪt(ə)l] [wʌn] ['fɪlɪŋ] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ;

a	strong	gust	of	love	towards	the	helpless	little	one	filling	her	heart	;
一个	强的	阵风	的	爱	向	这	无助	小的	一	填充	她	心	;

她心中涌起一股强烈的爱意，想要将这个无助的小女孩生下来；

[ænd; ənd] ['saɪləntli] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['æskɪŋ] [help] [tu:; tə] [bi:; bi] ['feɪθf(ə)l] [tu:; tə][ðə; ði] [vaʊz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]

and	silently	she	was	asking	help	to	be	faithful	to	the	vows	she	had
和	默默	她	曾是	问	帮助	到	是	忠实	到	这	誓言	她	有

['teɪkən][æz; əz] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ðə; ði] ['ʌpbrɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] .

taken	as	regarded	the	upbringing	of	the	child	.
已采取	作为	认为	这	教养	的	这	孩子	.

她默默地祈求帮助，以便能够忠于自己对抚养孩子所作出的誓言。

[soʊ] [əb'zɔ:rbd] [ɪn] [θɔ:t] [hæd; həd][ʃi:; ʃi] [bɪ'kʌm] ,

So	absorbed	in	thought	had	she	become	,
所以	吸收	在	想法	有	她	变得	,

她陷入了沉思之中。

[ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [əb'zɜ:rvd] [ðæt] [mɪs] ['və:nən] ['ɔ:lsoʊ][hæd; həd] [left] , ['li:vɪŋ] [hɜ:r; hər] [ə'loʊn]

that	she	had	not	observed	that	Miss	Vernon	also	had	left	,	leaving	her	alone
那	她	有	不是	观察到	那	错过	弗农	还	有	左边	,	离开	她	独自的

[wɪð; wɪθ] ['hæri] [læ'selz] .

with	Harry	Lascelles	.
和	哈里	拉塞尔斯	.

她没有注意到弗农小姐也离开了，只留下她和哈里·拉塞尔斯两人。

[ðiːz] [tuː] [wɜːr; wər][fæst] [frendz] , [ðoʊ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['neɪvi]['dɑːktər][wʌz; wəz][ten] ['jɪrz] [hɜːr; hər]

These	two	were	fast	friends	,	though	the	young	navy	doctor	was	ten	years	her
这些	二	是	快速地	朋友们	,	尽管	这	年轻的	海军	医生	曾是	十	年	她

['siːniər] .

senior	.
高级的	.

虽然这位年轻的海军医生比她年长十岁，但这两人却成了好朋友。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] , [brɔːt] [ʌp][frʌm; frəm] ['ɜːrli] ['tʃaɪldhʊd] [baɪ][hɪz; ɪz][mə'tɜːrn(ə)l]

He	was	an	orphan	,	brought	up	from	early	childhood	by	his	maternal
他	曾是	一个	孤儿	,	带来	向上	从	早期的	童年	经过	他的	母体

['grænfɑːðər] ,

grandfather	,
祖父	,

他是个孤儿，从小由外祖父抚养长大。

[ðə; ði]['vɪkər][ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] , [pɑːrt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] ['herifəd] ,

the	vicar	of	the	parish	,	part	of	which	was	in	the	town	of	Hereford	,
这	牧师	的	这	教区	,	部分	的	哪个	曾是	在	这	镇	的	赫里福德	,

该教区的牧师，其一部分位于赫里福德镇内。

[ɪn][ðə; ði] ['sʌbəːb] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['wɔrnɝz] ['rezɪdəns] , " [ðə; ði] [groʊv] , " [wʌz; wəz]

in	the	suburbs	of	which	Dr	.	Warner's	residence	,	"	The	Grove	,	"	was
在	这	郊区	的	哪个	博士	.	华纳兄弟	住宅	,	"	这	树林	,	"	曾是

['sɪtʃueɪtɪd] .

situated	.
位于	.

华纳博士的住所“格罗夫”就位于郊区。

['hæri] [wʌz; wəz][ə; eɪ][faɪn] , ['oʊpən] - ['hɑrtɪd] [jʌŋ] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]

Harry	was	a	fine	,	open	-	hearted	young	man	,	with	a	large	amount	of
哈里	曾是	一个	美好的	,	打开	-	心地	年轻的	男人	,	和	一个	大的	数量	的

['kɑːmən] [sens] .

common	sense	.
常见的	感觉	.

哈利是一个优秀、心地善良、很有常识的年轻人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [ɪn][ðə; ði] ['fʊlɪst] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] ; [ænd; ənd][hiː; hi] ['riːəli]

He	was	a	Christian	in	the	fullest	meaning	of	the	word	;	and	he	really
他	曾是	一个	基督教	在	这	最	意义	的	这	单词	;	和	他	真的

[stroʊv] ,

strove	,
努力	,

他是一位真正意义上的基督徒；而且他确实努力奋斗过。

[laɪk][hɪz; ɪz][dɪ'vaɪn]['mæstər] , [tuː; tə] " [goʊ][ə'baʊt] ['duːɪŋ] [gʊd] . "

like	his	divine	Master	,	to	"	go	about	doing	good	.	"
喜欢	他的	神圣的	掌握	,	到	"	去	关于	正在做	好的	.	"

像他的神圣主人一样，“四处行善”。

" [ˌwʌtsoʊ'evər] [ðaɪ][hænd]['faɪndəθ][tuː; tə][duː] , [duː][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðaɪ] [maɪt] , " [wʌz; wəz] ,

"	Whatsoever	thy	hand	findeth	to	do	,	do	it	with	thy	might	,	"	was	,
"	任何	你的	手	发现	到	做	,	做	它	和	你的	可能	,	"	曾是	,

“凡你手所当做的，要尽力去做。”

[æz; əz][ðə; ði]['vɪkər] [lʌvd] [tuː; tə][seɪ] , [ðə; ði]['mɑːtoʊ][ʌv; əv] ['hɛriːz] [laɪf] .

as	the	vicar	loved	to	say	,	the	motto	of	Harry's	life	.
作为	这	牧师	喜爱	到	说	,	这	座右铭	的	哈利的	生活	.

正如牧师常说的那样，这是哈里的人生格言。

[hɪz; ɪz] [braɪt] , ['tʃɪri] [weɪz] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['jʌŋstəz]

His	bright	,	cheery	ways	made	him	a	special	favourite	with	all	the	youngsters
他的	明亮的	,	欢快的	方式	制成	他	一个	特别的	最喜欢的	和	全部	这	年轻人

[æt; ət][ðə; ði] [groʊv] ;

at	the	Grove	;
在	这	树林	;

他开朗活泼的性格使他成为格罗夫所有年轻人的最爱；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [groʊn] [ʌv; əv] [vek'seɪʃn] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɔɪz] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

and	a	groan	of	vexation	was	heard	from	the	boys	when	it	was
和	一个	呻吟	的	烦恼	曾是	听到	从	这	男孩们	什么时候	它	曾是

[ə'naʊnst] [ðæt] ['hæri] [læ'selz] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][stɑːrt][æz; əz]['neɪv(ə)l]['dɑːktər][ɑːn][ə; eɪ] [lɔːŋ]

announced	that	Harry	Lascelles	was	about	to	start	as	naval	doctor	on	a	long
宣布	那	哈里	拉塞尔斯	曾是	关于	到	开始	作为	海军	医生	在	一个	长的

[ˌekspə'dɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['æfrɪkən] [koʊst] .

expedition	to	the	African	coast	.
远征	到	这	非洲	海岸	.

当宣布哈里·拉塞尔斯即将作为海军医生开始前往非洲海岸的长期探险时，男孩们都发出了一声恼怒的呻吟。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['saɪləns] [wen] [hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [pri'silə]

He	was	the	first	to	break	the	silence	when	he	also	discovered	that	Priscilla
他	曾是	这	第一的	到	休息	这	沉默	什么时候	他	还	发现	那	普里西拉

[ænd; ənd][hiː; hi][wɜːr; wər] [left] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌn] [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd][ju'naitidli]

and	he	were	left	alone	with	the	little	one	whom	they	had	unitedly
和	他	是	左边	独自的	和	这	小的	一	谁	他们	有	团结一致

['prɑːmɪst] [tuː; tə] [treɪn] [fɔːr; fər][gɑːd] .

promised	to	train	for	God	.
承诺	到	火车	为了	上帝	.

当他发现普里西拉和他单独留下来照顾他们曾共同承诺要培养献给上帝的小家伙时，他第一个打破了沉默。

[hiː; hi] [stept] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['friːdəm] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [frend] ,

He	stepped	forward	and	,	with	the	freedom	of	an	old	friend	,
他	步	向前	和	,	和	这	自由	的	一个	老的	朋友	,

他走上前去，像一位老朋友那样，坦然无惧。

[leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði]['gɝːlz] ['ʃoʊldər] .

laid	his	hand	on	the	girl's	shoulder	.
铺设	他的	手	在	这	女孩们	肩膀	.

他把手放在女孩的肩膀上。

" [pʊr] ['sɪsi] !

"	Poor	Sissy	!
"	贫穷的	茜茜	!

可怜的茜茜！

" [hiː; hi] [sed] (['juːzɪŋ] [ʌn'kɑːnʃəsli] [hɜːr; hər] ['mʌðɝz] [pet] [neɪm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]) .

"	he	said	(	using	unconsciously	her	mother's	pet	name	for	her	)	.
"	他	说	(	使用	不知不觉	她	母亲的	宠物	姓名	为了	她	)	.

他说（无意识地使用了她母亲对她的昵称）。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['sɑːri] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [liːv] [juː; jʊ][ɔːl][ɪn] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] .

"	I	am	so	sorry	to	have	to	go	and	leave	you	all	in	this	time	of	sorrow	.
"	我	是	所以	对不起	到	有	到	去	和	离开	你	全部	在	这	时间	的	悲哀	.

“我很抱歉要离开大家，在这个悲伤的时刻留下你们。”

[aɪ] , [tuː] , [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][lɔːst][ə; eɪ] ['mʌðər] [ɪn] [dɪr] ['mɪsɪz] . [wɔːrnər] ,

I	,	too	,	feel	as	if	I	had	lost	a	mother	in	dear	Mrs	.	Warner	,
我	,	也	,	感觉	作为	如果	我	有	丢失的	一个	母亲	在	亲爱的	太太	.	华纳	,

我也觉得，亲爱的华纳夫人就像我失去了一位母亲。

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd][jʊr; jər]['fɑːðər][hæz; həz] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi]['gɑːdfɑːðər][tuː; tə][ðə; ði] [wiː]

and	am	so	glad	your	father	has	asked	me	to	be	godfather	to	the	wee
和	是	所以	高兴的	你的	父亲	有	问	我	到	是	教父	到	这	哇

['mʌðərləs] [beɪb] ;

motherless	babe	;
无母	宝贝	;

我非常高兴你父亲邀请我做这个失去母亲的小婴儿的教父;

[bʌt; bət][ðə; ði]['riːəl] [tʃɑːrdʒ] , ['sɪsi] , [wɪl] [dɪ'vɑːlv] [ɑːn][juː; jʊ] .

but	the	real	charge	,	Sissy	,	will	devolve	on	you	.
但	这	真实的	收费	,	茜茜	,	将要	退化	在	你	.

但真正的责任，茜茜，将落在你身上。

[juː; jʊ][hæv; həv] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ] [greɪt] [wɜːrk] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] ['tʃɪldrən] ,

You	have	,	indeed	,	a	great	work	before	you	in	the	care	of	all	these	children	,
你	有	,	的确	,	一个	伟大的	工作	前	你	在	这	关心	的	全部	这些	孩子们	,

照顾这些孩子，你确实肩负着一项艰巨的任务。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][juː; jʊ] , [fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən][tuː; tə] [mɪs] ['vəːnən] ,

for	it	is	to	you	,	far	more	than	to	Miss	Vernon	,
为了	它	是	到	你	,	远的	更多的	比	到	错过	弗农	,

因为这对你来说意义远大于对弗农小姐的意义。

[ðeɪ] [wɪl] [lʊk] [tuː; tə] [fɪl] [ðer; ðər] ['mʌðɝz] [pleɪs] .

they	will	look	to	fill	their	mother's	place	.
他们	将要	看	到	充满	他们的	母亲的	地方	.

他们会努力填补母亲留下的空缺。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mʌðər] !

And	such	a	mother	!
和	这样的	一个	母亲	!

真是位好母亲!

[juː; jʊ][hæv; həv] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ][wɜːrk][tuː; tə][duː] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][ðə; ði]['eɪndʒəlz] [maɪt] ['envi] !

You	have	,	indeed	,	a	work	to	do	which	even	the	angels	might	envy	!
你	有	,	的确	,	一个	工作	到	做	哪个	甚至	这	天使	可能	嫉妒	!

你确实有一项连天使都会羡慕的工作要做!

" [ðə; ði][gɜːrl] [lʊkt] [ʌp] ,

"	The	girl	looked	up	,
"	这	女孩	看起来	向上	,

女孩抬起头，

[rɪ'streɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] [ðə; ði] ['tʃoʊkɪŋ] [ˌes oʊ 'biː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][pet]

restraining	with	an	effort	the	choking	sob	which	the	sound	of	her	pet
限制	和	一个	努力	这	窒息	哭泣	哪个	这	声音	的	她	宠物

[neɪm] [hæd; həd] [i'vəukt] .

name	had	evoked	.
姓名	有	唤起	.

她努力克制住被亲昵称呼所引发的哽咽抽泣。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [hæf] ['praʊdli] , " [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][wɜːrk][tuː; tə][duː] , ['hæri] ;

"	Yes	,	"	she	said	half	proudly	,	"	I	have	a	work	to	do	,	Harry	;
"	是的	,	"	她	说	一半	自豪地	,	"	我	有	一个	工作	到	做	,	哈里	;

“是的，”她半是骄傲地说，“我还有工作要做，哈利;

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] — [tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə][maɪ]['fɑːðər] [ðæt] , [ðoʊ] -

and	I	am	determined	to	do	it	—	to	prove	to	my	father	that	,	though	'
和	我	是	决定	到	做	它	—	到	证明	到	我的	父亲	那	,	尽管	-

['oʊnli][ə; eɪ][gɜːrl] ,

only	a	girl	,
仅有的	一个	女孩	,

我决心要做到这一点——向我的父亲证明，虽然我“只是个女孩”，

- [aɪ][kæn; kən][duː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] , [eɪ] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm]
' I can do as much as a man , ay , and more than many of them
- 我 能 做 作为 很多 作为 一个 男人 , 哎 , 和 更多的 比 许多 的 他们
[kæn; kən] .
can .
能 .

“我能做到男人能做到的事，而且比他们中的许多人做得更多。”

" [ðə; ði][wɜːrdz][ænd; ənd][toʊn] ['stɑːrtld] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['ænsər] ['kwaɪətli] , " [aɪ]
" The words and tone startled the young man , and he answered quietly , " I
" 这 字 和 语气 惊慌 这 年轻的 男人 , 和 他 回答 悄悄 , " 我
[duː] [trʌst] ,
do trust ,
做 相信 ,

这句话和语气让年轻人吓了一跳，他平静地回答说：“我确实相信。”

['prɪsi] , — " ([hiː; hi][hæd; həd] [drɑːpt] [ðə; ði][pet] [neɪm] [naʊ]) ,
Prissy , — " (he had dropped the pet name now) ,
普里西 , — " (他 有 掉落 这 宠物 姓名 现在) ,

Prissy，——”(他现在已经不再用这个昵称了)，

" [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪn'diːd] [pruːv] [tuː; tə][jʊr; jər] ['fɑːðər] [ðæt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər] - ['oʊnli][ə; eɪ][gɜːrl]
" that you will indeed prove to your father that , because you are ' only a girl
" 那 你 将要 的确 证明 到 你的 父亲 那 , 因为 你 是 - 仅有的 一个 女孩
,
,
,

“你终将向你的父亲证明，因为你‘只是个女孩’，

- [juː; jʊ][kæn; kən][duː][ə; eɪ][wɜːrk][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv][men] [wʊd] [feɪl] ;
' you can do a work in which the greatest of men would fail ;
- 你 能 做 一个 工作 在 哪个 这 最 的 男人 会 失败 ;

你可以完成连最伟大的人都无法完成的工作；

[bʌt; bət] [teɪk] [ker] [juː; jʊ][faɪnd] [aʊt] [wʌt] [ðæt] [wɜːrk] ['riːəli] [ɪz] .
but take care you find out what that work really is .
但 拿 关心 你 寻找 出去 什么 那 工作 真的 是 .

但你一定要弄清楚那份工作到底是什么。

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [noʊ] ['ænsər] , [bʌt; bət] [sed] [ə'brʌptli] , " [ænd; ənd][juː; jʊ][goʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , ['hæri] ,
" She gave no answer , but said abruptly , " And you go to - morrow , Harry ,
" 她 给予 不 回答 , 但 说 突然 , " 和 你 去 到 - 明天 , 哈里 ,

她没有回答，而是突然说道：“你明天就走，哈利。”

[ænd; ənd] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [bæk] [fɔːr; fər] ['jɪrz] ? "
and may not be back for years ? "
和 可能 不是 是 后退 为了 年 ? "

而且可能几年内都不会回来?

" ['iːv(ə)n][soʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" Even so , " he replied .
" 甚至 所以 , " 他 回复 .

“即便如此，”他回答道。

" [dəunt] [fər'get] [ˌem 'iː] , ['prɪsi] .
" Don't forget me , Prissy .
" 不 忘记 我 , 普里西 .

“别忘了我，普里西。”

[ænd; ənd][wʌn][wɜːrd] [er] [aɪ][seɪ] [gʊd] - [baɪ] : [lʊk] ['lʌvɪŋli] ['æftər][ðə; ði] [bɔɪz] .
And one word ere I say good - bye : look lovingly after the boys .
和 一 单词 埃雷 我 说 好的 - 再见 : 看 深情地 后 这 男孩们 .

最后再说一句：请好好照顾孩子们。

[ðeɪ] [wɪl] ['sɔːrli] [mɪs] [ðer; ðər] ['mʌðər] , " [ænd; ənd][hiː; hi] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .

They will sorely miss their mother , " and he lowered his voice as he spoke .

他们 将要 非常 错过 他们的 母亲 , " 和 他 降低 他的 嗓音 作为 他 辐 .

“他们会非常想念他们的母亲，”他压低声音说道。

" [meɪk] [ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋz] [æt; ət] [hoʊm] [æz; əz] ['tʃɪrf(ə)l] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən][fɔːr; fər] ['luːɪs] . "

" Make the evenings at home as cheerful as you can for Lewis . "

" 制作 这 晚上 在 家 作为 快乐 作为 你 能 为了 刘易斯 . "

“尽量让路易斯在家度过愉快的夜晚。”

" [waɪ] [fɔːr; fər] ['luːɪs] ?

" Why for Lewis ?

" 为什么 为了 刘易斯 ?

为什么是路易斯?

" [ʃiː; ʃi] [sed] [hæf] - ['æŋgrəli] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] ['brʌðər] ,

" she said half - angrily , for he was not her favourite brother ,

" 她 说 一半 - 愤怒地 , 为了 他 曾是 不是 她 最喜欢的 兄弟 ,

她半是生气地说，因为他并不是她最喜欢的哥哥。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['fænsɪd] [ðæt] ['ʌðər] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [θɔːt] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]

and she fancied that others as well as her father thought more of him

和 她 幻想 那 其他的 作为 出色地 作为 她 父亲 想法 更多的 的 他

[ðæn; ðən][ʌv; əv] ['ɔːstən] .

than of Austin .

比 的 奥斯汀 .

她觉得其他人，包括她的父亲，都更看重他而不是奥斯汀。

[bʌt; bət] [er] ['hæri] [kʊd; kəd] ['ænsər] [hɜːr; hər] ['kwestʃən] , [ðə; ðɪ] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] ['luːɪs] ,

But ere Harry could answer her question , the door opened , and Lewis ,

但 埃雷 哈里 可以 回答 她 问题 , 这 门 打开 , 和 刘易斯 ,

['fɑːloʊd] [baɪ] [mɪs] ['vəːnən] , [riː'ɪntɝd] .

followed by Miss Vernon , reentered .

随后 经过 错过 弗农 , 重新进入 .

但哈利还没来得及回答她的问题，门就开了，路易斯和弗农小姐走了进来。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , ['hæri] [læ'selz] - [ˌfer'wel] [wɜːrdz] [wɜːr; wər]['spoʊkən][tuː; tə][ɔːl] [θriː]

And in a few minutes , Harry Lascelles ' farewell words were spoken to all three

和 在 一个 很少 分钟 , 哈里 拉塞尔斯 - 告别 字 是 说 到 全部 三

.

:

.

几分钟后，哈里·拉塞尔斯向这三位致以了告别辞。

[ænd; ənd] [ɪm'prɪntɪŋ] [ə; eɪ] [kɪs] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['fɔːrhed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] , ['sliːpɪŋ] [gɑːd] - ['dɔːtər] ,

And imprinting a kiss on the forehead of his little , sleeping god - daughter ,

和 印记 一个 吻 在 这 前额 的 他的 小的 , 睡眠 上帝 - 女儿 ,

[hiː; hi] [sed] ,

he said ,

他 说 ,

他轻轻地在熟睡的小教女额头上印下一个吻，说道：

" [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ðɪ] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv][gɑːd] .

" Of such is the kingdom of God .

" 的 这样的 是 这 王国 的 上帝 .

“天国是属于这样的人的。”

" [ðen] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['ɔːstən] , [huː] [stʊd] [nɪr] [hɪm; ɪm] ,

" Then turning to Austin , who stood near him ,

" 然后 转弯 到 奥斯汀 , WHO 站立 靠近 他 ,

然后他转向站在他身旁的奥斯汀，

[hiː; hi] [sed] ([æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] [tɔːkt] [ʌv; əv] [bɪ'fɔːr]) ,

he	said	(	as	if	in	allusion	to	something	they	had	talked	of	before	)	,
他	说	(	作为	如果	在	典故	到	某物	他们	有	谈话	的	前	)	,

他说（仿佛在暗示他们之前谈论过的事情），

" [wiː; wi][mʌst; məst][ɔːl] [help] [ɑːn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv][gɑːd] , [nɑːt]['oʊnli][baɪ] ['duːɪŋ] [greɪt] [θɪŋz] ,

"	We	must	all	help	on	the	kingdom	of	God	,	not	only	by	doing	great	things	,
"	我们	必须	全部	帮助	在	这	王国	的	上帝	,	不是	仅有的	经过	正在做	伟大的	事物	,

“我们都必须为神的国度做出贡献，不仅要做出伟大的事，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ]['lɪt(ə)l] [wʌnz] .

but	also	little	ones	.
但	还	小的	一个	.

但也包括小孩子。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz][hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːf] ,

"	And	with	these	words	he	was	off	,
"	和	和	这些	字	他	曾是	离开	,

话音刚落，他就离开了。

[tuː; tə][duː][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][laɪf] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [siːnz] [fɑːr] ['dɪstənt] [frʌm; frəm][ðə; ði]

to	do	the	work	of	life	appointed	to	him	in	scenes	far	distant	from	the
到	做	这	工作	的	生活	任命	到	他	在	场景	远的	遥远	从	这

['kwaɪət] ['vɪkərɪdʒ] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ʌp] .

quiet	vicarage	where	he	had	been	brought	up	.
安静的	牧师住宅	在哪里	他	有	到过	带来	向上	.

让他去完成分配给他的人生使命，地点远在他从小长大的宁静牧师住宅之外。

[pri'silə] [stʊd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr][soʊ] [stɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪnfənt] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] ,

Priscilla	stood	a	minute	or	so	still	with	the	infant	in	her	arms	,
普里西拉	站立	一个	分钟	或者	所以	仍然	和	这	婴儿	在	她	武器	,

普莉希拉抱着婴儿静静地站了一分钟左右。

[ə; eɪ] [stʌnd] ['fiːlɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

a	stunned	feeling	in	her	heart	.
一个	目瞪口呆	感觉	在	她	心	.

她心中涌起一阵震惊。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] ['hɛriːz] [ˌfer'wel] [wɜːrdz][ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['stuːpər] ,

She	had	heard	Harry's	farewell	words	in	a	sort	of	stupor	,
她	有	听到	哈利的	告别	字	在	一个	种类	的	昏迷	,

她当时几乎是恍惚地听着哈利的告别词。

[ænd; ənd]['hɑːrdli] [jet] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hɜːr; hər][kaɪnd] , ['tʃɪri] ['frɛndz] [gʊd] - [baɪ] [hæd; həd] [bɪn]

and	hardly	yet	realized	that	her	kind	,	cheery	friend's	good	-	bye	had	been
和	几乎	然而	已实现	那	她	种类	,	欢快的	朋友们	好的	-	再见	有	到过

['riːəli] [sed] ,

really	said	,
真的	说	,

她几乎还没意识到，她那位善良开朗的朋友真的已经道别了。

[ænd; ənd] [ðæt] ['jɪrz] [maɪt] [ɪ'læps] [er] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ə'gen] [æt; ət] [hoʊm] .

and	that	years	might	elapse	ere	he	would	be	again	at	home	.
和	那	年	可能	流逝	埃雷	他	会	是	再次	在	家	.

可能要过很多年他才能再次回家。

[mɪs] ['vɝːnənz] [vɔɪs] [ə'raʊzd] [hɜːr; hər] .

Miss	Vernon's	voice	aroused	her	.
错过	弗农的	嗓音	被唤醒	她	.

弗农小姐的声音让她心动了。

" [gɪv] [ˌem 'iː]['beɪbi] , [pri'silə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kaɪndli] .

"	Give	me	baby	,	Priscilla	,	"	she	said	kindly	.
"	给	我	婴儿	,	普里西拉	,	"	她	说	亲切地	.

“把孩子给我，普里西拉，”她温柔地说。

" [juː; jʊ] [lʊk] ['taɪərd] .

"	You	look	tired	.
"	你	看	疲劳的	.

你看上去很累。

[hæd; həd][juː; jʊ][nɑːt] ['betər] [rest] [ə; eɪ][bɪt] [bɪ'fɔːr] [tʃɜːrtʃ] [taɪm] ? "

Had	you	not	better	rest	a	bit	before	church	time	?	"
有	你	不是	更好的	休息	一个	少量	前	教会	时间	?	"

你难道不应该在去教堂之前稍微休息一下吗?

" [oʊ] , [aɪm][nɑːt]['taɪərd] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

"	Oh	,	I'm	not	tired	,	"	was	the	reply	.
"	哦	,	我是	不是	疲劳的	,	"	曾是	这	回复	.

“哦，我不累。”对方回答道。

" [aɪ][kæn; kən] [teɪk] ['beɪbi][tuː; tə][ðə; ði] ['nɜːrsəri] [maɪ'self] .

"	I	can	take	baby	to	the	nursery	myself	.
"	我	能	拿	婴儿	到	这	苗圃	我	.

我可以自己把宝宝送到育婴室。

[aɪl] [dʒɔɪn][juː; jʊ][ɔːl] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][set] [aʊt] [fɔːr; fər] [tʃɜːrtʃ] ;

I'll	join	you	all	before	you	set	out	for	church	;
患病的	加入	你	全部	前	你	放	出去	为了	教会	;

在你们出发去教堂之前，我会先和你们会合;

" [ænd; ənd][soʊ] ['seɪɪŋ] [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

"	and	so	saying	she	left	the	room	.
"	和	所以	说	她	左边	这	房间	.

说完，她便离开了房间。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [fʊl] , [bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] [fel] [tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'loʊn] ;

Her	heart	was	full	,	but	not	a	tear	fell	till	she	was	alone	;
她	心	曾是	满的	,	但	不是	一个	撕	跌倒	直到	她	曾是	独自的	;

她内心充满喜悦，但直到独自一人时，才流下第一滴眼泪。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] ['veri] [hɑːrt] [wʊd] [breɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv]

then	it	seemed	as	if	her	very	heart	would	break	with	the	feeling	of
然后	它	似乎	作为	如果	她	非常	心	会	休息	和	这	感觉	的

[ˌdesə'leɪʃn] [ænd; ənd] ['mɪzəri] [ðæt] [ˌoʊvər'welmd] [hɜːr; hər] .

desolation	and	misery	that	overwhelmed	her	.
荒凉	和	苦难	那	不堪重负	她	.

然后，她感觉自己仿佛要被一种绝望和痛苦的感觉彻底击碎了。

[wʊd] [laɪf] , [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɜːr'self] , [biː; bi] ['ɔːlweɪz] [laɪk] [ðɪs] — [wʌn] [greɪt] ['sɑːroʊ] ,

Would	life	,	she	asked	herself	,	be	always	like	this	—	one	great	sorrow	,
会	生活	,	她	问	她自己	,	是	总是	喜欢	这	—	一	伟大的	悲哀	,

她问自己，人生是否永远都是这样——只有巨大的悲伤?

[wɪð; wɪθ] [nʌn] [tuː; tə] [lʌv] [ɔːr] [help] [hɜːr; hər] ?

with	none	to	love	or	help	her	?
和	没有任何	到	爱	或者	帮助	她	?

没有爱她或帮助她的人吗?

[ðə; ði]['oʊnli] [vɔɪs] [ðæt] ['ænsər] [hɜːr; hər] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] ,

The	only	voice	that	answered	her	question	was	that	of	conscience	,
这	仅有的	嗓音	那	回答	她	问题	曾是	那	的	良心	,

唯一回答她问题的声音来自良心。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [traɪd] [nɑ:t][tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ;

and	she	tried	not	to	listen	to	it	;
和	她	尝试	不是	到	听	到	它	;

她尽量不去听；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [ðə; ði][wɜ:rdz] — " [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['goʊɪŋ][ðə; ði] [raɪt] [weɪ] [tu:; tə][wɪn] [lʌv] ,

but	she	caught	the	words	—	"	Are	you	going	the	right	way	to	win	love	,
但	她	捕捉	这	字	—	"	是	你	去	这	正确的	方式	到	赢	爱	,

但她听出了那些话——“你赢得爱情的方式正确吗？”

[ɔ:r][ɑ:r; ər][ju:; jʊ][nɑ:t] ['ræðər] [rɪ'pelɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ?

or	are	you	not	rather	repelling	it	?
或者	是	你	不是	相当	排斥	它	?

或者你其实是在排斥它?

[gɑ:d][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ju:; jʊ] ['plenti] [ʌv; əv][wɜ:rk][tu:; tə][du:][tu:; tə] ['dedn] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ˌdesə'leɪʃn]

God	has	given	you	plenty	of	work	to	do	to	deaden	the	sense	of	desolation
上帝	有	给定	你	很多	的	工作	到	做	到	缓和	这	感觉	的	荒凉

;

;

;

上帝给了你很多工作要做，以减轻你的孤独感；

[ænd; ənd][ɑ:r; ər][ju:; jʊ][nɑ:t] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][ju:; jʊ][ænd; ənd] [prɪ'fə:ɪŋ] [jʊr; jər] [oʊn] [wɜ:rk] ?

and	are	you	not	putting	it	from	you	and	preferring	your	own	work	?
和	是	你	不是	推杆	它	从	你	和	偏好	你的	自己的	工作	?

你难道不是在推卸责任，更喜欢自己的作品吗?

" [noʊ] ['wʌndər] [ðæt] [ˌdaʊn'sterz] [mɪs] ['və:nən] [wʌz; wəz] ['tʃeɪfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['koʊldnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	No	wonder	that	downstairs	Miss	Vernon	was	chafing	at	the	coldness	of	the
"	不	想知道	那	楼下	错过	弗农	曾是	摩擦	在	这	寒冷	的	这

[gɜ:rl][tu:; tə] [hu:m] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət] [li:st] [dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] ['æktɪŋ] ['kaɪndli] ;

girl	to	whom	she	was	at	least	desirous	of	acting	kindly	;
女孩	到	谁	她	曾是	在	至少	渴望	的	表演	亲切地	;

难怪楼下的弗农小姐对那个她至少想善待的女孩的冷漠感到恼火；

[waɪlst] [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜ:r; wər] [hɜ:rd] [tu:; tə] ['mʌtər] [ðæt] ['prɪsi] [wʌz; wəz][æz; əz] [tʃeɪndʒd] [æz; əz][ʃi:; ʃi]

whilst	the	boys	were	heard	to	mutter	that	Prissy	was	as	changed	as	she
而	这	男孩们	是	听到	到	低声	那	普里西	曾是	作为	已更改	作为	她

[kʊd; kəd][bi:; bi] ,

could	be	,
可以	是	,

男孩们低声嘀咕着，普里茜已经彻底变了个人似的。

[ænd; ənd] ['nevər] [kɛəd] [tu:; tə] [pli:z] ['eni] [wʌn] [naʊ] .

and	never	cared	to	please	any	one	now	.
和	绝不	关心	到	请	任何	一	现在	.

而且他从不在乎取悦任何人。

[ðə; ði] [seɪm] ['spɪrɪt][ʌv; əv] [ˌdɪskən'tent] [ænd; ənd] ['wɪrinəs] [pə'veɪdid] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] [ɔ:l][ðə; ði] [rest]

The	same	spirit	of	discontent	and	weariness	pervaded	the	household	all	the	rest
这	相同的	精神	的	不满	和	疲劳	弥漫	这	家庭	全部	这	休息

[ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

of	the	day	.
的	这	天	.

一整天，家中都弥漫着同样的不满和疲惫的气氛。

[mɔ:r] [ðæn; ðən]['evər][ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [mɪst] [ðen] ;

More	than	ever	the	gentle	mother	was	missed	then	;
更多的	比	曾经	这	温和的	母亲	曾是	错过	然后	;

那时，人们比以往任何时候都更加想念那位温柔的母亲；

[ænd; ənd][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [pæŋ] [ʌv; əv] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] [dɪd] ['prɪsi] [hɪr] ['luːɪs] ,

and	not	without	a	pang	of	compunction	did	Prissy	hear	Lewis	,
和	不是	没有	一个	疼痛	的	愧疚	做过	普里西	听到	刘易斯	,

普里西听到路易斯的话，心中不禁涌起一阵愧疚。

[æz; əz][hiː; hi] [kɪkt] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [buːts] [er] ['goʊɪŋ][tuː; tə][bed] ,

as	he	kicked	off	his	boots	ere	going	to	bed	,
作为	他	踢	离开	他的	靴子	埃雷	去	到	床	,

他脱下靴子准备睡觉时，

['mʌtər] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['ruːθs] ['bæptɪzəm] [maɪt] ['truːli] [biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði] " [blæk] ['sʌndeɪ]

mutter	that	the	day	of	little	Ruth's	baptism	might	truly	be	called	the	"	Black	Sunday
低声	那	这	天	的	小的	露丝的	洗礼	可能	真的	是	称为	这	"	黑色的	星期日

. "

: "

. "

有人低声说，小露丝受洗的那天或许真的可以被称为“黑色星期日”。

" [haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [bɪn] ['ʌðərwaɪz] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	How	could	it	have	been	otherwise	?	"	she	said	.
"	如何	可以	它	有	到过	否则	?	"	她	说	.

“还能有别的结果吗？”她说道。

[jet] [ðə; ði] [θɔːt] [wʊd] [ə'raɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪz]

Yet	the	thought	would	arise	that	she	might	have	made	it	different	to	the	boys
然而	这	想法	会	出现	那	她	可能	有	制成	它	不同的	到	这	男孩们

[æt; ət] [liːst] ;

at	least	;
在	至少	;

然而，人们不禁会想，她或许至少对男孩们来说会有所不同；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['kʌmfətid] [hɜːr'self] [ðæt] [nekst] [deɪ] , [θɪŋz] [wʊd] [biː; bi] ['betər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ,

but	she	comforted	herself	that	next	day	,	things	would	be	better	,	and	she	,
但	她	安慰	她自己	那	下一个	天	,	事物	会	是	更好的	,	和	她	,

但她安慰自己说，明天情况就会好转，于是她……

['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] [wɜːrk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [laɪf] , [wʊd] [biː; bi] ['hæpiːɚ] ['ɔːlsoʊ] .

occupied	with	the	great	work	of	her	life	,	would	be	happier	also	.
占领	和	这	伟大的	工作	的	她	生活	,	会	是	更快乐	还	.

如果她能全身心投入到她毕生的伟大事业中，她也会更快乐。

[jet] ['iːv(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] [driːmz] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ə'roʊz] ,

Yet	even	in	her	dreams	the	question	arose	,
然而	甚至	在	她	梦境	这	问题	出现	,

然而，即使在梦中，这个问题也浮现了出来。

[wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrk] [wɪtʃ] ['hæri] [hæd; həd] [sed] " ['eɪndʒəlz] [maɪt] ['envi] " ?

Was	that	the	work	which	Harry	had	said	"	angels	might	envy	"	?
曾是	那	这	工作	哪个	哈里	有	说	"	天使	可能	嫉妒	"	?

这就是哈利所说的“连天使都会羡慕”的作品吗？

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['riːəli] ['goʊɪŋ] [baɪ][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [help] [ɑːn][ðə; ði] " ['kɪŋdəm] [ʌv; əv][gɑːd] " ?

Was	she	really	going	by	it	to	help	on	the	"	kingdom	of	God	"	?
曾是	她	真的	去	经过	它	到	帮助	在	这	"	王国	的	上帝	"	?

她真的是为了帮助“上帝的国度”而这样做的吗？

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[lɑː] [bel] [ˌ^ɑːbriˈel,,^æb-] .
LA BELLE GABRIELLE .
洛杉矶 美女 加布里埃尔 .

美丽的加布里埃尔。

" [ɔːl] ['hɑːrts] [duː] [preɪ] , [gɑːd] [lʌv] [hɜːr; hər] !
" All hearts do pray , God love her !
" 全部 心 做 祈祷 , 上帝 爱 她 !

所有心都祈祷，愿上帝爱她!

[eɪ] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] , [ɪn] [gʊd] [suːθ] ,
Ay , and always , in good sooth ,
哎 , 和 总是 , 在 好的 舒缓 ,

是的，而且总是，一切安好。

[wiː; wi] [meɪ] [ɔːl][biː; bi] [ʃʊr] [hiː; hi][dʌθ; dəθ] .
We may all be sure he doth .
我们 可能 全部 是 当然 他 确实 .

我们都可以肯定他会这样做。

" [ðə; ði] ['sʌmər] ['sʌnʃaɪn] ,
" THE summer sunshine ,
" 这 夏天 阳光 ,

“夏日的阳光，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['laɪtɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ] [rɪ'nuːd] ['bjuːti] [ðə; ði] [wʊdz] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv]
which was lighting up with renewed beauty the woods in the neighbourhood of
哪个 曾是 灯光 向上 和 更新 美丽 这 树林 在 这 邻里 的
[ðə; ði] [groʊv] ,
the Grove ,
这 树林 ,

格罗夫附近的树林在阳光的照耀下焕发出新的美丽光彩。

[ænd; ənd] ['peɪntɪŋ] [ɪn] [ɪk'skwɪzɪt] ['kʌlərz] , [æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɪŋgər] [ʌv; əv][gɑːd] , [ðə; ði] ['flaʊərz] [ɪn]
and painting in exquisite colours , as with the finger of God , the flowers in
和 绘画 在 精美的 颜色 , 作为 和 这 手指 的 上帝 , 这 花朵 在
['meni] ['gaːdnz] ,
many gardens ,
许多 花园 ,

用精美的色彩，如同上帝之手，描绘了许多花园中的花朵。

[fel] ['oʊnli] ['fiːbli] [ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['næroʊ] ['dɪndʒi] [striːts] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['oʊvər] - ['kraʊdɪd]
fell only feebly in some of the narrow dingy streets in the great over - crowded
跌倒 仅有的 虚弱地 在 一些 的 这 狭窄的 昏暗的 街道 在 这 伟大的 超过 - 挤
['sɪtiz] .
cities .
城市 .

在一些拥挤不堪的大城市的狭窄昏暗的街道上，只能无力地跌倒。

[ə; eɪ] [fjuː] ['reɪz] ['oʊnli][hæd; həd] [faʊnd] ['entrəns] ['ɪntuː][wʌn] [haʊs] [ɪn][ə; eɪ] ['næroʊ] [striːt] [ɪn][ðə; ði]
A few rays only had found entrance into one house in a narrow street in the
一个 很少 射线 仅有的 有 成立 入口 进入 一 房子 在 一个 狭窄的 街道 在 这
[taʊn] [ʌv; əv] ['bɜːrmɪŋhæm] ;
town of Birmingham ;
镇 的 伯明翰 ;

只有几束光线射入了伯明翰镇一条狭窄街道上的一户人家；

[bʌt; bət] [ðoʊz] ['reɪz] [wɜːr; wər] ['dʒɔɪəsli] ['welkəmd] [baɪ][ðə; ði] ['inmeɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dwelɪŋ] .
but those rays were joyously welcomed by the inmates of the dwelling .
但 那些 射线 是 欣喜地 欢迎 经过 这 囚犯 的 这 住宅 .

但屋里的居民们却欣喜地迎接了这些阳光。

" [siː] , [məˈmɑːn] , " [sed] [ə; eɪ] [braɪt] - [ˈlʊkɪŋ] [jʌŋ] [gɜːrl] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ] [æz; əz] [priˈsilə]
" See , maman , " said a bright - looking young girl about the same age as Priscilla
" 看 , 妈妈 , " 说 一个 明亮的 - 寻找 年轻的 女孩 关于 这 相同的 年龄 作为 普里西拉
[wɔːrnər] ,
Warner ,
华纳 ,

“你看，妈妈，”一个和普里西拉·华纳年纪相仿、容貌清秀的年轻女孩说道。

" [sed] [aɪ] [nɑːt] [er] [lɔːŋ] [ðə; ði] [sʌn] [wʊd] [biː; bi] [raʊnd] [hɪr] [tuː; tə] [tʃɪr] [ˌjuː ˈes] [ʌp] ?
" said I not ere long the sun would be round here to cheer us up ?
" 说 我 不是 埃雷 长的 这 太阳 会 是 圆形的 这里 到 欢呼 我们 向上 ?

我说过不久太阳就会照耀这里，给我们带来快乐?

[ˈoʊnli] [siː] !
Only see !
仅有的 看 !

只见!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

“愿你的国降临。”(Thy kingdom come.)
第2/6页

" [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ʃiː; ʃi] [druː] [ʌp][ðə; ði][blaɪnd] .

"	And	as	she	spoke	,	she	drew	up	the	blind	.
"	和	作为	她	辐	,	她	画	向上	这	瞎的	.

“她一边说话，一边拉上了窗帘。”

[ðə; ði]['leɪdi] [huːm] [ðə; ði][gɜːrl] [ə'drest] [æz; əz] ['mʌðər] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [frʌm; frəm]

The	lady	whom	the	girl	addressed	as	mother	looked	up	with	a	smile	from
这	女士	谁	这	女孩	已解决	作为	母亲	看起来	向上	和	一个	微笑	从

[ðə; ði] [kaʊtʃ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'klaɪnɪŋ] .

the	couch	on	which	she	was	reclining	.
这	长椅	在	哪个	她	曾是	斜倚	.

女孩称呼为母亲的那位女士从她斜倚的沙发上抬起头，面带微笑地看着她。

" - [tɪz] [wel] , [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [swiːt] [toʊn] , [ðoʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɔːrən]

"	'	Tis	well	,	Gabrielle	,	"	she	said	,	in	a	sweet	tone	,	though	with	a	foreign
"	-	的	出色地	,	加布里埃尔	,	"	她	说	,	在	一个	甜的	语气	,	尽管	和	一个	外国的

['æksent] ,

accent	,
口音	,

“没事的，加布里埃尔，”她用甜美的语气说道，虽然带着外国口音。

" [ðæt] [ðaʊ] [kænst] [lʊk] [aʊt][fɔːr; fər] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wen] [ˌaɪ 'tiː]

"	that	thou	canst	look	out	for	sunshine	and	make	the	most	of	it	when	it
"	那	你	罐	看	出去	为了	阳光	和	制作	这	最多	的	它	什么时候	它

[ʃaɪnz] ,

shines	,
闪耀	,

“你要时刻留意阳光，并在阳光普照时充分利用它。”

['oʊnli] [tuː] ['seldəm] [ɪn] [ðɪs] [trist] - .

only	too	seldom	in	this	triste	contrée	.
仅有的	也	很少	在	这	悲伤	-	.

在这场悲惨的遭遇中，这种情况却很少发生。

[ænd; ənd] ['truːli] ['evriθɪŋ] [lʊks] [dɑːrk][dʒʌst] [naʊ] — [maɪ] [lɔːŋ] ['ɪlnəs] , [ðə; ði] [bɔɪz] - [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

And	truly	everything	looks	dark	just	now	—	my	long	illness	,	the	boys	'	education	,
和	真的	一切	看起来	黑暗的	只是	现在	—	我的	长的	疾病	,	这	男孩们	-	教育	,

现在一切看起来都很黯淡——我的长期疾病，孩子们的教育，

[ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [nɜːrs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [beɪb] , [ænd; ənd] ,

the	expense	of	having	to	keep	a	nurse	for	the	babe	,	and	,
这	费用	的	拥有	到	保持	一个	护士	为了	这	宝贝	,	和	,

雇佣保姆照顾婴儿的费用，以及

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['hɑːlədeɪz][hæv; həv] [bɪ'gʌn] , [jʊr; jər] ['fɑːðər] ['hævɪŋ] [soʊ] [fjuː] ['pjuːp(ə)lz] ; [ænd; ənd]

now	that	the	long	holidays	have	begun	,	your	father	having	so	few	pupils	;	and
现在	那	这	长的	假期	有	开始	,	你的	父亲	拥有	所以	很少	学生	;	和

[ðen] ,

then	,
然后	,

现在长假开始了，你父亲的学生很少；然后，

[ðoʊ] [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [tuː] [mʌtʃ] ['sʌnʃaɪn] , [jet] [ðə; ði] [er] [fiːlz] ['sʌltri] [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs]

though	we	have	not	too	much	sunshine	,	yet	the	air	feels	sultry	and	the	house
尽管	我们	有	不是	也	很多	阳光	，	然而	这	空气	感觉	闷热	和	这	房子

[kloʊz] , [ænd; ənd] — "

close	,	and	—	"
关闭	，	和	—	"

虽然阳光并不充足，但空气却闷热潮湿，屋子也显得很闷热——”

" [faɪ] [dɒŋk] , [məˈmɑːn] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪlvəri] [læf] .

"	Fi	donc	,	maman	,	"	said	the	girl	with	a	silvery	laugh	.
"	菲	唐克	，	妈妈	，	"	说	这	女孩	和	一个	银色	笑	.

“Fi donc, maman，”女孩笑着说，声音清脆悦耳。

" [wʌt] [ə; eɪ] [lɪst] [ʌv; əv] [wəʊz] [juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n] , [ðə; ði] [pʊr] [məˈmɑːn] !

"	What	a	list	of	woes	you	have	given	,	the	poor	maman	!
"	什么	一个	列表	的	烦恼	你	有	给定	，	这	贫穷的	妈妈	!

“你给这位可怜的妈妈带来了多少苦难啊！”

[bʌt; bət] [siː] !

But	see	!
但	看	!

但是你看!

[hæst] [ðaʊ] [nɑːt] [tɔːt] [ðaɪ] ['lɪt(ə)l][,^ɑːbri'el,,^æb-][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['məːsiz] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

Hast	thou	not	taught	thy	little	Gabrielle	to	look	at	the	mercies	as	well	as
哈斯特	你	不是	教授	你的	小的	加布里埃尔	到	看	在	这	怜悯	作为	出色地	作为

[æt; ət][ðə; ði]['traɪəlz][ʌv; əv][laɪf] ?

at	the	trials	of	life	?
在	这	试验	的	生活	?

难道你没有教导你的小加布里埃尔要看到生活中的恩典和磨难吗?

[naʊ] , [ðen] !

Now	,	then	!
现在	，	然后	!

那么，就此开始吧!

" [ænd; ənd] ['siːtɪŋ] [hɜːr'self][ɑːn][ə; eɪ] [loʊ] [stuːl] [nɪr] [ðə; ði] [kaʊtʃ] ,

"	And	seating	herself	on	a	low	stool	near	the	couch	,
"	和	座位	她自己	在	一个	低的	凳子	靠近	这	长椅	，

她随后在沙发旁的矮凳上坐了下来。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['beɪbi] ([wɪtʃ] [leɪ] [bɪ'saɪd] [ɪts] ['mʌðər]) [ɑːn][hɜːr; hər][læp] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn]

and	taking	the	baby	(	which	lay	beside	its	mother	)	on	her	lap	,	she	began
和	采取	这	婴儿	(	哪个	躺	旁	它是	母亲	)	在	她	膝	，	她	开始

['pleɪfəli] —

playfully	—
嬉戏地	—

她把躺在母亲身边的婴儿抱在腿上，开始嬉戏打闹起来——

" [truː] , [ðaʊ] [ɑːrt] [ɪl] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['trʌblz] ;

"	True	,	thou	art	ill	,	and	that	is	the	worst	of	all	the	troubles	;
"	真的	，	你	艺术	患病的	，	和	那	是	这	最差	的	全部	这	麻烦	;

“没错，你病了，这是所有苦难中最糟糕的；

[bʌt; bət][ðə; ði]['dɑːktər] [sez] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['getɪŋ] ['betər] .

but	the	doctor	says	you	are	getting	better	.
但	这	医生	说道	你	是	获得	更好的	.

但医生说你的情况正在好转。

[ðen] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [gʊd] [ðæt] [ðə; ði] ['peti] [gɑːr'suŋz][ɑːr; ər][soʊ] [wel] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi][æt; ət]

Then	**is**	**it**	**not**	**good**	**that**	**the**	**petits**	**garcons**	**are**	**so**	**well**	**that**	**they**	**can**	**be**	**at**
然后	是	它	不是	好的	那	这	小	男孩们	是	所以	出色地	那	他们	能	是	在

[skuːl] ?

school	**?**
学校	?

那么，小伙子们身体这么好，能够去上学，难道不是一件好事吗?

[ænd; ənd][hæz; həz][nɑːt][ðə; ði] [nɜːrs] [bɪn] [ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tuː; tə] [ðiː] [æz; əz] [wel] [æz; əz][æn; ən]

And	**has**	**not**	**the**	**nurse**	**been**	**a**	**comfort**	**to**	**thee**	**as**	**well**	**as**	**an**
和	有	不是	这	护士	到过	一个	舒适	到	你	作为	出色地	作为	一个

[ɪk'spens] ?

expense	**?**
费用	?

护士给你带来的不是安慰，也是你的开支吗?

[ænd; ənd][aɪ][duː] [bɪ'liːv] [hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] [seɪvd] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv][mɑː] [pə'tiːt] [sɜːr] ,

And	**I**	**do**	**believe**	**her**	**coming**	**saved**	**the**	**life**	**of**	**ma**	**petite**	**sœur**	**,**
和	我	做	相信	她	未来	已保存	这	生活	的	玛	娇小	姐妹	,

我相信她的到来救了我妹妹的命。

[maɪ]['lɪt(ə)l][dʒiːn] — [maɪ] [skɑːtʃ] ['læsi] , [æz; əz][lə] [pɛr] [kɔːlz] [hɜːr; hər] , [waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em][hɪz; ɪz]

my	**little**	**Jean**	**—**	**my**	**Scotch**	**lassie**	**,**	**as**	**le**	**père**	**calls**	**her**	**,**	**while**	**I**	**am**	**his**
我的	小的	让	—	我的	苏格兰威士忌	恋人	,	作为	勒	父亲	呼叫	她	,	尽管	我	是	他的

[frentʃ] [wʌn] ,

French	**one**	**,**
法语	一	,

我的小琼——我父亲称她为“苏格兰姑娘”，而我是他的“法国姑娘”。

[hɪz; ɪz][ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] . "

his	**Gabrielle**	**.**	**"**
他的	加布里埃尔	.	"

他的加布里埃尔。

" [ænd; ənd] [siː] , [ə'gen] , [æz; əz][tuː; tə]['pjuːp(ə)lz] .

"	**And**	**see**	**,**	**again**	**,**	**as**	**to**	**pupils**	**.**
"	和	看	,	再次	,	作为	到	学生	.

“再看看学生们的情况。”

[wel] , - [tɪz][ə; eɪ] ['pɪti] [ə'baʊt] [ðæt] ; [bʌt; bət] [ðen] ['pɑːpə][ɪz][soʊ] ['klevər] , [ænd; ənd] [peɪnts] [soʊ]

Well	**,**	**'**	**tis**	**a**	**pity**	**about**	**that**	**;**	**but**	**then**	**papa**	**is**	**so**	**clever**	**,**	**and**	**paints**	**so**
出色地	,	-	的	一个	遗憾	关于	那	;	但	然后	爸爸	是	所以	聪明的	,	和	油漆	所以

['tʃɑːrmɪŋli] ,

charmingly	**,**
迷人地	,

唉，真是可惜；不过爸爸那么聪明，画得又那么漂亮。

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [sʌm; səm] [deɪ] [hiː; hi] [wɪl] [get] [ə; eɪ] [gʊd] [ə'pɔɪntmənt] .

that	**I**	**am**	**sure**	**some**	**day**	**he**	**will**	**get**	**a**	**good**	**appointment**	**.**
那	我	是	当然	一些	天	他	将要	得到	一个	好的	预约	.

我相信他总有一天会得到一份好工作。

[ænd; ənd] [ðen] , ['mʌðər] , [wiː; wi] [noʊ] [lə][bɔːn] [djuː] [laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] ['kɛrz] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .

And	**then**	**,**	**mother**	**,**	**we**	**know**	**le**	**bon**	**Dieu**	**lives**	**and**	**cares**	**for**	**us**	**.**
和	然后	,	母亲	,	我们	知道	勒	邦	上帝	生活	和	关心	为了	我们	.

母亲，我们知道上帝活着，并且关心着我们。

[haʊ] ['ɔːf(ə)n][juː; jʊ][hæv; həv][toʊld][ˌjuː 'es][soʊ] !

How	**often**	**you**	**have**	**told**	**us**	**so**	**!**
如何	经常	你	有	讲述	我们	所以	!

你已经跟我们说过很多次了!

[ænd; ənd]['oʊnli] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [went] [aʊt] , ['pɑːpə] [sed] , - [wiː; wi][mʌst; məst] [trʌst] [ðə; ði]

And	only	this	morning	,	before	he	went	out	,	papa	said	,	'	We	must	trust	the
和	仅有的	这	早晨	,	前	他	去	出去	,	爸爸	说	,	-	我们	必须	相信	这

[lɔːrd] — - "

Lord	—	'	"
主	—	-	"

就在今天早上，爸爸出门前说：“我们必须信赖上帝——”

" - [hiː; hi] ['nevər] [jet] [fər'sʊk] [æt; ət] [niːd]

"	'	He	never	yet	forsook	at	need
"	-	他	绝不	然而	放弃	在	需要

“他从未放弃过需要

[ðə; ði] [soʊl] [ðæt] ['trʌstɪd] [hɪm; ɪm] [ɪn'diːd] . - "

The	soul	that	trusted	him	indeed	.	'	"
这	灵魂	那	可信	他	的确	.	-	"

确实，是那个信任他的灵魂。

" [gɑːd] [bles] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['sʌnbiːm] , " [sed] ['mɪsɪz] . - , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] ['ɪntuː]

"	God	bless	my	little	sunbeam	,	"	said	Mrs	.	M'Ivor	,	as	she	drew	her	daughter	into
"	上帝	保佑	我的	小的	阳光	,	"	说	太太	.	-	,	作为	她	画	她	女儿	进入

[hɜːr; hər][ɑːrmz] ,

her	arms	,
她	武器	,

“上帝保佑我的小太阳，”米沃太太说着，把女儿搂进怀里。

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] ['neɪtɪv] [tʌŋ] ([fɔːr; fər][baɪ][bɜːrθ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [frentʃ] ['wʊmən]) [kɔːld]

and	in	her	native	tongue	(	for	by	birth	she	was	a	French	woman	)	called
和	在	她	本国的	舌头	(	为了	经过	出生	她	曾是	一个	法语	女士	)	称为

[hɜːr; hər] ['meni] ['lʌvɪŋ] [neɪmz] .

her	many	loving	names	.
她	许多	爱	姓名	.

并用她的母语（因为她生来就是法国人）给她起了许多爱称。

[,^ɑːbri'el,,^æb-] - ,

Gabrielle	M'Ivor	,
加布里埃尔	-	,

加布里埃尔·米沃

[huːz] [laɪf] [wʌz; wəz][tuː; tə][ɪg'zɜːrt][æn; ən] ['ɪnfluəns] ['oʊvər] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktərz]

whose	life	was	to	exert	an	influence	over	more	than	one	of	the	characters
谁	生活	曾是	到	发挥	一个	影响	超过	更多的	比	一	的	这	人物

[ɪn]['aʊər; ɑːr] ['stɔːri] ,

in	our	story	,
在	我们的	故事	,

他的一生对我们故事中的不止一个角色产生了影响，

[wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['lʌvəbl] [gɜːrl][ænd; ənd] [fer] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] .

was	indeed	a	lovable	girl	and	fair	to	look	at	.
曾是	的确	一个	可爱的	女孩	和	公平的	到	看	在	.

她确实是个讨人喜欢的女孩，而且长相也很漂亮。

[æz; əz] [jet] [smɔːl] [ɪn] ['stætʃər] ,

As	yet	small	in	stature	,
作为	然而	小的	在	身材	,

目前身材还很矮小，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [niːtist] [ʌv; əv] ['fɪgjərz] ['ɔːlweɪz] [set] [ɔːf][tuː; tə] [əd'væntɪdʒ] [baɪ][ə; eɪ] [dres] [ʌv; əv][ə; eɪ]

with	the	neatest	of	figures	always	set	off	to	advantage	by	a	dress	of	a
和	这	最整洁	的	数据	总是	放	离开	到	优势	经过	一个	裙子	的	一个

['pɜːrfɪkt] [fɪt] ,

perfect	fit	,
完美的	合身	,

最匀称的身材，搭配一件完美合身的连衣裙，总能展现得淋漓尽致。

['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [ˌɪnɪk'spensɪv] ,

simple	and	inexpensive	,
简单的	和	价格低廉	,

简单且价格低廉

[jet] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['elɪgəns] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['meni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] [ɪn][fɑːr]

yet	with	an	air	of	elegance	about	it	that	many	of	her	companions	in	far
然而	和	一个	空气	的	优雅	关于	它	那	许多	的	她	同伴	在	远的

[mɔːr] ['kɔːstli] [ə'reɪ] [stroʊv] [tuː; tə]['kɑːpi][ɪn] [veɪn] .

more	costly	array	strove	to	copy	in	vain	.
更多的	昂贵	大批	努力	到	复制	在	徒劳	.

然而，她身上散发出的优雅气质，令许多穿着更加昂贵服饰的同伴们徒劳地想要模仿。

[hɜːr; hər] [feɪs] , [ɪf] [nɑːt] ['pɜːrfɪkt] [ɪn] ['fiːtʃər] , [wʌz; wəz] [jet] ['wʌndərfəli] [bɪ'wɪtʃɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ɪts]

Her	face	,	if	not	perfect	in	feature	,	was	yet	wonderfully	bewitching	,	with	its
她	脸	,	如果	不是	完美的	在	特征	,	曾是	然而	太棒了	迷人的	,	和	它是

['spɑːrklɪŋ] [blæk] [aɪz] ,

sparkling	black	eyes	,
闪闪发光	黑色的	眼睛	,

她的脸庞，即便五官并非完美无瑕，却依然美得令人着迷，尤其是那双闪亮的黑眼睛。

[soʊ] ['θɜːrəli] [frentʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv] [her] , [ðæt] ['glɔːri] [ʌv; əv] ['gɜːrlhʊd] ,

so	thoroughly	French	,	and	the	wealth	of	hair	,	that	glory	of	girlhood	,
所以	彻底	法语	,	和	这	财富	的	头发	,	那	荣耀	的	少女时代	,

如此地道的法国风情，还有那浓密的秀发，那是少女时代的荣光。

[soʊ] ['prɪtɪli] [ə'reɪndʒd] [ænd; ənd] [kən'træstɪŋ] [soʊ] ['straɪkɪŋli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blæk] [aɪz] .

so	prettily	arranged	and	contrasting	so	strikingly	with	the	black	eyes	.
所以	漂亮	安排	和	对比	所以	引人注目	和	这	黑色的	眼睛	.

如此精美的搭配，与黑色的眼睛形成了鲜明的对比。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] ['goʊldən] , [ɪn'herɪtɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [skɑːtʃ] ['fɑːðər] ,

For	it	was	really	golden	,	inherited	from	her	Scotch	father	,
为了	它	曾是	真的	金的	,	遗传	从	她	苏格兰威士忌	父亲	,

因为它的确是金色的，是从她苏格兰父亲那里继承来的。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][ðə; ði][ʌnroʊ'mæntɪk] [ʃeɪd] [neɪmd] [red] .

though	his	undoubtedly	inclined	to	the	unromantic	shade	named	red	.
尽管	他的	无疑	倾斜	到	这	不浪漫的	阴影	命名	红色的	.

虽然他无疑更偏爱红色这种不浪漫的颜色。

[bʌt; bət] [ˌgæbri'ɛlz] [tʃɑːrmz] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ðæn; ðən] " [skɪn] [diːp] .

But	Gabrielle's	charms	were	more	than	"	skin	deep	.
但	加布里埃尔的	魅力	是	更多的	比	"	皮肤	深的	.

但加布里埃尔的魅力远不止“外表”。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ['wʊmən] — [self] - [fər'getfl] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ]

"	She	had	the	promise	of	being	a	noble	woman	—	self	-	forgetful	and	loving
"	她	有	这	承诺	的	存在	一个	高贵	女士	—	自己	-	健忘	和	爱

.

.

.

“她有成为一位高贵女性的潜质——忘我而充满爱心。”

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['braɪtnəs] [ænd; ənd] [laɪt] - ['hɑːrtɪdnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frentʃ] ['wʊmən] ,

With	all	the	brightness	and	light	-	heartedness	of	a	French	woman	,
和	全部	这	亮度	和	光	-	真心	的	一个	法语	女士	,

她拥有法国女性特有的明媚和轻松愉悦的气质。

[ʃiː; ʃi] [pə'zest] [ə; eɪ] [gʊd] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [skɑːtʃ] [sə'lɪdəti] [ænd; ənd] ['fɜːrmnəs] ,

she	possessed	a	good	portion	of	Scotch	solidity	and	firmness	,
她	拥有	一个	好的	部分	的	苏格兰威士忌	固体	和	硬度	,

她具备苏格兰威士忌特有的那种坚实和稳重。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl][ə; eɪ]['riːəl] [trʌst] [ɪn][ænd; ənd] [lʌv] [tuː; tə][gɑːd][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['seɪvjər] ['dʒiːzəs]

and	above	all	a	real	trust	in	and	love	to	God	and	her	Saviour	Jesus
和	多于	全部	一个	真实的	相信	在	和	爱	到	上帝	和	她	救主	耶稣

[kraɪst] .

Christ	.
基督	.

最重要的是，她对上帝和她的救主耶稣基督怀有真正的信任和爱。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ] ([ðoʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [weɪ]) , [laɪk] [pri'silə] [wɔːrnər] , [felt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [wɜːrk]

She	also	(	though	in	a	different	way	)	,	like	Priscilla	Warner	,	felt	she	had	a	work
她	还	(	尽管	在	一个	不同的	方式	)	,	喜欢	普里西拉	华纳	,	毛毡	她	有	一个	工作

,

,
,

她也（尽管方式不同），像普里西拉·华纳一样，觉得自己有一份工作。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [wʌn] , ['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][tuː; tə][duː][ɑːn] [ɜːrθ] , [ænd; ənd] [laɪk] [pri'silə] ,

and	a	great	one	,	given	her	to	do	on	earth	,	and	like	Priscilla	,
和	一个	伟大的	一	,	给定	她	到	做	在	地球	,	和	喜欢	普里西拉	,

而她也肩负着伟大的使命，被赋予了在世间完成这项使命，就像普里西拉一样。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [æm'bɪʃəs] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

she	was	ambitious	to	do	it	.
她	曾是	雄心勃勃	到	做	它	.

她很有雄心壮志想做到这一点。

[ðə; ði] - , [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi] [raɪt] [ʌv; əv] ,

The	M'Ivors	,	at	the	time	we	write	of	,
这	-	,	在	这	时间	我们	写	的	,

在我们撰写本文时，M'Ivors

[hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər] [faɪv] ['jɪrz] ['setld] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] ['bɜːrmɪŋhæm] ,

had	been	for	five	years	settled	in	the	town	of	Birmingham	,
有	到过	为了	五	年	定居	在	这	镇	的	伯明翰	,

已经在伯明翰镇定居五年了，

[wer] ['mɪstər] . - [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tiːtʃər] [ʌv; əv] ['drɔːɪŋ] .

where	Mr	.	M'Ivor	was	a	teacher	of	drawing	.
在哪里	先生	.	-	曾是	一个	老师	的	绘画	.

M'Ivor 先生曾在那里教绘画。

[bʌt; bət] [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['pjuːp(ə)lz] , [jet] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [lɔːŋ] ['ɪlnəs] ,

But	although	he	had	a	good	number	of	pupils	,	yet	his	wife's	long	illness	,
但	虽然	他	有	一个	好的	数字	的	学生	,	然而	他的	妻子的	长的	疾病	,

虽然他有很多学生，但他的妻子长期患病，

[ænd; ənd][ðə; ði] [niːdz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fæməli][ʌv; əv]['sev(ə)n] ['tʃɪldrən] , [ʌv; əv] [huːm] [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-][wʌz; wəz]

and	the	needs	of	a	family	of	seven	children	,	of	whom	Gabrielle	was
和	这	需求	的	一个	家庭	的	七	孩子们	,	的	谁	加布里埃尔	曾是

[ðə; ði]['oʊldɪst] [ɪk'sept] [wʌn] ,

the	oldest	except	one	,
这	最老	除了	一	,

以及一个七个孩子的家庭的需求，其中加布里埃尔是除一个孩子外最大的孩子。

[meɪd] [ˌaɪ 'tiː][hɑːrd][wɜːrk][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [wʊlf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] .

made	it	hard	work	to	keep	the	wolf	from	the	door	.
制成	它	难的	工作	到	保持	这	狼	从	这	门	.

这使得阻止狼进门变得异常艰难。

['ɑnˌdreɪ] , [ðə; ði]['oʊldɪst] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['klevər] , ['plɑːdɪŋ] [læd] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˌsɪks'tiːn] ['jɪrz] , ['stedi]

André	,	the	oldest	,	was	a	clever	,	plodding	lad	of	some	sixteen	years	,	steady
安德烈	,	这	最老	,	曾是	一个	聪明的	,	缓慢地	小伙子	的	一些	十六	年	,	稳定的

,

,

安德烈是三兄弟中的老大，他聪明机智，大约十六岁，为人稳重踏实。

[ænd; ənd] ['veri] [kən'sɪdərət] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['perənts] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪstər] [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] ,

and	very	considerate	of	his	parents	as	well	as	of	his	sister	Gabrielle	,
和	非常	周到	的	他的	父母	作为	出色地	作为	的	他的	姐姐	加布里埃尔	,

他非常体贴父母和妹妹加布里埃尔。

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɑːndli] [ə'tætʃt] .

to	whom	he	was	fondly	attached	.
到	谁	他	曾是	深情地	随附的	.

他非常依恋她。

[dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [skɑːtʃ] ['ɔːrɪdʒɪn] , [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz] ['θɜːrəli] [frentʃ] ,

Despite	his	Scotch	origin	,	his	appearance	was	thoroughly	French	,
尽管	他的	苏格兰威士忌	起源	,	他的	外貌	曾是	彻底	法语	,

尽管他有苏格兰血统，但他的外貌却完全是法国人。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['læfɪŋli] [toʊld][hɪm; ɪm][ɪn] ['kærəktər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] [ə; eɪ] ['kæni]

though	his	mother	laughingly	told	him	in	character	he	was	altogether	a	canny
尽管	他的	母亲	笑着	讲述	他	在	特点	他	曾是	共	一个	精明

['skɔtʃmən] , ['kwaɪət][ænd; ənd][fɜːrm] .

Scotchman	,	quiet	and	firm	.
苏格兰人	,	安静的	和	公司	.

虽然他母亲笑着模仿他的样子说，他完全是一个精明的苏格兰人，安静而坚定。

[ðə; ði] ['jʌŋgər] [bɔɪz] — [dʒuːlz] , [fɪ'liːpeɪ] , [ænd; ənd][dʒeɪmz] — [wɜːr; wər] [braɪt] , ['helθi] ['tʃɪldrən] ,

The	younger	boys	—	Jules	,	Philippe	,	and	James	—	were	bright	,	healthy	children	,
这	年轻	男孩们	—	朱尔斯	,	菲利普	,	和	詹姆斯	—	是	明亮的	,	健康	孩子们	,

[kwɪk] [ænd; ənd] [ə'fekʃənət] ,

quick	and	affectionate	,
快的	和	亲热	,

年纪较小的三个男孩——朱尔斯、菲利普和詹姆斯——聪明健康，反应敏捷，而且很亲人。

['gɪvɪŋ] [ðer; ðər] ['mʌðər] [ænd; ənd][ˌ^ɑːbri'el,,^æb-][noʊ][end][ʌv; əv][wɜːrk][ɪn] ['pætʃɪŋ] [kloʊðz] [ænd; ənd]

giving	their	mother	and	Gabrielle	no	end	of	work	in	patching	clothes	and
给予	他们的	母亲	和	加布里埃尔	不	结尾	的	工作	在	修补	衣服	和

['dɑːrnɪŋ] ['stɑːkɪŋz] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

darning	stockings	for	them	.
织补	长筒袜	为了	他们	.

这让他们的母亲和加布里埃尔忙得不可开交，她们要给她们缝补衣服和袜子。

[sʌtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [slaɪt] [sketʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli]['ɪntuː] [huːz] [smɔːl] ['dwelɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmər]

Such	is	a	slight	sketch	of	the	family	into	whose	small	dwelling	the	summer
这样的	是	一个	轻微	草图	的	这	家庭	进入	谁	小的	住宅	这	夏天

['sʌnbiːmz] [piːpt] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv] .

sunbeams	peeped	on	the	morning	we	are	writing	of	.
阳光	偷窥	在	这	早晨	我们	是	写作	的	.

这就是我们所写的这个家庭的简要画像，夏日的阳光在清晨透过窗户照进了他们的小房子。

['mʌðər] [ænd; ənd] ['dɔːtər] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] , [wen] [ðə; ði] [dɔːr]
Mother and daughter had remained silent for a short time , when the door
母亲 和 女儿 有 剩余 沉默的 为了 一个 短的 时间 , 什么时候 这 门
['oʊpənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [tɔːl] ,
opened , and a tall ,
打开 , 和 一个 高的 ,

母女俩沉默了一会儿，这时门开了，一个高大的.....

[fer] - ['herd] ['dʒent(ə)lmən] ['entərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braɪt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['klevər] , ['sensəb(ə)l]
fair - haired gentleman entered with a bright expression on his clever , sensible
公平的 - 头发 绅士 进入 和 一个 明亮的 表达 在 他的 聪明的 , 明智的
[feɪs] .
face .
脸 .

一位金发碧眼的绅士走了进来，他聪明睿智的脸上带着灿烂的笑容。

[ðə; ði][ɪn'vælɪd] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hæpi] [smaɪl] .
The invalid looked up with a happy smile .
这 无效的 看起来 向上 和 一个 快乐的 微笑 .

病人抬起头，露出了欣慰的笑容。

" [ɑː] , [ʒɑːk,dʒeiks] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [haʊ] [suːn] [juː; jʊ][hæv; həv] [rɪ'tɜːrnd] !
" Ah , Jacques , " she said , " how soon you have returned !
" 啊 , 雅克 , " 她 说 , " 如何 很快 你 有 返回 !

“啊，雅克，”她说，“你这么快就回来了！”

[ðæt] [ɪz] ['plez(ə)nt] .
That is pleasant .
那 是 令人愉快的 .

那真令人愉快。

" [bʌt; bət][,^ɑːbri'el,,^æb-] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kiːn] [aɪ] [ʌv; əv] [juːθ] ,
" But Gabrielle , with the keen eye of youth ,
" 但 加布里埃尔 , 和 这 敏锐的 眼睛 的 青年 ,

但是，加布里埃尔，凭借着年轻人敏锐的眼光，

[hæd; həd] [siːn] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [feɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [riːd] ['kwɪkli] ,
had seen something in her father's face that she read quickly ,
有 已见 某物 在 她 父亲的 脸 那 她 读 迅速地 ,

她从父亲的脸上看到了某种情绪，并迅速解读了出来。

[ænd; ənd] ['sprɪŋɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['beɪbi] [stɪl] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] , [sed] —
and springing up with the baby still in her arms , said —
和 弹簧 向上 和 这 婴儿 仍然 在 她 武器 , 说 —

她抱着孩子猛地站起来，说道——

" [oʊ]['pɑːpə] , [ðaʊ] [hæst] [hɜːrd] [gʊd] [nuːz] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] .
" O papa , thou hast heard good news , I am sure .
" 哦 爸爸 , 你 哈斯特 听到 好的 消息 , 我 是 当然 .

“爸爸，你一定听到了好消息。”

[hæz; həz][ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [wiː; wi][hæv; həv] [hoʊpt] [fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] [kʌm] [æt; ət][læst] ?
Has the appointment we have hoped for so long come at last ?
有 这 预约 我们 有 希望 为了 所以 长的 来 在 最后的 ?

我们期盼已久的任命终于到来了吗?

[oʊ] ! [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][baɪ][ðə; ði] [lʊk] [ɪn][jʊr; jər] [aɪz] .
Oh ! I see it has by the look in your eyes .
哦 ! 我 看 它 有 经过 这 看 在 你的 眼睛 .

哦！从你的眼神里，我看得出来你确实有这种感觉。

[tel] [ˌjuː 'es] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [dɪr] ['pɑːpə] ; [tel] [ˌjuː 'es] ['kwɪkli] , [pliːz] .

Tell	us	what	it	is	,	dear	papa	;	tell	us	quickly	,	please	.
告诉	我们	什么	它	是	,	亲爱的	爸爸	;	告诉	我们	迅速地	,	请	.

亲爱的爸爸，快告诉我们到底发生了什么事，请快点告诉我们。

" [er] ['ænsər] , ['mɪstər] . - ['siːtɪd] [hɪm'self] [baɪ][ðə; ði] [kaʊtʃ] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['waɪfs]

"	Ere	answering	,	Mr	.	M'Ivor	seated	himself	by	the	couch	,	and	taking	his	wife's
"	埃雷	回答	,	先生	.	-	坐着	他自己	经过	这	长椅	,	和	采取	他的	妻子的

[hænd] , [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] —

hand	,	he	said	quietly	—
手	,	他	说	悄悄	—

“在回答之前，米沃先生在沙发旁坐下，握住妻子的手，平静地说——”

" [ðə; ði] [lɔːrd] [ɪz] [gʊd] , [mə'riː] .

"	The	Lord	is	good	,	Marie	.
"	这	主	是	好的	,	玛丽	.

“主是仁慈的，玛丽。”

[wiː; wi][hæv; həv] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [θæŋk] [hɪm; ɪm] .

We	have	reason	to	thank	him	.
我们	有	原因	到	感谢	他	.

我们有理由感谢他。

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][æn; ən][oʊld][ænd; ənd] [rɪ'vɪəd] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] ,

I	have	just	received	a	letter	from	an	old	and	revered	friend	of	mine	,
我	有	只是	已收到	一个	信	从	一个	老的	和	受人尊敬的	朋友	的	矿	,

我刚刚收到一位我非常尊敬的老朋友的来信，

[prə'fesər] [wɔːrnər] [ʌv; əv] ['herifəd] , ['ɔːfərɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['drɔːɪŋ] - ['mæstər][ɪn][ə; eɪ]

Professor	Warner	of	Hereford	,	offering	me	the	situation	of	drawing	-	master	in	a
教授	华纳	的	赫里福德	,	提供	我	这	情况	的	绘画	-	掌握	在	一个

[lɑːrdʒ] [kə'liːdʒiət] [skuːl] [ðer; ðər] ,

large	collegiate	school	there	,
大的	大学	学校	那里	,

赫里福德的华纳教授向我提供了在当地一所大型学院担任绘画教师的职位。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑːpʃ(ə)n][ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] ['praɪvət] ['lesnz; 'lesənz][tuː; tə] ['eni] ['ʌðər] ['pjuːp(ə)lz] .

with	the	option	of	giving	private	lessons	to	any	other	pupils	.
和	这	选项	的	给予	私人的	课程	到	任何	其他	学生	.

可以选择给其他学生提供私人课程。

[ðer; ðər][ɪz] , [hiː; hi] [raɪts] , [ə; eɪ] [gʊd] [haʊs] [ænd; ənd] ['gɑːrdn] [prə'vaɪdɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['jɪrli]

There	is	,	he	writes	,	a	good	house	and	garden	provided	,	and	the	yearly
那里	是	,	他	写	,	一个	好的	房子	和	花园	假如	,	和	这	每年

['sæləri] [ɪz] [gʊd] ['ɔːlsoʊ] .

salary	is	good	also	.
薪水	是	好的	还	.

他写道，公司提供了一栋不错的房子和花园，而且年薪也很高。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] ?

What	do	you	say	?
什么	做	你	说	?

你怎么说?

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] ?

Shall	we	accept	it	?
将	我们	接受	它	?

我们接受吗?

[kʌm] [hɪr] ['ɔːlsoʊ] , [maɪ]['lɪt(ə)l][,^ɑːbri'el,,^æb-] , [ænd; ənd] [tel] [ˌjuː 'es] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ðə; ði]

Come	**here**	**also**	**,**	**my**	**little**	**Gabrielle**	**,**	**and**	**tell**	**us**	**what**	**you**	**think**	**about**	**the**
来	这里	还	,	我的	小的	加布里埃尔	,	和	告诉	我们	什么	你	思考	关于	这

['mætər] . "

matter	**.**	**"**
事情	.	"

“我的小加布里埃尔，你也过来，告诉我们你对这件事的看法。”

" [oʊ]['pɑːpə] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [tuː] ['tʃɑːrmɪŋ] ? " [sed] [ðə; ði] [ɪm'petʃuəs] [gɜːrl] ,

"	**O**	**papa**	**,**	**is**	**it**	**not**	**too**	**charming**	**?**	**"**	**said**	**the**	**impetuous**	**girl**	**,**
"	哦	爸爸	,	是	它	不是	也	迷人	?	"	说	这	浮躁	女孩	,

“爸爸，这难道不是太迷人了吗？”任性的小女孩说道。

['pʊtɪŋ] [ðə; ði]['beɪbi][ɑːn][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [niː] , [ænd; ənd] ['stuːpɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['oʊvər][hɜːr; hər]

putting	**the**	**baby**	**on**	**her**	**father's**	**knee**	**,**	**and**	**stooping**	**as**	**she**	**spoke**	**over**	**her**
推杆	这	婴儿	在	她	父亲的	膝盖	,	和	弯腰	作为	她	辐	超过	她

['mʌðɚz] [kaʊtʃ] .

mother's	**couch**	**.**
母亲的	长椅	.

她把婴儿放在父亲的膝盖上，然后弯下腰，坐在母亲的沙发上和她说话。

" ['oʊnli][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

"	**Only**	**to**	**think**	**of**	**it**	**!**
"	仅有的	到	思考	的	它	!

“光是想想就觉得不可思议！”

[ə; eɪ] [haʊs] [ænd; ənd] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd] ['mʌni] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [ðæt] ['hɔːrɪd] [wʊlf] ,

A	**house**	**and**	**garden**	**,**	**and**	**money**	**enough**	**to**	**keep**	**that**	**horrid**	**wolf**	**,**
一个	房子	和	花园	,	和	钱	足够的	到	保持	那	可怕的	狼	,

一栋房子，一个花园，还有足够的钱来养那只可怕的狼。

[ðæt] ['iːv(ə)n][aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] , [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [dɔːr] .

that	**even**	**I**	**was**	**beginning**	**to**	**fear**	**,**	**from**	**our**	**door**	**.**
那	甚至	我	曾是	开始	到	害怕	,	从	我们的	门	.

甚至连我都开始害怕，害怕从我们家门口传来这种声音。

[ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get] ['nɜːrɪʃɪŋ] [fuːd] [ænd; ənd] [freʃ] [er] [fɔːr; fər][ðə; ði]

And	**now**	**we**	**shall**	**be**	**able**	**to**	**get**	**nourishing**	**food**	**and**	**fresh**	**air**	**for**	**the**
和	现在	我们	将	是	有能力的	到	得到	滋养	食物	和	新鲜的	空气	为了	这

[poʊv] [mə'mɑːn] ,

pauvre	**maman**	**,**
穷人	妈妈	,

现在，我们终于可以为贫困的母亲们提供营养丰富的食物和新鲜空气了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [get] [wel] [ə'gen] ; [ænd; ənd]['ɑnˌdreɪ] , ['aʊər; ɑːr] [dɪr] , [gʊd] ['ɑnˌdreɪ] ,

and	**she**	**will**	**get**	**well**	**again**	**;**	**and**	**André**	**,**	**our**	**dear**	**,**	**good**	**André**	**,**
和	她	将要	得到	出色地	再次	;	和	安德烈	,	我们的	亲爱的	,	好的	安德烈	,

她会康复的；还有安德烈，我们亲爱的、善良的安德烈，

[wɪl] [get] [sʌm; səm] [gʊd] ['oʊpənɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['tiːtʃər] ['ɔːlsoʊ] , [aɪ] ['deə'sei] .

will	**get**	**some**	**good**	**opening**	**as**	**a**	**teacher**	**also**	**,**	**I**	**daresay**	**.**
将要	得到	一些	好的	开幕	作为	一个	老师	还	,	我	敢说	.

我敢说，他/她作为教师也会获得不错的机会。

[oʊ] !

Oh	**!**
哦	!

哦！

[wiː; wi][hæv; həv]['riːz(ə)n] [tuː; tə] [θæŋk] [gɑːd] , [huː] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ] ['maɪndfl] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

We	**have**	**reason**	**to**	**thank**	**God**	**,**	**who**	**has**	**been**	**so**	**mindful**	**of**	**us**	**.**
我们	有	原因	到	感谢	上帝	,	WHO	有	到过	所以	正念	的	我们	.

我们有理由感谢上帝，他一直如此眷顾我们。

['mæmə] , [spiːk] ; [seɪ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [dɪ'laɪtf(ə)l] ? "

Mamma	**,**	**speak**	**;**	**say**	**,**	**is**	**it**	**not**	**delightful**	**?**	**"**
妈妈	,	说话	;	说	,	是	它	不是	愉快	?	"

妈妈，说吧，说说看，这难道不令人愉悦吗?

" [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [maɪ] ['preʃəs] ['sʌnbiːm] ;

"	**Indeed**	**it**	**is**	**,**	**my**	**precious**	**sunbeam**	**;**
"	的确	它	是	,	我的	宝贵的	阳光	;

“的确如此，我珍贵的阳光；

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [rɪ'bjuːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər][maɪ][wɑːnt][ʌv; əv] [feɪθ] [ænd; ənd] [trʌst]

and	**I**	**feel**	**it**	**a**	**loving**	**rebuke**	**to**	**me**	**for**	**my**	**want**	**of**	**faith**	**and**	**trust**
和	我	感觉	它	一个	爱	训斥	到	我	为了	我的	想	的	信仰	和	相信

[ɪn][hɪm; ɪm] [huː] [hæz; həz] ['nevər] [fər'seɪkən] [ˌjuː 'es] .

in	**Him**	**who**	**has**	**never**	**forsaken**	**us**	**.**
在	他	WHO	有	绝不	被遗弃的	我们	.

我觉得这是祂在慈爱地责备我，责备我缺乏对祂的信心和信任，祂从未抛弃过我们。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʒɑːk,dʒeiks] , [juː; jʊ] [wɪl] [ək'sept] [ðə; ði] ['ɔːfər] ,

Of	**course**	**,**	**Jacques**	**,**	**you**	**will**	**accept**	**the**	**offer**	**,**
的	课程	,	雅克	,	你	将要	接受	这	提供	,

当然，雅克，你会接受这个提议的。

[ænd; ənd] [θæŋk] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [wɔːrnər] ['wɔːrmli] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][kaɪnd] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][juː; jʊ] . "

and	**thank**	**Dr**	**.**	**Warner**	**warmly**	**for**	**his**	**kind**	**remembrance**	**of**	**you**	**.**	**"**
和	感谢	博士	.	华纳	热情地	为了	他的	种类	纪念	的	你	.	"

并衷心感谢华纳博士对您的深切缅怀。

" [noʊ] [fɪr] [ʌv; əv][maɪ][nɑːt] ['duːɪŋ] [ðæt] , [mə'riː] .

"	**No**	**fear**	**of**	**my**	**not**	**doing**	**that**	**,**	**Marie**	**.**
"	不	害怕	的	我的	不是	正在做	那	,	玛丽	.

“玛丽，别担心我不会做不到。”

[bʌt; bət][ɑːr; ər][nɑːt]['aʊər; ɑːr][fɜːrst] [θæŋks] [duː] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː]['draɪv, 'dɑːktɚ] .

But	**are**	**not**	**our**	**first**	**thanks**	**due**	**to**	**Him**	**who**	**put**	**it**	**into**	**Dr**	**.**
但	是	不是	我们的	第一的	谢谢	到期的	到	他	WHO	放	它	进入	博士	.

['wɔrnɚz] [hɑːrt] [tuː; tə][duː] [ðɪs] ['kaɪndnəs] ?

Warner's	**heart**	**to**	**do**	**this**	**kindness**	**?**
华纳兄弟	心	到	做	这	仁慈	?

难道我们首先不应该感谢那位让华纳医生心生善念、做出这项善举的神吗?

" [ænd; ənd][soʊ] ['seɪɪŋ] [ðə; ði] ['fɑːðər] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] ,

"	**And**	**so**	**saying**	**the**	**father**	**bent**	**his**	**head**	**,**	**and**	**,**
"	和	所以	说	这	父亲	弯曲	他的	头	,	和	,

“说完，父亲低下了头，

[wɪð; wɪθ][ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] ['niːlɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [θɪn] [hænd] [stɪl] [klɑːspt] [ɪn]

with	**Gabrielle**	**kneeling**	**beside**	**him**	**and**	**his**	**wife's**	**thin**	**hand**	**still**	**clasped**	**in**
和	加布里埃尔	跪着	旁	他	和	他的	妻子的	薄的	手	仍然	紧握	在

[hɪz; ɪz] ,

his	**,**
他的	,

加布里埃尔跪在他身旁，他仍然紧紧握着妻子纤细的手。

[geɪv] [θæŋks] [tuː; tə][ðer; ðər] ['hev(ə)nli] ['fɑːðər] , [huː] [hæd; həd] [rɪ'membər] [ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər]

gave	**thanks**	**to**	**their**	**heavenly**	**Father**	**,**	**who**	**had**	**remembered**	**them**	**in**	**their**
给予	谢谢	到	他们的	天上	父亲	,	WHO	有	记得	他们	在	他们的

[taɪm] [ʌv; əv] [niːd] ,

time	**of**	**need**	**,**
时间	的	需要	,

他们感谢天父在他们需要帮助的时候记念了他们。

[ænd; ənd] [brɔ:t] [ðem; ðəm]['ɪntu:][ə; eɪ] " [lɑ:rdʒ] [pleɪs] , " [fɔ:r; fər] [kraɪst] ['dʒi:zəs] - [seɪk] .

and	brought	them	into	a	"	large	place	,	"	for	Christ	Jesus	'	sake	.
和	带来	他们	进入	一个	"	大的	地方	,	"	为了	基督	耶稣	-	清酒	.

为了基督耶稣的缘故，把他们带到“一个大地方”。

[waɪlst] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ðʌs] [ɪn'geɪdʒd] , [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [faɪn] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ]

Whilst	they	were	thus	engaged	,	the	door	opened	,	and	a	fine	-	looking	young
而	他们	是	因此	已订婚的	,	这	门	打开	,	和	一个	美好的	-	寻找	年轻的

[læd] ['entərd] , [ænd; ənd] [stʊd] ,

lad	entered	,	and	stood	,
小伙子	进入	,	和	站立	,

他们正谈笑风生时，门开了，一个相貌英俊的年轻小伙走了进来，站了起来。

[kæp][ɪn][hænd] , [wɪð; wɪθ] [bent] [hed] [ænd; ənd] ['revərənt] [lʊk] , [tɪl] [ðə; ði] [prer] , [ɔ:r] ['ræðər] [ðə; ði]

cap	in	hand	,	with	bent	head	and	reverent	look	,	till	the	prayer	,	or	rather	the
帽	在	手	,	和	弯曲	头	和	虔诚的	看	,	直到	这	祷告	,	或者	相当	这

[ˌθæŋks'gɪvɪŋ] ,

thanksgiving	,
感恩	,

他一手拿着帽子，低着头，神情虔诚，直到祷告，或者更确切地说是感恩祷告。

[wʌz; wəz] ['endɪd] .

was	ended	.
曾是	结束	.

结束了。

[ðen] [hi:; hi] [keɪm] ['kwaɪətli] ['fɔ:rwərd] , [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] ['laɪtli] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʃoʊldər] ,

Then	he	came	quietly	forward	,	and	touching	his	sister	lightly	on	the	shoulder	,
然后	他	来了	悄悄	向前	,	和	接触	他的	姐姐	轻轻	在	这	肩膀	,

[sed] , " [ˌ^ɑ:bri'el,,^æb-] ,

said	,	"	Gabrielle	,
说	,	"	加布里埃尔	,

然后他静静地走上前，轻轻地拍了拍妹妹的肩膀，说道：“加布里埃尔，

[wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ?

what	has	happened	?
什么	有	发生	?

发生了什么事?

" [ðə; ði] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['vi:əməns]

"	The	father	and	mother	could	not	refrain	from	smiling	at	the	vehemence
"	这	父亲	和	母亲	可以	不是	避免	从	微笑	在	这	激烈

[ʌv; əv] [ˌgæbri'ɛlz] [rɪ'plaɪ] ,

of	Gabrielle's	reply	,
的	加布里埃尔的	回复	,

“看到加布里埃尔如此激烈的回答，父母忍不住笑了。”

[æz; əz][ʃi:; ʃi][toʊld][ðə; ði] [nu:z] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['feɪvərɪt] ['brʌðər] ,

as	she	told	the	news	to	her	favourite	brother	,
作为	她	讲述	这	消息	到	她	最喜欢的	兄弟	,

当她把这个消息告诉她最喜欢的哥哥时，

[hu:z] [braʊ] ['laɪtnd] [ænd; ənd] [aɪz] ['spɑ:kld] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [æz; əz][hi:; hi] ['lisnd] .

whose	brow	lightened	and	eyes	sparkled	with	pleasure	as	he	listened	.
谁	眉头	轻度	和	眼睛	闪闪发光	和	乐趣	作为	他	听着	.

他听着，眉头舒展开来，眼中闪烁着喜悦的光芒。

[ðen] ['goʊɪŋ] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['perənts] , [hi:; hi] [sed] , " [ðɪs] [ɪz] [gʊd] [nu:z] [ɪn'di:d] .

Then	going	forward	to	his	parents	,	he	said	,	"	This	is	good	news	indeed	.
然后	去	向前	到	他的	父母	,	他	说	,	"	这	是	好的	消息	的确	.

然后他走到父母面前说：“这真是个好消息。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['θæŋkfl] .

I	am	so	thankful	.
我	是	所以	感恩	.

我非常感激。

[naʊ] , [pliːz] [gɑːd] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][help][juː; jʊ][ɔːl] . "

Now	,	please	God	,	I	shall	be	able	to	do	something	to	help	you	all	.	"
现在	,	请	上帝	,	我	将	是	有能力的	到	做	某物	到	帮助	你	全部	.	"

现在，上帝保佑，我终于能为你们做点什么了。

" [ɪn'diːd] , ['ɑnˌdreɪ] , [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ðæt] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

"	Indeed	,	André	,	you	have	done	that	for	some	time	,	"	said	his	mother	,
"	的确	,	安德烈	,	你	有	完毕	那	为了	一些	时间	,	"	说	他的	母亲	,

“的确，安德烈，你已经这样做了很久了，”他的母亲说。

['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ][praɪd][ænd; ənd]['fɑːndnəs] [æt; ət][hɜːr; hər][fɜːrst] - [bɔːrn][sʌn] .

looking	with	pride	and	fondness	at	her	first	-	born	son	.
寻找	和	自豪	和	喜爱	在	她	第一的	-	出生	儿子	.

她满怀骄傲和慈爱地看着自己的长子。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n]['mɪstər] . - , [huː] [wʌz; wəz][nɑːt]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['lævɪʃɪŋ] [preɪz] [tuː] ['friːli] ,

And	even	Mr	.	M'Ivor	,	who	was	not	given	to	lavishing	praise	too	freely	,
和	甚至	先生	.	-	,	WHO	曾是	不是	给定	到	慷慨	称赞	也	自由	,

['ekəud] [hɜːr; hər][wɜːrdz] ,

echoed	her	words	,
回声	她	字	,

就连一向不轻易夸奖别人的米沃先生也赞同她的话。

[ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['bɔɪz] ['ʃoʊldər] , [sed] —

and	laying	his	hand	on	his	boy's	shoulder	,	said	—
和	躺下	他的	手	在	他的	男孩们	肩膀	,	说	—

他把手放在儿子的肩膀上，说道——

" [gɑːd][hæz; həz] [bɪn] [gʊd] [tuː; tə][ju: 'es][ɪn][ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrən] ; [hæz; həz][hiː; hi][nɑːt] , [mə'riː] ?

"	God	has	been	good	to	us	in	all	our	children	;	has	he	not	,	Marie	?
"	上帝	有	到过	好的	到	我们	在	全部	我们的	孩子们	;	有	他	不是	,	玛丽	?

“上帝一直善待我们，赐予我们所有的孩子；对吗，玛丽？”

" ['ɑnˌdreɪ] - [wʌz; wəz] , [ɪn] [truːθ] ,

"	André	M'Ivor	was	,	in	truth	,
"	安德烈	-	曾是	,	在	真相	,

“安德烈·米伊沃实际上是……”

[ə; eɪ] [sʌn] [huːm] ['eni] ['perənts] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['θæŋkfl] [tuː; tə] [pə'zes] — ['θɔːtf(ə)l] [ænd; ənd]

a	son	whom	any	parents	might	have	been	thankful	to	possess	—	thoughtful	and
一个	儿子	谁	任何	父母	可能	有	到过	感恩	到	具有	—	周到	和

[fɜːrm] , ['klevər] [ænd; ənd] ['stedi] ,

firm	,	clever	and	steady	,
公司	,	聪明的	和	稳定的	,

任何父母都会为拥有这样一个儿子而感到欣慰——他心思细腻、意志坚定，聪明稳重。

['æktʃuˌeɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][gɑːd] , [ænd; ənd][dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['glɔːri] ;

actuated	by	the	love	of	God	,	and	desirous	of	living	to	his	glory	;
驱动	经过	这	爱	的	上帝	,	和	渴望	的	活的	到	他的	荣耀	;

出于对上帝的爱，渴望活出上帝的荣耀；

[jet] ['iːv(ə)n][ɑːn] [rɪ'lɪdʒəs] ['sʌbdʒekts] [rɪ'zɜːrvd] [ænd; ənd]['retɪs(ə)nt] , ['seldəm] [ɪk'spresɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz]

yet	even	on	religious	subjects	reserved	and	reticent	,	seldom	expressing	his	feelings
然而	甚至	在	宗教	主题	预订的	和	沉默寡言	,	很少	表达	他的	情怀

[ɪk'sept] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɪstər] [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] ,

except	to	his	sister	Gabrielle	,
除了	到	他的	姐姐	加布里埃尔	,

然而，即使在宗教问题上，他也十分矜持和沉默，除了对他的妹妹加布里埃尔之外，很少表达自己的感受。

[bʌt; bət][baɪ][hɪz; ɪz] ['ɜːrnɪst] ['krɪstʃən] [laɪf] ['berɪŋ] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l]['testɪmoʊni][tuː; tə][hɪz; ɪz]['mæstər] .

but	**by**	**his**	**earnest**	**Christian**	**life**	**bearing**	**a**	**noble**	**testimony**	**to**	**his**	**Master**	**.**
但	经过	他的	认真	基督教	生活	轴承	一个	高贵	见证	到	他的	掌握	.

但他以虔诚的基督徒生活，为他的主作了高尚的见证。

[hiː; hi] , [tuː] , ['riːəlaɪzd] [ðæt] [gɑːd][hæd; həd]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['evri] [mæn][hɪz; ɪz][wɜːrk] ,

He	**,**	**too**	**,**	**realized**	**that**	**God**	**had**	**given**	**to**	**every**	**man**	**his**	**work**	**,**
他	,	也	,	已实现	那	上帝	有	给定	到	每一个	男人	他的	工作	,

他也意识到，上帝赋予了每个人各自的工作。

[ænd; ənd] [ɪk'spektɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

and	**expected**	**him**	**to**	**do**	**it**	**.**
和	预期的	他	到	做	它	.

并期望他这样做。

[ænd; ənd][hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [sɔːt] [tuː; tə][duː] [wʌt] [ɪn][hɪm; ɪm] [leɪ] [tuː; tə]['heɪs(ə)n][ɑːn][ðə; ðɪ] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv]

And	**he**	**also**	**sought**	**to**	**do**	**what**	**in**	**him**	**lay**	**to**	**hasten**	**on**	**the**	**coming**	**of**
和	他	还	寻求	到	做	什么	在	他	躺	到	趋	在	这	未来	的

['gɑːdz] ['kɪŋdəm] .

God's	**kingdom**	**.**
神的	王国	.

他也竭尽所能，希望加速上帝的国度降临。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [wen] [ðə; ðɪ] ['sʌmər] ['hɑːlədeɪz][wɜːr; wər]['oʊvər] ,

And	**thus**	**it**	**happened**	**that**	**when**	**the**	**summer**	**holidays**	**were**	**over**	**,**
和	因此	它	发生	那	什么时候	这	夏天	假期	是	超过	,

就这样，暑假结束了，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][ɑːk'toʊbər] [sʌn] [ʃoʊn] [ɑːn] ['stʌbl] [fiːldz] [ænd; ənd] [pleɪd] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['hedz] [ʌv; əv]

and	**the**	**October**	**sun**	**shone**	**on**	**stubble**	**fields**	**and**	**played**	**on**	**the**	**heads**	**of**
和	这	十月	太阳	闪耀	在	茬	字段	和	玩	在	这	头部	的

[gruːps] [ʌv; əv] [jʌŋ] [ænd; ənd][oʊld] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['meni] [æn; ən] ['ɔːrtʃərd] ['gæðərɪŋ] [ðə; ðɪ]['roʊzi] -

groups	**of**	**young**	**and**	**old**	**engaged**	**in**	**many**	**an**	**orchard**	**gathering**	**the**	**rosy**	**-**
团体	的	年轻的	和	老的	已订婚的	在	许多	一个	果园	采集	这	红润	-

[tʃekt] ['æplz] [tuː; tə] [stɔːr] [ʌp][fɔːr; fər]['wɪntər] [juːz] ,

checked	**apples**	**to**	**store**	**up**	**for**	**winter**	**use**	**,**
已检查	苹果	到	店铺	向上	为了	冬天	使用	,

十月的阳光照耀着收割后的田野，也洒在一群群在果园里采摘红褐色苹果的男女老少头上，他们正忙着采摘苹果，为过冬做准备。

[ænd; ənd] [skuːlz] [wɜːr; wər] [riːˈəʊpənd] [ænd; ənd] ['stʌdiz] [ri'zjuːmd] ,

and	**schools**	**were**	**reopened**	**and**	**studies**	**resumed**	**,**
和	学校	是	重新开放	和	研究	恢复	,

学校重新开放，课程恢复进行。

[ðə; ðɪ] - [faʊnd] [ðəm'selvz] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] ['setld] [ɪn][ə; eɪ] ['prɪti] [sə'bɜːrbən] ['kɑːtɪdʒ] [ɪn]

the	**M'Ivors**	**found**	**themselves**	**comfortably**	**settled**	**in**	**a**	**pretty**	**suburban**	**cottage**	**in**
这	-	成立	他们自己	舒适地	定居	在	一个	漂亮的	郊区	小屋	在

[ðə; ðɪ] [taʊn] [ʌv; əv] ['herifəd] ,

the	**town**	**of**	**Hereford**	**,**
这	镇	的	赫里福德	,

米沃一家在赫里福德镇郊区一栋漂亮的别墅里安顿了下来。

['redi] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] ['greɪtf(ə)l] ['hɑːrts] [ðə; ðɪ] [wɜːrk] [wɪtʃ] [gɑːd][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][tuː; tə]

ready	**to**	**begin**	**with**	**grateful**	**hearts**	**the**	**work**	**which**	**God**	**had**	**given**	**them**	**to**
准备好	到	开始	和	感激的	心	这	工作	哪个	上帝	有	给定	他们	到

[duː] .

do	**.**
做	.

他们准备怀着感恩的心开始上帝交给他们的工作。

['tʃæptər] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

['helpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] .
HELPING ON THE KINGDOM .
帮助 在 这 王国 .

为天国效力。

" ['dʒiːzəs] , ['mæstər] , [huːm] [aɪ] [sɜːrv] ,
" Jesus , Master , whom I serve ,
" 耶稣 , 掌握 , 谁 我 服务 ,

“耶稣，我的主，我所侍奉的，

[ðoʊ] [soʊ] ['fiːbli] [ænd; ənd][soʊ] [ɪl] ,
Though so feebly and so ill ,
尽管 所以 虚弱地 和 所以 患病的 ,

尽管身体虚弱，病入膏肓，

['streŋ(k)θ(ə)n][hænd][ænd; ənd] [hɑːrt] [ænd; ənd] [nɜːrv]
Strengthen hand and heart and nerve
加强 手 和 心 和 神经

增强手、心和神经的力量

[ɔːl] [ðaɪ] ['bɪdɪŋ] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] ;
All thy bidding to fulfil ;
全部 你的 投标 到 实现 ;

遵从你的一切吩咐；

['oʊpən] [ðaʊ] [maɪn] [aɪz] [tuː; tə] [siː]
Open thou mine eyes to see
打开 你 矿 眼睛 到 看

睁开我的双眼，让我看见

[ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrk] [ðaʊ] [hæst][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
All the work thou hast for me .
全部 这 工作 你 哈斯特 为了 我 .

你交给我的所有工作。

" [ɑːn][dʒʌst] [sʌtʃ] [æn; ən][ɑːk'toʊbər] ['mɔːrnɪŋ] [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv]['spoʊkən][ʌv; əv][ɪn]['aʊər; ɑːr][læst]
" ON just such an October morning as we have spoken of in our last
" 在 只是 这样的 一个 十月 早晨 作为 我们 有 说 的 在 我们的 最后的
['tʃæptər] ,
chapter ,
章 ,

“就像我们在上一章中描述的那样，在一个十月的早晨，

['ɔːstən] [wɔːrnər] [stʊd] [lɔːst] [ɪn] [θɔːt] .
Austin Warner stood lost in thought .
奥斯汀 华纳 站立 丢失的 在 想法 .

奥斯汀·华纳陷入了沉思。

[skuːl] - [bɔɪ] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['iːgər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æt; ət]
School - boy though he was , and one of the most eager of them at
学校 - 男生 尽管 他 曾是 , 和 一 的 这 最多 渴望的 的 他们 在
[ɔːl] ['bɔɪɪʃ] [geɪmz] ,
all boyish games ,
全部 男孩气 游戏 ,

虽然他还是个学生，但却是所有男孩游戏中最为热衷的一个，

[jet] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [taɪmz] [wen] [greɪv] [θɔːts] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [æŋ'zaɪətiz] [prest] [ɑːn][hɪz; ɪz]

yet	there	were	times	when	grave	thoughts	and	even	anxieties	pressed	on	his
然而	那里	是	时代	什么时候	严重	想法	和	甚至	焦虑	按下	在	他的

[hɑːrt] .

heart	.
心	.

然而，有时他心中也会涌起沉重的思绪，甚至焦虑不安。

[ɔːl] [wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ] [wel] [ɪn][hɪz; ɪz] [hoʊm] [laɪf] , [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

All	was	not	going	well	in	his	home	life	,	and	he	knew	it	.
全部	曾是	不是	去	出色地	在	他的	家	生活	,	和	他	知道	它	.

他的家庭生活并不顺利，他自己也清楚这一点。

[sɪns] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [deθ] , ['evriθɪŋ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [tʃeɪndʒd] ;

Since	his	mother's	death	,	everything	had	become	changed	;
自从	他的	母亲的	死亡	,	一切	有	变得	已更改	;

自从母亲去世后，一切都变了；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kwestʃən] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['æskɪŋ] [hɪm'self] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] ,

and	the	question	he	was	asking	himself	that	morning	was	,
和	这	问题	他	曾是	问	他自己	那	早晨	曾是	,

那天早上他一直在问自己的问题是：

[haʊ] [fɑːr][hiː; hi][kʊd; kəd] ['hɪndər] [ðə; ði] ['groʊɪŋ] ['iːv(ə)l] .

how	far	he	could	hinder	the	growing	evil	.
如何	远的	他	可以	阻碍	这	生长	邪恶的	.

他究竟能在多大程度上阻止邪恶势力的蔓延。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [preɪd] [ðə; ði][lɔː(r)dz] [prer] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pə'tɪʃ(ə)n] , " [ðaɪ] ['kɪŋdəm] [kʌm] ,

He	had	just	prayed	the	Lord's	Prayer	,	and	the	petition	,	"	Thy	kingdom	come	,
他	有	只是	祈祷	这	主场	祷告	,	和	这	请愿	,	"	你的	王国	来	,

他刚刚祷告完主祷文，祈求道："愿你的国降临，

" [wʌz; wəz] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] .

"	was	ringing	in	his	ears	.
"	曾是	铃声	在	他的	耳朵	.

"耳边一直回响着那个声音。"

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['æskɪŋ] [hɪm'self] , [ə; eɪ] ['sɑːləm] ['mɑːkəri] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðoʊz]

Was	it	not	,	he	was	asking	himself	,	a	solemn	mockery	to	repeat	those
曾是	它	不是	,	他	曾是	问	他自己	,	一个	庄严	嘲讽	到	重复	那些

[wɜːrdz] [deɪ] [baɪ] [deɪ] ,

words	day	by	day	,
字	天	经过	天	,

他不禁自问，日复一日地重复这些话，难道不是一种庄严的嘲讽吗?

[ænd; ənd] [jet] [duː] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [help] [ɑːn] [ðæt] ['kɪŋdəm] ,

and	yet	do	nothing	to	help	on	that	kingdom	,
和	然而	做	没有什么	到	帮助	在	那	王国	,

然而，他却对那个王国的困境无动于衷。

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv] ['seɪtənz] [wʌn] ?

or	at	least	to	try	to	prevent	the	increase	of	Satan's	one	?
或者	在	至少	到	尝试	到	防止	这	增加	的	撒旦的	一	?

或者至少尝试阻止撒旦势力的增长?

[truː] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [jʌŋ] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][duː] [mʌtʃ] ; [bʌt; bət][wʌz; wəz][hiː; hi] ['duːɪŋ] [wʌt]

True	,	he	was	young	,	and	could	not	do	much	;	but	was	he	doing	what
真的	,	他	曾是	年轻的	,	和	可以	不是	做	很多	;	但	曾是	他	正在做	什么

[hiː; hi][kʊd; kəd] ?

he	could	?
他	可以	?

没错，他当时还年轻，能做的并不多；但他是否尽力了呢?

['luːɪs] , [hɪz; ɪz] [lʌvd] ['brʌðər] , [hɪz; ɪz]['kɑːnstənt] ['pleɪmeɪt] [ænd; ənd] [kəm'pænjən] , [wʌz; wəz] , [hiː; hi]

Lewis	,	his	loved	brother	,	his	constant	playmate	and	companion	,	was	,	he
刘易斯	,	他的	喜爱	兄弟	,	他的	持续的	玩伴	和	伴侣	,	曾是	,	他

[fɪrd] ,

feared	,
害怕	,

他担心，他挚爱的弟弟、他形影不离的玩伴和伙伴路易斯，已经去世了。

['goʊɪŋ][fɑːr] [ə'streɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv][gɑːd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [haʊ] [tuː; tə][stɑːp]

going	far	astray	from	the	kingdom	of	God	,	and	he	knew	not	how	to	stop
去	远的	误入歧途	从	这	王国	的	上帝	,	和	他	知道	不是	如何	到	停止

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他离神的国度越来越远，他不知道该如何阻止他。

[neɪ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [hiː; hi][hæd; həd][moʊst] [ʌn'wɪlɪŋli] [helpt] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] ['daʊnwərd]

Nay	,	he	was	afraid	he	had	most	unwillingly	helped	him	on	his	downward
不	,	他	曾是	害怕的	他	有	最多	不情愿地	帮助	他	在	他的	向下

[pæθ] ; [fɔːr; fər]['ɔːf(ə)n] ['leɪtli] ,

path	;	for	often	lately	,
小路	;	为了	经常	最近	,

不，他恐怕自己无意中助他走上了堕落之路；因为最近经常如此，

['ræðər] [ðæn; ðən] [let] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [fɔːl] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [dɪs'pleʒər] , [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n]

rather	than	let	his	brother	fall	under	his	father's	displeasure	,	he	had	written
相当	比	让	他的	兄弟	落下	在下面	他的	父亲的	不满	,	他	有	书面

[hɪz; ɪz]['eksərsaɪzɪz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

his	exercises	for	him	,
他的	练习	为了	他	,

为了不让弟弟受父亲责备，他替弟弟写好了功课。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [wɜːrkt] [aʊt] [hɪz; ɪz][ˌmæθə'mætɪk(ə)l]['prɔːbləms]['ɔːlsoʊ] ,

and	more	than	once	worked	out	his	mathematical	problems	also	,
和	更多的	比	一次	工作	出去	他的	数学	问题	还	,

而且不止一次地，他还自己解决了数学难题。

[fɔːr; fər] ['luːɪs] [hæd; həd][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [rɪ'meɪnɪŋ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [ænd; ənd]

for	Lewis	had	got	into	the	way	of	remaining	out	in	the	evenings	and
为了	刘易斯	有	得到	进入	这	方式	的	其余的	出去	在	这	晚上	和

['spendɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]['aɪd(ə)l] [kəm'pænjənz] ,

spending	them	with	idle	companions	,
开支	他们	和	闲置的	同伴	,

因为路易斯经常晚上外出，和一些闲散的朋友一起消磨时间。

['seɪɪŋ] :

saying	:
说	:

说：

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [dʌl] [æt; ət] [hoʊm] [naʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][stænd][ˌaɪ 'tiː] .

"	It	was	so	dull	at	home	now	he	could	not	stand	it	.
"	它	曾是	所以	乏味的	在	家	现在	他	可以	不是	站立	它	.

“家里现在太无聊了，他简直无法忍受。”

[pri'silə] , [nɑːt][hiː; hi] , [wʌz; wəz][tuː; tə] [bleɪm] [ɪf] [hiː; hi] [went] [rɔːŋ] .

Priscilla	,	not	he	,	was	to	blame	if	he	went	wrong	.
普里西拉	,	不是	他	,	曾是	到	责备	如果	他	去	错误的	.

如果他做错了事，那应该怪普里西拉，而不是他。

[ə; eɪ] ['feloʊ] [mʌst; məst][hæv; həv] [ə'mjuːzmənt] ['sʌmwer] .

A	fellow	must	have	amusement	somewhere	.
一个	同伴	必须	有	娱乐	某处	.

人总得找点乐子吧。

" ['θɪŋkɪŋ] [ɑːn] [ðiːz] [θɪŋz] , ['ɔːstən] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [dɪ'leɪ] [noʊ][lɔːŋgər] , [bʌt; bət] [spiːk] [tuː; tə]

"	Thinking	on	these	things	,	Austin	resolved	to	delay	no	longer	,	but	speak	to
"	思维	在	这些	事物	,	奥斯汀	已解决	到	延迟	不	更长	,	但	说话	到

[hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,

his	brother	,
他的	兄弟	,

想到这些，奥斯汀决定不再拖延，立刻与他的兄弟谈谈。

[ænd; ənd][beg][hɪm; ɪm][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ðə; ðɪ] ['seʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] ['spɪrɪt] .

and	beg	him	to	begin	the	session	in	a	new	spirit	.
和	求	他	到	开始	这	会议	在	一个	新的	精神	.

并恳求他以全新的精神状态开始这次会议。

['raʊzɪŋ] [hɪm'self] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['revəri] , [hiː; hi][ræn] [ˌdaʊn'sterz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['brekfəst] - [ruːm] ,

Rousing	himself	from	his	reverie	,	he	ran	downstairs	to	the	breakfast	-	room	,
振奋人心的	他自己	从	他的	遐想	,	他	跑	楼下	到	这	早餐	-	房间	,

[wer] [hiː; hi] [faʊnd] [pri'silə] [ə'loʊn] ,

where	he	found	Priscilla	alone	,
在哪里	他	成立	普里西拉	独自的	,

他从沉思中回过神来，跑下楼来到早餐室，发现普里西拉独自一人在那里。

['luːɪs] [nɑːt] ['hævɪŋ] [æz; əz] [jet] [ə'pɪrd] .

Lewis	not	having	as	yet	appeared	.
刘易斯	不是	拥有	作为	然而	出现	.

刘易斯尚未露面。

" [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , ['prɪsi] , " ['ɔːstən] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [toʊn] .

"	Good	morning	,	Prissy	,	"	Austin	said	in	a	cheerful	tone	.
"	好的	早晨	,	普里西	,	"	奥斯汀	说	在	一个	快乐	语气	.

“早上好，普里西，”奥斯汀语气愉快地说。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [hɪz; ɪz]['sɪstər] [smaɪld] [ɪn][rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd] ['ekəud] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['taɪərd]

But	though	his	sister	smiled	in	reply	,	and	echoed	his	words	,	she	looked	tired
但	尽管	他的	姐姐	微笑	在	回复	,	和	回声	他的	字	,	她	看起来	疲劳的

[ænd; ənd] ['lɪstləs] .

and	listless	.
和	蔫	.

虽然他的妹妹面带微笑地回应了他的话，但她看起来疲惫而无精打采。

" ['luːɪs] [ɪz] [leɪt] [ə'gen] [æz; əz]['juːʒuəl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Lewis	is	late	again	as	usual	,	"	she	said	.
"	刘易斯	是	晚的	再次	作为	通常	,	"	她	说	.

“路易斯又像往常一样迟到了，”她说。

" [aɪ][kɑːnt] [θɪŋk] [haʊ] [hiː; hi] [wɪl] [get][ɑːn][æt; ət] [skuːl] [ɪf] [hiː; hi][goʊz][ɑːn][ɪn] [ðɪs] [wei] .

"	I	can't	think	how	he	will	get	on	at	school	if	he	goes	on	in	this	way	.
"	我	不能	思考	如何	他	将要	得到	在	在	学校	如果	他	去	在	在	这	方式	.

“如果他继续这样下去，我真不敢想象他在学校会过得怎么样。”

[mɪs] ['vəːnən] [ʃʊd; ʃəd] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ɔːr][duː] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mætər] . "

Miss	Vernon	should	speak	to	him	,	or	do	something	in	the	matter	.	"
错过	弗农	应该	说话	到	他	,	或者	做	某物	在	这	事情	.	"

弗农小姐应该和他谈谈，或者采取一些措施。”

" [mɪs] ['vəːnən] [hæz; həz]['spoʊkən][tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['prɪsi] , [ænd; ənd] ['veri] ['kaɪndli] [tuː] ;

"	Miss	Vernon	has	spoken	to	him	,	Prissy	,	and	very	kindly	too	;
"	错过	弗农	有	说	到	他	,	普里西	,	和	非常	亲切地	也	;

“弗农小姐已经和他谈过了，普里西，而且态度非常友好；

[bʌt; bət][dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [mɔːr] [ɪ'fekt] ?

but	don't	you	think	if	you	did	,	it	would	have	more	effect	?
但	不	你	思考	如果	你	做过	,	它	会	有	更多的	影响	?

但你不觉得如果那样做，效果会更好吗?

[ɪn'diːd] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] ['ɪntuː] [wʌt] ['dɪfəkəltɪz] [hiː; hi][ɪz] ['getɪŋ] [hɪm'self] ;

Indeed	you	don't	know	into	what	difficulties	he	is	getting	himself	;
的确	你	不	知道	进入	什么	困难	他	是	获得	他自己	;

你根本不知道他正让自己陷入怎样的困境;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [dʒʌst] [breɪk] ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðɚz] [hɑːrt] [ɪf] ['eni] [kəm'pleɪnts] [ʌv; əv] ['luːɪs] [riːtʃ] [hɪz; ɪz]

and	it	will	just	break	our	father's	heart	if	any	complaints	of	Lewis	reach	his
和	它	将要	只是	休息	我们的	父亲的	心	如果	任何	投诉	的	刘易斯	抵达	他的

[ɪr] . "

ear	.	"
耳朵	.	"

如果路易斯的任何抱怨传到我们父亲耳中，他一定会心碎的。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ə'freɪd][ʌv; əv] [ðæt] ? " [sed] [hɪz; ɪz]['sɪstər] , [naʊ] ['ɔːlmoʊst] [peɪl] [wɪð; wɪθ] [fɪr] .

"	You	are	not	afraid	of	that	?	"	said	his	sister	,	now	almost	pale	with	fear	.
"	你	是	不是	害怕的	的	那	?	"	说	他的	姐姐	,	现在	几乎	苍白	和	害怕	.

“你不怕吗？”他的妹妹问道，吓得脸色几乎发白。

" [aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][maɪ] ['fɑːðər] [vekst] [ɑːn] ['eni] [ə'kaʊnt] ,

"	I	would	not	have	my	father	vexed	on	any	account	,
"	我	会	不是	有	我的	父亲	烦恼	在	任何	帐户	,

“我绝不会因为任何事惹父亲生气。”

[fɔːr; fər][wiː; wi][ɔːl] [noʊ] [haʊ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪz] [baʊnd] [ʌp] [ɪn] ['luːɪs] . "

for	we	all	know	how	his	heart	is	bound	up	in	Lewis	.	"
为了	我们	全部	知道	如何	他的	心	是	边界	向上	在	刘易斯	.	"

因为我们都知道他的心与路易斯紧紧相连。

" [wɪl] [juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [jɔːr'self] [ðen] , ['prɪsi] ? " ['ɝːdʒd] ['ɔːstən] .

"	Will	you	speak	to	him	yourself	then	,	Prissy	?	"	urged	Austin	.
"	将要	你	说话	到	他	你自己	然后	,	普里西	?	"	敦促	奥斯汀	.

“那你亲自跟他谈谈吧，普里茜？”奥斯汀催促道。

" [wʌt] [juːz][ɪz][ðer; ðər][ɪn][maɪ][soʊ] ['duːɪŋ] ? " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	What	use	is	there	in	my	so	doing	?	"	she	replied	.
"	什么	使用	是	那里	在	我的	所以	正在做	?	"	她	回复	.

她回答说：“我这样做有什么用呢？”

" [aɪ][dɪd][wʌns] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ɔːl][maɪ] [fɔːlt] ,

"	I	did	once	,	and	he	said	something	about	it	being	all	my	fault	,
"	我	做过	一次	,	和	他	说	某物	关于	它	存在	全部	我的	过错	,

“我曾经那样做过一次，他说都是我的错。”

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [ə'laɪv] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['dɪfrənt] .

and	that	when	mother	was	alive	it	was	very	different	.
和	那	什么时候	母亲	曾是	活	它	曾是	非常	不同的	.

母亲在世的时候，情况截然不同。

[æz; əz] [ɪf] , " [went] [ɑːn][ðə; ði][gɜːrl] ['pæʃənətli] ,

As	if	,	"	went	on	the	girl	passionately	,
作为	如果	,	"	去	在	这	女孩	热情地	,

仿佛……女孩热情地继续说道……

" [aɪ] ['niːdɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ri'maindid] [ʌv; əv] [haʊ] ['dɪfrənt] ['evri] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

"	I	needed	to	be	reminded	of	how	different	every	thing	was	when	she	was
"	我	需要	到	是	提醒	的	如何	不同的	每一个	事物	曾是	什么时候	她	曾是

[ə'laɪv] .

alive	.
活	.

“我需要被提醒，当她活着的时候，一切都是多么不同。”

[aɪ]['oʊnli] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,

I	only	wish	I	could	get	away	from	it	all	,
我	仅有的	希望	我	可以	得到	离开	从	它	全部	,

我只希望能够逃离这一切。

[ænd; ənd][lɪv; laɪv][tuː; tə][sʌm; səm] ['pɜːrpəs] [ɪn][ðə; ðiː][wɜːrld] .

and	live	to	some	purpose	in	the	world	.
和	居住	到	一些	目的	在	这	世界	.

并活出有意义的人生。

" ['ɔːstən] [druː] [nɪr] [hɪz; ɪz]['sɪstər] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ['lʌvɪŋli] [raʊnd] [hɜːr; hər] .

"	Austin	drew	near	his	sister	,	and	put	his	arm	lovingly	round	her	.
"	奥斯汀	画	靠近	他的	姐姐	,	和	放	他的	手臂	深情地	圆形的	她	.

奥斯汀走到妹妹身边，深情地搂住她。

" ['prɪsi] , " [hiː; hi] [sed] , " [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['riːəli] ['duːɪŋ] [wel] ,

"	Prissy	,	"	he	said	,	"	don't	you	think	if	we	were	really	doing	well	,
"	普里西	,	"	他	说	,	"	不	你	思考	如果	我们	是	真的	正在做	出色地	,

“普里西，”他说，“你不觉得如果我们真的做得很好吗？”

[ðə; ðiː]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [gɑːd][hæz; həz]['gɪv(ə)n][juː 'es][tuː; tə][duː] , [wiː; wi] [wʊd] [biː; bi] ['lɪvɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm]

the	little	things	God	has	given	us	to	do	,	we	would	be	living	to	some
这	小的	事物	上帝	有	给定	我们	到	做	,	我们	会	是	活的	到	一些

['pɜːrpəs] ,

purpose	,
目的	,

上帝赋予我们去做的每一件小事，都能让我们活得更有意义。

[ænd; ənd] ['helpɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] ?

and	helping	on	his	kingdom	?
和	帮助	在	他的	王国	?

并协助他治理王国?

" ['ɔstənz] [greɪv] , ['ɜːrnɪst] [wɜːrdz] [tʌtʃt] [ðə; ðiː]['gɝːlz] [hɑːrt] .

"	Austin's	grave	,	earnest	words	touched	the	girl's	heart	.
"	奥斯汀的	严重	,	认真	字	感动	这	女孩们	心	.

奥斯汀严肃而真挚的话语感动了女孩的心。

" [aɪ][duː] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['helpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

"	I	do	believe	you	are	helping	it	on	,	"	she	said	;	"	but	as	for	me	,
"	我	做	相信	你	是	帮助	它	在	,	"	她	说	;	"	但	作为	为了	我	,

“我相信你在帮它一把，”她说；“但至于我，

['evriθɪŋ] [siːmz] [rɔːŋ] .

everything	seems	wrong	.
一切	似乎	错误的	.

一切都感觉不对劲。

['iːv(ə)n][ɪn] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][maɪ] [greɪt] [wɜːrk][aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ]

Even	in	what	I	thought	was	to	be	my	great	work	I	have	come	to	a
甚至	在	什么	我	想法	曾是	到	是	我的	伟大的	工作	我	有	来	到	一个

['stændstɪl] .

standstill	.
停顿	.

就连我自认为最伟大的作品也停滞不前了。

[aɪ][kæn; kən][goʊ][noʊ] ['fɜːrðər] [ɪn] ['iːðər] [ˌmæθə'mætɪks] [ɔːr] [ə'strɑːnəmi] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['tiːtʃər] ,

I	can	go	no	further	in	either	mathematics	or	astronomy	without	a	teacher	,
我	能	去	不	更远	在	任何一个	数学	或者	天文学	没有	一个	老师	,

没有老师，我在数学和天文学方面都无法继续深入学习。

[ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðər] [wʊd] [nɑːt] [ɪn'strʌkt] [ˌem 'iː][ɪn] ['iːðər] , [aɪ] [noʊ] .

and	my	father	would	not	instruct	me	in	either	,	I	know	.
和	我的	父亲	会	不是	指示	我	在	任何一个	,	我	知道	.

我知道，我父亲也不会教我这两样东西。

" ['ɔːstən] [smaɪld] [ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [ɑːrtʃ] [smaɪl] .

"	Austin	smiled	a	loving	arch	smile	.
"	奥斯汀	微笑	一个	爱	拱	微笑	.

奥斯汀露出了充满爱意的弧形笑容。

" [pʊr] ['prɪsi] !

"	Poor	Prissy	!
"	贫穷的	普里西	!

可怜的普里西!

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [bʌt; bət][dəunt][biː; bi] [vekst] [ɪf] [aɪ] [seɪ] [aɪm][nɑːt] ['sɑːri] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl] [ɪn]

"	But	don't	be	vexed	if	I	say	I'm	not	sorry	you	have	come	to	a	standstill	in
"	但	不	是	烦恼	如果	我	说	我是	不是	对不起	你	有	来	到	一个	停顿	在

[ðiːz] [θɪŋz] .

these	things	.
这些	事物	.

“但是，如果我说我对你们在这些事情上停滞不前并不感到遗憾，请不要生气。”

[dəunt] [dɪ'sper] — [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ][juːz][fɔːr; fər][ðem; ðəm][sʌm; səm] [deɪ] ;

Don't	despair	—	you	will	find	a	use	for	them	some	day	;
不	绝望	—	你	将要	寻找	一个	使用	为了	他们	一些	天	;

不要灰心——总有一天你会用得上的;

[bʌt; bət][æt; ət]['prez(ə)nt][wiː; wi] [niːd] [juː; jʊ] ['sɔːrli] [fɔːr; fər] ['meni] [θɪŋz] , ['prɪsi] .

but	at	present	we	need	you	sorely	for	many	things	,	Prissy	.
但	在	展示	我们	需要	你	非常	为了	许多	事物	,	普里西	.

但目前我们非常需要你帮忙，普里西。

[ðer; ðər][ɪz][wɜːrk] , [ænd; ənd] ['plenti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['laɪɪŋ] [æt; ət][jʊr; jər][hænd] .

There	is	work	,	and	plenty	of	it	,	lying	at	your	hand	.
那里	是	工作	,	和	很多	的	它	,	说谎	在	你的	手	.

工作机会很多，唾手可得。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][goʊ][ænd; ənd] [siː] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][get] ['luːɪs] [aʊt] [ʌv; əv][bed] .

But	I	must	go	and	see	if	I	can	get	Lewis	out	of	bed	.
但	我	必须	去	和	看	如果	我	能	得到	刘易斯	出去	的	床	.

但我必须去看看能不能把路易斯从床上叫起来。

" [hiː; hi] [baʊndɪd] [ˌʌp'sterz] , [ænd; ənd] [suːn] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] ['luːɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['brekfəst] - [ruːm] ,

"	He	bounded	upstairs	,	and	soon	returned	with	Lewis	to	the	breakfast	-	room	,
"	他	有界	楼上	,	和	很快	返回	和	刘易斯	到	这	早餐	-	房间	,

他蹦蹦跳跳地上了楼，很快又和路易斯一起回到了早餐室。

[wer] [mɪs] ['vəːnən] [wʌz; wəz] [prɪ'zaɪdɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [tiː] - ['teɪbl] , [ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [wɔːrnər]

where	Miss	Vernon	was	presiding	at	the	tea	-	table	,	and	Dr	.	Warner
在哪里	错过	弗农	曾是	主持	在	这	茶	-	桌子	,	和	博士	.	华纳

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [ə'sembld] .

and	the	children	had	assembled	.
和	这	孩子们	有	组装	.

弗农小姐正在茶桌旁主持，华纳医生和孩子们也都聚集在那里。

" [leɪt] [æz; əz]['juːʒuəl] , [bɔɪz] , " [sed] [ðə; ði] [prə'fesər] , [nɑːt]['æŋgrəli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pliːzd] ,

"	Late	as	usual	,	boys	,	"	said	the	professor	,	not	angrily	,	but	with	a	pleased	,
"	晚的	作为	通常	,	男孩们	,	"	说	这	教授	,	不是	愤怒地	,	但	和	一个	高兴	,

“孩子们，又迟到了，”教授说道，语气中没有生气，反而带着一丝欣慰。

[praʊd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [tuː] ['hænsəm] [lædz] [æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] [ɑːrm][ɪn][ɑːrm] .

proud	look	at	the	two	handsome	lads	as	they	entered	arm	in	arm	.
自豪的	看	在	这	二	英俊的	小伙子们	作为	他们	进入	手臂	在	手臂	.

两个英俊的小伙子手挽着手走进来，脸上洋溢着骄傲的神情。

" ['sɪtɪŋ] [ʌp] [tuː] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] ['stʌdiɪŋ] , ['luːɪs] , [aɪ] [fɪr] ; [bʌt; bət] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['seɪɪŋ] , -

"	Sitting	up	too	late	at	night	studying	,	Lewis	,	I	fear	;	but	remember	the	saying	,	'
"	坐着	向上	也	晚的	在	夜晚	学习	,	刘易斯	,	我	害怕	;	但	记住	这	说	,	-

['ɜːrli] [tuː; tə][bed] ,

Early	to	bed	,
早期的	到	床	,

“路易斯，恐怕你熬夜学习太晚了；但记住那句谚语：‘早睡早起，’”

[ænd; ənd] ['ɜːrli] [tuː; tə][raɪz] , [ɪz][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][biː; bi] ['helθi] [ænd; ənd] ['welθi] [ænd; ənd][waɪz] . -

and	early	to	rise	,	is	the	way	to	be	healthy	and	wealthy	and	wise	.	'
和	早期的	到	上升	,	是	这	方式	到	是	健康	和	富裕	和	明智的	.	-

早起是健康、富有和智慧的途径。

" ['brekfəst] ['oʊvər] , [bəuθ] [bɔɪz] [set] [ɔːf][tuː; tə] [skuːl] ,

"	Breakfast	over	,	both	boys	set	off	to	school	,
"	早餐	超过	,	两个都	男孩们	放	离开	到	学校	,

早餐后，两个男孩出发去上学了。

[ænd; ənd] ['ɔːstən] [geɪnd] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [spiːk] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðər] .

and	Austin	gained	courage	to	speak	a	word	to	his	brother	.
和	奥斯汀	获得	勇气	到	说话	一个	单词	到	他的	兄弟	.

奥斯汀鼓起勇气和哥哥说了句话。

" ['luːɪs] , " [hiː; hi] [sed] , " [hæv; həv][juː; jʊ]['spoʊkən][tuː; tə] [jʌŋ] - [ɪn][jʊr; jər] [klæs] ?

"	Lewis	,	"	he	said	,	"	have	you	spoken	to	young	M'Ivor	in	your	class	?
"	刘易斯	,	"	他	说	,	"	有	你	说	到	年轻的	-	在	你的	班级	?

“路易斯，”他说，“你和班上的小麦克伊沃谈过话吗？”

[hiː; hi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] ['feloʊ] .

He	is	such	a	capital	fellow	.
他	是	这样的	一个	首都	同伴	.

他真是个好人。

[maɪt] [wiː; wi][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][nekst][hæf] - ['hɑːlədeɪ] ?

Might	we	ask	him	to	come	and	walk	with	us	next	half	-	holiday	?
可能	我们	问	他	到	来	和	走	和	我们	下一个	一半	-	假期	?

我们能否邀请他下次半个假期和我们一起散步？

[hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [frendz] [ɔːl'redi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [best] [set][ʌv; əv] [bɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] ,

He	has	made	friends	already	with	the	best	set	of	boys	in	the	school	,
他	有	制成	朋友们	已经	和	这	最好的	放	的	男孩们	在	这	学校	,

他已经和学校里最优秀的一群男生成了朋友。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['dʒɑːli][fɔːr; fər][juː 'es][tuː; tə][dʒɔɪn][ðem; ðəm] .

and	it	would	be	jolly	for	us	to	join	them	.
和	它	会	是	快乐的	为了	我们	到	加入	他们	.

我们很想加入他们。

[juː; jʊ] [noʊ] , ['luːɪs] ,

You	know	,	Lewis	,
你	知道	,	刘易斯	,

你知道，路易斯

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [griːv] ['aʊər; ɑːr]['fɑːðər] ['terəbli] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [haʊ] [juː; jʊ] [spend] [jʊr; jər] ['iːvnɪŋz]

it	would	grieve	our	father	terribly	if	he	knew	how	you	spend	your	evenings
它	会	悲伤	我们的	父亲	可怕	如果	他	知道	如何	你	花费	你的	晚上

[wɪð; wɪθ] [smɪθ] [ænd; ənd]['rɑːbərts][ænd; ənd] [ðæt] [set] .

with	Smith	and	Roberts	and	that	set	.
和	史密斯	和	罗伯茨	和	那	放	.

如果我们的父亲知道你晚上是如何与史密斯、罗伯茨以及那群人一起度过的，他一定会非常伤心。

[duː] [brˈgɪn] [ðɪs] ['seʃ(ə)n] [ə'freʃ] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪn] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] .

Do	begin	this	session	afresh	,	and	remain	at	home	in	the	evenings	.
做	开始	这	会议	重新	,	和	保持	在	家	在	这	晚上	.

请重新开始本次课程，晚上待在家中。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [miːn] [ænd; ənd] [rɔːŋ] [tuː; tə] [let]['aʊər; ɑːr]['fɑːðər] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['stʌdiɪŋ] [hɑːrd] ,

Is	it	not	mean	and	wrong	to	let	our	father	think	you	are	studying	hard	,
是	它	不是	意思是	和	错误的	到	让	我们的	父亲	思考	你	是	学习	难的	,

让父亲以为你在努力学习，这难道不是卑鄙和错误的做法吗?

[wen] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['riːəli] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['weɪstɪŋ] [jʊr; jər] [taɪm] ? "

when	all	the	while	you	are	really	worse	than	wasting	your	time	?	"
什么时候	全部	这	尽管	你	是	真的	更糟	比	浪费	你的	时间	?	"

难道你这么做其实比浪费时间还糟糕吗?

" [wel] , " [sed] ['luːɪs] , " [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [raɪt] ; [bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən][wʌn][duː] ?

"	Well	,	"	said	Lewis	,	"	I	know	it	is	not	right	;	but	what	can	one	do	?
"	出色地	,	"	说	刘易斯	,	"	我	知道	它	是	不是	正确的	;	但	什么	能	一	做	?

“好吧，”路易斯说，“我知道这样做不对；但是又能怎么办呢？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['hɔːrəbli] [dʌl] [æt; ət] [hoʊm] .

It	is	so	horribly	dull	at	home	.
它	是	所以	糟糕透了	乏味的	在	家	.

家里真是无聊透顶。

['prɪsi] ['pɔrz] ['oʊvər][ə; eɪ] [bʊk] [ðə; ði] [hoʊl] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd] ['nevər] [spiːks] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] ;

Prissy	pores	over	a	book	the	whole	evening	,	and	never	speaks	to	any	one	;
普里西	毛孔	超过	一个	书	这	所有的	晚上	,	和	绝不	说话	到	任何	一	;

普里西整个晚上都在埋头读书，一句话也不跟任何人说；

[ænd; ənd] [mɪs] ['vɜːnənz] [hed] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['eɪkɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [steɪz] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] .

and	Miss	Vernon's	head	is	always	aching	,	and	she	stays	in	her	own	room	.
和	错过	弗农的	头	是	总是	疼痛	,	和	她	停留	在	她	自己的	房间	.

弗农小姐总是头疼，所以她一直待在自己的房间里。

[wiː; wi][hæv; həv] [sʌtʃ] ['dʒɑːli] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði] [klʌb] - [ruːm] ; [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] ['duːɪŋ] ['eni] ['riːəl]

We	have	such	jolly	times	in	the	club	-	room	;	and	we	are	not	doing	any	real
我们	有	这样的	快乐的	时代	在	这	俱乐部	-	房间	;	和	我们	是	不是	正在做	任何	真实的

[hɑːrm] ,

harm	,
伤害	,

我们在俱乐部活动室里玩得很开心；而且我们也没有做任何真正的坏事。

[æt; ət] [liːst] [aɪ][dəunt] .

at	least	I	don't	.
在	至少	我	不	.

至少我不这么认为。

[bʌt; bət] , [oʊld] [bɔɪ] , [aɪ] ['deə'sei] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][veks][juː; jʊ] ,

But	,	old	boy	,	I	daresay	you	are	right	,	and	I	don't	want	to	vex	you	,
但	,	老的	男生	,	我	敢说	你	是	正确的	,	和	我	不	想	到	烦恼	你	,

但是，老兄，我敢说你是对的，我不想惹你生气。

[soʊ] ['meɪbi] [aɪl] [traɪ][ænd; ənd] [ɪn'dʊr] [ə; eɪ] [naɪt] [æt; ət] [hoʊm] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] .

so	maybe	I'll	try	and	endure	a	night	at	home	if	I	can	.
所以	或许	患病的	尝试	和	忍受	一个	夜晚	在	家	如果	我	能	.

所以如果可以的话，也许我会试着在家待一晚。

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [skuːl] [wʌz; wəz]['oʊvər] , ['ɔːstən] [ræn] [hoʊm] [ænd; ənd][gɑːt][hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

"	As	soon	as	school	was	over	,	Austin	ran	home	and	got	hold	of	his
"	作为	很快	作为	学校	曾是	超过	,	奥斯汀	跑	家	和	得到	抓住	的	他的

['sɪstər] .

sister	.
姐姐	.

“放学后，奥斯汀立刻跑回家，找到了他的妹妹。”

" [oʊ] ['prɪsi] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	O	Prissy	,	"	he	said	,
"	哦	普里西	,	"	他	说	,

“哦，矫情鬼，”他说。

" ['luːɪs] [hæz; həz] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [ðɪs] ['seʃ(ə)n] .

"	Lewis	has	promised	to	begin	to	stay	at	home	in	the	evenings	this	session	.
"	刘易斯	有	承诺	到	开始	到	停留	在	家	在	这	晚上	这	会议	.

“刘易斯承诺在本届会议期间晚上将待在家中。”

[wɪl] [juː; jʊ][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [braɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ?

Will	you	try	to	make	it	bright	for	him	?
将要	你	尝试	到	制作	它	明亮的	为了	他	?

你会努力让他感到快乐吗?

[duː][traɪ] , [ænd; ənd] [aɪl] [duː][ɔːl][aɪ][kæn; kən][tuː; tə] [help] [juː; jʊ] .

Do	try	,	and	I'll	do	all	I	can	to	help	you	.
做	尝试	,	和	患病的	做	全部	我	能	到	帮助	你	.

请尽力尝试，我会尽我所能帮助你。

" [bʌt; bət] - [muːd] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [sɪns] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

"	But	Prissy's	mood	had	changed	since	the	morning	.
"	但	-	情绪	有	已更改	自从	这	早晨	.

但普里茜的情绪从早上起就发生了变化。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɑːt][ə; eɪ] [nuː] [bʊk] [ɑːn] [ə'strɑːnəmi] , [wɪtʃ] [hæd; həd][æt; ət][wʌns] ['ɑːkjupaɪd] [hɜːr; hər]

She	had	got	a	new	book	on	astronomy	,	which	had	at	once	occupied	her
她	有	得到	一个	新的	书	在	天文学	,	哪个	有	在	一次	占领	她

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

她得到了一本关于天文学的新书，这本书立刻占据了她的全部心思。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ['sevrəl] [taɪmz] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ə'beɪ]

She	had	already	been	obliged	to	lay	it	down	several	times	in	order	to	obey
她	有	已经	到过	有义务	到	躺	它	向下	一些	时代	在	命令	到	服从

[sʌm; səm] ['pɑːzətɪv] [kə'mænd] [ʌv; əv] [mɪs] ['vɝːnənz] ,

some	positive	command	of	Miss	Vernon's	,
一些	积极的	命令	的	错过	弗农的	,

为了服从弗农小姐的明确命令，她已经被迫放下它好几次了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd][wɪð; wɪθ] ['iːgərnəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

and	she	was	looking	forward	with	eagerness	to	the	evening	,
和	她	曾是	寻找	向前	和	渴望	到	这	晚上	,

她满怀期待地盼望着夜晚的到来。

[wen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [friː] [tuː; tə] ['stʌdi] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌnmə'lestɪd] .

when	she	would	be	free	to	study	it	unmolested	.
什么时候	她	会	是	自由的	到	学习	它	未受干扰	.

当她可以不受干扰地自由学习时。

[fɔːr; fər] [prɪ'sɪləz] [aɪ'diːə][ʌv; əv] ['spendɪŋ] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [set] [ðə; ði] ['tʃɪldrən]

For	Priscilla's	idea	of	spending	a	pleasant	evening	was	to	set	the	children
为了	普莉希拉的	主意	的	开支	一个	令人愉快的	晚上	曾是	到	放	这	孩子们

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['pɪktʃər] - [bʊk] [ɔːr]['sɑːlətəri] [geɪm] [raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

with	some	picture	-	book	or	solitary	game	round	the	table	,
和	一些	图片	-	书	或者	孤	游戏	圆形的	这	桌子	,

普里西拉认为度过一个愉快夜晚的方式是让孩子们围坐在桌旁，一起看图画书或玩单人游戏。

['telɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [meɪk] [æz; əz]['lɪt(ə)l] [nɔɪz] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [riːd] .

telling	them	to	make	as	little	noise	as	possible	,	as	she	wished	to	read	.
讲述	他们	到	制作	作为	小的	噪音	作为	可能的	,	作为	她	希望	到	读	.

她叮嘱他们尽量保持安静，因为她想看书。

[soʊ] [wen] ['ɔːstən] [spoʊk] [ʃiː; ʃi]['oʊnli] [rɪ'plaɪd] ['testɪli] ,

So	when	Austin	spoke	she	only	replied	testily	,
所以	什么时候	奥斯汀	辐	她	仅有的	回复	暴躁地	,

所以当奥斯汀开口说话时，她只是不耐烦地回答。

" ['riːəli] [aɪ] [θɪŋk] ['luːɪs] [maɪt] [lɜːrn] [tuː; tə] [spend] [hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋz] ['ræʃnəli] [laɪk] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] .

"	Really	I	think	Lewis	might	learn	to	spend	his	evenings	rationally	like	other	people	.
"	真的	我	思考	刘易斯	可能	学习	到	花费	他的	晚上	理性地	喜欢	其他	人们	.

“我真的觉得路易斯或许能学会像其他人一样理性地度过他的夜晚。”

[wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [wɪʃ] [tuː; tə][duː] ?

What	does	he	wish	to	do	?
什么	做	他	希望	到	做	?

他想做什么?

[dʌz] [hiː; hi] [niːd] [juː; jʊ][ɔːr][ˌem 'iː][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ]['beɪbi] ,

Does	he	need	you	or	me	to	play	with	him	,	as	if	he	were	a	baby	,
做	他	需要	你	或者	我	到	玩	和	他	,	作为	如果	他	是	一个	婴儿	,

他需要你或我像对待婴儿一样陪他玩吗?

[riˈkwaiərɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [əˈmjuːzd] ?

requiring	to	be	amused	?
需要	到	是	觉得好笑	?

需要被逗乐吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [əb'sɜːrd] , ['ɔːstən] .

It	is	too	absurd	,	Austin	.
它	是	也	荒诞	,	奥斯汀	.

奥斯汀，这太荒谬了。

[juː; jʊ] , [laɪk] ['evri] [wʌn] [els] , [siːm] [bent] [ɑːn] ['spɔɪlɪŋ] ['luːɪs] .

You	,	like	every	one	else	,	seem	bent	on	spoiling	Lewis	.
你	,	喜欢	每一个	一	别的	,	似乎	弯曲	在	破坏	刘易斯	.

你和其他人一样，似乎一心想宠坏路易斯。

" [bʌt; bət]['i:v(ə)n][æz; əz][ʃi:; ʃi] [spoʊk] , ['hæri] [læ'selz] - [wɜ:rdz] , " [meɪk] [ðə; ði] ['i:vnɪŋz] ['plez(ə)nt]
" But even as she spoke , Harry Lascelles ' words , " Make the evenings pleasant
" 但 甚至 作为 她 辐 , 哈里 拉塞尔斯 - 字 , " 制作 这 晚上 令人愉快的
[æt; ət] [hoʊm] [fɔ:r; fər] ['lu:ɪs] ,
at home for Lewis ,
在 家 为了 刘易斯 ,

但就在她说话的时候，哈里·拉塞尔斯的话响起："让路易斯在家度过愉快的夜晚，

" [roʊz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [rɪ'membrəns] .
" rose to her remembrance .
" 玫瑰 到 她 纪念 .

"这唤起了她的记忆。"

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sed] , " [bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'ti:] , [aɪ] [wɪl] [si:] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][du:] .
And she said , " But if you wish it , I will see what I can do .
和 她 说 , " 但 如果 你 希望 它 , 我 将要 看 什么 我 能 做 .

她说："但是如果你希望如此，我会尽力而为。"

" [pər'hæps][ʃi:; ʃi][dɪd][traɪ] ; [bʌt; bət] [ɪf] [soʊ] , [ʃi:; ʃi] [feɪld] .
" Perhaps she did try ; but if so , she failed .
" 也许 她 做过 尝试 ; 但 如果 所以 , 她 失败的 .

"或许她尝试过；但如果是这样，她失败了。"

[ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [si:md] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['ti:diəs] [tu:; tə] ['lu:ɪs] .
The evening seemed long and tedious to Lewis .
这 晚上 似乎 长的 和 乏味 到 刘易斯 .

在路易斯看来，这个夜晚漫长而乏味。

[hi:; hi] [æskt] [fɔ:r; fər]['mju:zɪk] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['veri] [fɑ:nd] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['sɪstər] [sed] , "
He asked for music , of which he was very fond ; but his sister said , "
他 问 为了 音乐 , 的 哪个 他 曾是 非常 喜爱 ; 但 他的 姐姐 说 , "
[oʊ] ,
Oh ,
哦 ,

他要音乐，因为他非常喜欢音乐；但他妹妹说："哦，

['ri:əli] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [pleɪ] [tu:; tə] - [naɪt] .
really I could not play to - night .
真的 我 可以 不是 玩 到 - 夜晚 .

今晚我真的没法上场比赛。

[aɪ][hæv; həv][nɑ:t] ['præktɪst] ['regjələrli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] . "
I have not practised regularly for a long time . "
我 有 不是 已实践 经常 为了 一个 长的 时间 . "

我已经很久没有规律地练习了。

" [wel] , [ðen] , [let] [ˌju: 'es][hæv; həv][ə; eɪ] [sɔ:ŋ] , " [hi:; hi] [sed] ,
" Well , then , let us have a song , " he said ,
" 出色地 , 然后 , 让 我们 有 一个 歌曲 , " 他 说 ,

"那好，让我们来唱首歌吧，"他说。

" [ænd; ənd] ['ɔ:stən] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ][pɑ:rt][æz; əz][wi:; wi] [ju:st] [tu:; tə][du:] .
" and Austin and I will take a part as we used to do .
" 和 奥斯汀 和 我 将要 拿 一个 部分 作为 我们 用过的 到 做 .

"奥斯汀和我将像以前一样参与其中。"

" [bʌt; bət] ['prɪsi] ['ænsər] , " [aɪ] [kɑ:nt] [sɪŋ] [tu:; tə] - [naɪt] .
" But Prissy answered , " I can't sing to - night .
" 但 普里西 回答 , " 我 不能 唱歌 到 - 夜晚 .

但普里西回答说："我今晚不能唱歌。"

[dəunt][juː; jʊ] [hɪr] [haʊ] [hɔːrs] [aɪ][ˌeɪ 'em] ?
Don't you hear how hoarse I am ?
不 你 听到 如何 嘶哑 我 是 ?

你没听见我嗓子有多哑吗?

" [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] , [ʃiː; ʃi] [ri'zjuːmd] [hɜːr; hər] [bʊk] .
" And turning away , she resumed her book .
" 和 转弯 离开 , 她 恢复 她 书 .

“然后她转过身，继续看书。”

[ænd; ənd] ['luːɪs] , ['mʌtərɪŋ] , " [aɪ] [kɑːnt] [stænd] [ðɪs] , ['ɔːstən] , " [roʊz] [ænd; ənd] [went] [aʊt] ,
And Lewis , muttering , " I can't stand this , Austin , " rose and went out ,
和 刘易斯 , 喃喃自语 , " 我 不能 站立 这 , 奥斯汀 , " 玫瑰 和 去 出去 ,

刘易斯嘟囔着：“我受不了了，奥斯汀”，然后起身走了出去。

[slæmɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ['æftər] [hɪm; ɪm] .
slamming the door after him .
猛击 这 门 后 他 .

他摔门而去。

[wen] , [er] ['laɪɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [rest] , ['prɪsi] [rɪ'piːtɪd] — [der] [wiː; wi] [seɪ] [preɪd] ? — [ðə; ði] [lɔː(r)dz]
When , ere lying down to rest , Prissy repeated — dare we say prayed ? — the Lord's
什么时候 , 埃雷 说谎 向下 到 休息 , 普里西 重复 — 敢 我们 说 祈祷 ? — 这 主场
[prer] ,
Prayer ,
祷告 ,

在躺下休息之前，普里西重复着——我们敢说她是在祈祷吗？——主祷文。

[ænd; ənd] [æskt] [ðæt] [hɪz; ɪz] " ['kɪŋdəm] [maɪt] [kʌm] ,
and asked that his " kingdom might come ,
和 问 那 他的 " 王国 可能 来 ,

并祈求他的“王国降临”，

" [dɪd] [ʃiː; ʃi] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [help] [ɑːn] [ɪts] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn]
" did she think she had tried to help on its coming in the heart of her own
" 做过 她 思考 她 有 尝试 到 帮助 在 它是 未来 在 这 心 的 她 自己的
['brʌðər] [ðæt] [deɪ] ?
brother that day ?
兄弟 那 天 ?

她是否认为自己那天已经尽力帮助了她哥哥，让他免于遭受痛苦?

[ɔːr] , ['ræðər] ,
Or , rather ,
或者 , 相当 ,

或者更确切地说，

[wɜːr; wər] [ðer; ðər] [nɑːt] ['iːv(ə)l] ['spɪrɪts] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ðæt] [naɪt] ['oʊvər] [ðə; ði] [freʃ] [hoʊld] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɑːt]
were there not evil spirits rejoicing that night over the fresh hold they had got
是 那里 不是 邪恶的 烈酒 欢欣鼓舞 那 夜晚 超过 这 新鲜的 抓住 他们 有 得到
[ɑːn] [ə; eɪ] [jʌŋ] [soʊl] ,
on a young soul ,
在 一个 年轻的 灵魂 ,

那晚，难道没有邪灵在为他们再次控制一个年轻的灵魂而欢欣鼓舞吗?

[wɪtʃ] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['hɪndəd] [frʌm; frəm] ['hævɪŋ] [baɪ] [ə; eɪ] ['sɪstɚz] ['lʌvɪŋ] [wɜːrdz]
which they might have been hindered from having by a sister's loving words
哪个 他们 可能 有 到过 受阻 从 拥有 经过 一个 姐妹 爱 字
[ænd; ənd] ['hoʊli] [ɪg'zæmp(ə)l] ?
and holy example ?
和 圣 例子 ?

难道她们原本可以因为姐姐充满爱意的话语和圣洁的榜样而拥有这一切吗?

[jes] , [pri'silə] [wɔːrnər] [hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ] [wɜːrk] [ðæt] [deɪ] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði]

Yes	,	Priscilla	Warner	had	done	a	work	that	day	,	but	it	was	in	the
是的	,	普里西拉	华纳	有	完毕	一个	工作	那	天	,	但	它	曾是	在	这

['fəːðərɪŋ] [ʌv; əv] ['seɪtənz] ,

furthering	of	Satan's	,
进一步	的	撒旦的	,

是的，普里西拉·华纳那天确实做了一件事，但那是为了推进撒旦的计划。

[nɑːt] ['gɑːdz] ['kɪŋdəm] .

not	God's	kingdom	.
不是	神的	王国	.

不是上帝的国度。

[dɪd] ['eɪndʒəlz] ['envi] [hɜːr; hər] [ðæt] [wɜːrk] ,

Did	angels	envy	her	that	work	,
做过	天使	嫉妒	她	那	工作	,

天使们会羡慕她那份工作吗?

[æz; əz] ['hæri] [læ'selz] [sed] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [wʌn] [gɑːd] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɜːr; hər]

as	Harry	Lascelles	said	they	might	have	done	the	one	God	had	given	her
作为	哈里	拉塞尔斯	说	他们	可能	有	完毕	这	一	上帝	有	给定	她

[tuː; tə] [duː] ?

to	do	?
到	做	?

正如哈里·拉塞尔斯所说，他们或许已经完成了上帝交给她的那件事?

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] [ðæt] [naɪt] , ['ɔːstən] [wɔːrnər] ['weɪtɪd] , [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːf(ə)n] [dʌn]

In	his	own	room	that	night	,	Austin	Warner	waited	,	as	he	had	often	done
在	他的	自己的	房间	那	夜晚	,	奥斯汀	华纳	等待	,	作为	他	有	经常	完毕

[bɪ'fɔːr] ,

before	,
前	,

当晚，奥斯汀·华纳像往常一样，独自一人在房间里等待着。

[tɪl] [hiː; hi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [step] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] [leɪt] ['aʊər] ,

till	he	heard	his	brother's	step	returning	at	a	late	hour	,
直到	他	听到	他的	兄弟	步	返回	在	一个	晚的	小时	,

直到深夜他听到哥哥的脚步声回来。

[ænd; ənd] [ðen] ['heɪsnd] [tuː; tə] ['oʊpən] [ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ,

and	then	hastened	to	open	the	door	for	him	,
和	然后	加快	到	打开	这	门	为了	他	,

然后赶紧为他打开了门。

[ɪn] [keɪs] [ə; eɪ] [rɪŋ] [ɔːr] [nɑːk] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [ðer; ðər] ['fɑːðər] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['stʌdi] [tuː; tə] [æsk] [huː]

in	case	a	ring	or	knock	should	bring	their	father	out	of	his	study	to	ask	who
在	案件	一个	戒指	或者	敲	应该	带来	他们的	父亲	出去	的	他的	学习	到	问	WHO

[wʌz; wəz] [ðer; ðər] .

was	there	.
曾是	那里	.

万一有人按铃或敲门，把他们的父亲从书房里叫出来问是谁来了。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['saɪləns] ; [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːrd] , ['luːɪs] [slɪpt] [ɔːf] [tuː; tə]

He	opened	it	in	silence	;	and	without	speaking	a	word	,	Lewis	slipped	off	to
他	打开	它	在	沉默	;	和	没有	请讲	一个	单词	,	刘易斯	滑倒了	离开	到

[bed] .

bed	.
床	.

他默默地打开了门；路易斯一言不发地溜回了床上。

['ɔːstən] [went] [tuː; tə] [bed] ['ɔːlsoʊ] ; [bʌt; bət] [ɪn] ['duːɪŋ] [soʊ] ,

Austin	went	to	bed	also	;	but	in	doing	so	,
奥斯汀	去	到	床	还	;	但	在	正在做	所以	,

奥斯汀也去睡觉了；但与此同时，

[wʌn] [loʊ] ['bɪtər] [kraɪ] [roʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ɪn] ['hev(ə)n] : " [oʊ] [gɑːd] , [fər'gɪv] [ˌem 'iː] .

one	low	bitter	cry	rose	to	his	Father	in	heaven	:	"	O	God	,	forgive	me	.
一	低的	苦的	哭	玫瑰	到	他的	父亲	在	天堂	:	"	哦	上帝	,	原谅	我	.

他向天父发出了一声低沉而痛苦的呼喊：“上帝啊，请原谅我。”

[aɪ] [dɪd] [traɪ] [tuː; tə] [help] [ɑːn] [ðaɪ] ['kɪŋdəm] [tuː; tə] - [deɪ] , [bʌt; bət] [hæv; həv] [feɪld] .

I	did	try	to	help	on	thy	kingdom	to	-	day	,	but	have	failed	.
我	做过	尝试	到	帮助	在	你的	王国	到	-	天	,	但	有	失败的	.

我今天确实尝试帮助你的王国，但却失败了。

[fɔːr; fər] ['kraɪsts] [seɪk] , [fər'gɪv] ; [ænd; ənd] [help] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [brɪ'gɪn] [ə'freʃ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

For	Christ's	sake	,	forgive	;	and	help	me	to	begin	afresh	to	-	morrow	.
为了	基督的	清酒	,	原谅	;	和	帮助	我	到	开始	重新	到	-	明天	.

看在基督的份上，请原谅我；并帮助我明天重新开始。

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[seɪv] [maɪ] ['brʌðər] ['luːɪs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['iːv(ə)l] [wʌn] , [ænd; ənd] ['oʊpən] [maɪ] ['sɪstɚz] [aɪz] [tuː; tə] [siː]

Save	my	brother	Lewis	from	the	evil	one	,	and	open	my	sister's	eyes	to	see
节省	我的	兄弟	刘易斯	从	这	邪恶的	一	,	和	打开	我的	姐妹	眼睛	到	看

[ðə; ði] [truːθ] .

the	truth	.
这	真相	.

救救我的弟弟路易斯，让他脱离邪恶之手，并开启我妹妹的眼睛，让她看到真相。

" [hæd; həd] [hɪz; ɪz] ['efərts] [bɪn] [ˌɔːltə'geðər] [ɪn] [veɪn] ?

"	Had	his	efforts	been	altogether	in	vain	?
"	有	他的	努力	到过	共	在	徒劳	?

他的努力都白费了吗?

[ɔːr] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [bəuθ] [pri'silə] [ænd; ənd] ['luːɪs] [leɪ] [daʊn] [ðæt] [naɪt] [wɪð; wɪθ] ['trʌbld]

Or	was	the	fact	that	both	Priscilla	and	Lewis	lay	down	that	night	with	troubled
或者	曾是	这	事实	那	两个都	普里西拉	和	刘易斯	躺	向下	那	夜晚	和	麻烦

['kɑːnʃəns] [nɑːt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɪn] [sʌm; səm] ['meʒər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [breɪv] [ɪn'devər] [tuː; tə] [help] [ɑːn]

consciences	not	the	effect	in	some	measure	of	his	brave	endeavours	to	help	on
良心	不是	这	影响	在	一些	措施	的	他的	勇敢的	努力	到	帮助	在

[ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] [gɑːd] ?

the	kingdom	of	God	?
这	王国	的	上帝	?

或者说，普里西拉和路易斯当晚都带着不安的良心入睡，这在某种程度上是不是因为他勇敢地为上帝的国度所做的努力所造成的后果?

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[ðə; ði] [lɔːst] [tʃaɪld] .
THE LOST CHILD .
这 丢失的 孩子 .

失落的孩子。

" [ɪz][ðer; ðər][ɪn]['gɑːdz][wɜːrld][soʊ] [drɪr] [ə; eɪ] [pleɪs]
" Is there in God's world so drear a place
" 是 那里 在 神的 世界 所以 凄凉 一个 地方

上帝的世界里，难道还有如此凄凉的地方吗?

[wer] [ðə; ði][laʊd] ['bɪtər] [kraɪ][ɪz] [reɪzd] [ɪn][veɪn] —
Where the loud bitter cry is raised in vain —
在哪里 这 大声 苦的 哭 是 提高 在 徒劳 —

即使发出凄厉的呼喊，也无济于事——

[wer] [terz] [ʌv; əv] ['penəns] [kʌm] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər] [greɪs] ,
Where tears of penance come too late for grace ,
在哪里 眼泪 的 忏悔 来 也 晚的 为了 优雅 ,

当忏悔的泪水来得太晚，无法得到恩典时

[æz; əz][ɑːn][ðə; ði] [ʌp'ruːtid] ['flaʊər] [ðə; ði]['dʒiːniəl][reɪn] ?
As on the uprooted flower the genial rain ?
作为 在 这 连根拔起 花 这 和蔼可亲 雨 ?

如同倾盆大雨洒在被连根拔起的花朵上?

" [ɑːk'toʊbər] [wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [kloʊz] .
" OCTOBER was drawing to a close .
" 十月 曾是 绘画 到 一个 关闭 .

十月即将结束。

[ðə; ði] [braɪt] - ['tɪntɪd] [liːvz] [wɜːr; wər] ['fɔːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['evri] [gʌst] [ʌv; əv] [wɪnd] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [er]
The bright - tinted leaves were falling with every gust of wind ; but the air
这 明亮的 - 有色 树叶 是 坠落 和 每一个 阵风 的 风 ; 但 这 空气
[wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] ,
was pleasant ,
曾是 令人愉快的 ,

色彩鲜艳的树叶随着每一阵风飘落；但空气却很宜人。

[ænd; ənd] [pri'silə] [wɔːrnər] [hæd; həd]['teɪkən][hɜːr; hər] [bʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː][ɪn]
and Priscilla Warner had taken her book into the garden to enjoy it in
和 普里西拉 华纳 有 已采取 她 书 进入 这 花园 到 享受 它 在
['kwaɪət] ,
quiet ,
安静的 ,

普里西拉·华纳把书拿到花园里，想安静地阅读。

['nɑːmɪnəli] ['teɪkɪŋ] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [klɔːd] , [huː] [wʌz; wəz] [ə'mjuːzɪŋ] [hɪm'self] ['gæðərɪŋ] [ðə; ði]
nominally taking charge of little Claude , who was amusing himself gathering the
名义上 采取 收费 的 小的 克劳德 , WHO 曾是 有趣 他自己 采集 这
[liːvz] ['ɪntuː] [hiːps] .
leaves into heaps .
树叶 进入 堆积如山 .

名义上负责照看小克劳德，而小克劳德则在一旁自娱自乐地把落叶堆成一堆。

['beɪbi][ænd; ənd] [nɜːrs] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] ['ɔːlsoʊ] ;
Baby and nurse had come out also ;
婴儿 和 护士 有 来 出去 还 ;

婴儿和护士也出来了;

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ['iːv(ə)n][hɜːr; hər] [lʌvd] [bʊk] [wʌz; wəz][pʊt][ə'saɪd] [waɪlst] ['prɪsi] [tʊk]

and	for	a	while	even	her	loved	book	was	put	aside	whilst	Prissy	took
和	为了	一个	尽管	甚至	她	喜爱	书	曾是	放	旁边	而	普里西	采取

[hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd] ['kærid] [hɜːr; hər][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .

her	little	sister	in	her	arms	and	carried	her	up	and	down	.
她	小的	姐姐	在	她	武器	和	携带	她	向上	和	向下	.

有一段时间，就连她心爱的书也被放在一边，普里茜抱着她的小妹妹上上下下地走来走去。

['truːli] ['beɪbi] [ruːθ] [maɪt] [biː; bi] [kɔːld] [hɜːr; hər] ['sɪstɚz] ['gɑːrdiən] ['eɪndʒl] ;

Truly	baby	Ruth	might	be	called	her	sister's	guardian	angel	;
真的	婴儿	露丝	可能	是	称为	她	姐妹	监护人	天使	;

小露丝真可谓是她姐姐的守护天使；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn] , [huː] ,

for	the	love	which	had	sprung	up	in	her	heart	to	the	little	one	,	who	,
为了	这	爱	哪个	有	弹簧	向上	在	她	心	到	这	小的	一	,	WHO	,

因为她心中对那个小家伙产生了爱，

[laɪk] [hɜːr'self] , [lækt] [ə; eɪ] ['mʌðɚz] [lʌv] [ænd; ənd] [ker] , [wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə] [siː] , [ænd; ənd]

like	herself	,	lacked	a	mother's	love	and	care	,	was	beautiful	to	see	,	and
喜欢	她自己	,	缺乏	一个	母亲的	爱	和	关心	,	曾是	美丽的	到	看	,	和

[ðæt] [lʌv] [wʌz; wəz] ,

that	love	was	,
那	爱	曾是	,

和她一样，缺乏母爱和关怀，她美丽动人，而那份爱就是……

['ʌndər] [gɑːd] , [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [priˈventɪŋ] [ðə; ði]['gɝːlz] [hɑːrt] [frʌm; frəm] ['tɜːrnɪŋ] [koʊld][ænd; ənd]

under	God	,	the	means	of	preventing	the	girl's	heart	from	turning	cold	and
在下面	上帝	,	这	方法	的	预防	这	女孩们	心	从	转弯	寒冷的	和

[hɑːrd] .

hard	.
难的	.

在上帝的庇佑下，防止女孩的心变得冷酷无情的方法。

[ðə; ði]['ɔːlmoʊst] ['pæʃənət] [lʌv] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [siːmd] [θroʊn] [bæk] [ɑːn][hɜːr; hər][tuː; tə]

The	almost	passionate	love	she	gave	her	father	seemed	thrown	back	on	her	to
这	几乎	热情的	爱	她	给予	她	父亲	似乎	抛掷	后退	在	她	到

['smoʊldər] ['oʊnli] [mɔːr] ['diːpli] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] .

smoulder	only	more	deeply	within	her	.
闷烧	仅有的	更多的	深	之内	她	.

她对父亲近乎炽热的爱，似乎反过来在她心中燃烧得更加强烈。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [ruːθ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfrənt] .

But	with	little	Ruth	it	was	different	.
但	和	小的	露丝	它	曾是	不同的	.

但小露丝的情况就不同了。

[ðə; ði]['beɪbi] [rɪ'tɜːrnd] [hɜːr; hər] [ə'fekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [klʌŋ] ['lʌvɪŋli] [tuː; tə][hɜːr; hər]['sɪstər] , ['fɑːloʊɪŋ]

The	baby	returned	her	affection	,	and	clung	lovingly	to	her	sister	,	following
这	婴儿	返回	她	感情	,	和	紧紧抓住	深情地	到	她	姐姐	,	下列的

[hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] ,

her	with	her	eyes	,
她	和	她	眼睛	,

小宝宝也回应了姐姐的爱意，依偎在姐姐身边，眼睛不时地追随着她。

[ænd; ənd] ['nestlɪŋ] [kən'faɪdɪŋli] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ɪn] [ðoʊz] [ʌv; əv]

and	nestling	confidingly	in	her	arms	as	she	would	have	done	in	those	of
和	雏鸟	悄悄地	在	她	武器	作为	她	会	有	完毕	在	那些	的

[hɜːr; hər] ['mʌðər] .

her	mother	.
她	母亲	.

她像依偎在母亲怀里一样，安心地蜷缩在母亲的怀里。

[ænd; ənd] [haʊ'evər] ['bɪzi] ['prɪsi] [maɪt] [biː; bi] ,

And	however	busy	Prissy	might	be	,
和	然而	忙碌的	普里西	可能	是	,

不管普里西有多忙，

[wʌn] [saɪt] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['beɪbi] [ɑːrmz] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər]

one	sight	of	those	baby	arms	extended	to	her	was	enough	to	make	her
一	视线	的	那些	婴儿	武器	扩展	到	她	曾是	足够的	到	制作	她

[stɑːp] ['eni] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] .

stop	any	occupation	in	order	to	take	her	into	her	arms	.
停止	任何	职业	在	命令	到	拿	她	进入	她	武器	.

她一看到那双向她伸出的婴儿小胳膊，就足以让她放下手头的一切工作，把她抱在怀里。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [wen] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [let] [ðɪs] ['mʌðərləs] [beɪb] [get] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [niː] ,

And	even	when	her	father	let	this	motherless	babe	get	a	place	on	his	knee	,
和	甚至	什么时候	她	父亲	让	这	无母	宝贝	得到	一个	地方	在	他的	膝盖	,

即使当她的父亲让这个失去母亲的婴儿坐在他的膝上时，

[ænd; ənd] [ə'pærəntli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [wɪtʃ] [pri'silə] [hæd; həd] ['nevər] [gɑːt] , [ʃiː; ʃi] ['staɪf(ə)ld] [hɜːr; hər]

and	apparently	in	his	heart	,	which	Priscilla	had	never	got	,	she	stifled	her
和	显然	在	他的	心	,	哪个	普里西拉	有	绝不	得到	,	她	窒息	她

['raɪzɪŋ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] ,

rising	feeling	of	jealousy	,
上升	感觉	的	妒忌	,

显然，在他内心深处——这是普莉希拉从未了解过的——她压抑住了自己日益增长的嫉妒之情。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['hæpi] [ɪn] ['siːɪŋ] [ðæt] [ruːθ] , [ðoʊ] " ['oʊnli] [ə; eɪ] [gɜːrl] ,

and	became	happy	in	seeing	that	Ruth	,	though	"	only	a	girl	,
和	成为	快乐的	在	看到	那	露丝	,	尽管	"	仅有的	一个	女孩	,

看到露丝虽然“只是个女孩”，她感到很高兴。

" [wʌz; wəz] ['geɪnɪŋ] [ə; eɪ] [wɔːrm] [pleɪs] [ɪn] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [ə'fekʃ(ə)n] .

"	was	gaining	a	warm	place	in	her	father's	affection	.
"	曾是	获得	一个	温暖的	地方	在	她	父亲的	感情	.

她逐渐赢得了父亲的喜爱。

[pʊr] ['prɪsi] !

Poor	Prissy	!
贫穷的	普里西	!

可怜的普里西！

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [beɪb] ['siːtɪd] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [niː] ,

Once	or	twice	when	she	saw	the	babe	seated	on	her	father's	knee	,
一次	或者	两次	什么时候	她	锯	这	宝贝	坐着	在	她	父亲的	膝盖	,

她曾一两次看到婴儿坐在父亲的膝上，

[wer] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [rɪ'membər] [tuː; tə] [hæv; həv] [sæt] , [hɜːr; hər] [aɪz] [wʊd] [fɪl] [wɪð; wɪθ] [terz] ;

where	she	never	remembered	to	have	sat	,	her	eyes	would	fill	with	tears	;
在哪里	她	绝不	记得	到	有	卫星	,	她	眼睛	会	充满	和	眼泪	;

在她从未想起自己坐过的地方，她的眼中会充满泪水；

[ænd; ənd] [wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [ə'meɪzd] [ðə; ði] ['dɑːktər] [baɪ] ['seɪɪŋ] , " ['hæpi] [ruːθ] !

and	one	day	she	amazed	the	doctor	by	saying	,	"	Happy	Ruth	!
和	一	天	她	惊叹	这	医生	经过	说	,	"	快乐的	露丝	!

有一天，她对医生说：“快乐的露丝！”这让医生感到惊讶。

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [fiːlz] [laɪk] [tuː; tə] [sɪt] [ɑːn] [jʊr; jər] [niː] , ['fɑːðər] .

I	wonder	what	it	feels	like	to	sit	on	your	knee	,	father	.
我	想知道	什么	它	感觉	喜欢	到	坐	在	你的	膝盖	,	父亲	.

父亲，我想知道坐在您膝盖上是什么感觉。

" [hiː; hi] [pʊʃt] [ðə; ði] ['spektəklz] [hiː; hi] [wɔːr] [ʌp] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [braʊ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər]

"	He	pushed	the	spectacles	he	wore	up	on	his	brow	,	and	looked	at	her
"	他	推动	这	眼镜	他	穿着	向上	在	他的	眉头	,	和	看起来	在	她

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ,

for	a	moment	,
为了	一个	片刻	,

他把戴在额头上的眼镜推了推，看了她一会儿。

[ðen] [sed] , " [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [miːn] , [maɪ] ['dɔːtər] ?

then	said	,	"	What	do	you	mean	,	my	daughter	?
然后	说	,	"	什么	做	你	意思是	,	我的	女儿	?

然后说："你这话是什么意思，我的女儿？"

[dɪd] [juː; jʊ] ['nevər] [sɪt] [ðer; ðər] ?

Did	you	never	sit	there	?
做过	你	绝不	坐	那里	?

你从来没在那儿坐过吗?

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[truː] .

true	.
真的	.

真的。

[aɪ] [rɪ'membər] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [ker] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] ['beɪbiːz] [wen] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['lɪt(ə)l] .

I	remember	I	did	not	care	much	for	babies	when	you	were	little	.
我	记住	我	做过	不是	关心	很多	为了	婴儿	什么时候	你	是	小的	.

我记得你小时候，我对小孩子没什么兴趣。

[bʌt; bət] [ðen] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['mʌðɚz] [niː] [tuː; tə] [sɪt] [ɑːn] , [ænd; ənd] [maɪ] [wiː] [ruːθ] [hæz; həz]

But	then	you	had	a	mother's	knee	to	sit	on	,	and	my	wee	Ruth	has
但	然后	你	有	一个	母亲的	膝盖	到	坐	在	,	和	我的	哇	露丝	有

[nʌn] .

none	.
没有任何	.

但那时你还有妈妈的膝盖可以坐，而我的小露丝却没有。

[dəunt] [grʌdʒ] [hɜːr; hər] [maɪn] , [pri'silə] .

Don't	grudge	her	mine	,	Priscilla	.
不	怨恨	她	矿	,	普里西拉	.

别嫉妒她，普里西拉。

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] .

"	And	she	did	not	.
"	和	她	做过	不是	.

她没有。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɑːn] [ðə; ði] [ɑːk'toʊbər] [deɪ] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv] ,

And	now	on	the	October	day	we	are	writing	of	,
和	现在	在	这	十月	天	我们	是	写作	的	,

而现在，我们写下这段文字的时候，是十月的某一天。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['θæŋkɪŋ] [gɑːd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['blesɪŋ] [ʌv; əv]

as	she	walked	up	and	down	she	was	thanking	God	for	the	blessing	of
作为	她	步行	向上	和	向下	她	曾是	谢谢	上帝	为了	这	祝福	的

[pə'zesɪŋ] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] .

possessing	the	love	of	her	little	sister	.
拥有	这	爱	的	她	小的	姐姐	.

她来回踱步，感谢上帝赐予她拥有妹妹的爱。

['prez(ə)ntli] [nɜːrs] [keɪm] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] ; [ænd; ənd] ['prɪsi] [riˈzjuːmd] [hɜːr; hər] [bʊk] ,

Presently	nurse	came	to	take	the	child	;	and	Prissy	resumed	her	book	,
目前	护士	来了	到	拿	这	孩子	;	和	普里西	恢复	她	书	,

这时，保姆来接孩子了；普里西继续看书。

[ænd; ənd] [bɪˈkeɪm] [soʊ] [ɪnˈgroʊst] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][fərˈgɑːt] ['evriθɪŋ] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] — [haʊ]

and	became	so	engrossed	in	it	that	she	forgot	everything	around	her	—	how
和	成为	所以	全神贯注	在	它	那	她	忘了	一切	大约	她	—	如何

[taɪm] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] ,

time	was	passing	,
时间	曾是	通过	,

她完全沉浸其中，忘记了周围的一切——忘记了时间的流逝。

[wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ðɪ][fækt][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [klɔːdz] [ɪgˈzɪstəns] .

where	she	was	,	and	even	the	fact	of	little	Claude's	existence	.
在哪里	她	曾是	,	和	甚至	这	事实	的	小的	克劳德的	存在	.

她身在何处，甚至连小克劳德的存在本身都令人震惊。

[æt; ət] [læst] [ə; eɪ] [vɔɪs] [raʊzd] [hɜːr; hər] :

At	last	a	voice	roused	her	:
在	最后的	一个	嗓音	唤醒	她	:

最后，一个声音唤醒了她：

" [priˈsilə] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['nevər] ['kʌmɪŋ] [ɪn][tuː; tə] ['lʌntʃən] ?

"	Priscilla	,	are	you	never	coming	in	to	luncheon	?
"	普里西拉	,	是	你	绝不	未来	在	到	午餐	?

“普里西拉，你以后都不来吃午饭了吗？”

[ænd; ənd] [wer] [ɪz] [klɔːd] ?

And	where	is	Claude	?
和	在哪里	是	克劳德	?

克劳德在哪儿?

[nɜːrs] [ɪz] [vekst] [hiː; hi][hæz; həz] [rɪˈmeɪnd] [soʊ] [lɔːŋ] [aʊt][ʌv; əv] [dɔːz] .

Nurse	is	vexed	he	has	remained	so	long	out	of	doors	.
护士	是	烦恼	他	有	剩余	所以	长的	出去	的	门	.

护士很恼火他这么久都没出门。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['redi] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['dɪnər] [naʊ] .

He	should	have	been	ready	for	his	dinner	now	.
他	应该	有	到过	准备好	为了	他的	晚餐	现在	.

他现在应该已经准备好吃晚饭了。

" [ðə; ðɪ] ['spiːkər] [wʌz; wəz] [mɪs] ['vəːnən] , [ænd; ənd] ['prɪsi] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [ɪn] [dɪsˈmeɪ] .

"	The	speaker	was	Miss	Vernon	,	and	Prissy	sprang	to	her	feet	in	dismay	.
"	这	扬声器	曾是	错过	弗农	,	和	普里西	弹簧	到	她	脚	在	沮丧	.

“说话的人是弗农小姐，普里西惊恐地跳了起来。”

" [oʊ] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] ['sɑːri] , [mɪs] ['vəːnən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ]

"	Oh	,	I	am	sorry	,	Miss	Vernon	,	"	she	said	;	"	but	I	never	thought	it	was	so
"	哦	,	我	是	对不起	,	错过	弗农	,	"	她	说	;	"	但	我	绝不	想法	它	曾是	所以

[leɪt] . — [klɔːd] !

late	.	—	Claude	!
晚的	.	—	克劳德	!

“哦，对不起，弗农小姐，”她说，“但我没想到时间这么晚了。——克劳德！”

[klɔːd] !

Claude	!
克劳德	!

克劳德!

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] , ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [pæθ] .

"	she	called	,	running	down	the	garden	path	.
"	她	称为	,	跑步	向下	这	花园	小路	.

她一边沿着花园小路跑一边喊道。

" [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [tʃaɪld] ?

"	Where	are	you	,	child	?
"	在哪里	是	你	,	孩子	?

孩子，你在哪里?

" [bʌt; bət][noʊ][rɪ'plaɪ] [keɪm] ,

"	But	no	reply	came	,
"	但	不	回复	来了	,

但是没有收到回复。

[ænd; ənd][bəuθ][ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [mɪs] ['vəːnən] [sɔːt] [ɪn] ['evri] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ɪn][veɪn] ;

and	both	she	and	Miss	Vernon	sought	in	every	corner	of	the	garden	in	vain	;
和	两个都	她	和	错过	弗农	寻求	在	每一个	角落	的	这	花园	在	徒劳	;

她和弗农小姐都找遍了花园的每个角落，但都徒劳无功;

[noʊ] [klɔːd] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .

no	Claude	was	to	be	found	.
不	克劳德	曾是	到	是	成立	.

克劳德不见踪影。

[kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [gɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ?

Could	he	have	gone	into	the	house	?
可以	他	有	已消失	进入	这	房子	?

他有可能进屋了吗?

[noʊ] . [nɜːrs] [left] ['beɪbi][ænd; ənd][dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði] [sɜːrtʃ] ; [bʌt; bət][ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz] ['noʊwer]

No	.	Nurse	left	baby	and	joined	in	the	search	;	but	the	child	was	nowhere
不	.	护士	左边	婴儿	和	加入	在	这	搜索	;	但	这	孩子	曾是	无处

[tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

to	be	seen	.
到	是	已见	.

不。护士把婴儿留在原地，加入了搜寻队伍；但孩子却不见踪影。

['sʌd(ə)nli] [pri'silə] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ə; eɪ] [bæk] [geɪt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['seldəm] [juːst] ,

Suddenly	Priscilla	observed	that	a	back	gate	which	was	seldom	used	,
突然	普里西拉	观察到	那	一个	后退	门	哪个	曾是	很少	用过的	,

突然，普里西拉注意到一扇很少使用的后门，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [led][frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɑːrdn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːmən] , [wʌz; wəz]['oʊpən] ,

and	which	led	from	the	garden	to	the	common	,	was	open	,
和	哪个	引领	从	这	花园	到	这	常见的	,	曾是	打开	,

从花园通往公共绿地的那条路是敞开的，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][æt; ət][wʌns] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [klɔːd] [maɪt] [hæv; həv] [slɪpt] [θruː] [ænd; ənd][gɑːt]

and	she	at	once	suggested	that	Claude	might	have	slipped	through	and	got
和	她	在	一次	建议	那	克劳德	可能	有	滑倒了	通过	和	得到

[aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːmən] .

out	on	the	common	.
出去	在	这	常见的	.

她立刻暗示克劳德可能已经溜出去，到了公共草地上。

[truː] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [fər'bɪdn] [tuː; tə][goʊ][ðer; ðər][ə'loʊn] ; [bʌt; bət] [klɔːd] [wʌz; wəz] [jʌŋ]

True	,	the	children	were	forbidden	to	go	there	alone	;	but	Claude	was	young
真的	,	这	孩子们	是	禁止	到	去	那里	独自的	;	但	克劳德	曾是	年轻的

,

,

,

没错，孩子们是被禁止独自去那里的；但克劳德还小，

[ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ðæt] .

and	might	have	forgotten	that	.
和	可能	有	被遗忘的	那	.

或许已经忘记了。

[ðə; ðɪ] ['kɑːmən] [wʌz; wəz] [səːtʃt] [ɪn] [ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [sək'ses] ;

The	common	was	searched	in	all	directions	,	but	with	no	success	;
这	常见的	曾是	搜索	在	全部	方向	,	但	和	不	成功	;

他们朝各个方向搜寻了这片公共区域，但一无所获；

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [pæŋ] [ʌv; əv] ['ægəni] , ['prɪsi] [rɪ'membər] [ðæt] [nɑːt] [fɑːr] - [ɔːf]

and	with	an	unspeakable	pang	of	agony	,	Prissy	remembered	that	not	far	-	off
和	和	一个	无法形容	疼痛	的	痛苦	,	普里西	记得	那	不是	远的	-	离开

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [diːp] [pɑːnd] .

there	was	a	deep	pond	.
那里	曾是	一个	深的	池塘	.

普里西突然感到一阵难以言喻的痛苦，她想起不远处有一个深水塘。

[ʃiː; ʃi] [fɪrd] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

She	feared	to	speak	of	it	.
她	害怕	到	说话	的	它	.

她不敢提起这件事。

[oʊ] , [ɪf] ['oʊnli] ['ɔːstən] [wɜːr; wər] [hoʊm] ; [ɪf] ['oʊnli] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [kiːp] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [frʌm; frəm]

Oh	,	if	only	Austin	were	home	;	if	only	she	could	keep	her	father	from
哦	,	如果	仅有的	奥斯汀	是	家	;	如果	仅有的	她	可以	保持	她	父亲	从

['noʊɪŋ] .

knowing	.
会心	.

唉，要是奥斯汀在家就好了；要是她能瞒着父亲就好了。

['ʃʊrli] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [wʊd] [biː; bi] [faʊnd] ; [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] ['wɔndəd] [fɑːr] .

Surely	in	a	little	,	the	child	would	be	found	;	he	could	not	have	wandered	far	.
一定	在	一个	小的	,	这	孩子	会	是	成立	;	他	可以	不是	有	漫步	远的	.

肯定很快就能找到孩子；他不可能走远。

[pʊr] ['lɪt(ə)l] [klɔːd] !

Poor	little	Claude	!
贫穷的	小的	克劳德	!

可怜的小克劳德!

[haʊ] [kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] , [oʊ] , [haʊ] [kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] [hæv; həv] [nɪ'glektɪd] [hɪm; ɪm] [soʊ] ?

How	could	she	,	oh	,	how	could	she	have	neglected	him	so	?
如何	可以	她	,	哦	,	如何	可以	她	有	被忽视的	他	所以	?

她怎么能，哦，她怎么能这样冷落他呢?

[ænd; ənd] [waɪ] [dɪd] ['hæri] [læ'selz] - [wɜːrdz] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [wɜːrk] [wɪtʃ] ['eɪndʒəlz] [maɪt] ['envi] [kʌm]

And	why	did	Harry	Lascelles	'	words	about	the	work	which	angels	might	envy	come
和	为什么	做过	哈里	拉塞尔斯	-	字	关于	这	工作	哪个	天使	可能	嫉妒	来

['ɪntuː] [hɜːr; hər] ['meməri] [naʊ] ?

into	her	memory	now	?
进入	她	记忆	现在	?

为什么哈里·拉塞尔关于连天使都会羡慕的工作的那句话现在会浮现在她的脑海里?

[dʒʌst] [ðen] , [tuː; tə] [mɪs] ['vɜːnənz] [greɪt] [rɪ'liːf] [ænd; ənd] [tuː; tə] - [dɪs'meɪ] ,

Just	then	,	to	Miss	Vernon's	great	relief	and	to	Prissy's	dismay	,
只是	然后	,	到	错过	弗农的	伟大的	宽慰	和	到	-	沮丧	,

就在这时，令弗农小姐如释重负，却令普里西沮丧不已的是，

['draɪv, 'dɑːktɝ] . [wɔːrnər] ['entərd] [ðə; ðɪ] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] [di'mɑːndid] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] ['mætər] .

Dr	.	Warner	entered	the	garden	and	demanded	what	was	the	matter	.
博士	.	华纳	进入	这	花园	和	要求	什么	曾是	这	事情	.

华纳博士走进花园，询问发生了什么事。

" [klɔːd] [əˈmɪsɪŋ] ?
" Claude amissing ?
" 克劳德 缺失 ?

克劳德失踪了吗?

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? " [hiː; hi] [sed] .
What do you mean ? " he said .
什么 做 你 意思是 ? " 他 说 .

“你什么意思？”他问道。

" [huː] [hæd; həd] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ? "
" Who had charge of him ? "
" WHO 有 收费 的 他 ? "

“谁负责看管他？”

" [priˈsilə] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈænsər] .
" Priscilla , " was the answer .
" 普里西拉 , " 曾是 这 回答 .

“普里西拉，”答案是。

" [wʌt] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [ˈduːɪŋ] [tuː; tə] [əˈlaʊ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [laɪk] [ðæt] [tuː; tə][goʊ][ɔːf][baɪ] [hɪmˈself] ? "
" What was she doing to allow a child like that to go off by himself ? "
" 什么 曾是 她 正在做 到 允许 一个 孩子 喜欢 那 到 去 离开 经过 他自己 ? "

她到底在干什么？竟然允许那样一个孩子独自离开?

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈstʌdiɪŋ] , " [rɪˈplaɪd] [mɪs] [ˈvəːnən] .
" She was studying , " replied Miss Vernon .
" 她 曾是 学习 , " 回复 错过 弗农 .

“她在学习，”弗农小姐回答说。

" [ˈstʌdiɪŋ] ?
" Studying ?
" 学习 ?

“在学习吗？”

[ˈnɑːnsens] !
Nonsense !
废话 !

废话!

[wʌt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][biː; bi] [ˈstʌdiɪŋ] ? — [brɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [priˈsilə] , " [hiː; hi]
What could she be studying ? — Bring the book to me , Priscilla , " he
什么 可以 她 是 学习 ? — 带来 这 书 到 我 , 普里西拉 , " 他
[kənˈtɪnjuːd] ;
continued ;
持续 ;

她究竟在研究什么呢？——普里西拉，把书拿来给我，”他继续说道；

[ðen] [ˈlɪŋgərɪŋ] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [neɪm] , [ænd; ənd] [ˈmʌtərɪŋ] , " [əˈstrɑːnəmi] ?
then lingering a moment to look at the name , and muttering , " Astronomy ?
然后 挥之不去的 一个 片刻 到 看 在 这 姓名 , 和 喃喃自语 , " 天文学 ?

然后他驻足片刻，看着这个名字，喃喃自语道：“天文学？”

[əbˈsɜːrd] !
Absurd !
荒诞 !

荒诞!

[wʌt] [kæn; kən][ə; eɪ][gɜːrl] [noʊ] [ɔːr] [ker] [ə'baʊt] [ðæt] ? " [hiː; hi] ['kwɪkli] ['pɔkitid] [ðə; ði] ['tʃerɪʃt]

What	can	a	girl	know	or	care	about	that	?	"	he	quickly	pocketed	the	cherished
什么	能	一个	女孩	知道	或者	关心	关于	那	?	"	他	迅速地	口袋	这	珍爱

['vɑːljəm] ,

volume	,
体积	,

一个女孩子能知道什么，又能在乎什么呢？他迅速把那本珍藏的书塞进口袋里。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ˌvaʊtʃ'seɪfɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [stroʊd] [ɔːf] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	without	vouchsafing	a	word	to	his	daughter	strode	off	in	search	of	the
和	没有	担保	一个	单词	到	他的	女儿	大步走	离开	在	搜索	的	这

[tʃaɪld] .

child	.
孩子	.

他一句话也没跟女儿说，就大步去找孩子了。

[bʌt; bət][ɔːl] ['sɜːrtʃɪŋ] [pruːvd] ['juːsləs] .

But	all	searching	proved	useless	.
但	全部	搜索	已证实	无用	.

但所有的搜索都毫无用处。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðoʊz] [lɔːŋ] ['aʊərz] [ʌv; əv] [sə'spens] , [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] , [wɪtʃ] ['prɪsi]

And	during	those	long	hours	of	suspense	,	the	voice	of	conscience	,	which	Prissy
和	期间	那些	长的	小时	的	悬念	,	这	嗓音	的	良心	,	哪个	普里西

[hæd; həd]['staɪf(ə)ld][soʊ] [lɔːŋ] ,

had	stifled	so	long	,
有	窒息	所以	长的	,

在那漫长的悬念时刻，普里茜一直压抑的良心之声响起……

[meɪd] [ɪt'self] [biː; bi] [hɜːrd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][æt; ət][læst] ['oʊpənd][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər]

made	itself	be	heard	,	and	her	eyes	were	at	last	opened	to	see	her
制成	本身	是	听到	,	和	她	眼睛	是	在	最后的	打开	到	看	她

['erər] .

error	.
错误	.

她终于听见了自己的声音，睁开了双眼，看到了自己的错误。

[oʊ] , [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ni'glektɪŋ] [hɜːr; hər][gɑːd] - ['gɪv(ə)n][wɜːrk][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] ['selfɪʃ]

Oh	,	how	she	had	been	neglecting	her	God	-	given	work	for	her	own	selfish
哦	,	如何	她	有	到过	疏忽	她	上帝	-	给定	工作	为了	她	自己的	自私

['ɛndz][ænd; ənd] [æm'bɪʃəs] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] !

ends	and	ambitious	purposes	!
结束	和	雄心勃勃	目的	!

哦，她为了自己的私利和野心，竟然荒废了上帝赋予她的工作！

[æt; ət] [fɔːr] [əˈklɔk, əu-] , ['luːɪs] [ænd; ənd] ['ɔːstən] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] [skuːl] ,

At	four	o'clock	,	Lewis	and	Austin	returned	from	school	,
在	四	点钟	,	刘易斯	和	奥斯汀	返回	从	学校	,

四点钟，路易斯和奥斯汀放学回家了。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['stɑːrtld] [baɪ][ðə; ði] ['trʌbld] ['feɪsɪz] [ðæt] [met] [ðem; ðəm] .

and	were	startled	by	the	troubled	faces	that	met	them	.
和	是	惊慌	经过	这	麻烦	面孔	那	遇见	他们	.

他们被迎面而来的那些忧虑的面孔吓了一跳。

['draɪv, 'dɑːktɝ] . [wɔːrnər] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [pə'zest] ,

Dr	.	Warner	was	like	a	man	possessed	,
博士	.	华纳	曾是	喜欢	一个	男人	拥有	,

华纳医生就像着了魔一样，

['wɔ:kɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ʌn'eɪb(ə)l] [tu:; tə] [dɪ'saɪd] [wʌt] ['meʒərz] [tu:; tə] [teɪk] [nekst] .

walking	up	and	down	unable	to	decide	what	measures	to	take	next	.
步行	向上	和	向下	无法	到	决定	什么	措施	到	拿	下一个	.

来回踱步，不知该如何是好。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['ɔ:stən] [hu:] [sə'dʒestɪd] ,

It	was	Austin	who	suggested	,
它	曾是	奥斯汀	WHO	建议	,

是奥斯汀提议的。

[ðoʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] [ɪn] [keɪs] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [ʃʊd; ʃəd] [ri:tʃ] [hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] [ɪrz] ,

though	in	a	low	tone	in	case	the	words	should	reach	his	sister's	ears	,
尽管	在	一个	低的	语气	在	案件	这	字	应该	抵达	他的	姐妹	耳朵	,

虽然声音很低，以免被妹妹听到，

[tu:; tə] [dræg] [ðə; ði] [pɑ:nd] .

to	drag	the	pond	.
到	拖	这	池塘	.

拖拽池塘。

" [gɑ:d] [help] [ˌju: 'es] ! " [sed] [ðə; ði] ['fɑ:ðər] .

"	God	help	us	!	"	said	the	father	.
"	上帝	帮助	我们	!	"	说	这	父亲	.

“上帝保佑我们！”父亲说道。

" [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ðæt] ?

"	Are	you	afraid	of	that	?
"	是	你	害怕的	的	那	?

你害怕吗?

[ɪz] [ˌaɪ 'ti:] ['pɑ:səb(ə)l] ?

Is	it	possible	?
是	它	可能的	?

是否可以?

['ʃeɪmfl] [nɪ'glekt] !

Shameful	neglect	!
可耻	忽视	!

可耻的疏忽！

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ʌn'pɑ:rdnəbl] [ɪn] [pri'silə] . "

It	is	unpardonable	in	Priscilla	.	"
它	是	不可饶恕的	在	普里西拉	.	"

在普里西拉看来，这是不可饶恕的。

" [stɑ:p] , ['fɑ:ðər] , " [sed] ['ɔ:stən] ; " [dəunt] [spi:k] ['heɪstɪli] [tu:; tə] [pʊr] ['prɪsi] .

"	Stop	,	father	,	"	said	Austin	;	"	don't	speak	hastily	to	poor	Prissy	.
"	停止	,	父亲	,	"	说	奥斯汀	;	"	不	说话	草草	到	贫穷的	普里西	.

“等等，父亲，”奥斯汀说；“不要草率地跟可怜的普里西说话。”

[lʊk] [æt; ət] [hɜ:r; hər] ; [ʃi:; ʃi] [ɪz] [hɑ:rt] - ['broʊkən] .

Look	at	her	;	she	is	heart	-	broken	.
看	在	她	;	她	是	心	-	破碎的	.

你看她，她伤心极了。

" [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [ðə; ði] [geɪt] [wɪtʃ] [led] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['kɑ:mən] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] ['waɪdər] ,

"	At	that	moment	,	the	gate	which	led	into	the	common	was	opened	wider	,
"	在	那	片刻	,	这	门	哪个	引领	进入	这	常见的	曾是	打开	更广泛	,

[ænd; ənd] ['ɑnˌdreɪ] - ['entərd] ,

and	André	M'Ivor	entered	,
和	安德烈	-	进入	,

“就在这时，通往公共区域的大门被打开得更大了，安德烈·米沃走了进去。”

['berɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ðə; ði] ['moʊʃnləs] ['fɪgjər] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [klɔːd] .

bearing	in	his	arms	the	motionless	figure	of	little	Claude	.
轴承	在	他的	武器	这	静止不动	数字	的	小的	克劳德	.

他怀里抱着一动不动的小克劳德。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ] , [hæf][ʌv; əv] [dɪ'sper] , [hæf][ʌv; əv] ['θæŋkfulnəs] ,

With	a	cry	,	half	of	despair	,	half	of	thankfulness	,
和	一个	哭	,	一半	的	绝望	,	一半	的	感恩	,

一声呼喊，一半是绝望，一半是感激，

['prɪsi] ['dɑːrtɪd][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][tʃaɪld][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .

Prissy	darted	to	him	and	took	the	child	in	her	arms	.
普里西	飞镖	到	他	和	采取	这	孩子	在	她	武器	.

普里西飞奔过去，一把抱起孩子。

" [oʊ] [klɔːd] , ['dɑːrlɪŋ] [klɔːd] , [spiːk] !

"	O	Claude	,	darling	Claude	,	speak	!
"	哦	克劳德	,	亲爱的	克劳德	,	说话	!

“哦，克劳德，亲爱的克劳德，说吧！”

[dʒʌst][wʌn][wɜːrd] ! — [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [ded] !

Just	one	word	!	—	He	is	not	dead	!
只是	一	单词	!	—	他	是	不是	死的	!

就一句话！——他没死！

[oʊ] , [seɪ] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [ded] ! "

Oh	,	say	he	is	not	dead	!	"
哦	,	说	他	是	不是	死的	!	"

“哦，告诉我他没死！”

" [noʊ] , [mɪs] [wɔːrnər] , " [sed] [ðə; ði] [læd] [ɪn][ə; eɪ][kɑːm] , [fɜːrm] [vɔɪs] , " [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [ded] ,

"	No	,	Miss	Warner	,	"	said	the	lad	in	a	calm	,	firm	voice	,	"	he	is	not	dead	,
"	不	,	错过	华纳	,	"	说	这	小伙子	在	一个	冷静的	,	公司	嗓音	,	"	他	是	不是	死的	,

“不，华纳小姐，”男孩用平静而坚定的声音说，“他没死。”

['oʊnli][feɪnt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ə; eɪ][bæd][fɔːl] ; [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][hæz; həz] ['dɪsləkeɪtɪd]

only	faint	from	the	effects	of	a	bad	fall	;	and	I	think	he	has	dislocated
仅有的	头晕的	从	这	效果	的	一个	坏的	落下	;	和	我	思考	他	有	脱臼

[hɪz; ɪz]['æŋk(ə)l] .

his	ankle	.
他的	踝	.

他只是因为摔倒而昏厥；而且我认为他的脚踝脱臼了。

[siː] , [hiː; hi][ɪz] ['lʊkɪŋ] [ʌp] .

See	,	he	is	looking	up	.
看	,	他	是	寻找	向上	.

你看，他在抬头看。

[let] [ˌem 'iː] ['kæri] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

Let	me	carry	him	into	the	house	.
让	我	携带	他	进入	这	房子	.

让我把他抱进屋里。

" [bʌt; bət]['draɪv, 'dɑːktɝ] . [wɔːrnər] [stroʊd] [ʌp] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [waɪt] [ænd; ənd][stɜːrn] .

"	But	Dr	.	Warner	strode	up	,	his	face	white	and	stern	.
"	但	博士	.	华纳	大步走	向上	,	他的	脸	白色的	和	船尾	.

“但华纳博士大步走了过来，脸色苍白而严肃。”

" [θæŋk] [gɑːd] , [ænd; ənd][juː; jʊ]['ɔːlsoʊ] , - , " [hiː; hi] [sed] .

"	Thank	God	,	and	you	also	,	M'Ivor	,	"	he	said	.
"	感谢	上帝	,	和	你	还	,	-	,	"	他	说	.

“感谢上帝，也感谢你，M'Ivor，”他说。

[ðen] ['pʊtɪŋ] [pri'silə] [dɪ'tɜ:rmɪndli] [ə'saɪd] , [hi:; hi] ['kærid] [ðə; ði] [tʃaɪld] [hoʊm] [hɪm'self] .

Then	putting	Priscilla	determinedly	aside	,	he	carried	the	child	home	himself	.
然后	推杆	普里西拉	坚定地	旁边	,	他	携带	这	孩子	家	他自己	.

然后他果断地把普里西拉放在一边，自己把孩子抱回了家。

" [get] ['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . [lɑ:] [ru:] ['ɪnstəntli] .

"	Get	Dr	.	la	Rue	instantly	.
"	得到	博士	.	拉	后悔	即刻	.

立即获取拉鲁博士的治疗。

" [ænd; ənd] [ə'laʊɪŋ] [noʊ][wʌn]['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [seɪv] [nɜ:rs] [ænd; ənd] [mɪs] ['və:nən] ,

"	And	allowing	no	one	into	the	room	save	nurse	and	Miss	Vernon	,
"	和	允许	不	一	进入	这	房间	节省	护士	和	错过	弗农	,

除了护士和弗农小姐之外，不允许任何人进入房间。

[hi:; hi][sæt] [daʊn] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [tɪl] [ðə; ði]['dɑ:ktər] [ə'raɪvd] .

he	sat	down	to	watch	till	the	doctor	arrived	.
他	卫星	向下	到	手表	直到	这	医生	到达的	.

他坐下来观看，直到医生到来。

[ɪn] [veɪn] [pri'silə] [sɔ:t] [æd'mɪt(ə)ns] .

In	vain	Priscilla	sought	admittance	.
在	徒劳	普里西拉	寻求	准入	.

普里西拉徒劳地请求进入。

[æz; əz] [jet] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɝz] [ræθ] [ə'genst] [hɜ:r; hər][wʌz; wəz] [tu:] [greɪt] [tu:; tə] [pər'mɪt] [hɪm; ɪm]['i:v(ə)n]

As	yet	her	father's	wrath	against	her	was	too	great	to	permit	him	even
作为	然而	她	父亲的	愤怒	反对	她	曾是	也	伟大的	到	允许	他	甚至

[tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜ:r; hər] .

to	look	at	her	.
到	看	在	她	.

但她父亲对她的愤怒仍然太大，甚至不允许他看她一眼。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði]['dɑ:ktər] [ə'raɪvd] , [ðə; ði][gɜ:rl] [fɔ:rst] [hɜ:r; hər] [wei] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd]

But	when	the	doctor	arrived	,	the	girl	forced	her	way	into	the	room	and
但	什么时候	这	医生	到达的	,	这	女孩	强制	她	方式	进入	这	房间	和

[hɜ:rd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] .

heard	his	opinion	.
听到	他的	观点	.

但医生到来后，女孩强行闯入房间，听取了他的意见。

[jes] ; [klɔ:d] [wʊd] [lɪv; laɪv] , [hi:; hi] [bi'li:vd] .

Yes	;	Claude	would	live	,	he	believed	.
是的	;	克劳德	会	居住	,	他	相信	.

是的，他相信克劳德会活下来。

[hi:; hi][hæd; həd] [sə'steɪnd] [noʊ] ['sɪriəs] ['ɪndʒəri] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] [boʊn] [ɪn][ðə; ði]['æŋk(ə)l][wʌz; wəz]['broʊkən] ,

He	had	sustained	no	serious	injury	;	but	a	bone	in	the	ankle	was	broken	,
他	有	持续	不	严肃的	受伤	;	但	一个	骨	在	这	踝	曾是	破碎的	,

他没有受重伤，但脚踝骨折了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['prɑ:bəbli] [bi:; bi] [wi:ks]

and	it	would	probably	be	weeks
和	它	会	大概	是	周

可能需要几周时间。

[er] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [wɔ:k] .

ere	he	would	be	able	to	walk	.
埃雷	他	会	是	有能力的	到	走	.

之后他就能走路了。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv]['pɜːrfɪkt]['kwaɪət][naʊ] , [ænd; ənd][get][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][hiː; hi] [laɪkt] [best][tuː; tə]

He	must	have	perfect	quiet	now	,	and	get	the	person	he	liked	best	to
他	必须	有	完美的	安静的	现在	,	和	得到	这	人	他	喜欢	最好的	到

[biː; bi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

be	with	him	.
是	和	他	.

他现在必须享受绝对的安静，并且让最喜欢的人陪伴在他身边。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [wɪl] [biː; bi][hɪz; ɪz]['sɪstər] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] , ['tɜːrnɪŋ] ['kaɪndli][tuː; tə] [pri'silə] .

"	I	suppose	that	will	be	his	sister	,	"	said	the	doctor	,	turning	kindly	to	Priscilla	.
"	我	认为	那	将要	是	他的	姐姐	,	"	说	这	医生	,	转弯	亲切地	到	普里西拉	.

“我想那应该是他的妹妹，”医生说着，和蔼地转向普里西拉。

[bʌt; bət][ðə; ði][tʃaɪld] , [huː] [wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [naʊ] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [sed] —

But	the	child	,	who	was	conscious	now	,	shook	his	head	and	said	—
但	这	孩子	,	WHO	曾是	有意识的	现在	,	摇晃	他的	头	和	说	—

但孩子此时已经恢复了意识，他摇了摇头，说道——

" [noʊ] , [nɑːt] ['prɪsi] .

"	No	,	not	Prissy	.
"	不	,	不是	普里西	.

“不，不是普里西。”

['prɪsi] ['ɔːlweɪz] [seɪ] , - [goʊ] - [weɪ] , [aɪz] ['bɪzi] . -

Prissy	always	say	,	'	Go	'	way	,	I'se	busy	.	'
普里西	总是	说	,	-	去	-	方式	,	伊塞	忙碌的	.	-

Prissy总是说：“走开，我很忙。”

" [pʊr] [pri'silə] !

"	Poor	Priscilla	!
"	贫穷的	普里西拉	!

可怜的普里西拉！

[fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [aɪ] [fɪkst] [ɑːn][hɜːr; hər] ,

For	one	moment	she	caught	her	father's	eye	fixed	on	her	,
为了	一	片刻	她	捕捉	她	父亲的	眼睛	固定的	在	她	,

那一瞬间，她发现父亲的目光正落在她身上。

[naʊ] [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn]['æŋgər][æz; əz][ɪn] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd] [griːf] .

now	not	so	much	in	anger	as	in	disappointment	and	grief	.
现在	不是	所以	很多	在	愤怒	作为	在	失望	和	悲伤	.

现在更多的是失望和悲伤，而不是愤怒。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] ,

And	without	saying	a	word	,
和	没有	说	一个	单词	,

他一言不发，

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] [ænd; ənd] [θruː] [hɜːr'self][ɑːn][hɜːr; hər][bed][ɪn][æn; ən]['ægəni][ʌv; əv]

she	went	to	her	own	room	and	threw	herself	on	her	bed	in	an	agony	of
她	去	到	她	自己的	房间	和	扔	她自己	在	她	床	在	一个	痛苦	的

[terz] .

tears	.
眼泪	.

她回到自己的房间，痛苦地扑倒在床上，泪流满面。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [mɔːr] [terz] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [ðæn; ðən][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [els] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər]

But	they	were	more	tears	of	shame	than	of	anything	else	;	and	her
但	他们	是	更多的	眼泪	的	耻辱	比	的	任何事物	别的	;	和	她

[kraɪ][wʌz; wəz] :

cry	was	:
哭	曾是	:

但那更多的是羞愧的泪水；她的哭声是：

" ['mʌðər] ! ['mʌðər] !
" Mother ! mother !
" 母亲 ! 母亲 !

“母亲！母亲！”

[aɪv] [gɔːn] [ɔːl] [rɔːŋ] [sɪns] [juː; jʊ] [left] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [pʊr] [klɔːdz] ['æksɪdənt] [ɪz] [maɪ] [fɔːlt] —
I've gone all wrong since you left me , and poor Claude's accident is my fault —
我已经 已消失 全部 错误的 自从 你 左边 我 , 和 贫穷的 克劳德的 事故 是 我的 过错 —
[maɪn] ['oʊnli] .
mine only .
矿 仅有的 .

自从你离开我之后，我就一事无成，可怜的克劳德的意外都是我的错——完全是我的错。

" [aɪ] [θɪŋk] [wen] [ðə; ði] ['eɪndʒəlz] [hɜːrd] [ðæt] [kraɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [glæd] .
" I think when the angels heard that cry they were glad .
" 我 思考 什么时候 这 天使 听到 那 哭 他们 是 高兴的 .

“我想，当天使们听到那声呼喊时，他们一定很高兴。”

[ðə; ði] [fɜːrst] [step] [tuː; tə] ['betərnəs] [ɪz] , [ðeɪ] [noʊ] , [wen] [ə; eɪ] [soʊl] [ək'nɔlɪdʒz] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz]
The first step to betterness is , they know , when a soul acknowledges it has
这 第一的 步 到 更好 是 , 他们 知道 , 什么时候 一个 灵魂 承认 它 有
[sɪnd] .
sinned .
罪过 .

他们知道，通往更好的第一步，是灵魂承认自己犯了罪。

[ænd; ənd] [er] ['prɪsi] [went] [tuː; tə] [bed] [ðæt] [naɪt] , ['æftər] ['kɪsɪŋ] [klɔːd] ,
And ere Prissy went to bed that night , after kissing Claude ,
和 埃雷 普里西 去 到 床 那 夜晚 , 后 接吻 克劳德 ,

那天晚上，普里西在亲吻克劳德之后上床睡觉前，

[ʃiː; ʃɪ] [sæt] [ə; eɪ] [waɪl] [ænd; ənd] [θɔːt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] [gɑːd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʃiː; ʃɪ]
she sat a while and thought about the kingdom of God and the work she
她 卫星 一个 尽管 和 想法 关于 这 王国 的 上帝 和 这 工作 她
[hæd; həd] [tuː; tə] [duː] .
had to do .
有 到 做 .

她坐了一会儿，思考着上帝的国度和她必须完成的工作。

[ðen] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [flæʃt] [ɑːn] [hɜːr; hər] [maɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [hɜːr'self] [hæd; həd] ['nevər] [jet] ['teɪkən]
Then the conviction flashed on her mind that she herself had never yet taken
然后 这 定罪 闪光灯 在 她 头脑 那 她 她自己 有 绝不 然而 已采取
[ðə; ði] [fɜːrst] [step] ['ɪntuː] [ðæt] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['rɪt(ə)n] :
the first step into that kingdom of which it is written :
这 第一的 步 进入 那 王国 的 哪个 它 是 书面 :

这时，她脑海中突然闪过一个念头：她自己还没有迈出进入圣经中所记载的那个国度的第一步。

" [ən'les] [jiː; jɪ] [biː; bi] [kən'vɜːrtɪd] , [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [æz; əz] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] , [jiː; jɪ] [ʃæl; ʃəl] [ɪn] [noʊ] [waɪz]
" Unless ye be converted , and become as little children , ye shall in no wise
" 除非 是的 是 转换 , 和 变得 作为 小的 孩子们 , 是的 将 在 不 明智的
['entər] [ˌðer'ɪn] .
enter therein .
进入 其中 .

“除非你们回转，变成小孩子的样式，否则绝不能进去。”

" ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
" CHAPTER VII .
" 章 七 .

第七章

[ðə; ði] ['tɜːrnɪŋ] - [pɔɪnt] .
THE TURNING - POINT .
这 转弯 - 观点 .

转折点。

" [ðə; ði] ['blesɪŋ] [fel] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [soʊl] :
" The blessing fell upon her soul :
" 这 祝福 跌倒 之上 她 灵魂 :

“祝福降临在她身上：

[hɜːr; hər]['eɪndʒl][baɪ][hɜːr; hər][saɪd]
Her angel by her side
她 天使 经过 她 边

她身边有位天使守护着她

[noʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] [piːs] [wʌz; wəz] [kʌm] ;
Know that the hour of peace was come ;
知道 那 这 小时 的 和平 曾是 来 ;

要知道，和平的时刻已经到来；

[hɜːr; hər] [soʊl] [wʌz; wəz][pjʊrəˌfaɪd] . "
Her soul was purified . "
她 灵魂 曾是 纯化 . "

她的灵魂得到了净化。

" [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] , [ˌ^ɑːbri'elˌˌ^æb-] ? " [sed] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , [æz; əz][wʌn] ['mɔːrnɪŋ] ,
" WHERE are you going , Gabrielle ? " said her mother , as one morning ,
" 在哪里 是 你 去 , 加布里埃尔 ? " 说 她 母亲 , 作为 一 早晨 ,
['ʃɔːrtli] ['æftər] [klɔːdz] ['æksɪdənt] ,
shortly after Claude's accident ,
不久 后 克劳德的 事故 ,

“加布里埃尔，你要去哪里？”她母亲问道。一天早晨，就在克劳德出事后不久，

[ðə; ði] [braɪt] [frentʃ] [gɜːrl] [pʊt] [ɑːn][ə; eɪ] ['deɪnti] ['lɪt(ə)l][hæt] ,
the bright French girl put on a dainty little hat ,
这 明亮的 法语 女孩 放 在 一个 纤巧 小的 帽子 ,

那位活泼的法国女孩戴上了一顶精致的小帽子，

[ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [tuː] ['roʊzi] - [tʃekt] ['æplz] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] ['wɪkər] - [wɜːrk] ['bæskɪt] , [wʌz; wəz]
and placing two rosy - checked apples in a small wicker - work basket , was
和 放置 二 红润 - 已检查 苹果 在 一个 小的 柳条 - 工作 篮子 , 曾是
[prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] .
preparing to go out .
准备 到 去 出去 .

她将两个红褐色的苹果放在一个小柳条篮子里，准备出门。

" [ɑː] , [mə'mɑːn] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ,
" Ah , maman , " she answered ,
" 啊 , 妈妈 , " 她 回答 ,

“啊，妈妈，”她回答道。

" [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [ðiː] [aɪ][wʌz; wəz] ['setɪŋ] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði] [groʊv] [tuː; tə][æsk]
" I was just going to tell thee I was setting off to the Grove to ask
" 我 曾是 只是 去 到 告诉 你 我 曾是 环境 离开 到 这 树林 到 问
[fɔːr; fər][ðə; ði] [poʊv] ['peti] [^ɑːr'sjŋ] — ['ændreɪz]['pɹoʊtəˌʒeɪ] ,
for the pauvre petit garcon — André's protégé ,
为了 这 穷人 小 加尔松 — 安德烈的 门徒 ,

“我正要告诉你，我要去格罗夫找那个可怜的小伙子——安德烈的门徒，

[wiː; wi] [kɔːl] [hɪm; ɪm] .
we call him .
我们 称呼 他 .

我们叫他。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ə; eɪ]['mɜːrsɪf(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] ['ɑnˌdreɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [pæst] [baɪ][ðæt][pɑːrt][ʌv; əv]

Was	it	not	a	merciful	thing	that	André	should	have	passed	by	that	part	of
曾是	它	不是	一个	仁慈	事物	那	安德烈	应该	有	通过了	经过	那	部分	的

[ðə; ði] ['kɑːmən] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði][tʃaɪld] ['laɪɪŋ] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv] [fɜːrz] [bʊʃɪz] ,

the	common	and	found	the	child	lying	behind	a	clump	of	furze	bushes	,
这	常见的	和	成立	这	孩子	说谎	在后面	一个	丛	的	金雀花	灌木丛	,

安德烈路过那片公共草地，发现孩子躺在一丛金雀花灌木后面，这难道不是一件仁慈的事吗?

[wer] [noʊ][wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ?

where	no	one	would	have	thought	of	looking	for	him	?
在哪里	不	一	会	有	想法	的	寻找	为了	他	?

在哪里会让人想不到会找到他呢?

[juː; jʊ] [noʊ] , [mɑː] [ʃɛr] [mɛːr] ,

You	know	,	ma	chère	mère	,
你	知道	,	玛	亲爱的	母亲	,

你知道，ma chère mère，

[ðə; ði]['dɑːktər] [θɪŋks] [ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ɪn][ə; eɪ][hoʊl][ænd; ənd]['fɔːlən] ([ðer; ðər]

the	doctor	thinks	the	child	had	caught	his	foot	in	a	hole	and	fallen	(	there
这	医生	思考	这	孩子	有	捕捉	他的	脚	在	一个	洞	和	倒下	(	那里

[ɑːr; ər][soʊ] ['meni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [smɔːl] [hoʊlz] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːmən]) ,

are	so	many	of	those	small	holes	in	the	common	)	,
是	所以	许多	的	那些	小的	孔	在	这	常见的	)	,

医生认为孩子是脚卡在洞里摔倒了（公共区域有很多这样的小洞）。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɔːl][hæd; həd] [stʌnd] [hɪm; ɪm] , [soʊ][hiː; hi] [leɪ] ['moʊʃnləs] ,

and	the	fall	had	stunned	him	,	so	he	lay	motionless	,
和	这	落下	有	目瞪口呆	他	,	所以	他	躺	静止不动	,

坠落使他昏迷不醒，一动不动地躺着。

[ænd; ənd] ['nevər] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [kɔːld] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [baɪ][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [frendz]

and	never	heard	his	name	called	again	and	again	by	his	father	and	friends
和	绝不	听到	他的	姓名	称为	再次	和	再次	经过	他的	父亲	和	朋友们

.

:

.

他再也没有听到父亲和朋友们一遍又一遍地呼唤他的名字。

[pʊr] [ˌmæm'zɛl] [wɔːrnər] !

Poor	Mam'selle	Warner	!
贫穷的	小姐	华纳	!

可怜的华纳小姐!

[ðeɪ] [duː] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [bleimz] [hɜːr'self][fɔːr; fər][nɑːt] ['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] ;

They	do	say	she	blames	herself	for	not	taking	care	of	the	child	;
他们	做	说	她	责备	她自己	为了	不是	采取	关心	的	这	孩子	;

他们说她自责没有照顾好孩子;

[ænd; ənd]['ɑnˌdreɪ] [di'klɛəz] [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [waɪt] [wɪð; wɪθ] [fraɪt] .

and	André	declares	her	face	was	white	with	fright	.
和	安德烈	声明	她	脸	曾是	白色的	和	惊吓	.

安德烈说她吓得脸色惨白。

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] . "

I	am	so	sorry	for	her	.	"
我	是	所以	对不起	为了	她	.	"

我真为她感到难过。

" [poʊv] [pə'tiːt] ['fiːjə] ! " [sed] ['mɪsɪz] . - ,

"	Pauvre	petite	fille	!	"	said	Mrs	.	M'Ivor	,
"	穷人	娇小	女儿	!	"	说	太太	.	-	,

“可怜的小姑娘！”米沃尔夫人说，

" [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] ['plenti] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðoʊz] ['mʌðərləs] ['tʃɪldrən] , [fɔːr; fər] [mɪs]
" She must have plenty to do with all those motherless children , for Miss
" 她 必须 有 很多 到 做 和 全部 那些 无母 孩子们 , 为了 错过
['vəːnən] , [ɑːn][dɪt] ,
Vernon , on dit ,
弗农 , 在 迪特 ,

“她一定有很多事要忙，因为弗农小姐说，”

[ɪz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [strɔːŋ] .
is not at all strong .
是 不是 在 全部 强的 .

一点也不强。

[jes] , [goʊ] , [maː]['fiːjə] , [ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] [haʊ] [ðeɪ] [ɔːl][ɑːr; ər] .
Yes , go , ma fille , and find out how they all are .
是的 , 去 , 玛 女儿 , 和 寻找 出去 如何 他们 全部 是 .

是的，去吧，我的女儿，去看看他们都怎么样了。

[aɪ] [wɪʃ] [mɪs] [wɔːrnər] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ,
I wish Miss Warner would come to see me ,
我 希望 错过 华纳 会 来 到 看 我 ,

我希望华纳小姐能来看我。

[æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [jet] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [wɔːk] [soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [groʊv] ,
as I am not yet strong enough to walk so far as the Grove ,
作为 我 是 不是 然而 强的 足够的 到 走 所以 远的 作为 这 树林 ,

因为我身体还不够强壮，走不到树林那里。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] ['kʌmfərt] [ðə; ði] ['mʌðərləs] [gɜːrl] ,
and I would like to try and comfort the motherless girl ,
和 我 会 喜欢 到 尝试 和 舒适 这 无母 女孩 ,

我想尽力安慰这个失去母亲的女孩。

[huːz] ['fɑːðər] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ][kaɪnd][tuː; tə][ˌjuː 'es] .
whose father has been so kind to us .
谁 父亲 有 到过 所以 种类 到 我们 .

他的父亲对我们非常友善。

" [pri'silə] [wɔːrnər] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːrlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [groʊv] , [kæst] [daʊn] [ænd; ənd]
" Priscilla Warner was seated alone in the parlour of the Grove , cast down and
" 普里西拉 华纳 曾是 坐着 独自的 在 这 客厅 的 这 树林 , 投掷 向下 和
['wɪri] .
weary .
厌倦 .

“普里西拉·华纳独自一人坐在格罗夫的客厅里，垂头丧气，疲惫不堪。”

[klɔːd] [wʌz; wəz] [stɪl] ['veri] [ɪl] , [fɔːr; fər] ['fiːvər] [hæd; həd] [set] [ɪn] ;
Claude was still very ill , for fever had set in ;
克劳德 曾是 仍然 非常 患病的 , 为了 发烧 有 放 在 ;

克劳德仍然病得很重，因为他发烧了；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] [ɪn'tens] [griːf] [ðæt] [hiː; hi] ['nevər] [æskt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
and she was feeling intense grief that he never asked for her ,
和 她 曾是 感觉 激烈的 悲伤 那 他 绝不 问 为了 她 ,

她感到无比悲痛，因为他从未向她求婚。

[ðoʊ] [hiː; hi] [wʊd] [smaɪl] [wen] [ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .
though he would smile when she entered the room .
尽管 他 会 微笑 什么时候 她 进入 这 房间 .

不过，当她走进房间时，他会露出微笑。

[ðen] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [hɜːr; hər] [lʌvd] ['fɑːðər] , [hæd; həd]['spoʊkən] ['stɜːrnli] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

Then	her	father	,	her	loved	father	,	had	spoken	sternly	to	her	,
然后	她	父亲	,	她	喜爱	父亲	,	有	说	严厉地	到	她	,

然后，她的父亲，她挚爱的父亲，严厉地训斥了她。

[ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər] ['pleɪnli] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɔːrli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][hɜːr; hər] ,

and	told	her	plainly	he	was	sorely	disappointed	in	her	,
和	讲述	她	显然	他	曾是	非常	失望的	在	她	,

他直截了当地告诉她，他对她非常失望。

[ænd; ənd][hæd; həd] [fər'bɪdn] [hɜːr; hər][tuː; tə] [teɪk] [aʊt] ['lɪt(ə)l] [ruːθ] ['iːv(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ən'les]

and	had	forbidden	her	to	take	out	little	Ruth	even	into	the	garden	unless
和	有	禁止	她	到	拿	出去	小的	露丝	甚至	进入	这	花园	除非

[nɜːrs] [ɔːr] [mɪs] ['vəːnən] [wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

nurse	or	Miss	Vernon	were	with	her	.
护士	或者	错过	弗农	是	和	她	.

并禁止她带小露丝出去，即使是去花园也不行，除非有保姆或弗农小姐陪同。

[ə'genst] [ðɪs] ['sentəns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][prəu'testid] ['strɔːŋli] .

Against	this	sentence	she	had	protested	strongly	.
反对	这	句子	她	有	抗议	强烈	.

她曾强烈抗议这一判决。

" [oʊ] ['fɑːðər] , [dəunt] [seɪ] [ðæt] — [pliːz] [dəunt] !

"	O	father	,	don't	say	that	—	please	don't	!
"	哦	父亲	,	不	说	那	—	请	不	!

“哦，父亲，别这么说——求求你别这么说！”

['ʃʊrli] [juː; jʊ] [kɑːnt] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [nɪ'glekt] [ruːθ] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] .

Surely	you	can't	think	I	would	neglect	Ruth	,	my	darling	little	sister	.
一定	你	不能	思考	我	会	忽视	露丝	,	我的	亲爱的	小的	姐姐	.

你肯定不会认为我会冷落我亲爱的妹妹露丝吧。

[oʊ] , [dəunt] [wiːn] [hɜːr; hər] [lʌv] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ; [liːv] [ˌem 'iː] [ðæt] [æt; ət] [liːst] !

Oh	,	don't	wean	her	love	from	me	;	leave	me	that	at	least	!
哦	,	不	断奶	她	爱	从	我	;	离开	我	那	在	至少	!

哦，别让她不再爱我；至少给我留下这份爱吧！

[oʊ] ['fɑːðər] , [dəunt] !

O	father	,	don't	!
哦	父亲	,	不	!

父亲啊，不要！

" [bʌt; bət]['draɪv, 'dɑːktɝ] . [wɔːrnər] [wʌz; wəz][nɑːt] [muːvd] [baɪ][hɜːr; hər] [en'triːtiːz] .

"	But	Dr	.	Warner	was	not	moved	by	her	entreaties	.
"	但	博士	.	华纳	曾是	不是	已搬	经过	她	恳求	.

但华纳博士并没有被她的恳求所打动。

" [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [wiːn] [noʊ] [wʌnz] [lʌv] [frʌm; frəm][juː; jʊ] , [pri'silə] , " [hiː; hi] [sed] ;

"	I	wish	to	wean	no	one's	love	from	you	,	Priscilla	,	"	he	said	;
"	我	希望	到	断奶	不	一个人的	爱	从	你	,	普里西拉	,	"	他	说	;

“我不想让任何人对你失去爱，普里西拉，”他说；

" [bʌt; bət][aɪ] ['kænɑːt] [hæv; həv][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [laɪf] [pər'hæps] ['sækrifaist] [tuː; tə][jʊr; jər] ['kerləsnəs] .

"	but	I	cannot	have	the	child's	life	perhaps	sacrificed	to	your	carelessness	.
"	但	我	不能	有	这	孩子的	生活	也许	牺牲	到	你的	疏忽	.

“但我不能容忍孩子的生命因为你的疏忽而牺牲。”

[juː; jʊ][dəunt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [wʌn] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [lʌv] [æz; əz][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn]

You	don't	seem	to	have	won	the	children's	love	as	you	ought	to	have	done
你	不	似乎	到	有	韩元	这	孩子们的	爱	作为	你	应该	到	有	完毕

.

:

.

你似乎并没有像你应得的那样赢得孩子们的喜爱。

[aɪ] [fɪr] [juː; jʊ] [siːk] [jʊr; jər] [oʊn] ['pleʒər] [bɪ'fɔːr] [ðerz] .

I	fear	you	seek	your	own	pleasure	before	theirs	.
我	害怕	你	寻找	你的	自己的	乐趣	前	他们的	.

我担心你把自己的快乐置于他人的快乐之上。

[jʊr; jər] ['mʌðər] ['nevər] [dɪd] [ðæt] , [pri'silə] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['ʌðər] [fɜːrst][ænd; ənd][hɜːr'self] [læst]

Your	mother	never	did	that	,	Priscilla	;	it	was	always	others	first	and	herself	last
你的	母亲	绝不	做过	那	,	普里西拉	;	它	曾是	总是	其他的	第一的	和	她自己	最后的

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

with	her	.
和	她	.

普里西拉，你母亲从来不那样做；她总是把别人放在第一位，自己放在最后。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][juː; jʊ] , [maɪ] ['dɔːtər] .

I	am	disappointed	in	you	,	my	daughter	.
我	是	失望的	在	你	,	我的	女儿	.

女儿，我对你很失望。

[juː; jʊ][kæn; kən][goʊ] [naʊ] ; [ænd; ənd] [rɪ'membər] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [sed] .

You	can	go	now	;	and	remember	what	I	have	said	.
你	能	去	现在	;	和	记住	什么	我	有	说	.

你可以走了；记住我说过的话。

" [pri'silə] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [hɜːr; hər] [hɑːrt] [tuː] [fʊl] [tuː; tə][æd'mɪt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ]

"	Priscilla	moved	to	the	door	,	her	heart	too	full	to	admit	of	her	saying	a
"	普里西拉	已搬	到	这	门	,	她	心	也	满的	到	承认	的	她	说	一个

[wɜːrd] ;

word	;
单词	;

“普里西拉走到门口，她心中充满激动，一句话也说不出来；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [vɔɪs] [ri'kɔːld] [hɜːr; hər] :

but	her	father's	voice	recalled	her	:
但	她	父亲的	嗓音	召回	她	:

但父亲的声音让她想起了她：

" [steɪ] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [pri'silə] .

"	Stay	a	moment	,	Priscilla	.
"	停留	一个	片刻	,	普里西拉	.

“普里西拉，请稍等片刻。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

“愿你的国降临。”(Thy kingdom come.)
第3/6页

[wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [bʊk] ?
What **were** **you** **doing** **with** **this** **book** **?**
什么 是 你 正在做 和 这 书 ?

你当时拿着这本书做什么?

" [ænd; ənd][hiː; hi] [prə'duːst] [ðə; ði] ['tʃerɪʃt] " ['triːtɪs] [ɑːn] [ə'strɑːnəmi] . "
" **And** **he** **produced** **the** **cherished** **"** **Treatise** **on** **Astronomy** **.** **"**
" 和 他 生产 这 珍爱 " 论文 在 天文学 . "

“他还创作了备受推崇的《天文学论》。”

" ['stʌdiɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['fɑːðər] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [hɪm; ɪm] [fʊl] [ɪn]
" **Studying** **it** **,** **father** **,** **"** **she** **replied** **,** **and** **as** **she** **spoke** **she** **looked** **him** **full** **in**
" 学习 它 , 父亲 , " 她 回复 , 和 作为 她 辐 她 看起来 他 满的 在
[ðə; ði] [feɪs] .
the **face** **.**
这 脸 .

“正在研究，父亲，”她回答道，说话时她直视着他的眼睛。

" [juː; jʊ] !
" **You** **!**
" 你 !

“你!

" [ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv] [kən'tempt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜːrd] [wʌz; wəz] [sed] [wʌz; wəz] [hɑːrd] [tuː; tə] [ber] .
" **The** **tone** **of** **contempt** **in** **which** **the** **word** **was** **said** **was** **hard** **to** **bear** **.**
" 这 语气 的 鄙视 在 哪个 这 单词 曾是 说 曾是 难的 到 熊 .

“说出这句话时语气中的轻蔑令人难以忍受。”

" [wel] , [aɪ] [duː] [θɪŋk] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['riːəli] [ˌʌndər'stænd] [ə; eɪ]
" **Well** **,** **I** **do** **think** **,** **considering** **the** **fact** **that** **you** **could** **not** **really** **understand** **a**
" 出色地 , 我 做 思考 , 考虑 这 事实 那 你 可以 不是 真的 理解 一个
[wɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
word **of** **it** **,**
单词 的 它 ,

“嗯，考虑到你根本听不懂里面的内容，我觉得……”

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɑːfɪtləs] [wei] [ʌv; əv] ['spendɪŋ] [jʊr; jər] [taɪm] .
that **was** **a** **profitless** **way** **of** **spending** **your** **time** **.**
那 曾是 一个 无利可图 方式 的 开支 你的 时间 .

那样做毫无益处。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz] , [waɪ] [nɑːt][æsk][maɪ'self][ɔːr][jʊr; jər]
If **you** **wish** **to** **know** **the** **names** **of** **the** **stars** **,** **why** **not** **ask** **myself** **or** **your**
如果 你 希望 到 知道 这 姓名 的 这 明星 , 为什么 不是 问 我 或者 你的
['brʌðərz] ?
brothers **?**
兄弟 ?

如果你想知道星星的名字，为什么不问我或者你的兄弟呢?

" [æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz] ['prɪsi] [broʊk] [θruː] [ɔːl] [kən'streɪnt] .
" **At** **these** **words** **Prissy** **broke** **through** **all** **constraint** **.**
" 在 这些 字 普里西 打破 通过 全部 约束 .

听到这话，普里西彻底打破了所有束缚。

" [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz] , ['fɑːðər] ?
" Names of the stars , father ?
" 姓名 的 这 明星 , 父亲 ?

“父亲，这些星星叫什么名字？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [waɪ] , [aɪ][hæv; həv] ['stʌdid] [ə'strɑːnəmi] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] .
" Why , I have studied astronomy for long .
" 为什么 , 我 有 研究 天文学 为了 长的 .

“为什么呢？我研究天文学已经很久了。”

[aɪ][kæn; kən] ['ænsər] [juː; jʊ] ['eni] ['kwestʃən] [ɪn] [ðæt] [bʊk] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][æsk][ˌem 'iː] — [ɪn'diːd] [aɪ]
I can answer you any question in that book you like to ask me — indeed I
我 能 回答 你 任何 问题 在 那 书 你 喜欢 到 问 我 — 的确 我
[kæn; kən] .
can .
能 .

那本书里你想问我的任何问题，我都能回答——真的可以。

['fɑːðər] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] [fuːl] ; [traɪ][ˌem 'iː][ænd; ənd] [siː] .
Father , I am not a fool ; try me and see .
父亲 , 我 是 不是 一个 傻子 ; 尝试 我 和 看 .

父亲，我不是傻瓜；请你试试看。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [wɔːrnər] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .
" Dr . Warner looked at his daughter in amazement .
" 博士 . 华纳 看起来 在 他的 女儿 在 惊愕 .

华纳博士惊讶地看着他的女儿。

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['stʌdid] [ə'strɑːnəmi] , [pri'silə] !
" You have studied astronomy , Priscilla !
" 你 有 研究 天文学 , 普里西拉 !

“普里西拉，你学过天文学！”

[noʊ] ['wʌndər] , [ðen] , [ðæt] [jʊr; jər] [hoʊm] ['duːtiz] [wɜːr; wər] [left] [ˌʌnfʊl'fɪld] .
No wonder , then , that your home duties were left unfulfilled .
不 想知道 , 然后 , 那 你的 家 职责 是 左边 未实现的 .

难怪你的家务活没能完成。

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] ['strɔːŋli] ['ɑːbdʒekt][tuː; tə] ['wɪmɪn] ['bʌŋglɪŋ] ['oʊvər]['sʌbdʒekts] [ðeɪ] [kæn; kən] [meɪk]
You know I strongly object to women bungling over subjects they can make
你 知道 我 强烈 目的 到 女性 笨拙 超过 主题 他们 能 制作
['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] .
nothing of .
没有什么 的 .

你知道我非常反对女性在她们一窍不通的领域里笨手笨脚。

[juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [gɪv] [ʌp] ['pleɪɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ænd; ənd] [ə'tend] [tuː; tə][jʊr; jər]
You had better give up playing at that sort of thing and attend to your
你 有 更好的 给 向上 玩耍 在 那 种类 的 事物 和 出席 到 你的
['prɑːpər]['lesnz; 'lesənz][ænd; ənd] ['duːtiz] .
proper lessons and duties .
恰当的 课程 和 职责 .

你最好放弃玩这种游戏，专心学习，履行你的职责。

" [ænd; ənd] [pri'silə] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] , [left] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːrlər] ,
" And Priscilla , without a word , left the room and went to the parlour ,
" 和 普里西拉 , 没有 一个 单词 , 左边 这 房间 和 去 到 这 客厅 ,

“普里西拉一言不发地离开了房间，去了客厅。”

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd][wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] [dɪ'skraɪbd] .

and	sat	down	in	the	frame	of	mind	we	have	already	described	.
和	卫星	向下	在	这	框架	的	头脑	我们	有	已经	描述	.

然后，我带着我们前面描述的那种心境坐了下来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][sæt][ðer; ðər][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] [wen] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz]['oʊpənd] , [ænd; ənd] [mɪs]

She	had	sat	there	for	some	time	when	the	door	was	opened	,	and	Miss
她	有	卫星	那里	为了	一些	时间	什么时候	这	门	曾是	打开	,	和	错过

- [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] .

M'Ivor	was	announced	.
-	曾是	宣布	.

她坐在那里过了一会儿，门开了，有人宣布米伊沃小姐来了。

[pri'silə] [hæd; həd]['nevər] [siːn] [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] [bɪ'fɔːr] ,

Priscilla	had	never	seen	Gabrielle	before	,
普里西拉	有	绝不	已见	加布里埃尔	前	,

普里西拉以前从未见过加布里埃尔。

[ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] [feɪs] [ænd; ənd] ['wɪnɪŋ] ['mænərz] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl]['kæptɪveɪtɪd] [hɜːr; hər][æt; ət]

and	the	bright	face	and	winning	manners	of	the	girl	captivated	her	at
和	这	明亮的	脸	和	获胜	礼仪	的	这	女孩	着迷	她	在

[wʌns] .

once	.
一次	.

女孩明媚的面容和讨人喜欢的举止立刻吸引了她。

" [haʊ] [ɪz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [klɔːd] [tuː; tə] - [deɪ] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	How	is	the	little	Claude	to	-	day	?	"	she	asked	.
"	如何	是	这	小的	克劳德	到	-	天	?	"	她	问	.

“小克劳德今天怎么样？”她问道。

" [mə'mɑːn][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][soʊ] ['sɑːri] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ˌmæm'zɛl] [wɔːrnər] ;

"	Maman	and	I	were	so	sorry	for	you	,	Mam'selle	Warner	;
"	妈妈	和	我	是	所以	对不起	为了	你	,	小姐	华纳	;

“妈妈和我都很同情你，华纳小姐；

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rest] [tɪl] [aɪ] [hɜːrd] [haʊ] [juː; jʊ][ɔːl][wɜːr; wər][tuː; tə] - [deɪ] .

and	I	could	not	rest	till	I	heard	how	you	all	were	to	-	day	.
和	我	可以	不是	休息	直到	我	听到	如何	你	全部	是	到	-	天	.

我直到听到你们今天的情况才安心。

[ɑː] , [aɪ] [noʊ] [haʊ] ['æŋkʃəs] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] , [ænd; ənd] [haʊ] [wʌn] [lʌvz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['brʌðərz] .

Ah	,	I	know	how	anxious	you	will	be	,	and	how	one	loves	the	little	brothers	.
啊	,	我	知道	如何	焦虑的	你	将要	是	,	和	如何	一	爱	这	小的	兄弟	.

啊，我知道你会多么焦虑，也知道你多么疼爱弟弟们。

['ɑnˌdreɪ] [sez] [hiː; hi] [wɪl] ['nevər] [fər'get] [haʊ] ['fraɪt(ə)nd] [juː; jʊ] [lʊkt] .

André	says	he	will	never	forget	how	frightened	you	looked	.
安德烈	说道	他	将要	绝不	忘记	如何	害怕	你	看起来	.

安德烈说他永远不会忘记你当时惊恐的神情。

[ɪz][hiː; hi] , [ðen] , ['betər] [tuː; tə] - [deɪ] ?

Is	he	,	then	,	better	to	-	day	?
是	他	,	然后	,	更好的	到	-	天	?

那么，他现在的情况好些了吗？

" [prɪ'sɪləz] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , " [pʊr] ['lɪt(ə)l] [klɔːd] !

"	Priscilla's	eyes	filled	with	tears	as	she	replied	,	"	Poor	little	Claude	!
"	普莉希拉的	眼睛	已填	和	眼泪	作为	她	回复	,	"	贫穷的	小的	克劳德	!

普里西拉眼中噙满了泪水，她回答说：“可怜的小克劳德！”

[hiː; hi] [stɪl] ['sʌfəz] [mʌtʃ] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['dɑːktər] [sez] [ɪn] [taɪm] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [wel] [ə'gen] .

He	still	suffers	much	;	but	the	doctor	says	in	time	he	will	be	well	again	.
他	仍然	遭受	很多	;	但	这	医生	说道	在	时间	他	将要	是	出色地	再次	.

他现在仍然饱受病痛折磨；但医生说，假以时日，他会康复的。

[wiː; wi][wɜːr; wər][soʊ]['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][jʊr; jər] ['brʌðər] , [mɪs] - , [fɔːr; fər]['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

We	were	so	grateful	to	your	brother	,	Miss	M'Ivor	,	for	finding	the	child	.
我们	是	所以	感激的	到	你的	兄弟	,	错过	-	,	为了	寻找	这	孩子	.

我们非常感谢你的哥哥米沃小姐找到了这个孩子。

[aɪ][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][kɔːl][æt; ət][jʊr; jər] [haʊs] [tuː; tə] - [deɪ] [ænd; ənd] [θæŋk] [hɪm; ɪm] . "

I	had	intended	to	call	at	your	house	to	-	day	and	thank	him	.	"
我	有	故意的	到	称呼	在	你的	房子	到	-	天	和	感谢	他	.	"

我原本打算今天去你家拜访，当面感谢他。

" [ɑː] , ['ɑnˌdreɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] [tuː] [glæd] , [hiː; hi] [lʌvz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [soʊ] [mʌtʃ] ;

"	Ah	,	André	was	only	too	glad	,	he	loves	the	little	ones	so	much	;
"	啊	,	安德烈	曾是	仅有的	也	高兴的	,	他	爱	这	小的	一个	所以	很多	;

“啊，安德烈高兴极了，他非常喜欢这些小家伙们；

['aʊər; ɑːr] [bɔɪz] [ɔːl] [klɪŋ] [tuː; tə]['ɑnˌdreɪ] .

our	boys	all	cling	to	André	.
我们的	男孩们	全部	黏着	到	安德烈	.

我们的孩子们都紧紧依偎着安德烈。

[juː; jʊ] [siː] [ðæt] ['mæmə] [ɪz][soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] [strɔːŋ] [ðæt] ['ɑnˌdreɪ][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]

You	see	that	mamma	is	so	far	from	strong	that	André	and	I	have	had	a
你	看	那	妈妈	是	所以	远的	从	强的	那	安德烈	和	我	有	有	一个

[greɪt] [diːl] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] .

great	deal	to	do	with	the	little	ones	.
伟大的	交易	到	做	和	这	小的	一个	.

你看，妈妈身体很虚弱，所以我和安德烈承担了很多照顾孩子们的工作。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [help] [ðem; ðəm] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ? "

And	it	is	pleasant	to	be	able	to	help	them	,	is	it	not	?	"
和	它	是	令人愉快的	到	是	有能力的	到	帮助	他们	,	是	它	不是	?	"

能够帮助他们，难道不是一件令人愉快的事吗?

" [jes] , " [sed] [pri'silə] ; " [bʌt; bət] [bɔɪz] [ɑːr; ər] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] ,

"	Yes	,	"	said	Priscilla	;	"	but	boys	are	difficult	to	manage	,
"	是的	,	"	说	普里西拉	;	"	但	男孩们	是	难的	到	管理	,

“是的，”普里西拉说，“但是男孩子很难管教。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] [ɪg'zæktɪŋ] [ðæt] [ɪf] [wʌn] [wʊd] ['stʌdi] , [juː; jʊ] ['kænɑːt] [biː; bi] ['ɔːlweɪz]

and	they	are	so	exacting	that	if	one	would	study	,	you	cannot	be	always
和	他们	是	所以	严格	那	如果	一	会	学习	,	你	不能	是	总是

[ə'tendɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

attending	to	them	.
参加	到	他们	.

而且他们的要求非常严格，如果要学习，就不能一直关注他们。

" [ˌ^ɑːbri'elˌˌ^æb-] [læft] [ə; eɪ] [swiːt] ['sɪlvəri] [læf] .

"	Gabrielle	laughed	a	sweet	silvery	laugh	.
"	加布里埃尔	笑了	一个	甜的	银色	笑	.

加布里埃尔发出了一声甜美而清脆的笑声。

" [ɑː] , [jes] ,

"	Ah	,	yes	,
"	啊	,	是的	,

“啊，是的，

- [tɪz] [truː] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['fɛloʊz] [θɪŋk] [wʌn] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][ɪn] [laɪf] [seɪv] [tuː; tə] [ə'tend]

-	tis	true	these	little	fellows	think	one	has	nothing	to	do	in	life	save	to	attend
-	的	真的	这些	小的	伙伴们	思考	一	有	没有什么	到	做	在	生活	节省	到	出席

[tuː; tə][ðem; ðəm] .

to	them	.
到	他们	.

没错，这些小家伙们认为人生除了照顾它们之外就没什么事可做了。

[bʌt; bət] [wʌt] [ðen] ?

But	what	then	?
但	什么	然后	?

然后呢?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊər; ɑːr][wɜːrk] [wɪtʃ] [ðə; ði] [gʊd] [gɑːd][hæz; həz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌjuː 'es]['eldər] ['sɪstər] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː]

It	is	our	work	which	the	good	God	has	given	to	us	elder	sisters	,	is	it
它	是	我们的	工作	哪个	这	好的	上帝	有	给定	到	我们	长老	姐妹	,	是	它

[nɑːt] ?

not	?
不是	?

这是仁慈的上帝赐予我们这些姐姐们的工作，不是吗?

[ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən] ['iːzəli] [pʊt] [ə'saɪd]['aʊər; ɑːr] [lʌvd] ['stʌdiz] [tuː; tə][duː][hɪz; ɪz] [wɪl] [ænd; ənd][wɪn]

And	we	can	easily	put	aside	our	loved	studies	to	do	his	will	and	win
和	我们	能	容易地	放	旁边	我们的	喜爱	研究	到	做	他的	将要	和	赢

[ðer; ðər] [lʌv] ,

their	love	,
他们的	爱	,

我们完全可以放下自己喜爱的学业，去遵行他的旨意，赢得他们的爱。

[kæn; kən][wiː; wi][nɑːt] ?

can	we	not	?
能	我们	不是	?

难道我们不能吗?

" [priˈsilə] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

"	Priscilla	shook	her	head	.
"	普里西拉	摇晃	她	头	.

普里西拉摇了摇头。

" [ɑː] , [bʌt; bət] [ɪf] [wʌn] [lʌvz] ['stʌdi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ] ['iːzi] . "

"	Ah	,	but	if	one	loves	study	,	"	she	said	,	"	it	is	not	so	easy	.	"
"	啊	,	但	如果	一	爱	学习	,	"	她	说	,	"	它	是	不是	所以	简单的	.	"

“啊，但是如果一个人热爱学习，”她说，“那就没那么容易了。”

" [noʊ] , ['truːli] , " [rɪ'plaɪd] [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] ;

"	No	,	truly	,	"	replied	Gabrielle	;
"	不	,	真的	,	"	回复	加布里埃尔	;

“不，真的，”加布里埃尔回答道;

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːf(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [krɔːs] [wɪtʃ] ['dʒiːzəs][æsks][ˌjuː 'es][tuː; tə] ['kæri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

"	it	is	often	a	little	cross	which	Jesus	asks	us	to	carry	for	him	,
"	它	是	经常	一个	小的	叉	哪个	耶稣	问	我们	到	携带	为了	他	,

“耶稣常常要求我们替他背负一个小十字架，

" [ænd; ənd][ðə; ði]['gɜːlz] [vɔɪs] ['sɔfənd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] .

"	and	the	girl's	voice	softened	as	she	spoke	.
"	和	这	女孩们	嗓音	软化	作为	她	辐	.

“说着说着，女孩的声音柔和了下来。”

" [hiː; hi] [bɔːr] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hevi] [krɔːs] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .

"	He	bore	such	a	heavy	cross	for	us	.
"	他	钻孔	这样的	一个	重的	叉	为了	我们	.

他为我们背负了如此沉重的十字架。

[ænd; ənd] [ðen] [lʌv] ['laɪtnz] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [krɔsiz] [soʊ] .

And	then	love	lightens	our	little	crosses	so	.
和	然后	爱	变亮	我们的	小的	十字架	所以	.

爱能减轻我们肩上的重担。

[huː] [noʊz] [bʌt; bət][wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] ['ɪntuː]

Who	knows	but	we	may	have	the	honour	of	leading	these	little	ones	into
WHO	知道	但	我们	可能	有	这	荣誉	的	领导	这些	小的	一个	进入

[ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv][gɑːd] ?

the	kingdom	of	God	?
这	王国	的	上帝	?

谁知道呢，也许我们有幸带领这些孩子进入神的国度?

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,

At	all	events	,
在	全部	活动	,

无论如何，

['mæmə] [sez] [wiː; wi][mʌst; məst] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wiː; wi][duː][nɑːt][baɪ]['aʊər; ɑːr] ['selfɪʃnəs] [kæst]

mamma	says	we	must	see	to	it	that	we	do	not	by	our	selfishness	cast
妈妈	说道	我们	必须	看	到	它	那	我们	做	不是	经过	我们的	自私	投掷

[ə; eɪ] ['stʌmblɪŋ] - [blɑːk] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] ,

a	stumbling	-	block	in	the	way	of	one	of	the	little	ones	,
一个	踉跄	-	堵塞	在	这	方式	的	一	的	这	小的	一个	,

妈妈说，我们必须注意，不要因为自私自利而给孩子们设置绊脚石。

[ænd; ənd][soʊ] [kiːp] [ðem; ðəm] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪŋdəm] .

and	so	keep	them	back	from	the	kingdom	.
和	所以	保持	他们	后退	从	这	王国	.

因此，要阻止他们进入王国。

['ɑnˌdreɪ] [dʌz] [nɑːt] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] .

André	does	not	,	I	am	sure	.
安德烈	做	不是	,	我	是	当然	.

我确信安德烈不会。

['sʌmtaɪmz] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [ðeɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['efərt] [ɑːn][maɪ][pɑːrt][tuː; tə][pʊt][ə'saɪd][maɪ]

Sometimes	I	am	afraid	they	see	it	is	an	effort	on	my	part	to	put	aside	my
有时	我	是	害怕的	他们	看	它	是	一个	努力	在	我的	部分	到	放	旁边	我的

[bʊks] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][ðem; ðəm] . "

books	to	attend	to	them	.	"
图书	到	出席	到	他们	.	"

有时我担心他们会觉得我放下书本去照顾他们是一种努力。

" [ðen] [juː; jʊ] [lʌv] ['stʌdi] ? " [æskt] ['prɪsi] .

"	Then	you	love	study	?	"	asked	Prissy	.
"	然后	你	爱	学习	?	"	问	普里西	.

“那你喜欢学习吗？”普里西问道。

" [oʊ] ! [soʊ] [mʌtʃ] ; [bʌt; bət] , [vwɑː'lɑː] , [ðer; ðər][ɪz][nɑːt] [mʌtʃ] [taɪm] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðiːz]

"	Oh	!	So	much	;	but	,	voila	,	there	is	not	much	time	for	it	with	all	these
"	哦	!	所以	很多	;	但	,	瞧!	,	那里	是	不是	很多	时间	为了	它	和	全部	这些

['lɪt(ə)l] [wʌnz] .

little	ones	.
小的	一个	.

“哦！太多了；但是，瞧，有了这么多孩子，就没有多少时间了。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [mɪs] [wɔːrnər] , [mʌst; məst] [fiːl] [ðæt] ['ɔːlsoʊ] .

And	you	,	Miss	Warner	,	must	feel	that	also	.
和	你	,	错过	华纳	,	必须	感觉	那	还	.

华纳小姐，您一定也有同感。

[siː] , [hɪr] [aɪ] [brɔːt] [ðiːz] ['roʊzi] - ['tʃiːkt] ['æplz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [klɔːd] .

See	,	here	I	brought	these	rosy	-	cheeked	apples	for	the	poor	little	Claude	.
看	,	这里	我	带来	这些	红润	-	脸颊	苹果	为了	这	贫穷的	小的	克劳德	.

你看，我给可怜的小克劳德带来了这些红扑扑的苹果。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] [ker] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ?

Do	you	think	he	will	care	for	them	?
做	你	思考	他	将要	关心	为了	他们	?

你认为他会照顾他们吗?

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['plenti] ['ʌðər] [ɪn][jʊr; jər] ['gɑːrdn] ; [bʌt; bət] [ðiːz] [ɑːr; ər][soʊ]

Of	course	I	know	you	have	plenty	others	in	your	garden	;	but	these	are	so
的	课程	我	知道	你	有	很多	其他的	在	你的	花园	;	但	这些	是	所以

['prɪti] ,

pretty	,
漂亮的	,

我知道你花园里当然还有很多其他的植物；但是这些真的太漂亮了。

[pər'hæps][hiː; hi] [meɪ] ['fænsi] [ðem; ðəm] . "

perhaps	he	may	fancy	them	.	"
也许	他	可能	想要	他们	.	"

或许他会喜欢她们。

" [θæŋks] , " [sed] [pri'silə] ; " [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['bjuːtiːz] .

"	Thanks	,	"	said	Priscilla	;	"	they	are	beauties	.
"	谢谢	,	"	说	普里西拉	;	"	他们	是	美女	.

“谢谢，”普里西拉说，“它们真漂亮。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [klɔːd] [wɪl] [laɪk][ðem; ðəm] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm] . "

I	am	sure	Claude	will	like	them	;	it	was	kind	of	you	to	bring	them	.	"
我	是	当然	克劳德	将要	喜欢	他们	;	它	曾是	种类	的	你	到	带来	他们	.	"

我相信克劳德会喜欢它们的；你把它们带来真是太好了。

" ['mæmə] [begz] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər] , [mɪs] [wɔːrnər] .

"	Mamma	begs	you	will	come	and	see	her	,	Miss	Warner	.
"	妈妈	乞求	你	将要	来	和	看	她	,	错过	华纳	.

“妈妈恳求您来看望她，华纳小姐。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['riːəl] ['pleʒər] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] ;

It	will	be	a	real	pleasure	to	her	,	if	you	will	come	;
它	将要	是	一个	真实的	乐趣	到	她	,	如果	你	将要	来	;

如果你能来，她会非常高兴；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] [lʌv] [hɜːr; hər] .

and	I	am	sure	you	will	love	her	.
和	我	是	当然	你	将要	爱	她	.

我相信你一定会喜欢她。

[ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] ['sɑːri] [fɔːr; fər] ['eni] [wʌn] [huː] [ɪz] ['mʌðərləs] ; [ænd; ənd][soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] ,

She	is	so	sorry	for	any	one	who	is	motherless	;	and	so	am	I	,
她	是	所以	对不起	为了	任何	一	WHO	是	无母	;	和	所以	是	我	,

她非常同情那些失去母亲的孩子；我也是。

" [sed] [ðə; ði][gɜːrl] ,

"	said	the	girl	,
"	说	这	女孩	,

女孩说道：“

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['pɪti] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [ðæt] [went] [tuː; tə] [prɪ'sɪləz] [hɑːrt] .

with	a	look	of	love	and	pity	in	her	eyes	that	went	to	Priscilla's	heart	.
和	一个	看	的	爱	和	遗憾	在	她	眼睛	那	去	到	普莉希拉的	心	.

她眼中流露出的爱怜和同情深深打动了普里西拉的心。

" [ɑː] , [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [duː] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [dɪr] [mə'mɑːn] ?

"	Ah	,	what	should	I	do	without	the	dear	maman	?
"	啊	,	什么	应该	我	做	没有	这	亲爱的	妈妈	?

“啊，没有亲爱的妈妈我该怎么办？”

[ðə; ði] [wɜːrld] [wʊd] [ɪn'diːd] [biː; bi] [trist] , [oʊ] , [treɪ] - [trist] [ðen] .

The	world	would	indeed	be	triste	,	oh	,	très	-	triste	then	.
这	世界	会	的确	是	悲伤	,	哦	,	非常	-	悲伤	然后	.

世界将会非常悲伤，哦，非常悲伤。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] ['brʌðər] , [mɪs] [wɔːrnər] , ['ɑnˌdreɪ] [sez] .

But	you	have	such	a	good	brother	,	Miss	Warner	,	André	says	.
但	你	有	这样的	一个	好的	兄弟	,	错过	华纳	,	安德烈	说道	.

“但是你有一个非常好的哥哥，华纳小姐，”安德烈说。

['mɪstər] . ['ɔːstən] [wɔːrnər] [ɪz] [soʊ] [gʊd] [ænd; ənd] [kaɪnd] ;

Mr	.	Austin	Warner	is	so	good	and	kind	;
先生	.	奥斯汀	华纳	是	所以	好的	和	种类	;

奥斯汀·华纳先生真是个好人，非常和善；

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [haʊ] [ðə; ði] [pʊr] [sɪk] [læd] ['æntəni] [smɪθ] [spiːks] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

and	you	should	hear	how	the	poor	sick	lad	Anthony	Smith	speaks	of	him	.
和	你	应该	听到	如何	这	贫穷的	生病的	小伙子	安东尼	史密斯	说话	的	他	.

你真应该听听可怜的生病少年安东尼·史密斯是怎么谈论他的。

[hiː; hi] [toʊld] ['pɑːpə] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] , [ɪf] ['evər] [hiː; hi] [gɑːt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] [gɑːd] ,

He	told	papa	the	other	day	,	if	ever	he	got	into	the	kingdom	of	God	,
他	讲述	爸爸	这	其他	天	,	如果	曾经	他	得到	进入	这	王国	的	上帝	,

他前几天跟爸爸说，如果他能进入神的国度，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [θruː] ['mɪstər] . ['ɔstənz] ['ʃoʊɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [wei] .

it	would	be	through	Mr	.	Austin's	showing	him	the	way	.
它	会	是	通过	先生	.	奥斯汀的	显示	他	这	方式	.

这都要靠奥斯汀先生的指点。

" [ðen] ['raɪzɪŋ] , [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] [sed] [gʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [braɪt] [smaɪl] [dɪ'pɑːrtɪd] ,

"	Then	rising	,	Gabrielle	said	good	-	bye	,	and	with	a	bright	smile	departed	,
"	然后	上升	,	加布里埃尔	说	好的	-	再见	,	和	和	一个	明亮的	微笑	已离开	,

“然后，加布里埃尔起身道别，带着灿烂的笑容离开了。”

['liːvɪŋ] [pri'silə] [tʃɪrd] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɜːr'self] , [ænd; ənd] ['hʌmbld] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [haʊ]

leaving	Priscilla	cheered	in	spite	of	herself	,	and	humbled	as	she	thought	how
离开	普里西拉	欢呼	在	尽管如此	的	她自己	,	和	谦卑	作为	她	想法	如何

['ɔːstən] ,

Austin	,
奥斯汀	,

尽管普里西拉内心并不情愿，但她还是不由自主地欢呼起来，同时想到奥斯汀的所作所为，她也感到无比谦卑。

[hɑːrd] - ['wɜːrkɪŋ] ['stuːd(ə)nt] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] , [wʌz; wəz] [nɑːt] ['oʊnli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [liːd] [hɪz; ɪz] [oʊn]

hard	-	working	student	as	he	was	,	was	not	only	trying	to	lead	his	own
难的	-	在职的	学生	作为	他	曾是	,	曾是	不是	仅有的	尝试	到	带领	他的	自己的

['brʌðər] , [bʌt; bət] ['ʌðər] ['ɔːlsoʊ] ,

brother	,	but	others	also	,
兄弟	,	但	其他的	还	,

他虽然是个勤奋好学的学生，不仅努力引导自己的弟弟，也努力引导其他人。

['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] [gɑːd] , [waɪlst] [ʃiː; ʃi] , [self] - [əb'zɔːrbd] [ænd; ənd] [self] - ['siːkɪŋ] ,

into	the	kingdom	of	God	,	whilst	she	,	self	-	absorbed	and	self	-	seeking	,
进入	这	王国	的	上帝	,	而	她	,	自己	-	吸收	和	自己	-	寻求	,

她进入神的国度，而她却自私自利，一心只想着自己。

[hæd; həd] ['hindəd] ['ræðər] [ðæn; ðən] [helpt] ['ʌðər] [frʌm; frəm] ['entərɪŋ] [ˌðer'ɪn] .

had	hindered	rather	than	helped	others	from	entering	therein	.
有	受阻	相当	比	帮助	其他的	从	进入	其中	.

反而阻碍了其他人进入其中。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [gri:vd] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] , [nɪ'glektɪd] [hɜ:r; hər] ['brʌðərz] , [ænd; ənd] [fər'gɑ:tn] [hɜ:r; hər] [gɑ:d] .

She	had	grieved	her	father	,	neglected	her	brothers	,	and	forgotten	her	God	.
她	有	伤心	她	父亲	,	被忽视的	她	兄弟	,	和	被遗忘的	她	上帝	.

她让父亲伤心，冷落了兄弟，忘记了上帝。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [tu:] [leɪt] [tu:; tə] [ə'mend] [hɜ:r; hər] [weɪz] ?

Was	it	too	late	to	amend	her	ways	?
曾是	它	也	晚的	到	修正	她	方式	?

她改过自新是否为时已晚?

[ə; eɪ] [vɔɪs] [si:md] [tu:; tə] [seɪ] , " [nɑ:t] [jet] , [nɑ:t] [jet] : [tɜ:rn][ji:; ji] , [tɜ:rn][ji:; ji] ; [waɪ] [wɪl] [ji:; ji][daɪ] ?

A	voice	seemed	to	say	,	"	Not	yet	,	not	yet	:	turn	ye	,	turn	ye	;	why	will	ye	die	?
一个	嗓音	似乎	到	说	,	"	不是	然而	,	不是	然而	:	转动	是的	,	转动	是的	;	为什么	将要	是的	死	?

一个声音似乎在说："还不是时候，还不是时候：回头吧，回头吧；你们为什么要死呢？"

[kɔ:l] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] .

Call	upon	me	in	the	day	of	trouble	.
称呼	之上	我	在	这	天	的	麻烦	.

在患难之日呼求我。

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][dɪd] .

"	And	she	did	.
"	和	她	做过	.

她确实做到了。

[æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [pri'silə] [wɔ:rnər] ['entərd] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv][gɑ:d] [ðæt] [deɪ] ,

As	a	little	child	Priscilla	Warner	entered	the	kingdom	of	God	that	day	,
作为	一个	小的	孩子	普里西拉	华纳	进入	这	王国	的	上帝	那	天	,

幼小的普莉希拉·华纳在那一天进入了上帝的国度。

[ænd; ənd] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv] ['kraɪsts] [streŋθ] [ænd; ənd] ['paʊər] [tu:; tə] [ˌoʊvər'kʌm] [hɜ:r; hər] ['selfɪʃnəs] ,

and	took	hold	of	Christ's	strength	and	power	to	overcome	her	selfishness	,
和	采取	抓住	的	基督的	力量	和	力量	到	克服	她	自私	,

她依靠基督的力量战胜了自己的自私。

[ænd; ənd][ɪ'neɪb(ə)l][hɜ:r; hər][tu:; tə][du:][ðə; ði][wɜ:rk][gɑ:d][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜ:r; hər][tu:; tə][du:] ,

and	enable	her	to	do	the	work	God	had	given	her	to	do	,
和	使能够	她	到	做	这	工作	上帝	有	给定	她	到	做	,

并使她能够完成上帝赋予她的工作。

[ænd; ənd][ɪn][soʊ] ['du:ɪŋ] [tu:; tə] [help] [ɑ:n][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] .

and	in	so	doing	to	help	on	the	coming	of	his	kingdom	.
和	在	所以	正在做	到	帮助	在	这	未来	的	他的	王国	.

这样做是为了帮助他的王国到来。

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

[ə; eɪ] [dɑ:rk] [klaʊd] .

A	DARK	CLOUD	.
一个	黑暗的	云	.

乌云密布。

" [pər'hæps][ɪn] ['laɪfs] [greɪt] ['tæpəstri] , [ðə; ði]['dɑːrkəst] [siːnz] [ɑːr; ər] [wer]

"	Perhaps	in	Life's	great	tapestry	,	the	darkest	scenes	are	where
"	也许	在	生活的	伟大的	挂毯	,	这	最黑暗的	场景	是	在哪里

或许在人生这幅宏大的画卷中，最黑暗的场景正是……

[ðə; ði]['goʊldən] [θredz] [ʌv; əv] [feɪθ] [glæns] [fɔːrθ] [moʊst]['reɪdiənt][ænd; ənd] [fer] .

The	golden	threads	of	Faith	glance	forth	most	radiant	and	fair	.
这	金的	线程	的	信仰	瞥一眼	前进	最多	辐射状	和	公平的	.

信仰的金线闪耀着最耀眼、最美丽的光芒。

" [ðə; ði] [swiːt] , [freʃ] [sprɪŋ] - [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] [ə'gen] .

"	THE	sweet	,	fresh	spring	-	time	had	come	again	.
"	这	甜的	,	新鲜的	春天	-	时间	有	来	再次	.

“清新甜美的春天又来了。”

['vaiəlits] [wɜːr; wər] ['piːpɪŋ] ['mɑːdɪstli] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] , [ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] [bʌdz] [wɜːr; wər] ['swelɪŋ]

Violets	were	peeping	modestly	out	in	the	woods	,	and	opening	buds	were	swelling
紫罗兰	是	偷窥	谦虚地	出去	在	这	树林	,	和	开幕	花蕾	是	肿胀

[ɑːn] ['evri] [triː] ,

on	every	tree	,
在	每一个	树	,

林间紫罗兰羞涩地探出头来，每棵树上都绽放着饱满的花苞。

['spiːkɪŋ] [tuː; tə] ['evri] ['θɔːtf(ə)l] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [laɪf] , ['brɪŋɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][maɪnd]

speaking	to	every	thoughtful	heart	of	resurrection	life	,	bringing	back	to	the	mind
请讲	到	每一个	周到	心	的	复活	生活	,	带来	后退	到	这	头脑

[ʌv; əv] [pri'silə] [wɔːrnər] ,

of	Priscilla	Warner	,
的	普里西拉	华纳	,

向每一颗思考复活生命的心灵发出呼唤，唤起普里西拉·华纳的记忆。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kɑːmən] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʊd] [nɪr] [ðə; ði] [groʊv] ,

as	she	walked	across	the	common	and	through	the	little	wood	near	the	Grove	,
作为	她	步行	穿过	这	常见的	和	通过	这	小的	木头	靠近	这	树林	,

[ðə; ði][læst] [sprɪŋ] - [taɪd] ,

the	last	spring	-	tide	,
这	最后的	春天	-	潮	,

当她穿过公共用地，走过小树林靠近树林的地方时，正值最后一次春潮，

[wen] [hɜːr; hər] [lʌvd] ['mʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊm] [ə'bʌv] .

when	her	loved	mother	had	been	called	to	the	home	above	.
什么时候	她	喜爱	母亲	有	到过	称为	到	这	家	多于	.

当她挚爱的母亲被召回天家时。

['veri] ['prɪti] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] [lʊkt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ɑːn] [ðæt] ['eɪprəl] [deɪ] ,

Very	pretty	the	young	girl	looked	as	she	walked	on	that	April	day	,
非常	漂亮的	这	年轻的	女孩	看起来	作为	她	步行	在	那	四月	天	,

四月的某一天，这位年轻女孩走在路上，看起来非常漂亮。

[bent] [ɑːn][æn; ən] ['erənd] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['kɑːtɪdʒ] .

bent	on	an	errand	of	kindness	to	a	neighbouring	cottage	.
弯曲	在	一个	差事	的	仁慈	到	一个	邻接	小屋	.

一心想去邻近的小屋做件好事。

[fɔːr; fər] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði][sæd] ['meməriz] [ðæt] [fɪld] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

For	,	despite	the	sad	memories	that	filled	her	heart	,
为了	,	尽管	这	伤心	回忆	那	已填	她	心	,

尽管她心中充满了悲伤的回忆，

[prɪ'sɪləz] [feɪs] [wɔːr] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [piːs] [ðæt] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ðer; ðər] ['iːv(ə)n] [ɪn] [hɜːr; hər]

Priscilla's	**face**	**wore**	**a**	**look**	**of**	**peace**	**that**	**had**	**never**	**been**	**there**	**even**	**in**	**her**
普莉希拉的	脸	穿着	一个	看	的	和平	那	有	绝不	到过	那里	甚至	在	她

['tʃaɪldˌhʊdz] [deɪz] .

childhood's	**days**	**.**
童年的	天	.

普里西拉的脸上露出了平静安详的神情，这种神情即使在她童年时期也从未出现过。

['evər] [sɪns] [ðə; ði] [ɑːk'toʊbər] [deɪ] [wen] , [θruː] ['lɪt(ə)l] [klɔːdz] ['æksɪdənt] ,

Ever	**since**	**the**	**October**	**day**	**when**	**,**	**through**	**little**	**Claude's**	**accident**	**,**
曾经	自从	这	十月	天	什么时候	,	通过	小的	克劳德的	事故	,

自从十月的某一天，由于小克劳德的意外事故，

- [aɪz] [hæd; həd] [bɪn] ['oʊpənd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [oʊn] ['selfɪʃnəs] [ænd; ənd] [sɪn] ,

Prissy's	**eyes**	**had**	**been**	**opened**	**to**	**see**	**her**	**own**	**selfishness**	**and**	**sin**	**,**
-	眼睛	有	到过	打开	到	看	她	自己的	自私	和	罪	,

普里茜终于看清了自己的自私和罪恶。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [gɜːrl] .

she	**had**	**been**	**a**	**changed**	**girl**	**.**
她	有	到过	一个	已更改	女孩	.

她判若两人。

[nɑːt] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [hæd; həd] [ðə; ði] ['vɪktəri] [bɪn] [geɪnd] ;

Not	**all**	**at**	**once**	**had**	**the**	**victory**	**been**	**gained**	**;**
不是	全部	在	一次	有	这	胜利	到过	获得	;

胜利并非一蹴而就；

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [self] [roʊz] [ʌp] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['kɑːŋkərər] .

again	**and**	**again**	**self**	**rose**	**up**	**and**	**became**	**conqueror**	**.**
再次	和	再次	自己	玫瑰	向上	和	成为	征服者	.

一次又一次，自我崛起并最终取得胜利。

[ðə; ði] ['hæbɪts] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ɑːr; ər] [nɑːt] [soʊ] ['iːzəli] [ˌoʊvər'kʌm] [æz; əz] [sʌm; səm] [wʊd] [hæv; həv] [juː 'es]

The	**habits**	**of**	**years**	**are**	**not**	**so**	**easily**	**overcome**	**as**	**some**	**would**	**have**	**us**
这	习惯	的	年	是	不是	所以	容易地	克服	作为	一些	会	有	我们

[bɪ'liːv] .

believe	**.**
相信	.

多年养成的习惯并不像某些人认为的那样容易克服。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [gɜːrl] [nuː] [frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [wer] [tuː; tə] [siːk] [streŋθ] [tuː; tə] ['kɑːŋkər] .

But	**the**	**girl**	**knew**	**from**	**that**	**day**	**where**	**to**	**seek**	**strength**	**to**	**conquer**	**.**
但	这	女孩	知道	从	那	天	在哪里	到	寻找	力量	到	征服	.

但从那天起，女孩就知道该从哪里汲取力量去战胜困难。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'dwelɪŋ] ['paʊər] [ʌv; əv] [kraɪst] [ə'loʊn] [kʊd; kəd] [duː] [ðə; ði] [wɜːrk] [ɪn] [ænd; ənd]

She	**knew**	**that**	**the**	**indwelling**	**power**	**of**	**Christ**	**alone**	**could**	**do**	**the**	**work**	**in**	**and**
她	知道	那	这	内住	力量	的	基督	独自的	可以	做	这	工作	在	和

[fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ,

for	**her**	**,**
为了	她	,

她知道，唯有基督内住的力量才能在她里面并为她成就一切。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [hɪm; ɪm] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['kɑːŋkərər] .

and	**that**	**in**	**him**	**she**	**would**	**be**	**more**	**than**	**conqueror**	**.**
和	那	在	他	她	会	是	更多的	比	征服者	.

她相信，在他身上，她将拥有无比强大的力量。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [toʊld] [ɑːn] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['ækʃnz] .

And	**the**	**change**	**told**	**on**	**all**	**her**	**actions**	**.**
和	这	改变	讲述	在	全部	她	行动	.

这种变化体现在她所有的行为中。

[er] [klɔːd] [hæd; həd] ['fʊli] [rɪ'kʌvərd] , [hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [lʊk] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [fɔːr; fər][ðə; ði]
Ere Claude had fully recovered , he learned to look with pleasure for the
埃雷 克劳德 有 完全 恢复 , 他 学习 到 看 和 乐趣 为了 这
['vɪzɪts][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɪstər] ,
visits of his sister ,
访问 的 他的 姐姐 ,

克劳德完全康复后，便开始欣喜地期待妹妹的来访。

[huː] ['wɪlɪŋli] [ðen] [leɪd][ə'saɪd][hɜːr; hər] [oʊn] [pə'sjuːts] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [hɪm; ɪm] .
who willingly then laid aside her own pursuits to amuse him .
WHO 心甘情愿 然后 铺设 旁边 她 自己的 追求 到 娱乐 他 .

于是她心甘情愿地放下自己的追求去逗他开心。

[ænd; ənd] [pʊr] [mɪs] ['vəːnən] , [huː] [hæd; həd][hɜːr; hər] [oʊn] ['bɜːrd(ə)n][ɪn][laɪf][tuː; tə] ['kæri] ,
And poor Miss Vernon , who had her own burden in life to carry ,
和 贫穷的 错过 弗农 , WHO 有 她 自己的 负担 在 生活 到 携带 ,

可怜的弗农小姐，她自己也背负着沉重的生活负担。

[suːn] [felt] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn] [prɪ'sɪləz] [moʊd] [ʌv; əv] ['æktɪŋ] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .
soon felt the difference in Priscilla's mode of acting toward her .
很快 毛毡 这 不同之处 在 普莉希拉的 模式 的 表演 朝向 她 .

很快就感受到了普里西拉对待她的方式发生了变化。

[ænd; ənd][soʊ] , [ɔːl'ðoʊ] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [sed] ,
And so , although , as we have said ,
和 所以 , 虽然 , 作为 我们 有 说 ,

所以，尽管，正如我们所说，

[ðə; ði][oʊld]['spɪrɪt][ʌv; əv][æm'bɪʃ(ə)n][ænd; ənd][self] - ['siːkɪŋ] [dɪd][frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] [ə'sɜːrt]
the old spirit of ambition and self - seeking did from time to time assert
这 老的 精神 的 志向 和 自己 - 寻求 做过 从 时间 到 时间 断言
[ɪt'self] ,
itself ,
本身 ,

旧有的野心和自私自利的精神还是会不时地显露出来。

[pri'silə] [wʌz; wəz] [əd'vænsɪŋ] ['hevnwərd] [step][baɪ][step] , [kept][baɪ][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][gɑːd] .
Priscilla was advancing heavenward step by step , kept by the power of God .
普里西拉 曾是 前进 向天 步 经过 步 , 保留 经过 这 力量 的 上帝 .

百基拉靠着神的大能，一步步升入天堂。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːmən] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ][wiː; wi] [raɪt] [ʌv; əv] ,
She was crossing the common on the day we write of ,
她 曾是 过境 这 常见的 在 这 天 我们 写 的 ,

在我们写下这段文字的那天，她正在穿过这片公共用地。

[tuː; tə] ['kæri] [sʌm; səm] ['streŋθəniŋ] ['dʒeli][tuː; tə][ə; eɪ] [sɪk] [tʃaɪld] ,
to carry some strengthening jelly to a sick child ,
到 携带 一些 强化 果冻 到 一个 生病的 孩子 ,

带些营养胶给生病的孩子。

['stuːpɪŋ] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [plʌk] [sʌm; səm] ['oʊpənɪŋ] [sprɪŋ] ['flaʊər] [tuː; tə] [pʊt] ['ɪntuː]
stooping every now and then to pluck some opening spring flower to put into
弯腰 每一个 现在 和 然后 到 采摘 一些 开幕 春天 花 到 放 进入
[hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['stʌdi] ,
her father's study ,
她 父亲的 学习 ,

她时不时弯下腰，摘下一些春天盛开的花朵，插在父亲的书房里。

[soʊ] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [bʊks] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ]

so	that	when	he	raised	his	eyes	from	his	books	they	would	have	something
所以	那	什么时候	他	提高	他的	眼睛	从	他的	图书	他们	会	有	某物

[freʃ] [ænd; ənd] [swiːt] [tuː; tə] [rest] [ɑːn] .

fresh	and	sweet	to	rest	on	.
新鲜的	和	甜的	到	休息	在	.

这样，当他从书中抬起头来时，他的目光就能落在一些清新甜美的东西上。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʒʌst] [spaɪd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɜːrli] ['goʊldən] ['seləndaɪn] ,

She	had	just	spied	some	of	the	early	golden	celandine	,
她	有	只是	间谍	一些	的	这	早期的	金的	白屈菜	,

她刚刚瞥见了一些早开的金黄色白屈菜，

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [træns'fɜːr] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] ['bæskɪt] , [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['ɑnˌdreɪ] -

and	was	going	to	transfer	it	into	her	basket	,	when	she	saw	André	M'Ivor
和	曾是	去	到	转移	它	进入	她	篮子	,	什么时候	她	锯	安德烈	-

['kʌmɪŋ] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ,

coming	towards	her	,
未来	向	她	,

她正要把它放进篮子里，这时她看到安德烈·米伊沃朝她走来。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [went] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

and	she	went	forward	to	shake	hands	with	him	.
和	她	去	向前	到	摇	双手	和	他	.

她走上前去和他握手。

[ðiːz] [tuː] [wɜːr; wər] [oʊld] [frendz] [naʊ] ;

These	two	were	old	friends	now	;
这些	二	是	老的	朋友们	现在	;

这两个人现在已经是老朋友了；

[ænd; ənd] ['ændreɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['mʌðərləs] ['gɜːlz] [moʊst]

and	André's	mother	and	sister	had	become	the	motherless	girl's	most
和	安德烈的	母亲	和	姐姐	有	变得	这	无母	女孩们	最多

['tʃerɪʃt] [frendz] .

cherished	friends	.
珍爱	朋友们	.

安德烈的母亲和姐姐成了这个失去母亲的女孩最珍视的朋友。

" [haʊ] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ɔːl] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [tuː; tə] - [deɪ] ? " [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] ['griːtɪŋ] .

"	How	are	they	all	at	the	cottage	to	-	day	?	"	was	her	greeting	.
"	如何	是	他们	全部	在	这	小屋	到	-	天	?	"	曾是	她	问候	.

她问候道："今天小屋里的各位都好吗？"

" [aɪ] [hoʊp] ['mɪsɪz] . - [fiːlz] [strɔːŋgər] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˌgæbri'ɛlz] [koʊld] [hæz; həz] [left] [hɜːr; hər] ? "

"	I	hope	Mrs	.	M'Ivor	feels	stronger	,	and	that	Gabrielle's	cold	has	left	her	?	"
"	我	希望	太太	.	-	感觉	更强	,	和	那	加布里埃尔的	寒冷的	有	左边	她	?	"

"我希望米沃太太感觉好些了，也希望加布里埃尔的感冒已经痊愈了。"

" [maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd] [ˌʌɑːbri'el,,ʌæb-] [ɑːr; ər] ['betər] , [θæŋk] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət] — " [ænd; ənd] [ðə; ði] [læd]

"	My	mother	and	Gabrielle	are	better	,	thank	you	;	but	—	"	and	the	lad
"	我的	母亲	和	加布里埃尔	是	更好的	,	感谢	你	;	但	—	"	和	这	小伙子

['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [er] [hiː; hi] [spoʊk] ['fɜːrðər] .

hesitated	ere	he	spoke	further	.
犹豫了一下	埃雷	他	辐	更远	.

"我母亲和加布里埃尔好多了，谢谢；但是——"男孩犹豫了一下，才继续说道。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɑːrk] [aɪ] [fel] [æz; əz][hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] ['piːsf(ə)l] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ]

And	his	dark	eye	fell	as	he	glanced	at	the	peaceful	face	of	the	young
和	他的	黑暗的	眼睛	跌倒	作为	他	瞥了一眼	在	这	和平	脸	的	这	年轻的

[gɜːrl] ;

girl	;
女孩	;

他那双深邃的眼睛垂了下来，目光落在了小女孩平静的脸上；

[fɔːr; fər] [wel] [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [wɜːrdz] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [seɪ] [wʊd] [klaʊd] [ðæt] [piːs] [ænd; ənd]

for	well	he	knew	the	words	he	had	to	say	would	cloud	that	peace	and
为了	出色地	他	知道	这	字	他	有	到	说	会	云	那	和平	和

[brɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] ['oʊvər][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

bring	a	shadow	over	her	heart	.
带来	一个	阴影	超过	她	心	.

他很清楚自己要说的话会破坏这份平静，给她的心蒙上阴影。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [mʌst; məst] , [ˌnevərðə'les] , [biː; bi]['spoʊkən] .

But	they	must	,	nevertheless	,	be	spoken	.
但	他们	必须	,	尽管如此	,	是	说	.

但无论如何，这些话都必须说出来。

" [mɪs] [wɔːrnər] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Miss	Warner	,	"	he	said	,
"	错过	华纳	,	"	他	说	,

“华纳小姐，”他说。

" [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][maɪ] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [groʊv] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ɑːn][ə; eɪ]['sʌbdʒekt] [ðæt] [aɪ]

"	I	was	on	my	way	to	the	Grove	to	speak	to	you	on	a	subject	that	I
"	我	曾是	在	我的	方式	到	这	树林	到	说话	到	你	在	一个	主题	那	我

[fɪr] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][peɪn] .

fear	will	give	you	pain	.
害怕	将要	给	你	疼痛	.

“我正要去格罗夫和你谈谈一个我担心会让你痛苦的话题。”

" [pri'silə] ['stɑːrtɪd] , " [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Priscilla	started	,	"	What	is	it	?
"	普里西拉	开始	,	"	什么	是	它	?

普里西拉开口问道：“那是什么？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" ['eniθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ] ['ɔːstən] ? "

"	Anything	wrong	with	Austin	?	"
"	任何事物	错误的	和	奥斯汀	?	"

奥斯汀出什么事了吗?

" [noʊ] , [nɑːt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . "

"	No	,	not	with	him	.	"
"	不	,	不是	和	他	.	"

“不，我不会和他在一起。”

" [ðen] [its] ['luːɪs] ?

"	Then	it's	Lewis	?
"	然后	它是	刘易斯	?

“那么是路易斯吗？”

" [ʃiː; ʃi] ['kwiərid] .

"	she	queried	.
"	她	查询	.

她问道。

" [wʌt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ? "
" What of him ? "
" 什么 的 他 ? "

他呢?

" [jes] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv] ['luːɪs] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [spiːk] .
" Yes ; it is of Lewis I came to speak .
" 是的 ; 它 是 的 刘易斯 我 来了 到 说话 .

“是的，我今天来是要谈谈路易斯。”

[mɪs] [wɔːrnər] , ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] , [ɔːr][jʊr; jər] ['brʌðɚz] [hoʊl] [laɪf] [wɪl] [biː; bi]
Miss Warner , something must be done , or your brother's whole life will be
错过 华纳 , 某物 必须 是 完毕 , 或者 你的 兄弟 所有的 生活 将要 是
[rekt] .
wrecked .
损毁 .

华纳小姐，必须采取行动了，否则你哥哥的一生都会毁了。

['ɔːstən] [hæz; həz] [dʌn] [ɔːl][hiː; hi][kæn; kən] ; [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['jʌŋgər] ['brʌðər] ,
Austin has done all he can ; but he is a younger brother ,
奥斯汀 有 完毕 全部 他 能 ; 但 他 是 一个 年轻 兄弟 ,

奥斯汀已经尽力了；但他毕竟是弟弟。

[ænd; ənd][hæz; həz][noʊ] [əˈθɔːrəti] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .
and has no authority over him .
和 有 不 权威 超过 他 .

并且对他没有管辖权。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [wɔːrnər] [mʌst; məst][biː; bi][toʊld] .
Dr . Warner must be told .
博士 . 华纳 必须 是 讲述 .

必须告知华纳博士。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,
It is , believe me ,
它 是 , 相信 我 ,

相信我，确实如此。

[mɪ'steɪkən] ['kaɪndnəs] [tuː; tə] [kən'siːl] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ðæt] ['luːɪs] [s'pendz] [hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋz] [wɪð; wɪθ]
mistaken kindness to conceal from him that Lewis spends his evenings with
错误 仁慈 到 隐藏 从 他 那 刘易斯 花费 他的 晚上 和
[ðə; ði][moʊst] [gʊd] - [fɔːr; fər] - ['nʌθɪŋ] [set][ʌv; əv] ['fɛloʊz] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] ;
the most good - for - nothing set of fellows in the school ;
这 最多 好的 - 为了 - 没有什么 放 的 伙伴们 在 这 学校 ;

出于好心，他瞒着路易斯，路易斯晚上都和学校里一群最游手好闲的家伙混在一起；

[ænd; ənd] ['lætərli] [ðeɪ] [hæv; həv][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [ɪn'taɪsɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][dʒɔɪn][ðem; ðəm][ɪn]
and latterly they have succeeded in enticing him to join them in
和 后来 他们 有 成功了 在 诱人的 他 到 加入 他们 在
[ə'səʊʃieɪt; ə'səʊsieɪt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][set][ʌv; əv] ['gæmbəlz] ,
associating with a set of gamblers ,
关联 和 一个 放 的 赌徒 ,

后来，他们成功地诱使他加入他们的赌徒团伙。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [jʊr; jər] ['brʌðər] [ɪz] ['luːzɪŋ] ['mʌni] ['evri] [naɪt]
and I have learned for certain that your brother is losing money every night
和 我 有 学习 为了 肯定 那 你的 兄弟 是 输 钱 每一个 夜晚
[æt; ət] ['bɪljərdz] [ænd; ənd][kɑːrdz] .
at billiards and cards .
在 台球 和 牌 .

而且我已经确切地了解到，你哥哥每晚都在台球和扑克牌游戏中输钱。

" [pri'silə] ['stɑːrtɪd] .
" Priscilla started .
" 普里西拉 开始 .

普里西拉开始了。

" ['mɪstər] . - , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðæt] [ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
" Mr . M'Ivor , " she said , " that is impossible .
" 先生 . - , " 她 说 , " 那 是 不可能的 .

“米沃先生，”她说，“那是不可能的。”

[wer] [kʊd; kəd] ['luːɪs] [get] ['mʌni] [tuː; tə] [luːz] ? "
Where could Lewis get money to lose ? "
在哪里 可以 刘易斯 得到 钱 到 失去 ? "

刘易斯哪来的钱去输?

" [ɑː] , [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] ; [bʌt; bət] - [tɪz]['iːv(ə)n][soʊ] .
" Ah , that I cannot say ; but ' tis even so .
" 啊 , 那 我 不能 说 ; 但 - 的 甚至 所以 .

“啊，这我无法说；但事实的确如此。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ruːmər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [riːtʃt] [ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌhed'mæstər] ,
And the rumour of it has reached the ears of the headmaster ,
和 这 谣言 的 它 有 达到 这 耳朵 的 这 校长 ,

而这则传闻已经传到了校长的耳中。

[ænd; ənd] [ɪf] [steps] [ɑːr; ər][nɑːt]['teɪkən] [ɪ'miːdiətli] ,
and if steps are not taken immediately ,
和 如果 步骤 是 不是 已采取 立即地 ,

如果不立即采取措施，

[hiː; hi] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] [noʊn] [hɪm'self] [tuː; tə][jʊr; jər] ['fɑːðər] . "
he will make the whole matter known himself to your father . "
他 将要 制作 这 所有的 事情 已知 他自己 到 你的 父亲 . "

他会亲自把整件事告诉你的父亲。

" [noʊ] , [noʊ] , ['mɪstər] . - , [ðæt] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] .
" No , no , Mr . M'Ivor , that must not be .
" 不 , 不 , 先生 . - , 那 必须 不是 是 .

“不，不，米沃先生，那绝对不可能。”

[wʌt] [kæn; kən][wiː; wi][duː] ?
What can we do ?
什么 能 我们 做 ?

我们能做些什么?

[oʊ] , [ɪf] ['oʊnli][maɪ] ['fɑːðər] [kʊd; kəd][biː; bi] [seɪvd] [ðɪs] [peɪn] !
Oh , if only my father could be saved this pain !
哦 , 如果 仅有的 我的 父亲 可以 是 已保存 这 疼痛 !

唉，要是父亲能免受这种痛苦就好了!

[hiː; hi] [doʊts] [ɑːn] ['luːɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɔːŋ] - ['duːɪŋ] [wɪl] [breɪk] [hɪz; ɪz]
He dotes on Lewis , and the knowledge of his wrong - doing will break his
他 点 在 刘易斯 , 和 这 知识 的 他的 错误的 - 正在做 将要 休息 他的
[hɑːrt] . "
heart . "
心 . "

他非常疼爱路易斯，得知路易斯的罪行后，他会心碎的。

" [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [mɪs] [wɔːrnər] , " [sed] [ðə; ði] [læd] [ɪn][æn; ən] ['ɜːrnɪst] [vɔɪs] ,
" Believe me , Miss Warner , " said the lad in an earnest voice ,
" 相信 我 , 错过 华纳 , " 说 这 小伙子 在 一个 认真 嗓音 ,

“相信我，华纳小姐，”那小伙子用诚恳的语气说道。

" [aɪ] [wʊd] [duː] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd][tuː; tə] [seɪv] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [wɔːrnər] [ænd; ənd] [jɔːr'self] [ə; eɪ]

"	I	would	do	what	I	could	to	save	Dr	.	Warner	and	yourself	a
"	我	会	做	什么	我	可以	到	节省	博士	.	华纳	和	你自己	一个

['moʊmənts] [peɪn] ,

moment's	pain	,
瞬间	疼痛	,

“我会尽我所能，让华纳医生和您少受片刻痛苦。”

[bʌt; bət][aɪ] [fɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] .

but	I	fear	it	is	too	late	.
但	我	害怕	它	是	也	晚的	.

但我恐怕为时已晚。

[aɪ][hæv; həv]['spoʊkən]['ɔːf(ə)n][tuː; tə] ['luːɪs] ,

I	have	spoken	often	to	Lewis	,
我	有	说	经常	到	刘易斯	,

我曾多次与路易斯交谈，

[ænd; ənd] [en'triːtid] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [hɪz; ɪz]['aɪd(ə)l][ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts][ænd; ənd] [spend] [hɪz; ɪz]

and	entreated	him	to	give	up	his	idle	associates	and	spend	his
和	恳求	他	到	给	向上	他的	闲置的	同事	和	花费	他的

['iːvnɪŋz] [æz; əz] ['ɔːstən] [dʌz] [æt; ət] [hoʊm] ;

evenings	as	Austin	does	at	home	;
晚上	作为	奥斯汀	做	在	家	;

并恳求他放弃那些无所事事的同伴，像奥斯汀一样在家度过夜晚；

[bʌt; bət] —

but	—
但	—

但-

" [priˈsilə] ['ɔːlmoʊst] [groʊn] .

"	Priscilla	almost	groaned	.
"	普里西拉	几乎	呻吟	.

普里西拉几乎呻吟出声。

[tuː] [wel] [ʃiː; ʃi] [nuː] [huːz] [bleɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['luːɪs] [hæd; həd]['evər] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][goʊ] [aʊt]

Too	well	she	knew	whose	blame	it	was	that	Lewis	had	ever	begun	to	go	out
也	出色地	她	知道	谁	责备	它	曾是	那	刘易斯	有	曾经	开始	到	去	出去

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] .

in	the	evenings	.
在	这	晚上	.

她非常清楚，路易斯开始晚上外出，是谁的错。

['truːli] [hɜːr; hər][sɪn][hæd; həd] [faʊnd] [hɜːr; hər] [aʊt] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lɜːrnɪŋ] ,

Truly	her	sin	had	found	her	out	;	and	she	was	learning	,
真的	她	罪	有	成立	她	出去	;	和	她	曾是	学习	,

她的罪孽终究暴露了；她正在吸取教训。

[æz; əz][soʊ] ['meni] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə][duː] , [ðæt] [ðə; ði] ['dedli] [ɪ'fekts] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][pæst][sɪnz] ,

as	so	many	have	had	to	do	,	that	the	deadly	effects	of	our	past	sins	,
作为	所以	许多	有	有	到	做	,	那	这	致命	效果	的	我们的	过去的	罪孽	,

就像许多人不得不做的那样，我们过去罪恶的致命后果，

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [wiː; wi][hæv; həv] [rɪ'pentid] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd] [bɪn] [fə'givn] ,

even	though	we	have	repented	of	them	and	been	forgiven	,
甚至	尽管	我们	有	悔改	的	他们	和	到过	已原谅	,

即使我们已经忏悔并得到了宽恕，

[wɪl] [krɑːp][ʌp] [ænd; ənd] [brɪŋ] [fɔːrθ] [fruːt] [ɪn] ['ʌðər] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['griːvəs] ['sɑːroʊ] .

will	crop	up	and	bring	forth	fruit	in	others	to	our	grievous	sorrow	.
将要	庄稼	向上	和	带来	前进	水果	在	其他的	到	我们的	严重的	悲哀	.

它会在别人身上冒出来，并结出果实，令我们深感悲痛。

[oʊ] , [fɔːr; fər] ['hɛriːz] ['kaʊns(ə)l][ænd; ənd] [help] [naʊ] !

Oh	,	for	Harry's	counsel	and	help	now	!
哦	,	为了	哈利的	法律顾问	和	帮助	现在	!

哦，现在多么需要哈利的建议和帮助啊！

[ə'gen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kwestʃən] , " [wʌt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn]

Again	she	turned	to	her	companion	with	the	question	,	"	What	can	be	done
再次	她	转向	到	她	伴侣	和	这	问题	,	"	什么	能	是	完毕

? "

?	"
?	"

她再次转向同伴问道："有什么办法吗？"

" [aɪ] ['hɑːrdli] [noʊ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

"	I	hardly	know	,	"	was	the	reply	.
"	我	几乎	知道	,	"	曾是	这	回复	.

"我几乎不知道，"对方回答道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kən'sʌlt] [maɪ] ['fɑːðər] ; [bʌt; bət] , ['miːnwaɪl] ,

"	I	shall	consult	my	father	;	but	,	meanwhile	,
"	我	将	咨询	我的	父亲	;	但	,	同时	,

"我会去请教我父亲；但是，与此同时，

[ɪz][ðer; ðər][noʊ][wʌn][tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [kən'faɪd] [ðə; ði] ['stɔːri] [huː] [maɪt] ['ɪnfluəns] ['luːɪs] ?

is	there	no	one	to	whom	you	could	confide	the	story	who	might	influence	Lewis	?
是	那里	不	一	到	谁	你	可以	信任	这	故事	WHO	可能	影响	刘易斯	?

难道就没有一个你可以倾诉此事、或许能对刘易斯产生影响的人吗?

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ə; eɪ] [nuː] [kɔːrs] [ʌv; əv] [laɪf] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] .

I	believe	that	if	he	would	promise	to	begin	a	new	course	of	life	,	Dr	.
我	相信	那	如果	他	会	承诺	到	开始	一个	新的	课程	的	生活	,	博士	.

['æʃbi] ,

Ashby	,
阿什比	,

我相信，如果他能承诺开始新的生活，阿什比博士

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [seɪk] , [wʊd] [hʌʃ] [ʌp] [ðə; ði] ['mætər] [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tʃæns] .

for	his	father's	sake	,	would	hush	up	the	matter	and	give	him	a	chance	.
为了	他的	父亲的	清酒	,	会	嘘	向上	这	事情	和	给	他	一个	机会	.

为了父亲的缘故，他会把这件事压下来，给他一个机会。

" [pri'silə] [θɔːt] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [sed] , " [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['vɪkər][ænd; ənd][æsk]

"	Priscilla	thought	a	moment	,	then	said	,	"	I	shall	go	to	the	vicar	and	ask
"	普里西拉	想法	一个	片刻	,	然后	说	,	"	我	将	去	到	这	牧师	和	问

[hɪz; ɪz] [ədˈvaɪs] ;

his	advice	;
他的	建议	;

普里西拉想了一会儿，然后说："我要去见牧师，请他指点迷津；

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][kaɪnd] [frend] , [ænd; ənd] [laɪks] [ðə; ði] [bɔɪz] . "

he	is	a	kind	friend	,	and	likes	the	boys	.	"
他	是	一个	种类	朋友	,	和	点赞	这	男孩们	.	"

他是个很友善的朋友，而且很喜欢这些男孩子。

" [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [wel] , [mɪs] [wɔːrnər] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [aɪ] [wɪl] [duː] [wʌt] [aɪ][kæn; kən] .

"	That	will	be	well	,	Miss	Warner	;	and	in	the	meantime	I	will	do	what	I	can	.
"	那	将要	是	出色地	,	错过	华纳	;	和	在	这	与此同时	我	将要	做	什么	我	能	.

"

"
"

"那会好的，华纳小姐；与此同时，我会尽我所能。"

" ['meni] [θæŋks] , " [sed] [pri'silə] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ɔ:f] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [roʊd] [wɪtʃ] [led] [tu:; tə] [ðə; ði]
" Many thanks , " said Priscilla , and turned off , taking the road which led to the
" 许多 谢谢 , " 说 普里西拉 , 和 转向 离开 , 采取 这 路 哪个 引领 到 这
['vɪkərɪdʒ] .
vicarage .
牧师住宅 .

“非常感谢，”普里西拉说着，转身离开了，沿着通往牧师住宅的道路走去。

[ə; eɪ] [klaʊd] [hæd; həd] [ɪn'di:d] ['fɔ:lən] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] ; [ðə; ði] [braɪt] [sprɪŋ] ['mɔ:rnɪŋ] [hæd; həd] [lɔ:st] [ɪts]
A cloud had indeed fallen on her ; the bright spring morning had lost its
一个 云 有 的确 倒下 在 她 ; 这 明亮的 春天 早晨 有 丢失的 它是
['braɪtnəs] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] ,
brightness for her ,
亮度 为了 她 ,

她确实感到一阵阴霾笼罩；原本明媚的春日清晨在她眼中失去了光彩。

[ænd; ənd] [hɜ:r; hər] ['kɑ:nʃəns] [wʌz; wəz] ['bɪtərli] [ri'prəutʃɪŋ] [hɜ:r; hər] .
and her conscience was bitterly reproaching her .
和 她 良心 曾是 苦涩地 责备 她 .

她的良心在严厉地谴责她。

[ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [rɪtʃ] ['medoʊ] - [graʊnd] , [ænd; ənd] [ɪn] ['sʌmər] [wʌz; wəz]
The vicarage stood in the midst of rich meadow - ground , and in summer was
这 牧师住宅 站立 在 这 中间 的 富有的 草地 - 地面 , 和 在 夏天 曾是
['oʊvər] - ['kænəpid] [baɪ] ['li:fi] [tri:z] .
over - canopied by leafy trees .
超过 - 有顶棚的 经过 绿叶 树木 .

牧师住宅坐落在肥沃的草地上，夏天时被枝繁叶茂的树木遮蔽。

[ɪn] [frʌnt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kerfəli] - [kept] ['flaʊər] - ['gɑ:rdn] ,
In front was a carefully - kept flower - garden ,
在 正面 曾是 一个 小心 - 保留 花 - 花园 ,

前面是一个精心打理的花园，

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [ə; eɪ] [wel] - ['stɑ:kt] ['ɔ:rtʃərd] [sloʊpt] [daʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] ['rɪvər] .
and at the back a well - stocked orchard sloped down to the river .
和 在 这 后退 一个 出色地 - 库存充足 果园 倾斜的 向下 到 这 河 .

后面是一片果树繁茂的果园，一直延伸到河边。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] , [ðə; ði] ['vɪkər] [sɔ:] [ðə; ði] [gɜ:rl] [ə'proʊtʃɪŋ] ,
From the garden , the vicar saw the girl approaching ,
从 这 花园 , 这 牧师 锯 这 女孩 接近 ,

从花园里，牧师看见女孩走过来。

[ænd; ənd] [went] [tu:; tə] [ðə; ði] [geɪt] [tu:; tə] [bɪd] [hɜ:r; hər] ['welkəm] .
and went to the gate to bid her welcome .
和 去 到 这 门 到 出价 她 欢迎 .

然后走到门口迎接她。

[hi:; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [wɔ:rm] [hɑ:rt] [tu:; tə] ['hɛri:z] [frendz] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] [groʊv] .
He had a warm heart to Harry's friends , the young people at the Grove .
他 有 一个 温暖的 心 到 哈利的 朋友们 , 这 年轻的 人们 在 这 树林 .

他对哈利的朋友们，也就是格罗夫的年轻人，抱有一颗温暖的心。

" [θraɪs] ['welkəm] , " [hi:; hi] [sed] , " [mɪs] [pri'silə] .
" Thrice welcome , " he said , " Miss Priscilla .
" 三次 欢迎 , " 他 说 , " 错过 普里西拉 .

“非常欢迎，”他说，“普里西拉小姐。”

[haʊ] [ɪz] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [wɔ:rnər] ?
How is Dr . Warner ?
如何 是 博士 . 华纳 ?

华纳博士怎么样了？

['nʌθɪŋ] [rɔːŋ] , [ɪz][ðer; ðər] ?

Nothing	wrong	,	is	there	?
没有什么	错误的	,	是	那里	?

没出什么问题吧?

" [hiː; hi] ['ædɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [ri'mɑːkt] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ɑːn][ðə; ði]['gɜːlz] [feɪs] .

"	he	added	,	as	he	remarked	the	shade	on	the	girl's	face	.
"	他	额外	,	作为	他	评论	这	阴影	在	这	女孩们	脸	.

“他补充道，同时注意到女孩脸上的阴影。”

[ðen] [pri'silə] [toʊld][hɜːr; hər] [teɪl] , [oʊnd] [hɜːr; hər] [oʊn] [fɔːlt] ,

Then	Priscilla	told	her	tale	,	owned	her	own	fault	,
然后	普里西拉	讲述	她	故事	,	拥有	她	自己的	过错	,

然后普莉希拉讲述了她的遭遇，承认了自己的错误。

[kən'fest] [haʊ] [fɑːr] [ʃɔːrt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɔːlən] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['duːtiz] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɜːr; hər] ['brʌðərz] ,

confessed	how	far	short	she	had	fallen	of	her	duties	regarding	her	brothers	,
坦白	如何	远的	短的	她	有	倒下	的	她	职责	关于	她	兄弟	,

她坦白自己对兄弟们的责任做得多么不到位。

[ænd; ənd][toʊld]['ɔːlsoʊ][ʌv; əv] ['hɛriːz] ['wɔːrnɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [beɪd] [hɜːr; hər] [ˌfer'wel] .

and	told	also	of	Harry's	warning	as	he	bade	her	farewell	.
和	讲述	还	的	哈利的	警告	作为	他	巴德	她	告别	.

她还讲述了哈利临别时的警告。

[ðə; ði][oʊld][mæn] ['lisnd] [ə'tentɪvli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɔːd] [aʊt] [ðə; ði] [teɪl] ,

The	old	man	listened	attentively	as	she	poured	out	the	tale	,
这	老的	男人	听着	认真地	作为	她	倾倒	出去	这	故事	,

老人认真地听她倾诉故事。

[ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɜːr; hər] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [baɪ] [ˌekskləˈmeɪʃənz] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [ɔːr] [ˌdɪsə'pruːvl] .

interrupting	her	now	and	then	by	exclamations	of	sympathy	or	disapproval	.
打断	她	现在	和	然后	经过	感叹词	的	同情	或者	不赞成	.

他时不时地打断她，发出同情或不赞同的感叹。

" [ænd; ənd][jʊr; jər] ['fɑːðər] [noʊz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] , [pri'silə] ?

"	And	your	father	knows	nothing	of	all	this	,	Priscilla	?
"	和	你的	父亲	知道	没有什么	的	全部	这	,	普里西拉	?

“普里西拉，你父亲对这一切一无所知吗？”

[dʌz] [hiː; hi][nɑːt][sɪt][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] ? "

Does	he	not	sit	with	you	in	the	evenings	?	"
做	他	不是	坐	和	你	在	这	晚上	?	"

他晚上不和你坐在一起吗?

" [maɪ] ['fɑːðər] !

"	My	father	!
"	我的	父亲	!

“我的父亲!

[oʊ] [noʊ] , ['mɪstər] . [læ'selz] .

Oh	no	,	Mr	.	Lascelles	.
哦	不	,	先生	.	拉塞尔斯	.

哦，不，拉斯塞尔斯先生。

[hiː; hi][ɪz] ['berid] [ɪn][hɪz; ɪz] [bʊks] [ðə; ði] [hoʊl] ['iːvnɪŋ] .

He	is	buried	in	his	books	the	whole	evening	.
他	是	埋葬	在	他的	图书	这	所有的	晚上	.

他整个晚上都埋头读书。

[juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi][ɪz] [ɪn'geɪdʒd] ['raɪtɪŋ] [ɑːn][ˌmæθə'mætɪk(ə)l]['sʌbdʒekts][dʒʌst] [naʊ] . "

You	know	he	is	engaged	writing	on	mathematical	subjects	just	now	.	"
你	知道	他	是	已订婚的	写作	在	数学	主题	只是	现在	.	"

你知道他现在正在写一些数学方面的文章。

" [ɑː] [aɪ] [truː] , [truː] .
" Ah I true , true .
" 啊 我 真的 , 真的 .

“啊，是的，是的。”

[aɪ] [fərˈget] .
I forget .
我 忘记 .

我忘了。

[stɪl] , [ˈʃʊrli] — [ɑː] !
Still , surely — ah !
仍然 , 一定 — 啊 !

不过，当然——啊!

[wel] ; [wʌn] [mʌst; məst] [nɑːt] [bleɪm] [ə; eɪ] [ˈfɑːðər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] .
Well ; one must not blame a father to his child .
出色地 ; 一 必须 不是 责备 一个 父亲 到 他的 孩子 .

嗯，不能责怪父亲对孩子的责任。

[ænd; ənd] [ˈluːɪs] ?
And Lewis ?
和 刘易斯 ?

路易斯呢?

[waɪ] , [hiː; hi] [ɪz] [ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðɚz] [hɑːrt] .
Why , he is the pride of his father's heart .
为什么 , 他 是 这 自豪 的 他的 父亲的 心 .

为什么呢？因为他是父亲的骄傲。

[aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] [ˈmʌðər] [dɪd] [fɪr] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] [wʊd] [biː; bi] [ˈiːzəli] [led] [əˈstreɪ] .
I know your mother did fear he was a boy who would be easily led astray .
我 知道 你的 母亲 做过 害怕 他 曾是 一个 男生 WHO 会 是 容易地 引领 误入歧途 .

我知道你母亲确实担心他是个容易误入歧途的孩子。

[ænd; ənd] [aɪ] [fɪr] — [jes] , [jes] — [aɪ] [tuː] [hæv; həv] [dʌn] [rɔːŋ] .
And I fear — yes , yes — I too have done wrong .
和 我 害怕 — 是的 , 是的 — 我 也 有 完毕 错误的 .

我恐怕——是的，是的——我也做错了。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [lʊkt] [ˈæftər] [ðə; ði] [bɔɪz] [ə; eɪ] [bɪt] ,
I should have looked after the boys a bit ,
我 应该 有 看起来 后 这 男孩们 一个 少量 ,

我应该多照顾一下孩子们。

[ˈnoʊɪŋ] [haʊ] [əbˈzɔːrbd] [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈstʌdiz] .
knowing how absorbed your father was in his studies .
会心 如何 吸收 你的 父亲 曾是 在 他的 研究 .

知道你父亲有多么沉迷于学业。

[ˈgæmblɪŋ] [tuː] !
Gambling too !
赌博 也 !

赌博也是!

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] ?
Who would have thought of it ?
WHO 会 有 想法 的 它 ?

谁能想到呢?

[aɪ] [wɪʃ] [ˈhæri] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [hoʊm] .
I wish Harry had been at home .
我 希望 哈里 有 到过 在 家 .

我希望哈利当时在家。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [wei] , [noʊ] ['ɪnfluəns] [wɪð; wɪθ] [bɔɪz] ;

I	have	no	way	,	no	influence	with	boys	;
我	有	不	方式	,	不	影响	和	男孩们	;

我对男孩子没有任何办法，没有任何影响力；

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪl] [siː] ['luːɪs] [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

but	of	course	I'll	see	Lewis	and	talk	to	him	.
但	的	课程	患病的	看	刘易斯	和	讲话	到	他	.

但我当然会见到路易斯，和他谈谈。

[aɪ] [wɪl] [traɪ] [ðɪs] ['veri] [ˌæftər'nuːn] [tuː; tə] [kætʃ] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [kʌmz] [aʊt] [ʌv; əv] [skuːl] .

I	will	try	this	very	afternoon	to	catch	him	as	he	comes	out	of	school	.
我	将要	尝试	这	非常	下午	到	抓住	他	作为	他	来	出去	的	学校	.

我今天下午会尽量在他放学的时候抓住他。

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [griːvd] .

I	am	so	grieved	.
我	是	所以	伤心	.

我感到非常悲痛。

[ænd; ənd] , [maɪ] [dɪr] , [juː; jʊ]['ɔːlsoʊ][hæv; həv] [bɪn] [rɔːŋ] , [dɪ'saɪdɪdli] [rɔːŋ] .

And	,	my	dear	,	you	also	have	been	wrong	,	decidedly	wrong	.
和	,	我的	亲爱的	,	你	还	有	到过	错误的	,	绝对地	错误的	.

亲爱的，你也错了，大错特错。

[stɪl] — " ([ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [hiː; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz][hænd]['kaɪndli][ɑːn][ðə; ði]['gɝːlz] ['ʃoʊldər])

Still	—	"	(	and	as	he	spoke	he	laid	his	hand	kindly	on	the	girl's	shoulder	)
仍然	—	"	(	和	作为	他	辐	他	铺设	他的	手	亲切地	在	这	女孩们	肩膀	)

“不过——”（说着，他亲切地把手放在女孩的肩膀上）

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] [jʌŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] .

"	you	were	young	to	have	such	a	charge	.
"	你	是	年轻的	到	有	这样的	一个	收费	.

“你年纪轻轻就承担了这样的责任。”

[bʌt; bət] [naʊ] [let] [ˌjuː 'es][goʊ] [ˌɪn'dɔːrz] , [ænd; ənd] [wiːl] [tel] ['aʊər; ɑːr] ['hev(ə)nli] ['fɑːðər] [ɔːl][ðə; ði] ['trʌb(ə)l]

But	now	let	us	go	indoors	,	and	we'll	tell	our	heavenly	Father	all	the	trouble
但	现在	让	我们	去	室内	,	和	出色地	告诉	我们的	天上	父亲	全部	这	麻烦

.

:
.

但现在我们进屋吧，我们要把所有的麻烦都告诉天父。

" [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] ; [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl][roʊz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [niːz] ['kʌmfətid] , [ænd; ənd]

"	And	he	did	;	and	the	girl	rose	from	her	knees	comforted	,	and
"	和	他	做过	;	和	这	女孩	玫瑰	从	她	膝盖	安慰	,	和

['seɪɪŋ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [frend] ,

saying	good	-	bye	to	her	friend	,
说	好的	-	再见	到	她	朋友	,

“他照做了；女孩安慰地从跪着的膝盖上站起来，向她的朋友道别，

[tʊk] [hɜːr; hər] [wei] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ['wɪðər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [baʊnd] ,

took	her	way	once	more	to	the	cottage	whither	she	had	been	bound	,
采取	她	方式	一次	更多的	到	这	小屋	往哪里去	她	有	到过	边界	,

她再次启程前往她原本被绑架的小屋。

[ænd; ənd]['æftər] ['spiːkɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [kaɪnd] [wɜːrdz] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪk] [tʃaɪld] [ænd; ənd] ['ʌðər] [ðer; ðər] ,

and	after	speaking	a	few	kind	words	to	the	sick	child	and	others	there	,
和	后	请讲	一个	很少	种类	字	到	这	生病的	孩子	和	其他的	那里	,

在对生病的孩子和在场的其他人说了几句安慰的话之后，

[went] [hoʊm] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv] ['ɔstənz] [rɪ'tɜːrn] , [wen] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [teɪk] ['kaʊns(ə)l]

went	home	longing	for	the	hour	of	Austin's	return	,	when	she	might	take	counsel
去	家	渴望	为了	这	小时	的	奥斯汀的	返回	,	什么时候	她	可能	拿	法律顾问

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

with	him	.
和	他	.

她回到家，盼望着奥斯汀回来的那一刻，好和他商量商量。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [nɪə] [hoʊm] [ʃiː; ʃi] [met] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['letər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

As	she	neared	home	she	met	her	father	with	a	letter	in	his	hand	.
作为	她	接近	家	她	遇见	她	父亲	和	一个	信	在	他的	手	.

她快到家时，遇到了手里拿着一封信的父亲。

" [priˈsilə] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][hæv; həv][dʒʌst][met] [jʌŋ] - ,

"	Priscilla	,	"	he	said	,	"	I	have	just	met	young	M'Ivor	,
"	普里西拉	,	"	他	说	,	"	我	有	只是	遇见	年轻的	-	,

“普里西拉，”他说，“我刚刚认识了年轻的米沃。”

[ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [tel] ['ɔːstən] [aɪ] [wɪʃt] [hɪm; ɪm]['æftər] [skuːl] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [treɪn]

and	asked	him	to	tell	Austin	I	wished	him	after	school	to	take	the	train
和	问	他	到	告诉	奥斯汀	我	希望	他	后	学校	到	拿	这	火车

[ænd; ənd][goʊ][tuː; tə]['gɑːrnɪt] [hɔːl] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][maɪ] [frend] ['mɪstər] . ['hærɪs] ,

and	go	to	Garnet	Hall	to	deliver	a	letter	to	my	friend	Mr	.	Harris	,
和	去	到	石榴石	大厅	到	递送	一个	信	到	我的	朋友	先生	.	哈里斯	,

我请他转告奥斯汀，我希望他放学后乘火车去加内特大厅，给我的朋友哈里斯先生送一封信。

[wɪtʃ] [aɪ] [wɪʃ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][get] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɑːn][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

which	I	wish	him	to	get	this	evening	,	as	it	is	on	a	matter	of	importance	.
哪个	我	希望	他	到	得到	这	晚上	,	作为	它	是	在	一个	事情	的	重要性	.

我希望他今晚就能收到，因为这事关重大。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ʃʊr] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] ['ɔːstən] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] , [soʊ][juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] [hɪz; ɪz][nɑːt]

They	are	sure	to	detain	Austin	for	the	night	,	so	you	will	understand	his	not
他们	是	当然	到	扣留	奥斯汀	为了	这	夜晚	,	所以	你	将要	理解	他的	不是

['kʌmɪŋ] [hoʊm] .

coming	home	.
未来	家	.

他们肯定会扣留奥斯汀一整夜，所以你应该能理解他为什么回不了家。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [wel] , [maɪ] ['dɔːtər] ?

Are	you	well	,	my	daughter	?
是	你	出色地	,	我的	女儿	?

女儿，你还好吗?

" [hiː; hi] ['ædɪd] ; [fɔːr; fər][ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [tɜːrnd] [peɪl] .

"	he	added	;	for	the	girl	had	suddenly	turned	pale	.
"	他	额外	;	为了	这	女孩	有	突然	转向	苍白	.

“他补充道；因为女孩突然脸色苍白了。”

['ɔːstən] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [taɪm] [ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] !

Austin	away	from	home	at	the	very	time	she	needed	him	so	much	!
奥斯汀	离开	从	家	在	这	非常	时间	她	需要	他	所以	很多	!

奥斯汀在她最需要他的时候却不在家!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['traɪəl] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['mæstərd] [hɜːr'self] , [ænd; ənd] [sed] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [wel] ,

It	was	a	trial	;	but	she	mastered	herself	,	and	said	,	"	I	am	quite	well	,
它	曾是	一个	审判	;	但	她	精通	她自己	,	和	说	,	"	我	是	相当	出色地	,

['fɑːðər] ;

father	;
父亲	;

那是一次考验；但她控制住了自己，说道：“父亲，我很好；

[waɪ] [duː][juː; jʊ][æsk] ?
why do you ask ?
为什么 做 你 问 ?

你为什么这么问?

" [hɜːr; hər] ['kʌlər] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [prə'fesər] [lʊkt] [ə'gen] [æt; ət][hɜːr; hər] ,
" Her colour had returned , and as the professor looked again at her ,
" 她 颜色 有 返回 , 和 作为 这 教授 看起来 再次 在 她 ,

“她的脸色恢复了，当教授再次看向她时，

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [mɪ'steɪkən] , [ænd; ənd] [sed] , " [aɪ] [siː] [aɪ][wʌz; wəz] [rɔːŋ] .
he thought he had been mistaken , and said , " I see I was wrong .
他 想法 他 有 到过 错误 , 和 说 , " 我 看 我 曾是 错误的 .

他认为自己错了，说道：“看来我错了。”

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [lʊkt] [peɪl] [ænd; ənd]['taɪərd] ; [bʌt; bət][noʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [aɪz] .
I thought you looked pale and tired ; but no doubt it was my eyes .
我 想法 你 看起来 苍白 和 疲劳的 ; 但 不 怀疑 它 曾是 我的 眼睛 .

我以为你脸色苍白，看起来很疲惫；但毫无疑问，那只是我的错觉。

[aɪ]['ɔːf(ə)n] [θɪŋk] [ðeɪ] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] .
I often think they deceive me now - a - days .
我 经常 思考 他们 欺骗 我 现在 - 一个 - 天 .

我常常觉得他们现在在欺骗我。

[ɑː] , [ˌem 'iː] !
Ah , me !
啊 , 我 !

啊，是我!

[wʌt] [wʊd] [aɪ][duː] [ɪf] [maɪ] [saɪt] [feɪld] [ˌem 'iː] ?
What would I do if my sight failed me ?
什么 会 我 做 如果 我的 视线 失败的 我 ?

如果我失明了怎么办?

[juː; jʊ][wəʊnt][ɪk'spekt] ['ɔːstən] [tuː; tə] ['dɪnər] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] .
You won't expect Austin to dinner , at all events .
你 惯于 预计 奥斯汀 到 晚餐 , 在 全部 活动 .

在任何场合，你都不会指望奥斯汀会来吃晚饭。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːkt] [ɔːf] , ['liːvɪŋ] [pri'silə] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['hevi] [hɑːrt] .
" And he walked off , leaving Priscilla with a very heavy heart .
" 和 他 步行 离开 , 离开 普里西拉 和 一个 非常 重的 心 .

“然后他转身离开，留下普里西拉独自一人，心情十分沉重。”

[dʒʌst] [ðen] ['lɪt(ə)l] [klɔːd] , [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['helθi] [naʊ] , [ræn] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] , ['seɪɪŋ] , " [oʊ]
Just then little Claude , strong and healthy now , ran up to her , saying , " O
只是 然后 小的 克劳德 , 强的 和 健康 现在 , 跑 向上 到 她 , 说 , " 哦
['sɪstər] ,
sister ,
姐姐 ,

就在这时，如今强壮健康的小克劳德跑到她面前，说道：“哦，姐姐，

[duː] [let] [ˌem 'iː] [siː] [wʌt] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt][ɪn][jʊr; jər] ['bæskɪt] .
do let me see what beauties of flowers you have got in your basket .
做 让 我 看 什么 美女 的 花朵 你 有 得到 在 你的 篮子 .

让我看看你篮子里都装了些什么漂亮的花。

" [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz][nɑːt] [θrʌst] [ə'weɪ][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt] " [dəunt][biː; bi]

"	And	the	child	was	not	thrust	away	with	an	impatient	"	Don't	be
"	和	这	孩子	曾是	不是	推力	离开	和	一个	不耐烦	"	不	是

['trʌb(ə)lsəm] , [klɔːd] ,

troublesome	,	Claude	,
麻烦的	,	克劳德	,

“孩子并没有被不耐烦地推开，也没有被斥责‘别惹麻烦，克劳德’。”

" [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [wʌns][hæv; həv] [bɪn] , [bʌt; bət] ['stuːpɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

"	as	he	would	once	have	been	,	but	stooping	to	him	,
"	作为	他	会	一次	有	到过	,	但	弯腰	到	他	,

“就像他以前那样，但却屈尊俯就他，

[priˈsilə] [let][hɪm; ɪm] [teɪk] [ə; eɪ] [piːp] [æt; ət][ðə; ði] [swiːt] , [freʃ] [sprɪŋ] ['flaʊərz] ; [ðen] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]

Priscilla	let	him	take	a	peep	at	the	sweet	,	fresh	spring	flowers	;	then	taking	his
普里西拉	让	他	拿	一个	窥视	在	这	甜的	,	新鲜的	春天	花朵	;	然后	采取	他的

[hænd] ,

hand	,
手	,

普莉希拉让他瞥了一眼那些甜美清新的春花；然后牵起他的手，

[wɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

walked	with	him	to	the	house	.
步行	和	他	到	这	房子	.

和他一起走到房子那里。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈsendɪŋ] [ðə; ði] [frʌnt] [steps] , [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] ['luːɪs] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði]

As	they	were	ascending	the	front	steps	,	she	caught	sight	of	Lewis	coming	up	the
作为	他们	是	上升	这	正面	步骤	,	她	捕捉	视线	的	刘易斯	未来	向上	这

['ævənuː] .

avenue	.
大街	.

当他们走上台阶时，她瞥见路易斯正沿着大道走来。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [tɜːrnd] [ɔːf] , [liːpt] ['oʊvər][ə; eɪ] [loʊ] [wɔːl] ['ɪntuː][ə; eɪ] [fiːld] [wɪtʃ] ['bɔːdəd]

But	he	suddenly	turned	off	,	leaped	over	a	low	wall	into	a	field	which	bordered
但	他	突然	转向	离开	,	跳跃	超过	一个	低的	墙	进入	一个	场地	哪个	带边框

[ðə; ði]['rɪvər] ,

the	river	,
这	河	,

但他突然转身，跳过一道矮墙，进入河边的一片田野。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [suːn] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

and	was	soon	out	of	sight	.
和	曾是	很快	出去	的	视线	.

很快就消失在视线之外。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

[aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .

OUT	IN	THE	WORLD	.
出去	在	这	世界	.

走出去，走向世界。

" [oʊ] [ðə; ði]['daɪər] [mis'teik] !

"	Oh	the	dire	mistake	!
"	哦	这	可怕的	错误	!

“哦，真是个可怕的错误！”

['feɪt(ə)l] ['friːdəm] [tuː; tə] [tʃuːz] !

Fatal	freedom	to	choose	!
致命的	自由	到	选择	!

选择的自由是致命的!

[hæd; həd][hiː; hi][bʌt; bət]['teɪkən][ə; eɪ] [fer] [pæθ] , ['ʃeltərd] , ['lev(ə)l] , [ænd; ənd] [streɪt] ;

Had	he	but	taken	a	fair	path	,	sheltered	,	level	,	and	straight	;
有	他	但	已采取	一个	公平的	小路	,	避难所	,	等级	,	和	直的	;

如果他当初选择了一条平坦、避风、笔直的道路;

['nevər] [ə; eɪ] [θɔːrn] [tuː; tə] [wuːnd] [hɪm; ɪm] , ['nevər] [ə; eɪ] [stoʊn] [tuː; tə] [bruːz] ;

Never	a	thorn	to	wound	him	,	never	a	stone	to	bruise	;
绝不	一个	刺	到	伤口	他	,	绝不	一个	石头	到	挫伤	;

他从未被荆棘刺伤，也从未被石头压伤;

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['seɪfli] [ænd; ənd] ['sɔːftli] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]['mænʃ(ə)n] [geɪt] .

Leading	safely	and	softly	on	to	the	Mansion	Gate	.
领导	安全	和	轻轻	在	到	这	大厦	门	.

安全平稳地通往府邸大门。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['dɪnər] - [taɪm] [wen] [pri'silə] , [wɪð; wɪθ]['beɪbi] [ruːθ] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] ,

"	IT	was	almost	dinner	-	time	when	Priscilla	,	with	baby	Ruth	in	her	arms	,
"	它	曾是	几乎	晚餐	-	时间	什么时候	普里西拉	,	和	婴儿	露丝	在	她	武器	,

[went] [ˌdaʊn'sterz] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

went	downstairs	to	the	drawing	-	room	.
去	楼下	到	这	绘画	-	房间	.

“快到晚饭时间的时候，普里西拉抱着小露丝下楼去了客厅。

[mɪs] ['vəːnən] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wɜːr; wər][nɑːt] [jet] [ðer; ðər] ,

Miss	Vernon	and	her	father	were	not	yet	there	,
错过	弗农	和	她	父亲	是	不是	然而	那里	,

弗农小姐和她父亲当时还没到。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [wen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði]

and	she	stood	for	a	moment	looking	out	of	the	window	,	when	suddenly	the
和	她	站立	为了	一个	片刻	寻找	出去	的	这	窗户	,	什么时候	突然	这

[dɔːr] ['oʊpənd] ,

door	opened	,
门	打开	,

她站在那里，望着窗外，过了一会儿，门突然开了。

[ænd; ənd] ['luːɪs] ['entərd] , [kæp][ɪn][hænd] .

and	Lewis	entered	,	cap	in	hand	.
和	刘易斯	进入	,	帽	在	手	.

刘易斯走了进来，手里拿着帽子。

[hiː; hi] [lʊkt] [flʌʃt] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst][hæv; həv]

He	looked	flushed	and	excited	,	she	thought	,	and	she	could	almost	have
他	看起来	酡	和	兴奋的	,	她	想法	,	和	她	可以	几乎	有

['fænsɪd] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['kraɪɪŋ] ,

fancied	he	had	been	crying	,
幻想	他	有	到过	哭泣	,

她心想，他看起来面色红润，情绪激动，她几乎可以肯定他哭过。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][soʊ]['swoʊlən] .

his	eyes	were	so	swollen	.
他的	眼睛	是	所以	肿	.

他的眼睛肿得很厉害。

[hiː; hi] [keɪm] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['heɪstɪli] [ænd; ənd] [sed] ， " [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪn] [aʊt] ，

He	came	forward	to	her	hastily	and	said	,	"	I	am	going	to	dine	out	,
他	来了	向前	到	她	草草	和	说	，	"	我	是	去	到	用餐	出去	，

['prɪsi] ，

Prissy	,
普里西	，

他急忙走到她面前说：“普里西，我要出去吃饭了。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frend] .

with	a	friend	.
和	一个	朋友	.

和朋友一起。

[maɪ] ['fɑːðər] [noʊz] .

My	father	knows	.
我的	父亲	知道	.

我父亲知道。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [sper] . — [gʊd] - [baɪ] , ['lɪt(ə)l] - , " [hiː; hi] [sed] , ['gɪvɪŋ]

I	have	not	a	moment	to	spare	.	—	Good	-	bye	,	little	babsie	-	,	"	he	said	,	giving
我	有	不是	一个	片刻	到	空闲的	.	—	好的	-	再见	，	小的	-	，	"	他	说	，	给予

[ðə; ði][tʃaɪld][ə; eɪ] [kɪs] .

the	child	a	kiss	.
这	孩子	一个	吻	.

我一刻也不能耽搁了。——“再见，小宝贝，”他边说边亲吻了孩子。

[ðen] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] ['ʌtər] [ə'meɪzmənt] , [hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] ，

Then	,	to	his	sister's	utter	amazement	,	he	threw	his	arms	round	her	neck	,
然后	，	到	他的	姐妹	说出	惊愕	，	他	扔	他的	武器	圆形的	她	脖子	，

[kɪst] [hɜːr; hər] ['pæʃənətli] ，

kissed	her	passionately	,
亲吻	她	热情地	，

然后，令他妹妹无比惊讶的是，他一把搂住她的脖子，热情地吻了她。

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] ， " [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , ['prɪsi] ; [dəunt][let] ['eni] [wʌn] [weɪt] [ʌp][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

and	saying	,	"	God	bless	you	,	Prissy	;	don't	let	any	one	wait	up	for	me	,
和	说	，	"	上帝	保佑	你	，	普里西	；	不	让	任何	一	等待	向上	为了	我	，

然后说：“上帝保佑你，普里西；别让任何人等我，

" [hiː; hi][ræn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

"	he	ran	out	of	the	room	.
"	他	跑	出去	的	这	房间	.

他跑出了房间。

[priˈsilə] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] , [wen] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [mɪs] ['vəːnən]

Priscilla	was	going	to	follow	him	,	when	her	father	and	Miss	Vernon
普里西拉	曾是	去	到	跟随	他	,	什么时候	她	父亲	和	错过	弗农

['entərd] ;

entered	;
进入	；

普里西拉正要跟着他走，这时她的父亲和弗农小姐走了进来；

[ænd; ənd] [nɜːrs] ['hævɪŋ] [kʌm] ['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [teɪk] [ruːθ] [ə'weɪ] , ['dɪnər] [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] ，

and	nurse	having	come	also	to	take	Ruth	away	,	dinner	was	announced	,
和	护士	拥有	来	还	到	拿	露丝	离开	，	晚餐	曾是	宣布	，

护士也来接露丝，这时宣布晚餐时间到了。

[ænd; ənd][ɔːl] [θriː] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

and	all	three	went	to	the	dining	-	room	.
和	全部	三	去	到	这	用餐	-	房间	.

然后三人一起去了餐厅。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [wɔːrnər] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] , [riˈmɑːkt] ,

Dr	.	Warner	,	when	they	were	seated	,	remarked	,
博士	.	华纳	,	什么时候	他们	是	坐着	,	评论	,

华纳博士在他们坐下后说道：

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['luːɪs] [ɪz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [daɪn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [skuːl] [frend] ,

"	It	seems	Lewis	is	engaged	to	dine	with	a	school	friend	,
"	它	似乎	刘易斯	是	已订婚的	到	用餐	和	一个	学校	朋友	,

“看来路易斯约了一位老同学共进晚餐。”

[soʊ] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [nɑːt] [tuː; tə] [hæv; həv] ['iːðər] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [ɔːr] ['ɔstənz] [tuː; tə] - [deɪ] . "

so	we	are	not	to	have	either	his	company	or	Austin's	to	-	day	.	"
所以	我们	是	不是	到	有	任何一个	他的	公司	或者	奥斯汀的	到	-	天	.	"

所以今天我们既不能拥有他的公司，也不能拥有奥斯汀的公司。

" [soʊ] [hiː; hi] [toʊld] [ˌem 'iː] , " [sed] [priˈsilə] .

"	So	he	told	me	,	"	said	Priscilla	.
"	所以	他	讲述	我	,	"	说	普里西拉	.

“他这么告诉我的，”普里西拉说。

" [duː] [juː; jʊ] [noʊ] , ['fɑːðər] , [wer] [hiː; hi] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [daɪn] ?

"	Do	you	know	,	father	,	where	he	is	going	to	dine	?
"	做	你	知道	,	父亲	,	在哪里	他	是	去	到	用餐	?

“父亲，你知道他要去哪里吃饭吗？”

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [wɔːrnər] [θɔːt] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] , [ðen] [rɪ'plaɪd] , " [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [toʊld] [ˌem 'iː] ,

"	Dr	.	Warner	thought	a	moment	,	then	replied	,	"	I	think	he	told	me	,
"	博士	.	华纳	想法	一个	片刻	,	然后	回复	,	"	我	思考	他	讲述	我	,

华纳博士想了一会儿，然后回答说：“我想他告诉我了，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [neɪm] [hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] [maɪ] ['meməri] .

but	the	name	has	escaped	my	memory	.
但	这	姓名	有	逃脱	我的	记忆	.

但我记不起名字了。

[sʌm; səm] [skuːl] - ['feloʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] .

Some	school	-	fellow	,	I	suppose	.
一些	学校	-	同伴	,	我	认为	.

我猜是某个同学吧。

[æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] [aɪ] [noʊ] [its] [ɔːl] [raɪt] .

At	all	events	I	know	it's	all	right	.
在	全部	活动	我	知道	它是	全部	正确的	.

总之，我知道一切都会好起来的。

[ə; eɪ] ['stedi] [læd] [laɪk] ['luːɪs] [kæn; kən] [biː; bi] ['trʌstɪd] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [soʊ] ['seldəm] [daɪnz] [aʊt] ,

A	steady	lad	like	Lewis	can	be	trusted	;	and	he	so	seldom	dines	out	,
一个	稳定的	小伙子	喜欢	刘易斯	能	是	可信	;	和	他	所以	很少	餐厅	出去	,

像路易斯这样稳重的小伙子值得信赖；而且他很少外出就餐。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [best] [nɑːt] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] ,

I	thought	it	best	not	to	interfere	,
我	想法	它	最好的	不是	到	干扰	,

我认为最好不要干预。

[ðoʊ] [aɪ] [fɪr] [hiː; hi] [wɪl] [sɪt] [ʌp] [tuː] [leɪt] ['stʌdiɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [fɔːr; fər] [lɔːst] [taɪm] .

though	I	fear	he	will	sit	up	too	late	studying	to	make	up	for	lost	time	.
尽管	我	害怕	他	将要	坐	向上	也	晚的	学习	到	制作	向上	为了	丢失的	时间	.

但我担心他会熬夜学习，以弥补失去的时间。

" [priˈsilə] [spoʊk] [nɑːt] .

"	Priscilla	spoke	not	.
"	普里西拉	辐	不是	.

普里西拉没有说话。

[ʃiː; ʃi] [felt] [sɪk] [æt; ət] [hɑːrt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːk] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʊd] [sə'steɪn] [ɪf]

She	felt	sick	at	heart	as	she	thought	of	the	shock	her	father	would	sustain	if
她	毛毡	生病的	在	心	作为	她	想法	的	这	震惊	她	父亲	会	维持	如果

[bæd] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv] ['luːɪs] [ʃʊd; ʃəd] [riːtʃ] [hɪz; ɪz][kɑːrz] .

bad	accounts	of	Lewis	should	reach	his	cars	.
坏的	账户	的	刘易斯	应该	抵达	他的	汽车	.

一想到如果路易斯的坏消息传到父亲的车上，父亲会受到怎样的打击，她就感到一阵恶心。

[oʊ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli] [seɪv] [hɪm; ɪm] [ðæt] [peɪn] !

Oh	,	if	she	could	only	save	him	that	pain	!
哦	, 如果	她	可以	仅有的	节省	他	那	疼痛	!	

哦，如果她能让他免受这种痛苦该多好啊！

[ɑːn] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['æftər] ['kɪsɪŋ] [bəuθ][hɪz; ɪz] ['sɪstər] [ɪn][ðə; ði] [ɪm'pʌlsɪv] [weɪ] [wiː; wi]

On	leaving	the	drawing	-	room	after	kissing	both	his	sisters	in	the	impulsive	way	we
在	离开	这	绘画	-	房间	后	接吻	两个都	他的	姐妹	在	这	冲动	方式	我们

[hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] ,

have	described	,
有	描述	,

在以我们之前描述的那种冲动方式亲吻了他的两个妹妹之后，他离开了客厅。

['luːɪs] [wɔːrnər] [ræn] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] — [ðæt] ['plez(ə)nt] [ruːm] [wer] ['ɔːstən] [ænd; ənd][hiː; hi]

Lewis	Warner	ran	up	to	his	room	—	that	pleasant	room	where	Austin	and	he
刘易斯	华纳	跑	向上	到	他的	房间	—	那	令人愉快的	房间	在哪里	奥斯汀	和	他

[hæd; həd] [slept] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['lɪt(ə)l] ['fɛloʊz] ,

had	slept	from	the	time	they	were	little	fellows	,
有	睡着了	从	这	时间	他们	是	小的	伙伴们	,

刘易斯·华纳跑回了他的房间——那间舒适的房间，他和奥斯汀从小就睡在那里。

[praʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [træns'fəːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɜːrsəri] [tuː; tə][ə; eɪ] [ruːm] [ʌv; əv]

proud	of	the	honour	of	being	transferred	from	the	nursery	to	a	room	of
自豪的	的	这	荣誉	的	存在	转移	从	这	苗圃	到	一个	房间	的

[ðer; ðər] [oʊn] .

their	own	.
他们的	自己的	.

他们为自己能从托儿所搬到自己的房间而感到自豪。

[hiː; hi] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] ['heɪstɪli] ['oʊpənd] [drɔːr] ['æftər] [drɔːr] ,

He	shut	the	door	,	and	hastily	opened	drawer	after	drawer	,
他	关闭	这	门	,	和	草草	打开	抽屉	后	抽屉	,

他关上门，慌忙地打开一个又一个抽屉。

['teɪkɪŋ] [sʌm; səm]['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] [dres] [frʌm; frəm] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ðen] [pækt] [ðem; ðəm]['ɪntuː]

taking	some	article	of	dress	from	each	of	them	,	then	packed	them	into
采取	一些	文章	的	裙子	从	每个	的	他们	,	然后	包装	他们	进入

[ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] - [bæg] .

a	travelling	-	bag	.
一个	旅行	-	包	.

从他们每个人身上拿走一件衣服，然后把它们装进一个旅行包里。

[ðen] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['mæntl] - [piːs] , [hiː; hi] [tʊk] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [tuː] ['fəutəgræfs] [wɪtʃ]

Then	going	to	the	mantel	-	piece	,	he	took	from	it	two	photographs	which
然后	去	到	这	壁炉架	-	片	,	他	采取	从	它	二	照片	哪个

[stʊd] [ˌðer'ɑːn] ,

stood	thereon	,
站立	其上	,

然后他走到壁炉架前，从上面取下两张照片。

[ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm]['ɔːlsoʊ]['ɪntuː][ðə; ði][bæg] .

and	put	them	also	into	the	bag	.
和	放	他们	还	进入	这	包	.

也把它们放进袋子里。

[æt; ət][ðə; ði][wʌn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [tə'geðər] ,

At	the	one	,	which	was	that	of	his	father	and	mother	together	,
在	这	一	,	哪个	曾是	那	的	他的	父亲	和	母亲	一起	,

在其中一个地方，也就是他父母共同居住的地方，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [trʌst] [hɪm'self] [tuː; tə] [lʊk] , [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] , [hiː; hi] [glɑːnst] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

he	did	not	trust	himself	to	look	,	but	at	the	other	,	he	glanced	for	a
他	做过	不是	相信	他自己	到	看	,	但	在	这	其他	,	他	瞥了一眼	为了	一个

['moʊmənt] .

moment	.
片刻	.

他不敢去看，但还是瞥了对方一眼。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['ɔːstən] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ] [prɪ'silə] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

It	was	a	picture	of	his	brother	Austin	standing	with	Priscilla	beside	him	.
它	曾是	一个	图片	的	他的	兄弟	奥斯汀	常设	和	普里西拉	旁	他	.

那是一张他哥哥奥斯汀和普里西拉站在一起的照片。

" [pʊr] ['ɔːstən] !

"	Poor	Austin	!
"	贫穷的	奥斯汀	!

可怜的奥斯汀！

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	he	said	to	himself	.
"	他	说	到	他自己	.

他自言自语道。

" ['noʊb(ə)l] ['feloʊ] !

"	Noble	fellow	!
"	高贵	同伴	!

“高贵的家伙！”

[wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] [wɪl] ['ɔːlmoʊst] [breɪk] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

What	I	am	going	to	do	will	almost	break	his	heart	.
什么	我	是	去	到	做	将要	几乎	休息	他的	心	.

我接下来要做的事几乎会让他心碎。

[ænd; ənd] ['prɪsi] — " [ɑː] !

And	Prissy	—	"	Ah	!
和	普里西	—	"	啊	!

还有普里西——“啊！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [fɔːr; fər] [pri'silə] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [hɪr] [ðə; ði] ['mʌtəd] [wɜːrdz] — " [its] [noʊ]

It	was	well	for	Priscilla	that	she	did	not	hear	the	muttered	words	—	"	it's	no
它	曾是	出色地	为了	普里西拉	那	她	做过	不是	听到	这	低声说道	字	—	"	它是	不

[gʊd] ['bleɪmɪŋ] ['eni] [wʌn] ,

good	blaming	any	one	,
好的	指责	任何	一	,

对普里西拉来说，幸好她没有听到那些低声说的话——“责怪任何人都没用”，

[bʌt; bət] ['prɪsi] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['hɪndəd] [ðɪs] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [traɪd] .

but	Prissy	could	have	hindered	this	,	if	she	had	tried	.
但	普里西	可以	有	受阻	这	,	如果	她	有	尝试	.

但如果普里西肯尝试的话，她本可以阻止这一切。

[naʊ] , [ɪf] ['mʌðər] [hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] [ə'laɪv] —

Now	,	if	mother	had	only	been	alive	—
现在	,	如果	母亲	有	仅有的	到过	活	—

如果母亲还活着就好了——

" [bʌt; bət][æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz][ðə; ði] ['bɔɪz] [vɔɪs] [feɪld] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [ˌes oʊ 'biː] [tʃoʊkt] [hɪz; ɪz] [ˈʌtərəns] .

"	But	at	these	words	the	boy's	voice	failed	,	and	a	great	sob	choked	his	utterance	.
"	但	在	这些	字	这	男孩们	嗓音	失败的	,	和	一个	伟大的	哭泣	窒息	他的	发声	.

“但听到这些话，男孩的声音就哑了，一声巨大的抽泣哽咽让他说不出话来。”

[hiː; hi] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [waɪt] - ['kɜːtənd] [bed] , [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːf(ə)n] [stʊd] ,

He	stood	for	a	moment	beside	his	white	-	curtained	bed	,	where	she	had	often	stood	,
他	站立	为了	一个	片刻	旁	他的	白色的	-	帘幕	床	,	在哪里	她	有	经常	站立	,

他站在挂着白色帘子的床边，她以前常常站在那里。

[ænd; ənd] ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm][hæd; həd] " [kɪst] [hɪm; ɪm] [gʊd] - [naɪt] " [soʊ] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] .

and	bending	over	him	had	"	kissed	him	good	-	night	"	so	many	a	time	.
和	弯曲	超过	他	有	"	亲吻	他	好的	-	夜晚	"	所以	许多	一个	时间	.

她弯下腰，吻了他好多次，跟他道了晚安。

[ænd; ənd] [waɪlst] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ['noʊɪŋ] [ðə; ði]['iːv(ə)l][hiː; hi][wʌz; wəz] [priː)'mediteɪtɪŋ] ,

And	whilst	all	the	time	knowing	the	evil	he	was	premeditating	,
和	而	全部	这	时间	会心	这	邪恶的	他	曾是	预谋	,

尽管他始终知道自己预谋的邪恶行径，

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [kən'dem] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˌɪnkən'sɪstənsi] [ðæt] [hiː; hi] [nelt] [daʊn] [æt; ət] [ðæt] [bed][ænd; ənd] ['sɒbd] [aʊt] [ðə; ði] [wɜːrdz] ,

shall	we	condemn	it	as	a	strange	inconsistency	that	he	knelt	down	at	that	bed	and	sobbed	out	the	words	,
将	我们	谴责	它	作为	一个	奇怪的	不一致	那	他	跪下	向下	在	那	床	和	啜泣	出去	这	字	,

我们是否应该谴责他跪在床边啜泣着说出这些话是一种奇怪的矛盾行为?

" ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] [wɪtʃ] [ɑːrt][ɪn] ['hev(ə)n] , [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [bles] [ðem; ðəm][ɔːl] " ?

"	Our	Father	which	art	in	heaven	,	forgive	me	,	and	bless	them	all	"	?
"	我们的	父亲	哪个	艺术	在	天堂	,	原谅	我	,	和	保佑	他们	全部	"	?

“我们在天上的父，请饶恕我，并祝福他们众人”?

" [ðæt] [wʌz; wəz][noʊ]['riːəl] [prer] , " [sʌm; səm] ['riːdər] [wɪl] [ɪk'skleɪm] .

"	That	was	no	real	prayer	,	"	some	reader	will	exclaim	.
"	那	曾是	不	真实的	祷告	,	"	一些	读者	将要	惊叹	.

一些读者会惊呼：“那根本不是真正的祈祷。”

[pər'hæps][nɑːt] .

Perhaps	not	.
也许	不是	.

或许并非如此。

[gɑːd] [noʊz] .

God	knows	.
上帝	知道	.

天晓得。

[bʌt; bət][æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][kraɪ] ['hevnwərd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [jʌŋ] , ['ɜːrɪŋ] , ['sædnd] [hɑːrt] ,

But	at	all	events	it	was	a	cry	heavenward	from	a	young	,	erring	,	saddened	heart	,
但	在	全部	活动	它	曾是	一个	哭	向天	从	一个	年轻的	,	犯错	,	悲伤	心	,

但无论如何，这都是一颗年轻、犯错、悲伤的心向苍天发出的呼喊。

[nɑːt] [jet] [ˌɔːltə'geðər] ['hɑrdnd] [ɪn] [sɪn] ,

not	yet	altogether	hardened	in	sin	,
不是	然而	共	硬化	在	罪	,

尚未完全沉沦于罪恶之中，

[raʊnd] [wɪtʃ] " ['treɪlɪŋ] [klaʊdz] [ʌv; əv] ['glɔːri] " [frʌm; frəm] [gɑːd] [stɪl] [hʌŋ] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'pɑːrt] .

round	which	"	trailing	clouds	of	glory	"	from	God	still	hung	unwilling	to	depart	.
圆形的	哪个	"	尾随	云	的	荣耀	"	从	上帝	仍然	悬挂	不情愿	到	离开	.

上帝降临，祂的“荣耀之云”依然悬挂在周围，不愿离去。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [niːz] , [kloʊzd] [ðə; ðɪ] [bæg] , [ænd; ənd] ['goʊɪŋ] ['sɔːftli] [ˌdaʊn'sterz] ,

He	started	from	his	knees	,	closed	the	bag	,	and	going	softly	downstairs	,
他	开始	从	他的	膝盖	,	关闭	这	包	,	和	去	轻轻	楼下	,

他跪起身，合上袋子，轻轻地走下楼。

[wʌns] [mɔːr] ['entərd] [ðə; ðɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [stʊd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [dʒʌst] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ,

once	more	entered	the	drawing	-	room	and	stood	a	moment	,	just	a	moment	,
一次	更多的	进入	这	绘画	-	房间	和	站立	一个	片刻	,	只是	一个	片刻	,

[bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] ['pɪktʃər] .

before	his	mother's	picture	.
前	他的	母亲的	图片	.

他再次走进客厅，在他母亲的画像前站了一会儿，仅仅一会儿。

[hiː; hi] [geɪv] [wʌn] [lʊk] , ['staɪf(ə)ld] [ə; eɪ] ['raɪzɪŋ] [ˌes oʊ 'biː] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hæf] - ['ʌtəd] [kraɪ]

He	gave	one	look	,	stifled	a	rising	sob	,	and	with	a	half	-	uttered	cry
他	给予	一	看	,	窒息	一个	上升	哭泣	,	和	和	一个	一半	-	说出	哭

[ʌv; əv] " ['mʌðər] ! ['mʌðər] !

of	"	Mother	!	mother	!
的	"	母亲	!	母亲	!

他看了一眼，强忍住即将夺眶而出的抽泣，断断续续地喊道：“妈妈！妈妈！”

" [hiː; hi] [left] [ðə; ðɪ] [ruːm] , [went] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [haʊs] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [krɔːs] - [roʊd] [tuː; tə]

"	he	left	the	room	,	went	out	of	the	house	,	and	took	a	cross	-	road	to
"	他	左边	这	房间	,	去	出去	的	这	房子	,	和	采取	一个	叉	-	路	到

[ðə; ðɪ] [taʊn] .

the	town	.
这	镇	.

他离开了房间，走出房子，沿着十字路口走向镇子。

[leɪt] [ðæt] [naɪt] ['ɔːstən] [wɔːrnər] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [groʊv] .

Late	that	night	Austin	Warner	returned	to	the	Grove	.
晚的	那	夜晚	奥斯汀	华纳	返回	到	这	树林	.

当晚深夜，奥斯汀·华纳回到了格罗夫。

[hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [biː; bi] [æt; ət] [skuːl]

He	had	done	his	father's	business	,	and	being	anxious	to	be	at	school
他	有	完毕	他的	父亲的	商业	,	和	存在	焦虑的	到	是	在	学校

['ɜːrli] [ðə; ðɪ] [nekst] [deɪ] ,

early	the	next	day	,
早期的	这	下一个	天	,

他已经处理好了父亲的生意，并且急于第二天早点到学校，

[hæd; həd] [rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] ['mɪstər] . ['hɛrɪsɪz] ['kaɪndli] ['efərts] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [hɪm; ɪm] [ɔːl] [naɪt] ,

had	resisted	Mr	.	Harris's	kindly	efforts	to	detain	him	all	night	,
有	抵抗	先生	.	哈里斯的	亲切地	努力	到	扣留	他	全部	夜晚	,

[ænd; ənd] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] .

and	had	returned	.
和	有	返回	.

他拒绝了哈里斯先生好心让他留宿一整夜的努力，然后回来了。

[pri'silə] [ænd; ənd] [mɪs] ['vɜːnən] [hæd; həd][rɪ'taɪərd][tuː; tə] [rest]

Priscilla	**and**	**Miss**	**Vernon**	**had**	**retired**	**to**	**rest**
普里西拉	和	错过	弗农	有	退休	到	休息

普里西拉和弗农小姐已经休息了。

[er] ['ɔːstən] [keɪm] [bæk] ; [ænd; ənd] [fiərɪŋ] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] ,

ere	**Austin**	**came**	**back**	**;**	**and**	**fearing**	**to**	**disturb**	**his**	**father**	**at**	**his**	**writing**	**,**
埃雷	奥斯汀	来了	后退	;	和	害怕	到	打扰	他的	父亲	在	他的	写作	,

在奥斯汀回来之前；并且担心打扰父亲写作，

['ɔːstən] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] .

Austin	**went**	**to**	**his**	**own**	**room**	**.**
奥斯汀	去	到	他的	自己的	房间	.

奥斯汀回到了自己的房间。

['luːɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] ; [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][soʊ] ,

Lewis	**was**	**not**	**there**	**;**	**but**	**he**	**had**	**not**	**expected**	**that**	**he**	**would**	**be**	**so**	**,**
刘易斯	曾是	不是	那里	;	但	他	有	不是	预期的	那	他	会	是	所以	,

刘易斯不在那里；但他也没料到他会不在那里。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [bʊk] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] ['stʌdi] , [ə'weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['brʌðɝz] [rɪ'tɜːrn] .

and	**taking**	**out**	**a**	**book**	**,**	**he**	**began**	**to**	**study**	**,**	**awaiting**	**his**	**brother's**	**return**	**.**
和	采取	出去	一个	书	,	他	开始	到	学习	,	等待中	他的	兄弟	返回	.

他拿出一本书开始学习，等待哥哥回来。

[lɔːŋ] [hiː; hi] ['weɪtɪd] .

Long	**he**	**waited**	**.**
长的	他	等待	.

他等了很久。

[wʌn] [ə'klɔk, əu-] — [tuː] — [θriː] — [fɔːr] [strʌk] , [bʌt; bət][noʊ] ['luːɪs] [keɪm] .

One	**o'clock**	**—**	**two**	**—**	**three**	**—**	**four**	**struck**	**,**	**but**	**no**	**Lewis**	**came**	**.**
一	点钟	—	二	—	三	—	四	击	,	但	不	刘易斯	来了	.

一点钟——两点——三点——四点钟，但路易斯没有来。

['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [soʊ] [leɪt] , [ænd; ənd] ['ɔːstən] [bɪ'keɪm] [ə'lɑːrmd] .

Never	**before**	**had**	**he**	**been**	**so**	**late**	**,**	**and**	**Austin**	**became**	**alarmed**	**.**
绝不	前	有	他	到过	所以	晚的	,	和	奥斯汀	成为	惊慌	.

他从未迟到过，奥斯汀开始感到担忧。

[wer] [kʊd; kəd][hiː; hi][biː; bi] ?

Where	**could**	**he**	**be**	**?**
在哪里	可以	他	是	?

他会在哪里呢?

[ə'læs] !

Alas	**!**
唉	!

唉!

[hiː; hi] [nuː] [wel] [ðə; ði][set][hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ə'səʊʃieɪt; ə'səʊsieɪt][wɪð; wɪθ] .

He	**knew**	**well**	**the**	**set**	**he**	**was**	**now**	**associating**	**with**	**.**
他	知道	出色地	这	放	他	曾是	现在	关联	和	.

他很清楚自己现在所交往的这个圈子。

[kʊd; kəd] [ðeɪ] [hæv; həv] [di'teind] [hɪm; ɪm] ['pɜːrpəsli] ?

Could	**they**	**have**	**detained**	**him**	**purposely**	**?**
可以	他们	有	被拘留	他	故意	?

他们会不会是故意拘留他?

[ʌn'iːzi] [ɪn] [ri'æləti] [naʊ] ,

Uneasy	**in**	**reality**	**now**	**,**
不安	在	现实	现在	,

现在现实中感到不安，

['ɔːstən] [pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [bʊk] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [wɔːk] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] .

Austin	**put**	**down**	**his**	**book**	**and**	**began**	**to**	**walk**	**up**	**and**	**down**	**the**	**room**	**.**
奥斯汀	放	向下	他的	书	和	开始	到	走	向上	和	向下	这	房间	.

奥斯汀放下书，开始在房间里来回踱步。

[æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [soʊ] [hɪz; ɪz] [aɪ] ['restɪd] [ɑːn] [ðə; ði] ['mæntl] - [piːs] ,

As	**he**	**did**	**so**	**his**	**eye**	**rested**	**on**	**the**	**mantel**	**-**	**piece**	**,**
作为	他	做过	所以	他的	眼睛	休息	在	这	壁炉架	-	片	,

他这样做的时候，目光落在了壁炉架上。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [wɜːr; wər] [rɪ'muːvd] .

and	**he**	**observed**	**that**	**the**	**pictures**	**were**	**removed**	**.**
和	他	观察到	那	这	图片	是	已移除	.

他发现照片已被移除。

[ə; eɪ] ['terəb(ə)l] ['pænɪk] [siːzd] [hɪm; ɪm] .

A	**terrible**	**panic**	**seized**	**him**	**.**
一个	糟糕的	恐慌	查获	他	.

他突然感到一阵极度恐慌。

[hiː; hi] ['ɪnstəntli] ['oʊpənd] [ðə; ði] [drɔːrz] .

He	**instantly**	**opened**	**the**	**drawers**	**.**
他	即刻	打开	这	抽屉	.

他立刻打开了抽屉。

[hɪz; ɪz] [wɜːrst] [fɪrz] [wɜːr; wər] [ˌðer'baɪ] [kən'fɜːrmd] : ['luːɪsɪz] [kloʊðz] [hæd; həd] [bɪn] ['moʊstli] ['teɪkən] [ə'weɪ] .

His	**worst**	**fears**	**were**	**thereby**	**confirmed**	**:**	**Lewis's**	**clothes**	**had**	**been**	**mostly**	**taken**	**away**	**.**
他的	最差	恐惧	是	从而	确认的	:	刘易斯的	衣服	有	到过	大多	已采取	离开	.

他最担心的事得到了证实：路易斯的衣服大部分都被拿走了。

[wʌt] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [miːn] ?

What	**did**	**it**	**all**	**mean**	**?**
什么	做过	它	全部	意思是	?

这一切究竟意味着什么?

[dʒʌst] [ðɪs] , [ðæt] [lɔːŋ] [er] [ðə; ði] [klɑːk] [strʌk] [fɔːr] ,

Just	**this**	**,**	**that**	**long**	**ere**	**the**	**clock**	**struck**	**four**	**,**
只是	这	,	那	长的	埃雷	这	钟	击	四	,

就这么简单，在时钟敲响四点之前很久，

['luːɪs] [wɔːrnər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] [ɪn] ['iːv(ə)l] [hæd; həd] [left] ['herifəd] [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [ɑːn] [ðer; ðər] [wei] [tuː; tə] ['pɔːrtsməθ] ,

Lewis	**Warner**	**and**	**a**	**companion**	**in**	**evil**	**had**	**left**	**Hereford**	**and**	**were**	**on**	**their**	**way**	**to**	**Portsmouth**	**,**
刘易斯	华纳	和	一个	伴侣	在	邪恶的	有	左边	赫里福德	和	是	在	他们的	方式	到	朴茨茅斯	,

刘易斯·华纳和他的一个同伙离开了赫里福德，正前往朴茨茅斯。

[wer] [sʌm; səm] [deɪz] [bɪ'fɔːr] , [θruː] [ə; eɪ] [soʊ] - [kɔːld] [frend] ,

where	**some**	**days**	**before**	**,**	**through**	**a**	**so**	**-**	**called**	**friend**	**,**
在哪里	一些	天	前	,	通过	一个	所以	-	称为	朋友	,

几天前，通过一位所谓的朋友，

[ðeɪ] [hæd; həd] [sɪ'kjʊrd] ['pleɪsɪz] [ɑːn] [bɔːrd] [ə; eɪ] ['ves(ə)l] [baʊnd] [fɔːr; fər] ['æfrɪkə] .

they	**had**	**secured**	**places**	**on**	**board**	**a**	**vessel**	**bound**	**for**	**Africa**	**.**
他们	有	安全	地方	在	木板	一个	血管	边界	为了	非洲	.

他们已经登上了一艘开往非洲的船。

[pʊr] ['luːɪs] !
Poor Lewis !
贫穷的 刘易斯 !

可怜的路易斯!

[hiː; hi] [kɛəd] ['lɪt(ə)l] [wer] [hiː; hi] [went] ,
He cared little where he went ,
他 关心 小的 在哪里 他 去 ,

他不太在意自己去哪里，

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [ʃeɪm] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [griːf]
so that he could escape the shame and sorrow of seeing his father's grief
所以 那 他 可以 逃脱 这 耻辱 和 悲哀 的 看到 他的 父亲的 悲伤
[wen] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lʌvd] ['sʌnz] [fɔːl] [ænd; ənd] [dɪs'greɪs] [ʃʊd; ʃəd] [riːtʃ] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .
when the news of his loved son's fall and disgrace should reach his ears .
什么时候 这 消息 的 他的 喜爱 儿子的 落下 和 耻辱 应该 抵达 他的 耳朵 .

这样他就可以避免看到父亲听到爱子失势和蒙羞的消息时所表现出的悲痛和羞愧。

[ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['ɔːstən] [ˌʌndər'stʊd] [ɔːl] , [ænd; ənd] [æt; ət] [fɜːrst] [rɪ'meɪnd] ['moʊʃnləs] , [strʌk]
In a moment Austin understood all , and at first remained motionless , struck
在 一个 片刻 奥斯汀 理解 全部 , 和 在 第一的 剩余 静止不动 , 击
[wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd] [dɪ'stres] .
with amazement and distress .
和 惊愕 和 痛苦 .

奥斯汀瞬间明白了一切，起初他一动不动，既惊讶又痛苦。

[ðen] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [nɑːkt] ['dʒentli] [æt; ət] [prɪ'sɪlə] [dɔːr] .
Then he left the room and knocked gently at Priscilla's door .
然后 他 左边 这 房间 和 敲门 轻轻地 在 普莉希拉的 门 .

然后他离开了房间，轻轻敲了敲普里西拉的门。

['tʃæptər] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

[ðə; ði] [sɜːrtʃ] .
THE SEARCH .
这 搜索 .

寻找。

" [æz; əz] [ðaɪ] [deɪ] [ðaɪ] [streŋθ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] !
" As thy day thy strength shall be !
" 作为 你的 天 你的 力量 将 是 !

“你的日子如何，你的力量就如何！”

[ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ðiː] ;
This should be enough for thee ;
这 应该 是 足够的 为了 你 ;

这应该足够你用了;

[hiː; hi] [huː] [noʊz] [ðaɪ] [freɪm] [wɪl] [sper]
He who knows thy frame will spare
他 WHO 知道 你的 框架 将要 空闲的

了解你本质的人会饶恕你

['bəːdənz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðaʊ] [mʌst; məst] [ber] .
Burdens more than thou must bear .
负担 更多的 比 你 必须 熊 .

你肩负的重担超过了你所应承受的。

" [ˌ^ɑːbriˈel,,^æb-] - [wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɜːrli] [ˈraɪzər] ,

"	GABRIELLE	M'IVOR	was	an	early	riser	,
"	加布里埃尔	-	曾是	一个	早期的	立管	,

“加布里埃尔·米沃是个早起的人，

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [wen] [ˈluːɪs] [wɔːrnər] [hæd; həd] [left]

and	on	the	Spring	morning	following	the	evening	when	Lewis	Warner	had	left
和	在	这	春天	早晨	下列的	这	晚上	什么时候	刘易斯	华纳	有	左边

[hɪz; ɪz] [hoʊm] ,

his	home	,
他的	家	,

在路易斯·华纳离开家后的那个晚上之后的那个春天的早晨，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈrɪzn] [ˈɜːrliər] [ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl] .

she	had	risen	earlier	than	usual	.
她	有	升起	早些时候	比	通常	.

她比平时起得早。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] [dɪˈskʌvərd] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dɪˈzaɪrd] [ə; eɪ][ˈkwaɪət] [taɪm] [fɔːr; fər] [ˈstʌdi] ,

For	she	had	long	ago	discovered	that	if	she	desired	a	quiet	time	for	study	,
为了	她	有	长的	前	发现	那	如果	她	想要的	一个	安静的	时间	为了	学习	,

因为她很久以前就发现，如果她想要安静地学习，

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [əbˈteɪn] [ˌaɪ ˈtiː] [er] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbɪzi] [fiːt] [hæd; həd] [bɪˈgʌn] [tuː; tə] [rʌn] [əˈbaʊt] [ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l]

she	must	obtain	it	ere	little	busy	feet	had	begun	to	run	about	and	little
她	必须	获得	它	埃雷	小的	忙碌的	脚	有	开始	到	跑步	关于	和	小的

[ˈvɔɪsɪz] [kɔːl] [aʊt] [fɔːr; fər] " [ˈsɪstər] [ˌ^ɑːbriˈel,,^æb-] .

voices	call	out	for	"	Sister	Gabrielle	.
声音	称呼	出去	为了	"	姐姐	加布里埃尔	.

她必须在那些忙碌的小脚丫开始跑来跑去，稚嫩的声音喊着“加布里埃尔修女”之前拿到它。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [ˈfɪnɪʃt] [ˈdresɪŋ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [θroʊn] [ʌp][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [tuː; tə][ædˈmɪt]

"	She	had	just	finished	dressing	,	and	had	thrown	up	the	window	to	admit
"	她	有	只是	完成的	敷料	,	和	有	抛掷	向上	这	窗户	到	承认

[ðə; ði] [freʃ] [er] ,

the	fresh	air	,
这	新鲜的	空气	,

她刚穿好衣服，就打开窗户让新鲜空气进来。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˈɔːstən] [wɔːrnər] [ˈkʌmɪŋ] [ˈkwɪkli] [tɔːrdz] [ðer; ðər] [ˈkɑːtɪdʒ] .

when	she	saw	Austin	Warner	coming	quickly	towards	their	cottage	.
什么时候	她	锯	奥斯汀	华纳	未来	迅速地	向	他们的	小屋	.

当她看到奥斯汀·华纳快速朝他们的小屋走来时。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [jet] [əˈstəː] (['iːv(ə)n][ðer; ðər] [meɪd] - [ʌv; əv] -

She	was	the	only	member	of	the	household	yet	astir	(	even	their	maid	-	of	-
她	曾是	这	仅有的	成员	的	这	家庭	然而	搅拌	(	甚至	他们的	女佣	-	的	-

[ɔːl] - [wɜːrk] ['biːɪŋ] [stɪl] [ɪn] [bed]) ;

all	-	work	being	still	in	bed	)	;
全部	-	工作	存在	仍然	在	床	)	;

她是家中唯一一个还醒着的人（就连家里的女佣都还在床上）。

[soʊ] ['noʊɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] [els] [tuː; tə][duː][soʊ] , [ʃiː; ʃi][ræn] [ˌdaʊn'sterz] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði]

so	knowing	there	was	none	else	to	do	so	,	she	ran	downstairs	to	open	the
所以	会心	那里	曾是	没有任何	别的	到	做	所以	,	她	跑	楼下	到	打开	这

[dɔːr] .

door	.
门	.

她知道别无他法，于是跑下楼去开门。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ? " [ʃi:; ʃi] [sed] , [æz; əz] ['ɔstənz] [peɪl] [feɪs] [toʊld] [tu:] ['pleɪnli] ['sʌmθɪŋ]
" What is the matter ? " she said , as Austin's pale face told too plainly something
" 什么 是 这 事情 ? " 她 说 , 作为 奥斯汀的 苍白 脸 讲述 也 显然 某物
[wʌz; wəz] [ə'mɪs] .
was amiss .
曾是 错误 .

“出什么事了？”她问道，因为奥斯汀苍白的脸色清楚地表明出了什么事。

" [ɪz] [mɪs] [wɔ:rnər] [ɪl] ?
" Is Miss Warner ill ?
" 是 错过 华纳 患病的 ?

华纳小姐生病了吗?

[ɔ:r] —
Or —
或者 —

或者-

" [bʌt; bət][hi:; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜ:r; hər] ['kɜ:rtiəsli] [bʌt; bət]['fɜ:rmli] .
" But he interrupted her courteously but firmly .
" 但 他 中断 她 礼貌地 但 牢牢 .

但他礼貌而坚定地打断了她。

" [noʊ] , [noʊ] , " [hi:; hi] [sed] , " [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɔ:l] [wel] .
" No , no , " he said , " they are all well .
" 不 , 不 , " 他 说 , " 他们 是 全部出色地 .

“不，不，”他说，“他们都很好。”

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [rɔ:ŋ] .
But there is something wrong .
但 那里 是 某物 错误的 .

但肯定出了什么问题。

[kʊd; kəd][aɪ] [si:] [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [mɪs] [ˌ^ɑ:bri'el,,^æb-] ? "
Could I see your father for a moment , Miss Gabrielle ? "
可以 我 看 你的 父亲 为了 一个 片刻 , 错过 加布里埃尔 ? "

加布里埃尔小姐，我可以见见您父亲吗?

" [oʊ] [jes] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" Oh yes , " she replied .
" 哦 是的 , " 她 回复 .

“哦，是的，”她回答道。

" [bʌt; bət] [kʌm] [ˌɪn'dɔ:rz] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [get][hɪm; ɪm][də'rektli; daɪ'rektli] .
" But come indoors , and I will get him directly .
" 但 来 室内 , 和 我 将要 得到 他 直接地 .

“但请进屋，我会直接带他进来。”

[hi:; hi][ɪz][nɑ:t] [jet] [drest] .
He is not yet dressed .
他 是 不是 然而 穿着 .

他还没穿衣服。

[ɪz][ðer; ðər] [ɪ'mi:diət] ['hɜ:ri] ? "
Is there immediate hurry ? "
是 那里 即时 匆忙 ? "

有紧急的吗?

" [ðer; ðər][ɪz] .
" There is .
" 那里 是 .

“有。

" [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [wɜ:rd] , [hi:; hi] ['fɑ:loʊd] [,^ɑ:bri'el,,^æb-]['ɪntu:][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] ,
" And without another word , he followed Gabrielle into the sitting - room ,
" 和 没有 其他 单词 , 他 随后 加布里埃尔 进入 这 坐着 - 房间 ,

“他一言不发，跟着加布里埃尔走进了客厅。”

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [ðer; ðər] [waɪlst] [ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə] [tel] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] .
and remained there whilst she went to tell her father .
和 剩余 那里 而 她 去 到 告诉 她 父亲 .

她留在那里，而她则去告诉了她父亲。

" ['mɪstər] . - , " [sed] ['ɔ:stən] , [æz; əz] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] , " [ju:; jʊ] [lʌv] [maɪ]
" Mr . M'Ivor , " said Austin , as that gentleman entered the room , " you love my
" 先生 . - , " 说 奥斯汀 , 作为 那 绅士 进入 这 房间 , " 你 爱 我的
['fɑ:ðər] , [aɪ] [noʊ] .
father , I know .
父亲 , 我 知道 .

“米伊沃先生，”奥斯汀说，这时那位先生走进了房间，“我知道你爱我的父亲。”

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] [wɪl] [ju:; jʊ] [help] [ˌju: 'es] ?
For his sake will you help us ?
为了 他的 清酒 将要 你 帮助 我们 ?

为了他，你们愿意帮助我们吗?

['lu:ɪs] [hæz; həz] [left] [hɪz; ɪz] [hoʊm] .
Lewis has left his home .
刘易斯 有 左边 他的 家 .

刘易斯离开了家。

" ['mɪstər] . - [stʊd] [ə'gæst] , ['hɑ:rdli] ['teɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] ['ɪmpɔ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rdz] .
" Mr . M'Ivor stood aghast , hardly taking in the full import of the words .
" 先生 . - 站立 惊愕 , 几乎 采取 在 这 满的 进口 的 这 字 .

“米沃先生惊愕地站在那里，几乎没能完全理解这些话的意思。”

" [left] [hɪz; ɪz] [hoʊm] !
" Left his home !
" 左边 他的 家 !

他离开了家!

" [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] .
" he repeated .
" 他 重复 .

他重复道。

" [ju:; jʊ][dəunt] [mi:n] [hi:; hi][hæz; həz] [rʌn] [ə'weɪ] ? "
" You don't mean he has run away ? "
" 你 不 意思是 他 有 跑步 离开 ? "

“你不会是说他逃跑了吧？”

" ['i:v(ə)n][soʊ] , " [sed] ['ɔ:stən] .
" Even so , " said Austin .
" 甚至 所以 , " 说 奥斯汀 .

“即便如此，”奥斯汀说道。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] [hi:; hi][toʊld][ɔ:l][hi:; hi] [nu:] .
And in a few words he told all he knew .
和 在 一个 很少 字 他 讲述 全部 他 知道 .

他寥寥数语，便将自己所知道的一切都告诉了别人。

[ðə; ði] ['letər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌhed'mæstər] [hæd; həd] [rɪ'si:vd] ['telɪŋ] [ʌv; əv] ['lu:ɪsɪz] ['i:v(ə)l] ['du:ɪŋz] ;
The letter which the headmaster had received telling of Lewis's evil doings ;
这 信 哪个 这 校长 有 已收到 讲述 的 刘易斯的 邪恶的 行为 ;

校长收到的一封信，信中讲述了路易斯的恶行；

[ðə; ði] ['lektʃər] [hiː; hi][hæd; həd] [ðæt] [deɪ] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['luːɪs] ,

the	lecture	he	had	that	day	given	to	Lewis	,
这	演讲	他	有	那	天	给定	到	刘易斯	,

他那天给刘易斯做的演讲，

[ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θret] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ɔːl] [noʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [nekst] [deɪ] ; [ðə; ði] ['emptid] [drɔːrz] ;

along	with	the	threat	of	making	all	known	to	his	father	next	day	;	the	emptied	drawers	;
沿着	和	这	威胁	的	制作	全部	已知	到	他的	父亲	下一个	天	;	这	清空	抽屉	;

以及第二天就把一切都告诉父亲的威胁；空空如也的抽屉；

[ðə; ði] [æb'stræktɪd] " ['foʊtoʊz] ; " [prɪ'sɪləz] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hɜːrid] [ɪm'breɪs] [ʌv; əv][hɜːr'self] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [ruːθ] — [ɔːl][wʌz; wəz][toʊld] .

the	abstracted	"	photos	;	"	Priscilla's	account	of	his	hurried	embrace	of	herself	and	little	Ruth	—	all	was	told	.
这	摘要	"	照片	;	"	普莉希拉的	帐户	的	他的	慌忙	拥抱	的	她自己	和	小的	露丝	—	全部	曾是	讲述	.

那些抽象的“照片”；普里西拉讲述他匆忙拥抱她和小露丝的经过——一切都被讲述了出来。

['mɪstər] . - [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [diːdz] , [nɑːt] [mɪr] [wɜːrdz] .

Mr	.	M'Ivor	was	a	man	of	deeds	,	not	mere	words	.
先生	.	-	曾是	一个	男人	的	契约	,	不是	仅仅	字	.

米沃先生是一位实干家，而不是只会空谈的人。

[hiː; hi] [muːvd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] , [tʊk] [hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd] , ['fɑːloʊd] [baɪ] ['ɔːstən] ,

He	moved	towards	the	door	,	took	his	hat	,	and	,	followed	by	Austin	,
他	已搬	向	这	门	,	采取	他的	帽子	,	和	,	随后	经过	奥斯汀	,

他走向门口，拿起帽子，奥斯汀跟在他身后，

[set] [ɔːf][æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] .

set	off	at	once	to	the	railway	station	.
放	离开	在	一次	到	这	铁路	车站	.

立即出发前往火车站。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [ðeɪ] [faʊnd] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['treɪsɪŋ] [ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] .

But	there	they	found	difficulty	in	tracing	the	fugitives	.
但	那里	他们	成立	困难	在	追踪	这	逃犯	.

但他们在那里发现追踪逃犯很困难。

[ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] - ['mæstər] , [huː] [nuː] [ðə; ði] [jʌŋ] [wɔːrnər] [wel] ,

The	station	-	master	,	who	knew	the	young	Warners	well	,
这	车站	-	掌握	,	WHO	知道	这	年轻的	华纳兄弟	出色地	,

车站站长很了解年轻的华纳兄弟，

[sed] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] .

said	he	had	not	seen	any	of	them	for	some	days	.
说	他	有	不是	已见	任何	的	他们	为了	一些	天	.

他说他已经好几天没见到他们了。

" [wʌt] , " [æskt] ['mɪstər] . - , " [ɪz][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv]['eni] ['lʌndən] [treɪn] ['æftər][sɪks][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ? "

"	What	,	"	asked	Mr	.	M'Ivor	,	"	is	the	hour	of	any	London	train	after	six	in	the	evening	?	"
"	什么	,	"	问	先生	.	-	,	"	是	这	小时	的	任何	伦敦	火车	后	六	在	这	晚上	?	"

“晚上六点以后，伦敦火车的发车时间是几点？”米弗先生问道。

" [wel] , " [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][rɪ'plaɪ] , " [ðeəz; ðəz][wʌn] [liːvz] [ðɪs] [ə'baʊt] [eɪt] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [æt; ət]
" Well , " was the reply , " there's one leaves this about eight , and another at
" 出色地 , " 曾是 这 回复 , " 有 一 树叶 这 关于 八 , 和 其他 在
[tuː] [ə; eɪ] . [em] . "
two A . M . "
二 一个 . M . "

“嗯，”对方回答说，“今天早上八点左右有一架飞机离开，凌晨两点还有一架。”

" [wɜːr; wər][ðer; ðər] ['meni] ['pæsndʒə˞] [frʌm; frəm] ['herifəd] [baɪ][ðə; ðɪ] [eɪt] [ə'klɔk, əu-][wʌn] ? "
" Were there many passengers from Hereford by the eight o'clock one ? "
" 是 那里 许多 乘客 从 赫里福德 经过 这 八 点钟 一 ? "
['kwiərid] ['ɔːstən] .
queried Austin .
查询 奥斯汀 .

“八点钟方向来的航班上，有很多从赫里福德来的乘客吗？”奥斯汀问道。

" [wel] , [jes] , [sɜːr] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] . "
" Well , yes , sir , there were a good many . "
" 出色地 , 是的 , 先生 , 那里 是 一个 好的 许多 . "

“是的，先生，有很多。”

" ['eni] [jʌŋ] [lædz] ? "
" Any young lads ? "
" 任何 年轻的 小伙子们 ? "

有没有年轻小伙子?

" [θriː] [ɔːr] [fɔːr] , [aɪ] [θɪŋk] . "
" Three or four , I think . "
" 三 或者 四 , 我 思考 . "

“我想大概三四个吧。”

" [ænd; ənd]['mɪstər] . ['luːɪs] [wɔːrnər] [wʌz; wəz][nɑːt] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] ? "
" And Mr . Lewis Warner was not amongst them ? "
" 和 先生 . 刘易斯 华纳 曾是 不是 在 他们 ? "

“路易斯·华纳先生不在其中吗？”

" [nɑːt] [ðæt] [aɪ] [sɔː] , [sɜːr] .
" Not that I saw , sir .
" 不是 那 我 锯 , 先生 .

“我没看到，先生。”

" [dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ] ['potər] [keɪm] [ʌp] , [huː] [sed] [hiː; hi] [bi'liːvd] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ðɪ] [jʌŋ]
" Just then a porter came up , who said he believed he had seen the young
" 只是 然后 一个 搬运工 来了 向上 , WHO 说 他 相信 他 有 已见 这 年轻的
['dʒent(ə)lmən] ,
gentleman ,
绅士 ,

“这时，一个搬运工走过来，说他好像看到了那位年轻先生。”

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə'loʊn] .
but he was not alone .
但 他 曾是 不是 独自的 .

但他并非孤身一人。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][gɑːt]['ɪntuː][ə; eɪ][θɜːrd] - [klæs] ['kærɪdʒ] .
He thought he got into a third - class carriage .
他 想法 他 得到 进入 一个 第三 - 班级 运输 .

他以为自己坐上了三等车厢。

" [hæd; həd][hiː; hi][ə; eɪ][bæg][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?
" Had he a bag with him ?
" 有 他 一个 包 和 他 ?

他当时带着包吗?

" [hiː; hi] ['ræðər] [θɔːt] [soʊ] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ʃʊr] .

"	He	rather	thought	so	,	but	could	not	be	sure	.
"	他	相当	想法	所以	,	但	可以	不是	是	当然	.

他觉得很有可能，但又不能确定。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [læd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? "

"	Do	you	know	the	name	of	the	lad	with	him	?	"
"	做	你	知道	这	姓名	的	这	小伙子	和	他	?	"

你知道和他在一起的那个男孩叫什么名字吗?

" [noʊ] , [sɜːr] ; [aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

"	No	,	sir	;	I	did	not	see	his	face	.
"	不	,	先生	;	我	做过	不是	看	他的	脸	.

“不，先生；我没有看到他的脸。”

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz][kæp] [slaʊtʃt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [braʊ] , [ænd; ənd]['mɪstər] . [wɔːrnər] [wɔːr] [hɪz; ɪz][ɪn]

He	had	his	cap	slouched	over	his	brow	,	and	Mr	.	Warner	wore	his	in
他	有	他的	帽	懒散地	超过	他的	眉头	,	和	先生	.	华纳	穿着	他的	在

[ðə; ði] [seɪm] [weɪ] .

the	same	way	.
这	相同的	方式	.

他的帽子耷拉在额头上，华纳先生也一样戴着帽子。

" [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] [ðeɪ] [kʊd; kəd][faɪnd] [aʊt] .

"	And	that	was	all	they	could	find	out	.
"	和	那	曾是	全部	他们	可以	寻找	出去	.

“这就是他们所能了解到的全部信息。”

[wʌn] [θɪŋ] [wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] — ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [wɔːrnər] [mʌst; məst][biː; bi][toʊld][ɔːl] ,

One	thing	was	certain	—	Dr	.	Warner	must	be	told	all	,
一	事物	曾是	肯定	—	博士	.	华纳	必须	是	讲述	全部	,

有一件事是肯定的——必须把一切都告诉华纳博士。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] ['teɪkən][æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dʌn] .

and	his	advice	taken	as	to	what	should	be	done	.
和	他的	建议	已采取	作为	到	什么	应该	是	完毕	.

并采纳了他的建议，决定应该怎么做。

[pri'silə] [hæd; həd][toʊld] ['ɔːstən] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['vɪkər] ,

Priscilla	had	told	Austin	of	her	conversation	with	the	vicar	,
普里西拉	有	讲述	奥斯汀	的	她	对话	和	这	牧师	,

普里西拉把她和牧师的谈话告诉了奥斯汀。

[ænd; ənd]['mɪstər] . - [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] [tuː; tə][get][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ]

and	Mr	.	M'Ivor	thought	it	would	be	well	to	get	him	to	come	with
和	先生	.	-	想法	它	会	是	出色地	到	得到	他	到	来	和

[ðem; ðəm][ænd; ənd] [breɪk] [ðə; ði][sæd] [nuːz] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːðər] .

them	and	break	the	sad	news	to	the	father	.
他们	和	休息	这	伤心	消息	到	这	父亲	.

米沃先生认为最好让他和他们一起去，把这个噩耗告诉孩子的父亲。

[ðə; ði] [prə'fesər] [hæd; həd][dʒʌst] ['entərd] [hɪz; ɪz] ['stʌdi] , ['redi] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [hɪz; ɪz] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ]

The	professor	had	just	entered	his	study	,	ready	to	begin	his	early	morning
这	教授	有	只是	进入	他的	学习	,	准备好	到	开始	他的	早期的	早晨

['riːdɪŋ] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] ,

reading	and	writing	,
阅读	和	写作	,

教授刚走进书房，准备开始清晨的阅读和写作。

[wen] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd]['mɪstər] . - , ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði]['vɪkər][ænd; ənd] ['ɔːstən] ,

when	the	door	opened	,	and	Mr	.	M'Ivor	,	followed	by	the	vicar	and	Austin	,
什么时候	这	门	打开	,	和	先生	.	-	,	随后	经过	这	牧师	和	奥斯汀	,

['entərd] .

entered	.
进入	.

门开了，M'Ivor 先生走了进来，牧师和奥斯汀紧随其后。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɪstər] . [læ'selz] [huː] [toʊld]['dʒentli][ænd; ənd] ['briːfli] [ðə; ði] [teɪl] .

It	was	Mr	.	Lascelles	who	told	gently	and	briefly	the	tale	.
它	曾是	先生	.	拉塞尔斯	WHO	讲述	轻轻地	和	简要地	这	故事	.

是拉斯塞尔先生温和而简短地讲述了这个故事。

[ðə; ði] [prə'fesər] [sæt] [laɪk] [wʌn][ɪn][ə; eɪ] [driːm] , [ðen] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

The	professor	sat	like	one	in	a	dream	,	then	started	to	his	feet	.
这	教授	卫星	喜欢	一	在	一个	梦	,	然后	开始	到	他的	脚	.

教授呆呆地坐着，仿佛置身梦境，然后突然站了起来。

" ['luːɪs] , " [hiː; hi] [sed] , " [maɪ] [bɔɪ] , [maɪ]['noʊb(ə)l] [bɔɪ] , ['fɔːlən] [ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə] ['ʃɑːrpərz] !

"	Lewis	,	"	he	said	,	"	my	boy	,	my	noble	boy	,	fallen	a	prey	to	sharpers	!
"	刘易斯	,	"	他	说	,	"	我的	男生	,	我的	高贵	男生	,	倒下	一个	猎物	到	磨刀器	!

“路易斯，”他说，“我的孩子，我高贵的孩子，成了骗子的猎物！”

[haʊ] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] ['hæpənd] ?

How	can	it	have	happened	?
如何	能	它	有	发生	?

怎么会发生这种事?

[ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [greɪt] [bleɪm] ['sʌmwer] . — ['ɔːstən] , [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] ?

There	must	have	been	great	blame	somewhere	.	—	Austin	,	did	you	know	?
那里	必须	有	到过	伟大的	责备	某处	.	—	奥斯汀	,	做过	你	知道	?

这其中肯定有人要承担重大责任。——奥斯汀，你知道吗?

[dɪd][juː; jʊ][let][jʊr; jər] ['brʌðər] [biː; bi][led] [ə'streɪ] ([juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði]['faɪnɪst] ['neɪtʃɝz] [hæv; həv][ɔːl]

Did	you	let	your	brother	be	led	astray	(	you	know	the	finest	natures	have	all
做过	你	让	你的	兄弟	是	引领	误入歧途	(	你	知道	这	最好的	自然	有	全部

[ðer; ðər] [wiːk] [pɔɪnts] ,

their	weak	points	,
他们的	虚弱的	积分	,

你是不是让你的兄弟误入歧途了？（你知道，即使是最优秀的人也有弱点，）

[ænd; ənd][pər'hæps]['iːv(ə)n] ['luːɪs] [hæd; həd][hɪz; ɪz]) [wɪ'ðaʊt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] ?

and	perhaps	even	Lewis	had	his	)	without	trying	to	help	him	?
和	也许	甚至	刘易斯	有	他的	)	没有	尝试	到	帮助	他	?

或许连路易斯自己也经历过类似的事情，却没有试图帮助他?

[ænd; ənd] [pri'silə] — [ʃiː; ʃi][ɪz][noʊ][tʃaɪld] [naʊ] .

And	Priscilla	—	she	is	no	child	now	.
和	普里西拉	—	她	是	不	孩子	现在	.

而普里西拉——她现在已经不是小孩子了。

[dɪd][ʃiː; ʃi][nɑːt][traɪ] ? — [spent] [ðə; ði] ['iːvnɪŋz] , [juː; jʊ] [seɪ] , ['gæmblɪŋ] ?

Did	she	not	try	?	—	Spent	the	evenings	,	you	say	,	gambling	?
做过	她	不是	尝试	?	—	花费	这	晚上	,	你	说	,	赌博	?

她难道没试过吗？——你说她晚上都去赌博了?

[waɪ] , - [tɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

Why	,	'	tis	impossible	.
为什么	,	-	的	不可能的	.

这不可能。

[wʌz; wəz][hiː; hi][nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['evri] ['iːvnɪŋ] ?

Was	he	not	in	the	drawing	-	room	every	evening	?
曾是	他	不是	在	这	绘画	-	房间	每一个	晚上	?

他难道不是每天晚上都在客厅里吗?

[spiːk] , ['ɔːstən] ; [tel] [ðem; ðəm][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ə; eɪ] [mis'teik] ; [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] .

Speak	,	Austin	;	tell	them	it	is	all	a	mistake	;	it	could	not	be	.
说话	,	奥斯汀	;	告诉	他们	它	是	全部	一个	错误	;	它	可以	不是	是	.

奥斯汀，说吧；告诉他们这一切都是个误会；这不可能是误会。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːðər] [sʌŋk] [daʊn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [groʊn] [ə'laʊd] .

"	And	the	father	sunk	down	into	his	chair	and	groaned	aloud	.
"	和	这	父亲	沉没	向下	进入	他的	椅子	和	呻吟	大声	.

父亲颓然地瘫坐在椅子上，发出了一声呻吟。

['mɪstər] . - [keɪm] ['fɔːrwərd] , ['seɪɪŋ] , " ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [wɔːrnər] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [raʊz] [jɔːr'self] [ænd; ənd][ækt] ,

Mr	.	M'Ivor	came	forward	,	saying	,	"	Dr	.	Warner	,	you	must	rouse	yourself	and	act	,
先生	.	-	来了	向前	,	说	,	"	博士	.	华纳	,	你	必须	唤醒	你自己	和	行为	,

米沃先生走上前来说："华纳博士，你必须振作起来，采取行动。"

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][jʊr; jər] [sʌn] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][juː; jʊ] .

if	you	would	have	your	son	restored	to	you	.
如果	你	会	有	你的	儿子	恢复	到	你	.

如果你愿意让你的儿子回到你身边。

[ðɪs] [ɪz][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] ['θroʊɪŋ] [bleɪm] [ɑːn] ['ʌðər] .

This	is	no	time	for	throwing	blame	on	others	.
这	是	不	时间	为了	投掷	责备	在	其他的	.

现在不是互相指责的时候。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [friː] ['ɔːstən] .

But	I	must	free	Austin	.
但	我	必须	自由的	奥斯汀	.

但我必须释放奥斯汀。

[hiː; hi][hæz; həz]['æktɪd] [wel] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,

He	has	acted	well	towards	his	brother	,
他	有	行动	出色地	向	他的	兄弟	,

他对弟弟很好。

[ænd; ənd] [traɪd] [ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] [bæk] [frʌm; frəm]['iːv(ə)l] [kəm'pænjənz] ;

and	tried	all	he	could	to	keep	him	back	from	evil	companions	;
和	尝试	全部	他	可以	到	保持	他	后退	从	邪恶的	同伴	;

他竭尽所能地阻止他结交恶友;

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn] [kən'siːlɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [frʌm; frəm] [jɔːr'self] ([wɪtʃ] [aɪ] ['fʊli] [æd'mɪt][wʌz; wəz] [rɔːŋ]) ,

and	even	in	concealing	the	matter	from	yourself	(	which	I	fully	admit	was	wrong	)	,
和	甚至	在	隐藏	这	事情	从	你自己	(	哪个	我	完全	承认	曾是	错误的	)	,

甚至包括对自己隐瞒这件事（我完全承认这是错误的），

['ɔːstən] [ment] ['kaɪndli][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðər] .

Austin	meant	kindly	to	his	brother	.
奥斯汀	意思是	亲切地	到	他的	兄弟	.

奥斯汀对他的兄弟是好意。

[wʌt] [wiː; wi][hæv; həv] [naʊ] [tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə] [dɪ'saɪd] ['weðər] [juː; jʊ] [wɪl] [æt; ət] [wʌns] [send] [sʌm; səm]

What	we	have	now	to	do	is	to	decide	whether	you	will	at	once	send	some
什么	我们	有	现在	到	做	是	到	决定	无论	你	将要	在	一次	发送	一些

[wʌn] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [sʌn] ;

one	in	search	of	your	son	;
一	在	搜索	的	你的	儿子	;

我们现在要做的就是决定你是否立即派人去寻找你的儿子;

[ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] , [wer] ?

and	if	so	,	where	?
和	如果	所以	,	在哪里	?

如果属实，那在哪里?

[maɪ] [oʊn] [aɪ'diːə] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv]['ændreɪz][æz; əz] [wel] ,

My	own	idea	,	and	that	of	André's	as	well	,
我的	自己的	主意	,	和	那	的	安德烈的	作为	出色地	,

我的想法，以及安德烈的想法，

[ɪz] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] ['laɪkli] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə][sʌm; səm] ['siːpɔːrt] [taʊn] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd][get][ɑːn]

is	that	he	will	likely	have	gone	to	some	seaport	town	to	try	and	get	on
是	那	他	将要	可能	有	已消失	到	一些	海港	镇	到	尝试	和	得到	在

[bɔːrd] [sʌm; səm] ['fɔːrən] ['ves(ə)l] ,

board	some	foreign	vessel	,
木板	一些	外国的	血管	,

他很可能去了某个海港城市，试图登上某艘外国船只。

['biːɪŋ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [dɪs'greɪs] [hiː; hi] [nuː] [wʊd] [fɔːl] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

being	anxious	to	escape	the	disgrace	he	knew	would	fall	on	him	.
存在	焦虑的	到	逃脱	这	耻辱	他	知道	会	落下	在	他	.

他急于摆脱他预知会降临到自己身上的耻辱。

" [waɪlst] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðʌs] ['spiːkɪŋ] , [pri'silə] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] , [hɜːr; hər] [feɪs] ['pælɪd]

"	Whilst	they	were	thus	speaking	,	Priscilla	entered	the	room	,	her	face	pallid
"	而	他们	是	因此	请讲	,	普里西拉	进入	这	房间	,	她	脸	苍白

[ænd; ənd][sæd] ,

and	sad	,
和	伤心	,

“他们正说着话的时候，普里西拉走进了房间，脸色苍白，神情悲伤。”

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]['enərdʒi][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

but	with	a	look	of	energy	in	it	.
但	和	一个	看	的	活力	在	它	.

但看起来却充满活力。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] ['dʊrɪŋ] [ðiːz] [fjuː] ['aʊərz] [tuː; tə][hæv; həv] [left] [hɜːr; hər] ['gɜːrlhʊd] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ,

She	seemed	during	these	few	hours	to	have	left	her	girlhood	behind	her	,
她	似乎	期间	这些	很少	小时	到	有	左边	她	少女时代	在后面	她	,

在这短短几个小时里，她似乎已经彻底告别了少女时代。

[ænd; ənd] [stʊd] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ]['helpf(ə)l] ['wʊmən] .

and	stood	amongst	them	as	a	helpful	woman	.
和	站立	在	他们	作为	一个	有帮助	女士	.

她像一位乐于助人的女性一样站在他们中间。

[ʃiː; ʃi] [went] [streɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] [sed] , " ['fɑːðər] , [bleɪm] [ˌem 'iː] , [nɑːt] ['ɔːstən] .

She	went	straight	to	her	father	,	and	said	,	"	Father	,	blame	me	,	not	Austin	.
她	去	直的	到	她	父亲	,	和	说	,	"	父亲	,	责备	我	,	不是	奥斯汀	.

她径直走到父亲面前，说道：“父亲，请责怪我，不要责怪奥斯汀。”

[aɪ][hæv; həv] [sind] .

I	have	sinned	.
我	有	罪过	.

我犯了罪。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ['luːɪs] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [left] [hɪz; ɪz] [hoʊm] .

Had	it	not	been	for	me	,	Lewis	would	not	have	left	his	home	.
有	它	不是	到过	为了	我	,	刘易斯	会	不是	有	左边	他的	家	.

如果不是我，路易斯就不会离开家。

[aɪ] [maɪt] , [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] ['selfɪʃ] [æm'bɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [pə'sjuːts] ,

I	might	,	had	it	not	been	for	my	own	selfish	ambition	and	pursuits	,
我	可能	,	有	它	不是	到过	为了	我的	自己的	自私	志向	和	追求	,

如果不是因为我自私的野心和追求，我或许会那样做。

[hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] ['iːvnɪŋz] ['plezəntə] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][soʊ][hæv; həv] [priˈventid] [ɔːl]

have	made	the	evenings	pleasanter	for	him	,	and	so	have	prevented	all
有	制成	这	晚上	更令人愉悦	为了	他	,	和	所以	有	阻止	全部

[ðɪs] ['mɪzəri] .

this	misery	.
这	苦难	.

让他的夜晚更加愉快，从而避免了这一切痛苦。

[ʌv; əv] [leɪt] [mʌnθs] [aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [θɪŋz] ['dɪfrənt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .

Of	late	months	I	have	tried	to	make	things	different	,	but	it	was	too	late	.
的	晚的	几个月	我	有	尝试	到	制作	事物	不同的	,	但	它	曾是	也	晚的	.

近几个月来，我试图改变现状，但为时已晚。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [wɔːrnər] [sed] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] ;

"	Dr	.	Warner	said	not	a	word	;
"	博士	.	华纳	说	不是	一个	单词	;

华纳博士一句话也没说；

['kɑːnʃəns] [wʌz; wəz] ['wɪspərɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [tuː] [hæd; həd] [nɪ'glektɪd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðərli]

conscience	was	whispering	to	him	that	he	too	had	neglected	his	fatherly
良心	曾是	耳语	到	他	那	他	也	有	被忽视的	他的	父爱

['duːti] .

duty	.
责任	.

他的良心在低语，提醒他自己也疏忽了作为父亲的责任。

[hiː; hi] [roʊz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [boʊd] [hed] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [lɪmz] ;

He	rose	from	his	chair	with	a	bowed	head	and	trembling	limbs	;
他	玫瑰	从	他的	椅子	和	一个	鞠躬	头	和	发抖	四肢	;

他低着头，四肢颤抖地从椅子上站了起来；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] [nɑːt] ['ɔstənz] ['ʃoʊldər] [ðæt] [hiː; hi] [liːnd] [fɔːr; fər]

but	it	was	on	his	daughter's	not	Austin's	shoulder	that	he	leaned	for
但	它	曾是	在	他的	女儿的	不是	奥斯汀的	肩膀	那	他	倾斜	为了

[səˈpɔːrt] .

support	.
支持	.

但他倚靠的却是女儿的肩膀，而不是奥斯汀的肩膀。

[ɔːl] [inˈkwaiəriz][wɜːr; wər] [meɪd] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [læd] [huː] [hæd; həd] [left] ['herifəd]

All	inquiries	were	made	regarding	the	name	of	the	lad	who	had	left	Hereford
全部	查询	是	制成	关于	这	姓名	的	这	小伙子	WHO	有	左边	赫里福德

[əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ] ['luːɪs] ,

along	with	Lewis	,
沿着	和	刘易斯	,

所有询问都集中在与刘易斯一起离开赫里福德的那个男孩的名字上。

[bʌt; bət][noʊ] [kluː] ['iːðər] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɔːr][ðə; ði]['prɑːbəb(ə)l][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌnəˌweɪz]

but	no	clue	either	to	him	or	the	probable	destination	of	the	runaways
但	不	线索	任何一个	到	他	或者	这	可能	目的地	的	这	逃亡者

[kʊd; kəd][biː; bi] [əb'teɪnd] .

could	be	obtained	.
可以	是	获得	.

但是，既没有找到他的任何线索，也没有找到逃亡者的可能目的地。

['telɪgræm] [dɪ'skraɪbɪŋ] ['luːɪs] [wɜːr; wər][sent][tuː; tə] ['lʌndən] [ænd; ənd][wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði]

Telegrams	describing	Lewis	were	sent	to	London	and	one	or	two	of	the
电报	描述	刘易斯	是	发送	到	伦敦	和	一	或者	二	的	这

['siːpɔːrt] [taʊnz] ,

seaport	towns	,
海港	城镇	,

描述刘易斯的电报被发送到伦敦和一两个海港城镇。

[ænd; ənd][æt; ət]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɔrnɚz] ['speʃ(ə)l] [rɪ'kwest] , ['mɪstər] . ['praɪɚ] [hɪm'self] , [ə'kʌmpənid] [baɪ]

and	at	Dr	.	Warner's	special	request	,	Mr	.	Pryor	himself	,	accompanied	by
和	在	博士	.	华纳兄弟	特别的	要求	,	先生	.	普赖尔	他自己	,	伴随	经过

['ɔːstən] ,

Austin	,
奥斯汀	,

应华纳博士的特别要求，普赖尔先生本人在奥斯汀的陪同下，

[went] [tuː; tə] ['lʌndən] [ænd; ənd] [meɪd] [ɔːl][in'kwaiəriz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði]['fjuːdʒətɪv] .

went	to	London	and	made	all	inquiries	they	could	concerning	the	fugitive	.
去	到	伦敦	和	制成	全部	查询	他们	可以	有关	这	逃犯	.

他们前往伦敦，对逃犯进行了各种可能的调查。

[bʌt; bət][noʊ] [treɪs] [ʌv; əv] ['luːɪs] [wɔːrnər][kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] ,

But	no	trace	of	Lewis	Warner	could	be	found	,
但	不	痕迹	的	刘易斯	华纳	可以	是	成立	,

但始终找不到刘易斯·华纳的任何踪迹。

[ænd; ənd][noʊ][wɜːrd] [keɪm] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [frendz] [huːm] [hiː; hi] [nuː] [lʌvd] [hɪm; ɪm]

and	no	word	came	from	him	to	the	friends	whom	he	knew	loved	him
和	不	单词	来了	从	他	到	这	朋友们	谁	他	知道	喜爱	他

[wel] .

well	.
出色地	.

他没有给那些深爱他的朋友们任何消息。

[tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][mæn] ,

To	the	eye	of	man	,
到	这	眼睛	的	男人	,

在人眼中，

[ðə; ði][wʌns] ['tʃerɪʃt] [sʌn][ænd; ənd] ['brʌðər] [hæd; həd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [fɔːr; fər]['evər][ɑːn][hɪz; ɪz]

the	once	cherished	son	and	brother	had	turned	his	back	for	ever	on	his
这	一次	珍爱	儿子	和	兄弟	有	转向	他的	后退	为了	曾经	在	他的

['fɑːðɚz] [haʊs] ,

father's	house	,
父亲的	房子	,

这位曾经备受宠爱的儿子和兄弟，却永远地背弃了父亲的家。

[ænd; ənd] [gɔːn] [fɑːr] [ə'streɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv][gɑːd] .

and	gone	far	astray	from	the	kingdom	of	God	.
和	已消失	远的	误入歧途	从	这	王国	的	上帝	.

并已远离神的国度。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['aʊər][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [sʌn][hæd; həd][left][hɪz; ɪz][hoʊm] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [wɔːrnər]

From	the	hour	his	favourite	son	had	left	his	home	,	Dr	.	Warner
从	这	小时	他的	最喜欢的	儿子	有	左边	他的	家	,	博士	.	华纳

[bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [ʧeɪndʒd] [mæn] ,

became	a	changed	man	,
成为	一个	已更改	男人	,

自从他最疼爱的儿子离开家后，华纳医生就变了一个人。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [lʌvd] ['stʌdiz] [lɔːst][ðer; ðər] [ə'trækʃ(ə)n] .

and	for	a	while	even	his	loved	studies	lost	their	attraction	.
和	为了	一个	尽管	甚至	他的	喜爱	研究	丢失的	他们的	景点	.

有一段时间，就连他所热爱的学业也失去了吸引力。

[ɪn] [veɪn] ['ɔːstən] [traɪd][tuː; tə] ['ɪntrəst] [hɪm; ɪm][æz; əz][ʌv; əv][oʊld] ,

In	vain	Austin	tried	to	interest	him	as	of	old	,
在	徒劳	奥斯汀	尝试	到	兴趣	他	作为	的	老的	,

奥斯汀徒劳地试图像以前那样引起他的兴趣。

['brɪŋɪŋ] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɪfɪkəlt] ['prɔːbləms][tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [sɑːlv] ,

bringing	many	of	his	difficult	problems	to	him	to	solve	,
带来	许多	的	他的	难的	问题	到	他	到	解决	,

他把许多棘手的问题都交给他来解决，

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] ['verid] ['stʌdiz] ['siːkɪŋ] [hɪz; ɪz][help] .

and	in	all	his	varied	studies	seeking	his	help	.
和	在	全部	他的	多种多样	研究	寻求	他的	帮助	.

他在各种学习中都寻求过他的帮助。

[eɪd][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['gɪv(ə)n] ,

Aid	was	always	given	,
援助	曾是	总是	给定	,

援助一直都有提供，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pleʒər] [ɪn][soʊ] ['duːɪŋ] [wɪʧ] [hiː; hi][hæd; həd][wʌns][soʊ] ['kiːnli] [ɪk'spɪriənst] [wʌz; wəz]

but	the	pleasure	in	so	doing	which	he	had	once	so	keenly	experienced	was
但	这	乐趣	在	所以	正在做	哪个	他	有	一次	所以	敏锐地	经验丰富的	曾是

[gɔːn] .

gone	.
已消失	.

但他曾经从中感受到的那种快乐已经消失了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

“愿你的国降临。”(Thy kingdom come.)
第4/6页

[ænd; ənd][æz; əz] [taɪm] [went] [ɑːn] ,
And **as** **time** **went** **on** **,**
和 作为 时间 去 在 ,

随着时间的推移，

[bəuθ] [priˈsilə] [ænd; ənd] [ˈɔːstən] [griːvd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ˈiːv(ə)n] [ˈriːdɪŋ] [siːmd] [æn; ən] [ˈefərt] [tuː; tə]
both **Priscilla** **and** **Austin** **grieved** **to** **see** **that** **even** **reading** **seemed** **an** **effort** **to**
两个都 普里西拉 和 奥斯汀 伤心 到 看 那 甚至 阅读 似乎 一个 努力 到
[hɪm; ɪm] ,
him **,**
他 ,

普里西拉和奥斯汀都很难过，因为他们看到就连读书对他来说似乎都成了件费力的事。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [sɪt][fɔːr; fər] [ˈaʊərz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] [ˈkʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [æz; əz] [ɪf] [lɔːst]
and **he** **would** **sit** **for** **hours** **with** **his** **hand** **covering** **his** **eyes** **,** **as** **if** **lost**
和 他 会 坐 为了 小时 和 他的 手 覆盖 他的 眼睛 , 作为 如果丢失的
[ɪn] [θɔːt] .
in **thought** **.**
在 想法 .

他会一坐就是几个小时，用手捂着眼睛，仿佛陷入了沉思。

[pʊr] [priˈsilə] !
Poor **Priscilla** **!**
贫穷的 普里西拉 !

可怜的普里西拉!

[nʌn] [kæn; kən] [tel] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [ˈsʌfərd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈwitnist] [hɪz; ɪz] [griːf] ,
None **can** **tell** **how** **she** **suffered** **as** **she** **witnessed** **his** **grief** **,**
没有任何 能 告诉 如何 她 遭受 作为 她 目击者 他的 悲伤 ,

谁也无法体会她目睹他悲痛欲绝时所承受的痛苦。

[ænd; ənd] [rɪˈflektɪd] [ðæt] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈbɪtər] [ˈsɑːroʊ] [wʌz; wəz] , [ɪn][pɑːrt][æt; ət] [liːst] , [kɔːzd] [baɪ]
and **reflected** **that** **much** **of** **this** **bitter** **sorrow** **was** **,** **in** **part** **at** **least** **,** **caused** **by**
和 反映 那 很多 的 这 苦的 悲哀 曾是 , 在 部分 在 至少 , 导致 经过
[hɜːr; hər] [rɔːŋ] - [ˈduːɪŋ] .
her **wrong** **-** **doing** **.**
她 错误的 - 正在做 .

她反思道，这种痛苦的悲伤，至少部分原因是她自己的错误行为造成的。

[mɪs] [ˈvəːnən] , [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [ˈɔːf(ə)n] [tɜːrnd] [fɔːr; fər][ˈkaʊns(ə)l] , [ˈkʌmfətid] [hɜːr; hər][æz; əz]
Miss **Vernon** **,** **to** **whom** **she** **now** **often** **turned** **for** **counsel** **,** **comforted** **her** **as**
错过 弗农 , 到 谁 她 现在 经常 转向 为了 法律顾问 , 安慰 她 作为
[best] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .
best **she** **could** **.**
最好的 她 可以 .

她现在经常向弗农小姐寻求建议，弗农小姐也尽力安慰她。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ˈmɪsɪz] . - [ˈmʌðərli] [ɑːrmz] [ðæt] [ˈprɪsi] [ˈsɒbd] [aʊt] [hɜːr; hər] [griːf] ,
But **it** **was** **in** **Mrs** **.** **M'Ivor's** **motherly** **arms** **that** **Prissy** **sobbed** **out** **her** **grief** **,**
但 它 曾是 在 太太 . - 母性 武器 那 普里西 啜泣 出去 她 悲伤 ,

但普里西是在米沃太太慈母般的怀抱中痛哭流涕的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌgæbri'ɛlz] [kaɪnd][wɜːrdz][ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [weɪz] [ðæt] [tʃɪrd] [ænd; ənd]

and	it	was	Gabrielle's	kind	words	and	loving	ways	that	cheered	and
和	它	曾是	加布里埃尔的	种类	字	和	爱	方式	那	欢呼	和

['braɪtnd] [hɜːr; hər][pæθ] .

brightened	her	path	.
明亮	她	小路	.

正是加布里埃尔的善意话语和充满爱意的方式，鼓舞并照亮了她前行的道路。

[waɪlst] [ðə; ði] ['aʊərli] [ɪn'kriːsɪŋ] [lʌv] [wɪtʃ] ['lɪt(ə)l] [ruːθ] [ʃoʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɔːrs]

Whilst	the	hourly	increasing	love	which	little	Ruth	showed	to	her	was	a	source
而	这	每小时	增加	爱	哪个	小的	露丝	显示	到	她	曾是	一个	来源

[ʌv; əv][ˌʌn'toʊld] ['pleʒər] .

of	untold	pleasure	.
的	不明	乐趣	.

小露丝对她日益增长的爱意，给她带来了无尽的快乐。

[ænd; ənd] [θruː] [ðoʊz] [lɔːŋ] [mʌnθs] [ʌv; əv]['traɪəl] ,

And	through	those	long	months	of	trial	,
和	通过	那些	长的	几个月	的	审判	,

在长达数月的审判期间，

[ðoʊz] [huː] [lʌvd] [hɜːr; hər][moʊst][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv][gɑːd] ,

those	who	loved	her	most	could	see	that	the	kingdom	of	God	,
那些	WHO	喜爱	她	最多	可以	看	那	这	王国	的	上帝	,

那些最爱她的人能够看到上帝的国度，

[wɪtʃ] " ['kʌmɪθ] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɪz] [wɪ'ðɪn] [ˌjuː 'es] ,

which	"	cometh	not	always	with	observation	,	but	which	is	within	us	,
哪个	"	到来	不是	总是	和	观察	,	但	哪个	是	之内	我们	,

这种“并非总是通过观察获得的，而是存在于我们内心深处的”，

" [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [pə'zesɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['fʊli] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tæləntɪd] [gɜːrl] .

"	was	indeed	possessing	more	and	more	fully	the	heart	of	the	talented	girl	.
"	曾是	的确	拥有	更多的	和	更多的	完全	这	心	的	这	才华横溢	女孩	.

“确实越来越完全地占据了这位才华横溢的女孩的心。”

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

[hoʊm] [wɜːrk] .

HOME	WORK	.
家	工作	.

家庭作业。

" [ðə; ði] ['trɪviəl] [raʊnd] , [ðə; ði] ['kɑːmən] [tæsk] ,

"	The	trivial	round	,	the	common	task	,
"	这	琐碎的	圆形的	,	这	常见的	任务	,

“琐碎的回合，普通的任务，

[wɪl] ['fɜːrnɪʃ] [ɔːl][wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][æsk] —

Will	furnish	all	we	ought	to	ask	—
将要	提供	全部	我们	应该	到	问	—

将提供我们所需要的一切——

[ruːm] [tuː; tə][dɪ'naɪ] [ɑːr'selvz] , [ə; eɪ][roʊd]

Room	to	deny	ourselves	,	a	road
房间	到	否定	我们自己	,	一个	路

自我否定的空间，一条路

[tuː; tə] [brɪŋ] [ˌjuː 'es] ['deɪli] ['nɪrər] [gɑːd] .

To	bring	us	daily	nearer	God	.
到	带来	我们	日常的	更近	上帝	.

使我们每天都更亲近上帝。

" [θriː] ['jɪrz] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] ['luːɪs] [wɔːrnər] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [groʊv] , [ænd; ənd] [æz; əz]

"	THREE	years	had	passed	since	Lewis	Warner	had	left	the	Grove	,	and	as
"	三	年	有	通过了	自从	刘易斯	华纳	有	左边	这	树林	,	和	作为

[jet] ,

yet	,
然而	,

“路易斯·华纳离开格罗夫已经三年了，但至今，

[noʊ] [nuːz] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'siːvd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

no	news	had	been	received	of	him	.
不	消息	有	到过	已收到	的	他	.

一直没有他的消息。

[wen] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn] ['ɔːtəm] , ['ɔːstən] , [naʊ] [ə; eɪ] [faɪn] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] [mæn] [ʌv; əv] [ˌeɪ'tiːn]

When	one	morning	in	autumn	,	Austin	,	now	a	fine	-	looking	young	man	of	eighteen
什么时候	一	早晨	在	秋天	,	奥斯汀	,	现在	一个	美好的	-	寻找	年轻的	男人	的	十八

['jɪrz] ,

years	,
年	,

秋日的一个清晨，奥斯汀，如今已是一位英俊潇洒的十八岁青年，

[stʊd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] ['buːdwɑːr] .

stood	in	his	sister's	boudoir	.
站立	在	他的	姐妹	闺房	.

他站在姐姐的闺房里。

" ['prɪsi] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Prissy	,	"	he	said	,
"	普里西	,	"	他	说	,

“矫情，”他说。

" [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] [jʊr; jər] [ˌmæθə'mætɪks] [ænd; ənd] [ɪn'taɪərli] ['gɪv(ə)n]

"	I	want	to	know	if	you	have	forgotten	your	mathematics	and	entirely	given
"	我	想	到	知道	如果	你	有	被遗忘的	你的	数学	和	完全	给定

[ʌp] [jʊr; jər] ['stʌdi] [ʌv; əv] [ə'strɑːnəmi] ?

up	your	study	of	astronomy	?
向上	你的	学习	的	天文学	?

我想知道你是否已经忘记了数学，并且完全放弃了天文学的研究?

" [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [lʊkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] .

"	His	sister	looked	up	with	a	smile	.
"	他的	姐姐	看起来	向上	和	一个	微笑	.

他的妹妹抬起头，露出了笑容。

" [fər'gɑːtn] [ðem; ðəm] ?

"	Forgotten	them	?
"	被遗忘的	他们	?

“忘记他们了吗？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] .

"	Certainly	not	.
"	当然	不是	.

当然不是。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , ['ɔːstən] , [ðæt] ['ʃɔːrtli] ['æftər] ['luːɪs] [left] [ˌjuː 'es] ,

I	always	intended	to	tell	you	,	Austin	,	that	shortly	after	Lewis	left	us	,
我	总是	故意的	到	告诉	你	,	奥斯汀	,	那	不久	后	刘易斯	左边	我们	,

奥斯汀，我一直想告诉你，路易斯离开我们后不久，

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . - [ɑːn][ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['weðər] ,

I	had	a	long	talk	with	Mr	.	M'Ivor	on	the	subject	of	whether	,
我	有	一个	长的	讲话	和	先生	.	-	在	这	主题	的	无论	,

我与米沃先生就以下问题进行了长时间的谈话：

['noʊɪŋ] [maɪ] ['fɑːðɚz] ['predʒudisiz][ɑːn][ðə; ðɪ] ['mætər] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [ˌɔːltə'geðər] [maɪ] ['stʌdi]

knowing	my	father's	prejudices	on	the	matter	,	I	should	relinquish	altogether	my	study
会心	我的	父亲的	偏见	在	这	事情	,	我	应该	放弃	共	我的	学习

[ʌv; əv] [ðoʊz] ['sʌbdʒekts] .

of	those	subjects	.
的	那些	主题	.

鉴于父亲对此事的偏见，我应该完全放弃对这些科目的学习。

[hiː; hi] [æskt] [taɪm] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [er] [hiː; hi] [wʊd] [əd'vaɪz] [ˌem 'iː] .

He	asked	time	to	consider	ere	he	would	advise	me	.
他	问	时间	到	考虑	埃雷	他	会	建议	我	.

他要求一些时间考虑，然后再给我建议。

[juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] - ['kæni] [skɑːt] . -

You	know	he	is	a	'	canny	Scot	.	'
你	知道	他	是	一个	-	精明	苏格兰人	.	-

你知道他是个“精明的苏格兰人”。

[wel] , [nekst] [deɪ] [hiː; hi] [keɪm] [ænd; ənd] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ,

Well	,	next	day	he	came	and	said	he	had	thought	over	it	,
出色地	,	下一个	天	他	来了	和	说	他	有	想法	超过	它	,

第二天他就来了，说他已经考虑过了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [biˈliːvd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][maɪ]['duːti][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] ['stʌdiz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ]

and	he	believed	it	was	not	my	duty	to	give	up	studies	for	which	I
和	他	相信	它	曾是	不是	我的	责任	到	给	向上	研究	为了	哪个	我

[hæd; həd][ə; eɪ][gɑːd] - ['gɪv(ə)n]['tælənt] ([aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [juː; jʊ][hiː; hi][hæd; həd] [ɪg'zæmɪnd] [ˌem 'iː][ɪn][bəuθ]

had	a	God	-	given	talent	(	I	should	tell	you	he	had	examined	me	in	both
有	一个	上帝	-	给定	天赋	(	我	应该	告诉	你	他	有	检查	我	在	两个都

[ˌmæθə'mætɪks] [ænd; ənd] [ə'strɑːnəmi]) ,

mathematics	and	astronomy	)	,
数学	和	天文学	)	,

他认为我没有义务放弃我天生擅长的学习（我应该告诉你，他曾考核过我的数学和天文学）。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [biˈliːvd] [aɪ] [wʊd] [wʌn] [deɪ] [faɪnd][ə; eɪ][juːz] .

and	for	which	he	believed	I	would	one	day	find	a	use	.
和	为了	哪个	他	相信	我	会	一	天	寻找	一个	使用	.

他相信我总有一天会用得上它。

[soʊ] , ['ɔːstən] , ['evər] [sɪns] [ðen] , [wɪð; wɪθ] [ə'keɪʒən(ə)l] [help] [frʌm; frəm]['ɑnˌdreɪ] - ,

So	,	Austin	,	ever	since	then	,	with	occasional	help	from	André	M'Ivor	,
所以	,	奥斯汀	,	曾经	自从	然后	,	和	偶然	帮助	从	安德烈	-	,

所以，从那时起，奥斯汀就一直如此，偶尔也会得到安德烈·米伊沃的帮助。

[aɪ][hæv; həv] [gɔːn] [ɑːn] ['stedəli] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['stʌdiz] ,

I	have	gone	on	steadily	with	my	studies	,
我	有	已消失	在	稳步	和	我的	研究	,

我的学业一直在稳步推进。

['raɪzɪŋ] [æn; ən] ['aʊər] ['ɜːrliər] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [taɪm] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

rising	an	hour	earlier	in	the	morning	to	find	time	for	them	,
上升	一个	小时	早些时候	在	这	早晨	到	寻找	时间	为了	他们	,

为了抽出时间陪伴他们，每天早上早起一个小时。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] ['nevər] [ə'gen] [biː; bi] ['temptɪd] [tuː; tə] [nɪ'glekt] ['ʌðər] ['duːtiz] . "

so	that	I	might	never	again	be	tempted	to	neglect	other	duties	.	"
所以	那	我	可能	绝不	再次	是	受诱惑	到	忽视	其他	职责	.	"

这样我就不会再有疏忽其他职责的念头了。

" [aɪ][hæv; həv] [traɪd] , ['ɔːstən] , [tuː; tə] [meɪk] [hoʊm] ['dɪfrənt] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['jʌŋgər]

"	I	have	tried	,	Austin	,	to	make	home	different	for	you	and	the	younger
"	我	有	尝试	,	奥斯汀	,	到	制作	家	不同的	为了	你	和	这	年轻

[bɔɪz] ,

boys	,
男孩们	,

“奥斯汀，我一直努力想让你和弟弟们拥有一个不一样的家。”

[ænd; ənd][soʊ] [help] [ɑːn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv][gɑːd] .

and	so	help	on	the	kingdom	of	God	.
和	所以	帮助	在	这	王国	的	上帝	.

这样就能帮助神的国度。

[wʊd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] ; [ðen] [pər'hæps] ['luːɪs] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [left] [hɪz; ɪz]

Would	that	I	had	done	it	always	;	then	perhaps	Lewis	would	never	have	left	his
会	那	我	有	完毕	它	总是	;	然后	也许	刘易斯	会	绝不	有	左边	他的

[hoʊm] ,

home	,
家	,

如果我一直都那样做就好了；那样的话，路易斯或许就永远不会离开家了。

[ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðər] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [hɑːrt] - ['broʊkən][mæn][hiː; hi] [naʊ] [ɪz] .

and	my	father	would	not	have	been	the	heart	-	broken	man	he	now	is	.
和	我的	父亲	会	不是	有	到过	这	心	-	破碎的	男人	他	现在	是	.

那样的话，我的父亲就不会像现在这样伤心欲绝了。

" ['ɔːstən] [pʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrm]['kaɪndli] [raʊnd] [hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] ['ʃoʊldər] .

"	Austin	put	his	arm	kindly	round	his	sister's	shoulder	.
"	奥斯汀	放	他的	手臂	亲切地	圆形的	他的	姐妹	肩膀	.

奥斯汀亲切地将手臂搭在妹妹的肩膀上。

" [ɪn'diːd] , ['prɪsi] , " [hiː; hi] [sed] ;

"	Indeed	,	Prissy	,	"	he	said	;
"	的确	,	普里西	,	"	他	说	;

“的确如此，普里西，”他说；

" [juː; jʊ][hæv; həv][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['meɪkɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [hoʊm] [laɪf] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt]

"	you	have	succeeded	in	making	our	home	life	very	different	from	what
"	你	有	成功了	在	制作	我们的	家	生活	非常	不同的	从	什么

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

it	was	.
它	曾是	.

“你成功地让我们的家庭生活与以前大不相同了。”

['ɑːtʃi] [ænd; ənd] [klɔːd] [wɪl] [hæv; həv][noʊ][ɪk'skjuːs][tuː; tə] [spend] [ðer; ðər] ['iːvnɪŋz] [ɪn][bæd]

Archie	and	Claude	will	have	no	excuse	to	spend	their	evenings	in	bad
阿奇	和	克劳德	将要	有	不	原谅	到	花费	他们的	晚上	在	坏的

[kəm'pænjənʃɪp] .

companionship	.
友谊	.

阿奇和克劳德再也没有理由和糟糕的人一起度过夜晚了。

[jʊr; jər] ['pleɪɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] , ['aʊər; ɑːr] ['veriəs] ['riːdiŋz] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [geɪmz] , ['rendər]

Your	playing	and	singing	,	our	various	readings	and	pleasant	games	,	render
你的	玩耍	和	歌唱	,	我们的	各种各样的	阅读	和	令人愉快的	游戏	,	使成为

['aʊər; ɑːr] ['iːvnɪŋz] [æt; ət] [hoʊm] ,

our	evenings	at	home	,
我们的	晚上	在	家	,

你们的演奏和歌声，我们一起阅读和玩的各种游戏，使我们的夜晚充满乐趣。

[æz; əz][ðə; ði] - [bɔɪz] [seɪ] , - ['regjələr]['dʒɑːli][wʌnz] ;

as	the	M'Ivor	boys	say	,	'	regular	jolly	ones	;
作为	这	-	男孩们	说	,	-	常规的	快乐的	一个	;

正如 M'Ivor 的男孩们所说，“普通的快乐男孩们；

- [ænd; ənd][aɪ] [oʊn] [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ][hæv; həv] [riˈzjuːmd] [jʊr; jər] ['stʌdiz] ,

'	and	I	own	I	am	glad	you	have	resumed	your	studies	,
-	和	我	自己的	我	是	高兴的	你	有	恢复	你的	研究	,

我也很高兴你重返校园。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [fɔːlt] [leɪ] [nɑːt][ɪn][jʊr; jər] [diˈvəutɪŋ] [taɪm] [tuː; tə]['ment(ə)l] [ɪmˈpruːvmənt] ,

for	the	fault	lay	not	in	your	devoting	time	to	mental	improvement	,
为了	这	过错	躺	不是	在	你的	奉献	时间	到	精神的	改进	,

错不在于你没有花时间提升自己的精神境界，

[bʌt; bət][ɪn][jʊr; jər] ['duːɪŋ] [soʊ][ɪn][ə; eɪ] [rɔːŋ] [wei] [ænd; ənd][frʌm; frəm][ə; eɪ] [rɔːŋ] ['moʊtɪv] . "

but	in	your	doing	so	in	a	wrong	way	and	from	a	wrong	motive	.	"
但	在	你的	正在做	所以	在	一个	错误的	方式	和	从	一个	错误的	动机	.	"

但你这样做的方式和动机都是错误的。

" [bʌt; bət][maɪ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['æskɪŋ] ['speʃəli] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] :

"	But	my	reason	for	asking	specially	about	it	is	this	:
"	但	我的	原因	为了	问	特别	关于	它	是	这	:

但我之所以特别询问此事，是因为：

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ] [set] [ɔːf] [fɔːr; fər] ['keɪmbrɪdʒ] ,

you	know	that	to	-	morrow	I	set	off	for	Cambridge	,
你	知道	那	到	-	明天	我	放	离开	为了	剑桥	,

你知道我明天就要去剑桥了。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [sper] [æn; ən] ['aʊər] [θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] [wiːk] ,

and	if	you	can	spare	an	hour	three	times	a	week	,
和	如果	你	能	空闲的	一个	小时	三	时代	一个	星期	,

如果你每周能抽出三次，每次一小时的话，

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] ['kæri] [ɑːn][ə; eɪ][wɜːrk][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['duːɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

I	am	going	to	ask	you	to	carry	on	a	work	I	have	been	doing	for	a
我	是	去	到	问	你	到	携带	在	一个	工作	我	有	到过	正在做	为了	一个

[wiːk] [pæst] .

week	past	.
星期	过去的	.

我将请你继续完成我过去一周一直在做的工作。

[juː; jʊ] [noʊ] [dʒoʊ] ['æntəni] , [ðə; ði] ['kɑːrpəntɚz] [sʌn] , [huː] [ɪz] [kənˈfaɪnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] ?

You	know	Joe	Anthony	,	the	carpenter's	son	,	who	is	confined	to	his	couch	?
你	知道	乔	安东尼	,	这	木匠的	儿子	,	WHO	是	受限	到	他的	长椅	?

你认识木匠的儿子乔·安东尼吗？他现在只能待在沙发上。

[wel] , [ðə; ði] [læd] [hæz; həz][ə; eɪ] [greɪt] [lʌv] [fɔːr; fər] ['stʌdi] , [ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz]['ɜːrdʒənt] [rɪ'kwest] ,

Well	,	the	lad	has	a	great	love	for	study	,	and	at	his	urgent	request	,
出色地	,	这	小伙子	有	一个	伟大的	爱	为了	学习	,	和	在	他的	紧迫的	要求	,

这孩子酷爱学习，而且应他的强烈要求，

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['tiːtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˌmæθə'mætɪks] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] , [dɪr] ['prɪsi] , [wʊd]

I	have	been	teaching	him	mathematics	;	and	if	you	,	dear	Prissy	,	would
我	有	到过	教学	他	数学	;	和	如果	你	,	亲爱的	普里西	,	会

[kən'tɪnjuː] [tuː; tə][duː][soʊ] ,

continue	to	do	so	,
继续	到	做	所以	,

我一直在教他数学；亲爱的普里西，如果你能继续教他，

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][soʊ] ['θæŋkfl] .

he	would	be	so	thankful	.
他	会	是	所以	感恩	.

他一定会非常感激的。

" - [aɪz] ['glɪsənd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] : " [oʊ] , [aɪ] [wɪl] [duː][soʊ] ['glædli] .

"	Prissy's	eyes	glistened	as	she	replied	:	"	Oh	,	I	will	do	so	gladly	.
"	-	眼睛	闪闪发光	作为	她	回复	:	"	哦	,	我	将要	做	所以	乐意	.

“普莉茜的眼睛闪闪发光，她回答说：‘哦，我很乐意这样做。’

[aɪ][kæn; kən] [naʊ] ['iːzəli] [gɪv] [ðə; ði] ['niːdɪd] [taɪm] ;

I	can	now	easily	give	the	needed	time	;
我	能	现在	容易地	给	这	需要	时间	;

我现在可以很轻松地抽出所需的时间；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['θæŋkfl] [ðæt] [æn; ən] ['oʊpənɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][juːz]

and	I	am	so	thankful	that	an	opening	has	been	given	to	me	to	use
和	我	是	所以	感恩	那	一个	开幕	有	到过	给定	到	我	到	使用

[maɪ]['tælənt][tuː; tə] [help] [ə; eɪ] ['feloʊ] - ['kriːtʃər] ,

my	talent	to	help	a	fellow	-	creature	,
我的	天赋	到	帮助	一个	同伴	-	生物	,

我非常感激能有机会运用我的才能去帮助其他生命。

[ænd; ənd][nɑːt] ['mɪrli] [tuː; tə]['grætɪfaɪ][maɪ] [oʊn] [æm'bɪʃ(ə)n] . "

and	not	merely	to	gratify	my	own	ambition	.	"
和	不是	仅仅	到	满足	我的	自己的	志向	.	"

而不仅仅是为了满足我个人的野心。

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] [ðen] , ['prɪs] , " [sed] [hɜːr; hər] ['brʌðər] .

"	That's	all	right	then	,	Pris	,	"	said	her	brother	.
"	那就是	全部	正确的	然后	,	普里斯	,	"	说	她	兄弟	.

“那没关系了，普莉丝，”她哥哥说。

" [aɪl] [tel] [dʒoʊ][tuː; tə] - [deɪ] ,

"	I'll	tell	Joe	to	-	day	,
"	患病的	告诉	乔	到	-	天	,

“我今天就告诉乔，

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [juː; jʊ] ['æftərwərdz] [haʊ] [fɑːr][hiː; hi][hæz; həz] [əd'vænst] [ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv]

and	show	you	afterwards	how	far	he	has	advanced	in	the	study	of
和	展示	你	然后	如何	远的	他	有	先进的	在	这	学习	的

[ˌmæθə'mætɪks] .

mathematics	.
数学	.

之后再向你展示他在数学学习方面取得了多大的进步。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][maɪ] ['fɑːðər] ['kɔːlɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

But	there	is	my	father	calling	for	me	.
但	那里	是	我的	父亲	呼叫	为了	我	.

但是，我父亲在呼唤我。

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ɔːf] [naʊ] ; [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][rʌn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] - [tuː; tə][seɪ]

I	must	be	off	now	;	and	I	want	to	run	down	to	the	M'Ivors	to	say
我	必须	是	离开	现在	;	和	我	想	到	跑步	向下	到	这	-	到	说

[gʊd] - [baɪ] .

good	-	bye	.
好的	-	再见	.

我现在必须走了；我想赶紧去米沃家道别。

" [ænd; ənd][soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi][ræn][ɔːf] .

"	And	so	saying	,	he	ran	off	.
"	和	所以	说	,	他	跑	离开	.

说完，他就跑了。

[priˈsilə] [ðen] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] [bʊk] - [keɪs] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] [fʊl] [ʌv; əv][dʒɔɪ] ,

Priscilla	then	went	to	her	book	-	case	,	and	with	a	heart	full	of	joy	,
普里西拉	然后	去	到	她	书	-	案件	,	和	和	一个	心	满的	的	喜悦	,

普莉希拉随后走到她的书架前，心中充满了喜悦。

[tʊk] [daʊn] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʌvd] [bʊks] , [ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə] [glæns] ['oʊvər][ðə; ði] ['ɜːrliər]

took	down	some	of	her	loved	books	,	and	began	to	glance	over	the	earlier
采取	向下	一些	的	她	喜爱	图书	,	和	开始	到	瞥一眼	超过	这	早些时候

['lesnz; 'lesənz][ɪn]['juːklɪd] .

lessons	in	Euclid	.
课程	在	欧几里得	.

她取下自己心爱的一些书籍，开始快速浏览欧几里得的早期课程。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] ['siːtɪd] [hɜːrˈself][fɔːr; fər][ə; eɪ]['kwaɪət]['aʊər][ʌv; əv] ['stʌdi] ,

She	had	just	seated	herself	for	a	quiet	hour	of	study	,
她	有	只是	坐着	她自己	为了	一个	安静的	小时	的	学习	,

她刚刚坐下来准备安静地学习一个小时，

[wen] [sʌm; səm][wʌn] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] ['ɑːtʃi] [ænd; ənd] [klɔːd] [baʊndɪd] [ɪn] .

when	some	one	knocked	at	the	door	,	and	Archie	and	Claude	bounded	in	.
什么时候	一些	一	敲门	在	这	门	,	和	阿奇	和	克劳德	有界	在	.

这时有人敲门，阿奇和克劳德蹦蹦跳跳地跑了进去。

" [oʊ] ['prɪsi] , [ðɪs] [ɪz]['dʒɑːli] !

"	O	Prissy	,	this	is	jolly	!
"	哦	普里西	,	这	是	快乐的	!

“哦，娇气包，这太有趣了！”

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['spɑːliŋ] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][juː 'es][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] , [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'kwest] [ʌv; əv]['meɪdʒər]

Dr	.	Sparling	has	given	us	a	holiday	,	at	the	request	of	Major
博士	.	斯帕林	有	给定	我们	一个	假期	,	在	这	要求	的	主要的

[raɪt] ,

Wright	,
赖特	,

应赖特少校的要求，斯帕林博士给我们放了个假。

[huː] [hæz; həz][dʒʌst] [rɪˈtɜːrnd] [frʌm; frəm]['ɪndiə] , [ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] [hed] - ['skɑːlər] [æt; ət][ðə; ði]

who	has	just	returned	from	India	,	and	who	was	head	-	scholar	at	the
WHO	有	只是	返回	从	印度	,	和	WHO	曾是	头	-	学者	在	这

[skuːl] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [went] [əˈweɪ] .

school	before	he	went	away	.
学校	前	他	去	离开	.

他刚从印度回来，去之前是这所学校的首席奖学金获得者。

['iznt] [ˌaɪ 'tiː][fɜːrst] - [reɪt] , ['prɪsi] ?

Isn't	it	first	-	rate	,	Prissy	?
不是	它	第一的	-	速度	,	普里西	?

这不是很棒吗，普里西?

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈbiːɪŋ] [ˈɔstənz] [læst] [deɪ] [æt; ət] [hoʊm] [tuː] [meɪks] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][ðə; ði] [ˈbetər] .

And	**it**	**being**	**Austin's**	**last**	**day**	**at**	**home**	**too**	**makes**	**it**	**all**	**the**	**better**	**.**
和	它	存在	奥斯汀的	最后的	天	在	家	也	制作	它	全部	这	更好的	.

而且这还是奥斯汀在家的最后一天，这就更完美了。

[wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][sʌm; səm] [gʊd] [ˌekspəˈdɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][ðə; ði] - [ɑːr; ər][tuː; tə][dʒɔɪn][juː ˈes] .

We	**want**	**to**	**go**	**some**	**good**	**expedition**	**;**	**and**	**the**	**M'Ivors**	**are**	**to**	**join**	**us**	**.**
我们	想	到	去	一些	好的	远征	;	和	这	-	是	到	加入	我们	.

我们想进行一次精彩的探险；米沃一家将加入我们。

[ænd; ənd] [juːl] [kʌm] [ˈɔːlsoʊ] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?

And	**you'll**	**come**	**also**	**,**	**won't**	**you**	**?**
和	你会	来	还	,	惯于	你	?

你也会来，对吧?

[ænd; ənd] , [ˈprɪsi] , [duː][get][ˌjuː ˈes][sʌm; səm]['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz][ænd; ənd] ['bɪskɪts] ,

And	**,**	**Prissy**	**,**	**do**	**get**	**us**	**some**	**sandwiches**	**and**	**biscuits**	**,**
和	,	普里西	,	做	得到	我们	一些	三明治	和	饼干	,

普里西，记得给我们弄些三明治和饼干来。

[fɔːr; fər][wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] [əˈweɪ] [ˈnɪrli] [ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] .

for	**we**	**will**	**be**	**away**	**nearly**	**the**	**whole**	**day**	**.**
为了	我们	将要	是	离开	几乎	这	所有的	天	.

因为我们几乎要外出一整天。

[həˈrɑː] !

Hurrah	**!**
欢呼	!

欢呼!

[həˈrɑː] !

Hurrah	**!**
欢呼	!

欢呼!

[θriː] [tʃɪrz] [fɔːr; fər]['meɪdʒər] [raɪt] !

Three	**cheers**	**for**	**Major**	**Wright**	**!**
三	干杯	为了	主要的	赖特	!

为赖特少校欢呼三声!

" [əˈduː] [naʊ] [tuː; tə] - ['kwaɪət]['aʊər] .

"	**Adieu**	**now**	**to**	**Prissy's**	**quiet**	**hour**	**.**
"	再见	现在	到	-	安静的	小时	.

“现在，普里西的安静时光结束了。”

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] ,

But	**if**	**she**	**was**	**disappointed**	**,**
但	如果	她	曾是	失望的	,

但如果她感到失望，

[noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][soʊ] ['biːɪŋ] [wʌz; wəz] [əˈlaʊd] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [baɪ][ðə; ði] [bɔɪz] ; [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] - ['hjuːmər] ,

no	**trace**	**of**	**so**	**being**	**was**	**allowed**	**to**	**be**	**seen**	**by**	**the**	**boys**	**;**	**but**	**with**	**a**	**good**	**-**	**humoured**	**,**
不	痕迹	的	所以	存在	曾是	允许	到	是	已见	经过	这	男孩们	;	但	和	一个	好的	-	幽默	,

男孩们不被允许看到任何这样的痕迹；但带着一种和蔼可亲的态度，

" [wel] , [wel] , [ɪf] ['hɑːlədeɪz][ɑːr; ər][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] , [aɪl] [teɪk] [wʌn] [tuː] ,
" Well , well , if holidays are the fashion , I'll take one too ,
" 出色地，出色地，如果 假期 是 这 时尚 ，患病的 拿 一 也 ，

“好吧，如果假期是潮流，那我也要休假。”

" [ʃiː; ʃi] [pʊt] [bæk] [hɜːr; hər] [bʊk] [ɑːn][ðə; ði] [ʃelf] ,
" she put back her book on the shelf ,
" 她 放 后退 她 书 在 这 架子 ,

她把书放回书架上。

[ænd; ənd] [set] [ɔːf] [tuː; tə] [siː] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɪlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bæskɪt] [wɪð; wɪθ] ['iːtəbəlz] [fɔːr; fər][ðə; ði]
and set off to see to the filling of a basket with eatables for the
和 放 离开 到 看 到 这 填充 的 一个 篮子 和 食物 为了 这
['hʌŋgri] [bɔɪz] — [rɪ'tɜːrnɪŋ] ,
hungry boys — returning ,
饥饿的 男孩们 — 返回 ,

于是出发去为饥饿的孩子们准备装满食物的篮子——回来时，

[er] [ʃiː; ʃi] [went] [ˌdaʊn'sterz] , ['ɪntuː][ðə; ði] ['nɜːrsəri] [fɔːr; fər][wʌn] ['mɪnɪt] ,
ere she went downstairs , into the nursery for one minute ,
埃雷 她 去 楼下 , 进入 这 苗圃 为了 一 分钟 ,

在她下楼去育婴室待了一分钟之前，

[tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɪs] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [fɔːr] - [jɪr] - [oʊld] [ruːθ] ,
to comfort herself with a kiss of little four - year - old Ruth ,
到 舒适 她自己 和 一个 吻 的 小的 四 - 年 - 老的 露丝 ,

她亲吻了四岁的小露丝，以此来安慰自己。

[ðə; ði][pet][ænd; ənd] ['pleɪθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['haʊshoʊld] .
the pet and plaything of the whole household .
这 宠物 和 玩物 的 这 所有的 家庭 .

全家人的宠物和玩物。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,
The next morning ,
这 下一个 早晨 ,

第二天早上，

[ə; eɪ][lɑːrdʒ]['pɑːrti][ʌv; əv] [frendz] [met][æt; ət][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n][tuː; tə][bɪd] [ə'duː] [tuː; tə] ['ɔːstən]
a large party of friends met at the railway station to bid adieu to Austin
一个 大的 派对 的 朋友们 遇见 在 这 铁路 车站 到 出价 再见 到 奥斯汀
[wɔːrnər] ,
Warner ,
华纳 ,

一大群朋友聚集在火车站，向奥斯汀·华纳告别。

[æz; əz][hiː; hi][set] [ɔːf][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][fɜːrst][tɜːrm][æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] .
as he set off for his first term at Cambridge University .
作为 他 放 离开 为了 他的 第一的 学期 在 剑桥 大学 .

他启程前往剑桥大学开始他的第一个学期。

[hiː; hi] [went] ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] [gʊd] [wɪʃɪz] [ʌv; əv][ɔːl] [huː] [nuː] [hɪm; ɪm] .
He went followed by the good wishes of all who knew him .
他 去 随后 经过 这 好的 愿望 的 全部 WHO 知道 他 .

他带着所有认识他的人的美好祝愿离开了。

[hiː; hi] [left] ['herifəd] [æz; əz][ðə; ði] [hed] - ['pjuːp(ə)l][ʌv; əv][ɪts]['prɪnsəp(ə)l] [skuːl] .
He left Hereford as the head - pupil of its principal school .
他 左边 赫里福德 作为 这 头 - 瞳孔 的 它是 主要的 学校 .

他离开赫里福德时是该校主要学校的优秀学生。

[hɪz; ɪz] [ə'bɪlətiz] , [sed] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['spɑ:liŋ] , [wɜ:r; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] [kaɪnd] , ['speʃəli] [æz; əz]

His	abilities	,	said	Dr	.	Sparling	,	were	of	a	high	kind	,	specially	as
他的	能力	,	说	博士	.	斯帕林	,	是	的	一个	高的	种类	,	特别	作为

[rɪ'gɑ:rdɪd] [ˌmæθə'mætɪks] .

regarded	mathematics	.
认为	数学	.

斯帕林博士说，他的能力很强，尤其是在数学方面。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [wɔ:rnər] , [tru:θ] [tu:; tə] [seɪ] , [hæd; həd] [bɪn] ['greɪtli] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði]

Dr	.	Warner	,	truth	to	say	,	had	been	greatly	surprised	at	the
博士	.	华纳	,	真相	到	说	,	有	到过	非常	惊讶	在	这

[dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] ['ɔstənz] ['tæləntsˌ] ,

development	of	Austin's	talents	,
发展	的	奥斯汀的	天赋	,

说实话，华纳博士对奥斯汀的才能发展感到非常惊讶。

[fɔ:r; fər] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌʌn'du:] [lʌv] [tu:; tə] ['lu:ɪs] , [hi:; hi][hæd; həd] [feɪld] ['fɔ:rmərli] [ɪn] ['du:ɪŋ] [hɪm; ɪm]

for	,	in	his	undue	love	to	Lewis	,	he	had	failed	formerly	in	doing	him
为了	,	在	他的	过度	爱	到	刘易斯	,	他	有	失败的	以前	在	正在做	他

['dʒʌstɪs] ;

justice	;
正义	;

因为他过于喜爱路易斯，所以之前没有公正地评价他；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [ri'dʒɔist] - [hɑ:rt] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [naʊ] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] ,

and	it	rejoiced	Prissy's	heart	to	see	that	now	,	in	spite	of	himself	,
和	它	欣喜若狂	-	心	到	看	那	现在	,	在	尽管如此	的	他自己	,

看到现在，尽管他自己不愿承认，普里西心中却充满了喜悦。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə][mɑ:rk][wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [teɪk] [praɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sʌnz]

he	was	beginning	to	mark	with	interest	and	take	pride	in	his	son's
他	曾是	开始	到	标记	和	兴趣	和	拿	自豪	在	他的	儿子的

['skɑ:lərli] [ə'teɪnmənts] .

scholarly	attainments	.
学术性的	成就	.

他开始饶有兴趣地批改作业，并为儿子的学业成就感到自豪。

['fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['dɔ:tər] [wɔ:kt] ['sloʊli] [hoʊm] [tə'geðər] ,

Father	and	daughter	walked	slowly	home	together	,
父亲	和	女儿	步行	缓慢地	家	一起	,

父女俩慢慢地并肩走回家。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['wɔrnɚz] [θɔ:ts] ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [sʌn] [soʊ] [dɪr] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ,

Dr	.	Warner's	thoughts	turning	to	the	son	so	dear	to	his	heart	,
博士	.	华纳兄弟	想法	转弯	到	这	儿子	所以	亲爱的	到	他的	心	,

华纳医生的思绪转向了他心爱的儿子，

[ʌv; əv] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] ['nʌθɪŋ] [fɔ:r; fər] [θri:] [lɔ:ŋ] ['jɪrz] .

of	whom	he	had	heard	nothing	for	three	long	years	.
的	谁	他	有	听到	没有什么	为了	三	长的	年	.

他已经整整三年没有听到他的任何消息了。

[wer] [wʌz; wəz][hi:; hi] [naʊ] , [ænd; ənd] [wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [laɪf][wʌz; wəz][hi:; hi]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] ?

Where	was	he	now	,	and	what	sort	of	life	was	he	leading	?
在哪里	曾是	他	现在	,	和	什么	种类	的	生活	曾是	他	领导	?

他现在身在何处？过着怎样的生活？

[hi:; hi] ['stɑ:rtld] ['prɪsi] [baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['kwestʃən] , " [pri'silə] ,

He	startled	Prissy	by	the	sudden	question	,	"	Priscilla	,
他	惊慌	普里西	经过	这	突然	问题	,	"	普里西拉	,

他突然问道："普里西拉，

[hæv; həv][juː; jʊ] [əb'zɜːrvd] [haʊ] [laɪk] ['ɑːtʃi] [gets] [tuː; tə] [pʊr] ['luːɪs] ?

have	you	observed	how	like	Archie	gets	to	poor	Lewis	?
有	你	观察到	如何	喜欢	阿奇	获得	到	贫穷的	刘易斯	?

你有没有注意到Archie是怎么对待可怜的Lewis的?

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [taɪmz] [wen] [ðə; ði] ['laɪknəs] ['ɔːlmoʊst] [peɪnz] [ˌem 'iː] .

There	are	times	when	the	likeness	almost	pains	me	.
那里	是	时代	什么时候	这	相似	几乎	疼痛	我	.

有时候，这种相似之处几乎让我感到痛苦。

[ænd; ənd] — " [hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] — " [hiː; hi] [rɪ'zemblz] [hɪm; ɪm][ɪn] ['kærəktər] ['laɪkwaɪz] .

And	—	"	he	paused	a	moment	—	"	he	resembles	him	in	character	likewise	.
和	—	"	他	暂停	一个	片刻	—	"	他	类似	他	在	特点	同样地	.

“而且——”他停顿了一下——“他的性格也和他很像。”

[hiː; hi][ɪz] ['iːzəli] [led][baɪ] [kəm'pænjənz] ; ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['spɑːliŋ] [toʊld][ˌem 'iː][soʊ][tuː; tə] - [deɪ] .

He	is	easily	led	by	companions	;	Dr	.	Sparling	told	me	so	to	-	day	.
他	是	容易地	引领	经过	同伴	;	博士	.	斯帕林	讲述	我	所以	到	-	天	.

他很容易被同伴左右；斯帕林医生今天告诉我的。

[maɪ] ['dɔːtər] ,

MY	daughter	,
我的	女儿	,

我的女儿，

[wiː; wi][mʌst; məst] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [kəm'peld] [baɪ][ðə; ði] [dʌlnis] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊm]

we	must	see	to	it	that	he	is	not	compelled	by	the	dulness	of	his	home
我们	必须	看	到	它	那	他	是	不是	被迫	经过	这	沉闷	的	他的	家

[tuː; tə] [siːk] [bæd][sə'saɪəti] .

to	seek	bad	society	.
到	寻找	坏的	社会	.

我们必须确保他不会因为家庭的沉闷而被迫去结交不良之人。

" ['prɪsi] ['kʌlərd] .

"	Prissy	coloured	.
"	普里西	有色	.

“矫揉造作的颜色。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][ə'luːʒ(ə)n][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] [meɪd] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [tuː; tə][ðə; ði][pɑːrt]

It	was	the	first	allusion	her	father	had	made	for	years	to	the	part
它	曾是	这	第一的	典故	她	父亲	有	制成	为了	年	到	这	部分

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ɪn] ['helpɪŋ] ['luːɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['daʊnwərd] [kɔːrs] ,

she	had	had	in	helping	Lewis	in	his	downward	course	,
她	有	有	在	帮助	刘易斯	在	他的	向下	课程	,

这是她父亲多年来第一次提及她在路易斯堕落过程中所扮演的角色。

[ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] ['sʌnz] [neɪm] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] [mʌnθs] .

the	first	time	he	had	mentioned	that	son's	name	for	long	months	.
这	第一的	时间	他	有	提及	那	儿子的	姓名	为了	长的	几个月	.

这是他几个月来第一次提起儿子的名字。

" [oʊ] ['fɑːðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [niːd] [fɪr] [fɔːr; fər] ['ɑːtʃi] [ɪn] [ðæt] [wei] .

"	O	father	,	"	she	said	,	"	I	do	not	think	you	need	fear	for	Archie	in	that	way	.
"	哦	父亲	,	"	她	说	,	"	我	做	不是	思考	你	需要	害怕	为了	阿奇	在	那	方式	.

“哦，父亲，”她说，“我认为您不必为阿奇担心。”

[hiː; hi] ['dɪrli] [lʌvz] [hɪz; ɪz] [hoʊm] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['kwaɪət] , ['hæpi] ['iːvnɪŋz] .

He	dearly	loves	his	home	,	and	our	quiet	,	happy	evenings	.
他	亲爱的	爱	他的	家	,	和	我们的	安静的	,	快乐的	晚上	.

他非常热爱他的家，以及我们宁静、快乐的夜晚。

[bʌt; bət][aɪ][duː] [fɪr] [hiː; hi] [wɪl] [mɪs] ['ɔstənz] ['kʌmpəni] ,

But	I	do	fear	he	will	miss	Austin's	company	,
但	我	做	害怕	他	将要	错过	奥斯汀的	公司	,

但我担心他会想念奥斯汀的陪伴。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdiz] . "

and	the	assistance	he	has	given	him	in	his	studies	.	"
和	这	协助	他	有	给定	他	在	他的	研究	.	"

以及他在学习上给予他的帮助。

" [ɑː] , [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'gen] ! " [sed] [ðə; ði] [prə'fesər] .

"	Ah	,	there	it	is	again	!	"	said	the	professor	.
"	啊	,	那里	它	是	再次	!	"	说	这	教授	.

“啊，它又来了！”教授说道。

" [maɪ] [taɪm] [ɪz][soʊ] ['ɑːkjupaɪd] [dʒʌst] [naʊ] , [wʌt] [wɪð; wɪθ] ['raɪtɪŋ] [ænd; ənd] [kə'rektɪŋ] [pruːfs] [ʌv; əv]

"	My	time	is	so	occupied	just	now	,	what	with	writing	and	correcting	proofs	of
"	我的	时间	是	所以	占领	只是	现在	,	什么	和	写作	和	纠正	证明	的

[maɪ] [nuː] [bʊk] ,

my	new	book	,
我的	新的	书	,

“我现在时间非常紧张，都在忙着写新书稿和校对样书。”

[ðæt] [aɪ] [fɪr] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] ['ɑːtʃi] [ðə; ði] [help] [hiː; hi] [rɪ'kwaɪrz] ,

that	I	fear	I	shall	not	be	able	to	give	Archie	the	help	he	requires	,
那	我	害怕	我	将	不是	是	有能力的	到	给	阿奇	这	帮助	他	需要	,

我担心我无法给予阿奇他需要的帮助。

['speʃəli] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌmæθə'mætɪk(ə)l] ['stʌdiz] .

specially	in	his	mathematical	studies	.
特别	在	他的	数学	研究	.

尤其是在数学研究方面。

[bɪ'saɪdz] , [maɪ] ['aɪsaɪt] [ɪz][nɑːt][soʊ] [gʊd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] .

Besides	,	my	eyesight	is	not	so	good	as	it	used	to	be	.
除了	,	我的	视力	是	不是	所以	好的	作为	它	用过的	到	是	.

此外，我的视力也不如以前好了。

['ʃʊrli] [maɪ] ['spektəklz] [ɑːr; ər][nɑːt] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] .

Surely	my	spectacles	are	not	strong	enough	.
一定	我的	眼镜	是	不是	强的	足够的	.

我的眼镜肯定不够矫正。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [taɪmz] [wen] [aɪ][kæn; kən]['hɑːrdli] [siː] [tuː; tə] [riːd] [æt; ət][ɔːl] .

There	are	times	when	I	can	hardly	see	to	read	at	all	.
那里	是	时代	什么时候	我	能	几乎	看	到	读	在	全部	.

有时候我几乎看不清东西，根本没法看书。

" ['prɪsi] [lʊkt] [ʌp] [ə'lɑːrmd] .

"	Prissy	looked	up	alarmed	.
"	普里西	看起来	向上	惊慌	.

普里西惊恐地抬起头。

" [waɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [dɪd][juː; jʊ]['nevər] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [bɪ'fɔːr] ?

"	Why	,	"	she	said	,	"	did	you	never	tell	me	that	before	?
"	为什么	,	"	她	说	,	"	做过	你	绝不	告诉	我	那	前	?

“为什么，”她说，“你以前从来没告诉我？”

[ɔːt] [juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] [kən'sʌlt] [æn; ən]['ɑːkjəlɪst] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Ought	you	not	to	consult	an	oculist	about	it	?
应该	你	不是	到	咨询	一个	眼科医生	关于	它	?

你难道不应该咨询一下眼科医生吗?

[pər'hæps] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [rest] [jʊr; jər] [aɪz] [ə; eɪ] [waɪl] .

Perhaps	**you**	**should**	**rest**	**your**	**eyes**	**a**	**while**	**.**
也许	你	应该	休息	你的	眼睛	一个	尽管	.

或许你应该让眼睛休息一会儿。

['fɑːðər] , [kæn; kən] [aɪ] [nɑːt] [help] [juː; jʊ] ?

Father	**,**	**can**	**I**	**not**	**help**	**you**	**?**
父亲	,	能	我	不是	帮助	你	?

父亲，我能帮上什么忙吗?

['ʃʊrli] , [æt; ət] [liːst] , [aɪ] [kæn; kən] [ə'sɪst] ['ɑːtʃi] .

Surely	**,**	**at**	**least**	**,**	**I**	**can**	**assist**	**Archie**	**.**
一定	,	在	至少	,	我	能	协助	阿奇	.

至少，我肯定可以帮助阿奇。

[seɪ] [aɪ] [meɪ] ; [duː] [seɪ] [soʊ] .

Say	**I**	**may**	**;**	**do**	**say**	**so**	**.**
说	我	可能	;	做	说	所以	.

说“可以”；那就这么说。

[let] [ˌem 'iː] [æt; ət] [liːst] [riːd] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

Let	**me**	**at**	**least**	**read**	**to**	**you**	**.**
让	我	在	至少	读	到	你	.

至少让我读给你听吧。

" [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['pætɪd] [ðə; ði] [gɜːrl] ['kaɪndli] , ['seɪɪŋ] .

"	**Her**	**father**	**patted**	**the**	**girl**	**kindly**	**,**	**saying**	**.**
"	她	父亲	轻拍	这	女孩	亲切地	,	说	.

她的父亲温柔地拍了拍女孩，说道。

" [neɪ] , [neɪ] , [pri'silə] ; [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [ə'lɑːrm] [juː; jʊ] .

"	**Nay**	**,**	**nay**	**,**	**Priscilla**	**;**	**I**	**did**	**not**	**mean**	**to**	**alarm**	**you**	**.**
"	不	,	不	,	普里西拉	;	我	做过	不是	意思是	到	警报	你	.

“不，不，普里西拉；我不是故意吓唬你的。”

[aɪ] ['deə'seɪ] [maɪ] [aɪz] [ɑːr; ər] [dʒʌst] ['wɪrɪd] ; [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] [oʊld] , [juː; jʊ] [noʊ] .

I	**daresay**	**my**	**eyes**	**are**	**just**	**wearied**	**;**	**and**	**I**	**am**	**getting**	**old**	**,**	**you**	**know**	**.**
我	敢说	我的	眼睛	是	只是	疲惫	;	和	我	是	获得	老的	,	你	知道	.

我敢说我的眼睛只是疲劳了；而且，你知道，我也老了。

[ænd; ənd] , [maɪ] ['dɔːtər] , [æz; əz] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['riːdɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

And	**,**	**my**	**daughter**	**,**	**as**	**to**	**your**	**reading**	**to**	**me**	**,**
和	,	我的	女儿	,	作为	到	你的	阅读	到	我	,

还有，我的女儿，关于你给我读书的事，

[aɪ] [fɪr] ['triːtiziz] [ɑːn] [ˌmæθə'mætɪks] [ænd; ənd] [ə'strɑːnəmi] [wʊd] [suːn] ['wɪri] [juː; jʊ] .

I	**fear**	**treatises**	**on**	**mathematics**	**and**	**astronomy**	**would**	**soon**	**weary**	**you**	**.**
我	害怕	论文	在	数学	和	天文学	会	很快	厌倦	你	.

我担心数学和天文学方面的论文很快就会让你感到厌倦。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ræðər] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] ['sʌbdʒekts] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ðem; ðəm] [nɑːt] .

They	**are**	**rather**	**uninteresting**	**subjects**	**to**	**those**	**who**	**comprehend**	**them**	**not**	**.**
他们	是	相当	无聊	主题	到	那些	WHO	理解	他们	不是	.

对于那些不了解这些主题的人来说，它们是相当无趣的。

" ['prɪsi] [bɪt] [hɜːr; hər] [lɪps] .

"	**Prissy**	**bit**	**her**	**lips**	**.**
"	普里西	少量	她	嘴唇	.

普里西咬着嘴唇。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] [taɪm] , [ʃiː; ʃi] [felt] ,

This	**was**	**not**	**the**	**time**	**,**	**she**	**felt**	**,**
这	曾是	不是	这	时间	,	她	毛毡	,

她觉得现在不是时候。

[tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [ʌv; əv] [bəuθ] ['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] .

to	tell	her	father	how	much	she	understood	of	both	sciences	.
到	告诉	她	父亲	如何	很多	她	理解	的	两个都	科学	.

告诉她父亲她对这两门学科的了解程度。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [duː] [soʊ] ,

It	was	a	temptation	to	do	so	,
它	曾是	一个	诱惑	到	做	所以	,

这样做确实很诱人。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['dɪsəplɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] ['jɪrz] [hæd; həd] [wɜːrkt] [ɪts] [end] .

but	the	discipline	of	the	past	years	had	worked	its	end	.
但	这	纪律	的	这	过去的	年	有	工作	它是	结尾	.

但过去几年的纪律最终还是发挥了作用。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [naʊ] [ɪn] ['peɪʃ(ə)ns] [pə'zes] [hɜːr; hər] [soʊl] .

She	could	now	in	patience	possess	her	soul	.
她	可以	现在	在	耐心	具有	她	灵魂	.

她现在可以耐心地掌控自己的灵魂了。

[ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] [gɑːd] , [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] ['miːknəs] , [lɔːŋ] - ['sʌfərɪŋ] , [ænd; ənd] [lʌv] ,

The	kingdom	of	God	,	the	spirit	of	meekness	,	long	-	suffering	,	and	love	,
这	王国	的	上帝	,	这	精神	的	谦逊	,	长的	-	痛苦	,	和	爱	,

[wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .

was	growing	in	her	heart	.
曾是	生长	在	她	心	.

神的国度，谦卑、忍耐和爱的精神，在她心中不断增长。

[ðə; ði] [greɪt] ['les(ə)n] , [wɪtʃ] [ɔːl] ['gɑːdz] ['tʃɪldrən] [hæv; həv] ['suːnər] [ɔːr] ['leɪtər] [tuː; tə] [lɜːrn] ,

The	great	lesson	,	which	all	God's	children	have	sooner	or	later	to	learn	,
这	伟大的	课	,	哪个	全部	神的	孩子们	有	很快	或者	之后	到	学习	,

这是所有上帝的儿女迟早都要学习的重要一课。

" [tuː; tə] [biː; bi] [stɪl] [ænd; ənd] [weɪt] , " [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['lɜːrnɪd] [baɪ] [hɜːr; hər] .

"	to	be	still	and	wait	,	"	was	being	learned	by	her	.
"	到	是	仍然	和	等待	,	"	曾是	存在	学习	经过	她	.

她正在学习“保持安静和等待”。

[soʊ] [naʊ] [ʃiː; ʃi] ['oʊnli] [sed] , " [wel] , ['fɑːðər] , [wen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [kæn; kən] [help] [juː; jʊ] , [duː] [æsk]

So	now	she	only	said	,	"	Well	,	father	,	when	you	think	I	can	help	you	,	do	ask
所以	现在	她	仅有的	说	,	"	出色地	,	父亲	,	什么时候	你	思考	我	能	帮助	你	,	做	问

[ˌem 'iː] ;

me	;
我	;

所以现在她只说：“父亲，如果您觉得我能帮上忙，请尽管开口；

[ænd; ənd] , [ɪn] [ðə; ði] ['miːntaɪm] , ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] [nɑːt] [tuː; tə] [ˌoʊvər'tæsk] [jʊr; jər] ['aɪsaɪt] . "

and	,	in	the	meantime	,	promise	me	not	to	overtask	your	eyesight	.	"
和	,	在	这	与此同时	,	承诺	我	不是	到	任务过重	你的	视力	.	"

与此同时，答应我不要过度用眼。

" [pʊr] [pri'silə] ! " [sed] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

"	Poor	Priscilla	!	"	said	her	father	.
"	贫穷的	普里西拉	!	"	说	她	父亲	.

“可怜的普里西拉！”她父亲说。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [wʊd] [help] [ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] ; [ænd; ənd] [ɪn] [wʌn] [wei] [juː; jʊ] [duː] ,

"	I	believe	you	would	help	me	if	you	could	;	and	in	one	way	you	do	,
"	我	相信	你	会	帮助	我	如果	你	可以	;	和	在	一	方式	你	做	,

我相信如果你能帮到我，你一定会帮我的；而且在某种程度上，你的确帮了我，

[maɪ] ['dɔːtər] — [juː; jʊ][duː] .

my	daughter	—	you	do	.
我的	女儿	—	你	做	.

我的女儿——你做到了。

[naʊ] [ðæt] [mɪs] ['vəːnən] [hæz; həz] [left] [ˌjuː 'es] , [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv]['lɪt(ə)l] ['kʌmfərt] [ɪn] ['stʌdiɪŋ] ,

Now	that	Miss	Vernon	has	left	us	,	I	could	have	little	comfort	in	studying	,
现在	那	错过	弗农	有	左边	我们	,	我	可以	有	小的	舒适	在	学习	,

弗农小姐去世后，我再也无法专心学习了。

[ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['kiːpɪŋ] [ɔːl] [streɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] .

if	I	did	not	know	that	you	were	keeping	all	straight	in	the	house	.
如果	我	做过	不是	知道	那	你	是	保持	全部	直的	在	这	房子	.

如果我不知道你把家里一切都安排得井井有条的话。

[noʊ][wɑːnt][ʌv; əv] [lʌv] [tɔːrdz] [juː; jʊ] [naʊ] , [priˈsilə] , [ɑːn][ðə; ðɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [wʌnz] .

No	want	of	love	towards	you	now	,	Priscilla	,	on	the	part	of	the	little	ones	.
不	想	的	爱	向	你	现在	,	普里西拉	,	在	这	部分	的	这	小的	一个	.

普里西拉，孩子们现在对你的爱丝毫未减。

" [hiː; hi] [sed] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , [æz; əz] [klɔːd] [ænd; ənd] [ruːθ] [keɪm] ['baʊndɪŋ] [ʌp] [tuː; tə]

"	He	said	this	with	a	smile	,	as	Claude	and	Ruth	came	bounding	up	to
"	他	说	这	和	一个	微笑	,	作为	克劳德	和	露丝	来了	边界	向上	到

[ðer; ðər]['sɪstər] .

their	sister	.
他们的	姐姐	.

“他笑着说了这番话，这时克劳德和露丝蹦蹦跳跳地跑向他们的妹妹。”

- [hɑːrt] [wʌz; wəz] [tuː] [fʊl] [fɔːr; fər] [spiːtʃ] ;

Prissy's	heart	was	too	full	for	speech	;
-	心	曾是	也	满的	为了	演讲	;

普里西激动得说不出话来；

['eni] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ˌkɑːmen'deɪʃn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wɜːr; wər] ['preʃəs] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

any	words	of	commendation	from	her	father	were	precious	to	her	.
任何	字	的	表彰	从	她	父亲	是	宝贵的	到	她	.

父亲的任何一句表扬对她来说都弥足珍贵。

[ðeɪ] [wɔːkt] [hoʊm] ['ɔːlmoʊst][ɪn] ['saɪləns] ['æftər] [ðæt] .

They	walked	home	almost	in	silence	after	that	.
他们	步行	家	几乎	在	沉默	后	那	.

之后，他们几乎一路沉默地走回了家。

[ðen] [nɜːrs] ['hævɪŋ] [kʌm] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [ɔːf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] ,

Then	nurse	having	come	to	take	the	children	off	for	a	walk	,
然后	护士	拥有	来	到	拿	这	孩子们	离开	为了	一个	走	,

护士过来带孩子们出去散步时，

[ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [wɔːrnər] ['hævɪŋ] [gɔːn] [ˌɪn'dɔːrz] ,

and	Dr	.	Warner	having	gone	indoors	,
和	博士	.	华纳	拥有	已消失	室内	,

华纳博士进屋后，

[priˈsilə] [set] [ɔːf] [tuː; tə][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['vɪlɪdʒ] [tuː; tə]['vɪzɪt][sʌm; səm] [pʊr] ['piːp(ə)l] , [əˈmʌŋst] [huːm] ,

Priscilla	set	off	to	a	neighbouring	village	to	visit	some	poor	people	,	amongst	whom	,
普里西拉	放	离开	到	一个	邻接	村庄	到	访问	一些	贫穷的	人们	,	在	谁	,

普莉希拉动身前往邻村探望一些贫困村民，其中包括：

[baɪ][hɜːr; hər][kaɪnd][wɜːrdz][ænd; ənd] ['ækʃnz] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['helpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv][gɑːd] .

by	her	kind	words	and	actions	,	she	was	helping	on	the	kingdom	of	God	.
经过	她	种类	字	和	行动	,	她	曾是	帮助	在	这	王国	的	上帝	.

她用善良的言语和行动，为上帝的国度做出了贡献。

[ɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn]['fæməli][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['æktɪd][æz; əz][ə; eɪ] ['piːsmeɪkər] ;

In	more	than	one	family	she	had	acted	as	a	peacemaker	;
在	更多的	比	一	家庭	她	有	行动	作为	一个	和平缔造者	;

她曾在不止一个家庭中扮演过和事佬的角色；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [ðer; ðər]['ɪntuː] [huːz] [jʌŋ] ['hɑːrts] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drɑːpt]

and	there	were	little	children	there	into	whose	young	hearts	she	had	dropped
和	那里	是	小的	孩子们	那里	进入	谁	年轻的	心	她	有	掉落

[ə; eɪ] [siːd] [ʌv; əv] ['hev(ə)nli] [lʌv] ,

a	seed	of	heavenly	love	,
一个	种子	的	天上	爱	,

那里还有一些小孩，她已将一颗充满爱意的种子播撒在他们稚嫩的心灵深处。

[wɪtʃ] [ɔːl'redi] [hæd; həd] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv][gɑːd] [wɪtʃ]

which	already	had	proved	to	be	the	beginning	of	that	kingdom	of	God	which
哪个	已经	有	已证实	到	是	这	开始	的	那	王国	的	上帝	哪个

[ɪz] [wɪ'ðɪn] [ˌjuː 'es] .

is	within	us	.
是	之内	我们	.

这已经证明，这就是我们内心的神国的开端。

['ɪntuː][wʌn] [haʊs] [ʃiː; ʃi] ['entərd] — [ə; eɪ][smɔːl] , [pʊr] ['kɑːtɪdʒ] , [bʌt; bət] ['spɑːtləsli] [kliːn] .

Into	one	house	she	entered	—	a	small	,	poor	cottage	,	but	spotlessly	clean	.
进入	一	房子	她	进入	—	一个	小的	,	贫穷的	小屋	,	但	一尘不染	干净的	.

她走进了一间房子——一间简陋的小农舍，但里面一尘不染。

[ə; eɪ] ['wɪdoʊ] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['beɪbi][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] ,

A	widow	woman	,	with	a	baby	in	her	arms	,
一个	寡妇	女士	,	和	一个	婴儿	在	她	武器	,

一位抱着婴儿的寡妇

[stuːpt] ['oʊvər][ə; eɪ][bed] [wer] [leɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [faɪv] ['jɪrz] .

stooped	over	a	bed	where	lay	a	little	boy	of	some	five	years	.
弯腰	超过	一个	床	在哪里	躺	一个	小的	男生	的	一些	五	年	.

他俯身趴在床上，床上躺着一个大约五岁的小男孩。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] [æz; əz][ðə; ði] [step] [druː] ['nɪrər] ,

She	raised	her	head	as	the	step	drew	nearer	,
她	提高	她	头	作为	这	步	画	更近	,

随着脚步声越来越近，她抬起了头。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['pleʒər] [ænd; ənd] [rɪ'liːf] [ʃoʊn] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['rekəgnaɪzd]

and	a	look	of	pleasure	and	relief	shone	in	her	eyes	as	she	recognized
和	一个	看	的	乐趣	和	宽慰	闪耀	在	她	眼睛	作为	她	认可

[ðə; ði] ['vɪzɪtər] .

the	visitor	.
这	游客	.

当她认出来访者时，眼中闪过一丝喜悦和释然的神色。

" [oʊ] [mɪs] [wɔːrnər] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " [aɪ][biː; bi][soʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [jiː; ji] !

"	O	Miss	Warner	,	"	she	exclaimed	,	"	I	be	so	glad	to	see	ye	!
"	哦	错过	华纳	,	"	她	惊呼	,	"	我	是	所以	高兴的	到	看	是的	!

“哦，华纳小姐，”她惊呼道，“见到您我真是太高兴了！”

['tʃɑːrliːz] [wɜːrs] , [ðə; ði]['dɑːktər] [sez] .

Charlie's	worse	,	the	doctor	says	.
查理的	更糟	,	这	医生	说道	.

医生说，查理的病情更严重了。

['hiːz] [æz; əz][bæd][æz; əz][kæn; kən][biː; bi] .

He's	as	bad	as	can	be	.
他是	作为	坏的	作为	能	是	.

他坏透了。

[ænd; ənd][oʊ] , [bʌt; bət] , [mɪs] , [maɪ] ['hɑːrts] [broʊk] !

And	oh	,	but	,	miss	,	my	heart's	broke	!
和	哦	,	但	,	错过	,	我的	心脏的	打破	!

哦，小姐，我的心碎了!

[maɪ] ['prɪti] [læm] !

My	pretty	lamb	!
我的	漂亮的	羊肉	!

我漂亮的小羊羔!

[aɪ] [kɑːnt] [pɑːrt][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] ['dɑːrlɪŋ] ! "

I	can't	part	from	him	,	the	darling	!	"
我	不能	部分	从	他	,	这	亲爱的	!	"

我舍不得他，我的宝贝!

" [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['sɑːri] , ['mɪsɪz] . [wɑːts] , " [sed] ['prɪsi] .

"	I	am	so	sorry	,	Mrs	.	Watts	,	"	said	Prissy	.
"	我	是	所以	对不起	,	太太	.	瓦特	,	"	说	普里西	.

“沃茨太太，我非常抱歉，”普里西说道。

" [hæz; həz] ['tʃɑːrli] [bɪn] [lɔːŋ] [ɪl] ?

"	Has	Charlie	been	long	ill	?
"	有	查理	到过	长的	患病的	?

查理生病很久了吗?

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [tel] [ˌem 'iː] ['suːnər] ? "

Why	did	you	not	tell	me	sooner	?	"
为什么	做过	你	不是	告诉	我	很快	?	"

你为什么不早点告诉我?

" [wel] , [juː; jʊ] [siː] , [mɪs] , [aɪ'd] [nʌn] [tuː; tə][send] .

"	Well	,	you	see	,	miss	,	I'd	none	to	send	.
"	出色地	,	你	看	,	错过	,	ID	没有任何	到	发送	.

“是这样的，小姐，我没有东西可以寄。”

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][fɜːrst] [tʊk] [ɪl] , [hiː; hi] [kɔːld] [fɔːr; fər][juː; jʊ] — [hiː; hi][dɪd] .

And	when	he	was	first	took	ill	,	he	called	for	you	—	he	did	.
和	什么时候	他	曾是	第一的	采取	患病的	,	他	称为	为了	你	—	他	做过	.

当他第一次生病时，他打电话给你——他确实打了电话。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [skers] [θɪŋk] ['hiːl] [noʊ] [juː; jʊ] .

But	now	I	scarce	think	he'll	know	you	.
但	现在	我	稀少	思考	地狱	知道	你	.

但现在我觉得他几乎不会再认识你了。

" [pri'silə] [bent] ['oʊvər][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [spoʊk] [sʌm; səm] [wɜːrdz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

"	Priscilla	bent	over	the	dying	child	and	spoke	some	words	to	him	;
"	普里西拉	弯曲	超过	这	垂死	孩子	和	辐	一些	字	到	他	;

“普莉希拉俯身靠近垂死的孩子，对他说了几句话；

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɛloʊz] [feɪs] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , [ðə; ði] [braɪt] [aɪz] [kloʊzd] [ɪn]

but	the	little	fellow's	face	was	turned	away	,	the	bright	eyes	closed	in
但	这	小的	同伴们	脸	曾是	转向	离开	,	这	明亮的	眼睛	关闭	在

[ʌn'kɑːnʃəsnəs] .

unconsciousness	.
无意识	.

但小家伙的脸转向一边，明亮的眼睛闭着，失去了意识。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mʌðər] , [nɑːt][ðə; ði][tʃaɪld] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] ['kʌmfərt] [ðæt] [deɪ] .

It	was	the	mother	,	not	the	child	,	she	had	to	comfort	that	day	.
它	曾是	这	母亲	,	不是	这	孩子	,	她	有	到	舒适	那	天	.

那天她需要安慰的是母亲，而不是孩子。

[ʃiː; ʃi] [nuː] , [ɔːl'ðoʊ] [ðer; ðər] [aɪz] [wɜːr; wər] [tuː] [dɪm][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] , ['eɪndʒəlz][wɜːr; wər] [raʊnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sʌfərər] ,

She	knew	,	although	their	eyes	were	too	dim	to	see	them	,	angels	were	round	the	little	sufferer	,
她	知道	,	虽然	他们的	眼睛	是	也	暗淡	到	看	他们	,	天使	是	圆形的	这	小的	患者	,

她知道，虽然他们的眼睛昏暗看不见，但天使就在那个受苦的小家伙身边。

['helpɪŋ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['mɪnɪstərɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] , ['betər] [ðæn; ðən][ɔːl] ,

helping	him	and	ministering	to	him	;	and	,	better	than	all	,
帮助	他	和	服侍	到	他	;	和	,	更好的	比	全部	,

帮助他、照顾他；而且，最重要的是，

[ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [ɑːrmz][ʌv; əv]['dʒiːzəs][wɜːr; wər] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn] [tuː; tə] [hɪm'self] .

the	loving	arms	of	Jesus	were	extended	to	receive	the	soul	of	the	little	one	to	himself	.
这	爱	武器	的	耶稣	是	扩展	到	收到	这	灵魂	的	这	小的	一	到	他自己	.

耶稣伸出慈爱的双臂，将这婴孩的灵魂拥入怀中。

[er] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['spɪrɪt] [pæst] [tuː; tə] ['glɔːri] ,

Ere	the	child's	spirit	passed	to	glory	,
埃雷	这	孩子的	精神	通过了	到	荣耀	,

在孩子的灵魂升入天堂之前，

[waɪlst] [hiː; hi] [leɪ] ['pɪloʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [ɑːrmz] ([fɔːr; fər] ['prɪsi] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði]['beɪbi] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]) ,

whilst	he	lay	pillowed	in	his	mother's	arms	(	for	Prissy	had	taken	the	baby	from	her	)	,
而	他	躺	枕头	在	他的	母亲的	武器	(	为了	普里西	有	已采取	这	婴儿	从	她	)	,

当他躺在母亲的怀里，枕着枕头时（因为普里西把孩子从她身边抱走了），

[hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swiːt] [smaɪl] [sed] ,

he	opened	his	eyes	,	and	with	a	sweet	smile	said	,
他	打开	他的	眼睛	,	和	和	一个	甜的	微笑	说	,

他睁开眼睛，带着甜美的笑容说道：

" ['mʌðər] — ['leɪdi] ([ðə; ði] [neɪm] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [ə'drest] ['prɪsi]) — ['dʒiːzəs] .

"	Mother	—	lady	(	the	name	by	which	he	always	addressed	Prissy	)	—	Jesus	.
"	母亲	—	女士	(	这	姓名	经过	哪个	他	总是	已解决	普里西	)	—	耶稣	.

“母亲——女士（他总是这样称呼普里西）——耶稣。

" [ðen] , ['foʊldɪŋ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][hændz][ɪn] [prer] , [hiː; hi] [sed] , " ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] [wɪtʃ] [ɑːrt][ɪn] ['hev(ə)n] ,

"	Then	,	folding	his	little	hands	in	prayer	,	he	said	,	"	Our	Father	which	art	in	heaven	,
"	然后	,	折叠式的	他的	小的	双手	在	祷告	,	他	说	,	"	我们的	父亲	哪个	艺术	在	天堂	,

然后，他双手合十祈祷说：“我们在天上的父，

['hæloʊd] [biː; bi] [ðaɪ] [neɪm] .

Hallowed	be	thy	name	.
神圣的	是	你的	姓名	.

愿你的名被尊为圣。

[ðaɪ] ['kɪŋdəm] [kʌm] .
Thy kingdom come .
你的 王国 来 .

愿你的国降临。

" [hiː; hi][kʊd; kəd][ˌeɪ diː 'diː][noʊ] [mɔːr] .
" He could add no more .
" 他 可以 添加 不 更多的 .

他无法再补充什么了。

[ðə; ði] ['mʌðɝz] [aɪz] [met] [ðoʊz] [ʌv; əv] [pri'silə] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
The mother's eyes met those of Priscilla , and in a moment ,
这 母亲的 眼睛 遇见 那些 的 普里西拉 , 和 在 一个 片刻 ,

母亲的目光与普里西拉的目光相遇，片刻之后，

[bəuθ] [nuː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ɪn] [ðæt] ['kɪŋdəm] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['dʒiːzəs] [hæθ] [sed] [ðə; ði]
both knew the little one was already in that kingdom to which Jesus hath said the
两个都 知道 这 小的 一 曾是 已经 在 那 王国 到 哪个 耶稣 有 说 这
['tʃɪldrən] [huː] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [bɪ'lɔːŋ] .
children who have come to him belong .
孩子们 WHO 有 来 到 他 属于 .

他们都知道，这个小家伙已经进入了耶稣所说的那个国度，凡到他这里来的孩童都属于那个国度。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pri'silə] [huː] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði][nekst] [klɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [prer] — " [ðaɪ] [wɪl] [biː; bi]
It was Priscilla who finished the next clause of the prayer — " Thy will be
它 曾是 普里西拉 WHO 完成的 这 下一个 条款 的 这 祷告 — " 你的 将要 是
[dʌn] . "
done . "
完毕 . "

普里西拉接着念完了祷告的下一句——“愿你的旨意成就”。

" ['lɪt(ə)l] ['tʃɑːrli] [ɪz][wɪð; wɪθ]['dʒiːzəs] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
" Little Charlie is with Jesus now , " she whispered .
" 小的 查理 是 和 耶稣 现在 , " 她 低声说道 .

“小查理现在和耶稣在一起了，”她轻声说道。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðər] [draɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] ,
And the mother dried her eyes as she said ,
和 这 母亲 干燥 她 眼睛 作为 她 说 ,

母亲擦干眼泪，说道：

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][jʊr; jər][hænd][led][hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
" And it was your hand led him to Him ,
" 和 它 曾是 你的 手 引领 他 到 他 ,

“正是你的手引领他走向祂，

[mɪs] — [jʊr; jər] [vɔɪs] [ðæt] [tɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [sɪŋ] [ðə; ði] [hɪmz] [hiː; hi][ɪz] ['sɪŋɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] [ɪn]
miss — your voice that taught him to sing the hymns he is singing to - day in
错过 — 你的 嗓音 那 教授 他 到 唱歌 这 赞美诗 他 是 歌唱 到 - 天 在
[ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv][gɑːd] .
the kingdom of God .
这 王国 的 上帝 .

想念你——你教会他唱赞美诗的声音，让他今天在神的国度里也能唱出这些赞美诗。

" [ɪf] [ðæt] [wɜːr; wər] [ɪn'diːd] [soʊ] ,
" If that were indeed so ,
" 如果 那 是 的确 所以 ,

“如果情况确实如此，

[hæd; həd][nɑːt] [priˈsilə] [wɔːrnər] [dʌn] [ə; eɪ][wɜːrk][fɑːr] [ɪkˈsiːdɪŋ] [ðæt] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [geɪnd]
had **not** **Priscilla** **Warner** **done** **a** **work** **far** **exceeding** **that** **which** **would** **have** **gained**
有 不是 普里西拉 华纳 完毕 一个 工作 远的 超过 那 哪个 会 有 获得
[hɜːr; hər] [ˈeni] [ˈɜːrθli] [feɪm] — [ə; eɪ][wɜːrk] [wɪtʃ] ,
her **any** **earthly** **fame** **—** **a** **work** **which** **,**
她 任何 尘世的 名声 — 一个 工作 哪个 ,

如果不是普里西拉·华纳完成了一项远远超出世俗所能为她赢得任何名声的作品——一项，

[æz; əz] [ˈhæri] [læˈselz] [hæd; həd] [sed] , [ˈeɪndʒəlz] [maɪt] [ˈenvi] [hɜːr; hər][ðə; ði] [ˈduːɪŋ] [ʌv; əv] ?
as **Harry** **Lascelles** **had** **said** **,** **angels** **might** **envy** **her** **the** **doing** **of** **?**
作为 哈里 拉塞尔斯 有 说 , 天使 可能 嫉妒 她 这 正在做 的 ?

正如哈里·拉塞尔斯所说，天使们或许会羡慕她所做的事情?

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈaɪ] .
CHAPTER **XII** **.**
章 十二 .

第十二章

[æt; ət][ðə; ði] [goʊld] [ˈdɪgɪŋz] .
AT **THE** **GOLD** **DIGGINGS** **.**
在 这 金子 挖掘 .

在金矿区。

" [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [maɪ] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈklaʊdɪd] ,
" **More** **and** **more** **my** **eyes** **were** **clouded** **,**
" 更多的 和 更多的 我的 眼睛 是 阴天 ,

我的视线越来越模糊，

[tɪl] [æt; ət] [læst] [ˈgɑːdz] [ˈglɔːriəs] [laɪt]
Till **at** **last** **God's** **glorious** **light**
直到 在 最后的 神的 辉煌 光

直到最后，上帝荣耀的光芒照耀大地。

[pæst] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː][fɔːr; fər] [ˈevər] ,
Passed **away** **from** **me** **for** **ever** **,**
通过了 离开 从 我 为了 曾经 ,

他永远地离开了我，

[ænd; ənd][aɪ] [lɪvd] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɪn] [naɪt] .
And **I** **lived** **and** **live** **in** **night** **.**
和 我 居住地 和 居住 在 夜晚 .

我过去生活在黑夜里，现在也依然生活在黑夜里。

" [fɑːr] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkwaɪət] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈʃaɪərˌʃər][ʌv; əv] [ˈherifəd] , [ˈʌndər] [ə; eɪ] [ˈbɜːrnɪŋ]
" **FAR** **away** **from** **the** **quiet** **English** **shire** **of** **Hereford** **,** **under** **a** **burning**
" 远的 离开 从 这 安静的 英语 郡 的 赫里福德 , 在下面 一个 燃烧
[ɔːˈstreɪliən] [sʌn] ,
Australian **sun** **,**
澳大利亚 太阳 ,

“远离宁静的英国赫里福德郡，在澳大利亚炽热的阳光下，

[ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] [ʌv; əv][ɔːl][ˈeɪdʒɪz] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ɔːl][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,
a **group** **of** **people** **of** **all** **ages** **,** **and** **from** **all** **parts** **of** **the** **world** **,**
一个 团体 的 人们 的 全部 年龄 , 和 从 全部 部分 的 这 世界 ,

一群来自世界各地、各个年龄段的人，

[wɜːr; wər] [ˈgæðərd] [təˈgeðər] [hɑːrd][æt; ət][wɜːrk] [dɪgɪŋ] [fɔːr; fər][goʊld] .
were **gathered** **together** **hard** **at** **work** **digging** **for** **gold** **.**
是 聚集 一起 难的 在 工作 挖掘 为了 金子 .

他们聚集在一起，辛勤地挖金子。

[nɑːt] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] , [ə; eɪ] [veɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['preʃəs] ['met(ə)l] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] [æt; ət] [kiːɑːndrə]

Not	long	before	,	a	vein	of	the	precious	metal	had	been	discovered	at	Kiandra
不是	长的	前	,	一个	静脉	的	这	宝贵的	金属	有	到过	发现	在	基安德拉

,

,

,

不久前，在基安德拉发现了一条贵金属矿脉。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [frʌm; frəm] [ɔːl] [pɑːrts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [hæd; həd] [ri'zɔːtid] ['ðɪðər]

and	a	crowd	of	people	from	all	parts	of	the	world	had	resorted	thither
和	一个	人群	的	人们	从	全部	部分	的	这	世界	有	复原	那里

,

,

,

来自世界各地的人们都涌向了那里。

[ə'ljuəd] [baɪ] [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] .

allured	by	the	hope	of	making	a	fortune	.
诱人	经过	这	希望	的	制作	一个	财富	.

被发财致富的希望所诱惑。

[goʊld] [tuː; tə] [biː; bi] [hæd; həd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , [ɔːr] [æt; ət] [liːst] [baɪ] ['sɪmpli] [dɪgɪŋ]

Gold	to	be	had	for	the	picking	it	up	,	or	at	least	by	simply	digging
金子	到	是	有	为了	这	挑选	它	向上	,	或者	在	至少	经过	简单地	挖掘

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] !

for	it	!
为了	它	!

黄金唾手可得，或者至少只要挖就能找到！

[sʌtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪm'prest] [ðə; ði] [maɪnd] [ʌv; əv] ['meni] [huː] [hæd; həd]

Such	was	the	idea	which	had	impressed	the	mind	of	many	who	had
这样的	曾是	这	主意	哪个	有	印象深刻	这	头脑	的	许多	WHO	有

[rʌʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] [kiːɑːndrə] [goʊld] - [fiːldz] .

rushed	to	the	Kiandra	gold	-	fields	.
匆忙	到	这	基安德拉	金子	-	字段	.

正是这种想法给许多涌向基安德拉金矿区的人们留下了深刻的印象。

['lɪt(ə)l] [hæd; həd] [ðeɪ] ['rekənd] [ɑːn] [ðə; ði] ['hɑːdʃɪps] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] — [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [ʌv; əv]

Little	had	they	reckoned	on	the	hardships	before	them	—	days	and	nights	of
小的	有	他们	估计	在	这	艰辛	前	他们	—	天	和	夜晚	的

[tɔɪl] [spent] ['stændɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [niːz] [ɪn] ['wɔːtər] ;

toil	spent	standing	above	the	knees	in	water	;
辛劳	花费	常设	多于	这	膝盖	在	水	;

他们丝毫没有预料到摆在眼前的艰辛——日日夜夜站在齐膝深的水中辛勤劳作；

[lə'bɔːriəs] [dɪgɪŋ] , ['oʊnli] [tuː; tə] [biː; bi] [ri'wɔːdid] , [ɪn] [moʊst] ['keɪsɪz] , [baɪ] [smɔːl] ['nʌgɪts] [ʌv; əv] [goʊld]

laborious	digging	,	only	to	be	rewarded	,	in	most	cases	,	by	small	nuggets	of	gold
费力的	挖掘	,	仅有的	到	是	奖励	,	在	最多	案例	,	经过	小的	鸡块	的	金子

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

经过艰苦的挖掘，大多数情况下只能得到一些小金块作为回报。

[wen] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [drɑːs] [mɪkst] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] , ['ɔːf(ə)n] [pruːvd] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] [ɔːr] [noʊ]

when	separated	from	the	dross	mixed	with	it	,	often	proved	of	little	or	no
什么时候	分开	从	这	浮渣	混合	和	它	,	经常	已证实	的	小的	或者	不

['vælјuː] .

value	.
价值	.

从混杂其中的浮渣中分离出来后，往往证明几乎没有价值或根本没有价值。

[waɪlst] [prə'vɪʒnz] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði] [ber] ['nesəseriz] [ʌv; əv][laɪf] , [kʊd; kəd][bi:; bi] [əb'teɪnd]

Whilst	**provisions**	**,**	**and**	**even**	**the**	**bare**	**necessaries**	**of**	**life**	**,**	**could**	**be**	**obtained**
而	条款	,	和	甚至	这	裸	必需品	的	生活	,	可以	是	获得

['oʊnli][æt; ət] ['fæbjələs] ['praɪsɪz] .

only	**at**	**fabulous**	**prices**	**.**
仅有的	在	太棒了	价格	.

然而，生活必需品，甚至最基本的生活用品，都只能以极高的价格买到。

[ˌeɪ di: 'di:][tu:; tə] [ðɪs] [ə; eɪ] ['klaɪmət] [mɔ:r] ['tʃeɪndʒəb(ə)l] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv]['ɔ:lmoʊst] ['eni] ['ʌðər] [pɑ:rt]

Add	**to**	**this**	**a**	**climate**	**more**	**changeable**	**than**	**that**	**of**	**almost**	**any**	**other**	**part**
添加	到	这	一个	气候	更多的	多变	比	那	的	几乎	任何	其他	部分

[ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] ,

of	**the**	**world**	**,**
的	这	世界	,

此外，这里的气候比世界上几乎任何其他地方都更加多变。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] ['skersli] ['wʌndər] [ðæt] ,

and	**you**	**will**	**scarcely**	**wonder**	**that**	**,**
和	你	将要	几乎	想知道	那	,

你几乎不会对此感到惊讶，

[ɔ:l'ðoʊ] [ɪn][sʌm; səm] [fju:] ['keɪsɪz] [lɑ:rdʒ] ['nʌgɪts] [wɜ:r; wər] [əb'teɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌvətɪd] ['fɔ:rtʃən]

although	**in**	**some**	**few**	**cases**	**large**	**nuggets**	**were**	**obtained**	**and**	**the**	**coveted**	**fortune**
虽然	在	一些	很少	案例	大的	鸡块	是	获得	和	这	令人垂涎的	财富

[meɪd] ,

made	**,**
制成	,

虽然在少数情况下确实获得了大块金块，并积累了令人垂涎的财富，

[tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [mə'dʒɔ:rəti][ʌv; əv] ['digəz] , [ðə; ði][goʊld] - [fi:ldz] [ʌv; əv][ki:ɑ:ndrə] [brɔ:t] ['oʊnli]

to	**the**	**great**	**majority**	**of**	**diggers**	**,**	**the**	**gold**	**-**	**fields**	**of**	**Kiandra**	**brought**	**only**
到	这	伟大的	多数	的	挖掘机	,	这	金子	-	字段	的	基安德拉	带来	仅有的

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

disappointment	**,**
失望	,

对绝大多数淘金者来说，基安德拉的金矿只带来了失望。

[ænd; ənd][ɪn] ['meni] ['instənsiz] ['ru:ɪnd] [helθ] [ænd; ənd][æn; ən] ['ɜ:rli] [greɪv] [ɪn][ə; eɪ] ['fɔ:rən] [lænd] .

and	**in**	**many**	**instances**	**ruined**	**health**	**and**	**an**	**early**	**grave**	**in**	**a**	**foreign**	**land**	**.**
和	在	许多	实例	毁坏	健康	和	一个	早期的	严重	在	一个	外国的	土地	.

在许多情况下，这导致健康受损，最终在异国他乡英年早逝。

[bʌt; bət][ɑ:n][ðə; ði][wɔ:rm] [deɪ] [wi:; wi] [raɪt] [ʌv; əv] , [hoʊp][wʌz; wəz] ['fɪlɪŋ] ['evri] [brest] ,

But	**on**	**the**	**warm**	**day**	**we**	**write**	**of**	**,**	**hope**	**was**	**filling**	**every**	**breast**	**,**
但	在	这	温暖的	天	我们	写	的	,	希望	曾是	填充	每一个	胸部	,

但在我们所描述的那个温暖的日子里，每个人的胸怀都充满了希望。

[ænd; ənd][wɜ:rk] [si:md] [laɪt] ['ʌndər] [ɪts] ['ɪnfluəns] ; [fɔ:r; fər][ðæt] ['veri] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

and	**work**	**seemed**	**light**	**under**	**its**	**influence**	**;**	**for**	**that**	**very**	**morning**	**in**	**one**	**of**	**the**
和	工作	似乎	光	在下面	它是	影响	;	为了	那	非常	早晨	在	一	的	这

[kleɪmz] ,

claims	**,**
索赔	,

在他的影响下，工作似乎变得轻松了许多；因为就在那天早上，在其中一项索赔中，

[sʌm; səm] ['speʃəli] [gʊd] ['nʌgɪts] [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] , [ænd; ənd] ['vɪʒənz] [ʌv; əv] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv]

some	**specially**	**good**	**nuggets**	**had**	**been**	**found**	**,**	**and**	**visions**	**of**	**abundance**	**of**
一些	特别	好的	鸡块	有	到过	成立	,	和	愿景	的	丰富	的

[goʊld][roʊz] [bɪ'fɔ:r] ['meni] [aɪz] .

gold	**rose**	**before**	**many**	**eyes**	**.**
金子	玫瑰	前	许多	眼睛	.

人们发现了一些特别好的金块，许多人眼前浮现出遍地黄金的景象。

[ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] ['reɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn] [strʌk] ['fɪrsli] [ɑːn] [ðə; ði] ['wɜːrkərz] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [hiːdid] [ˌaɪ 'tiːt] [nɑːt] ,

The	burning	rays	of	the	sun	struck	fiercely	on	the	workers	;	but	they	heeded	it	not	,
这	燃烧	射线	的	这	太阳	击	激烈地	在	这	工人	;	但	他们	听从了	它	不是	,

烈日炙烤着工人们，但他们置之不理。

[led] [ɑːn] [baɪ] [ðə; ði] [θɜːrst] [fɔːr; fər] [goʊld] .

led	on	by	the	thirst	for	gold	.
引领	在	经过	这	口渴	为了	金子	.

受对黄金的渴望驱使。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [gruːp] [ə; eɪ] ['moʊmənteri] [lʌl] [keɪm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːrd] [rʌŋ] [aʊt] —

But	in	the	group	a	momentary	lull	came	,	and	the	word	rung	out	—
但	在	这	团体	一个	瞬间	麻痹	来了	,	和	这	单词	梯子	出去	—

但人群中突然安静了一会儿，然后传来一个声音——

" ['kæri] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ʃed] , [lædz] .

"	Carry	him	into	the	shed	,	lads	.
"	携带	他	进入	这	棚	,	小伙子们	.

“伙计们，把他抬进棚子里。”

[ðə; ði] [sʌn] [hæz; həz] [bɪn] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

The	sun	has	been	too	much	for	him	.
这	太阳	有	到过	也	很多	为了	他	.

阳光对他来说太刺眼了。

['kæri] [hɪm; ɪm] [ɪn] , [aɪ] [seɪ] .

Carry	him	in	,	I	say	.
携带	他	在	,	我	说	.

“把他抬进来，”我说。

" [ðə; ði] ['spiːkər] , [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] - ['lʊkɪŋ] [mæn] , ['pʊtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] " ['kreɪd(ə)l] " [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['wɑːʃɪŋ] [ðə; ði] [goʊld] ,

"	The	speaker	,	a	pleasant	-	looking	man	,	putting	down	the	"	cradle	"	in	which	he	was	washing	the	gold	,
"	这	扬声器	,	一个	令人愉快的	-	寻找	男人	,	推杆	向下	这	"	摇篮	"	在	哪个	他	曾是	洗涤	这	金子	,

“说话的人相貌和善，他放下用来洗金子的‘摇篮’，

[went] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [helpt] [tuː; tə] [lɪft] [ə; eɪ] [jʌŋ] [læd] [huː] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['prɑːstreɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] .

went	forward	and	helped	to	lift	a	young	lad	who	had	fallen	prostrate	to	the	ground	in	the	midst	of	his	work	.
去	向前	和	帮助	到	举起	一个	年轻的	小伙子	WHO	有	倒下	前列腺	到	这	地面	在	这	中间	的	他的	工作	.

他走上前去，帮助扶起一个在工作中摔倒在地的年轻小伙子。

[ðeɪ] ['kærid] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['kænvəs] [hʌt] , [ænd; ənd] [leɪd] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ə; eɪ] [loʊ] [bed] [ðer; ðər] .

They	carried	him	to	a	canvas	hut	,	and	laid	him	on	a	low	bed	there	.
他们	携带	他	到	一个	帆布	小屋	,	和	铺设	他	在	一个	低的	床	那里	.

他们把他抬到一间帆布小屋里，放在里面的一张矮床上。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] .

Presently	he	opened	his	eyes	and	looked	around	.
目前	他	打开	他的	眼睛	和	看起来	大约	.

他睁开眼睛，环顾四周。

" [wer] [ˌeɪ 'em] [aɪ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ?

"	Where	am	I	,	"	he	said	,	"	and	what	has	happened	?
"	在哪里	是	我	,	"	他	说	,	"	和	什么	有	发生	?

“我在哪里？”他问道，“发生了什么事？”

" [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd][soʊ]['kaɪndli] [helpt] [tuː; tə] ['kæri] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [hʌt] [sed] ['tʃɪrəli] ,

"	The	man	who	had	so	kindly	helped	to	carry	him	to	the	hut	said	cheerily	,
"	这	男人	WHO	有	所以	亲切地	帮助	到	携带	他	到	这	小屋	说	兴高采烈地	,

“那位好心帮忙把他抬到小屋里的男子兴高采烈地说：”

" [dəunt][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] , [wɪl] ; [jʊə(r)] [ɪn] [gʊd] [hændz] .

"	Don't	be	frightened	,	Will	;	you're	in	good	hands	.
"	不	是	害怕	,	将要	;	你是	在	好的	双手	.

“别害怕，威尔；你会得到很好的照顾。”

- [twʌz] [dʒʌst][ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt] [tuː] [hɑːt][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['feɪntɪd] , [ðæts] [ɔːl]

'	Twas	just	the	sun	was	a	bit	too	hot	for	you	,	and	you	fainted	,	that's	all
-	那是	只是	这	太阳	曾是	一个	少量	也	热的	为了	你	,	和	你	昏厥	,	那就是	全部

.

:

.

只是太阳对你来说有点太晒了，所以你晕倒了，仅此而已。

[juːl] [hæv; həv][tuː; tə][laɪ] [stɪl] [ə; eɪ][bɪt] , [maɪ] [gʊd] ['feloʊ] ; [bʌt; bət][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] ,

You'll	have	to	lie	still	a	bit	,	my	good	fellow	;	but	I	tell	you	what	,
你会	有	到	说谎	仍然	一个	少量	,	我的	好的	同伴	;	但	我	告诉	你	什么	,

你得躺一会儿别动，我的好伙计；但我告诉你，

[ɪf] [ə; eɪ] ['nʌgɪt] [fɔːlz] [tuː; tə][maɪ] [ʃer] [aɪl] [hæv] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

if	a	nugget	falls	to	my	share	I'll	halve	it	with	you	.
如果	一个	金块	瀑布	到	我的	分享	患病的	一半	它	和	你	.

如果一块金块掉到我那份上了，我会和你平分。

[aɪm][nɑːt][wʌn][tuː; tə] [fər'get] [ðə; ði] [gʊd] [tɜːrn][juː; jʊ][dɪd][ˌem 'iː] , [wɪl] ,

I'm	not	one	to	forget	the	good	turn	you	did	me	,	Will	,
我是	不是	一	到	忘记	这	好的	转动	你	做过	我	,	将要	,

威尔，我永远不会忘记你对我的好意。

[ɪn] ['kiːpɪŋ] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['geɪmɪŋ] - ['teɪbl] [ðə; ði] [wiːk] [wiː; wi] [spent] [tə'geðər] [ɪn] ['sɪdni] .

in	keeping	me	from	the	gaming	-	table	the	week	we	spent	together	in	Sydney	.
在	保持	我	从	这	赌博	-	桌子	这	星期	我们	花费	一起	在	悉尼	.

在悉尼一起度过的那一周，他让我没法玩游戏。

[θæŋk] [gɑːd][juː; jʊ][dɪd] , [maɪ] [bɔɪ] , [fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv][led][tuː; tə] [naʊ] .

Thank	God	you	did	,	my	boy	,	for	I	know	what	it	would	have	led	to	now	.
感谢	上帝	你	做过	,	我的	男生	,	为了	我	知道	什么	它	会	有	引领	到	现在	.

感谢上帝你这么做了，孩子，因为我知道现在会发生什么。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [groʊn] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ʌn'iːzɪli] [ɑːn][hɪz; ɪz][bed] , [ðen] [sed] , " ['ælɪk] ,

"	The	boy	groaned	,	and	turned	uneasily	on	his	bed	,	then	said	,	"	Alick	,
"	这	男生	呻吟	,	和	转向	不安地	在	他的	床	,	然后	说	,	"	阿利克	,

男孩呻吟了一声，不安地在床上翻了个身，然后说道：“艾利克，

[dəunt] [seɪ] [juː; jʊ][ɔːr] ['eni] [wʌn] [els] [oʊz] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; ['oʊnli] , [gɑːd] ['helpɪŋ] [ˌem 'iː] ,

don't	say	you	or	any	one	else	owes	anything	to	me	;	only	,	God	helping	me	,
不	说	你	或者	任何	一	别的	欠款	任何事物	到	我	;	仅有的	,	上帝	帮助	我	,

别说你或任何人欠我什么；只有，上帝保佑，

[aɪl] ['nevər] [tʌtʃ] [ə; eɪ][kɑːrd][ɪn][maɪ][laɪf] [ə'gen] , [nɔːr][let] ['eni] [wʌn][duː][soʊ] ,

I'll	never	touch	a	card	in	my	life	again	,	nor	let	any	one	do	so	,
患病的	绝不	触碰	一个	卡片	在	我的	生活	再次	,	也不	让	任何	一	做	所以	,

我这辈子都不会再碰扑克牌了，也不会让任何人碰。

[ɪf] [aɪ][kæn; kən] [help] [ˌaɪ 'tiː] . "

if	I	can	help	it	.	"
如果	我	能	帮助	它	.	"

如果我能帮上忙的话。”

" [ðer; ðər] [naʊ] , [wɪl] , " [sed] [hɪz; ɪz] [frend] , " [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] ['spiːkɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] ,

"	There	now	,	Will	,	"	said	his	friend	,	"	you	must	not	be	speaking	too	much	,
"	那里	现在	,	将要	,	"	说	他的	朋友	,	"	你	必须	不是	是	请讲	也	很多	,

“好了，威尔，”他的朋友说，“你千万别说太多话了。”

[nɔːr] ['veksɪŋ] [jɔːr'self] ['oʊvər][ðə; ði][pæst] , [wət'evər] [rɔːŋ] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [dʌn] [ðen] .

nor	vexing	yourself	over	the	past	,	whatever	wrong	you	may	have	done	then	.
也不	令人恼火	你自己	超过	这	过去的	,	任何	错误的	你	可能	有	完毕	然后	.

不要为过去的事情而懊恼，无论你当时做错了什么。

[jʊə(r)] [nʌn] [soʊ][oʊld] [jet] , [maɪ] [bɔɪ] ,

You're	none	so	old	yet	,	my	boy	,
你是	没有任何	所以	老的	然而	,	我的	男生	,

孩子，你还小呢。

[ðæt] [juː; jʊ] [kɑːnt] [rɪ'triːv] [ðə; ði][pæst][ænd; ənd][lɪv; laɪv][ə; eɪ]['juːsf(ə)l][laɪf][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

that	you	can't	retrieve	the	past	and	live	a	useful	life	in	the	future	.
那	你	不能	取回	这	过去的	和	居住	一个	有用	生活	在	这	未来	.

你无法挽回过去，也无法在未来过上有意义的生活。

[dʒʌst] [weɪt] [tɪl] [juː; jʊ]

Just	wait	till	you
只是	等待	直到	你

等着瞧吧

[ænd; ənd][aɪ] [get] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][goʊld] [hɪr] , [ðen] [wiːl] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hoʊl] [kən'sɜːrn] ,

and	I	get	enough	of	gold	here	,	then	we'll	away	from	the	whole	concern	,
和	我	得到	足够的	的	金子	这里	,	然后	出色地	离开	从	这	所有的	忧虑	,

['digəz] [ænd; ənd][ɔːl] ,

diggers	and	all	,
挖掘机	和	全部	,

如果我在这里淘到足够的黄金，我们就可以远离这一切，包括那些矿工们。

[ænd; ənd] ['iːðər] ['set(ə)l][ɪn] ['sɪdni] [ɔːr][goʊ] [hoʊm] [tuː; tə] [dɪr] [oʊld] ['ɪŋgləɪnd] [ə'gen] [ænd; ənd][dʒɔɪn]

and	either	settle	in	Sydney	or	go	home	to	dear	old	England	again	and	join
和	任何一个	定居	在	悉尼	或者	去	家	到	亲爱的	老的	英格兰	再次	和	加入

['aʊər; ɑːr] [frendz] [ðer; ðər] .

our	friends	there	.
我们的	朋友们	那里	.

要么定居悉尼，要么回到亲爱的老家英格兰，和那里的朋友们团聚。

" [æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz] , [ðə; ði] [læd] [geɪv] [ə; eɪ] [hæf] - ['staɪf(ə)ld][ˌes oʊ 'biː] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪgər] ,

"	At	these	words	,	the	lad	gave	a	half	-	stifled	sob	;	and	the	digger	,
"	在	这些	字	,	这	小伙子	给予	一个	一半	-	窒息	哭泣	;	和	这	挖掘机	,

听到这话，那男孩发出了一声压抑的抽泣；而那个挖掘工，

['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz][best][tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['kwaɪət] [ə'waɪl] , [wɪð'druː] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə'nʌðər]

thinking	he	was	best	to	remain	quiet	awhile	,	withdrew	without	saying	another
思维	他	曾是	最好的	到	保持	安静的	一会儿	,	退出	没有	说	其他

[wɜːrd] .

word	.
单词	.

他觉得最好还是保持沉默，于是一句话也没说就退下了。

[bʌt; bət][wʌns] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [pʊr] [bɔɪ] , [pʊr] [bɔɪ] !

But	once	outside	the	door	he	said	to	himself	,	"	Poor	boy	,	poor	boy	!
但	一次	外部	这	门	他	说	到	他自己	,	"	贫穷的	男生	,	贫穷的	男生	!

但一出门，他就自言自语道：“可怜的孩子，可怜的孩子！”

[aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] [sɪn] [kæn; kən] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [wʌn] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['trʌblz] [hɪm; ɪm]

I	can't	think	his	sin	can	have	been	a	great	one	,	but	it	troubles	him
我	不能	思考	他的	罪	能	有	到过	一个	伟大的	一	,	但	它	麻烦	他

['sɔːrli] .

sorely	.
非常	.

我认为他犯的罪并不重，但这让他非常苦恼。

[aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi] [wʊd] [tel] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['ɔːlsoʊ] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['riːəl] [neɪm] [ɪz] ,

I	wish	he	would	tell	me	all	about	it	,	and	also	what	his	real	name	is	,
我	希望	他	会	告诉	我	全部	关于	它	,	和	还	什么	他的	真实的	姓名	是	,

我希望他能把一切都告诉我，还有他的真名是什么。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [maɪt] [help] [hɪm; ɪm] [mɔːr] .

and	then	I	might	help	him	more	.
和	然后	我	可能	帮助	他	更多的	.

那样我或许就能帮到他更多了。

[hiː; hi] [ɪz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [slɪp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [læd] [jet] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['klevər] [wʌn] [tuː] .

He	is	but	a	slip	of	a	lad	yet	,	and	a	clever	one	too	.
他	是	但	一个	滑	的	一个	小伙子	然而	,	和	一个	聪明的	一	也	.

他还是个瘦小的少年，但也很聪明。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [biː; bi] [hɪr] , - [tɪz] [pleɪn] ; [fɔːr; fər] , [æz; əz] [ə; eɪ] [ruːl] ,

He	should	not	be	here	,	'	tis	plain	;	for	,	as	a	rule	,
他	应该	不是	是	这里	,	-	的	清楚的	;	为了	,	作为	一个	规则	,

他不应该在这里，这一点显而易见；因为通常情况下，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [rʌf] [lɑːt] [ʌv; əv] [men] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ə'mʌŋst] .

they	are	but	a	rough	lot	of	men	we	are	amongst	.
他们	是	但	一个	粗糙的	很多	的	男人	我们	是	在	.

我们身处的这些人，不过是一群粗野之徒罢了。

" [wen] ['ælɪk] ['bɑːrtn] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['deɪz] [wɜːrk] [tuː; tə] [ðə; ði] [hʌt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ʃerd]

"	When	Alick	Barton	returned	from	his	day's	work	to	the	hut	which	he	shared
"	什么时候	阿利克	巴顿	返回	从	他的	天	工作	到	这	小屋	哪个	他	共享

[wɪð; wɪθ] ['wɪli] [smɪθ] ,

with	Willie	Smith	,
和	威利	史密斯	,

“当艾利克·巴顿结束一天的工作回到他和威利·史密斯合住的小屋时，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [læd] [mʌtʃ] [wɜːrs] ,

he	found	the	lad	much	worse	,
他	成立	这	小伙子	很多	更糟	,

他发现那孩子的情况更糟。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] ['meni] [deɪz] [tuː; tə] [kʌm] ['ælɪk] [wɑːtʃt] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [frend] [æz; əz] [hiː; hi] [tɔːst]

and	for	many	days	to	come	Alick	watched	beside	his	friend	as	he	tossed
和	为了	许多	天	到	来	阿利克	观看	旁	他的	朋友	作为	他	抛掷

[ə'baʊt] [ɪn] [ðə; ði] [dɪ'lɪriəm] [ʌv; əv] ['fiːvər] .

about	in	the	delirium	of	fever	.
关于	在	这	谵妄	的	发烧	.

在接下来的许多天里，艾利克一直守在朋友身边，看着他在高烧引起的谵妄中翻来覆去。

['meni] [neɪmz] [ɪ'skeɪpt] [hɪz; ɪz] [lɪps] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [kən'veid] ['lɪt(ə)l] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [kaɪnd]

Many	names	escaped	his	lips	,	but	they	conveyed	little	information	to	the	kind
许多	姓名	逃脱	他的	嘴唇	,	但	他们	传递	小的	信息	到	这	种类

['wɑːtʃər] ,

watcher	,
观察者	,

他嘴里吐出了许多名字，但这些名字并没有给那位好心的观察者传递多少信息。

['seɪvɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðə; ði] [lædz] ['fɑːðər] [mʌst; məst][biː; bi][ə'laɪv] , [fɔːr; fər] [ə'gen]

saving	that	he	was	sure	the	lad's	father	must	be	alive	,	for	again
保存	那	他	曾是	当然	这	小伙子的	父亲	必须	是	活	,	为了	再次

他确信这孩子的父亲一定还活着，因为.....

[ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [wʌns] ['seɪɪŋ] :

and	again	he	had	called	on	him	,	once	saying	:
和	再次	他	有	称为	在	他	,	一次	说	:

他又一次拜访了他，并说道：

" [oʊ] ['fɑːðər] , [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , ['oʊnli] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [aɪl] ['nevər] , ['nevər] [tʌtʃ] [ə; eɪ][kɑːrd]

"	O	father	,	forgive	me	,	only	forgive	me	,	and	I'll	never	,	never	touch	a	card
"	哦	父亲	,	原谅	我	,	仅有的	原谅	我	,	和	患病的	绝不	,	绝不	触碰	一个	卡片

[ə'gen] !

again	!
再次	!

“哦，父亲，请原谅我，请原谅我，我以后再也不会碰扑克牌了！”

" [wiːks] [pæst] , [ænd; ənd] ['bɑːrtn] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] [baɪ][hɪz; ɪz] [meɪts] ,

"	Weeks	passed	,	and	Barton	,	as	he	was	called	by	his	mates	,
"	周	通过了	,	和	巴顿	,	作为	他	曾是	称为	经过	他的	伙伴们	,

几周过去了，巴顿——他的伙伴们都这么称呼他——

[wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [æt; ət] [wɜːrk] [ɪn] [ðə; ði] [kleɪm] .

was	no	longer	to	be	seen	at	work	in	the	claim	.
曾是	不	更长	到	是	已见	在	工作	在	这	宣称	.

在该索赔案中，已不再有人看到他参与工作。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wɪspəd] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['digəz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [sək'sesf(ə)l] [ɪn] [əb'teɪnɪŋ]

It	was	whispered	amongst	the	diggers	that	he	had	been	successful	in	obtaining
它	曾是	低声说道	在	这	挖掘机	那	他	有	到过	成功的	在	获得

[sʌm; səm][lɑːrdʒ] ['nʌgɪts] ,

some	large	nuggets	,
一些	大的	鸡块	,

挖矿工人们私下议论，他成功挖到了一些大金块。

[ænd; ənd] [gɔːn] [ɔːf] [tuː; tə] ['sɪdni] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪl] [smɪθ] [tuː; tə] [spend] [ðem; ðəm][ðer; ðər] .

and	gone	off	to	Sydney	along	with	Will	Smith	to	spend	them	there	.
和	已消失	离开	到	悉尼	沿着	和	将要	史密斯	到	花费	他们	那里	.

然后他们和威尔·史密斯一起去了悉尼，在那里度过了这段时光。

['ʌðər] [ˌkɔntrə'diktid] [ðæt] ['stɔːri] ; [bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] ,

Others	contradicted	that	story	;	but	one	thing	was	certain	,
其他的	矛盾	那	故事	;	但	一	事物	曾是	肯定	,

其他人对这种说法提出了异议；但有一点是肯定的，

[ðæt] [bəuθ] ['bɑːrtn] [ænd; ənd] [wɪl] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ði][kiːɑːndrə] ['dɪgɪŋz] .

that	both	Barton	and	Will	had	disappeared	from	the	Kiandra	diggings	.
那	两个都	巴顿	和	将要	有	消失	从	这	基安德拉	挖掘	.

巴顿和威尔都从基安德拉矿区消失了。

['æftər] ['meni] [wiːks] [hæd; həd] [ɪ'læpst] , [ə; eɪ] ['dɪgər] , [huː] [hæd; həd] ['leɪtli] [kʌm] [frʌm; frəm] ['sɪdni]

After	many	weeks	had	elapsed	,	a	digger	,	who	had	lately	come	from	Sydney
后	许多	周	有	过去	,	一个	挖掘机	,	WHO	有	最近	来	从	悉尼

,

,
,

几周过去后，一名最近从悉尼来的挖掘机操作员

[toʊld] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ðæt] ['sɪti] ,

told	that	the	day	he	had	left	that	city	,
讲述	那	这	天	他	有	左边	那	城市	,

据说，在他离开那座城市的那天，

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['bɑːrtn] ['goʊɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['hɑːspɪt(ə)l][ðər; ðər] .

he	**had**	**seen**	**Barton**	**going**	**up**	**the**	**steps**	**of**	**a**	**large**	**hospital**	**there**	**.**
他	有	已见	巴顿	去	向上	这	步骤	的	一个	大的	医院	那里	.

他看到巴顿走上那里一家大型医院的台阶。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] .

And	**such**	**was**	**the**	**case**	**.**
和	这样的	曾是	这	案件	.

事实的确如此。

['bɑːrtn] [hæd; həd] ['riːəlaɪzd] [ɪ'nʌf] [æt; ət][ðə; ði][goʊld] ['dɪgɪŋz] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [wɪl]

Barton	**had**	**realized**	**enough**	**at**	**the**	**gold**	**diggings**	**to**	**enable**	**him**	**to**	**take**	**Will**
巴顿	有	已实现	足够的	在	这	金子	挖掘	到	使能够	他	到	拿	将要

[smɪθ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [bæk] [tuː; tə] ['sɪdni] .

Smith	**along**	**with**	**himself**	**back**	**to**	**Sydney**	**.**
史密斯	沿着	和	他自己	后退	到	悉尼	.

巴顿在金矿里学到了足够多的东西，让他能够带着威尔·史密斯一起回到悉尼。

[ðə; ði] [læd] ,

The	**lad**	**,**
这	小伙子	,

那小伙子，

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ][fɑːr] ['rælid] [frʌm; frəm][ðə; ði]['fiːvər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kept] [hɪm; ɪm][ɪn] [bed]

although	**he**	**had**	**so**	**far**	**rallied**	**from**	**the**	**fever**	**which**	**had**	**kept**	**him**	**in**	**bed**
虽然	他	有	所以	远的	集结	从	这	发烧	哪个	有	保留	他	在	床

[fɔːr; fər] [wiːks] ,

for	**weeks**	**,**
为了	周	,

虽然他目前已经从持续数周的发烧中恢复过来，

[stɪl] [rɪ'meɪnd] [soʊ]['læŋgwɪd][ænd; ənd] [wiːk] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frend] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə'lɑːrmd] [ə'baʊt]

still	**remained**	**so**	**languid**	**and**	**weak**	**that**	**his**	**friend**	**had**	**become**	**alarmed**	**about**
仍然	剩余	所以	慵懒的	和	虚弱的	那	他的	朋友	有	变得	惊慌	关于

[hɪz; ɪz] [steɪt] ,

his	**state**	**,**
他的	状态	,

他依然萎靡不振、虚弱无力，以至于他的朋友都为他的状况感到担忧。

[ænd; ənd] [rɪ'zɑːlvd] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] ,

and	**resolved**	**,**	**if**	**possible**	**,**
和	已解决	,	如果	可能的	,

如果可能，并予以解决。

[tuː; tə] [rɪ'muːv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['niːðər] [ðə; ði] ['klaɪmət] [nɔːr][ðə; ði] [wɜːrk]

to	**remove**	**him**	**from**	**a**	**place**	**of**	**which**	**neither**	**the**	**climate**	**nor**	**the**	**work**
到	消除	他	从	一个	地方	的	哪个	两者都不	这	气候	也不	这	工作

[wʌz; wəz]['suːtəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

was	**suitable**	**for**	**him**	**.**
曾是	合适的	为了	他	.

把他从一个气候和工作都不适合他的地方调走。

[wen] [hiː; hi][fɜːrst] [brəʊtʃt] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ðə; ði] [læd] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə]

When	**he**	**first**	**broached**	**the**	**subject**	**to**	**his**	**companion**	**the**	**lad**	**refused**	**to**
什么时候	他	第一的	已提出	这	主题	到	他的	伴侣	这	小伙子	拒绝	到

[goʊ] .

go	**.**
去	.

当他第一次向同伴提起这件事时，那男孩拒绝去。

" [noʊ] , [noʊ] , ['bɑːrtn] , " [hiː; hi] [sed] ;
" No , no , Barton , " he said ;
" 不 , 不 , 巴顿 , " 他 说 ;

“不，不，巴顿，”他说；

" [aɪl] [nɑːt] [hɪr] [ʌv; əv][jʊr; jər] [rɪ'lɪŋkwɪʃɪŋ] [ɔːl][jʊr; jər]['prɑːspekts][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [fɔːr; fər]
" I'll not hear of your relinquishing all your prospects of making a fortune for
" 患病的 不是 听到 的 你的 放弃 全部 你的 前景 的 制作 一个 财富 为了
[maɪ] [seɪk] .
my sake .
我的 清酒 .

“我绝不允许你为了我而放弃你发财致富的所有机会。”

['nevər] [maɪnd][ˌem 'iː] , [maɪ] [gʊd] ['feloʊ] ; [aɪl] [get] ['betər] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] ,
Never mind me , my good fellow ; I'll get better by - and - by ,
绝不 头脑 我 , 我的 好的 同伴 ; 患病的 得到 更好的 经过 - 和 - 经过 ,

别担心，我的朋友；我很快就会好起来的。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] [fɪr] [aɪ] [wɪl] ['nevər] [meɪk] [ə; eɪ] ['dɪgər] , [ɔːr][get] ['mʌni] [ɪn][ə; eɪ][goʊld] - [kleɪm] ,
and though I fear I will never make a digger , or get money in a gold - claim ,
和 尽管 我 害怕 我 将要 绝不 制作 一个 挖掘机 , 或者 得到 钱 在 一个 金子 - 宣称 ,

虽然我担心我永远也当不了矿工，也赚不到金矿开采的钱，

[aɪ] [niːd] [nɑːt] ['iːðər] [beg][ɔːr][biː; bi][ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] .
I need not either beg or be a burden to you .
我 需要 不是 任何一个 求 或者 是 一个 负担 到 你 .

我既不需要乞求，也不需要成为你的负担。

['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði][men] [hæv; həv] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][sʌm; səm]['lesnz; 'lesənz][ɪn] ['riːdɪŋ]
Several of the men have asked me to give them some lessons in reading
一些 的 这 男人 有 问 我 到 给 他们 一些 课程 在 阅读
[ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] ,
and writing in the evenings ,
和 写作 在 这 晚上 ,

有好几个人请我晚上给他们上一些阅读和写作课。

['seɪɪŋ] [ðeɪ] [wɪl] [peɪ] [ˌem 'iː] [wel] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ; [fɔːr; fər] [ðeɪ] [seɪ] ,
saying they will pay me well for it ; for they say ,
说 他们 将要 支付 我 出色地 为了 它 ; 为了 他们 说 ,

他们说会给我丰厚的报酬；因为他们说，

- [wɒts] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['getɪŋ] [goʊld][ænd; ənd] ['setɪŋ] [ʌp][æz; əz] ['dʒentlfoʊk] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən]
' What's the use of getting gold and setting up as gentlefolk if we can
- 是什么 这 使用 的 获得 金子 和 环境 向上 作为 绅士们 如果 我们 能
['niːðər] [riːd] [nɔːr] [raɪt] ? -
neither read nor write ? '
两者都不 读 也不 写 ? -

“如果我们既不识字也不会写字，那么获得黄金、成为绅士有什么用呢？”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] , ['bɑːrtn] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][lɑːts][ʌv; əv][ðem; ðəm][kæn; kən][duː] ['niːðər] .
And you know , Barton , there are lots of them can do neither .
和 你 知道 , 巴顿 , 那里 是 很多 的 他们 能 做 两者都不 .

你知道吗，巴顿，他们当中很多人都做不到这两点。

[soʊ][juː; jʊ] [siː] [aɪl] [dʒʌst] [steɪ] [hɪr] [ænd; ənd][tɜːrn] ['skuːlmæstər] .
So you see I'll just stay here and turn schoolmaster .
所以 你 看 患病的 只是 停留 这里 和 转动 校长 .

所以你看，我就留在这里当老师了。

['dʌznt] [ðæt] [saʊnd] [grænd] ?
Doesn't that sound grand ?
不 那 声音 盛大 ?

听起来是不是很棒?

" [bʌt; bət][ðə; ði] [læf] [wɪtʃ] [ə'kʌmpənid] [ðiːz] [wɜːrdz][wʌz; wəz][soʊ] ['bɪtər] [ænd; ənd] [ˌʌn'bɔɪ] - [laɪk]

"	But	the	laugh	which	accompanied	these	words	was	so	bitter	and	unboy	-	like
"	但	这	笑	哪个	伴随	这些	字	曾是	所以	苦的	和	男孩	-	喜欢

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['greɪtɪd][ɑːn][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] ,

that	it	grated	on	the	ear	of	his	friend	,
那	它	磨碎的	在	这	耳朵	的	他的	朋友	,

但伴随这些话而来的笑声却如此苦涩，如此不像个男孩的笑声，以至于他的朋友听了很不舒服。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['oʊnli][rɪ'plaɪ][wʌz; wəz] —

and	his	only	reply	was	—
和	他的	仅有的	回复	曾是	—

他的回答只有——

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [wɪl] , [steɪ] [hɪr] [lɔːŋgər][aɪ] [wɪl] [nɑːt] ;

"	I	tell	you	,	Will	,	stay	here	longer	I	will	not	;
"	我	告诉	你	,	将要	,	停留	这里	更长	我	将要	不是	;

“威尔，我告诉你，你不能再在这里待下去了；

[soʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [kiːp] [skuːl] [juː; jʊ][kæn; kən][traɪ][jʊr; jər][hænd][æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['sɪdni] .

so	if	you	wish	to	keep	school	you	can	try	your	hand	at	it	in	Sydney	.
所以	如果	你	希望	到	保持	学校	你	能	尝试	你的	手	在	它	在	悉尼	.

所以，如果你想继续上学，可以去悉尼试试。

" [wɪl] [smɪθ] [held] [aʊt] [ə'genst] ['muːvɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [jiːld]

"	Will	Smith	held	out	against	moving	for	a	while	,	but	he	had	to	yield
"	将要	史密斯	握住	出去	反对	移动	为了	一个	尽管	,	但	他	有	到	屈服

[æt; ət][læst] ,

at	last	,
在	最后的	,

“威尔·史密斯一开始拒绝搬家，但最终还是不得不妥协。”

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd] ['bɑːrtn] [bɪ'gæn][baɪ] ['iːzi] ['steɪdʒɪz][ðə; ði] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] ['sɪdni] .

and	he	and	Barton	began	by	easy	stages	the	journey	to	Sydney	.
和	他	和	巴顿	开始	经过	简单的	阶段	这	旅行	到	悉尼	.

于是，他和巴顿分阶段轻松地开始了前往悉尼的旅程。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪl] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪg'zɔːstɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['frɛndz] [fɜːrst] [ker] [wʌz; wəz] ,

When	they	reached	it	,	Will	was	so	exhausted	that	his	friend's	first	care	was	,
什么时候	他们	达到	它	,	将要	曾是	所以	筋疲力尽的	那	他的	朋友们	第一的	关心	曾是	,

当他们到达目的地时，威尔已经筋疲力尽，以至于他的朋友首先关心的是：

[θruː] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dɑːktər][ðer; ðər] ,

through	the	influence	of	a	doctor	there	,
通过	这	影响	的	一个	医生	那里	,

在当地一位医生的影响下，

[tuː; tə][get][hɪm; ɪm] [əd'mɪtɪd] ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best] ['hɒspɪtlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] ,

to	get	him	admitted	into	one	of	the	best	hospitals	of	the	city	,
到	得到	他	承认	进入	一	的	这	最好的	医院	的	这	城市	,

让他住进城里最好的医院之一，

[wer] ['evri] [ker] [ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [peɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

where	every	care	and	attention	would	be	paid	to	him	.
在哪里	每一个	关心	和	注意力	会	是	有薪酬的	到	他	.

在那里，他会得到无微不至的关怀和照顾。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['evri] ['kʌmfərt] , [ðə; ði] [læd] [leɪ] [fɔːr; fər] [wiːks] , ['hævɪŋ] [taɪm]

And	there	,	surrounded	by	every	comfort	,	the	lad	lay	for	weeks	,	having	time
和	那里	,	包围	经过	每一个	舒适	,	这	小伙子	躺	为了	周	,	拥有	时间

[fɔːr; fər] ['sɪriəs] [θɔːt] ,

for	serious	thought	,
为了	严肃的	想法	,

于是，在各种舒适的环境中，这名少年躺了几个星期，有时间认真思考。

[ænd; ənd] [ɪk'spɪriənsɪŋ] ['evɪdəntli] ['bɪtər] [rɪ'mɔːrs] [fɔːr; fər][pæst][sɪn] , ['lɜːrnɪŋ] , [æz; əz][soʊ] ['meni]

and	experiencing	evidently	bitter	remorse	for	past	sin	,	learning	,	as	so	many
和	体验	显然	苦的	悔恨	为了	过去的	罪	,	学习	,	作为	所以	许多

[hæv; həv] ['lɜːrnɪd] ,

have	learned	,
有	学习	,

并且显然对过去的罪行感到无比懊悔，并像许多人一样吸取了教训：

[ðæt] " [æz; əz][wiː; wi] [soʊ] [soʊ][ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [riːp] .

that	"	as	we	sow	so	shall	we	reap	.
那	"	作为	我们	母猪	所以	将	我们	收割	.

种瓜得瓜，种豆得豆。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðiː]['hɑːspɪt(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [kən'fest] [tuː; tə] ['ælɪk] ['bɑːrtn] [ðæt] [smɪθ] [wʌz; wəz]

"	It	was	in	the	hospital	that	he	confessed	to	Alick	Barton	that	Smith	was
"	它	曾是	在	这	医院	那	他	坦白	到	阿利克	巴顿	那	史密斯	曾是

[nɑːt][hɪz; ɪz]['riːəl] [neɪm] ,

not	his	real	name	,
不是	他的	真实的	姓名	,

“正是在医院里，他向艾利克·巴顿坦白说史密斯并不是他的真名。”

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ðiː] [dɪs'greɪs] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [faʊnd] [aʊt]

and	that	he	had	left	his	home	to	escape	the	disgrace	of	being	found	out
和	那	他	有	左边	他的	家	到	逃脱	这	耻辱	的	存在	成立	出去

[tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] [ʌv; əv] ['ʃɑːrpərz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [frɪ'kwentər] [ʌv; əv][ðə; ðiː] ['geɪmɪŋ]

to	have	been	a	companion	of	sharpers	and	a	frequenter	of	the	gaming
到	有	到过	一个	伴侣	的	磨刀器	和	一个	常客	的	这	赌博

- ['teɪbl] .

-	table	.
-	桌子	.

他离家是为了逃避被发现曾与骗子为伍、经常出入赌桌的耻辱。

[bʌt; bət][nɑːt][ɔːl] ['bɑːrtənz] [en'triːtiːz] [kʊd; kəd][get][hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪs'kloʊz] [ðə; ðiː] [neɪm] [hiː; hi] [bɔːr] ,

But	not	all	Barton's	entreaties	could	get	him	to	disclose	the	name	he	bore	,
但	不是	全部	巴顿的	恳求	可以	得到	他	到	透露	这	姓名	他	钻孔	,

但巴顿百般恳求，也未能让他透露自己的真实姓名。

[ɔːr] [ɪn'duːs] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [tel] [hɪz; ɪz] [frendz] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

or	induce	him	to	write	and	tell	his	friends	where	he	was	.
或者	诱导	他	到	写	和	告诉	他的	朋友们	在哪里	他	曾是	.

或者诱使他写信告诉他的朋友们他在哪里。

[nɑːt] [jet] [wʊd] [ðə; ðiː] [læd] ['hʌmb(ə)l] [hɪm'self] [tuː; tə] [kən'fes] [ðə; ðiː][sɪn] [kə'mɪtɪd] [ə'genst] [æn; ən]

Not	yet	would	the	lad	humble	himself	to	confess	the	sin	committed	against	an
不是	然而	会	这	小伙子	谦逊的	他自己	到	承认	这	罪	坚定的	反对	一个

['ɜːrθli] ['fɑːðər] ;

earthly	father	;
尘世的	父亲	;

这个少年还不愿谦卑地承认自己对尘世父亲犯下的罪行；

[nɑːt] [jet] [hæd; həd][hiː; hi][æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] ['entərd] ['ɪntuː][ðə; ðiː] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv][gɑːd] .

not	yet	had	he	as	a	little	child	entered	into	the	kingdom	of	God	.
不是	然而	有	他	作为	一个	小的	孩子	进入	进入	这	王国	的	上帝	.

他还是孩童的时候，还没有进入神的国。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XIII	.
章	十三	.

第十三章

[ðə; ði] ['si:krət] [dis'kləuzd] .

THE	SECRET	DISCLOSED	.
这	秘密	披露	.

秘密揭晓。

" [weɪt] ; [jet] [aɪ][du:][nɑ:t] [tel] [ju:; jʊ] ,

"	Wait	;	yet	I	do	not	tell	you	,
"	等待	;	然而	我	做	不是	告诉	你	,

“等等；但我不会告诉你们，

[ðə; ði] ['aʊər] [ju:; jʊ] [lɔ:ŋ] [fɔ:r; fər] [naʊ]

The	hour	you	long	for	now
这	小时	你	长的	为了	现在

你此刻渴望的时刻

[wɪl] [nɑ:t] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['reɪdiəns] ['vænɪʃt]

Will	not	come	with	its	radiance	vanished
将要	不是	来	和	它是	辐射	消失了

不会带着它黯然失色的光芒而来

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ə'pɑ:n][ɪts] [braʊ] .

And	a	shadow	upon	its	brow	.
和	一个	阴影	之上	它是	眉头	.

额头上笼罩着一层阴影。

" [ə; eɪ] [jɪr] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] ['ɔ:stən] [wɔ:rnər] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['stu:d(ə)nt][æt; ət][ðə; ði]

"	A	YEAR	had	passed	since	Austin	Warner	had	become	a	student	at	the
"	一个	年	有	通过了	自从	奥斯汀	华纳	有	变得	一个	学生	在	这

[ˌju:nɪ'vɜ:rsəti][ʌv; əv] ['keɪmbrɪdʒ] .

University	of	Cambridge	.
大学	的	剑桥	.

“奥斯汀·华纳成为剑桥大学学生已经一年了。”

[ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd] ['kærəktər] [hi:; hi][hæd; həd] [ɜ:rnd] [æt; ət][ðə; ði] ['herifəd] ['græmər] [sku:l]

The	name	and	character	he	had	earned	at	the	Hereford	Grammar	School
这	姓名	和	特点	他	有	获得	在	这	赫里福德	语法	学校

[hæd; həd] [bɪn] ['noʊbli] [sə'steɪnd] [baɪ][hɪm; ɪm] ,

had	been	nobly	sustained	by	him	,
有	到过	高贵地	持续	经过	他	,

他在赫里福德文法学校赢得的名声和品格，被他高尚地维护了下来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['betər] [set][ʌv; əv] [jʌŋ] [men] [su:n] ['gæðərd] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [bɪ'keɪm]

and	the	better	set	of	young	men	soon	gathered	around	him	and	became
和	这	更好的	放	的	年轻的	男人	很快	聚集	大约	他	和	成为

[ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn] ['meni] [ə; eɪ] [gʊd] [wɜ:rk] .

associated	with	him	in	many	a	good	work	.
联系	和	他	在	许多	一个	好的	工作	.

很快，一批优秀的年轻人聚集在他身边，与他一起做了很多好事。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [twaɪs] [hoʊm] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['hɑ:lədeɪ] ,

He	had	been	twice	home	for	a	short	holiday	,
他	有	到过	两次	家	为了	一个	短的	假期	,

他曾两次回家短暂度假，

[bʌt; bət] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [tʃi:f] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [veɪ'keɪʃ(ə)n] ,

but	during	the	chief	part	of	the	long	vacation	,
但	期间	这	首席	部分	的	这	长的	假期	,

但在漫长假期的大部分时间里，

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [æz; əz]['tu:tər][tu:; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] ['noʊblmən] .

he	had	been	engaged	as	tutor	to	a	young	nobleman	.
他	有	到过	已订婚的	作为	导师	到	一个	年轻的	贵族	.

他曾受聘担任一位年轻贵族的家庭教师。

[ðə; ði] [rɪ'zɑ:lv] , [meɪd] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] ,

The	resolve	,	made	years	before	,
这	解决	,	制成	年	前	,

多年前做出的这个决定

[ðæt] [baɪ]['gɑ:dz] [help] [hi:; hi] [wʊd] [traɪ][tu:; tə] [prə'moʊt] [ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] ,

that	by	God's	help	he	would	try	to	promote	the	interests	of	his	kingdom	,
那	经过	神的	帮助	他	会	尝试	到	推动	这	兴趣	的	他的	王国	,

他会借助上帝的力量，努力促进他王国的利益。

[hæd; həd] [bɪn] ['kærid] [aʊt] ;

had	been	carried	out	;
有	到过	携带	出去	;

已经执行；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn] [jʌŋ] [læd] [æt; ət][ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] [hu:] [kən'fest]

and	there	was	more	than	one	young	lad	at	the	university	who	confessed
和	那里	曾是	更多的	比	一	年轻的	小伙子	在	这	大学	WHO	坦白

[ðæt] ['ɔ:stən] [wɔ:rnər] ,

that	Austin	Warner	,
那	奥斯汀	华纳	,

而且，大学里不止一个年轻小伙子承认奥斯汀·华纳，

[baɪ][hɪz; ɪz] [kən'sɪstənt] ['kærəktər] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] ['wɔ:nɪŋz] , [hæd; həd] [seɪvd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm]

by	his	consistent	character	and	gentle	warnings	,	had	saved	them	from
经过	他的	持续的	特点	和	温和的	警告	,	有	已保存	他们	从

['i:v(ə)l] - ['du:ɪŋ] .

evil	-	doing	.
邪恶的	-	正在做	.

他始终如一的品格和温和的劝诫，使他们免于作恶。

[ðə; ði] ['wɪntər] [tɜ:rm][hæd; həd][dʒʌst] [kə'menst] , [wen] [pri'silə] ['entərd] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz] ['stʌdi]

The	winter	term	had	just	commenced	,	when	Priscilla	entered	her	father's	study
这	冬天	学期	有	只是	开始	,	什么时候	普里西拉	进入	她	父亲的	学习

['ɜ:rli] [wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] ,

early	one	morning	,
早期的	一	早晨	,

冬季学期刚刚开始的一天清晨，普莉希拉走进了她父亲的书房。

['æŋkʃəs] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['kɑ:ntents] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] ['ɔ:stən] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər]

anxious	to	hear	the	contents	of	a	letter	from	Austin	which	her	father
焦虑的	到	听到	这	内容	的	一个	信	从	奥斯汀	哪个	她	父亲

[hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'si:vd] .

had	just	received	.
有	只是	已收到	.

她急切地想知道父亲刚刚收到的奥斯汀来信的内容。

[ʃi:; ʃi] ['stɑ:rtɪd] [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['entərd] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [boʊd] [hed]

She	started	as	she	entered	at	finding	her	father	sitting	with	bowed	head
她	开始	作为	她	进入	在	寻找	她	父亲	坐着	和	鞠躬	头

[ænd; ənd][ðə; ði][hæf] - ['oʊpənd] ['letər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

and	the	half	-	opened	letter	in	his	hand	.
和	这	一半	-	打开	信	在	他的	手	.

她进门时吓了一跳，看到父亲低着头坐在那里，手里拿着半封打开的信。

" [oʊ] ['fɑ:ðər] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [ɪn][æn; ən] [ə'lɑ:rmd] [toʊn] , " [wʌt] [ɪz] [rɔ:ŋ] ?

"	O	father	,	"	she	said	,	in	an	alarmed	tone	,	"	what	is	wrong	?
"	哦	父亲	,	"	她	说	,	在	一个	惊慌	语气	,	"	什么	是	错误的	?

“哦，父亲，”她惊恐地说，“出什么事了？”

[ɪz] ['ɔːstən] [ɪl] ?
Is Austin ill ?
是 奥斯汀 患病的 ?

奥斯汀生病了吗?

[oʊ] [spiːk] , [duː] [spiːk] ; [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
Oh speak , do speak ; tell me what it is !
哦 说话 , 做 说话 ; 告诉 我 什么 它 是 !

哦，说吧，快说吧；告诉我那是什么!

" [hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd] ['tendərli] [ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] [sed] , " [noʊ] , [maɪ] ['dɔːtər] ,
" He laid his hand tenderly on her shoulder , and said , " No , my daughter ,
" 他 铺设 他的 手 温柔地 在 她 肩膀 , 和 说 , " 不 , 我的 女儿 ,

他温柔地把手放在她的肩膀上，说："不，我的女儿，

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ə'mɪs] [wɪð; wɪθ] ['ɔːstən] .
there is nothing amiss with Austin .
那里 是 没有什么 错误 和 奥斯汀 .

奥斯汀没有任何问题。

[bʌt; bət] — " [ænd; ənd] , [strɔːŋ] [mæn][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] [fel] [ɑːn][ðə; ði] ['letər] [hiː; hi]
But — " and , strong man as he was , a tear fell on the letter he
但 — " 和 , 强的 男人 作为 他 曾是 , 一个 撕 跌倒 在 这 信 他
[held] — " [pri'silə] ,
held — " Priscilla ,
握住 — " 普里西拉 ,

但是——"尽管他是个坚强的男人，一滴眼泪还是落在了他手中的信上——"普里西拉，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [best] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
it is best you should know it .
它 是 最好的 你 应该 知道 它 .

你最好知道这一点。

[aɪ][kæn; kən][noʊ][lɔːŋgər] [riːd] [hɪz; ɪz] ['letər] .
I can no longer read his letter .
我 能 不 更长 读 他的 信 .

我再也看不懂他的信了。

[gɑːd][hæz; həz] ['strɪkən] [ˌem 'iː] ['sɔːrli] .
God has stricken me sorely .
上帝 有 受打击的 我 非常 .

上帝狠狠地惩罚了我。

[aɪ][ˌeɪ 'em][blaɪnd] — [aɪ] [fɪr] ['hoʊpləsli] [blaɪnd] . "
I am blind — I fear hopelessly blind . "
我 是 瞎的 — 我 害怕 绝望地 瞎的 . "

我失明了——恐怕是彻底失明了。

" [oʊ] ['fɑːðər] , [pʊr] ['fɑːðər] ! " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [kə'resiŋli] [raʊnd]
" O father , poor father ! " said the girl , as she threw her arms caressingly round
" 哦 父亲 , 贫穷的 父亲 ! " 说 这 女孩 , 作为 她 扔 她 武器 温柔地抚摸 圆形的
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

"哦，爸爸，可怜的爸爸！"女孩说着，一把将他搂在怀里。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] ?
" Is it possible ?
" 是 它 可能的 ?

"是否可以?

[waɪ] , [oʊ] [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [kən'siːld] [ðɪs] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ?
Why , oh why have you concealed this from me ?
为什么， 哦 为什么 有 你 暗 这 从 我 ?

为什么，为什么你要对我隐瞒这件事?

[blaɪnd] !
Blind !
瞎的 !

瞎的!

[bʌt; bət][duː][nɑːt] [seɪ] ['hoʊpləsli] [soʊ] .
But do not say hopelessly so .
但 做 不是 说 绝望地 所以 .

但不要说得那么绝望。

[juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [noʊ]['ɑːkjəlɪst] [jet] ; [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['oʊnli] —
You have seen no oculist yet ; it may be only —
你 有 已见 不 眼科医生 然而 ; 它 可能 是 仅有的 —

你还没见过眼科医生；可能只是——

" [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [stɑːpt] [hɜːr; hər] .
" But her father stopped her .
" 但 她 父亲 停止 她 .

但她父亲阻止了她。

" [neɪ] , [pri'silə] , [aɪ][hæv; həv] [siːn] [æn; ən]['ɑːkjəlɪst] ; - [went] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə][wʌn][ænd; ənd]
" Nay , Priscilla , I have seen an oculist ; M'Ivor went with me to one and
" 不 , 普里西拉 , 我 有 已见 一个 眼科医生 ; - 去 和 我 到 一 和
[hɜːrd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] .
heard his opinion .
听到 他的 观点 .

“不，普里西拉，我看过眼科医生；麦伊沃陪我去看了一位，听取了他的意见。”

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][aɪ] [wʊd] [suːn] [biː; bi] [ɪn'taɪərli] [blaɪnd] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlmoʊst][soʊ] .
He told me I would soon be entirely blind , and now I am almost so .
他 讲述 我 我 会 很快 是 完全 瞎的 , 和 现在 我 是 几乎 所以 .

他告诉我我很快就会完全失明，而现在我几乎真的失明了。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] ['suːnər] [ðæn; ðən]['iːv(ə)n][hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] .
It has come sooner than even he expected it would .
它 有 来 很快 比 甚至 他 预期的 它 会 .

比他预想的还要快。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə] [ber] .
It is hard to bear .
它 是 难的 到 熊 .

这令人难以承受。

[maɪ][læst] [wɜːrk] [ɑːn] [ˌmæθə'mætɪks] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['fɪnɪʃt] ; [ænd; ənd] [naʊ] ,
My last work on mathematics was almost finished ; and now ,
我的 最后的 工作 在 数学 曾是 几乎 完成的 ; 和 现在 ,

我的最后一部数学著作几乎完成了；现在，

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [help] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] [huː] ['fʊli] [ˌʌndə'stændz] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ænd; ənd][kæn; kən]
without the help of some one who fully understands the subject and can
没有 这 帮助 的 一些 一 WHO 完全 明白 这 主题 和 能
['kæri] [aʊt] [maɪ][aɪ'diːəz] ,
carry out my ideas ,
携带 出去 我的 想法 ,

如果没有一位完全了解该领域并能执行我的想法的人的帮助，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]['gɪv(ə)n][ʌp] .

it	must	be	given	up	.
它	必须	是	给定	向上	.

必须放弃。

['ɔːstən] [hæz; həz][nɑːt][ðə; ði][taɪm][tuː; tə][duː][soʊ] ; [ænd; ənd] ['luːɪs] , [pʊr] ['luːɪs] , [ɪz][pər'hæps][noʊ] [mɔːr] .

Austin	has	not	the	time	to	do	so	;	and	Lewis	,	poor	Lewis	,	is	perhaps	no	more	.
奥斯汀	有	不是	这	时间	到	做	所以	;	和	刘易斯	,	贫穷的	刘易斯	,	是	也许	不	更多的	.

奥斯汀没有时间这样做；而可怜的路易斯，或许已经不在人世了。

[bʌt; bət]['gɑːdz] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] !

But	God's	will	be	done	!
但	神的	将要	是	完毕	!

但愿上帝的旨意得以实现!

" [æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz] [pri'silə] [roʊz] .

"	At	these	words	Priscilla	rose	.
"	在	这些	字	普里西拉	玫瑰	.

听到这话，普里西拉站了起来。

[hɜːr; hər] [tɪ'mɪdəti] , [hɜːr; hər] [fɪr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['predʒudisiz][ɔːl] ['vænɪʃt] .

Her	timidity	,	her	fear	of	her	father's	prejudices	all	vanished	.
她	胆怯	,	她	害怕	的	她	父亲的	偏见	全部	消失了	.

她的胆怯，她对父亲偏见的恐惧都消失了。

[wɪð; wɪθ][wʌn] [ʃɔːrt] [kraɪ][fɔːr; fər][help][tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ɪn] ['hev(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [aʊt] ['boʊldli] .

With	one	short	cry	for	help	to	her	Father	in	heaven	,	she	spoke	out	boldly	.
和	一	短的	哭	为了	帮助	到	她	父亲	在	天堂	,	她	辐	出去	大胆地	.

她向天父发出了一声简短的求助，然后勇敢地站了出来。

" ['fɑːðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [kʌm] [wen] [juː; jʊ][mʌst; məst]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	Father	,	"	she	said	,	"	the	time	has	come	when	you	must	listen	to	me	.
"	父亲	,	"	她	说	,	"	这	时间	有	来	什么时候	你	必须	听	到	我	.

“父亲，”她说，“现在是时候让你听我说了。”

[ðə; ði][ˌmæθə'mætɪk(ə)l]['tælənt][gɑːd] [geɪv] [tuː; tə][juː; jʊ][aɪ][hæv; həv] [ɪn'herɪtɪd] .

The	mathematical	talent	God	gave	to	you	I	have	inherited	.
这	数学	天赋	上帝	给予	到	你	我	有	遗传	.

上帝赐予你的数学天赋，我继承了。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt]['staɪf(ə)l][ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] , ['noʊɪŋ] [jʊr; jər][dɪs'laɪk][tuː; tə] ['wɪmɪn] [pər'sʊ] [sʌtʃ] ['stʌdiz] ,

I	could	not	stifle	it	,	though	,	knowing	your	dislike	to	women	pursuing	such	studies	,
我	可以	不是	窒息	它	,	尽管	,	会心	你的	不喜欢	到	女性	追求	这样的	研究	,

但我知道你不喜欢女性从事这类研究，所以我无法抑制自己的冲动。

[aɪ][hæv; həv] ['lætərli] [traɪd] [tuː; tə][duː][soʊ] , [bʌt; bət] [feɪld] ; [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [ʌn'eɪdɪd] , [aɪ][hæv; həv] [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['stʌdi] ,

I	have	latterly	tried	to	do	so	,	but	failed	;	and	almost	unaided	,	I	have	continued	the	study	,
我	有	后来	尝试	到	做	所以	,	但	失败的	;	和	几乎	未受帮助	,	我	有	持续	这	学习	,

我最近也尝试过这样做，但失败了；而且几乎是独自一人继续进行这项研究。

[tɪl] [naʊ] [aɪ] [noʊ] , ['fɑːðər] ,

till	now	I	know	,	father	,
直到	现在	我	知道	,	父亲	,

直到现在我才知道，父亲。

[aɪ][kæn; kən] [help] [juː; jʊ][ɪn] ['eni] [wɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['kæri] [ɑːn] .

I	can	help	you	in	any	work	of	the	kind	you	wish	to	carry	on	.
我	能	帮助	你	在	任何	工作	的	这	种类	你	希望	到	携带	在	.

无论你想从事哪类工作，我都能提供帮助。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['stʌdi] , [maɪ] ['sɪnfl] ,

It	was	my	passion	for	this	study	,	my	sinful	,
它	曾是	我的	热情	为了	这	学习	,	我的	罪恶的	,

这是我对这项研究的热情，我罪恶的，

['selfɪʃ] [æm'bɪʃ(ə)n][tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrld] [wʌt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [kʊd; kəd][duː] ,

selfish	ambition	to	prove	to	you	and	the	world	what	a	woman	could	do	,
自私	志向	到	证明	到	你	和	这	世界	什么	一个	女士	可以	做	,

出于自私的野心，她想向你和全世界证明一个女人能做到什么。

[ðæt] [led] [ˌem 'iː] [suːn] ['æftər][maɪ] ['mʌðɚz] [deθ] [tuː; tə] [nɪ'glekt] ['ʌðər] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt]

that	led	me	soon	after	my	mother's	death	to	neglect	other	and	more	important
那	引领	我	很快	后	我的	母亲的	死亡	到	忽视	其他	和	更多的	重要的

['duːtiz] .

duties	.
职责	.

母亲去世后不久，我就因此疏忽了其他更重要的责任。

[eɪ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [diːp] ['sɑːroʊ] [aɪ] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː] ,

Ay	,	and	with	deep	sorrow	I	confess	it	,
哎	,	和	和	深的	悲哀	我	承认	它	,

唉，我怀着深深的悲痛承认这一点。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] ['biːɪŋ] [soʊ] [əb'zɔːrbd] [ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] [ˌmæθə'mætɪks] [ðæt] [meɪd] [hoʊm] [soʊ]

it	was	my	being	so	absorbed	in	the	study	of	mathematics	that	made	home	so
它	曾是	我的	存在	所以	吸收	在	这	学习	的	数学	那	制成	家	所以

['tʃɪrləs] [fɔːr; fər][maɪ] ['brʌðər] ,

cheerless	for	my	brother	,
冷冷清清	为了	我的	兄弟	,

正是因为我沉迷于数学学习，才让弟弟觉得家里很冷清。

[ænd; ənd] [brɔːt] [sʌtʃ] ['bɪtər] ['sɑːroʊ] [ɑːn][juː 'es][ɔːl] .

and	brought	such	bitter	sorrow	on	us	all	.
和	带来	这样的	苦的	悲哀	在	我们	全部	.

这给我们所有人带来了如此巨大的悲痛。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [wɔːrnər] ['stɑːrtɪd] , [bʌt; bət] [sed] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] ;

"	Dr	.	Warner	started	,	but	said	not	a	word	for	some	minutes	;
"	博士	.	华纳	开始	,	但	说	不是	一个	单词	为了	一些	分钟	;

华纳博士开口了，但几分钟内一句话也没说；

[ðen] ['pʊʃɪŋ] [ə; eɪ] [sleɪt] [ænd; ənd]['pens(ə)l] [wɪtʃ] [leɪ] [nɪr] ['ɪntuː] [prɪ'sɪləz] [hænd] , [hiː; hi] [sed] ,

then	pushing	a	slate	and	pencil	which	lay	near	into	Priscilla's	hand	,	he	said	,
然后	推动	一个	石板	和	铅笔	哪个	躺	靠近	进入	普莉希拉的	手	,	他	说	,

然后，他把旁边一块石板和一支铅笔塞到普里西拉手里，说道：

" [let] [ˌem 'iː][traɪ][juː; jʊ] .

"	Let	me	try	you	.
"	让	我	尝试	你	.

让我试试你。

" [ænd; ənd][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] ['aʊər] , [hiː; hi] ['testɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [əb'struːs]

"	And	for	more	than	an	hour	,	he	tested	her	with	the	most	abstruse
"	和	为了	更多的	比	一个	小时	,	他	测试	她	和	这	最多	奥

['prɔːbləms] .

problems	.
问题	.

“在一个多小时的时间里，他用最深奥的问题考验她。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʌtər] [ə'meɪzmənt] , ['kerfəli] ['sɑːlvd] .

They	were	all	,	to	his	utter	amazement	,	carefully	solved	.
他们	是	全部	,	到	他的	说出	惊愕	,	小心	已解决	.

令他无比惊讶的是，所有这些问题都被仔细地解决了。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][noʊ] ['tiːtʃər] , [juː; jʊ] [seɪ] ?

"	And	you	have	had	no	teacher	,	you	say	?
"	和	你	有	有	不	老师	,	你	说	?

“你说你没有老师？”

" [hiː; hi] ['kwiərid] .

"	he	queried	.
"	他	查询	.

他问道。

" ['oʊnli][æz; əz][rɪ'gɑːrdz][ðə; ði]['ruːdɪmənts][ʌv; əv][ðə; ði] ['saɪəns] , ['fɑːðər] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

"	Only	as	regards	the	rudiments	of	the	science	,	father	,	"	she	answered	.
"	仅有的	作为	问候	这	基本原理	的	这	科学	,	父亲	,	"	她	回答	.

“只是关于这门科学的基础知识，父亲，”她回答道。

" ['ɔːstən] [tɔːt] [ˌem 'iː] [ðoʊz] . "

"	Austin	taught	me	those	.	"
"	奥斯汀	教授	我	那些	.	"

“那些都是奥斯汀教我的。”

" ['ɔːstən] !

"	Austin	!
"	奥斯汀	!

“奥斯汀！

[ðen] [hiː; hi] [nuː] ? "

Then	he	knew	?	"
然后	他	知道	?	"

那他肯定知道了？

" [jes] , [hiː; hi][dɪd] ; [bʌt; bət][æt; ət][maɪ] [rɪ'kwest] , [hiː; hi] [kept] [maɪ]['siːkrət] . "

"	Yes	,	he	did	;	but	at	my	request	,	he	kept	my	secret	.	"
"	是的	,	他	做过	;	但	在	我的	要求	,	他	保留	我的	秘密	.	"

“是的，他确实这么做了；但应我的要求，他替我保守了秘密。”

" [wʌz; wəz] [ðæt] [raɪt] , [pri'silə] — [ə; eɪ]['siːkrət][frʌm; frəm][ˌem 'iː] ? "

"	Was	that	right	,	Priscilla	—	a	secret	from	me	?	"
"	曾是	那	正确的	,	普里西拉	—	一个	秘密	从	我	?	"

“普里西拉，你瞒着我这么久吗？”

" [juː; jʊ] [fər'get] , ['fɑːðər] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,

"	You	forget	,	father	,	"	she	replied	,
"	你	忘记	,	父亲	,	"	她	回复	,

“你忘了，父亲，”她回答道。

" [haʊ] ['ɔːf(ə)n][juː; jʊ] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [kən'tempt] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] ['medlɪŋ] [wɪð; wɪθ]['sʌbdʒekts] [aʊt] [ʌv; əv]

"	how	often	you	spoke	with	contempt	of	women	meddling	with	subjects	out	of
"	如何	经常	你	辐	和	鄙视	的	女性	干预	和	主题	出去	的

[ðer; ðər] [sfɪr] .

their	sphere	.
他们的	领域	.

你经常带着轻蔑的语气谈论女性干涉她们不该干涉的事情。

[juː; jʊ] [rɪˈmembər] [haʊ] [ˈæŋgri] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [wen] [juː; jʊ] [faʊnd] [aɪ] [hæd; həd] [bɪˈgʌn] [tuː; tə] [ˈstʌdi]

You	**remember**	**how**	**angry**	**you**	**were**	**when**	**you**	**found**	**I**	**had**	**begun**	**to**	**study**
你	记住	如何	生气的	你	是	什么时候	你	成立	我	有	开始	到	学习

[əˈstrɑːnəmi] ;

astronomy	**;**
天文学	;

你还记得你发现我开始学习天文学时有多生气吗?

[ænd; ənd] [haʊ] , [wen] [aɪ] [æskt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [traɪ] [ˌem ˈiː] [æz; əz] [rɪˈgɑːrdɪd] [maɪ] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðæt]

and	**how**	**,**	**when**	**I**	**asked**	**you**	**to**	**try**	**me**	**as**	**regarded**	**my**	**knowledge**	**of**	**that**
和	如何	,	什么时候	我	问	你	到	尝试	我	作为	认为	我的	知识	的	那

[ˈsʌbdʒekt] ,

subject	**,**
主题	,

当我请你测试一下我对那个主题的了解程度时，你作何反应?

[juː; jʊ] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] [tuː; tə] [duː] [soʊ] .

you	**refused**	**to**	**do**	**so**	**.**
你	拒绝	到	做	所以	.

你拒绝这样做。

[oʊ] [ˈfɑːðər] , [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ˈæftər] [ðæt] [tel] [juː; jʊ] .

O	**father**	**,**	**I**	**could**	**not**	**after**	**that**	**tell**	**you**	**.**
哦	父亲	,	我	可以	不是	后	那	告诉	你	.

父亲，从那以后我就无法告诉您了。

" [wʌns] [əˈgen] [ðə; ði] [prəˈfesər] [ɪgˈzæmɪnd] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] , [ænd; ənd] [ˈæftər] [ˈhɪrɪŋ] [hɜːr; hər] [kəˈrekt]

"	**Once**	**again**	**the**	**professor**	**examined**	**his**	**daughter**	**,**	**and**	**after**	**hearing**	**her**	**correct**
"	一次	再次	这	教授	检查	他的	女儿	,	和	后	听力	她	正确的

[ˈænsər] ,

answers	**,**
答案	,

教授再次询问了他的女儿，在听到她正确的答案后，

[hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hændz] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪmˈself] , [sed] ,

he	**bent**	**his**	**head**	**on**	**his**	**hands**	**,**	**and**	**,**	**as**	**if**	**speaking**	**to**	**himself**	**,**	**said**	**,**
他	弯曲	他的	头	在	他的	双手	,	和	,	作为	如果	请讲	到	他自己	,	说	,

他低下头，双手抱头，仿佛自言自语般说道：

" [gɑːd] [biː; bi] [preɪzd] [ðæt] [wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈtʃɪldrən] [hæz; həz] [soʊ] [ˈfʊli] [ɪnˈherɪtɪd] [maɪ] [ˈfɑːðɚz] [ˈtælənt]

"	**God**	**be**	**praised**	**that**	**one**	**of**	**my**	**children**	**has**	**so**	**fully**	**inherited**	**my**	**father's**	**talent**
"	上帝	是	赞扬	那	一	的	我的	孩子们	有	所以	完全	遗传	我的	父亲的	天赋

,

,
,

“感谢上帝，我的孩子中有一个完全继承了我父亲的才能。”

[ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [gɜːrl] .

though	**it**	**is**	**only**	**a**	**girl**	**.**
尽管	它	是	仅有的	一个	女孩	.

虽然她只是个女孩。

" [ænd; ənd] [ˈdrɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] ,

"	**And**	**drawing**	**his**	**daughter**	**into**	**his**	**arms**	**,**
"	和	绘画	他的	女儿	进入	他的	武器	,

他将女儿搂入怀中

[hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈnevər] [dʌn] [sɪns] [hɜːr; hər] [bɜːrθ] .

he	**kissed**	**her**	**as**	**he**	**had**	**never**	**done**	**since**	**her**	**birth**	**.**
他	亲吻	她	作为	他	有	绝不	完毕	自从	她	出生	.

他吻了她，这是自她出生以来他从未做过的事。

[frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [pri'silə] [kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðɝz] [dɪ'spærɪdʒmənt]
From **that** **day** **Priscilla** **could** **no** **longer** **complain** **of** **her** **father's** **disparagement**
从 那 天 普里西拉 可以 不 更长 抱怨 的 她 父亲的 贬损
[ʌv; əv][hɜːr; hər]['tælənts] .
of **her** **talents** **.**
的 她 天赋 .

从那天起，普莉希拉再也不能抱怨父亲贬低她的才能了。

['meni] ['plez(ə)nt] ['aʊərz] [wɜːr; wər] [spent] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] ,
Many **pleasant** **hours** **were** **spent** **in** **his** **study** **,**
许多 令人愉快的 小时 是 花费 在 他的 学习 ,

他的书房是他度过许多愉快时光的地方。

['sʌmtaɪmz] [træn'skraɪbɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɔːr] ['riːdɪŋ] [ə'laʊd] [sʌm; səm] [bʊk] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt]
sometimes **transcribing** **for** **him** **or** **reading** **aloud** **some** **book** **on** **his** **favourite**
有时 转录 为了 他 或者 阅读 大声 一些 书 在 他的 最喜欢的
['sʌbdʒekt] .
subject **.**
主题 .

有时帮他誊写文字，有时给他朗读他最喜欢的主题的书籍。

[ænd; ənd]['æftər] ['stʌdiz] [wɜːr; wər] ['endɪd] ,
And **after** **studies** **were** **ended** **,**
和 后 研究 是 结束 ,

研究结束后，

[pri'silə] [wʊd] ['oʊpən][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [riːd] [ə'laʊd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] " [ɪn] [huːm] [ɑːr; ər]
Priscilla **would** **open** **the** **Book** **of** **Life** **and** **read** **aloud** **of** **Him** **"** **in** **whom** **are**
普里西拉 会 打开 这 书 的 生活 和 读 大声 的 他 " 在 谁 是
[hɪd][ɔːl][ðə; ði] ['treʒərz] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] ['nɑːlɪdʒ] ,
hid **all** **the** **treasures** **of** **wisdom** **and** **knowledge** **,**
隐藏 全部 这 宝藏 的 智慧 和 知识 ,

百基拉会打开生命册，大声朗读祂的生平：“祂里面藏着一切智慧和知识的宝藏。”

" [ænd; ənd] [jet] [huː] [hæθ] [dɪ'klerd] [baɪ][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] [ðæt] " [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld][ɪz]
" **and** **yet** **who** **hath** **declared** **by** **his** **Spirit** **that** **"** **the** **wisdom** **of** **this** **world** **is**
" 和 然而 WHO 有 声明 经过 他的 精神 那 " 这 智慧 的 这 世界 是
['fuːlɪʃnəs] [wɪð; wɪθ][gɑːd] ,
foolishness **with** **God** **,**
愚蠢 和 上帝 ,

然而，他藉着圣灵宣告说：“这世上的智慧，在神看来是愚拙的。”

" [soʊ] [ðæt] " [hiː; hi] [ðæt] [glɔriːɪθ] , [let][hɪm; ɪm]['glɔːri][ɪn][ðə; ði][lɔːrd] .
" **so** **that** **"** **he** **that** **glorieth** **,** **let** **him** **glory** **in** **the** **Lord** **.**
" 所以 那 " 他 那 荣耀 , 让 他 荣耀 在 这 主 .

“所以，凡夸口的，当指着主夸口。

" [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn][æz; əz][hiː; hi] ['lisnd] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
" **And** **the** **old** **man** **as** **he** **listened** **became** **more** **and** **more** **as** **a** **little**
" 和 这 老的 男人 作为 他 听着 成为 更多的 和 更多的 作为 一个 小的
[tʃaɪld] ,
child **,**
孩子 ,

“老人听着听着，越来越像个小孩子了。”

[ænd; ənd][æz; əz] [sʌtʃ] [mɔːr] ['fʊli] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,
and **as** **such** **more** **fully** **entering** **the** **kingdom** **of** **heaven** **,**
和 作为 这样的 更多的 完全 进入 这 王国 的 天堂 ,

因此，就能更完全地进入天国。

[led] [ˌðer'ɪn] [baɪ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] ,
led **therein** **by** **the** **hand** **of** **his** **daughter** **,**
引领 其中 经过 这 手 的 他的 女儿 ,

由他的女儿牵着手进入，

[hu:] [ɑ:n][hɜ:r; hər][pɑ:rt][wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [deɪ] [baɪ] [deɪ] ['laikə(r)][ðə; ði]['mæstər][ʃi:; ʃi] [lʌvd] [ænd; ənd]
who **on** **her** **part** **was** **becoming** **day** **by** **day** **liker** **the** **Master** **she** **loved** **and**
WHO 在 她 部分 曾是 成为 天 经过 天 点赞者 这 掌握 她 喜爱 和
[sɜ:rvd] ,
served **,**
服务 ,

她自己也一天比一天更像她所爱戴和侍奉的主人。

['si:kɪŋ] [nɑ:t][hɜ:r; hər] [oʊn] [bʌt; bət][hɜ:r; hər] ['neɪbɚz] [gʊd] .
seeking **not** **her** **own** **but** **her** **neighbour's** **good** **.**
寻求 不是 她 自己的 但 她 邻居 好的 .

她不求自己的利益，只求邻居的利益。

['ʃɔ:rtli] ['æftər][ðə; ði] [si:n] [wi:; wi][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ʌv; əv] ,
Shortly **after** **the** **scene** **we** **have** **written** **of** **,**
不久 后 这 场景 我们 有 书面 的 ,

在我们所描述的场景之后不久，

['prɪsi] [roʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɜ:r; hər] [lʌvd] ['brʌðər] , ['endɪŋ] [hɜ:r; hər]
Prissy **wrote** **the** **whole** **account** **of** **it** **to** **her** **loved** **brother** **,** **ending** **her**
普里西 写道 这 所有的 帐户 的 它 到 她 喜爱 兄弟 , 结束 她
['letər] [baɪ] ['seɪɪŋ] :
letter **by** **saying** **:**
信 经过 说 :

普里西把事情的来龙去脉都写给了她亲爱的哥哥，信的结尾是这样的：

" [ænd; ənd] [naʊ] , [dɪr] ['ɔ:stən] ,
" **And** **now** **,** **dear** **Austin** **,**
" 和 现在 , 亲爱的 奥斯汀 ,

“现在，亲爱的奥斯汀，

[aɪ][kæn; kən] [si:] ['gɑ:dz]['oʊvər] - ['ru:lɪŋ] ['lʌvɪŋ] [hænd][ɪn] ['kɔ:zɪŋ] [soʊ] ['meni] ['stʌmbliŋ] - [blɑ:ks] [tu:; tə]
I **can** **see** **God's** **over** **-** **ruling** **loving** **hand** **in** **causing** **so** **many** **stumbling** **-** **blocks** **to**
我 能 看 神的 超过 - 裁决 爱 手 在 导致 所以 许多 踉跄 - 积木 到
[hæv; həv] [ə'rɪzn] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][maɪ] ['prɑ:sɪˌkju:tɪŋ] [maɪ] ['feɪvərɪt] ['stʌdi] .
have **arisen** **in** **the** **way** **of** **my** **prosecuting** **my** **favourite** **study** **.**
有 出现 在 这 方式 的 我的 起诉 我的 最喜欢的 学习 .

我能看出，上帝慈爱的旨意让我遇到了许多阻碍，阻碍了我进行我最喜欢的研究。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [wel] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][soʊ] ,
It **was** **indeed** **well** **that** **it** **should** **be** **so** **,**
它 曾是 的确 出色地 那 它 应该 是 所以 ,

事情本该如此，这的确是件好事。

[fɔ:r; fər] [praɪd] [ænd; ənd] ['fu:lɪʃ] [æm'bɪʃ(ə)n][wɜ:r; wər][ðə; ði] ['sɔ:rsɪz] [ʌv; əv][maɪ][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [ɪk'sel] [ɪn]
for **pride** **and** **foolish** **ambition** **were** **the** **sources** **of** **my** **desire** **to** **excel** **in**
为了 自豪 和 愚蠢 志向 是 这 来源 的 我的 欲望 到 Excel 在
[ˌaɪ 'ti:] .
it **.**
它 .

因为骄傲和愚蠢的野心是我渴望在这个领域出人头地的根源。

[naʊ] , [aɪ] [trʌst] ,
Now **,** **I** **trust** **,**
现在 , 我 相信 ,

现在，我相信，

[aɪ][kæn; kən]['truːli] [seɪ] [ðə; ði]['tælənt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][aɪ][hæv; həv][leɪd][æt; ət] ,

I	can	truly	say	the	talent	which	he	has	given	me	I	have	laid	at	,
我	能	真的	说	这	天赋	哪个	他	有	给定	我	我	有	铺设	在	,

我可以毫不夸张地说，他赐予我的天赋我已竭尽全力。

[hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd]['kənsəˌkreitid][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪs] .

his	feet	and	consecrated	to	his	service	.
他的	脚	和	已祝圣的	到	他的	服务	.

他的双脚，并献身于他的服侍。

[ænd; ənd][ɪn] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l] , [ɪn] [haʊ'evər] [smɔːl] [ə; eɪ] [wei] , [tuː; tə] [help] [maɪ] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] ['ɑːtʃi] ,

And	in	being	able	,	in	however	small	a	way	,	to	help	my	father	,	and	Archie	,
和	在	存在	有能力的	,	在	然而	小的	一个	方式	,	到	帮助	我的	父亲	,	和	阿奇	,

能够以哪怕微不足道的方式帮助我的父亲和阿奇，

[ænd; ənd][dʒoʊ] [smɪθ] [ɪn][ðer; ðər] [lʌvd] ['stʌdi] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [mɔːr] [ðæn; ðən]['sætɪsfaɪd] .

and	Joe	Smith	in	their	loved	study	,	I	am	more	than	satisfied	.
和	乔	史密斯	在	他们的	喜爱	学习	,	我	是	更多的	比	使满意	.

看到乔·史密斯在他们心爱的书房里，我非常满意。

[ænd; ənd][aɪ] ['riːəlaɪz] ['evri] [deɪ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [wʌt] ['hæri] [læ'selz] [ænd; ənd][juː; jʊ] , [dɪr]

And	I	realize	every	day	more	and	more	what	Harry	Lascelles	and	you	,	dear
和	我	意识到	每一个	天	更多的	和	更多的	什么	哈里	拉塞尔斯	和	你	,	亲爱的

['ɔːstən] ,

Austin	,
奥斯汀	,

我每天都越来越意识到哈里·拉塞尔斯和你，亲爱的奥斯汀，

[hæv; həv] [dʌn] [lɔːŋ] [ə'goʊ] — [ðæt] [ðə; ði]['nəublist] [wɜːrk] [ðæt] [mæn][ɔːr] ['wʊmən] [kæn; kən][biː; bi]

have	done	long	ago	—	that	the	noblest	work	that	man	or	woman	can	be
有	完毕	长的	前	—	那	这	最高贵	工作	那	男人	或者	女士	能	是

[ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ɑːn] [ɜːrθ] [ɪz] ,

engaged	in	on	earth	is	,
已订婚的	在	在	地球	是	,

很久以前就有人说过——无论男女，在世上所能从事的最高尚的工作是：

[baɪ][ðə; ði] ['prerfəl] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv] ['deɪli] ['duːtiz] , [tuː; tə] [siːk] [tuː; tə][ɪk'stend][ðə; ði] ['kɪŋdəm]

by	the	prayerful	performance	of	daily	duties	,	to	seek	to	extend	the	kingdom
经过	这	虔诚的	表现	的	日常的	职责	,	到	寻找	到	延长	这	王国

[ʌv; əv][gɑːd] .

of	God	.
的	上帝	.

通过虔诚地履行日常职责，努力拓展神的国度。

" ['blaɪndnəs] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [sɔːr] ['traɪəl][tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [wɔːrnər] .

"	Blindness	was	indeed	a	sore	trial	to	Dr	.	Warner	.
"	失明	曾是	的确	一个	疮	审判	到	博士	.	华纳	.

“失明对华纳医生来说确实是一个痛苦的考验。”

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [laɪf][hæd; həd] [bɪn] [spent] [ɪn] ['stʌdi] ; [bʊks] ['kɔnstitjuːtid] [hɪz; ɪz][wɜːrld] ,

His	whole	life	had	been	spent	in	study	;	books	constituted	his	world	,
他的	所有的	生活	有	到过	花费	在	学习	;	图书	构成	他的	世界	,

他一生都致力于学习；书籍构成了他的世界。

[ɪn][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [spent] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

in	the	reading	of	which	he	had	spent	so	much	of	his	time	that	he	had
在	这	阅读	的	哪个	他	有	花费	所以	很多	的	他的	时间	那	他	有

[nɪ'glektɪd] [tuː] [mʌtʃ] [hɪz; ɪz]['fæməli][ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l] [taɪz] .

neglected	too	much	his	family	and	social	ties	.
被忽视的	也	很多	他的	家庭	和	社会的	领带	.

他把太多时间花在了阅读上，以至于忽略了家庭和社会关系。

[naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [rest] .

Now	he	was	compelled	to	rest	.
现在	他	曾是	被迫	到	休息	.

现在他不得不休息了。

[truː] , [wɪð; wɪθ] - [ə'sɪstəns] , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [bʊk] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] ['raɪtɪŋ] ;

True	,	with	Prissy's	assistance	,	he	continued	the	book	which	he	was	engaged	writing	;
真的	,	和	-	协助	,	他	持续	这	书	哪个	他	曾是	已订婚的	写作	;

的确，在普里西的帮助下，他继续完成了他正在写的那本书；

[bʌt; bət] ['aʊərz] [wʌns] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] ['stʌdi] [wɜːr; wər] [naʊ] [spent] [ɪn] [kəm'pærətɪv] ['aɪdlnəs] .

but	hours	once	devoted	to	study	were	now	spent	in	comparative	idleness	.
但	小时	一次	奉献	到	学习	是	现在	花费	在	比较	懒惰	.

但原本用于学习的时间现在却相对闲散地度过了。

[ɪn] ['evriθɪŋ] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [pri'silə] [fɔːr; fər] [help] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['ɔːlmoʊst] [tuː] [dɪ'pendənt] [ɑːn][hɜːr; hər] .

In	everything	he	turned	to	Priscilla	for	help	,	and	was	becoming	almost	too	dependent	on	her	.
在	一切	他	转向	到	普里西拉	为了	帮助	,	和	曾是	成为	几乎	也	依赖	在	她	.

他事事都向普里西拉寻求帮助，几乎变得过于依赖她了。

['sʌmtaɪmz] - ['nuːmərəs] ['duːtiz] ['ɔːlmoʊst] [ˌoʊvər'welmd] [hɜːr; hər] ,

Sometimes	Prissy's	numerous	duties	almost	overwhelmed	her	,
有时	-	很多的	职责	几乎	不堪重负	她	,

有时，普里西繁多的职责几乎让她不堪重负。

[fɔːr; fər][ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['haʊshoʊld] ['kɛrz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [ˌsuːpərɪn'tend] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'taɪərli] [ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] .

for	in	addition	to	her	household	cares	she	had	to	superintend	almost	entirely	the	education	of	the	two	little	ones	.
为了	在	添加	到	她	家庭	关心	她	有	到	督	几乎	完全	这	教育	的	这	二	小的	一个	.

除了操持家务之外，她还要几乎全权负责两个孩子的教育。

[wʌn] [deɪ] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tiːtʃɪŋ] [klɔːd] , ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [get] [θruː] [ðə; ði] ['deɪz] [wɜːrk] ,

One	day	when	she	was	teaching	Claude	,	wondering	how	she	would	get	through	the	day's	work	,
一	天	什么时候	她	曾是	教学	克劳德	,	好奇	如何	她	会	得到	通过	这	天	工作	,

有一天，当她教克劳德的时候，她正在想该如何完成当天的教学任务，

[ə; eɪ] [laɪt] [step] [ræn] [ʌp] [ðə; ði] [ster] ,

a	light	step	ran	up	the	stair	,
一个	光	步	跑	向上	这	楼梯	,

轻盈的脚步声跑上了楼梯，

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənɪŋ] [dɪ'spleɪd] [ðə; ði] [braɪt] [feɪs] [ʌv; əv][ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] - .

and	the	door	opening	displayed	the	bright	face	of	Gabrielle	M'Ivor	.
和	这	门	开幕	显示	这	明亮的	脸	的	加布里埃尔	-	.

门打开后，映入眼帘的是加布里埃尔·米沃明亮的脸庞。

[ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] - ['vɪzɪt] .

GABRIELLE	M'IVOR'S	VISIT	.
加布里埃尔	-	访问	.

加布里埃尔·米沃的来访。

" [waɪ] , ['prɪsi] [mɑ:] [ʃɛr] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [haʊ] ['taɪərd][ju:; jʊ] [lʊk] !
" Why , Prissy ma chère , " she said , " how tired you look !
" 为什么 , 普里西 玛 亲爱的 , " 她 说 , " 如何 疲劳的 你 看 !

“哎呀，普里西，我的宝贝，”她说，“你看上去好累啊！”

[aɪ][dəunt] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][wʌn] ['regjələr] [gʊd] [wɔ:k] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] ;
I don't believe you have had one regular good walk for a month ;
我 不 相信 你 有 有 一 常规的 好的 走 为了 一个 月 ;

我相信你已经一个月没有进行过一次规律的、像样的散步了；

[ænd; ənd] - [tɪz][soʊ] ['tʃɑ:rmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔ:z] [tu:; tə] - [deɪ] .
and ' tis so charming out of doors to - day .
和 - 的 所以 迷人 出去 的 门 到 - 天 .

今天户外的景色真迷人。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər]['taɪni]['aɪsɪklz] ['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [i:vz] ,
There are tiny icicles hanging from the eaves ,
那里 是 微小的 冰柱 绞刑 从 这 檐 ,

屋檐下挂着细小的冰柱。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tri:z] [hæv; həv][ə; eɪ] ['koʊtɪŋ] [ɑ:n][ðem; ðəm] [laɪk] ['sɪlvər] .
and the trees have a coating on them like silver .
和 这 树木 有 一个 涂层 在 他们 喜欢 银 .

这些树木表面覆盖着一层银色的物质。

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [kɔ:l] [ˌaɪ 'ti:] ? — ['fɪlɪgri:] .
What do you call it ? — Filigree .
什么 做 你 称呼 它 ? — 丝细工 .

它叫什么？——金银丝细工。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][soʊ] ['lʌvli] , [ðeɪ] ['glɪtər] [soʊ] ['braɪtli] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .
And it is so lovely , they glitter so brightly in the sunshine .
和 它 是 所以 迷人的 , 他们 闪光 所以 明亮地 在 这 阳光 .

它们真漂亮，在阳光下闪闪发光。

[si:] [naʊ] , ['prɪsi] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [help] [lə] ['peti] [klɔ:d] [ə; eɪ][bɪt] ,
See now , Prissy , I shall help le petit Claude a bit ,
看 现在 , 普里西 , 我 将 帮助 勒 小 克劳德 一个 少量 ,

你看，普里西，我会帮帮小克劳德的。

[waɪlst] [ju:; jʊ][goʊ][ænd; ənd] [get] ['redi] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wɔ:k] .
whilst you go and get ready for a walk .
而 你 去 和 得到 准备好 为了 一个 走 .

趁你准备散步的时候。

[neɪ] , [ʃɛr] [ɑ:'mi:] , [du:][nɑ:t] [ʃeɪk] [ðaɪ] [hed] ; [ðaʊ] [mʌst; məst][goʊ][ænd; ənd] [get] [sʌm; səm] [freʃ]
Nay , chère amie , do not shake thy head ; thou must go and get some fresh
[er] ,
air ,
空气 ,

不，亲爱的朋友，别摇头；你得出去透透气。

[ɔ:r][aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] ['pɑ:pə][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [wɔ:rnər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] . "
or I shall tell papa to speak to Dr . Warner about it . "
或者 我 将 告诉 爸爸 到 说话 到 博士 . 华纳 关于 它 . "

或者我会让爸爸去跟华纳医生谈谈这件事。

" [oʊ] [noʊ] , [ˌ^ɑ:bri'el,,^æb-] , [du:][nɑ:t][du:][soʊ] , [aɪ] [preɪ] , " ['pli:dəd, 'pli:dɪd] ['prɪsi] .
" Oh no , Gabrielle , do not do so , I pray , " pleaded Prissy .
" 哦 不 , 加布里埃尔 , 做 不是 做 所以 , 我 祈祷 , " 恳求 普里西 .

“哦不，加布里埃尔，求你别这样做，”普里西恳求道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['oʊnli][veks][maɪ]['fɑːðər] .

"	It	would	only	vex	my	father	.
"	它	会	仅有的	烦恼	我的	父亲	.

“这只会让我父亲生气。”

[bʌt; bət] [ɪn'diːd] [aɪ][hæv; həv][nɑːt][taɪm][tuː; tə] [wɔːk] [tuː; tə] - [deɪ] .

But	indeed	I	have	not	time	to	walk	to	-	day	.
但	的确	我	有	不是	时间	到	走	到	-	天	.

但我今天确实没有时间散步。

[klɔːd] [hæz; həz] [bɪn] [lɔːŋgər][ðæn; ðən]['juːʒuəl]['oʊvər][hɪz; ɪz]['lesnz; 'lesənz] ;

Claude	has	been	longer	than	usual	over	his	lessons	;
克劳德	有	到过	更长	比	通常	超过	他的	课程	;

克劳德上课的时间比平时长；

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['aʊər][aɪ][goʊ][tuː; tə] [riːd] [tuː; tə][maɪ]['fɑːðər] ;

and	now	it	is	the	hour	I	go	to	read	to	my	father	;
和	现在	它	是	这	小时	我	去	到	读	到	我的	父亲	;

现在是我去给父亲读书的时间了；

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [raɪt] [tuː; tə] ['ɔːstən] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði][poʊst] .

and	after	that	I	must	write	to	Austin	in	time	to	catch	the	post	.
和	后	那	我	必须	写	到	奥斯汀	在	时间	到	抓住	这	邮政	.

之后我必须及时写信给奥斯汀，才能赶上邮件。

[ænd; ənd] [ðen] [kʌmz] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['dɪnər] , [ænd; ənd] —

And	then	comes	the	children's	dinner	,	and	—
和	然后	来	这	孩子们的	晚餐	,	和	—

然后是儿童晚餐，然后——

" [bʌt; bət][ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] ['lisnd] [tuː; tə][noʊ] [mɔːr] .

"	But	Gabrielle	listened	to	no	more	.
"	但	加布里埃尔	听着	到	不	更多的	.

但加布里埃尔再也听不进去了。

" [noʊ] , ['prɪsi] ; [juː; jʊ][mʌst; məst][get][sʌm; səm] [freʃ] [er] [ænd; ənd]['eksərsaɪz] .

"	No	,	Prissy	;	you	must	get	some	fresh	air	and	exercise	.
"	不	,	普里西	;	你	必须	得到	一些	新鲜的	空气	和	锻炼	.

“不，普里西；你必须出去透透气，锻炼身体。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kɪlɪŋ] [jɔːr'self] ; [ænd; ənd] [ðen] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn][soʊ] ['duːɪŋ] ,

You	are	killing	yourself	;	and	then	when	you	have	succeeded	in	so	doing	,
你	是	杀	你自己	;	和	然后	什么时候	你	有	成功了	在	所以	正在做	,

你这是在自杀；而当你成功做到这一点之后，

[wʌt] [ɪz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [vɔtʁ] [pɛr] ?

what	is	to	become	of	votre	père	?
什么	是	到	变得	的	你的	父亲	?

votre père 将会怎样?

[naʊ] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [pʊr] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [huː] [sez] [ʃiː; ʃi] - ['biːz] ['greɪtli] [ɪn][wɑːnt][ʌv; əv][ə; eɪ]

Now	there	is	a	poor	woman	in	the	town	who	says	she	'	be's	greatly	in	want	of	a
现在	那里	是	一个	贫穷的	女士	在	这	镇	WHO	说道	她	-	是的	非常	在	想	的	一个

[saɪt] [ʌv; əv] [mɪs] [wɔːrnər] ,

sight	of	Miss	Warner	,
视线	的	错过	华纳	,

镇上有一位贫穷的妇女说她“非常想见见华纳小姐”。

- [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['spɪrɪts][biː; bi] [daʊn] ,

'	for	her	spirits	be	down	,
-	为了	她	烈酒	是	向下	,

因为她情绪低落，

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [nʌn] [kæn; kən]['kʌmfərt] [hɜːr; hər][laɪk][ðə; ði] [mɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [groʊv] .

and	there's	none	can	comfort	her	like	the	miss	from	the	Grove	.
和	有	没有任何	能	舒适	她	喜欢	这	错过	从	这	树林	.

没有人能像格罗夫的小姐那样安慰她。

[aɪ]['biːz] - [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frentʃ] ['wʊmən] - [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] , [juː; jʊ] [noʊ] , [soʊ][duː][goʊ] ,

I	be's	'	too	much	of	a	French	woman	'	for	she	,	you	know	,	so	do	go	,
我	是的	-	也	很多	的	一个	法语	女士	-	为了	她	,	你	知道	,	所以	做	去	,

我觉得她"太像个法国女人了"，你知道的，所以你走吧。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ʃɛr] [pə'tiːt] ,

there's	a	chère	petite	,
有	一个	亲爱的	娇小	,

有一个可爱的小女孩，

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [steɪ] [hɪr] [ænd; ənd] [riːd] [tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] [prə'fesər] [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] .

and	I	shall	stay	here	and	read	to	the	good	professor	for	an	hour	.
和	我	将	停留	这里	和	读	到	这	好的	教授	为了	一个	小时	.

我将留在这里，给这位教授朗读一个小时。

" - [feɪs] ['braɪtnd] , [bəuθ][æt; ət][ðə; ði]['gɜːlz] ['tʃɪri] [wɜːrdz] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['prɑːspekt]

"	Prissy's	face	brightened	,	both	at	the	girl's	cheery	words	,	and	at	the	prospect
"	-	脸	明亮	,	两个都	在	这	女孩们	欢快的	字	,	和	在	这	前景

[ʌv; əv] ['getɪŋ] [wʌt] ,

of	getting	what	,
的	获得	什么	,

"普莉茜的脸上绽放出笑容，既是因为女孩欢快的话语，也是因为即将得到什么。"

[truːθ] [tuː; tə] [tel] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [əb'teɪn] — [ə; eɪ] [brɪsk] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] ['wɪntər]

truth	to	tell	,	she	had	been	longing	to	obtain	—	a	brisk	walk	in	the	winter
真相	到	告诉	,	她	有	到过	渴望	到	获得	—	一个	轻快	走	在	这	冬天

['sʌnʃaɪn] ,

sunshine	,
阳光	,

说实话，她一直渴望的是——在冬日的阳光下散步。

[ɪf] ['oʊnli][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː][soʊ] [wɪ'ðaʊt] [ni'glektɪŋ] [hɜːr; hər] [hoʊm] ['duːtiz] .

if	only	she	could	do	so	without	neglecting	her	home	duties	.
如果	仅有的	她	可以	做	所以	没有	疏忽	她	家	职责	.

如果她能在不耽误家务的情况下做到这一点就好了。

" [wel] , [ˌʌbri'el,,ʌb-] , [lɑː] [bel] [ˌʌbri'el,,ʌb-] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	Well	,	Gabrielle	,	la	belle	Gabrielle	,	"	she	said	,
"	出色地	,	加布里埃尔	,	拉	美女	加布里埃尔	,	"	她	说	,

"哦，加布里埃尔，美丽的加布里埃尔，"她说。

" [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [duː] [kən'traɪv] [tuː; tə] [get] [jʊr; jər] [oʊn] [wei] ['sʌmhaʊ] ;

"	you	always	do	contrive	to	get	your	own	way	somehow	;
"	你	总是	做	精心策划	到	得到	你的	自己的	方式	不知何故	;

你总是会想方设法达到自己的目的；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [riːd] [tuː; tə]['pɑːpə][fɔːr; fər][wʌn] ['aʊər] ,

and	if	you	would	read	to	papa	for	one	hour	,
和	如果	你	会	读	到	爸爸	为了	一	小时	,

如果你愿意花一个小时给爸爸读书，

[aɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [wɔːk] [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] [tuː; tə] [siː] [sʌm; səm][ʌv; əv]

I	would	like	to	take	a	short	walk	and	go	to	the	town	to	see	some	of
我	会	喜欢	到	拿	一个	短的	走	和	去	到	这	镇	到	看	一些	的

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ðer; ðər] .

the	people	there	.
这	人们	那里	.

我想散散步，去镇上看看那里的人们。

[naʊ] [let] [ˌjuː 'es] [meɪk] [æn; ən] ['ɪnroʊd] [ɑːn] ['pɑːpə] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['stʌdi] ,

Now	let	us	make	an	inroad	on	papa	in	his	study	,
现在	让	我们	制作	一个	侵入	在	爸爸	在	他的	学习	,

现在让我们去爸爸的书房看看。

[ænd; ənd] [liːv] [klɔːd] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðæt] [sʌm; səm] [ə'loʊn] .

and	leave	Claude	to	finish	that	sum	alone	.
和	离开	克劳德	到	结束	那	和	独自的	.

让克劳德独自完成那笔计算。

" [ɑːrm] [ɪn] [ɑːrm] [ðə; ði] [tuː] ['gɜːlz] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['laɪbreri] ,

"	Arm	in	arm	the	two	girls	went	into	the	library	,
"	手臂	在	手臂	这	二	女孩们	去	进入	这	图书馆	,

两个女孩手挽着手走进了图书馆。

[sər'praɪzɪŋ] [ðə; ði] [prə'fesər] [æz; əz] [hiː; hi] [sæt] [əb'zɔːrbd] [ɪn] [θɔːt] .

surprising	the	professor	as	he	sat	absorbed	in	thought	.
奇怪	这	教授	作为	他	卫星	吸收	在	想法	.

教授当时正沉浸在思考中，这突如其来的举动让他大吃一惊。

[ˌgæbri'ɛlz] ['sɪlvəri] [vɔɪs] [broʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] .

Gabrielle's	silvery	voice	broke	the	silence	.
加布里埃尔的	银色	嗓音	打破	这	沉默	.

加布里埃尔银铃般的声音打破了沉默。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

“愿你的国降临。”(Thy kingdom come.)
第5/6页

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [wɔːrnər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [wɪl] [juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː] [teɪk] - [pleɪs] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl]
" Dr . Warner , " she said , " will you let me take Prissy's place for a while
" 博士 . 华纳 , " 她 说 , " 将要 你 让 我 拿 - 地方 为了 一个 尽管
[tuː; tə] - [deɪ] ?
to - day ?
到 - 天 ?

“华纳医生，”她说，“今天能让我暂时代替普里西吗？”

['vuː] [vɔɪ'eɪ] [ðə; ði] ['fɛəriz] [hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] [wɜːrk] [ɔːl] [naɪt] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [triːz] [wɪð; wɪθ] ['sɪlvər] ,
Vous voyez the fairies have been at work all night covering the trees with silver ,
您 沃伊兹 这 仙女 有 到过 在 工作 全部 夜晚 覆盖 这 树木 和 银 ,

你看，仙女们整夜都在忙着给树木披上银装。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [soʊ] ['lʌvli] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] ,
and it is so lovely out of doors ,
和 它 是 所以 迷人的 出去 的 门 ,

户外景色真美！

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪʃ] ['prɪsi] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [er] [ˌaɪ 'tiː] ['vænɪʃiz] ;
and I wish Prissy to see it ere it vanishes ;
和 我 希望 普里西 到 看 它 埃雷 它 消失 ;

我希望普里西能在它消失之前看到它；

[soʊ] [aɪ] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [riːd] [tuː; tə] [juː; jʊ] — [nɑːt] [ɑːn] [ˌmæθə'mætɪk(ə)l] ['sʌbdʒekts] , [pliːz] .
so I have come to read to you — not on mathematical subjects , please .
所以 我 有 来 到 读 到 你 — 不是 在 数学 主题 , 请 .

所以我今天来给大家朗读——但请不要朗读数学方面的内容。

[bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['redi] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [els] [juː; jʊ] [laɪk] ; ['oʊnli] [seɪ] [aɪ] [meɪ] [rɪ'meɪn] .
But I am ready for anything else you like ; only say I may remain .
但 我 是 准备好 为了 任何事物 别的 你 喜欢 ; 仅有的 说 我 可能 保持 .

但我已经准备好接受你的任何其他要求；只要你允许我留下就行。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [wɔːrnər] [smaɪld] .
" Dr . Warner smiled .
" 博士 . 华纳 微笑 .

华纳博士笑了。

" ['ʃʊrli] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , " [hiː; hi] [sed] .
" Surely , if you will , " he said .
" 一定 , 如果 你 将要 , " 他 说 .

“当然可以，”他说。

" [aɪ] [noʊ] [pri'silə] [dʌz] [nɑːt] [goʊ] [aʊt] [ɪ'nʌf] , [ɪ'speʃəli] [sɪns] [aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [ðɪs] [bæd]
" I know Priscilla does not go out enough , especially since I have had this bad
" 我 知道 普里西拉 做 不是 去 出去 足够的 , 尤其 自从 我 有 有 这 坏的
[koʊld] ,
cold ,
寒冷的 ,

我知道普里西拉很少出门，尤其是我最近感冒很严重。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæz; həz][nɑ:t][hæd; həd][ˌem 'i:][tu:; tə] [teɪk] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔ:z] . — [soʊ] , [maɪ]

and	she	has	not	had	me	to	take	charge	of	out	of	doors	.	—	So	,	my
和	她	有	不是	有	我	到	拿	收费	的	出去	的	门	.	—	所以	,	我的

['dɔ:tər] ,

daughter	,
女儿	,

而且她也没有我负责照看她的户外活动。——所以，我的女儿，

[lɑ:] [bel] [frɑ:n'sɛz] [ʃæl; ʃəl] [ri:d] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [wi:l] [li:v] [ðə; ði][ˌmæθə'mætɪk(ə)l] ['pepərz] [tɪl]

la	belle	Francaise	shall	read	to	me	,	and	we'll	leave	the	mathematical	papers	till
拉	美女	法语	将	读	到	我	,	和	出色地	离开	这	数学	文件	直到

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

美丽的法国姑娘将为我朗读，数学论文我们留到晚上再看。

" ['prɪsi] [prest] [ə; eɪ] [kɪs] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz] [braʊ] , ['seɪɪŋ] ['tʃɪrfəli] , " [æz; əz][ju:; jʊ] [laɪk]

"	Prissy	pressed	a	kiss	on	her	father's	brow	,	saying	cheerfully	,	"	As	you	like
"	普里西	按下	一个	吻	在	她	父亲的	眉头	,	说	愉快地	,	"	作为	你	喜欢

[ˌaɪ 'ti:] , ['pɑ:pə] ;

it	,	papa	;
它	,	爸爸	;

“普里西在她父亲的额头上印下一个吻，高兴地说：‘如您所愿，爸爸；

['oʊnli][dəunt][let][ˌ^ɑ:bri'el,,^æb-][ju:'zɜ:rp][maɪ] [pleɪs] ! "

only	don't	let	Gabrielle	usurp	my	place	!	"
仅有的	不	让	加布里埃尔	篡	我的	地方	!	"

千万别让加布里埃尔篡夺我的位置！

" [noʊ] [fɪrz] [ʌv; əv] [ðæt] , " [sed] [hɜ:r; hər] [frend] .

"	No	fears	of	that	,	"	said	her	friend	.
"	不	恐惧	的	那	,	"	说	她	朋友	.

“不用担心，”她的朋友说。

" [bʌt; bət] , ['prɪsi] , [sə'poʊz] [ju:; jʊ] [teɪk] ['lɪt(ə)l] [ru:θ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ,

"	But	,	Prissy	,	suppose	you	take	little	Ruth	with	you	,
"	但	,	普里西	,	认为	你	拿	小的	露丝	和	你	,

“但是，普里茜，如果你带上小露丝一起走呢？”

[ænd; ənd] [li:v] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [pleɪ] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['aʊər] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['kɑ:tɪdʒ] [wɪð; wɪθ] ['dʒi:ni] .

and	leave	her	to	play	for	an	hour	in	our	cottage	with	Jeanie	.
和	离开	她	到	玩	为了	一个	小时	在	我们的	小屋	和	珍妮	.

让她和珍妮在我们的小屋里玩一个小时。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][kæn; kən] [tel] [mɑ:] [ʃɛr] [mɛ:r] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] ,

And	you	can	tell	ma	chère	mère	that	I	am	here	,
和	你	能	告诉	玛	亲爱的	母亲	那	我	是	这里	,

你可以告诉我亲爱的妈妈我在这里，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ni:d] [nɑ:t][ɪk'spekt][ˌem 'i:] [bæk] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [waɪl] . "

and	she	need	not	expect	me	back	for	a	long	while	.	"
和	她	需要	不是	预计	我	后退	为了	一个	长的	尽管	.	"

她不必指望我回来，很长一段时间内都不会。

" ['veri] [wel] , " [sed] ['prɪsi] , " [aɪl] [du:][soʊ] .

"	Very	well	,	"	said	Prissy	,	"	I'll	do	so	.
"	非常	出色地	,	"	说	普里西	,	"	患病的	做	所以	.

“好的，”普里西说，“我会照做的。”

[ru:θ] [wɪl] [bi:; bi] [tʃɑ:rmd] [tu:; tə][goʊ] .

Ruth	will	be	charmed	to	go	.
露丝	将要	是	迷住了	到	去	.

露丝会很乐意去的。

[ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] [teɪk] [gʊd] [ker] [ʌv; əv]['pɑːpə] .

And	see	you	take	good	care	of	papa	.
和	看	你	拿	好的	关心	的	爸爸	.

你要好好照顾爸爸。

" [ænd; ənd][soʊ] ['seɪɪŋ] , ['prɪsi] [wɔːrnər] , ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [frend] [ə; eɪ] [braɪt] [smaɪl] ,

"	And	so	saying	,	Prissy	Warner	,	giving	her	friend	a	bright	smile	,
"	和	所以	说	,	普里西	华纳	,	给予	她	朋友	一个	明亮的	微笑	,

说着，普里西·华纳给了她的朋友一个灿烂的笑容。

[ræn] [ɔːf] [tuː; tə] [get] [hɜːr'self] [ænd; ənd] [ruːθ] ['redi] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wɔːk] [ɪn] [ðə; ði] [braɪt] ['wɪntər] ['sʌnʃaɪn]

ran	off	to	get	herself	and	Ruth	ready	for	a	walk	in	the	bright	winter	sunshine
跑	离开	到	得到	她自己	和	露丝	准备好	为了	一个	走	在	这	明亮的	冬天	阳光

.

:

.

她跑去收拾自己和露丝，准备在明媚的冬日阳光下散步。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .

CHAPTER	XIV	.
章	十四	.

第十四章

[ðə; ði] ['krɪsməs] [triː] .

THE	CHRISTMAS	TREE	.
这	圣诞节	树	.

圣诞树。

" ['krɪsməs] [gɪfts] [fɔːr; fər] [ðiː] ,

"	Christmas	gifts	for	thee	,
"	圣诞节	礼物	为了	你	,

“送给你的圣诞礼物，

[grænd] [ænd; ənd] [friː] !

Grand	and	free	!
盛大	和	自由的	!

盛大且免费！

['krɪsməs] [gɪfts] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [lʌv] ,

Christmas	gifts	from	the	King	of	love	,
圣诞节	礼物	从	这	国王	的	爱	,

来自爱之王的圣诞礼物

[brɔːt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] [hoʊm] [ə'bʌv] ;

Brought	from	his	royal	home	above	;
带来	从	他的	皇家	家	多于	;

从他位于天上的皇家住所带来；

[brɔːt] [tuː; tə] [ðiː] [ɪn] [ðə; ði] [fɑːr] - [ɔːf] [lænd] ,

Brought	to	thee	in	the	far	-	off	land	,
带来	到	你	在	这	远的	-	离开	土地	,

从遥远的异乡带到你身边，

[brɔːt] [tuː; tə] [ðiː] [baɪ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪr] [hænd] .

Brought	to	thee	by	his	own	dear	hand	.
带来	到	你	经过	他的	自己的	亲爱的	手	.

亲手送给你。

" [ðə; ði] ['krɪsməs] ['hɑːlədeɪz][hæd; həd][dʒʌst] [kə'menst] , [wen] ['ɑːtʃi] [wɔːrnər] , ['fɑːloʊd] [baɪ]
" THE Christmas holidays had just commenced , when Archie Warner , followed by
" 这 圣诞节 假期 有 只是 开始 , 什么时候 阿奇 华纳 , 随后 经过
[klɔːd] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [ruːθ] ,
Claude and little Ruth ,
克劳德 和 小的 露丝 ,

圣诞假期刚刚开始，阿奇·华纳，随后是克劳德和小露丝，

[ræn]['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːrlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [groʊv] , [wer] [ðeɪ] [faʊnd] [pri'silə] ['siːtɪd] [æt; ət] [wɜːrk] .
ran into the parlour of the Grove , where they found Priscilla seated at work .
跑 进入 这 客厅 的 这 树林 , 在哪里 他们 成立 普里西拉 坐着 在 工作 .

他们跑进格罗夫的客厅，发现普里西拉正坐在那里工作。

" [hə'rɑː] [fɔːr; fər][sɪks] [wiːks] - ['hɑːlədeɪz] ! " [sed] ['ɑːtʃi] , ['θroʊɪŋ] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [bʊks] [ɑːn]
" Hurrah for six weeks ' holidays ! " said Archie , throwing a bundle of books on
" 欢呼 为了 六 周 - 假期 ! " 说 阿奇 , 投掷 一个 捆 的 图书 在
[ðə; ði] ['teɪbl] .
the table .
这 桌子 .

“万岁！六周的假期！”阿奇说着，把一捆书扔到桌子上。

" [ænd; ənd] ['ɔːstən] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [ɑːn] ['krɪsməs] [iːv] , [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]
" And Austin will be here on Christmas eve , and we must give him a
" 和 奥斯汀 将要 是 这里 在 圣诞节 前夕 , 和 我们 必须 给 他 一个
['feɪməs] ['welkəm] , ['prɪsi] .
famous welcome , Prissy .
著名的 欢迎 , 普里西 .

“奥斯汀会在圣诞夜来到这里，我们一定要给他一个隆重的欢迎，普里西。”

[ænd; ənd][wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə][get] [ʌp][ə; eɪ] [triː] [ðɪs] [jɪr] .
And we want to get up a tree this year .
和 我们 想 到 得到 向上 一个 树 这 年 .

我们今年想爬上圣诞树。

[juː; jʊ] [noʊ] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv][wʌn] ['ɔːlweɪz] [wen] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ə'laɪv] ;
You know we used to have one always when mother was alive ;
你 知道 我们 用过的 到 有 一 总是 什么时候 母亲 曾是 活 ;

你知道，母亲在世的时候，我们家总是有一个；

[ænd; ənd][wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv][ə; eɪ]['dʒɑːli][wʌn] [ðɪs] [jɪr] .
and we could have a jolly one this year .
和 我们 可以 有 一个 快乐的 一 这 年 .

我们今年可能会过得很开心。

[ðə; ði] - [kʊd; kəd] [kʌm] , [ænd; ənd] — "
The M'Ivors could come , and — "
这 - 可以 来 , 和 — "

M'Ivors可能会来，而且——”

" [oʊ] ['ɑːtʃi] , " [ɪntə'rʌptɪd] [hɪz; ɪz]['sɪstər] , " [dəunt] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" O Archie , " interrupted his sister , " don't speak of it .
" 哦 阿奇 , " 中断 他的 姐姐 , " 不 说话 的 它 .

“哦，阿奇，”他妹妹打断道，“别提这件事了。”

[θɪŋk] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [pʊr] ['fɑːðər] ; [ænd; ənd] [ðen] [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] ['pɑːsəbli] [sper] [ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə]
Think on our poor father ; and then how could I possibly spare the time to
思考 在 我们的 贫穷的 父亲 ; 和 然后 如何 可以 我 可能 空闲的 这 时间 到
[prɪ'per] [ˌaɪ 'tiː] ?
prepare it ?
准备 它 ?

想想我们可怜的父亲吧；我又怎么可能抽出时间来准备呢?

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] , [bʌt; bət] ['riːəli] [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] ['mænɪdʒd] .

I	am	sorry	,	but	really	I	don't	think	it	could	be	managed	.
我	是	对不起	,	但	真的	我	不	思考	它	可以	是	管理	.

很抱歉，但我真的觉得这件事无法解决。

" [ə; eɪ] [ʃeɪd] [krɔːst] [ðə; ði] ['bɔɪz] [feɪs] .

"	A	shade	crossed	the	boy's	face	.
"	一个	阴影	交叉	这	男孩们	脸	.

男孩脸上掠过一丝阴霾。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n]['lɪt(ə)l] [ruːθ] [sed] , " [oʊ] ['prɪsi] , - [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [triː] ? - [twʊd] [biː; bi][soʊ] [naɪs] .

And	even	little	Ruth	said	,	"	O	Prissy	,	tan't	we	have	a	tree	?	'	Twould	be	so	nice	.
和	甚至	小的	露丝	说	,	"	哦	普里西	,	-	我们	有	一个	树	?	-	特沃德	是	所以	好的	.

就连小露丝也说："哦，普里西，我们能不能有一棵树？那该多好啊。"

" [bʌt; bət] ['ɑːtʃi] ['mʌtəd] —

"	But	Archie	muttered	—
"	但	阿奇	低声说道	—

但阿奇低声嘟囔道——

" [oʊ] , [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] ['mætər] , ['oʊnli][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['fɛloʊz] [ɑːr; ər] ['hævɪŋ] [wʌn] ;

"	Oh	,	well	,	it	does	not	matter	,	only	all	the	other	fellows	are	having	one	;
"	哦	,	出色地	,	它	做	不是	事情	,	仅有的	全部	这	其他	伙伴们	是	拥有	一	;

"哦，好吧，没关系，反正其他人也都有一个；

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['fɑːðər] , [aɪm] [ʃʊr] [aɪ] ['wʊdnt] [fɔːr; fər] [wɜːrld] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][laɪk] ,

and	as	to	our	father	,	I'm	sure	I	wouldn't	for	worlds	have	anything	he	would	not	like	,
和	作为	到	我们的	父亲	,	我是	当然	我	不会	为了	世界	有	任何事物	他	会	不是	喜欢	,

至于我的父亲，我敢肯定，我绝不会给他任何他不喜欢的东西。

[ɔːr][juː; jʊ] ['iːðər] , ['prɪsi] .

or	you	either	,	Prissy	.
或者	你	任何一个	,	普里西	.

或者你也是，娇气鬼。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ,

I	did	not	think	about	the	trouble	,
我	做过	不是	思考	关于	这	麻烦	,

我当时没有想到会有麻烦。

[bʌt; bət][dʒʌst] ['hɪrɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fʌn] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] [ɪn][ðə; ði]['hɑːlədeɪz][pʊt][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][maɪ] [hed] . "

but	just	hearing	all	the	others	talking	about	the	fun	they	were	going	to	have	in	the	holidays	put	it	into	my	head	.	"
但	只是	听力	全部	这	其他的	说	关于	这	乐趣	他们	是	去	到	有	在	这	假期	放	它	进入	我的	头	.	"

但听其他人都在谈论他们假期里要怎么玩，这让我心里也起了疑心。

" [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['fɛloʊz] [ɑːr; ər] ['hævɪŋ] [wʌn] .

"	All	the	other	fellows	are	having	one	.
"	全部	这	其他	伙伴们	是	拥有	一	.

"其他人都吃了一个。"

" [ðə; ði][wɜːrdz] [rʌŋ] [ɪn] - [ɪrz] .

"	The	words	rung	in	Prissy's	ears	.
"	这	字	梯子	在	-	耳朵	.

这些话在普里西耳边回响。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [truː] [ɪˈnʌf] ; [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðeɪ] [wʊd] .

It	was	true	enough	;	she	knew	they	would	.
它	曾是	真的	足够的	;	她	知道	他们	会	.

这确实如此；她知道他们会的。

[ænd; ənd] [ˈɑːtʃi] [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [klɔːd] [wʊd] [biː; bi] [kənˈtræstɪŋ] [ðə; ði] [braɪt] [ˈhɑːlədeɪ] - [ˈmeɪkɪŋ]

And	Archie	and	even	Claude	would	be	contrasting	the	bright	holiday	-	making
和	阿奇	和	甚至	克劳德	会	是	对比	这	明亮的	假期	-	制作

[ʌv; əv][ðer; ðər] [kəmˈpænjənz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dʌlnis] [ʌv; əv][ðer; ðər] [hoʊm] .

of	their	companions	with	the	dulness	of	their	home	.
的	他们的	同伴	和	这	沉闷	的	他们的	家	.

而阿奇甚至克劳德都会将同伴们热闹的假期生活与自己沉闷的家进行对比。

[noʊ] ; [ðæt] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] , [kɔːst] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] .

No	;	that	must	not	be	,	cost	what	it	might	.
不	;	那	必须	不是	是	,	成本	什么	它	可能	.

不，绝对不能那样，无论代价是什么。

[ðə; ði] [bɔɪz] [mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [braɪt] [ˈkrɪsməs] [deɪ] .

The	boys	must	have	a	bright	Christmas	day	.
这	男孩们	必须	有	一个	明亮的	圣诞节	天	.

孩子们一定能度过一个愉快的圣诞节。

[soʊ] [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði] [ˈefərt] [ðæt] [ˈɑːtʃi] [wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [tuː; tə] [θroʊ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] , [ʃiː; ʃi]

So	seeing	the	effort	that	Archie	was	making	to	throw	off	his	disappointment	,	she
所以	看到	这	努力	那	阿奇	曾是	制作	到	扔	离开	他的	失望	,	她

[sed] ,

said	,
说	,

看到阿奇努力想要摆脱失望的情绪，她说道：

" [wel] , [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] , [bɔɪz] — [aɪl] [traɪ][ænd; ənd] [ˈmænɪdʒ] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

"	Well	,	I	will	tell	you	what	,	boys	—	I'll	try	and	manage	it	for	you	,
"	出色地	,	我	将要	告诉	你	什么	,	男孩们	—	患病的	尝试	和	管理	它	为了	你	,

“好吧，孩子们，我告诉你们——我会尽力帮你们搞定这件事。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ˈprɑːmɪs] [tuː; tə][duː][ɔːl][juː; jʊ][kæn; kən][tuː; tə] [help] [ˌem ˈiː] ; [ðæt] [ɪz] ,

if	you	will	promise	to	do	all	you	can	to	help	me	;	that	is	,
如果	你	将要	承诺	到	做	全部	你	能	到	帮助	我	;	那	是	,

如果你能承诺尽你所能帮助我；也就是说，

[ɪf] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈfɑːðər] [wɪl] [əˈgriː] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] , [fɔːr; fər][aɪ] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] [ˈsiːkrət] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

if	our	father	will	agree	to	it	,	for	I	will	have	no	secret	from	him	.
如果	我们的	父亲	将要	同意	到	它	,	为了	我	将要	有	不	秘密	从	他	.

如果父亲同意的话，因为我对他没有任何秘密。

[oʊ] , [pʊr] [ˈfɑːðər] !

Oh	,	poor	father	!
哦	,	贫穷的	父亲	!

哦，可怜的父亲！

[ɪf] [ˈoʊnli][hɪz; ɪz] [saɪt] [kʊd; kəd][biː; bi] [rɪˈstɔːrd] .

If	only	his	sight	could	be	restored	.
如果	仅有的	他的	视线	可以	是	恢复	.

如果他能恢复视力就好了。

[ænd; ənd] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

And	,	you	know	,
和	,	你	知道	,

而且，你知道，

[ðə; ði] ['lʌndən] ['ɑːkjəlɪst][hæz; həz][held] [aʊt][sʌm; səm] [feɪnt] [hoʊp] [ðæt] [æn; ən][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] [meɪ] [pruːv]

the **London** **oculist** **has** **held** **out** **some** **faint** **hope** **that** **an** **operation** **may** **prove**

这 伦敦 眼科医生 有 握住 出去 一些 头晕的 希望 那 一个 手术 可能 证明

[ɪ'fektʃuəl] ,

effectual **,**

有效的 ,

这位伦敦眼科医生仍然抱有一丝希望，认为手术或许会有效。

[ɔːr][æt; ət] [liːst] ['pɑːrʃəli] [soʊ] .

or **at** **least** **partially** **so** **.**

或者 在 至少 部分 所以 .

或者至少部分如此。

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['feɪsɪz] [raʊnd] [hɜːr; hər] ['braɪtnd] [æz; əz] ['prɪsi] [spoʊk] , [ðoʊ] ['ɑːtʃi] [hæd; həd]

" **The** **young** **faces** **round** **her** **brightened** **as** **Prissy** **spoke** **,** **though** **Archie** **had**

" 这 年轻的 面孔 圆形的 她 明亮 作为 普里西 辐 , 尽管 阿奇 有

[ðə; ði] [greɪs] [tuː; tə] [seɪ] , " [oʊ] !

the **grace** **to** **say** **,** **"** **Oh** **!**

这 优雅 到 说 , " 哦 !

“当普里茜说话时，她周围年轻的面孔都亮了起来，尽管阿奇很有风度地说：‘哦！

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ʃeɪm] , ['prɪsi] , ['æftər][ɔːl] , [tuː; tə][pʊt] [mɔːr] [wɜːrk][ɑːn][juː; jʊ] ;

But **it** **would** **be** **a** **shame** **,** **Prissy** **,** **after** **all** **,** **to** **put** **more** **work** **on** **you** **;**

但 它 会 是 一个 耻辱 , 普里西 , 后 全部 , 到 放 更多的 工作 在 你 ;

但是，普里西，再给你增加工作量就太可惜了；

[stɪl] , [ɪf] [maɪ] ['fɑːðər] [sez] [wiː; wi] [meɪ] , [wiː; wi] [wʊd] [traɪ][ænd; ənd] [seɪv] [juː; jʊ] ['trʌb(ə)l] ,

still **,** **if** **my** **father** **says** **we** **may** **,** **we** **would** **try** **and** **save** **you** **trouble** **,**

仍然 , 如果 我的 父亲 说道 我们 可能 , 我们 会 尝试 和 节省 你 麻烦 ,

不过，如果我父亲允许的话，我们会尽量避免给你带来麻烦。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðə; ði] - [wʊd] [help] .

and **I** **know** **the** **M'Ivors** **would** **help** **.**

和 我 知道 这 - 会 帮助 .

我知道M'Ivors会提供帮助。

[dʒuːlz][ɪz][soʊ] ['klevər] [æt; ət] ['meɪkɪŋ] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [mɪs] - [ænd; ənd]['ɑnˌdreɪ]['ɔːlsoʊ] .

Jules **is** **so** **clever** **at** **making** **things** **,** **and** **Miss** **M'Ivor** **and** **André** **also** **.**

朱尔斯 是 所以 聪明的 在 制作 事物 , 和 错过 - 和 安德烈 还 .

Jules很擅长制作东西，M'Ivor小姐和André也是。

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['feɪməs] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [gɪv] ['ɔːstən] [ə; eɪ] [sər'praɪz]

Oh **,** **it** **will** **be** **famous** **if** **we** **can** **have** **it** **,** **and** **give** **Austin** **a** **surprise**

.

:

.

哦，如果我们能得到它，它一定会名扬四海，还能给奥斯汀一个惊喜。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [dɪr] , [gʊd] [oʊld] ['prɪsi] ! "

You **are** **a** **dear** **,** **good** **old** **Prissy** **!** **"**

你 是 一个 亲爱的 , 好的 老的 普里西 ! "

你真是个可爱又善良的老顽固！

" [kʌm] [ə'lɔːŋ] [ðen] , [ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] ,

" **Come** **along** **then** **,** **all** **of** **you** **,**

" 来 沿着 然后 , 全部 的 你 ,

“那么，你们都跟来吧，

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdi] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] [θɪŋks] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and **we** **will** **go** **to** **the** **study** **and** **see** **what** **our** **father** **thinks** **about** **it** **.**

和 我们 将要 去 到 这 学习 和 看 什么 我们的 父亲 思考 关于 它 .

我们会去书房看看父亲对此有何看法。

['oʊnli] [rɪ'membər] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] [jɔːr'selvz] .

Only	**remember**	**you**	**are**	**to**	**ask**	**him**	**yourselves**	**.**
仅有的	记住	你	是	到	问	他	你们自己	.

记住，你们要亲自去问他。

" ['ɑːtʃi] [ænd; ənd] [klɔːd] [ʃrʌŋk] [bæk] [æt; ət] [ðoʊz] [wɜːrdz] .

"	**Archie**	**and**	**Claude**	**shrunk**	**back**	**at**	**those**	**words**	**.**
"	阿奇	和	克劳德	缩小	后退	在	那些	字	.

听到这些话，阿奇和克劳德都吓得缩了回去。

[bʌt; bət] [ruːθ] [ræn] [ɔːf] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] ['dʒʌmpɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

But	**Ruth**	**ran**	**off**	**to**	**her**	**father**	**,**	**and**	**jumping**	**on**	**his**	**knee**	**,**	**which**	**was**
但	露丝	跑	离开	到	她	父亲	,	和	跳	在	他的	膝盖	,	哪个	曾是

[hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] [siːt] ,

her	**favourite**	**seat**	**,**
她	最喜欢的	座位	,

但露丝跑到她父亲身边，跳到他膝盖上，那是她最喜欢的座位。

[ʃiː; ʃi] [sed] , " ['fɑːðər] , [oʊ] ['fɑːðər] ,

she	**said**	**,**	**"**	**Father**	**,**	**O**	**father**	**,**
她	说	,	"	父亲	,	哦	父亲	,

她说："父亲，哦，父亲，

[wiː; wi] ['wɒnts] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['krɪsməs] [triː] [ɔːl] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [laɪts] [ænd; ənd] ['prɪti] [θɪŋz]

we	**wants**	**to**	**have**	**a**	**Christmas**	**tree**	**all**	**covered**	**with**	**lights**	**and**	**pretty**	**things**
我们	想要	到	有	一个	圣诞节	树	全部	涵盖	和	灯	和	漂亮的	事物

,

,

,

我们想要一棵挂满彩灯和漂亮装饰品的圣诞树，

- [kɔːz] ['ɔstənz] - ['tɜːrnɪŋ] [hoʊm] ; [ænd; ənd] ['prɪsi] [sez] [wiː; wi] [meɪ] , [ɪf] [juːl] ['oʊnli] [let] [juː 'es] . "

'	**cause**	**Austin's**	**'**	**turning**	**home**	**;**	**and**	**Prissy**	**says**	**we**	**may**	**,**	**if**	**you'll**	**only**	**let**	**us**	**.**	**"**
-	原因	奥斯汀的	-	转弯	家	;	和	普里西	说道	我们	可能	,	如果	你会	仅有的	让	我们	.	"

因为奥斯汀要回家了；普里西说，只要你允许，我们也可以回去。

" [ə; eɪ] ['krɪsməs] [triː] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [ruːθ] ? " [sed] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , ['stroʊkɪŋ] [hɜːr; hər] ['sɪlkən] [kəːlz]

"	**A**	**Christmas**	**tree**	**,**	**my**	**little**	**Ruth**	**?**	**"**	**said**	**her**	**father**	**,**	**stroking**	**her**	**silken**	**curls**
"	一个	圣诞节	树	,	我的	小的	露丝	?	"	说	她	父亲	,	抚摸	她	丝	卷发

[æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .

as	**he**	**spoke**	**.**
作为	他	辐	.

"圣诞树，我的小露丝？"她父亲一边说着，一边抚摸着她丝滑的卷发。

" [ɑː] [ˌem 'iː] ! -

"	**Ah**	**me**	**!**	**'**
"	啊	我	!	-

"啊，我！"

[tɪz] [lɔːŋ] [sɪns] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][ɪn] [ðɪs] [haʊs] .

Tis	**long**	**since**	**there**	**was**	**one**	**in**	**this**	**house**	**.**
的	长的	自从	那里	曾是	一	在	这	房子	.

这房子里很久都没有过这种东西了。

[haʊ] [oʊld][ɑːr; ər][juː; jʊ] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [meɪd] ? "

How	**old**	**are**	**you**	**,**	**my**	**little**	**maid**	**?**	**"**
如何	老的	是	你	,	我的	小的	女佣	?	"

我的小女仆，你几岁了？

" [waɪ] , ['fɑːðər] , [aɪm][sɪks] ['jɪrz] [oʊld] .

"	**Why**	**,**	**father**	**,**	**I'm**	**six**	**years**	**old**	**.**
"	为什么	,	父亲	,	我是	六	年	老的	.

"爸爸，我才六岁。"

[bʌt; bət] [wʌt] [hæz; həz] [ðæt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [triː] ?

But	what	has	that	to	do	with	a	tree	?
但	什么	有	那	到	做	和	一个	树	?

但这跟树有什么关系呢?

[aɪm][bɪg] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [siː] [wʌn] , ['ʃʊrli] .

I'm	big	enough	to	see	one	,	surely	.
我是	大的	足够的	到	看	一	,	一定	.

我个子够大，肯定能看到。

[duː] [seɪ] [wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv][wʌn] .

Do	say	we	may	have	one	.
做	说	我们	可能	有	一	.

说我们可能有一个。

['ɑːtʃi] ['wɒnts] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [klɔːd] [tuː] . "

Archie	wants	it	,	and	Claude	too	.	"
阿奇	想要	它	,	和	克劳德	也	.	"

阿奇想要，克劳德也想要。

" [jes] , ['fɑːðər] , " [tʃaɪmd] [ɪn][bəuθ] [bɔɪz] ; " [wiː; wi] [wʊd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] .

"	Yes	,	father	,	"	chimed	in	both	boys	;	"	we	would	like	it	,	if	you	are	willing	.
"	是的	,	父亲	,	"	齐声说道	在	两个都	男孩们	;	"	我们	会	喜欢	它	,	如果	你	是	愿意的	.

“是的，父亲，”两个男孩异口同声地说；“如果您愿意，我们很乐意。”

" [ðə; ði] [prəˈfesər] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [rɪˈplaɪd] , " ['sɜːrt(ə)nli] [juː; jʊ] [meɪ] ; ['oʊnli][ɑːn] [wʌn] [kənˈdɪʃ(ə)n] ,

"	The	professor	paused	for	a	moment	,	then	replied	,	"	Certainly	you	may	;	only	on	one	condition	,
"	这	教授	暂停	为了	一个	片刻	,	然后	回复	,	"	当然	你	可能	;	仅有的	在	一	状况	,

教授停顿了一下，然后回答说：“当然可以；但有一个条件，

[bɔɪz] : [juː; jʊ][mʌst; məst] ['prɑːmɪs] [nɑːt][tuː; tə][let] [ɔːl][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [fɔːl][ɑːn][jʊr; jər] ['sɪstər] ,

boys	:	you	must	promise	not	to	let	all	the	trouble	fall	on	your	sister	,
男孩们	:	你	必须	承诺	不是	到	让	全部	这	麻烦	落下	在	你的	姐姐	,

男孩们：你们必须答应我，不要让所有的麻烦都落在你们妹妹身上。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪˈnʌf] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈʃəuldəz] [ɔːlˈredi] .

for	she	has	more	than	enough	on	her	shoulders	already	.
为了	她	有	更多的	比	足够的	在	她	肩膀	已经	.

因为她肩上的担子已经够重了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['mɑːrv(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv][wɜːrk][ʃiː; ʃi] [gets] [θruː] , ['ment(ə)l][ænd; ənd] ['ʌðərwaɪz] .

It	is	a	marvel	to	me	the	amount	of	work	she	gets	through	,	mental	and	otherwise	.
它	是	一个	奇迹	到	我	这	数量	的	工作	她	获得	通过	,	精神的	和	否则	.

她能完成那么多工作，包括脑力劳动和其他方面的工作，这让我感到非常惊讶。

[ʃiː; ʃi] [pʊts] ['meni] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [ʃeɪm] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] - ['oʊnli][ə; eɪ][gɜːrl] . -

She	puts	many	a	man	to	shame	,	though	she	is	'	only	a	girl	.	'
她	放置	许多	一个	男人	到	耻辱	,	尽管	她	是	-	仅有的	一个	女孩	.	-

虽然她“只是个女孩”，但她的魅力却让许多男人感到羞愧。

" ['prɪsi] [læft] ; [ðə; ði][wʌns] ['dredɪd] ['soʊbrɪkeɪ] [hæd; həd][lɔːst] [ɪts] ['tɛrərz] .

"	Prissy	laughed	;	the	once	dreaded	sobriquet	had	lost	its	terrors	.
"	普里西	笑了	;	这	一次	令人恐惧的	绰号	有	丢失的它是		恐怖	.

“普里西笑了；这个曾经令人恐惧的绰号已经失去了它的恐怖之处。”

" [wel] , ['fɑːðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ɪf] [juː; jʊ] [ə'griː] , [aɪ] ['sekənd] [ðə; ði] [bɔɪz] ,

"	Well	,	father	,	"	she	said	,	"	if	you	agree	,	I	second	the	boys	,
"	出色地	,	父亲	,	"	她	说	,	"	如果	你	同意	,	我	第二	这	男孩们	,

“好吧，父亲，”她说，“如果您同意，我赞成孩子们的做法。”

[fɔːr; fər][aɪ] [laɪk] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [triː] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [duː] , [fɔːr; fər] ,

for	I	like	the	thought	of	having	a	tree	as	much	as	they	do	,	for	,
为了	我	喜欢	这	想法	的	拥有	一个	树	作为	很多	作为	他们	做	,	为了	,

因为我和他们一样喜欢拥有一棵树的想法，因为，

[juː; jʊ] [siː] , [ɪn] [wʌn] [sens] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [stɪl] - ['oʊnli] [ə; eɪ] [gɜːrl] . -

you	see	,	in	one	sense	I	am	still	'	only	a	girl	.	'
你	看	,	在	一	感觉	我	是	仍然	-	仅有的	一个	女孩	.	-

你看，从某种意义上说，我仍然“只是个女孩”。

" [ə; eɪ] [laʊd] [ʃaʊt] [ʌv; əv] " [θæŋks] , ['fɑːðər] , [θæŋks] , " [rʌŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] , [tɪl] ['prɪsi]

"	A	loud	shout	of	"	Thanks	,	father	,	thanks	,	"	rung	round	the	room	,	till	Prissy
"	一个	大声	喊	的	"	谢谢	,	父亲	,	谢谢	,	"	梯子	圆形的	这	房间	,	直到	普里西

[dɪs'mɪst] [ðem; ðəm] [ɔːl] ,

dismissed	them	all	,
解雇	他们	全部	,

“谢谢爸爸，谢谢”的大声喊声响彻房间，直到普里西把他们都打发走了。

['seɪɪŋ] , " [naʊ] [duː] [rʌn] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] - [ænd; ənd] [ɪn'lɪst] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [help] [ɪn] [ðə; ði]

saying	,	"	Now	do	run	down	to	the	M'Ivors	and	enlist	them	to	help	in	the
说	,	"	现在	做	跑步	向下	到	这	-	和	入伍	他们	到	帮助	在	这

['krɪsməs] [triː] . "

Christmas	tree	.	"
圣诞节	树	.	"

他说：“现在赶紧去找米沃一家，让他们帮忙装饰圣诞树。”

" [ðæt] [wɪl] [biː; bi] ['kæpɪt(ə)l] , " [sed] ['ɑːtʃi] .

"	That	will	be	capital	,	"	said	Archie	.
"	那	将要	是	首都	,	"	说	阿奇	.

“那将是一笔宝贵的财富，”阿奇说道。

" [ænd; ənd] [meɪ] [wiː; wi] [teɪk] [ruːθ] ['ɔːlsoʊ] ? "

"	And	may	we	take	Ruth	also	?	"
"	和	可能	我们	拿	露丝	还	?	"

“我们也可以带上露丝吗？”

" [jes] , [juː; jʊ] [meɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wəʊnt] [let] [hɜːr; hər] [get] ['ɪntuː] ['mɪstʃɪf] .

"	Yes	,	you	may	,	if	you	won't	let	her	get	into	mischief	.
"	是的	,	你	可能	,	如果	你	惯于	让	她	得到	进入	恶作剧	.

“是的，你可以，只要你不让她惹是生非。”

[ænd; ənd] , ['ɑːtʃi] , [pliːz] [dʒʌst] [lʊk] [ɪn] [ɑːn] [dʒoʊ] [smɪθ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ænd; ənd] [tel]

And	,	Archie	,	please	just	look	in	on	Joe	Smith	for	a	moment	,	and	tell
和	,	阿奇	,	请	只是	看	在	在	乔	史密斯	为了	一个	片刻	,	和	告诉

[hɪm; ɪm] [ðæt] ,

him	that	,
他	那	,

还有，阿奇，请你花点时间看看乔·史密斯，告诉他：

[ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [aɪ] [wɪl] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ænd; ənd] [help] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['stʌdiz] .

if	possible	,	I	will	come	down	to	-	morrow	and	help	him	with	his	studies	.
如果	可能的	,	我	将要	来	向下	到	-	明天	和	帮助	他	和	他的	研究	.

如果可以的话，我明天会下来帮他辅导功课。

[pʊr] [dʒoʊ] !

Poor	Joe	!
贫穷的	乔	!

可怜的乔！

['iznt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['pɪti] [wiː; wi] [kɑːnt] [hæv; həv][hɪm; ɪm][æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['krɪsməs] [triː] ?

Isn't	it	a	pity	we	can't	have	him	at	our	Christmas	tree	?
不是	它	一个	遗憾	我们	不能	有	他	在	我们的	圣诞节	树	?

真可惜我们不能把他请到圣诞树下!

[hiː; hi][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [strɔːŋgər] [naʊ] , [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi][gɑːt] [hɪr] , [hiː; hi] [wʊd] [ɪn'dʒɔɪ]

He	is	so	much	stronger	now	,	if	he	could	only	be	got	here	,	he	would	enjoy
他	是	所以	很多	更强	现在	, 如果		他	可以	仅有的	是	得到	这里	,	他	会	享受

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

他现在身体强壮多了，如果他能被带到这里，他一定会很开心的。

[naʊ] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɔːl] .

Now	off	with	you	all	.
现在	离开	和	你	全部	.

你们都走吧。

[aɪ][dəunt] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] ['eni] [ʌv; əv][juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] [æt; ət] [liːst] . "

I	don't	wish	to	see	any	of	you	for	a	couple	of	hours	at	least	.	"
我	不	希望	到	看	任何	的	你	为了	一个	夫妻	的	小时	在	至少	.	"

至少在接下来的几个小时里，我不想见到你们任何人。

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] ['ɑːtʃi] ['læfɪŋ] ;

"	All	right	,	"	said	Archie	laughing	;
"	全部	正确的	,	"	说	阿奇	笑	;

“好吧，”阿奇笑着说；

" [bʌt; bət] — " [ænd; ənd][hiː; hi] ['liŋgə] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['ʌðər] [æz; əz][hiː; hi] [sed]

"	but	—	"	and	he	lingered	for	a	moment	behind	the	others	as	he	said
"	但	—	"	和	他	徘徊不去	为了	一个	片刻	在后面	这	其他的	作为	他	说

,

,

,

“但是——”他停顿了一下，站在其他人身后，说道：

" [rɪ'membər] [ðæt] ['dʊrɪŋ] ['hɑːlədeɪ] [taɪm] , [aɪm][tuː; tə] [riːd] [tuː; tə] ['fɑːðər] ['evri] [deɪ] .

"	remember	that	during	holiday	time	,	I'm	to	read	to	father	every	day	.
"	记住	那	期间	假期	时间	,	我是	到	读	到	父亲	每一个	天	.

“记住，假期里，我每天都要给爸爸读书。”

[hiː; hi][ɪz][nɑːt][tuː; tə] [lɜːrn] [tuː; tə] [dɪ'pend] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] ,

He	is	not	to	learn	to	depend	on	his	daughter	for	everything	,
他	是	不是	到	学习	到	依赖	在	他的	女儿	为了	一切	,

他不能学会事事依赖女儿。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['dʒɑːli] [gʊd] ['dɔːtər] [ænd; ənd]['sɪstər]['ɔːlsoʊ] .

though	she	is	a	jolly	good	daughter	and	sister	also	.
尽管	她	是	一个	快乐的	好的	女儿	和	姐姐	还	.

不过她也是个非常孝顺的女儿和好姐姐。

" [ænd; ənd][soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [ɪn'dɔːrst] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [baɪ][ə; eɪ] [laʊd] - ['saʊndɪŋ] [slæp][ɑːn][hɪz; ɪz]

"	And	so	saying	,	he	endorsed	his	opinion	by	a	loud	-	sounding	slap	on	his
"	和	所以	说	,	他	认可	他的	观点	经过	一个	大声	-	听起来	拍击	在	他的

['sɪstɚz] ['ʃoʊldər] ,

sister's	shoulder	,
姐妹	肩膀	,

说完，他用力拍了一下妹妹的肩膀，以示赞同。

[ðen] [ræn] [ɔːf] , [slæmɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ['æftər][hɪm; ɪm][ɪn] [truː] [bɔɪ] - [laɪk] ['fæʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [meɪd] [hɪz; ɪz]
then ran off , slamming the door after him in true boy - like fashion , which made his
然后 跑 离开 , 猛击 这 门 后 他 在 真的 男生 - 喜欢 时尚 , 哪个 制成 他的
['fɑːðər] [ɪk'skleɪm] —
father exclaim —
父亲 惊叹 —

然后他像个孩子一样跑开了，砰地一声关上了门，这让他的父亲惊呼道——

" ['dʒentli] , ['ɑːtʃi] , ['dʒentli] !
" Gently , Archie , gently !
" 轻轻地 , 阿奇 , 轻轻地 !

“轻点，阿奇，轻点！”

" [ðen] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['prɪsi] , [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [fɪr] , [maɪ] ['dɔːtər] ,
" Then turning to Prissy , he said , " I fear , my daughter ,
" 然后 转弯 到 普里西 , 他 说 , " 我 害怕 , 我的 女儿 ,

然后他转向普里西说：“我担心，我的女儿，

[ðɪs] ['krɪsməs] [triː] [plæn] [wɪl] [θroʊ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv]['ekstrə] ['trʌb(ə)l] [ɑːn][juː; jʊ] .
this Christmas tree plan will throw a great deal of extra trouble on you .
这 圣诞节 树 计划 将要 扔 一个 伟大的 交易 的 额外的 麻烦 在 你 .

这个圣诞树计划会给你带来很多额外的麻烦。

[ɪf] [soʊ] , [dʒʌst] [tel] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [pʊt] [ə; eɪ][stɑːp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [wʌns] . "
If so , just tell me , and I will put a stop to it at once . "
如果 所以 , 只是 告诉 我 , 和 我 将要 放 一个 停止 到 它 在 一次 . "

如果真是这样，请告诉我，我会立即制止。

" [oʊ] [noʊ] , ['fɑːðər] ; [aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [stɑːpt] [ɑːn] ['eni] [ə'kaʊnt] .
" Oh no , father ; I would not have it stopped on any account .
" 哦 不 , 父亲 ; 我 会 不是 有 它 停止 在 任何 帐户 .

“哦，不，父亲；无论如何我都不会让它停止。”

[æt; ət][fɜːrst][aɪ][wʌz; wəz] ['selfɪʃ] [ɪ'nʌf] [nɑːt][tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] ;
At first I was selfish enough not to wish to have it at all ;
在 第一的 我 曾是 自私 足够的 不是 到 希望 到 有 它 在 全部 ;

起初我自私到根本不想拥有它；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [siː] [haʊ] [set] [ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [ruːθ] [ɑːr; ər][ɑːn] ['hævɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
but now that I see how set the boys and little Ruth are on having it ,
但 现在 那 我 看 如何 放 这 男孩们 和 小的 露丝 是 在 拥有 它 ,

但是现在我看到男孩们和小露丝都非常想要它，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['θæŋkfl] [aɪ] ['jiːldɪd] .
I am thankful I yielded .
我 是 感恩 我 产生 .

我很庆幸自己最终妥协了。

[aɪ] [wʊd] [laɪk] ['ɑːtʃi] [ænd; ənd] [klɔːd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [braɪt] [hoʊm] ['krɪsməs] .
I would like Archie and Claude to have a bright home Christmas .
我 会 喜欢 阿奇 和 克劳德 到 有 一个 明亮的 家 圣诞节 .

我希望Archie和Claude能拥有一个温馨快乐的圣诞节。

['ɑːtʃi] [ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [bɔɪ] , ['fɑːðər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['stedi] [wʌn] . "
Archie is a fine boy , father , and a steady one . "
阿奇 是 一个 美好的 男生 , 父亲 , 和 一个 稳定的 一 . "

阿奇是个好孩子，好父亲，而且很稳重。

" [jes] , " [sed] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [wɔːrnər] , " [hiː; hi][ɪz] ;
" Yes , " said Dr . Warner , " he is ;
" 是的 , " 说 博士 . 华纳 , " 他 是 ;

“是的，”华纳博士说，“他是；

" [ænd; ənd][hiː; hi] [said] [æz; əz][hɪz; ɪz] [θɔːts] ['wɔndəd] [tuː; tə][ðə; ði][sʌn] [huːm] [ɪn] [feɪs] [ænd; ənd]

"	and	he	sighed	as	his	thoughts	wandered	to	the	son	whom	in	face	and
"	和	他	叹了口气	作为	他的	想法	漫步	到	这	儿子	谁	在	脸	和

['fɪgjər] ['ɑːtʃi] [soʊ] ['strɔːŋli] [riˈzembld] .

figure	Archie	so	strongly	resembled	.
数字	阿奇	所以	强烈	类似	.

“他叹了口气，思绪飘向了儿子，阿奇的容貌和身材都与儿子非常相似。”

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['spɑːliŋ] , [tuː] , [spiːks] ['haɪli] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

"	Dr	.	Sparling	,	too	,	speaks	highly	of	him	.
"	博士	.	斯帕林	,	也	,	说话	高度	的	他	.

“斯帕林博士也对他评价很高。”

[hiː; hi] [sez] [hɪz; ɪz]['tælənt][laɪz] [mɔːr] [fɔːr; fər]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz][ðæn; ðən][fɔːr; fər] [ˌmæθə'mætɪks] ;

He	says	his	talent	lies	more	for	languages	than	for	mathematics	;
他	说道	他的	天赋	谎言	更多的	为了	语言	比	为了	数学	;

他说自己更有语言天赋，而不是数学天赋；

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [sez] [hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl] [kən'dʌkt] [ɪz][soʊ] [gʊd] [ðæt] [hiː; hi] [sets] [æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][tuː; tə]

he	also	says	his	general	conduct	is	so	good	that	he	sets	an	example	to
他	还	说道	他的	一般的	执行	是	所以	好的	那	他	套	一个	例子	到

[ðə; ði] [hoʊl] [skuːl] .

the	whole	school	.
这	所有的	学校	.

他还表示，他一贯的良好品行给全校师生树立了榜样。

[hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] , [pri'silə] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊm] ['ɪnfluəns] [hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd] .

He	has	to	thank	you	,	Priscilla	,	for	the	home	influence	he	has	had	.
他	有	到	感谢	你	,	普里西拉	,	为了	这	家	影响	他	有	有	.

普里西拉，他应该感谢你对他的家庭影响。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɔːl] , [maɪ] ['dɔːtər] .

You	are	a	comfort	to	us	all	,	my	daughter	.
你	是	一个	舒适	到	我们	全部	,	我的	女儿	.

女儿，你给我们所有人都带来了安慰。

" [ə; eɪ] [flʌʃ] [ʌv; əv] ['pleʒər] ['mæntld] - [feɪs] .

"	A	flush	of	pleasure	mantled	Prissy's	face	.
"	一个	冲洗	的	乐趣	披风	-	脸	.

“普里西脸上泛起了一抹愉悦的红晕。”

[ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [ˌkɑːmen'deɪʃn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['veri] [swiːt] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

A	word	of	commendation	from	her	father	was	very	sweet	to	her	.
一个	单词	的	表彰	从	她	父亲	曾是	非常	甜的	到	她	.

父亲的一句表扬让她非常感动。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] ['smaɪlɪŋli] , " [ɑː] !

But	she	said	smilingly	,	"	Ah	!
但	她	说	微笑着	,	"	啊	!

但她笑着说：“啊！”

[ðen] , ['fɑːðər] ,

then	,	father	,
然后	,	父亲	,

然后，父亲，

[juː; jʊ] [kən'fes] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] ['kʌmfərt] [ɪn][hɜːr; hər] [hoʊm] [ænd; ənd] [jet] ['stʌdi]

you	confess	that	a	woman	may	be	a	comfort	in	her	home	and	yet	study
你	承认	那	一个	女士	可能	是	一个	舒适	在	她	家	和	然而	学习

['iːv(ə)n] [ˌmæθə'mætɪks] ?

even	mathematics	?
甚至	数学	?

你认为一个女人在家中可以扮演贤内助的角色，但同时她也可以学习数学吗?

" [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ]['dʒestɪŋ] [toʊn] , [ænd; ənd] [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ][rɪ'plaɪ][ɪn][ə; eɪ] [laɪk] [streɪn] .

"	She	spoke	in	a	jesting	tone	,	and	expected	a	reply	in	a	like	strain	.
"	她	辐	在	一个	开玩笑	语气	,	和	预期的	一个	回复	在	一个	喜欢	拉紧	.

她用玩笑的语气说话，并期待对方也用同样的语气回应。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] , ['ðerfɔːr] , [wen] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [leɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɜːr; hər] [hed] ,

She	was	surprised	,	therefore	,	when	her	father	laid	his	hand	on	her	head	,
她	曾是	惊讶	,	所以	,	什么时候	她	父亲	铺设	他的	手	在	她	头	,

[ænd; ənd] [sed] ['sɑːləmli] ,

and	said	solemnly	,
和	说	庄严地	,

因此，当她父亲把手放在她的头上，郑重其事地说：

" [aɪ][duː] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ][tʃaɪld] ,

"	I	do	confess	it	,	my	child	,
"	我	做	承认	它	,	我的	孩子	,

“我承认这一点，我的孩子，

[wen] [ə; eɪ] ['wʊmən] [hæz; həz][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][gɑːd][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɜːr; hər][tuː; tə]

when	a	woman	has	the	grace	of	God	in	her	heart	to	enable	her	to
什么时候	一个	女士	有	这	优雅	的	上帝	在	她	心	到	使能够	她	到

[kiːp] [hɜːr; hər] ['dɪfrənt] ['duːtiz] [ɪn][ðer; ðər] [raɪt] [pleɪs] ,

keep	her	different	duties	in	their	right	place	,
保持	她	不同的	职责	在	他们的	正确的	地方	,

当一个女人心中充满神的恩典，使她能够各司其职，各尽其责时，

[ænd; ənd][tuː; tə] [prɪ'vent] [hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [kən'siːtɪd] [ænd; ənd] [pʌft] [ʌp][baɪ][hɜːr; hər]['ment(ə)l]

and	to	prevent	her	being	conceited	and	puffed	up	by	her	mental
和	到	防止	她	存在	自负	和	膨胀的	向上	经过	她	精神的

[ə'teɪnmənts] ,

attainments	,
成就	,

为了防止她因智力上的成就而骄傲自满，

[ɔːr] ['kerləs] [æz; əz][rɪ'gɑːrdz] ['haʊshoʊld] ['mætərz] .

or	careless	as	regards	household	matters	.
或者	粗心	作为	问候	家庭	事情	.

或者在处理家务方面粗心大意。

[ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] ['dɔːtər] ,

And	now	,	my	daughter	,
和	现在	,	我的	女儿	,

现在，我的女儿

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [sper] [ˌem 'iː][æn; ən]['aʊər][ɔːr] [tuː] [tuː; tə][ækt][æz; əz][maɪ][əˌmænju'ensɪs] ,

if	you	can	spare	me	an	hour	or	two	to	act	as	my	amanuensis	,
如果	你	能	空闲的	我	一个	小时	或者	二	到	行为	作为	我的	阿曼努恩西斯	,

如果你能抽出几个小时，让我做你的助手，

[aɪ] [wɪl] [biː; bi] [wel] [pliːzd] . "

I	will	be	well	pleased	.	"
我	将要	是	出色地	高兴	.	"

我会非常高兴。

" ['sɜːrt(ə)nli] , ['fɑːðər] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['redi] [rɪ'plaɪ] ,

"	Certainly	,	father	,	"	was	the	ready	reply	,
"	当然	,	父亲	,	"	曾是	这	准备好	回复	,

“当然，父亲，”对方毫不犹豫地回答道。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['dɔːtər] [wɜːr; wər] ['bɪzi] [æt; ət] [wɜːrk] .

and	in	a	few	minutes	father	and	daughter	were	busy	at	work	.
和	在	一个	很少	分钟	父亲	和	女儿	是	忙碌的	在	工作	.

几分钟后，父女俩就开始忙碌起来。

[waɪlst] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [ɪn'geɪdʒd] , ['ɑːtʃi] , [klɔːd] ,
Whilst **they** **were** **so** **engaged** **,** **Archie** **,** **Claude** **,**
而 他们 是 所以 已订婚的 , 阿奇 , 克劳德 ,

当他们如此投入的时候，阿奇、克劳德

[ænd; ənd] [ruːθ] [hæd; həd] [meɪd] [ðer; ðər] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [wer] [ðə; ði] - [lɪvd] .
and **Ruth** **had** **made** **their** **way** **to** **the** **cottage** **where** **the** **M'Ivors** **lived** **.**
和 露丝 有 制成 他们的 方式 到 这 小屋 在哪里 这 - 居住地 .

露丝和米沃一家来到了他们居住的小屋。

['entərɪŋ] [ðə; ði] [braɪt] ['lɪt(ə)l] ['pɑːrlər] , ['ɑːtʃi] [suːn] [meɪd] [ðer; ðər] ['erənd] [noʊn] .
Entering **the** **bright** **little** **parlour** **,** **Archie** **soon** **made** **their** **errand** **known** **.**
进入 这 明亮的 小的 客厅 , 阿奇 很快 制成 他们的 差事 已知 .

走进明亮的小客厅，阿奇很快就说明了他们的来意。

" [ə; eɪ] ['krɪsməs] [triː] ! " [sed] [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] , ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [wɜːrk] .
" **A** **Christmas** **tree** **!** **"** **said** **Gabrielle** **,** **jumping** **up** **from** **her** **work** **.**
" 一个 圣诞节 树 ! " 说 加布里埃尔 , 跳 向上 从 她 工作 .

“圣诞树！”加布里埃尔说着，从工作中跳了起来。

" [ə; eɪ] ['krɪsməs] [triː] !
" **A** **Christmas** **tree** **!**
" 一个 圣诞节 树 !

“一棵圣诞树！”

[ðæt] [wɪl] [biː; bi] [gʊd] .
That **will** **be** **good** **.**
那 将要 是 好的 .

那很好。

[jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['ɑːtʃi] , [tel] ['prɪsi] [wiː; wi] [wɪl] [ɔːl][biː; bi] [tʃɑːrmd] [tuː; tə] [help] [hɜːr; hər] .
Yes **,** **of** **course** **,** **Archie** **,** **tell** **Prissy** **we** **will** **all** **be** **charmed** **to** **help** **her** **.**
是的 , 的 课程 , 阿奇 , 告诉 普里西 我们 将要 全部 是 迷住了 到 帮助 她 .

当然可以，Archie，告诉Prissy，我们都会很乐意帮助她。

[ænd; ənd][juː; jʊ]['ɔːlsoʊ] , [mə'mɑːn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] — " [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ]
And **you** **also** **,** **maman** **,** **"** **she** **said** **,** **turning** **to** **her** **mother** **—** **"** **you** **are** **so**
和 你 还 , 妈妈 , " 她 说 , 转弯 到 她 母亲 — " 你 是 所以
['klevər] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['fɪŋgərz] ,
clever **with** **your** **fingers** **,**
聪明的 和 你的 手指 ,

“还有你，妈妈，”她转向母亲说，“你的手指真灵巧。”

[juː; jʊ] [wɪl] [ə'sɪst] ? — [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] .
you **will** **assist** **?** **—** **Oh** **,** **it** **is** **delightful** **.**
你 将要 协助 ? — 哦 , 它 是 愉快 .

你会帮忙吗？——哦，那太好了。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [ɑːr; ər][tuː; tə] [kʌm] , [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ? "
And **all** **the** **little** **ones** **are** **to** **come** **,** **did** **you** **say** **?** **"**
和 全部 这 小的 一个 是 到 来 , 做过 你 说 ? "

你说所有的小家伙们都会来?

" [jes] ; [ænd; ənd] [ɪf] ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [wʊd] [kʌm] ['ɔːlsoʊ] ,
" **Yes** **;** **and** **if** **Mr** **.** **and** **Mrs** **.** **M'Ivor** **would** **come** **also** **,**
" 是的 ; 和 如果 先生 . 和 太太 . - 会 来 还 ,

“是的；如果米沃先生和夫人也能来的话，

[maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['prɪsi] [sed] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] , [ʌv; əv]

my	**father**	**and**	**Prissy**	**said**	**they**	**would**	**be**	**delighted**	**to**	**see**	**them**	**;**	**and**	**,**	**of**
我的	父亲	和	普里西	说	他们	会	是	高兴极了	到	看	他们	;	和	,	的

[kɔːrs] ,

course	**,**
课程	,

我父亲和普里西说他们非常乐意见到他们；当然，

['ɑnˌdreɪ][æz; əz] [wel] .

André	**as**	**well**	**.**
安德烈	作为	出色地	.

安德烈也是。

" [ˌ^ɑːbri'elˌˌ^æb-] [klæpt] [hɜːr; hər][hændz][wɪð; wɪθ] [gliː] .

"	**Gabrielle**	**clapped**	**her**	**hands**	**with**	**glee**	**.**
"	加布里埃尔	鼓掌	她	双手	和	高兴	.

加布里埃尔高兴地拍手。

" [oʊ] , [ðæt] [ɪz] ['betər] [ænd; ənd] ['betər] !

"	**Oh**	**,**	**that**	**is**	**better**	**and**	**better**	**!**
"	哦	,	那	是	更好的	和	更好的	!

“哦，这真是越来越好了！”

[juː; jʊ] [wɪl] [goʊ] ?

You	**will**	**go**	**?**
你	将要	去	?

你会去吗?

[duː] [seɪ] [juː; jʊ] [wɪl] , [ʃɛr] [məˈmɑːn] !

Do	**say**	**you**	**will**	**,**	**chère**	**maman**	**!**
做	说	你	将要	,	亲爱的	妈妈	!

答应我，亲爱的妈妈!

" ['mɪsɪz] . - [smaɪld] [æt; ət][hɜːr; hər] ['dɔtɚz] ['iːgərnəs] , [bʌt; bət] [ə'sentɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

"	**Mrs**	**.**	**M'Ivor**	**smiled**	**at**	**her**	**daughter's**	**eagerness**	**,**	**but**	**assented**	**to**	**the**
"	太太	.	-	微笑	在	她	女儿的	渴望	,	但	同意	到	这

[prə'poʊz(ə)l] ,

proposal	**,**
提议	,

“米沃太太微笑着看着女儿的热情，但还是同意了这门婚事。”

[ən'les] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [pruːvd] ['veri] [koʊld] .

unless	**the**	**evening**	**proved**	**very**	**cold**	**.**
除非	这	晚上	已证实	非常	寒冷的	.

除非当晚非常冷。

" [fɔːr; fər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['ɑːtʃi] , " [jʊr; jər] ['krɪsməs] [ɪz] [treɪ] - [frɔɪd] , [treɪ] - [frɔɪd]

"	**For**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**turning**	**to**	**Archie**	**,**	**"**	**your**	**Christmas**	**is**	**très**	**-**	**froid**	**,**	**très**	**-**	**froid**
"	为了	,	"	她	说	,	转弯	到	阿奇	,	"	你的	圣诞节	是	非常	-	冷	,	非常	-	冷

['sʌmtaɪmz] . "

sometimes	**.**	**"**
有时	.	"

“因为，”她转向阿奇说，“你的圣诞节非常寒冷，有时非常寒冷。”

" [ɑː] !

"	**Ah**	**!**
"	啊	!

“啊！

" [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	**he**	**replied**	**.**
"	他	回复	.

他回答道。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [jɪr] , ['mædəm] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [faɪn] ;

"	But	this	year	,	madam	,	it	is	going	to	be	fine	;
"	但	这	年	,	女士	,	它	是	去	到	是	美好的	;

“但是今年，夫人，一切都会好起来的；

['evri] [wʌn] [sez] [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [braɪt] ['krɪsməs] .

every	one	says	we	are	going	to	have	a	bright	Christmas	.
每一个	一	说道	我们	是	去	到	有	一个	明亮的	圣诞节	.

大家都说我们会过一个美好的圣诞节。

" [ðen] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ˌ^ɑːbri'el,,^æb-][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [bɔɪz] , [æn; ən]['ænɪmeɪtɪd] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ə'roʊz][ɑːn]

"	Then	turning	to	Gabrielle	and	the	boys	,	an	animated	discussion	arose	on
"	然后	转弯	到	加布里埃尔	和	这	男孩们	,	一个	动画	讨论	出现	在

[dekə'reiʃəns] [ænd; ənd]['suːtəb(ə)l]['prez(ə)nts] .

decorations	and	suitable	presents	.
装饰	和	合适的	礼物	.

然后，大家转向加布里埃尔和男孩们，热烈地讨论起装饰品和合适的礼物。

['kʌlərd] ['peɪpər][wʌz; wəz] [prə'duːst] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [er] [lɔːŋ] ,

Coloured	paper	was	produced	at	once	,	and	ere	long	,
有色	纸	曾是	生产	在	一次	,	和	埃雷	长的	,

彩色纸张随即被生产出来，不久之后，

[ˌgæbri'ɛlz] ['klevər] [frentʃ] ['fɪŋgərz] [hæd; həd] [kʌt] [aʊt] [sʌm; səm] ['riːəli] ['teɪstfl] ['ɔrnəmənts] [fɔːr; fər]

Gabrielle's	clever	French	fingers	had	cut	out	some	really	tasteful	ornaments	for
加布里埃尔的	聪明的	法语	手指	有	切	出去	一些	真的	有品味的	装饰品	为了

[ðə; ðɪ] [triː] .

the	tree	.
这	树	.

加布里埃尔灵巧的法国手指为圣诞树剪出了一些非常雅致的装饰品。

[ðə; ðɪ] [taɪm] [slɪpt] [ə'weɪ] ['oʊnli] [tuː] ['kwɪkli] , [ænd; ənd][ɑːn][ðer; ðər] [wei] [hoʊm] ,

The	time	slipped	away	only	too	quickly	,	and	on	their	way	home	,
这	时间	滑倒了	离开	仅有的	也	迅速地	,	和	在	他们的	方式	家	,

时间过得太快了，在回家的路上，

['ɑːtʃi] [faʊnd] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [tuː; tə] [spend] [wɪð; wɪθ][dʒoʊ] [smɪθ] ,

Archie	found	he	had	just	a	minute	or	two	to	spend	with	Joe	Smith	,
阿奇	成立	他	有	只是	一个	分钟	或者	二	到	花费	和	乔	史密斯	,

阿奇发现自己只有一两分钟的时间和乔·史密斯待在一起。

[huː] [heild] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [ðə; ðɪ] [ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['vɪzɪt][frʌm; frəm] [mɪs] [wɔːrnər] .

who	hailed	with	pleasure	the	announcement	of	a	visit	from	Miss	Warner	.
WHO	赞誉	和	乐趣	这	公告	的	一个	访问	从	错过	华纳	.

得知华纳小姐即将来访，他们都欣喜不已。

" [juː; jʊ] [siː] , ['mɪstər] . ['ɑːrtʃɪbɔːld] , " [hiː; hi] [sed] , " [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kaɪnd] , ['peɪʃ(ə)nt] ['tiːtʃər] ;

"	You	see	,	Mr	.	Archibald	,	"	he	said	,	"	she	is	such	a	kind	,	patient	teacher	;
"	你	看	,	先生	.	阿奇博尔德	,	"	他	说	,	"	她	是	这样的	一个	种类	,	病人	老师	;

“你看，阿奇博尔德先生，”他说，“她是一位非常善良、有耐心的老师；

[ænd; ənd] [ɪf] ['evər][aɪ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['skɑːlər] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['eni] [juːz][ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɔːl] ,

and	if	ever	I	become	a	scholar	,	and	of	any	use	in	the	world	,	it	will	all	,
和	如果	曾经	我	变得	一个	学者	,	和	的	任何	使用	在	这	世界	,	它	将要	全部	,

如果我将来成为一名学者，对世界有所贡献，这一切将会……

['ʌndər] [gɑːd] , [biː; bi] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd]['mɪstər] . ['ɔːstən] .

under	God	,	be	owing	to	her	and	Mr	.	Austin	.
在下面	上帝	,	是	欠款	到	她	和	先生	.	奥斯汀	.

向上帝发誓，我亏欠她和奥斯汀先生。

[eɪ] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [aɪ] [oʊ] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

Ay	**,**	**and**	**more**	**than**	**that**	**I**	**owe**	**to**	**them**	**,**
哎	,	和	更多的	比	那	我	欠	到	他们	,

是啊，而且我欠他们的远不止这些。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðeɪ] [huː] [toʊld][ˌem ˈiː][ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] ,

for	**it**	**was**	**they**	**who**	**told**	**me**	**of**	**the**	**love**	**of**	**Jesus**	**,**
为了	它	曾是	他们	WHO	讲述	我	的	这	爱	的	耶稣	,

因为是他们让我了解了耶稣的爱。

[ænd; ənd][led][ˌem ˈiː]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv][gɑːd] .

and	**led**	**me**	**into**	**the**	**kingdom**	**of**	**God**	**.**
和	引领	我	进入	这	王国	的	上帝	.

并引领我进入神的国度。

[pliːz] [tel] [mɪs] [wɔːrnər]

Please	**tell**	**Miss**	**Warner**
请	告诉	错过	华纳

请告诉华纳小姐

[aɪ] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

I	**will**	**be**	**delighted**	**to**	**see**	**her**	**to**	**-**	**morrow**	**.**
我	将要	是	高兴极了	到	看	她	到	-	明天	.

明天能见到她，我真是太高兴了。

" [ænd; ənd] ['ɑːtʃi] , ['prɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə][duː][soʊ] , [set] [ɔːf] ['hoʊmwərdz] , ['hoʊldɪŋ] ['lɪt(ə)l] [ruːθ] [baɪ][ðə; ði]

"	**And**	**Archie**	**,**	**promising**	**to**	**do**	**so**	**,**	**set**	**off**	**homewards**	**,**	**holding**	**little**	**Ruth**	**by**	**the**
"	和	阿奇	,	有前途	到	做	所以	,	放	离开	回家	,	保持	小的	露丝	经过	这

[hænd] .

hand	**.**
手	.

“于是，阿奇答应了，牵着小露丝的手，踏上了回家的路。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['soʊbər] , ['θɔːtf(ə)l] [lʊk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [fɔːr; fər]['dʒoʊz][wɜːrdz][hæd; həd][set]

There	**was**	**a**	**sober**	**,**	**thoughtful**	**look**	**on**	**his**	**face**	**,**	**for**	**Joe's**	**words**	**had**	**set**
那里	曾是	一个	清醒	,	周到	看	在	他的	脸	,	为了	乔的	字	有	放

[hɪm; ɪm] ['θɪŋkɪŋ] .

him	**thinking**	**.**
他	思维	.

他脸上露出严肃而沉思的神情，因为乔的话让他陷入了沉思。

[dɪd][hiː; hi] , [hiː; hi] [æskt] [hɪm'self] , [lʌv] [ðə; ði] [lɔːrd]['dʒiːzəs] , [æz; əz] ['ɔːstən] , ['prɪsi] , [ænd; ənd][dʒoʊ]

Did	**he**	**,**	**he**	**asked**	**himself**	**,**	**love**	**the**	**Lord**	**Jesus**	**,**	**as**	**Austin**	**,**	**Prissy**	**,**	**and**	**Joe**
做过	他	,	他	问	他自己	,	爱	这	主	耶稣	,	作为	奥斯汀	,	普里西	,	和	乔

[smɪθ] [dɪd] ?

Smith	**did**	**?**
史密斯	做过	?

他问自己，他是否像奥斯汀、普里西和乔·史密斯那样爱主耶稣?

[ænd; ənd] [laɪk] [ðem; ðəm] , [wʌz; wəz][hiː; hi] ['helpɪŋ] [ɑːn] ['kraɪsts] ['kɪŋdəm] ?

And	**like**	**them**	**,**	**was**	**he**	**helping**	**on**	**Christ's**	**kingdom**	**?**
和	喜欢	他们	,	曾是	他	帮助	在	基督的	王国	?

他是否也像他们一样，在为基督的国度效力呢?

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['nesəseri] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][duː][soʊ][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['mɪnɪstər] [ɔːr] ['mɪʃəneri] ;

It	**was**	**not**	**necessary**	**in**	**order**	**to**	**do**	**so**	**to**	**become**	**a**	**minister**	**or**	**missionary**	**;**
它	曾是	不是	必要的	在	命令	到	做	所以	到	变得	一个	部长	或者	传教士	;

要做到这一点，并不一定要成为牧师或传教士；

[fɔːr; fər] ['prɪsi] [hæd; həd]['ɔːf(ə)n]['spoʊkən][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɑːn] [ðæt] ['sʌbdʒekt] ,

for	**Prissy**	**had**	**often**	**spoken**	**to**	**him**	**on**	**that**	**subject**	**,**
为了	普里西	有	经常	说	到	他	在	那	主题	,

因为普里茜经常和他谈论这个话题，

[ænd; ənd][hɜːr; hər][laɪf][hæd; həd] [pruːvd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪn]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

and	her	life	had	proved	to	him	that	it	is	in	little	things	as	well	as
和	她	生活	有	已证实	到	他	那	它	是	在	小的	事物	作为	出色地	作为

[ɪn] [greɪt] [ðæt] [gɑːd][kæn; kən][biː; bi]['glɔːrɪfaɪd] .

in	great	that	God	can	be	glorified	.
在	伟大的	那	上帝	能	是	光荣的	.

她的一生向他证明，无论是在大事上还是小事上，上帝都可以得到荣耀。

[ænd; ənd][æz; əz] ['ɑːtʃi] [wɔːrnər] [wɔːkt] [hoʊm] [ɑːn] [ðæt] [braɪt] [dɪ'sembər] [deɪ] ,

And	as	Archie	Warner	walked	home	on	that	bright	December	day	,
和	作为	阿奇	华纳	步行	家	在	那	明亮的	十二月	天	,

那天是十二月的一个阳光明媚的日子，阿奇·华纳走在回家的路上。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['krɪstʃən] — [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [sʌm; səm] [taɪmz] ,

he	began	to	wish	to	be	a	Christian	—	at	all	events	,	some	times	,
他	开始	到	希望	到	是	一个	基督教	—	在	全部	活动	,	一些	时代	,

他开始渴望成为一名基督徒——至少在某些时候是这样。

[pər'hæps] [wen] [skuːl] ['duːtiz] [ænd; ənd] ['pleʒərz] [dɪd][nɑːt][soʊ] ['fʊli] ['ɑːkjupaɪ][hɪm; ɪm] .

perhaps	when	school	duties	and	pleasures	did	not	so	fully	occupy	him	.
也许	什么时候	学校	职责	和	快乐	做过	不是	所以	完全	占据	他	.

或许当学校的功课和娱乐活动没有完全占据他的时间时。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [tuː; tə][ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['aʊər] ,

And	so	he	turned	his	thoughts	to	the	pleasures	of	the	hour	,
和	所以	他	转向	他的	想法	到	这	快乐	的	这	小时	,

于是，他将注意力转移到了眼前的享乐上。

[ænd; ənd][fər'gɑːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rɪt(ə)n] :

and	forgot	that	it	is	written	:
和	忘了	那	它	是	书面	:

他忘记了经上写着：

" [siːk] [jiː; ji][fɜːrst][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv][gɑːd] .

"	Seek	ye	first	the	kingdom	of	God	.
"	寻找	是的	第一的	这	王国	的	上帝	.

你们要先求他的国和他的义。

" ['tʃæptər] ['ɛksˈviː] .

"	CHAPTER	XV	.
"	章	十五	.

“第十五章

[nuːz] [frʌm; frəm][ə; eɪ][fɑːr] ['kʌntri] .

NEWS	FROM	A	FAR	COUNTRY	.
消息	从	一个	远的	国家	.

来自遥远国度的消息。

" [wel] [hæθ] [ʃiː; ʃi] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ] ['evri] [hoʊp] [ænd; ənd] [fɪr] ;

"	Well	hath	she	learned	to	sympathize	with	every	hope	and	fear	;
"	出色地	有	她	学习	到	同情	和	每一个	希望	和	害怕	;

她学会了体谅每个人的希望和恐惧；

[wel] [hæθ] [ʃiː; ʃi] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] ['spɒrəʊ] [hɑːrt] [tuː; tə] ['braɪt(ə)n] [ænd; ənd][tuː; tə] [tʃɪr] .

Well	hath	she	learned	the	sorrowing	heart	to	brighten	and	to	cheer	.
出色地	有	她	学习	这	悲伤	心	到	提亮	和	到	欢呼	.

她很擅长用自己的方式抚慰悲伤的心灵，让它重拾快乐。

" ['krɪsməs] [hæd; həd] [kʌm] [æt; ət][læst] !

"	CHRISTMAS	had	come	at	last	!
"	圣诞节	有	来	在	最后的	!

圣诞节终于来了！

[ə; eɪ] [gʊd] [oʊld] - ['fæʃnd] [wʌn][ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] .

A	good	old	-	fashioned	one	it	proved	.
一个	好的	老的	-	造型	一	它	已证实	.

事实证明，这的确是一个地道的传统做法。

[snoʊ] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['hevɪli] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] [bɪ'fɔːr] ,

Snow	had	fallen	heavily	for	some	days	before	,
雪	有	倒下	重度	为了	一些	天	前	,

此前已连续数日下大雪。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ɪntʃɪz] [diːp] [ɑːn] [hɪl] [ænd; ənd] [deɪl] .

and	now	it	lay	inches	deep	on	hill	and	dale	.
和	现在	它	躺	英寸	深的	在	爬坡道	和	戴尔	.

现在，它厚厚地覆盖在山丘和山谷上。

[ə; eɪ] [ʃɑːrp] [frɔːst][hæd; həd][set][ɪn] ,

A	sharp	frost	had	set	in	,
一个	锋利的	霜	有	放	在	,

严寒降临，

[ænd; ənd][ðə; ði]['krɪst(ə)l] - [laɪk] ['aɪsɪklz] [hʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [iːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd]

and	the	crystal	-	like	icicles	hung	from	the	eaves	of	the	house	and
和	这	水晶	-	喜欢	冰柱	悬挂	从	这	檐	的	这	房子	和

['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['liːfləs] [triːz] .

branches	of	the	leafless	trees	.
分支	的	这	无叶	树木	.

晶莹剔透的冰柱悬挂在屋檐下和光秃秃的树枝上。

['bjuːtɪfli] [ðeɪ] ['glɪsənd] ['ʌndər] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['muːnbiːmz] [æz; əz] [ðeɪ] [tʌtʃt]

Beautifully	they	glistened	under	the	light	of	the	moonbeams	as	they	touched
非常漂亮	他们	闪闪发光	在下面	这	光	的	这	月光	作为	他们	感动

[ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['sɪlvər] [laɪt] ,

them	with	their	silver	light	,
他们	和	他们的	银	光	,

月光洒在它们身上，银光闪闪，美极了。

[ænd; ənd] ['glɪsənd] [ɑːn][ðə; ði] [waɪt] ['kænəpi] [ʌv; əv] [snoʊ] [ðæt] [leɪ] ['θɪkli] [ɑːn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ænd; ənd]

and	glistened	on	the	white	canopy	of	snow	that	lay	thickly	on	the	garden	and
和	闪闪发光	在	这	白色的	树冠	的	雪	那	躺	浓密	在	这	花园	和

[graʊndz] [sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði] [groʊv] .

grounds	surrounding	the	Grove	.
理由	周围	这	树林	.

在覆盖着树林周围花园和场地的厚厚积雪的白色天幕上，闪闪发光。

['ɔːstən] [ænd; ənd] ['prɪsi] [wɔːrnər] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ə'loʊn] [æt; ət][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [geɪzɪŋ]

Austin	and	Prissy	Warner	stood	for	a	few	minutes	alone	at	a	window	gazing
奥斯汀	和	普里西	华纳	站立	为了	一个	很少	分钟	独自的	在	一个	窗户	凝视

[æt; ət][ðə; ði] [fer] [siːn] .

at	the	fair	scene	.
在	这	公平的	场景	.

奥斯汀和普里西·华纳独自站在窗边，凝视着集市的景象，沉默了几分钟。

" [haʊ] ['lʌvli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] - [naɪt] ! " [sed] ['prɪsi] .

"	How	lovely	it	is	to	-	night	!	"	said	Prissy	.
"	如何	迷人的	它	是	到	-	夜晚	!	"	说	普里西	.

“今晚真美好！”普里西说道。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər][soʊ] ['hæpi] [æt; ət][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪsməs] [triː] .

"	And	the	children	are	so	happy	at	the	prospect	of	the	Christmas	tree	.
"	和	这	孩子们	是	所以	快乐的	在	这	前景	的	这	圣诞节	树	.

孩子们一想到圣诞树就非常高兴。

[bʌt; bət][oʊ] , ['ɔːstən] , [ɪf] ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] [kʊd; kəd]['oʊnli] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [ɪf] ['luːɪs] [wɜːr; wər]

But	oh	,	Austin	,	if	our	father	could	only	see	it	;	and	if	Lewis	were
但	哦	,	奥斯汀	,	如果	我们的	父亲	可以	仅有的	看	它	;	和	如果	刘易斯	是

[wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ,

with	us	,
和	我们	,

但是，哦，奥斯汀，如果我们的父亲能看到这一切该多好；如果路易斯和我们在一起该多好。

[ɔːr] [ɪf] [wiː; wi] [nuː] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

or	if	we	knew	where	he	was	.
或者	如果	我们	知道	在哪里	他	曾是	.

或者如果我们知道他在哪里的话。

" [hɜːr; hər] [hed] [druːpt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] ,

"	Her	head	drooped	as	she	spoke	,
"	她	头	下垂	作为	她	辐	,

她说话时低下了头。

[ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [ðæt] [fɪld] [hɜːr; hər] [aɪz] [dɪmd] [ðə; ði] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [wɜːrld] .

and	the	tears	that	filled	her	eyes	dimmed	the	beauties	of	the	outside	world	.
和	这	眼泪	那	已填	她	眼睛	调暗	这	美女	的	这	外部	世界	.

她眼中噙满的泪水，使外面世界的美好黯然失色。

[hɜːr; hər] ['brʌðər] [pʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ['lʌvɪŋli] [raʊnd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][hɜːr; hər]

Her	brother	put	his	arm	lovingly	round	her	,	and	said	in	answer	to	her
她	兄弟	放	他的	手臂	深情地	圆形的	她	,	和	说	在	回答	到	她

[læst] [wɜːrdz] ,

last	words	,
最后的	字	,

她的哥哥慈爱地搂住她的肩膀，回应她最后的遗言说：

" [gɑːd] [noʊz] , [dɪr] ['prɪsi] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑːrm][ɪz] [raʊnd] ['aʊər; ɑːr] ['ɜːrɪŋ] ['brʌðər] [wer'evər]

"	God	knows	,	dear	Prissy	,	and	his	arm	is	round	our	erring	brother	wherever
"	上帝	知道	,	亲爱的	普里西	,	和	他的	手臂	是	圆形的	我们的	犯错	兄弟	无论

[hiː; hi][ɪz] ;

he	is	;
他	是	;

“上帝知道，亲爱的普里西，无论我们这位犯错的兄弟身在何处，上帝都会庇佑他；

[ænd; ənd] , ['sɪstər] , ['sʌmhaʊ] [aɪ] [kɑːnt] [dɪ'sper] [ʌv; əv] ['luːɪs] .

and	,	sister	,	somehow	I	can't	despair	of	Lewis	.
和	,	姐姐	,	不知何故	我	不能	绝望	的	刘易斯	.

姐姐，不知为何，我无法对路易斯感到绝望。

[aɪ] [noʊ] [haʊ] [fɑːr] [rɔːŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [led] [baɪ]['iːv(ə)l] [kəm'pænjənz] ;

I	know	how	far	wrong	he	was	led	by	evil	companions	;
我	知道	如何	远的	错误的	他	曾是	引领	经过	邪恶的	同伴	;

我知道他被邪恶的同伴引入歧途有多深；

[bʌt; bət] ['luːɪs] [hæd; həd] ['meni] ['noʊb(ə)l] [treɪts] [ʌv; əv] ['kærəktər] .

but	Lewis	had	many	noble	traits	of	character	.
但	刘易斯	有	许多	高贵	特征	的	特点	.

但路易斯拥有许多高尚的品格。

[hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [hoʊm] [wʌz; wəz] [diːp] , [hɪz; ɪz] [lʌv] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] [ɪn'tens] ,

His	affection	for	his	home	was	deep	,	his	love	to	our	father	intense	,
他的	感情	为了	他的	家	曾是	深的	,	他的	爱	到	我们的	父亲	激烈的	,

他对家乡的感情很深，对我们父亲的爱也很强烈。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['tʃerɪʃt] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['mʌðər] ['fɑːndli] . "

and	he	cherished	the	memory	of	our	mother	fondly	.	"
和	他	珍爱	这	记忆	的	我们的	母亲	深情地	.	"

他深情地怀念着我们的母亲。

" [bʌt; bət] , ['ɔːstən] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['prɪsi] , " [ɪf] [ðæt] [wɜːr; wər][ɔːl][soʊ] ,
" But , Austin , " interrupted Prissy , " if that were all so ,
" 但 , 奥斯汀 , " 中断 普里西 , " 如果 那 是 全部 所以 ,

“但是，奥斯汀，”普里西打断道，“如果一切都是那样的话……”

[haʊ] [keɪm] [hiː; hi][tuː; tə][duː] [wʌt] [hiː; hi] [nuː] [wʊd] [wel] - [naɪ] [breɪk] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [hɑːrt] ,
how came he to do what he knew would well - nigh break his father's heart ,
如何 来了 他 到 做 什么 他 知道 会 出色地 - 夜 休息 他的 父亲的 心 ,

他明知这样做几乎会让父亲心碎，为什么还要去做呢?

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [griːvd] [soʊ] ['diːpli] ['aʊər; ɑːr] ['mʌðər] ?
and would have grieved so deeply our mother ?
和 会 有 伤心 所以 深 我们的 母亲 ?

他会为我们的母亲感到无比悲痛吗?

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] ['rekənsaɪl] [ðiːz] [θɪŋz] ? "
How can you reconcile these things ? "
如何 能 你 调和 这些 事物 ? "

你如何调和这些事情?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] , [noʊ] [daʊt] , [tuː; tə][duː][soʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['ɔːstən] .
" It is difficult , no doubt , to do so , " replied Austin .
" 它 是 难的 , 不 怀疑 , 到 做 所以 , " 回复 奥斯汀 .

“毫无疑问，这很困难，”奥斯汀回答说。

" ['luːɪs] , [baɪ] ['neɪtʃər] , [wʌz; wəz] ['iːzəli] [led] ; [ænd; ənd] [ðen] , ['prɪsi] ,
" Lewis , by nature , was easily led ; and then , Prissy ,
" 刘易斯 , 经过 自然 , 曾是 容易地 引领 ; 和 然后 , 普里西 ,

“路易斯生性容易受人摆布；然后，普里西，

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [liːn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['wiːknəs] [ɑːn][æn; ən] [ɔːl'maɪti] [strɔːŋ] [ɑːrm] ,
he had not learned to lean in his weakness on an Almighty strong arm ,
他 有 不是 学习 到 倾斜 在 他的 弱点 在 一个 全能者 强的 手臂 ,

他还没有学会依靠全能的上帝的力量来化解自己的软弱。

[ænd; ənd][soʊ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə] ['ʃɑːrpərz] .
and so became a prey to sharpers .
和 所以 成为 一个 猎物 到 磨刀器 .

于是，他成了骗子的猎物。

[bʌt; bət] [meɪ] [wiː; wi][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [diːp] [ʃeɪm] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [dɪs'greɪs] [hiː; hi]
But may we not believe that it was deep shame for the disgrace he
但 可能 我们 不是 相信 那 它 曾是 深的 耻辱 为了 这 耻辱 他
[hæd; həd] [brɔːt] [ɑːn] [hɪm'self] ,
had brought on himself ,
有 带来 在 他自己 ,

但我们难道不应该认为，这是他为自己所招致的耻辱而深感羞愧吗?

[ænd; ənd] [dred] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [griːf] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm][flai][frʌm; frəm]
and dread of seeing his father's grief at it , that made him fly from
和 恐惧 的 看到 他的 父亲的 悲伤 在 它 , 那 制成 他 飞 从
[hoʊm] ? "
home ? "
家 ? "

难道是因为害怕看到父亲为此悲痛欲绝，才让他离家出走?

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][soʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['prɪsi] .
" It may be so , " replied Prissy .
" 它 可能 是 所以 , " 回复 普里西 .

“也许是这样，”普里西回答道。

" [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] ['kɔːzɪz] [wɪtʃ] [helpt] [tuː; tə] [draɪv] [hɪm; ɪm]['ɪntuː]['iːv(ə)l] [kəm'pænjənʃɪp] . "

"	There	were	other	causes	which	helped	to	drive	him	into	evil	companionship	.	"
"	那里	是	其他	原因	哪个	帮助	到	驾驶	他	进入	邪恶的	友谊	.	"

“还有其他一些原因促使他结交了邪恶的朋友。”

" [ɑː] , [wel] , " [sed] ['ɔːstən] , " [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][soʊ] , ['prɪsi] , [juː; jʊ][hæv; həv]['noʊbli] , [æz; əz][fɑːr]

"	Ah	,	well	,	"	said	Austin	,	"	if	it	were	so	,	Prissy	,	you	have	nobly	,	as	far
"	啊	,	出色地	,	"	说	奥斯汀	,	"	如果	它	是	所以	,	普里西	,	你	有	高贵地	,	作为	远的

[æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

as	possible	,
作为	可能的	,

“啊，好吧，”奥斯汀说，“如果真是那样的话，普里茜，你已经尽了最大的努力，做得非常出色了。”

[meɪd] [ʌp] [fɔːr; fər][jʊr; jər][pæst] [nɪ'glekt] [ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] :

made	up	for	your	past	neglect	in	that	respect	:
制成	向上	为了	你的	过去的	忽视	在	那	尊重	:

弥补了你过去在这方面的疏忽：

- [ðə; ði] [lɔːrd] [hæθ] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] ['jɪrz] [ðæt] [ðə; ði] ['kæŋkəwəːm] [hæθ] ['iːtn] . -

-	The	Lord	hath	restored	to	you	the	years	that	the	cankerworm	hath	eaten	.	-
-	这	主	有	恢复	到	你	这	年	那	这	尺蠖	有	吃	.	-

“耶和华已将蝗蛀吃掉的那些年补还给你们。”

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt]['lɪŋgər] [hɪr] , ['plez(ə)nt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

But	we	must	not	linger	here	,	pleasant	as	it	is	.
但	我们	必须	不是	萦绕	这里	,	令人愉快的	作为	它	是	.

但我们不能在此久留，即便这里风景宜人。

[let] [ˌjuː 'es][goʊ][fɜːrst][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [hiː; hi][ɪz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]

Let	us	go	first	to	our	father	and	see	if	he	is	willing	to	come	to	the
让	我们	去	第一的	到	我们的	父亲	和	看	如果	他	是	愿意的	到	来	到	这

['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

drawing	-	room	.
绘画	-	房间	.

我们先去看看父亲是否愿意到客厅来。

" [æz; əz] [tə'geðər] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] ['stʌdi] ,

"	As	together	they	entered	the	study	,
"	作为	一起	他们	进入	这	学习	,

“他们一起进入书房时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][læmp] [fel] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] [feɪs] [ænd; ənd] ['fɪgjər] ,

and	the	light	of	the	lamp	fell	on	his	sister's	face	and	figure	,
和	这	光	的	这	灯	跌倒	在	他的	姐妹	脸	和	数字	,

灯光照在他妹妹的脸上和身上，

['ɔːstən] [wʌz; wəz] [strʌk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['bjuːti] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [bɪ'fɔːr] .

Austin	was	struck	with	her	beauty	as	he	had	never	been	before	.
奥斯汀	曾是	击	和	她	美丽	作为	他	有	绝不	到过	前	.

奥斯汀被她的美貌深深震撼，这种感觉他以前从未有过。

[hɜːr; hər] [rɪtʃ] [braʊn] [her] [wʌz; wəz] [brʌʃt] ['slaɪtli] [bæk] , [dɪ'spleɪɪŋ] [hɜːr; hər] ['faɪnli] - [fɔːrmd]

Her	rich	brown	hair	was	brushed	slightly	back	,	displaying	her	finely	-	formed
她	富有的	棕色的	头发	曾是	刷过	轻微地	后退	,	显示	她	精细地	-	形成

[braʊ] .

brow	.
眉头	.

她浓密的棕色头发微微向后梳着，露出轮廓分明的眉毛。

[hɜːr; hər] [diːp] , ['θɔːtf(ə)l] [greɪ] [aɪz] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] ['lʌvɪŋli] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ;

Her	deep	,	thoughtful	gray	eyes	were	turned	lovingly	towards	her	father	;
她	深的	,	周到	灰色的	眼睛	是	转向	深情地	向	她	父亲	;

她那双深邃、沉思的灰色眼睛充满爱意地望着她的父亲；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['brʌðər] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] ['wʊmənli] ['dɪgnəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hoʊl] ['berɪŋ] ,

and	her	brother	observed	the	womanly	dignity	of	her	whole	bearing	,
和	她	兄弟	观察到	这	女性	尊严	的	她	所有的	轴承	,

她的哥哥注意到她举手投足间都散发着女性的尊严。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['dɪsəplɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [fjuː] [mʌnθs] [hæd; həd] ['greɪtli] [ɪn'hænst] [ænd; ənd]

which	the	discipline	of	the	last	few	months	had	greatly	enhanced	and
哪个	这	纪律	的	这	最后的	很少	几个月	有	非常	增强型	和

[dɪ'veləpt] .

developed	.
发达	.

过去几个月的训练极大地增强和发展了这种自律性。

[hɜːr; hər] [dres] , [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːft]['krɪmz(ə)n] [stʌf] , [fel] [ɪn]['greɪsf(ə)l][foʊldz] [raʊnd] [hɜːr; hər] ,

Her	dress	,	of	some	soft	crimson	stuff	,	fell	in	graceful	folds	round	her	,
她	裙子	,	的	一些	柔软的	赤红	东西	,	跌倒	在	优美	折叠	圆形的	她	,

她身穿一件柔和的深红色连衣裙，裙摆优雅地垂落在她周围。

[kən'træstɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['waɪtnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [nek] [ænd; ənd][ɑːrmz] ,

contrasting	with	the	whiteness	of	her	neck	and	arms	,
对比	和	这	白人	的	她	脖子	和	武器	,

与她白皙的脖颈和手臂形成鲜明对比的是，

[ænd; ənd] ['ædɪŋ] ['bjuːti] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] .

and	adding	beauty	to	the	whole	of	her	appearance	.
和	添加	美丽	到	这	所有的	的	她	外貌	.

并为她的整体形象增添了美感。

[noʊ] ['wʌndər] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [θɔːt] [hɜːr; hər] [fer] [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn] .

No	wonder	her	brother	thought	her	fair	to	look	on	.
不	想知道	她	兄弟	想法	她	公平的	到	看	在	.

难怪她哥哥觉得她长得漂亮。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [wɔːrnər] ['wɪlɪŋli] [ə'griːd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , ['seɪɪŋ] ,

Dr	.	Warner	willingly	agreed	to	go	to	the	drawing	-	room	,	saying	,
博士	.	华纳	心甘情愿	同意	到	去	到	这	绘画	-	房间	,	说	,

华纳博士欣然同意去客厅，说道：

" [wʌt] [ɔːl'ðoʊ] [aɪ]['kænɑːt] [siː] [ðə; ði] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] , [aɪ][kæn; kən][æt; ət] [liːst] — [θæŋk]

"	What	although	I	cannot	see	the	beauties	of	the	tree	,	I	can	at	least	—	thank
"	什么	虽然	我	不能	看	这	美女	的	这	树	,	我	能	在	至少	—	感谢

[gɑːd] !

God	!
上帝	!

“虽然我看不见这棵树的美丽，但我至少——感谢上帝！”

— [hɪr] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][maɪ] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [frendz] .

—	hear	the	voices	of	my	children	and	friends	.
—	听到	这	声音	的	我的	孩子们	和	朋友们	.

——听听我的孩子和朋友们的声音。

[ðen] [aɪ][hæv; həv][maɪ] ['bɔːroʊd] [aɪz] ['ɔːlweɪz] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

Then	I	have	my	borrowed	eyes	always	beside	me	,	you	know	,
然后	我	有	我的	借来的	眼睛	总是	旁	我	,	你	知道	,

这样我就能一直拥有我借来的眼睛，你知道的。

" [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [hiː; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn] - [ɑːrm] .

"	and	as	he	spoke	he	laid	his	hand	on	Prissy's	arm	.
"	和	作为	他	辐	他	铺设	他的	手	在	-	手臂	.

“说话间，他把手放在了普里西的胳膊上。”

" [jes] , [maɪ] [bɔɪ] , " [hiː; hi] [sed] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['ɔːstən] ,
" Yes , my boy , " he said turning to Austin ,
" 是的 , 我的 男生 , " 他 说 转弯 到 奥斯汀 ,

“是的，孩子，”他转过身对奥斯汀说。

" [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv] [maɪ] ['meni] ['məːsiz] [ɪz] [ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌvɪŋ]
" one of the greatest of my many mercies is the possession of such a loving
" 一 的 这 最 的 我的 许多 怜悯 是 这 拥有 的 这样的 一个 爱
['dɔːtər] [æz; əz] [pri'silə] .
daughter as Priscilla .
女儿 作为 普里西拉 .

“我最大的恩赐之一就是拥有像普里西拉这样一位贤惠的女儿。”

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ɪn'diːd] [ʃoʊn] [ˌem 'iː] [wʌt] ['noʊb(ə)l] , [truː] [wɜːrk] [kæn; kən] [biː; bi] [dʌn] [baɪ] - ['oʊnli] [ə; eɪ]
She has indeed shown me what noble , true work can be done by ' only a
她 有 的确 所示 我 什么 高贵 , 真的 工作 能 是 完毕 经过 - 仅有的 一个
[gɜːrl] . - "
girl . ' "
女孩 . - "

她确实向我展示了“一个女孩”也能做出多么高尚、多么有意义的工作。

" [aɪ] [nuː] [hɜːr; hər] ['riːəl] [wɜːrθ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , ['fɑːðər] , " [sed] ['ɔːstən] ,
" I knew her real worth long ago , father , " said Austin ,
" 我 知道 她 真实的 值得 长的 前 , 父亲 , " 说 奥斯汀 ,

“父亲，我很久以前就知道她的真正价值了，”奥斯汀说。

" [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðə; ði] [deɪ] [wʊd] [kʌm] [wen] [juː; jʊ] ['ɔːlsoʊ] [wʊd] [ə'priːʃieɪt] [ˌaɪ 'tiː] .
" and was sure the day would come when you also would appreciate it .
" 和 曾是 当然 这 天 会 来 什么时候 你 还 会 欣赏 它 .

“并且确信总有一天你也会欣赏它。”

[bʌt; bət] [huː] [kʌmz] [hɪr] ? " [hiː; hi] ['ædɪd] , [æz; əz] [ðə; ði] ['stʌdi] - [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] , [ænd; ənd]
But who comes here ? " he added , as the study - door was opened , and
但 WHO 来 这里 ? " 他 额外 , 作为 这 学习 - 门 曾是 打开 , 和
[ðə; ði] ['vɪkər] ['entərd] ,
the vicar entered ,
这 牧师 进入 ,

“但是谁会来这里呢？”他补充道，这时书房的门开了，牧师走了进来。

['fɑːloʊd] [baɪ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [keɪm] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] .
followed by a young man who came forward with an outstretched hand .
随后 经过 一个 年轻的 男人 WHO 来了 向前 和 一个 伸展 手 .

随后，一名年轻男子走上前去，伸出了手。

['prɪsi] [went] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] ,
Prissy went forward to meet him ,
普里西 去 向前 到 见面 他 ,

普里西上前去迎接他，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stɑːrt] [ʌv; əv] [glæd] [sər'praɪz] ['rekəgnaɪzd] [hɜːr; hər] [oʊld] [frend] ['hæri] [læ'selz] .
and with a start of glad surprise recognized her old friend Harry Lascelles .
和 和 一个 开始 的 高兴的 惊喜 认可 她 老的 朋友 哈里 拉塞尔斯 .

她惊喜地认出了她的老朋友哈里·拉塞尔斯。

[ðə; ði] [neɪm] [ɪ'skeɪpt] [hɜːr; hər] [lɪps] , [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [wɔːrnər] [wʌz; wəz] [ɑːn] [hɪz; ɪz]
The name escaped her lips , and instantly Dr . Warner was on his
这 姓名 逃脱 她 嘴唇 , 和 即刻 博士 . 华纳 曾是 在 他的
[fiːt] .
feet .
脚 .

名字脱口而出，华纳医生立刻站了起来。

" ['hæri] [læ'selz] !
" Harry Lascelles !
" 哈里 拉塞尔斯 !

“哈里·拉塞尔斯！

[ɪz][hiː; hi] [hɪr] ?
Is he here ?
是 他 这里 ?

他在这里吗?

['welkəm] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ['welkəm] , [ðoʊ] [aɪ][kæn; kən][noʊ][lɔːŋgər] [siː] [ðiː] [feɪs] [tuː; tə]
Welcome , a thousand times welcome , though I can no longer see thee face to
欢迎 , 一个 千 时代 欢迎 , 尽管 我 能 不 更长 看 你 脸 到
[feɪs] .
face .
脸 .

欢迎，万分欢迎，虽然我再也无法与你面对面相见。

" [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ['hæri] [wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz][oʊld] [frend] .
" In a moment Harry was beside his old friend .
" 在 一个 片刻 哈里 曾是 旁 他的 老的 朋友 .

片刻之后，哈利就站在了他的老朋友身边。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [griːvd] , [soʊ] [griːvd] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [wɔːrnər] , [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['traɪəl] [ðæt]
" I am grieved , so grieved , Dr . Warner , to hear of the trial that
" 我 是 伤心 , 所以 伤心 , 博士 . 华纳 , 到 听到 的 这 审判 那
[hæz; həz] ['fɔːlən] [ɑːn][juː; jʊ] .
has fallen on you .
有 倒下 在 你 .

“华纳博士，听到您遭遇的考验，我感到非常悲痛，非常悲痛。”

[aɪ]['oʊnli] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [naɪt] ;
I only heard of it to - night ;
我 仅有的 听到 的 它 到 - 夜晚 ;

我今晚才听说这件事;

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [sɪns] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd] [nuːz] [frʌm; frəm] [hoʊm] ,
for a long time had elapsed since I had had news from home ,
为了 一个 长的 时间 有 过去 自从 我 有 有 消息 从 家 ,

我已经很久没有收到家里的消息了。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [get] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [juː; jʊ] [ɔːl] . — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [siː]
and I had begun to get anxious about you all . — It is pleasant to see
和 我 有 开始 到 得到 焦虑的 关于 你 全部 . — 它 是 令人愉快的 到 看
[juː; jʊ] [ə'gen] ,
you again ,
你 再次 ,

我开始担心你们所有人了。——很高兴再次见到你们。

[mɪs] ['prɪsi] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ; " [aɪ][kæn; kən]['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [maɪ] [aɪz] [wen] [aɪ] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ]
Miss Prissy , " he continued ; " I can hardly believe my eyes when I look at you
错过 普里西 , " 他 持续 ; " 我 能 几乎 相信 我的 眼睛 什么时候 我 看 在 你
.
:
.

“普里西小姐，”他继续说道，“我简直不敢相信自己的眼睛。”

[juː; jʊ][wɜːr; wər]['oʊnli][ə; eɪ][gɜːrl] [wen] [aɪ] [left] [hoʊm] , [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['wʊmən] .
You were only a girl when I left home , and now you are a woman .
你 是 仅有的 一个 女孩 什么时候 我 左边 家 , 和 现在 你 是 一个 女士 .

我离开家的时候你还是个女孩，现在你已经是个女人了。

" [ænd; ənd][hæd; həd][hiː; hi]['spoʊkən][aʊt][hɪz; ɪz] [θɔːts] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['ædɪd] , " [ə; eɪ]

"	And	had	he	spoken	out	his	thoughts	,	he	would	have	added	,	"	A
"	和	有	他	说	出去	他的	想法	,	他	会	有	额外	,	"	一个

['rerli] ['bjuːtɪf(ə)l] [wʌn]['ɔːlsoʊ] .

rarely	beautiful	one	also	.
很少	美丽的	一	还	.

“如果他能说出自己的想法，他还会补充说：“这也是一个难得一见的美丽景象。”

" [bʌt; bət] ['hæri] [wʌz; wəz][noʊ][ə'dept][æt; ət]['kɑːmpləmɛnts] ,

"	But	Harry	was	no	adept	at	compliments	,
"	但	哈里	曾是	不	熟练	在	赞美	,

但哈里并不擅长恭维人，

[soʊ][hiː; hi] [kən'tentɪd] [hɪm'self][baɪ] ['letɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [seɪ][ðə; ði][wɜːrdz][hɪz; ɪz][lɪps][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs]

so	he	contented	himself	by	letting	his	eyes	say	the	words	his	lips	refused
所以	他	满足	他自己	经过	出租	他的	眼睛	说	这	字	他的	嘴唇	拒绝

[tuː; tə] ['ʌtər] .

to	utter	.
到	说出	.

于是，他只好让眼神诉说嘴唇无法说出口的话语。

" [ðen] [æz; əz][tuː; tə] ['ɔːstən] , [hiː; hi][hæz; həz] [ɪn'taɪərli] [groʊn] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] ['nɑːlɪdʒ] .

"	Then	as	to	Austin	,	he	has	entirely	grown	out	of	my	knowledge	.
"	然后	作为	到	奥斯汀	,	他	有	完全	生长	出去	的	我的	知识	.

至于奥斯汀，我已经完全不了解他了。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [wɔːrnər] , " [hiː; hi] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , " [wʌt] [tɔːl] ,

Dr	.	Warner	,	"	he	said	,	turning	suddenly	towards	him	,	"	what	tall	,
博士	.	华纳	,	"	他	说	,	转弯	突然	向	他	,	"	什么	高的	,

“华纳博士，”他突然转向他说道，“你个子真高啊，

[faɪn] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] [men] [jʊr; jər] [sʌnz] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] !

fine	-	looking	young	men	your	sons	have	become	!
美好的	-	寻找	年轻的	男人	你的	儿子们	有	变得	!

你的儿子们都长成了英俊潇洒的小伙子！

[waɪ] , ['luːɪs] [ɪz] —

Why	,	Lewis	is	—
为什么	,	刘易斯	是	—

为什么，路易斯是——

" [bʌt; bət] [er] [hiː; hi][kʊd; kəd] [seɪ] [ə'nʌðər] [wɜːrd] , [ðə; ði] ['fɑːðər] [hæd; həd] [sprʌŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

"	But	ere	he	could	say	another	word	,	the	father	had	sprung	to	his	feet	,
"	但	埃雷	他	可以	说	其他	单词	,	这	父亲	有	弹簧	到	他的	脚	,

[iks'kleimɪŋ] —

exclaiming	—
惊呼	—

“但他还没来得及再说一句话，父亲就猛地站了起来，大声喊道——”

" ['luːɪs] , [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ?

"	Lewis	,	did	you	say	?
"	刘易斯	,	做过	你	说	?

“路易斯，你说什么？”

[wʌt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?

What	of	him	?
什么	的	他	?

他呢?

[tel] [ˌem 'iː] , ['hæri] , [oʊ] , [tel] [ˌem 'iː] , [ɪz][hiː; hi] [stɪl] [ə'laɪv] ?

Tell	me	,	Harry	,	oh	,	tell	me	,	is	he	still	alive	?
告诉	我	,	哈里	,	哦	,	告诉	我	,	是	他	仍然	活	?

哈利，告诉我，哦，告诉我，他还活着吗?

[maɪ] ['ɜːrɪŋ] [bʌt; bət] [mʌtʃ] [lʌvd] [bɔɪ] !
My **erring** **but** **much** **loved** **boy** **!**
我的 犯错 但 很多 喜爱 男生 !

我那犯错但备受宠爱的儿子!

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [læ'selz] ['dʒentli] [pʊt] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [bæk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃer] , [ðen] ['siːtɪŋ] [hɪm'self]
" **Dr** **.** **Lascelles** **gently** **put** **the** **old** **man** **back** **in** **his** **chair** **,** **then** **seating** **himself**
" 博士 . 拉塞尔斯 轻轻地 放 这 老的 男人 后退 在 他的 椅子 , 然后 座位 他自己
[bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,
beside **him** **,**
旁 他 ,

拉斯塞尔斯医生轻轻地把老人扶回椅子上，然后自己也坐在他旁边。

[hiː; hi] [sed] , " [jes] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [wɔːrnər] , [jʊr; jər] [sʌn] ['luːɪs] [ɪz] [ə'laɪv] .
he **said** **,** **"** **Yes** **,** **Dr** **.** **Warner** **,** **your** **son** **Lewis** **is** **alive** **.**
他 说 , " 是的 , 博士 . 华纳 , 你的 儿子 刘易斯 是 活 .

他说：“是的，华纳博士，你的儿子路易斯还活着。”

[aɪ] [hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ber] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [ɪm'plɔːrɪŋ] [jʊr; jər] [fər'gɪvnəs]
I **have** **seen** **him** **,** **and** **bear** **a** **letter** **from** **him** **imploring** **your** **forgiveness**
我 有 已见 他 , 和 熊 一个 信 从 他 恳求 你的 饶恕
.
:
.

我见过他，并带来了他的一封信，恳求您的原谅。

[ænd; ənd] [aɪ] [kæn; kən] ['testɪfaɪ] [ðæt] , [ɪn] [ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] [sens] , - [hiː; hi] [ðæt] [wʌz; wəz] [ded] [ɪz] [ə'laɪv]
And **I** **can** **testify** **that** **,** **in** **the** **highest** **sense** **,** **'** **he** **that** **was** **dead** **is** **alive**
和 我 能 作证 那 , 在 这 最高 感觉 , - 他 那 曾是 死的 是 活
[ə'gen] ,
again **,**
再次 ,

我可以作证，从最高的意义上讲，“死人复活了”。

[hiː; hi] [ðæt] [wʌz; wəz] [lɔːst] [ɪz] [faʊnd] - [baɪ] [ðə; ði] [gʊd] ['ʃepərd] , [ænd; ənd] [ɪz] [naʊ] , [æz; əz] [hiː; hi] [sez]
he **that** **was** **lost** **is** **found** **'** **by** **the** **good** **Shepherd** **,** **and** **is** **now** **,** **as** **he** **says**
他 那 曾是 丢失的 是 成立 - 经过 这 好的 牧羊人 , 和 是 现在 , 作为 他 说道
[hɪm'self] ,
himself **,**
他自己 ,

迷失的人被好牧人寻回，如今，正如他自己所说，

- ['siːkɪŋ] [fɜːrst] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] [gɑːd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['raɪtʃəsnəs] . - "
' **seeking** **first** **the** **kingdom** **of** **God** **and** **his** **righteousness** **.** **'** **"**
- 寻求 第一的 这 王国 的 上帝 和 他的 义 . - "

“先求他的国和他的义。”

" [gɑːd] [biː; bi] [preɪzd] , " [sed] [ðə; ði] ['fɑːðər] .
" **God** **be** **praised** **,** **"** **said** **the** **father** **.**
" 上帝 是 赞扬 , " 说 这 父亲 .

“感谢上帝，”父亲说道。

" [wer] [ɪz] [hiː; hi] [naʊ] ?
" **Where** **is** **he** **now** **?**
" 在哪里 是 他 现在 ?

他现在在哪里?

" [er] [ðə; ði] ['kwestʃən] [kʊd; kəd][biː; bi] ['ænsər] , [pri'silə] [ænd; ənd] ['ɔːstən] [hæd; həd] ['iːgərli]
" Ere the question could be answered , Priscilla and Austin had eagerly
" 埃雷 这 问题 可以 是 回答 , 普里西拉 和 奥斯汀 有 急切地
[rɪ'piːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] , ['seɪɪŋ] , " [oʊ] ,
repeated it , saying , " Oh ,
重复 它 , 说 , " 哦 ,

问题还没来得及回答，普里西拉和奥斯汀就急切地重复道："哦，

[tel] [ˌjuː 'es][ɔːl] .
tell us all .
告诉 我们 全部 .

请把一切都告诉我们。

[haʊ] , [wen] , [ænd; ənd] [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [hɪm; ɪm] ?
How , when , and where have you seen him ?
如何 , 什么时候 , 和 在哪里 有 你 已见 他 ?

你何时、何地、以何种方式见过他?

[ænd; ənd][oʊ] , " ['ædɪd] ['prɪsi] , " [hæz; həz][hiː; hi] [fə'givn] [ˌem 'iː] ? "
And oh , " added Prissy , " has he forgiven me ? "
和 哦 , " 额外 普里西 , " 有 他 已原谅 我 ? "

"哦，"普里西补充道，"他原谅我了吗？"

" [fə'givn] [juː; jʊ] ? " [rɪ'piːtɪd] ['hæri] .
" Forgiven you ? " repeated Harry .
" 已原谅 你 ? " 重复 哈里 .

"原谅你了？"哈利重复道。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [fər'gɪv] [juː; jʊ] .
" I did not know he had anything to forgive you .
" 我 做过 不是 知道 他 有 任何事物 到 原谅 你 .

我不知道他有什么需要原谅你的。

[bʌt; bət] [hɪr] [ɪz][hɪz; ɪz] [oʊn] ['letər] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] , [noʊ] [daʊt] , [tel] [juː; jʊ][ɔːl][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] .
But here is his own letter ; it will , no doubt , tell you all you wish to know .
但 这里 是 他的 自己的 信 ; 它 将要 , 不 怀疑 , 告诉 你 全部 你 希望 到 知道 .

但这是他自己的信；毫无疑问，它会告诉你所有你想知道的事情。

[bʌt; bət] [er] [juː; jʊ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [noʊ] — "
But ere you read it , I must tell you what I know — "
但 埃雷 你 读 它 , 我 必须 告诉 你 什么 我 知道 — "

但在你读到它之前，我必须告诉你我所知道的——

" [ə'baʊt] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ]['aʊər; ɑːr] [ʃɪp] [tʌtʃt] [æt; ət] ['sɪdni] ,
" About a year ago our ship touched at Sydney ,
" 关于 一个 年 前 我们的 船 感动 在 悉尼 ,

大约一年前，我们的船停靠在悉尼港。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [toʊld][juː 'es][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [di'teind] [ðer; ðər][ɑːn] ['bɪznəs] ['sevrəl]
and the captain told us he would be detained there on business several
和 这 队长 讲述 我们 他 会 是 被拘留 那里 在 商业 一些
[wiːks] .
weeks .
周 .

船长告诉我们，他将因公事被留在那里几周。

[ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðæt] , [aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [aɪ] [wʊd] ['regjələrli] [ə'tend] [æt; ət][ðə; ði] ['hɒspɪtlz] [ðer; ðər] ,
On hearing that , I resolved I would regularly attend at the hospitals there ,
在 听力 那 , 我 已解决 我 会 经常 出席 在 这 医院 那里 ,

听到这话，我决定以后要定期去那里的医院就诊。

[ænd; ənd][soʊ] [kiːp] [ʌp][maɪ]['medɪk(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl]['keɪsɪz] ,

and	so	keep	up	my	medical	knowledge	of	general	cases	,
和	所以	保持	向上	我的	医疗的	知识	的	一般的	案例	,

因此，我需要不断更新我的一般医学知识。

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['veri] ['lɪmɪtɪd] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ɑːn] [bɔːrd] [ʃɪp] .

which	I	had	very	limited	opportunity	of	doing	on	board	ship	.
哪个	我	有	非常	有限的	机会	的	正在做	在	木板	船	.

我在船上几乎没有机会这样做。

['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði][wɔːrdz][wʌn] [deɪ] ,

Passing	through	the	wards	one	day	,
通过	通过	这	病房	一	天	,

某天路过病房时，

[maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'restɪd] [baɪ][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [læd] [wɪtʃ] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə]

my	attention	was	arrested	by	the	face	of	a	young	lad	which	I	seemed	to
我的	注意力	曾是	被捕	经过	这	脸	的	一个	年轻的	小伙子	哪个	我	似乎	到

[noʊ] ,

know	,
知道	,

我的注意力被一张我似乎认识的年轻小伙子的脸吸引住了。

[ænd; ənd] [jet] [wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɔːŋd] .

and	yet	was	unable	to	tell	to	whom	it	belonged	.
和	然而	曾是	无法	到	告诉	到	谁	它	属于	.

然而，他却无法说出这件东西是谁的。

[aɪ] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði][bed] , [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm][sʌm; səm]['medɪk(ə)l] ['kwestʃənz] ,

I	approached	the	bed	,	and	asked	him	some	medical	questions	,
我	接近	这	床	,	和	问	他	一些	医疗的	问题	,

我走到床边，问了他一些医学问题。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [ðə; ði] [læd] [nuː] [ˌem 'iː]['ɔːlsoʊ] ,

when	it	was	plain	that	the	lad	knew	me	also	,
什么时候	它	曾是	清楚的	那	这	小伙子	知道	我	还	,

当很明显这孩子也认识我的时候，

[bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [hɪm; ɪm] ; [fɔːr; fər][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ,

but	did	not	wish	me	to	recognize	him	;	for	as	he	spoke	,
但	做过	不是	希望	我	到	认出	他	;	为了	作为	他	辐	,

但他不想让我认出他；因为他说话的时候，

[ə; eɪ] [diːp] [flʌʃ] [səf'juːzd] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

a	deep	flush	suffused	his	face	,	and	he	turned	his	back	to	me	,
一个	深的	冲洗	弥漫	他的	脸	,	和	他	转向	他的	后退	到	我	,

他脸上泛起一片绯红，然后背过身去。

['mʌtərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [laɪt] .

muttering	something	about	the	light	.
喃喃自语	某物	关于	这	光	.

嘴里嘟囔着什么关于灯光的事。

[bʌt; bət][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['luːɪs] [wɔːrnər] [ðæt] [leɪ]

But	the	moment	I	heard	his	voice	,	I	knew	it	was	Lewis	Warner	that	lay
但	这	片刻	我	听到	他的	嗓音	,	我	知道	它	曾是	刘易斯	华纳	那	躺

[ðer; ðər] . "

there	.	"
那里	.	"

但当我听到他的声音时，我就知道躺在那里的是路易斯·华纳。

" [maɪ] [bɔɪ] !
" My boy !
" 我的 男生 !

“我的孩子！”

[maɪ] [lʌvd] [bɔɪ] !
My loved boy !
我的 喜爱 男生 !

我亲爱的儿子!

" [ɪk'skleɪmd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [wɔːrnər] .
" exclaimed Dr . Warner .
" 惊呼 博士 . 华纳 .

“华纳博士惊呼道。”

[waɪlst] [bəuθ] ['prɪsi] [ænd; ənd] ['ɔːstən] [kraɪd] [aʊt] [ɪn] [dɪs'meɪ] ,
Whilst both Prissy and Austin cried out in dismay ,
而 两个都 普里西 和 奥斯汀 哭 出去 在 沮丧 ,

普里西和奥斯汀都惊恐地叫喊起来，

" ['luːɪs] ['laɪɪŋ] [ɪl] [ɪn][ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l][ə'loʊn][ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrən] [lænd] ! "
" Lewis lying ill in a hospital alone in a foreign land ! "
" 刘易斯 说谎 患病的 在 一个 医院 独自的 在 一个 外国的 土地 ! "

“路易斯独自一人躺在异国他乡的医院里生病！”

" [hiː; hi][ɪz][ɔːl] [raɪt] [naʊ] , " [kən'tɪnjuːd] ['hæri] .
" He is all right now , " continued Harry .
" 他 是 全部 正确的 现在 , " 持续 哈里 .

“他现在没事了，”哈里继续说道。

" [bʌt; bət][let][ˌem 'iː] ['fɪnɪʃ] [maɪ] ['stɔːri] .
" But let me finish my story .
" 但 让 我 结束 我的 故事 .

“但请让我把故事讲完。”

[aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [frʌm; frəm][maɪ] ['fɑːðər] [ɔːl] [ə'baʊt] [pʊr] ['luːɪs] ,
I had heard from my father all about poor Lewis ,
我 有 听到 从 我的 父亲 全部 关于 贫穷的 刘易斯 ,

我从父亲那里听说了可怜的路易斯的故事。

[ænd; ənd][aɪ][æt; ət][wʌns] [ə'drest] [hɪm; ɪm][baɪ] [neɪm] , ['seɪɪŋ] ['kaɪndli] , - [aɪ][ˌeɪ 'em] [griːvd] [tuː; tə]
and I at once addressed him by name , saying kindly , ' I am grieved to
[siː] [juː; jʊ] [hɪr] ,
see you here ,
看 你 这里 ,

我立刻叫出他的名字，和蔼地说：“我很遗憾在这里见到你，

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [soʊ] [ɪl] ['ɔːlsoʊ] .
and looking so ill also .
和 寻找 所以 患病的 还 .

而且看起来病怏怏的。

[duː][jʊr; jər] [frendz] [noʊ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['ɪlnəs] , [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] ? - "
Do your friends know of your illness , and that you are here ? ' "
做 你的 朋友们 知道 的 你的 疾病 , 和 那 你 是 这里 ? - "

你的朋友知道你生病了，也知道你在这里吗?

" [ðə; ði] ['ænsər] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ɪn][ə; eɪ][hɑːrd] , [hɔːrs] [wei] : - [maɪ] [frendz] !
" The answer was given in a hard , hoarse way : ' My friends !
" 这 回答 曾是 给定 在 一个 难的 , 嘶哑 方式 : - 我的 朋友们 !

回答是用一种艰难而沙哑的方式说的：“我的朋友们!

[aɪ][hæv; həv] [nʌn] .

I	have	none	.
我	有	没有任何	.

我没有。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kɔːld] ['wɪljəm] [smɪθ] ; [dəunt][juː; jʊ] [siː] [maɪ] [neɪm] [ðer; ðər] ? -

I	am	called	William	Smith	;	don't	you	see	my	name	there	?	'
我	是	称为	威廉	史密斯	;	不	你	看	我的	姓名	那里	?	-

我名叫威廉·史密斯；你没看到我的名字吗?

[ænd; ənd][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['letər] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] . "

and	he	pointed	to	a	letter	lying	on	the	table	beside	him	.	"
和	他	尖	到	一个	信	说谎	在	这	桌子	旁	他	.	"

他指着放在身旁桌子上的一封信。

" [aɪ] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [sed] ['fɜːrmli] , - ['luːɪs] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ][juːz][ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'siːv]

"	I	took	his	hand	and	said	firmly	,	'	Lewis	,	there	is	no	use	in	trying	to	deceive
"	我	采取	他的	手	和	说	牢牢	,	-	刘易斯	,	那里	是	不	使用	在	尝试	到	欺骗

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

我握住他的手，坚定地说："路易斯，试图欺骗我是没用的。"

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['moʊmənt][juː; jʊ] [sɔː] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] ['rekəgnaɪzd] [jʊr; jər][oʊld] [frend]

I	know	you	;	and	the	moment	you	saw	me	,	you	recognized	your	old	friend
我	知道	你	;	和	这	片刻	你	锯	我	,	你	认可	你的	老的	朋友

['hæri] [læ'selz] .

Harry	Lascelles	.
哈里	拉塞尔斯	.

我认识你；你一见到我，就认出了你的老朋友哈里·拉塞尔斯。

[baɪ][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['mʌðər] [naʊ] [ɪn] ['glɔːri] , [huːm] [wiː; wi][bəuθ] [lʌvd] [soʊ] ['klɪrli] ,

By	the	memory	of	your	mother	now	in	glory	,	whom	we	both	loved	so	clearly	,
经过	这	记忆	的	你的	母亲	现在	在	荣耀	,	谁	我们	两个都	喜爱	所以	清楚地	,

谨以此纪念您已安息于天堂的母亲，我们都深爱着她。

[spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['fræŋkli] , ['luːɪs] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] — [waɪ] [juː; jʊ] [left] [jʊr; jər] [hoʊm] ,

speak	to	me	frankly	,	Lewis	,	and	tell	me	all	—	why	you	left	your	home	,
说话	到	我	坦率地说	,	刘易斯	,	和	告诉	我	全部	—	为什么	你	左边	你的	家	,

路易斯，坦诚地跟我说说，把一切都告诉我——你为什么离开家乡。

[ænd; ənd] [haʊ] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] [hɪr] . - "

and	how	you	come	to	be	here	.	'	"
和	如何	你	来	到	是	这里	.	-	"

以及你如何来到这里。

" [fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt][hiː; hi] [meɪd] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [rɪ'pʌls] [ˌem 'iː] ; [ðen] , [pʊr] ['fɑːloʊ] , [hiː; hi]

"	For	one	moment	he	made	an	effort	to	repulse	me	;	then	,	poor	follow	,	he
"	为了	一	片刻	他	制成	一个	努力	到	击退	我	;	然后	,	贫穷的	跟随	,	他

[broʊk] [daʊn] ,

broke	down	,
打破	向下	,

"他一度试图拒绝我；然后，可怜的他，崩溃了。"

[ænd; ənd] ['sɒbd] [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] , ['kraɪɪŋ] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , - [oʊ] ['fɑːðər] !

and	sobbed	like	a	child	,	crying	every	now	and	then	,	'	O	father	!
和	啜泣	喜欢	一个	孩子	,	哭泣	每一个	现在	和	然后	,	-	哦	父亲	!

她像个孩子一样抽泣着，不时哭着说："哦，父亲！"

['fɑːðər] !

Father	!
父亲	!

父亲！

[ɪf] ['oʊnli][hiː; hi] [wʊd] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ! - "
If only he would forgive me ! ' "
如果 仅有的 他 会 原谅 我 ! - "

他要是能原谅我该多好啊!

" [pʊr] [bɔɪ] , [pʊr] ['sʌfərɪŋ] [bɔɪ] ! " [sed] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [wɔːrnər] .
" Poor boy , poor suffering boy ! " said Dr . Warner .
" 贫穷的 男生 , 贫穷的 痛苦 男生 ! " 说 博士 . 华纳 .

“可怜的孩子，可怜的受苦的孩子！”华纳医生说。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][toʊld][hɪm; ɪm] , ['ʃɔrli] , ['hæri] , [juː; jʊ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ][hæd; həd] [fə'givn] [hɪm; ɪm]
" And you told him , surely , Harry , you told him I had forgiven him
" 和 你 讲述 他 , 一定 , 哈里 , 你 讲述 他 我 有 已原谅 他
[lɔːŋ] [ə'goʊ] ? "
long ago ? "
长的 前 ? "

“你肯定告诉他了吧，哈利，你肯定告诉他我早就原谅他了？”

" [aɪ][dɪd] , ['dɑːktər] ; [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] .
" I did , doctor ; and more than that .
" 我 做过 , 医生 ; 和 更多的 比 那 .

“我做到了，医生；而且不止如此。”

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [haʊ] [hɪz; ɪz] ['hev(ə)nli] ['fɑːðər] , [ə'genst] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [sind] [soʊ] ['griːvəsli]
I told him how his heavenly Father , against whom he had sinned so grievously
我 讲述 他 如何 他的 天上 父亲 , 反对 谁 他 有 罪过 所以 严重地
,
,
,

我告诉他，他得罪了天父，犯下了多么严重的罪行。

[wʌz; wəz] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm]['ɔːlsoʊ] , [fɔːr; fər] ['kraɪsts] [seɪk] .
was wanting to forgive him also , for Christ's sake .
曾是 想要 到 原谅 他 还 , 为了 基督的 清酒 .

看在基督的份上，我也想原谅他。

[aɪ] [left] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] ['sɔfənd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['iːgər] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sɔːt] [nuːz] [ʌv; əv]
I left him much softened ; and the eager way in which he sought news of
我 左边 他 很多 软化 ; 和 这 渴望的 方式 在 哪个 他 寻求 消息 的
[juː; jʊ][ɔːl] ,
you all ,
你 全部 ,

我离开时，他的情绪已经缓和了很多；他非常热切地打听你们的消息。

[ʃoʊd] [haʊ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [dɪr] [wʌnz][ðer; ðər] .
showed how his heart clung to his home and to the dear ones there .
显示 如何 他的 心 紧紧抓住 到 他的 家 和 到 这 亲爱的 一个 那里 .

这表明他有多么眷恋家乡和那里的亲人。

[hiː; hi][hæd; həd] [oʊd] [mʌtʃ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌkaɪnd 'hɑːrtɪd] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['bɑːrtn] , [huːm]
He had owed much to a kindhearted man of the name of Barton , whom
他 有 欠款 很多 到 一个 善良 男人 的 这 姓名 的 巴顿 , 谁
[aɪ] ['æftərwərdz] [sɔː] ,
I afterwards saw ,
我 然后 锯 ,

他非常感激一位名叫巴顿的善良人士，我后来见过他。

[ænd; ənd] [huː] [toʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [ˈluːɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [ˈseɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]

and	who	told	me	that	Lewis	had	been	the	means	of	saving	him	from
和	WHO	讲述	我	那	刘易斯	有	到过	这	方法	的	保存	他	从

['ruːɪn] ,

ruin	,
废墟	,

他还告诉我，路易斯是他免于破产的救星。

[baɪ] [priˈventɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['entərɪŋ] [ə; eɪ] ['gæmblɪŋ] - [ruːm] [ɪn] ['sɪdni] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]

by	preventing	him	from	entering	a	gambling	-	room	in	Sydney	a	couple	of
经过	预防	他	从	进入	一个	赌博	-	房间	在	悉尼	一个	夫妻	的

['jɪrz] [bɪˈfɔːr] .

years	before	.
年	前	.

几年前，他曾阻止他进入悉尼的一家赌场。

[hiː; hi][ænd; ənd] ['luːɪs] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] ['ʃɔːrtli] [bɪˈfɔːr] [ðen] ;

He	and	Lewis	had	become	acquainted	with	each	other	shortly	before	then	;
他	和	刘易斯	有	变得	熟人	和	每个	其他	不久	前	然后	;

[ænd; ənd] ['bɑːrtn] ,

and	Barton	,
和	巴顿	,

他和刘易斯在此之前不久就相识了；而巴顿，

['hævɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [wʌz; wəz][dʒʌst]['goʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][hɪz; ɪz] [lʌk] [æt; ət][kɑːrdz]

having	a	little	money	in	his	pocket	,	was	just	going	to	try	his	luck	at	cards
拥有	一个	小的	钱	在	他的	口袋	,	曾是	只是	去	到	尝试	他的	运气	在	牌

,

,
,

他口袋里有点零钱，就打算试试运气玩牌。

[ænd; ənd][ɪnˈvaɪtɪd] ['luːɪs] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɪm; ɪm] , [wen] [ðə; ði] [læd] , [huː] [kɔːld] [hɪm'self] ['wɪljəm] [smɪθ]

and	invited	Lewis	to	join	him	,	when	the	lad	,	who	called	himself	William	Smith
和	受邀	刘易斯	到	加入	他	,	什么时候	这	小伙子	,	WHO	称为	他自己	威廉	史密斯

,

,
,

并邀请路易斯加入他，当时这个自称威廉·史密斯的年轻人……

[leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd] [ɪm'plɔːd] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə]['entər][ðə; ði] ['gæmblɪŋ] -

laid	his	hand	on	his	arm	and	implored	him	not	to	enter	the	gambling	-
铺设	他的	手	在	他的	手臂	和	恳求	他	不是	到	进入	这	赌博	-

[səˈluːn] ,

saloon	,
酒吧	,

他把手放在他的胳膊上，恳求他不要进赌场。

['telɪŋ] [hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [pruːv] [hɪz; ɪz]['ruːɪn] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][soʊ] . "

telling	him	it	might	prove	his	ruin	if	he	did	so	.	"
讲述	他	它	可能	证明	他的	废墟	如果	他	做过	所以	.	"

告诉他，如果他那样做，可能会让他身败名裂。

" - [ðə; ði][slɪp][ʌv; əv][ə; eɪ] [læd] [lʊkt] ['ɜːrnɪst] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , - [sed] ['bɑːrtn] ([ɪn] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði]

"	'	The	slip	of	a	lad	looked	earnest	about	it	,	'	said	Barton	(	in	telling	me	the
"	-	这	滑	的	一个	小伙子	看起来	认真	关于	它	,	-	说	巴顿	(	在	讲述	我	这

['stɔːri]) ,

story	)	,
故事	)	,

“那个瘦弱的小伙子看起来很认真，”巴顿（在给我讲述这个故事时）说道。

- [soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] [ðæt] [aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [er] ['entərɪŋ] ; [ænd; ənd] [waɪlst] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['duːɪŋ] ,

'	so	much	so	that	I	hesitated	ere	entering	;	and	whilst	I	was	so	doing	,
-	所以	很多	所以	那	我	犹豫了一下	埃雷	进入	;	和	而	我	曾是	所以	正在做	,

以至于我进去之前都犹豫了一下；就在我犹豫的时候，

[aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][maɪ] [ded] ['mʌðər] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

I	seemed	to	hear	the	voice	of	my	dead	mother	saying	to	me	,
我	似乎	到	听到	这	嗓音	的	我的	死的	母亲	说	到	我	,

我仿佛听到了已故母亲的声音对我说：

[æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [deθ] , " ['entər][nɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] ['sɪnərz] .

as	she	did	the	day	before	her	death	,	"	Enter	not	into	the	path	of	sinners	.
作为	她	做过	这	天	前	她	死亡	,	"	进入	不是	进入	这	小路	的	罪人	.

正如她在去世前一天所说："不要走罪人的道路。"

" [soʊ] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [læd] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , [aɪ] [sed] , " [wel] , [maɪ] [læd] ,

"	So	,	turning	to	the	lad	beside	me	,	I	said	,	"	Well	,	my	lad	,
"	所以	,	转弯	到	这	小伙子	旁	我	,	我	说	,	"	出色地	,	我的	小伙子	,

于是，我转向身边的年轻人，说道："嗯，我的孩子，

[aɪ] [bɪ'liːv] [gɑːd] [sent] [juː; jʊ][tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz] [help] ,

I	believe	God	sent	you	to	me	with	a	warning	from	him	,	and	by	his	help	,
我	相信	上帝	发送	你	到	我	和	一个	警告	从	他	,	和	经过	他的	帮助	,

我相信上帝派你来给我带来他的警告，并且借助他的力量，

[aɪl] ['nevər] [krɔːs] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [sə'luːn] [ə'gen] . " - "

I'll	never	cross	the	threshold	of	one	of	these	saloons	again	.	"	'	"
患病的	绝不	叉	这	临界点	的	一	的	这些	酒吧	再次	.	"	-	"

我再也不会踏进这种酒吧一步了。

" - [wɪl] [ænd; ənd][aɪ] , - [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , - [bɪ'keɪm] ['regjələr] [tʃʌmz] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [kiːɑːndrə][goʊld] ['dɪgɪŋz] ,

"	'	Will	and	I	,	'	he	continued	,	'	became	regular	chums	,	and	went	to	the	Kiandra	gold	diggings	,
"	-	将要	和	我	,	-	他	持续	,	-	成为	常规的	朋友们	,	和	去	到	这	基安德拉	金子	挖掘	,

"威尔和我，"他继续说道，"成了形影不离的好朋友，我们一起去了基安德拉金矿。"

[wer] [aɪ] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] [fjuː] ['nʌgɪts] [lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ˌem 'iː] , [wen] [wɪl] [gruː] [ɪl] [ðer; ðər] ,

where	I	picked	up	a	few	nuggets	large	enough	to	enable	me	,	when	Will	grew	ill	there	,
在哪里	我	挑选	向上	一个	很少	鸡块	大的	足够的	到	使能够	我	,	什么时候	将要	生长	患病的	那里	,

我在那里捡到了一些足够大的金块，足以让我在威尔生病时维持生计。

[tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] [hɪr] [ænd; ənd][get][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] , [wer] — [θæŋk] [gɑːd] !

to	bring	him	back	here	and	get	him	into	the	hospital	,	where	—	thank	God	!
到	带来	他	后退	这里	和	得到	他	进入	这	医院	,	在哪里	—	感谢	上帝	!

— [juː; jʊ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] , [sɜːr] . -

—	you	found	him	,	sir	.	'
—	你	成立	他	,	先生	.	-

把他带回来，送进医院，谢天谢地，先生，您找到了他。

" ['tʃæptər] [ˌɛks'viːˈaɪ] .

"	CHAPTER	XVI	.
"	章	十六	.

"第十六章

" [æz; əz][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] . "

"	AS	A	LITTLE	CHILD	.	"
"	作为	一个	小的	孩子	.	"

“小时候。”

" [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [loʊ] [ɪn][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ] [west] ,

"	The	sun	was	low	in	the	changing	west	,
"	这	太阳	曾是	低的	在	这	变化	西方	,

夕阳西下，落日渐西斜。

[ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [wɜːr; wər] ['hevi] [frʌm; frəm] [hɪl] [ænd; ənd] [triː] ,

The	shadows	were	heavy	from	hill	and	tree	,
这	阴影	是	重的	从	爬坡道	和	树	,

山丘和树木投下浓重的阴影。

[æz; əz][ðə; ði] ['wɑːtʃmən] ['oʊpənd] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] [rest] —

As	the	watchman	opened	the	gate	of	rest	—
作为	这	守望者	打开	这	门	的	休息	—

当守望者打开安息之门时——

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] , - [sed] [hiː; hi] .

'	I	am	willing	with	all	my	heart	,	'	said	he	.
-	我	是	愿意的	和	全部	我的	心	,	-	说	他	.

“我真心愿意，”他说。

" ['hæri] [læ'selz] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] [er] [riˈzjuːmɪŋ] [ðə; ði] [teɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['telɪŋ] ,

"	HARRY	LASCELLES	paused	a	moment	ere	resuming	the	tale	he	had	been	telling	,
"	哈利	拉塞尔斯	暂停	一个	片刻	埃雷	恢复	这	故事	他	有	到过	讲述	,

哈里·拉斯塞尔斯停顿了一下，然后继续讲述他刚才讲的故事。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz][wɜːr; wər] [ˌoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

for	his	listeners	were	overcome	with	emotion	.
为了	他的	听众	是	克服	和	情感	.

因为他的听众都被深深打动了。

['draɪv, 'dɑːktɝ] . [wɔːrnər] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [spiːk] .

Dr	.	Warner	was	the	first	to	speak	.
博士	.	华纳	曾是	这	第一的	到	说话	.

华纳博士第一个发言。

" [θæŋk] [gɑːd] , " [hiː; hi] [sed] , " [maɪ] [bɔɪ] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ə; eɪ] ['les(ə)n] [ɑːn][ðə; ði]['iːv(ə)l][ʌv; əv]

"	Thank	God	,	"	he	said	,	"	my	boy	had	learned	a	lesson	on	the	evil	Of
"	感谢	上帝	,	"	他	说	,	"	我的	男生	有	学习	一个	课	在	这	邪恶的	的

['gæmblɪŋ] ;

gambling	;
赌博	;

“感谢上帝，”他说，“我的孩子吸取了赌博之恶的教训；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['θæŋkfl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌɪnstrə'ment(ə)l] [ɪn] ['seɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['feloʊ] - ['kriːtʃər] [frʌm; frəm]

and	I	am	thankful	he	was	instrumental	in	saving	a	fellow	-	creature	from
和	我	是	感恩	他	曾是	乐器演奏	在	保存	一个	同伴	-	生物	从

[ðæt] ['terəb(ə)l][sɪn] . "

that	terrible	sin	.	"
那	糟糕的	罪	.	"

我感谢他帮助一位同伴免于犯下那种可怕的罪行。

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] [felt] [ʃʊr] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['ɔːstən] ,

"	I	always	felt	sure	,	"	interrupted	Austin	,
"	我	总是	毛毡	当然	,	"	中断	奥斯汀	,

“我一直都很有把握，”奥斯汀打断道。

" [ðæt] ['luːɪs] [wʌz; wəz][led] [ə'streɪ] [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [duːp] [ʌv; əv][ə; eɪ][set][ʌv; əv] ['ʃɑːrpərz] [huː]
" that Lewis was led astray and made the dupe of a set of sharpers who
" 那 刘易斯 曾是 引领 误入歧途 和 制成 这 欺骗 的 一个 放 的 磨刀器 WHO
[keɪm] [hɪr] [ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [kætʃ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldər] [s'kuːlbɔɪz] .
came here on purpose to catch some of the older schoolboys .
来了 这里 在 目的 到 抓住 一些 的 这 老 男学生 .

“路易斯被误导了，成了几个骗子的棋子，这些人故意来这里是为了捉弄一些高年级的学生。”

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [nuː] ['luːɪsɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [raɪt] . "
I always knew Lewis's heart was right . "
我 总是 知道 刘易斯的 心 曾是 正确的 . "

我一直都知道路易斯心地善良。

" ['luːɪsɪz] ['letər] , " [kən'tɪnjuːd] ['hæri] , " [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [fʊl] [pə'tikuːləz] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi][ɪz]
" Lewis's letter , " continued Harry , " will give you full particulars as to what he is
" 刘易斯的 信 , " 持续 哈里 , " 将要 给 你 满的 细节 作为 到 什么 他 是
[naʊ] ['duːɪŋ] ;
now doing ;
现在 正在做 ;

“路易斯的信，”哈里继续说道，“会详细说明他现在正在做什么；

[bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] ,
but I want to add that ,
但 我 想 到 添加 那 ,

但我还要补充一点，

[er] [ðə; ði][sɪks] [wiːks] [ʌv; əv][maɪ] [steɪ] [ɪn] ['sɪdni] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] ,
ere the six weeks of my stay in Sydney had come to an end ,
埃雷 这 六 周 的 我的 停留 在 悉尼 有 来 到 一个 结尾 ,

我在悉尼的六周行程结束之前，

['luːɪs] [hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [streŋθ] ; [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [æz; əz][ə; eɪ] [pʊr] , [wiːk]
Lewis had recovered strength ; and he had come as a poor , weak
刘易斯 有 恢复 力量 ; 和 他 有 来 作为 一个 贫穷的 , 虚弱的
['sɪnər] [tuː; tə]['dʒiːzəs] ,
sinner to Jesus ,
罪人 到 耶稣 ,

路易斯恢复了体力；他以一个贫穷、软弱的罪人的身份来到耶稣面前。

[ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [fər'gɪvnəs] [θruː] [hɪz; ɪz] [ʃed] [blʌd] .
and received forgiveness through his shed blood .
和 已收到 饶恕 通过 他的 棚 血 .

他以鲜血换取了宽恕。

[hiː; hi][ɪz] ['veri] [dɪs'trʌstfl] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [bʌt; bət][hæz; həz] [əb'teɪnd] , [baɪ][ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
He is very distrustful of himself , but has obtained , by the teaching of the
他 是 非常 不信任 的 他自己 , 但 有 获得 , 经过 这 教学 的 这
['hoʊli] [goʊst] ,
Holy Ghost ,
圣 鬼 ,

他对自己非常不信任，但通过圣灵的教导，他获得了.....

[fʊl] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['seɪvjər] [tuː; tə][hoʊld][hɪm; ɪm][ʌp] [ɪn][ðə; ði] [pæðz] [ʌv; əv]
full confidence in the power of his Saviour to hold him up in the paths of
满的 信心 在 这 力量 的 他的 救主 到 抓住 他 向上 在 这 路径 的
['raɪtʃəsnəs] .
righteousness .
义 .

他完全相信救主有能力扶持他走在正义的道路上。

['truːli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] ['entərd] ['ɪntuː][ðə; ði]

Truly	**it**	**is**	**in**	**the**	**spirit**	**of**	**a**	**little**	**child**	**that**	**he**	**has**	**entered**	**into**	**the**
真的	它	是	在	这	精神	的	一个	小的	孩子	那	他	有	进入	进入	这

['kɪŋdəm] [ʌv; əv][gɑːd] . — [bʌt; bət] [naʊ] ,

kingdom	**of**	**God**	**.**	**—**	**But**	**now**	**,**
王国	的	上帝	.	—	但	现在	,

他确实以孩童般的心进入了神的国。——但是现在，

['ɔːstən] , [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [riːd] [ə'laʊd] [jʊr; jər] ['brʌðɚz] ['letər] [tuː; tə][jʊr; jər] ['fɑːðər] [ænd; ənd]

Austin	**,**	**you**	**had**	**better**	**read**	**aloud**	**your**	**brother's**	**letter**	**to**	**your**	**father**	**and**
奥斯汀	,	你	有	更好的	读	大声	你的	兄弟	信	到	你的	父亲	和

['sɪstər] ;

sister	**;**
姐姐	;

奥斯汀，你最好把你哥哥写给你父亲和妹妹的信大声朗读出来；

[ænd; ənd] ['miːnwaɪl] [maɪ] ['grænfɑːðər] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

and	**meanwhile**	**my**	**grandfather**	**and**	**I**	**will**	**go**	**into**	**the**	**drawing**	**-**	**room**	**,**
和	同时	我的	祖父	和	我	将要	去	进入	这	绘画	-	房间	,

与此同时，我和祖父将进入客厅。

[wer] [aɪ] [hɪr] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['vɔɪsɪz] , [ænd; ənd] [wɪl] [ə'weɪt] [juː; jʊ][ðer; ðər] .

where	**I**	**hear**	**the**	**sound**	**of**	**little**	**voices**	**,**	**and**	**will**	**await**	**you**	**there**	**.**
在哪里	我	听到	这	声音	的	小的	声音	,	和	将要	等待	你	那里	.

在那里，我能听到稚嫩的童音，我将在那里等你。

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪl] [faɪnd][maɪ][gɑːd] - ['dɔːtər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['pɑːrti] .

I	**suppose**	**I'll**	**find**	**my**	**god**	**-**	**daughter**	**among**	**the**	**party**	**.**
我	认为	患病的	寻找	我的	上帝	-	女儿	之中	这	派对	.

我想我会在聚会中找到我的教女。

" [ænd; ənd][soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði]['vɪkər] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

"	**And**	**so**	**saying**	**,**	**he**	**and**	**the**	**vicar**	**left**	**the**	**room**	**.**
"	和	所以	说	,	他	和	这	牧师	左边	这	房间	.

说完，他和牧师离开了房间。

[ðen] ['ɔːstən] , ['drɔːɪŋ] [nɪr] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [riːd] [ə'laʊd] [hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] ['letər] .

Then	**Austin**	**,**	**drawing**	**near**	**his**	**father**	**,**	**read**	**aloud**	**his**	**brother's**	**letter**	**.**
然后	奥斯汀	,	绘画	靠近	他的	父亲	,	读	大声	他的	兄弟	信	.

然后，奥斯汀走到父亲身边，大声朗读了他哥哥的信。

[wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [gɪv] ['diːteɪlz] .

We	**will**	**not**	**give**	**details**	**.**
我们	将要	不是	给	细节	.

我们不会透露详情。

[sə'faɪs] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mænli] , ['ɜːrnɪst] ['letər] ,

Suffice	**it**	**to**	**say**	**it**	**was**	**a**	**manly**	**,**	**earnest**	**letter**	**,**
足够了	它	到	说	它	曾是	一个	男子气概	,	认真	信	,

总之，这是一封充满男子气概、诚恳真挚的信。

['meɪkɪŋ] [fʊl] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs]

making	**full**	**confession**	**of**	**all**	**that**	**had**	**taken**	**place**
制作	满的	忏悔	的	全部	那	有	已采取	地方

对所有发生的事情都做了彻底的坦白。

[er] [hiː; hi] [left] [hoʊm] , [ænd; ənd] [ɪm'plɔːrɪŋ] [fər'gɪvnəs] [fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] .

ere	**he**	**left**	**home**	**,**	**and**	**imploring**	**forgiveness**	**for**	**the**	**past**	**.**
埃雷	他	左边	家	,	和	恳求	饶恕	为了	这	过去的	.

在他离开家之前，恳求家人原谅他过去的所作所为。

[hiː; hi] [roʊt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv] ['hæri] [læ'selz] , [huː] , [hiː; hi] [sed] , [hæd; həd] [bɪn]

He	wrote	much	of	the	kindness	of	Harry	Lascelles	,	who	,	he	said	,	had	been
他	写道	很多	的	这	仁慈	的	哈里	拉塞尔斯	,	WHO	,	他	说	,	有	到过

[ðə; ði] [miːnz] ,

the	means	,
这	方法	,

他写了很多关于哈里·拉塞尔斯的善意之举，他说，正是哈里·拉塞尔斯帮助他实现了愿望。

[nɑːt]['oʊnli][ʌv; əv] [rɪ'stɔrɪŋ] [hɪz; ɪz]['bɑːdɪli] [helθ] , [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][ʌv; əv]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]

not	only	of	restoring	his	bodily	health	,	but	also	of	leading	him	to	the
不是	仅有的	的	恢复	他的	身体上的	健康	,	但	还	的	领导	他	到	这

['seɪvjər] .

Saviour	.
救主	.

不仅是为了恢复他的身体健康，也是为了引领他认识救世主。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [əb'teɪnd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ə'sɪstənt] [ˌmæθə'mætɪk(ə)l]

He	had	also	obtained	for	him	the	situation	of	assistant	mathematical
他	有	还	获得	为了	他	这	情况	的	助手	数学

['mæstər][ɪn][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv] ['sɪdni] ,

master	in	the	University	of	Sydney	,
掌握	在	这	大学	的	悉尼	,

他还为他争取到了悉尼大学数学系助理教授的职位。

[wer] [ɪn][hɪz; ɪz] [sper] ['aʊərz] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [ə'tend] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['klæsɪz] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]

where	in	his	spare	hours	he	was	to	attend	two	or	three	classes	in	order	to
在哪里	在	他的	空闲的	小时	他	曾是	到	出席	二	或者	三	课程	在	命令	到

['fɪnɪʃ] [hɪz; ɪz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

finish	his	education	.
结束	他的	教育	.

他利用空闲时间去上两三门课，以完成学业。

[hiː; hi] [lɔŋd] [mʌtʃ] , [hiː; hi] [roʊt] , [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] ,

He	longed	much	,	he	wrote	,	to	return	home	,
他	渴望	很多	,	他	写道	,	到	返回	家	,

他写道，他非常渴望回家。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [wʌns] [mɔːr] [siː] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʌvd] [wʌnz] ;

that	he	might	once	more	see	his	father	and	his	loved	ones	;
那	他	可能	一次	更多的	看	他的	父亲	和	他的	喜爱	一个	;

让他能够再次见到他的父亲和亲人；

[bʌt; bət] ['hæri] [hæd; həd] ['kaʊnsəld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt]

but	Harry	had	counselled	him	to	remain	where	he	was	,	believing	that
但	哈里	有	建议	他	到	保持	在哪里	他	曾是	,	相信	那

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt]['duːti] ,

was	his	present	duty	,
曾是	他的	展示	责任	,

但哈利劝他留在原地，认为那是他目前的职责。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [best] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] .

and	he	had	thought	it	best	to	follow	his	advice	.
和	他	有	想法	它	最好的	到	跟随	他的	建议	.

他认为最好听从他的建议。

[hiː; hi] [θæŋkt] ['ɔːstən] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['brʌðərli] [lʌv] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [ʃoʊn] [tuː; tə]

He	thanked	Austin	much	for	all	the	brotherly	love	he	had	ever	shown	to
他	谢谢	奥斯汀	很多	为了	全部	这	兄弟般的	爱	他	有	曾经	所示	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他非常感谢奥斯汀一直以来对他展现的兄弟情谊。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv] ['wɔːrnɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ['spoʊkən][tuː; tə]

and	for	the	words	of	warning	he	had	again	and	again	spoken	to
和	为了	这	字	的	警告	他	有	再次	和	再次	说	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他曾多次向他发出警告。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ][kaɪnd] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] ['prɪsi] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɔːrm] [lʌv] [tuː; tə][ɔːl] ,

There	was	also	a	kind	message	to	Prissy	;	and	his	warm	love	to	all	,
那里	曾是	还	一个	种类	信息	到	普里西	;	和	他的	温暖的	爱	到	全部	,

他还向普里西表达了温暖的问候；并向所有人传递了爱意。

[nɑːt] [fə'getɪŋ] [ðə; ði] - , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [truː] [frendz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

not	forgetting	the	M'Ivors	,	who	had	been	true	friends	to	him	.
不是	遗忘	这	-	,	WHO	有	到过	真的	朋友们	到	他	.

不要忘记米沃斯一家，他们一直是他的挚友。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [terz] [ʌv; əv][dʒɔɪ][nɑːt][ə; eɪ] [fjuː] [ʃed] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] ;

There	were	tears	of	joy	not	a	few	shed	during	the	reading	of	the	letter	;
那里	是	眼泪	的	喜悦	不是	一个	很少	棚	期间	这	阅读	的	这	信	;

读信的过程中，不少人喜极而泣；

[ænd; ənd] [tə'geðər] [ðə; ði] [θriː] [nelt] [æt; ət][ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv] [greɪs] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [θæŋks]

and	together	the	three	knelt	at	the	throne	of	grace	and	returned	thanks
和	一起	这	三	跪下	在	这	王座	的	优雅	和	返回	谢谢

[tuː; tə][gɑːd][fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌvd] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ded] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə'laɪv] [ə'gen] ,

to	God	for	the	loved	one	who	had	been	dead	and	was	alive	again	,
到	上帝	为了	这	喜爱	一	WHO	有	到过	死的	和	曾是	活	再次	,

于是三人一同跪在恩典宝座前，感谢上帝使他们死去的亲人复活。

[lɔːst] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [faʊnd] .

lost	and	was	found	.
丢失的	和	曾是	成立	.

丢失后又被找到。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['fɑːðər] , " [liːd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

"	And	now	,	"	said	the	father	,	"	lead	me	to	the	drawing	-	room	,
"	和	现在	,	"	说	这	父亲	,	"	带领	我	到	这	绘画	-	房间	,

“现在，”父亲说，“带我去客厅。”

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [ʃer] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [mɜːrθ] .

that	we	may	share	the	children's	mirth	.
那	我们	可能	分享	这	孩子们的	欢笑	.

以便我们能够分享孩子们的快乐。

[aɪ] ['kænɑːt] [siː] [ðer; ðər]['feɪsɪz] , [nɔːr][ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪsməs] [triː] ,

I	cannot	see	their	faces	,	nor	the	lights	of	the	Christmas	tree	,
我	不能	看	他们的	面孔	,	也不	这	灯	的	这	圣诞节	树	,

我看不见他们的脸，也看不见圣诞树的灯光。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [braɪt] [laɪt] [hæz; həz][tuː; tə] - [naɪt] [bɪn] [ʃed] [ɑːn][maɪ] [hɑːrt] [baɪ][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv]

but	a	bright	light	has	to	-	night	been	shed	on	my	heart	by	the	Prince	of
但	一个	明亮的	光	有	到	-	夜晚	到过	棚	在	我的	心	经过	这	王子	的

[piːs] [hɪm'self] ,

Peace	himself	,
和平	他自己	,

但今晚，和平之君亲自用一道明亮的光芒照亮了我的心。

[wɪtʃ] ['laɪtnz] [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [dɪ'spelz] [ɔːl] ['dɑːrknəs] .

which	lightens	and	indeed	dispels	all	darkness	.
哪个	变亮	和	的确	驱散	全部	黑暗	.

它照亮并驱散一切黑暗。

" [æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] , [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [ræn][tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] ,

"	As	they	entered	,	the	children	ran	to	meet	them	,
"	作为	他们	进入	,	这	孩子们	跑	到	见面	他们	,

他们进来时，孩子们跑过去迎接他们。

[ænd; ənd][led][ðem; ðəm][ɪn] ['traɪʌmf] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [triː] [ɪn][ðə; ðɪ]['sentər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] .

and	led	them	in	triumph	to	the	tree	in	the	centre	of	the	room	.
和	引领	他们	在	胜利	到	这	树	在	这	中心	的	这	房间	.

然后带领他们凯旋而归，来到房间中央的树下。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['lʌvli] [wʌn] , [ə'bleɪz] [wɪð; wɪθ] [laɪts] [ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] ['ɔrnəmənts] ,

It	was	indeed	a	lovely	one	,	ablaze	with	lights	and	glittering	ornaments	,
它	曾是	的确	一个	迷人的	一	,	燃烧	和	灯	和	闪闪发光	装饰品	,

那的确是一场美丽的盛会，灯火辉煌，装饰闪亮。

[ɪts] ['brænʧɪz] ['kʌvərd] [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ] ['hɔːr] [frɔːst] , [ænd; ənd] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] [blaɪt] - ['kʌlərd]

its	branches	covered	as	if	with	hoar	frost	,	and	laden	with	blight	-	coloured
它是	分支	涵盖	作为	如果	和	白霜	霜	,	和	满载	和	枯萎病	-	有色

[fruːts] [ænd; ənd] ['teɪstfəli] - [ə'reɪndʒd] ['prez(ə)nts] .

fruits	and	tastefully	-	arranged	presents	.
水果	和	品味高雅	-	安排	礼物	.

它的枝条仿佛覆盖着一层霜，挂满了枯萎的果实和精心摆放的礼物。

['lɪt(ə)l] [ruːθ] , [ɪn][ə; eɪ] [peɪl] [bluː] [dres] , [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɑːn] ['hɛriːz] ['ʃoʊldər] — [ðə; ðɪ] ['veri] [kwiːn]

Little	Ruth	,	in	a	pale	blue	dress	,	was	seated	on	Harry's	shoulder	—	the	very	queen
小的	露丝	,	在	一个	苍白	蓝色的	裙子	,	曾是	坐着	在	哈利的	肩膀	—	这	非常	女王

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kʌmpəni] .

of	the	company	.
的	这	公司	.

小露丝身穿浅蓝色连衣裙，坐在哈利的肩膀上——她是公司里的女王。

['nevər] , ['ʃʊrli] , [hæd; həd][ə; eɪ] ['krɪsməs] [triː] [siːmd] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

Never	,	surely	,	had	a	Christmas	tree	seemed	more	beautiful	,
绝不	,	一定	,	有	一个	圣诞节	树	似乎	更多的	美丽的	,

毫无疑问，从未见过如此美丽的圣诞树。

['nevər] [dɪd] ['krɪsməs] ['kærəlz] [saʊnd] [mɔːr] ['swiːtli] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [dɪd] [ðæt] [naɪt] ,

never	did	Christmas	carols	sound	more	sweetly	than	they	did	that	night	,
绝不	做过	圣诞节	圣诞颂歌	声音	更多的	甜蜜地	比	他们	做过	那	夜晚	,

那晚的圣诞颂歌从未如此动听。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] [truː] ['krɪsməs] [dʒɔɪ][ɪn][ðə; ðɪ] ['hɑːrts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sɪŋərz] [ænd; ənd]

for	there	was	true	Christmas	joy	in	the	hearts	of	the	singers	and
为了	那里	曾是	真的	圣诞节	喜悦	在	这	心	的	这	歌手	和

['lɪsənɚz, 'lɪsnɚz] .

listeners	.
听众	.

因为歌者和听众的心中都充满了真正的圣诞喜悦。

" [ɑː] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [soʊ] ['ʧɑːrmɪŋ] , " [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ˌdekləˈreɪʃn] [ʌv; əv][ˌ^ɑːbriˈel,,^æb-] - ;

"	Ah	,	it	has	been	so	charming	,	"	was	the	declaration	of	Gabrielle	M'Ivor	;
"	啊	,	它	有	到过	所以	迷人	,	"	曾是	这	宣言	的	加布里埃尔	-	;

[waɪlst] ['ɔːstən] [wɔːrnər] ,

whilst	Austin	Warner	,
而	奥斯汀	华纳	,

“啊，真是太迷人了，”加布里埃尔·米沃说道；而奥斯汀·华纳则表示，

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi] ,

and	more	than	he	,
和	更多的	比	他	,

而且比他更甚，

[sed] [ɪn][ðer; ðər] ['hɑːrts] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [ˌgæbri'ɛlz] [deft] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd][ɑːr'tɪstɪk] [teɪst]

said	in	their	hearts	that	it	was	to	Gabrielle's	deft	fingers	and	artistic	taste
说	在	他们的	心	那	它	曾是	到	加布里埃尔的	麻利	手指	和	艺术	品尝

[ðæt] [ðə; ði] [triː] [oʊd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ɪts] ['bjuːti] ;

that	the	tree	owed	much	of	its	beauty	;
那	这	树	欠款	很多	的	它是	美丽	;

他们心里都说，这棵树的美丽很大程度上要归功于加布里埃尔灵巧的手指和艺术品味；

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['sɪlvəri] [læf] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [wɜːrdz] [hæd; həd] [kən'trɪbjuːtɪd] [mʌtʃ] [tuː; tə]

and	that	her	silvery	laugh	and	loving	words	had	contributed	much	to
和	那	她	银色	笑	和	爱	字	有	贡献	很多	到

[ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

the	pleasure	of	the	evening	.
这	乐趣	的	这	晚上	.

她银铃般的笑声和充满爱意的话语，为当晚增添了许多乐趣。

[wen] [ðə; ði][læst] [hɪm] [wʌz; wəz] [sʌŋ] —

When	the	last	hymn	was	sung	—
什么时候	这	最后的	圣歌	曾是	唱	—

当最后一首赞美诗唱完时——

" [hɑːrk] , [ðə; ði] ['herəld] ['eɪndʒəlz] [sɪŋ] ,

"	Hark	,	the	herald	angels	sing	,
"	听着	,	这	先驱	天使	唱歌	,

听啊，天使报佳音！

- ['glɔːri] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] - [bɔːrn] [kɪŋ] ;

'	Glory	to	the	new	-	born	King	;
-	荣耀	到	这	新的	-	出生	国王	;

荣耀归于新生王；

[piːs] [ɑːn] [ɜːrθ] , [ænd; ənd] ['mɜːrsi] [maɪld] ,

Peace	on	earth	,	and	mercy	mild	,
和平	在	地球	,	和	怜悯	温和的	,

人间和平，慈悲为怀。

[gɑːd][ænd; ənd] ['sɪnərz] ['rekənsaild] ! -

God	and	sinners	reconciled	!	'
上帝	和	罪人	和解	!	-

上帝与罪人和好！

" [ænd; ənd][ðə; ði][læst] [gʊd] - [naɪts] [iks'tʃeindʒd] , [pri'silə] ['liŋgə] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn][ðə; ði]

"	And	the	last	good	-	nights	exchanged	,	Priscilla	lingered	for	a	moment	in	the
"	和	这	最后的	好的	-	夜晚	交换	,	普里西拉	徘徊不去	为了	一个	片刻	在	这

['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

drawing	-	room	,
绘画	-	房间	,

“互道晚安后，普里西拉在客厅里逗留了一会儿。”

['hoʊldɪŋ] [ruːθ] [baɪ][ðə; ði][hænd] , [waɪlst] [klɔːd] [ænd; ənd] ['ɑːtʃi] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

holding	Ruth	by	the	hand	,	whilst	Claude	and	Archie	stood	beside	her	.
保持	露丝	经过	这	手	,	而	克劳德	和	阿奇	站立	旁	她	.

她牵着露丝的手，克劳德和阿奇站在她旁边。

['hæri] [læ'selz] [keɪm] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [naɪt] , ['kɪsɪŋ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][gɑːd] - ['dɔːtər]

Harry	Lascelles	came	forward	to	say	good	-	night	,	kissing	his	little	god	-	daughter
哈里	拉塞尔斯	来了	向前	到	说	好的	-	夜晚	,	接吻	他的	小的	上帝	-	女儿

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] ;

as	he	did	so	;
作为	他	做过	所以	;

哈里·拉塞尔斯走上前去道晚安，同时亲吻了他的小教女；

[ðen] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [hɜːrd] ['oʊnli][baɪ] [pri'silə] , " [θæŋk] [gɑːd] , [dɪr] ['sɪsi] ,
then said in a voice heard only by Priscilla , " Thank God , dear Sissy ,
然后 说 在 一个 嗓音 听到 仅有的 经过 普里西拉 , " 感谢 上帝 , 亲爱的 茜茜 ,

然后，她用只有普莉希拉能听到的声音说道：“感谢上帝，亲爱的茜茜，

[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][wɜːrk][tuː; tə][duː] [ðæt] ['eɪndʒəlz] [maɪt] ['envi] , [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]
that you have a work to do that angels might envy , and that you are
那 你 有 一个 工作 到 做 那 天使 可能 嫉妒 , 和 那 你 是
['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
doing it .
正在做 它 .

你有一项连天使都会羡慕的工作要做，而且你正在做这项工作。

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['sædli] [ænd; ənd] [sed] , " [bʌt; bət] , ['hæri] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] ['ɔːlweɪz] [soʊ] . "
" She smiled sadly and said , " But , Harry , it has not been always so . "
" 她 微笑 令人遗憾的是 和 说 , " 但 , 哈里 , 它 有 不是 到过 总是 所以 . "

她悲伤地笑了笑，说道：“但是，哈利，情况并非一直如此。”

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" I know it , " he replied .
" 我 知道 它 , " 他 回复 .

“我知道，”他回答道。

" [aɪ] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] .
" I spoke of the present .
" 我 辐 的 这 展示 .

我谈的是现在。

[θæŋk] [gɑːd] ,
Thank God ,
感谢 上帝 ,

感谢上帝，

[hiː; hi][hæz; həz][toʊld][ˌjuː 'es] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ɔːl]['aʊər; ɑːr][pæst] [rɪ'pentid] [ʌv; əv][sɪnz]
he has told us what he has done with all our past repented of sins
他 有 讲述 我们 什么 他 有 完毕 和 全部 我们的 过去的 悔改 的 罪孽
[ænd; ənd] ['feɪljɚz] — [kæst][ðem; ðəm][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] .
and failures — cast them behind his back .
和 失败 — 投掷 他们 在后面 他的 后退 .

他告诉我们，他如何处理了我们过去所有忏悔过的罪过和失败——把它们都抛在了身后。

" [ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] ['seɪɪŋ] [gʊd] - [naɪt] , [hiː; hi] [dɪ'pɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [pri'silə] [rɪ'taɪərd][tuː; tə]
" And once more saying good - night , he departed , and Priscilla retired to
" 和 一次 更多的 说 好的 - 夜晚 , 他 已离开 , 和 普里西拉 退休 到
[rest] .
rest .
休息 .

“他再次道了晚安，然后离开了，普里西拉回房休息了。”

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XVII .
章 十七 .

第十七章

[braɪd] [ænd; ənd] ['braɪdgruːm] .
BRIDE AND BRIDEGROOM .
新娘 和 新郎 .

新娘和新郎。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [soʊlz] [ðæt] [siːm] [tuː; tə] [dwel]
" There are souls that seem to dwell
" 那里 是 灵魂 那 似乎 到 住

有些灵魂似乎栖息于此。

[əˈbʌv] [ðɪs] [ɜːrθ] , [soʊ] [rɪtʃ] [ə; eɪ] [spel]
Above this earth , so rich a spell
多于 这 地球 , 所以 富有的 一个 拼写

在这片土地之上，蕴藏着如此丰富的魔力。

[floʊts] [raʊnd] [ðer; ðər] [steps] , [(h)weərˈeə] [ðeɪ] [muːv] ,
Floats round their steps , where'er they move ,
浮标 圆形的 他们的 步骤 , 哪里 他们 移动 ,

无论他们走到哪里，都会有东西在他们周围飘荡。

[frʌm; frəm] [hoʊps] [fʊlˈfɪld] [ænd; ənd] [ˈmjuːtʃuəl] [lʌv] .
From hopes fulfilled and mutual love .
从 希望 已完成 和 相互的 爱 .

源于希望的实现和彼此的爱。

" [faɪv] [ˈjɪrz] [hæv; həv] [pæst] [sɪns] [ðə; ði] [ˈkrɪsməs] [iːv] [wiː; wi] [hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] [əˈbaʊt] [ɪn] [ˈaʊər; ɑːr]
" FIVE years have passed since the Christmas eve we have written about in our
" 五 年 有 通过了 自从 这 圣诞节 前夕 我们 有 书面 关于 在 我们的
[læst] [ˈtʃæptərz] .
last chapters .
最后的 章节 .

“距离我们在上一章中描写的圣诞前夜已经过去了五年。”

[wʌns] [mɔːr] [ˈsʌmər] [ˈsʌnʃaɪn] [wʌz; wəz] [ˈflʌdɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrld] ,
Once more summer sunshine was flooding the world ,
一次 更多的 夏天 阳光 曾是 洪水 这 世界 ,

夏日的阳光再次洒满大地。

[ˈlaɪtɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [dɑːrk] [paɪnz] [nɪr] [ðə; ði] [groʊv] [ænd; ənd] [ˈpleɪɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈmeni] - [ˈkʌlərd]
lighting up the dark pines near the Grove and playing among the many - coloured
灯光 向上 这 黑暗的 松树 靠近 这 树林 和 玩耍 之中 这 许多 - 有色
[ˈflaʊərz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [ðer; ðər] .
flowers in the garden there .
花朵 在 这 花园 那里 .

点亮树林附近的黑暗松树，在花园里五彩缤纷的花朵间嬉戏玩耍。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈlaɪtɪd] [ʌp] , [æz; əz] [wel] , [ðə; ði] [ˈgluːmi] [ˈkɔtɪdʒz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈhæmlət] [nɪr] ,
It lighted up , as well , the gloomy cottages in the hamlet near ,
它 照明 向上 , 作为 出色地 , 这 阴沉 小屋 在 这 村庄 靠近 ,

它也照亮了附近小村庄里那些阴暗的小屋。

[wer] [ˈprɪsi] [wɔːrnər] [hæd; həd] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] [ˈkærid] [ɑːn] [hɜːr; hər] [ˈblesɪd; blest] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ˈhelpɪŋ]
where Prissy Warner had for long carried on her blessed work of helping
在哪里 普里西 华纳 有 为了 长的 携带 在 她 蒙福 工作 的 帮助
[ˈmeni] [ʌv; əv] [ɪts] [ˈdwelərz] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈkɪŋdəm] .
many of its dwellers into the kingdom .
许多 的 它是 居民 进入 这 王国 .

普里西·华纳长期以来一直从事着她神圣的工作，帮助许多居民进入天国。

[ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] [wɪð; wɪθ] [ˈbeɪbiːz] [ɪn] [ðer; ðər] [ɑːrmz] ,
A number of women with babies in their arms ,
一个 数字 的 女性 和 婴儿 在 他们的 武器 ,

许多妇女怀里抱着婴儿，

[ænd; ənd] [ˈlɪt(ə)l] [wʌnz] [dʒʌst] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [wɔːk] [ˈpleɪɪŋ] [bɪˈsaɪd] [ðem; ðəm] , [stʊd] [æt; ət] [ðə; ði]
and little ones just beginning to walk playing beside them , stood at the
和 小的 一个 只是 开始 到 走 玩耍 旁 他们 , 站立 在 这
[dɔːz] ,
doors ,
门 ,

一些刚学会走路的小朋友在他们旁边玩耍，站在门口。

[end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvli] ['sʌmər] [deɪ] .

enjoying	the	warmth	of	the	lovely	summer	day	.
享受	这	温暖	的	这	迷人的	夏天	天	.

享受着美好夏日的温暖。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] ['ɜːrnɪst] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ri'maːks] [ðæt] [fel] [naʊ]

They	were	in	earnest	conversation	;	and	from	the	remarks	that	fell	now
他们	是	在	认真	对话	;	和	从	这	评论	那	跌倒	现在

[frʌm; frəm][wʌn] , [naʊ] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] ,

from	one	,	now	from	another	,
从	一	,	现在	从	其他	,

他们正热烈地交谈着；从这人偶尔开口、那人偶尔说起的话中，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [sʌm; səm] [ɪ'vent] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][ðem; ðəm][wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk]

it	was	evident	that	some	event	of	importance	to	them	was	to	take
它	曾是	明显	那	一些	事件	的	重要性	到	他们	曾是	到	拿

[pleɪs] [ðæt] [deɪ] .

place	that	day	.
地方	那	天	.

很明显，那天将发生一件对他们来说很重要的事。

" [aɪ][biː; bi][glæd]['mɪstər] . ['ɔːstən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braɪd] [ɑːr; ər] ['getɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['ʃaɪni] [deɪ] [tuː; tə]

"	I	be	glad	Mr	.	Austin	and	his	bride	are	getting	such	a	shiny	day	to
"	我	是	高兴的	先生	.	奥斯汀	和	他的	新娘	是	获得	这样的	一个	闪亮的	天	到

[kʌm] [bæk] .

come	back	.
来	后退	.

“我很高兴奥斯汀先生和他的新娘能在这样一个阳光灿烂的日子里回来。”

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] [stɑːrt][soʊ] [suːn] [ə'gen] [tuː; tə] ['fɔːrən] [lændz] !

And	to	think	that	they	start	so	soon	again	to	foreign	lands	!
和	到	思考	那	他们	开始	所以	很快	再次	到	外国的	土地	!

想想他们这么快又要去国外了！

[bʌt; bət] [its] [ə; eɪ][grænd] ['mɪʃəneri] ['mɪstər] . - [meɪk] , [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] .

But	it's	a	grand	missionary	Mr	.	Austin'll	make	,	that	he	will	.
但	它是	一个	盛大	传教士	先生	.	-	制作	,	那	他	将要	.

但奥斯汀先生一定会成为一位伟大的传教士。

['hiːz] [ə; eɪ] ['riːəl] ['krɪstʃən] , [soʊ] ['hoʊmli] [ænd; ənd][kaɪnd] . "

He's	a	real	Christian	,	so	homely	and	kind	.	"
他是	一个	真实的	基督教	,	所以	家常的	和	种类	.	"

他是个真正的基督徒，为人亲切和蔼。

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braɪd] ! " [sed] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['kʌmɪŋ] ['fɔːrwərd] .

"	And	his	bride	!	"	said	a	woman	coming	forward	.
"	和	他的	新娘	!	"	说	一个	女士	未来	向前	.

“还有他的新娘！”一个女人走上前来说道。

" [hæv; həv][jiː; ji][noʊ][wɜːrd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ðə; ði] ['prɪti] [jʌŋ] ['kriːtʃər] ?

"	Have	ye	no	word	for	her	,	the	pretty	young	creature	?
"	有	是的	不	单词	为了	她	,	这	漂亮的	年轻的	生物	?

“你们难道没有话要对她说吗？那个漂亮的小姑娘？”

[aɪ][duː] [seɪ] [mɪs] [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪz][ə; eɪ] [swiːt] ['lɛdi] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ;

I	do	say	Miss	Gabrielle	that	was	is	a	sweet	leddy	,	and	a	good	;
我	做	说	错过	加布里埃尔	那	曾是	是	一个	甜的	莱迪	,	和	一个	好的	;

我确实认为加布里埃尔小姐是一位甜美的女士，而且很善良；

[ænd; ənd]['oʊnli][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ə'goʊɪŋ] [tuː; tə] [ðiːz] ['hiːðn] ['pleɪsɪz] ,

and	only	to	think	of	her	agoing	to	these	heathen	places	,
和	仅有的	到	思考	的	她	过去	到	这些	异教徒	地方	,

一想到她要去那些异教徒的地方，我就觉得难过。

[wer] [ʃiːl] [miːt] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ɔːl] [kaɪndz] [ʌv; əv] ['deɪndʒər] .

where	she'll	meet	wi	'	all	kinds	of	danger	.
在哪里	壳	见面	wi	-	全部	种类	的	危险	.

她将在那里遭遇各种各样的危险。

[oʊ] , [ʃiːz] [ə; eɪ] ['prɪti] [wʌn] ! "

Oh	,	she's	a	pretty	one	!	"
哦	,	她是	一个	漂亮的	一	!	"

哦，她真漂亮！

" [oʊ] [jes] , " [tʃaɪmd] [ɪn] ['ʌðər] ['vɔɪsɪz] , " [ðæt] [ʃiː; ʃi] [biː; bi] ; [ænd; ənd] [meɪ] [ʃiː; ʃi] [pruːv] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪf] . "

"	Oh	yes	,	"	chimed	in	other	voices	,	"	that	she	be	;	and	may	she	prove	a	good	wife	.	"
"	哦	是的	,	"	齐声说道	在	其他	声音	,	"	那	她	是	;	和	可能	她	证明	一个	好的	妻子	.	"

“哦，是的，”其他人附和道，“愿她如此；愿她成为一位好妻子。”

" [bʌt; bət] ['itl] [biː; bi] [ə; eɪ] [sæd] [deɪ] , " [sed] [ə'nʌðər] [vɔɪs] , " [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] ['lɛdi] , [mɪs] [wɔːrnər] , ,

"	But	it'll	be	a	sad	day	,	"	said	another	voice	,	"	for	our	leddy	,	Miss	Warner
"	但	它将	是	一个	伤心	天	,	"	说	其他	嗓音	,	"	为了	我们的	莱迪	,	错过	华纳

,

“但这将是悲伤的一天，”另一个声音说，“对于我们的姑娘华纳小姐来说。”

[wen] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [liːvz] ,

when	her	brother	leaves	,
什么时候	她	兄弟	树叶	,

当她哥哥离开时，

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi] ['biːz] [wel] [pliːzd] [hiː; hi] [ɪz] [ə'goʊɪŋ] [tuː; tə] [spend] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪn] ['telɪn] - [ðə; ði] ['hiːðn] - [baʊt] ['dʒiːzəs] .

though	she	says	she	be's	well	pleased	he	is	agoing	to	spend	his	life	in	tellin	'	the	heathen	'	bout	Jesus	.
尽管	她	说道	她	是的	出色地	高兴	他	是	过去	到	花费	他的	生活	在	告诉	-	这	异教徒	-	回合	耶稣	.

虽然她说她很高兴他要用一生去向异教徒讲述耶稣的故事。

[bʌt; bət] [ʃiːl] [mɪs] [hɪm; ɪm] ['sɔːrli] .

But	she'll	miss	him	sorely	.
但	壳	错过	他	非常	.

但她会非常想念他。

[ðə; ði] [lɔːrd] [bles] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ʃiːz] [dʌn] [fɔːr; fər] [juː 'es] [ænd; ənd] ['aʊərz] . "

The	Lord	bless	her	for	all	she's	done	for	us	and	ours	.	"
这	主	保佑	她	为了	全部	她是	完毕	为了	我们	和	我们的	.	"

感谢上帝，她为我们和我们的家人做了那么多。

" [oʊ] , [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] ['lɛdi] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [biː; bi] , " [sed] ['meni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

"	Oh	,	she	is	a	leddy	,	that	she	be	,	"	said	many	of	them	.
"	哦	,	她	是	一个	莱迪	,	那	她	是	,	"	说	许多	的	他们	.

“哦，她真是个姑娘啊，”许多人说道。

" [its] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)l] , " [sed] [wʌn] , " [haʊ] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [bɪn] [let] [steɪ] [mɪs] [wɔːrnər] [soʊ] [lɔːŋ] ,

"	It's	a	puzzle	,	"	said	one	,	"	how	she	has	been	let	stay	Miss	Warner	so	long	,
"	它是	一个	谜	,	"	说	一	,	"	如何	她	有	到过	让	停留	错过	华纳	所以	长的	,

“真是个谜，”其中一人说道，“她怎么能一直以华纳小姐的身份待下去呢？”

[ðoʊ] [sʌm; səm][duː] [seɪ] [ðeəz; ðəz] ['səmət] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [jʌŋ] ['mɪstər] . [læ'selz] .

though	some	do	say	there's	summat	between	her	and	young	Mr	.	Lascelles	.
尽管	一些	做	说	有	总结	之间	她	和	年轻的	先生	.	拉塞尔斯	.

"

"

"

虽然有人说她和年轻的拉斯塞尔先生之间有些事。”

" ['meɪbi] , ['meɪbi] [ðer; ðər][ɪz] , [bʌt; bət] [wɪə(r)] [ɪn][noʊ] ['hɜːri] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər]['teɪkən][frʌm; frəm]

"	Maybe	,	maybe	there	is	,	but	we're	in	no	hurry	to	have	her	taken	from
"	或许	,	或许	那里	是	,	但	是	在	不	匆忙	到	有	她	已采取	从

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

“也许，也许有，但我们并不急于把她从我们身边带走。”

['iːv(ə)n][baɪ][hɪm; ɪm] .

even	by	him	.
甚至	经过	他	.

甚至连他自己都做不到。

[ænd; ənd] [haʊ] [wʊd] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['ʌnz] [duː] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] ?

And	how	would	the	old	gentleman	and	the	young	uns	do	without	her	?
和	如何	会	这	老的	绅士	和	这	年轻的	联合国	做	没有	她	?

如果没有她，老先生和小伙子们该怎么办呢?

[ðoʊ] [mɪs] [ruːθ] [ɪz] ['groʊɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['laɪkli] [gɜːrl] .

Though	Miss	Ruth	is	growing	up	a	likely	girl	.
尽管	错过	露丝	是	生长	向上	一个	可能	女孩	.

虽然露丝小姐正在成长为一个正常的女孩。

[bʌt; bət][ðer; ðər] , [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɪl] [biː; bi] ['pæsɪŋ] ,

But	there	,	the	carriage	will	be	passing	,
但	那里	,	这	运输	将要	是	通过	,

但是，马车会从那里经过。

[ænd; ənd] [wiːl] [luːz] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] [æz; əz] [ðeɪ] [pæs] [tuː; tə][ðə; ði] [groʊv] . "

and	we'll	lose	the	sight	of	the	young	couple	as	they	pass	to	the	Grove	.	"
和	出色地	失去	这	视线	的	这	年轻的	夫妻	作为	他们	经过	到	这	树林	.	"

我们将看不到这对年轻夫妇的身影，他们会径直走向树林。

" [bʌt; bət][jiː; ji] [noʊ] , " [pʊt] [ɪn][wʌn][ɔːr] [tuː] ['vɔɪsɪz] ,

"	But	ye	know	,	"	put	in	one	or	two	voices	,
"	但	是的	知道	,	"	放	在	一	或者	二	声音	,

“但是你们知道，”一两个人说道，“

" [wiːl] [siː] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] ['miːtɪn] - [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] [tuː; tə][bɪd][ðem; ðəm] [ˌfer'wel]

"	we'll	see	them	at	the	meetin	'	to	-	morrow	night	to	bid	them	farewell
"	出色地	看	他们	在	这	会议	-	到	-	明天	夜晚	到	出价	他们	告别

[ænd; ənd][gɑːd] - [spiːd] .

and	God	-	speed	.
和	上帝	-	速度	.

“我们明天晚上会在会议上和他们告别，祝他们一路顺风。”

" [jes] , ['meni] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [huːz] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wiː; wi][hæv; həv] [rɪ'leɪtɪd] ['wʌndɚd] [ðæt]

"	Yes	,	many	besides	the	women	whose	conversation	we	have	related	wondered	that
"	是的	,	许多	除了	这	女性	谁	对话	我们	有	有关的	想知道	那

['prɪsi] [wʌz; wəz] [mɪs] [wɔːrnər] [stɪl] .

Prissy	was	Miss	Warner	still	.
普里西	曾是	错过	华纳	仍然	.

“是的，除了我们提到的那些女性之外，还有很多人想知道普里西是否还是华纳小姐。”

[bʌt; bət][soʊ][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈhæpi] , [ˈjuːsf(ə)l] , [kraɪst] - [laɪk] [laɪf] [ʃiː; ʃi] [spent] ,

But	so	it	was	;	and	a	happy	,	useful	,	Christ	-	like	life	she	spent	,
但	所以	它	曾是	;	和	一个	快乐的	,	有用	,	基督	-	喜欢	生活	她	花费	,

但事实的确如此；她度过了幸福、充实、如同基督般的一生。

[ˈnoʊbli] [fʊlˈfɪlɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈwʊmənz] [ˈmɪʃ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈhelpər] [ænd; ənd] [ˈkʌmfərtər] .

nobly	fulfilling	her	woman's	mission	as	a	helper	and	comforter	.
高贵地	满足	她	女性的	使命	作为	一个	帮手	和	棉被	.

她高尚地履行了女性作为帮助者和安慰者的使命。

[hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ɪnˈkriːsɪŋ] [ˈtendərnəs] ,

Her	father	clung	to	her	with	increasing	tenderness	,
她	父亲	紧紧抓住	到	她	和	增加	压痛	,

她的父亲越来越温柔地依偎着她，

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] [help] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] [pəˈsjuːts] .

and	turned	to	her	as	a	help	in	his	favourite	pursuits	.
和	转向	到	她	作为	一个	帮助	在	他的	最喜欢的	追求	.

他把她当作自己最喜欢的活动的帮手。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

“愿你的国降临。”(Thy kingdom come.)
第6/6页

[ʃiː; ʃi] [stɪl] ['æktɪd] [æz; əz] [əˌmænju'ensɪs] , [ðoʊ] [baɪ] ['gɑːdz] ['blesɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [skɪl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['feɪməs]
She still acted as amanuensis , though by God's blessing on the skill of a famous
她 仍然 行动 作为 阿曼努恩西斯 , 尽管 经过 神的 祝福 在 这 技能 的 一个 著名的
['ɑːkjəlɪst] ,
oculist ,
眼科医生 ,

她仍然担任助手，尽管这得益于上帝对一位著名眼科医生的恩赐和精湛技艺。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'stɔːrd] .
the sight of one of his eyes had been restored .
这 视线 的 一 的 他的 眼睛 有 到过 恢复 .

他的一只眼睛恢复了视力。

[ænd; ənd] [klɔːd] [ænd; ənd] [ruːθ] [lʊkt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [help] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [ɪn]
And Claude and Ruth looked to her for help and sympathy in
和 克劳德 和 露丝 看起来 到 她 为了 帮助 和 同情 在
['evriθɪŋ] .
everything .
一切 .

克劳德和露丝在任何事情上都向她寻求帮助和同情。

['fɑːðər] [ænd; ənd] ['dɔːtər] [stʊd] [tə'geðər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [er] ['staːtiŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] ,
Father and daughter stood together a moment ere starting for the station ,
父亲 和 女儿 站立 一起 一个 片刻 埃雷 开始 为了 这 车站 ,

父女俩并肩站了一会儿，然后才动身前往车站。

[wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['welkəm] [bæk] ['ɔːstən] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['prɪti] [braɪd] [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-]
where they were going to welcome back Austin and his pretty bride Gabrielle
在哪里 他们 是 去 到 欢迎 后退 奥斯汀 和 他的 漂亮的 新娘 加布里埃尔
[frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['mærɪdʒ] [trɪp] .
from their marriage trip .
从 他们的 婚姻 旅行 .

他们原本要在那里迎接奥斯汀和他漂亮的新娘加布里埃尔结束蜜月旅行归来。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [spend] [ten] [deɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [groʊv] [er] ['staːtiŋ] [æz; əz] ['miʃənəriz]
They were coming to spend ten days at the Grove ere starting as missionaries
他们 是 未来 到 花费 十 天 在 这 树林 埃雷 开始 作为 传教士
[tuː; tə] ['tʃaɪnə] .
to China .
到 中国 .

他们来格罗夫待十天，然后开始前往中国传教。

" ['prɪsi] , " [sed] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [wɔːrnər] ,
" Prissy , " said Dr . Warner ,
" 普里西 , " 说 博士 . 华纳 ,

“矫情，”华纳医生说。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['dʒɔɪfl] [θɪŋ] [naʊ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [θɪŋk] [gɑːd] [hæz; həz] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] ['ɔstənz]
" it is a joyful thing now to me to think God has put it into Austin's
" 它 是 一个 快乐 事物 现在 到 我 到 思考 上帝 有 放 它 进入 奥斯汀的
[hɑːrt] [tuː; tə] ['kɑːnsɪkreɪt] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['tælənts] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kɔːz] ,
heart to consecrate all his talents to his cause ,
心 到 供奉 全部 他的 天赋 到 他的 原因 ,

“现在想到上帝让奥斯汀将他的所有才能奉献给他的事业，我感到非常欣慰。”

[ænd; ənd][goʊ][æz; əz][hɪz; ɪz] [æm'bæsədər] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [gʊd] [nuːz] [ʌv; əv] [kraɪst] ['kruːsəˌfaɪd]

and	go	as	his	ambassador	to	tell	the	good	news	of	Christ	crucified
和	去	作为	他的	大使	到	告诉	这	好的	消息	的	基督	被钉在十字架上

[ænd; ənd] ['rɪzn] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] ['hiːðn] .

and	risen	again	to	the	heathen	.
和	升起	再次	到	这	异教徒	.

并作为他的使者，向异教徒宣讲基督被钉十字架和复活的好消息。

[gɑːd][grænt][hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ['greɪtli] [juːst] [ɪn] ['gæðərɪŋ] [ɪn] [soʊlz] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv][gɑːd] .

God	grant	he	may	be	greatly	used	in	gathering	in	souls	to	the	kingdom	of	God	.
上帝	授予	他	可能	是	非常	用过的	在	采集	在	灵魂	到	这	王国	的	上帝	.

"

"
"

愿上帝大大使用他，使他能引领更多灵魂归向神的国度。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][soʊ] [juːst] , " [sed] ['prɪsi] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

"	I	am	sure	he	will	be	so	used	,	"	said	Prissy	with	emotion	.
"	我	是	当然	他	将要	是	所以	用过的	,	"	说	普里西	和	情感	.

“我确信他会被人利用的，”普里西动情地说。

" ['ɔstənz] [dɪ'zaɪər] [sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə] [help] [ɑːn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv]

"	Austin's	desire	since	he	was	a	boy	has	been	to	help	on	the	kingdom	of
"	奥斯汀的	欲望	自从	他	曾是	一个	男生	有	到过	到	帮助	在	这	王国	的

[gɑːd] ;

God	;
上帝	;

“奥斯汀从小就渴望为上帝的国度贡献力量；

[ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][duː][soʊ] ['ɜːrli] , [bəuθ][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [hoʊm] [ænd; ənd] [ə'mʌŋst] [hɪz; ɪz]

and	he	began	to	do	so	early	,	both	in	his	own	home	and	amongst	his
和	他	开始	到	做	所以	早期的	,	两个都	在	他的	自己的	家	和	在	他的

['skuːlˌfɛloʊz] ,

schoolfellows	,
同学们	,

他很早就开始这样做，无论是在家里还是在同学中间。

[ænd; ənd][ɪn]['leɪtər] ['jɪrz] [hiː; hi][dɪd][soʊ][æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] .

and	in	later	years	he	did	so	at	college	.
和	在	之后	年	他	做过	所以	在	大学	.

后来他在大学里也这样做了。

[soʊ] [lɔːŋ] [er] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔː'deɪnd] [ʌv; əv] [men] [tuː; tə] [priːtʃ] [ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] , [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn]

So	long	ere	he	was	ordained	of	men	to	preach	the	gospel	,	he	had	done
所以	长的	埃雷	他	曾是	受戒	的	男人	到	布道	这	福音	,	他	有	完毕

[soʊ] ,

so	,
所以	,

在他被正式任命为传福音的牧师之前，他就已经这样做了。

[wer'evər] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] , [baɪ][laɪf][ænd; ənd][wɜːrd] , [ænd; ənd] [ɔːl'redi] ['meni] [kɔːl][hɪm; ɪm]

wherever	he	had	been	,	by	life	and	word	,	and	already	many	call	him
无论	他	有	到过	,	经过	生活	和	单词	,	和	已经	许多	称呼	他

['blesɪd; blest] . "

blessed	.	"
蒙福	.	"

无论他身在何处，他都以言行举止赢得了人们的赞誉，许多人已经称他为有福之人。

" [jes] , [maɪ] ['dɔːtər] ,

"	Yes	,	my	daughter	,
"	是的	,	我的	女儿	,

“是的，我的女儿，

[aɪ][hæv; həv] [lɔːŋ] [felt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['mɑːkəri] [fɔːr; fər] ['eni] [wʌn][tuː; tə] [preɪ] [ðə; ði] [wɜːrdz] ,

I	have	long	felt	it	is	a	mockery	for	any	one	to	pray	the	words	,
我	有	长的	毛毡	它	是	一个	嘲讽	为了	任何	一	到	祈祷	这	字	,

我一直觉得，任何人念诵这些经文都是一种嘲弄。

- [ðaɪ] ['kɪŋdəm] [kʌm] , - [ænd; ənd] [jet] [duː] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [help] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][dʒʌst] [wer] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] .

'	Thy	kingdom	come	,	'	and	yet	do	nothing	to	help	it	on	just	where	they	live	.
-	你的	王国	来	,	-	和	然而	做	没有什么	到	帮助	它	在	只是	在哪里	他们	居住	.

“愿你的国降临”，然而却对他们居住的地方的国降临无动于衷。

['luːɪs] [ænd; ənd] ['ɑːtʃi] [hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [ðæt] ['les(ə)n] ['ɔːlsoʊ] , [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] ? "

Lewis	and	Archie	have	learned	that	lesson	also	,	don't	you	think	?	"
刘易斯	和	阿奇	有	学习	那	课	还	,	不	你	思考	?	"

刘易斯和阿奇也吸取了那个教训，你不觉得吗?

" [jes] , [ɪn'diːd] , " [rɪ'plaɪd] ['prɪsi] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðeɪ] [hæv; həv] .

"	Yes	,	indeed	,	"	replied	Prissy	,	"	I	am	sure	they	have	.
"	是的	,	的确	,	"	回复	普里西	,	"	我	是	当然	他们	有	.

“是的，的确如此，”普里西回答说，“我确信他们有。”

['luːɪs] [raɪts] [ðæt] ['ɔːstən] [tɔːt] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['les(ə)n] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,

Lewis	writes	that	Austin	taught	him	that	lesson	long	ago	,
刘易斯	写	那	奥斯汀	教授	他	那	课	长的	前	,

刘易斯写道，奥斯汀很久以前就教会了他这个道理。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] [dɪr] ['mʌðər] [huː] [fɜːrst] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

though	it	was	our	dear	mother	who	first	spoke	to	him	about	it	.
尽管	它	曾是	我们的	亲爱的	母亲	WHO	第一的	辐	到	他	关于	它	.

虽然最先和他谈起这件事的是我们亲爱的母亲。

[ænd; ənd] ['ɑːtʃi] — [oʊ] ['fɑːðər] , [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

And	Archie	—	O	father	,	I	am	glad	about	him	.
和	阿奇	—	哦	父亲	,	我	是	高兴的	关于	他	.

还有阿奇——哦，父亲，我为他感到高兴。

[hɪz; ɪz] ['letərz] [ɑːr; ər][soʊ] ['ɜːrnɪst] [ænd; ənd] [gʊd] ,

His	letters	are	so	earnest	and	good	,
他的	信件	是	所以	认真	和	好的	,

他的信件真挚而美好，

[ænd; ənd][hiː; hi] [teɪks] [sʌtʃ] [dʒʌst] [vjuːz] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [ɪts] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] .

and	he	takes	such	just	views	of	life	and	its	responsibilities	.
和	他	需要	这样的	只是	浏览	的	生活	和	它是	职责	.

他对生活及其责任持有如此公正的看法。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hiː; hi] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ['krɪstʃən] ['ɑːrkɪtekt] .

I	am	sure	he	will	make	a	noble	Christian	architect	.
我	是	当然	他	将要	制作	一个	高贵	基督教	建筑师	.

我相信他会成为一位高尚的基督教建筑师。

" [er] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [wɔːrnər] [kʊd; kəd][rɪ'plaɪ] , [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] [ruːθ] , [ə; eɪ] [swiːt] -

"	Ere	Dr	.	Warner	could	reply	,	the	door	opened	,	and	Ruth	,	a	sweet	-
"	埃雷	博士	.	华纳	可以	回复	,	这	门	打开	,	和	露丝	,	一个	甜的	-

['lʊkɪŋ] [gɜːrl] , ['entərd] ,

looking	girl	,	entered	,
寻找	女孩	,	进入	,

华纳医生还没来得及回答，门就开了，一个长相甜美的女孩露丝走了进来。

['berɪŋ] [ə; eɪ] ['bæskɪt] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['vaiəlits] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

bearing	a	basket	filled	with	violets	in	her	hand	.
轴承	一个	篮子	已填	和	紫罗兰	在	她	手	.

她手里拿着一篮紫罗兰。

" ['prɪsi] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,
" Prissy , " she said ,
" 普里西 , " 她 说 ,

“普里西，”她说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['teɪkɪŋ] [ðiːz] [tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə][ˌ^ɑːbri'el,,^æb-][æz; əz][ʃiː; ʃi] [steps] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪn] ,
" I am taking these to give to Gabrielle as she steps out of the train ,
" 我 是 采取 这些 到 给 到 加布里埃尔 作为 她 步骤 出去 的 这 火车 ,

“我拿着这些东西，准备在加布里埃尔下火车时交给她。”

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [soʊ] [lʌv] ['flaʊərz] , [lɑː] [pə'tiːt] [frɑːn'sɛz] !
she does so love flowers , la petite Francaise !
她 做 所以 爱 花朵 , 拉 娇小 法语 !

她真的很喜欢花，小法国姑娘！

[ðoʊ] , [aɪ] ['deə'sei] , ['lɪt(ə)l][dʒiːn] [wɪl] [biː; bi] [bɪ'fɔːrhænd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
Though , I daresay , little Jean will be beforehand with me .
尽管 , 我 敢说 , 小的 让 将要 是 预先 和 我 .

不过，我敢说，小珍妮会先和我在一起。

[stɪl] [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] ['vaiəlits] [soʊ] [swiːt] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [æz; əz]['aʊərz][ɑːr; ər] .
Still there are no violets so sweet , I am sure , as ours are .
仍然 那里 是 不 紫罗兰 所以 甜的 , 我 是 当然 , 作为 我们的 是 .

但我确信，世界上没有哪一种紫罗兰能比得上我们种的紫罗兰。

" ['prɪsi] [smaɪld] , [bʌt; bət] [sed] , " [soʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] , [ruːθ] .
" Prissy smiled , but said , " So be it , Ruth .
" 普里西 微笑 , 但 说 , " 所以 是 它 , 露丝 .

普里西笑了笑，说道：“就这样吧，露丝。”

[bʌt; bət] [naʊ] [let] [ˌjuː 'es][biː; bi] [ɔːf] ; ['vaiəlits] [ænd; ənd] [ɔːl] , [ɪn] [keɪs] [ðə; ði] ['trævələz] [ə'raɪv] [er] [wiː; wi]
But now let us be off ; violets and all , in case the travellers arrive ere we
[duː] .
do .
做 .

但现在我们还是出发吧；带上紫罗兰，以防旅行者比我们先到。

[aɪ] [bɪ'liːv] [klɔːd] [ɪz][æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [ɔːl'redi] .
I believe Claude is at the station already .
我 相信 克劳德 是 在 这 车站 已经 .

我相信克劳德已经到车站了。

" ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['dɔtɚz] [set] [ɔːf] [tə'geðər] , ['wɔːkɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kɑːmən] , [naʊ] ['rɪtʃli]
" Father and daughters set off together , walking across the common , now richly
['kɑːrpətɪd] [wɪð; wɪθ] ['sʌmər] ['flaʊərz] .
carpeted with summer flowers .
铺地毯的 和 夏天 花朵 .

父女俩一起出发，穿过绿地，绿地上现在铺满了夏日鲜花。

" [ruːθ] , " [sed] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , ['pleɪfəli] ,
" Ruth , " said her father , playfully ,
" 露丝 , " 说 她 父亲 , 嬉戏地 ,

“露丝，”她父亲开玩笑地说。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [neɪm] [ɪf] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['vaiəlits] ,
" it would be more in keeping with your name if instead of violets ,
" 它 会 是 更多的 在 保持 和 你的 姓名 如果 反而 的 紫罗兰 ,

“如果用紫罗兰代替其他花朵，会更符合你的名字，

[juː; jʊ] [bɔːr] [ə; eɪ] [ʃiːf] [ʌv; əv][kɔːrn][ɪn][jʊr; jər][hænd] . "

you	bore	a	sheaf	of	corn	in	your	hand	.	"
你	钻孔	一个	捆	的	玉米	在	你的	手	.	"

你手里拿着一捆玉米。

" [nɑːt] [jet] , ['fɑːðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ə; eɪ]['kwaɪət] [greɪv] [lʊk] ['krɔːsɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk]

"	Not	yet	,	father	,	"	she	said	,	a	quiet	grave	look	crossing	her	face	as	she	spoke
"	不是	然而	,	父亲	,	"	她	说	,	一个	安静的	严重	看	过境	她	脸	作为	她	辐

.

:
.

“还没有，父亲，”她说，说话时脸上浮现出平静而严肃的神情。

" [bʌt; bət][wʌn] [deɪ] [aɪ][duː][hoʊp][tuː; tə] ['kæri] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ʃiːf] [ænd; ənd] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]

"	But	one	day	I	do	hope	to	carry	a	large	sheaf	and	lay	it	down	at	the
"	但	一	天	我	做	希望	到	携带	一个	大的	捆	和	躺	它	向下	在	这

['mæstɝz] [fiːt] ,

Master's	feet	,
硕士学位	脚	,

“但我希望有一天能捧起一大捆麦穗，放在主的脚下。”

[laɪk] [ðə; ði] - ['lɪt(ə)l] [soʊl] - ['gæðərər] - [ʌv; əv] [huːm] [aɪ] [riːd] ['leɪtli] .

like	the	'	little	soul	-	gatherer	'	of	whom	I	read	lately	.
喜欢	这	-	小的	灵魂	-	收集者	-	的	谁	我	读	最近	.

就像我最近读到的那位“小小的灵魂收集者”一样。

[ðæt] [ɪz][maɪ][æm'bɪʃ(ə)n] , ['fɑːðər] , [ðæt] [ðə; ði] - ['wʊmənz] [wɜːrk] - [aɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][duː] .

That	is	my	ambition	,	father	,	that	the	'	woman's	work	'	I	desire	to	do	.
那	是	我的	志向	,	父亲	,	那	这	-	女性的	工作	-	我	欲望	到	做	.

父亲，这就是我的抱负，我渴望从事“女人的工作”。

" ['prɪsi] [glɑːnst] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [terz] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

"	Prissy	glanced	at	her	with	tears	of	joy	in	her	eyes	.
"	普里西	瞥了一眼	在	她	和	眼泪	的	喜悦	在	她	眼睛	.

“普里茜眼中含着喜悦的泪水，看了她一眼。

['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [ruːθ] [soʊ]['oʊpənli]['spoʊkən][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['laɪfs] [eɪm] .

Never	before	had	Ruth	so	openly	spoken	of	her	life's	aim	.
绝不	前	有	露丝	所以	公然	说	的	她	生活的	目的	.

露丝以前从未如此坦率地谈论过她的人生目标。

[ɪn] ['ænsər] , [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [leɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn] ['ruːθs] ['ʃoʊldər] , ['seɪɪŋ] ,

In	answer	,	her	father	laid	his	hand	on	Ruth's	shoulder	,	saying	,
在	回答	,	她	父亲	铺设	他的	手	在	露丝的	肩膀	,	说	,

父亲听后，将手放在露丝的肩膀上，说道：

" [ðə; ði] [lɔːrd] [gɪv] [ðiː] [ðə; ði][dɪ'zaɪər][ʌv; əv] [ðaɪ] [hɑːrt] , [maɪ] [tʃaɪld] .

"	The	Lord	give	thee	the	desire	of	thy	heart	,	my	child	.
"	这	主	给	你	这	欲望	的	你的	心	,	我的	孩子	.

孩子，愿主赐予你心中所愿。

" [wɪð; wɪθ]['ɔːlmoʊst] [tʃaɪld] - [laɪk] [gliː] ,

"	With	almost	child	-	like	glee	,
"	和	几乎	孩子	-	喜欢	高兴	,

“带着近乎孩童般的喜悦，

[ruːθ] ['hændɪd] [hɜːr; hər] ['bæskɪt] [ʌv; əv] ['vaɪəlits] [tuː; tə][ˌ^ɑːbri'el,,^æb-][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stept] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

Ruth	handed	her	basket	of	violets	to	Gabrielle	as	she	stepped	with	her
露丝	递交	她	篮子	的	紫罗兰	到	加布里埃尔	作为	她	步	和	她

['hʌzbənd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [treɪn] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] [wer] [hɜːr; hər] [oʊn] ['fɑːðər] ,

husband	from	the	train	to	the	spot	where	her	own	father	,
丈夫	从	这	火车	到	这	点	在哪里	她	自己的	父亲	,

露丝把那篮紫罗兰递给加布里埃尔，然后和丈夫一起从火车上走到她父亲当年下车的地方。

['mʌðər] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l][dʒi:n] [stʊd] [wɪð; wɪθ]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [wɔ:rnər] , ['prɪsi] , [ænd; ənd] [klɔ:d] ,

mother	,	and	little	Jean	stood	with	Dr	.	Warner	,	Prissy	,	and	Claude	,
母亲	,	和	小的	让	站立	和	博士	.	华纳	,	普里西	,	和	克劳德	,

['redi] [tu:; tə][bɪd][ðem; ðəm] ['welkəm] .

ready	to	bid	them	welcome	.
准备好	到	出价	他们	欢迎	.

母亲和小珍妮与华纳医生、普里西和克劳德站在一起，准备迎接他们。

[æz; əz] [ðeɪ] [droʊv] [tu:; tə][ðə; ði] [groʊv] , [ðə; ði] ['belz] [pi:ld] [aʊt] .

As	they	drove	to	the	Grove	,	the	bells	pealed	out	.
作为	他们	驾驶	到	这	树林	,	这	铃铛	剥皮	出去	.

他们驱车前往树林时，钟声响起。

[ænd; ənd] [wen] ['ɔ:stən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braɪd] [wɜ:r; wər] [en'skɔnst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] [haʊs] ,

And	when	Austin	and	his	bride	were	ensconced	in	his	father's	house	,
和	什么时候	奥斯汀	和	他的	新娘	是	安顿下来	在	他的	父亲的	房子	,

当奥斯汀和他的新娘在他父亲的房子里安顿下来时，

[hi:; hi] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [preɪd] [ðə; ði][lɔ:(r)dz] [prer] .

he	stood	up	and	prayed	the	Lord's	Prayer	.
他	站立	向上	和	祈祷	这	主场	祷告	.

他站起来，诵读了主祷文。

[æz; əz][hi:; hi] ['ʌtəd] [ðə; ði] [pə'tɪʃ(ə)n] [soʊ] ['preʃəs] [tu:; tə][ðə; ði] ['hɑ:rts] [ʌv; əv] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn][ʌv; əv]

As	he	uttered	the	petition	so	precious	to	the	hearts	of	more	than	one	of
作为	他	说出	这	请愿	所以	宝贵的	到	这	心	的	更多的	比	一	的

[ðə; ði] [ə'sembld] [gru:p] :

the	assembled	group	:
这	组装	团体	:

当他向在场许多人表达了那份无比珍贵的请求时：

" [ðaɪ] ['kɪŋdəm] [kʌm] —

"	Thy	kingdom	come	—
"	你的	王国	来	—

“愿你的国降临——”

" [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [kɔ:t] [ʌp][ænd; ənd] ['ekəud] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ['oʊvər] " [hɪl] [ænd; ənd] [deɪl] "

"	It	seemed	caught	up	and	echoed	again	and	again	over	"	hill	and	dale	"
"	它	似乎	捕捉	向上	和	回声	再次	和	再次	超过	"	爬坡道	和	戴尔	"

[baɪ][ðə; ði] ['sɪlvəri] ['belz] .

by	the	silvery	bells	.
经过	这	银色	铃铛	.

“它似乎被银色的铃铛带起，在山谷间回荡，一遍又一遍。”

['tʃæptər] [ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XVIII	.
章	十八	.

第十八章

[hoʊm] [æt; ət] [læst] .

HOME	AT	LAST	.
家	在	最后的	.

终于回家了。

" [goʊ] ['leɪbər] [ɑ:n] [waɪl] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [deɪ] ;

"	Go	labour	on	while	it	is	day	;
"	去	劳动	在	尽管	它	是	天	;

趁着白天努力工作吧；

[ðə; ði] ['wɜ:ldz] [dɑ:rk] [naɪt] [ɪz] ['heɪsənɪŋ] [ɑ:n] .

The	world's	dark	night	is	hastening	on	.
这	世界的	黑暗的	夜晚	是	加速	在	.

世界正加速步入黑暗的深渊。

[spiːd] , [spiːd] [ðaɪ] [wɜːrk] ; [kæst] [sloʊθ] [əˈweɪ] :
Speed , speed thy work ; cast sloth away :
速度 , 速度 你的 工作 ; 投掷 树懒 离开 :

加快速度，加快你的工作；摒弃懒惰：

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [nɑːt] [ðʌs] [ðæt] [soʊlz] [ɑːr; ər] [wʌn] . "
It is not thus that souls are won . "
它 是 不是 因此 那 灵魂 是 韩元 . "

灵魂并非如此才能被赢得。

" [men] [daɪ] [ɪn] [ˈdɑːrknəs] [æt; ət] [jʊr; jər] [saɪd] ,
" Men die in darkness at your side ,
" 男人 死 在 黑暗 在 你的 边 ,

“有人在你身边于黑暗中死去，

[wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [hoʊp] [tuː; tə] [tʃɪr] [ðə; ði] [tuːm] :
Without a hope to cheer the tomb :
没有 一个 希望 到 欢呼 这 墓 :

没有希望为坟墓带来慰藉：

[teɪk] [ʌp] [ðə; ði] [tɔːrtʃ] [ænd; ənd] [wer] [ˌaɪ ˈtiː] [waɪd] ,
Take up the torch and ware it wide ,
拿 向上 这 火炬 和 仓库 它 宽的 ,

拿起火炬，把它举得大大的。

[ðə; ði] [tɔːrtʃ] [ðæt] [laɪts] [taɪmz] [ˈθɪkɪst] [gluːm] .
The torch that lights times thickest gloom .
这 火炬 那 灯 时代 最厚 愁云 .

照亮最浓重黑暗的火炬。

" [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌferˈwel] [ˈmɪʃəneri] [ˈmiːtɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] [raʊnd] .
" THE evening of the farewell missionary meeting had come round .
" 这 晚上 的 这 告别 传教士 会议 有 来 圆形的 .

告别传教士聚会的晚上到了。

[ə; eɪ] [sɔːft] , [swiːt] [ˈsʌmər] [ˈiːvnɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] .
A soft , sweet summer evening it was .
一个 柔软的 , 甜的 夏天 晚上 它 曾是 .

那是一个温柔甜蜜的夏夜。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈʃaɪnɪŋ] ,
The sun was still shining ,
这 太阳 曾是 仍然 灼灼 ,

太阳依旧高照。

[ˈkɔːzɪŋ] [ðə; ði] [slaɪt] [heɪz] [ðæt] [hʌŋ] [ˈoʊvər] [ˈvɪlɪdʒ] [ænd; ənd] [hɪlz] [tuː; tə] [əˈsuːm] [ə; eɪ] [ˈgoʊldən] [hjuː]
causing the slight haze that hung over village and hills to assume a golden hue
导致 这 轻微 阴霾 那 悬挂 超过 村庄 和 丘陵 到 认为 一个 金的 色调
;
;
;

使得笼罩在村庄和山丘上的淡淡薄雾呈现出金色的色调；

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [slaɪt] [briːz] [hæd; həd] [ˈrɪzn] ,
but a slight breeze had risen ,
但 一个 轻微 微风 有 升起 ,

但一阵微风吹起，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] ['veri] ['dʒentli] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] " ['li:fi] [taɪd][ʌv; əv] ['gri:nəri] " [wɪtʃ]

and	was	playing	very	gently	amongst	the	"	leafy	tide	of	greenery	"	which
和	曾是	玩耍	非常	轻轻地	在	这	"	绿叶	潮	的	绿植	"	哪个

[sə'raʊndɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [sə'bɜ:rbən] [tʃɜ:rtʃ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][held] .

surrounded	the	little	suburban	church	in	which	the	meeting	was	to	be	held	.
包围	这	小的	郊区	教会	在	哪个	这	会议	曾是	到	是	握住	.

他在环绕着即将举行会议的郊区小教堂的“绿树成荫的海面”中轻轻地玩耍。

['pi:p(ə)l] [wɜ:r; wər] [ɔ:l'redi] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ɔ:l] [də'rekʃ(ə)nz] , [sʌm; səm][frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv]

People	were	already	coming	from	all	directions	,	some	from	the	town	of
人们	是	已经	未来	从	全部	方向	,	一些	从	这	镇	的

['herifəd] ,

Hereford	,
赫里福德	,

人们已经从四面八方赶来，其中一些人来自赫里福德镇。

['ʌðər] [frʌm; frəm]['lɪt(ə)l]['hæmləts][ɔ:r] ['plez(ə)nt] ['fɑ:rmsted] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

others	from	little	hamlets	or	pleasant	farmsteads	away	in	the	opposite	direction	.
其他的	从	小的	村庄	或者	令人愉快的	农场	离开	在	这	对面的	方向	.

还有一些人来自相反方向的小村庄或宜人的农舍。

[ɪn]['lɪt(ə)l] [gru:ps] [ðeɪ] [keɪm] , ['fɑ:ðəz] , ['mʌðərz] , [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , [ɔ:r] ['frendli] ['neɪbərz] ,

In	little	groups	they	came	,	fathers	,	mothers	,	and	children	,	or	friendly	neighbours	,
在	小的	团体	他们	来了	,	父亲们	,	母亲们	,	和	孩子们	,	或者	友好的	邻居	,

['wɔ:kɪŋ] [ɪn] [tu:z] [ænd; ənd] [tu:z] .

walking	in	twos	and	twos	.
步行	在	二	和	二	.

他们三三两两地来，有父亲、母亲和孩子，也有友好的邻居，三三两两地走着。

[æt; ət][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] ['aʊər] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃɜ:rtʃ] [wʌz; wəz] [fɪld] ,

At	the	appointed	hour	,	the	little	church	was	filled	,
在	这	任命	小时	,	这	小的	教会	曾是	已填	,

到了约定的时间，小教堂里坐满了人。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['wɪspəd] ['blesɪŋ] [ə'roʊz][æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] ['mɪʃəneri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf]

and	many	a	whispered	blessing	arose	as	the	young	missionary	and	his	wife
和	许多	一个	低声说道	祝福	出现	作为	这	年轻的	传教士	和	他的	妻子

,

,

,

年轻的传教士和他的妻子在众人的低声祝福中，

[ə'kʌmpənid] [baɪ][ðə; ði] - [ænd; ənd]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [wɔ:rnər] , ['prɪsi] , [ru:θ] , ['ɑ:tʃi] , [ænd; ənd]

accompanied	by	the	M'Ivors	and	Dr	.	Warner	,	Prissy	,	Ruth	,	Archie	,	and
伴随	经过	这	-	和	博士	.	华纳	,	普里西	,	露丝	,	阿奇	,	和

[klɔ:d] , ['entərd] .

Claude	,	entered	.
克劳德	,	进入	.

在 M'Ivors 一家和 Warner 博士的陪同下，Prissy、Ruth、Archie 和 Claude 进入了房间。

['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['klɜ:rdʒi][wɜ:r; wər]['prez(ə)nt][tu:; tə][bɪd][gɑ:d] - [spi:d] [tu:; tə][ðə; ði]

Several	of	the	neighbouring	clergy	were	present	to	bid	God	-	speed	to	the
一些	的	这	邻接	牧师	是	展示	到	出价	上帝	-	速度	到	这

[jʌŋ] ['kʌp(ə)l] [er] [ðeɪ] [left][ðer; ðər] ['neɪtɪv] [lænd] .

young	couple	ere	they	left	their	native	land	.
年轻的	夫妻	埃雷	他们	左边	他们的	本国的	土地	.

邻近地区的几位神职人员到场，为这对年轻夫妇送上祝福，祝他们一路顺风。

[æt; ət][læst] , ['ɔ:stən] [stʊd] [ʌp][tu:; tə][seɪ] [ə; eɪ] [fju:] ['pɑ:rtɪŋ] [wɜ:rdz] .

At	last	,	Austin	stood	up	to	say	a	few	parting	words	.
在	最后的	,	奥斯汀	站立	向上	到	说	一个	很少	离别	字	.

最后，奥斯汀站起来说了几句临别赠言。

" [aɪ] [θæŋk] [gɑːd] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði][dɪ'zaɪər][ʌv; əv][maɪ]
" I thank God , " he said , " that he has given to me the desire of my
" 我 感谢 上帝 , " 他 说 , " 那 他 有 给定 到 我 这 欲望 的 我的
[hɑːrt] ,
heart ,
心 ,

“我感谢上帝，”他说，“他满足了我心中的愿望。”

[ɪn] [pə'mɪtɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ] [fɔːrθ] [æz; əz][ə; eɪ] ['leɪbərər] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk]['pleɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ,
in permitting me to go forth as a labourer in the dark places of the earth ,
在 允许 我 到 去 前进 作为 一个 劳动者 在 这 黑暗的 地方 的 这 地球 ,

允许我到地球黑暗深处做工，

['meni] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [waɪt] [ɔːl'redi] [tuː; tə] ['hɑːrvɪst] .
many of which are white already to harvest .
许多 的 哪个 是 白色的 已经 到 收成 .

其中许多已经成熟可以收割了。

[maɪ] [hɑːrt] [ɪz][sæd][tuː; tə] - [naɪt] [æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['bɪdɪŋ] [ˌfer'wel] [tuː; tə][soʊ] ['meni] [lʌvd]
My heart is sad to - night as I think of bidding farewell to so many loved
我的 心 是 伤心 到 - 夜晚 作为 我 思考 的 投标 告别 到 所以 许多 喜爱
[wʌnz] .
ones .
一个 .

今晚想到要和这么多亲人告别，我的心情十分悲伤。

[bʌt; bət][aɪ][goʊ][nɑːt][ə'loʊn] .
But I go not alone .
但 我 去 不是 独自的 .

但我并非独自前往。

[maɪ] [lʌvd] [waɪf] [goʊz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['æŋkʃəs] [tuː; tə][help][ɑːn][ðə; ði] [greɪt] [wɜːrk][ʌv; əv] ['wɪnɪŋ]
My loved wife goes with me , anxious to help on the great work of winning
我的 喜爱 妻子 去 和 我 , 焦虑的 到 帮助 在 这 伟大的 工作 的 获胜
[soʊlz] ;
souls ;
灵魂 ;

我亲爱的妻子与我同行，她渴望帮助我完成拯救灵魂的伟大工作；

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] , [ðə; ði] ['seɪvjər] [huːm] [wiː; wi] [lʌv] [wɪl] [hɪm'self] [goʊ][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .
and above all , the Saviour whom we love will himself go with us .
和 多于 全部 , 这 救主 谁 我们 爱 将要 他自己 去 和 我们 .

最重要的是，我们所爱的救主将亲自与我们同在。

[ænd; ənd] [waɪlst] [hiː; hi] [goʊz] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ,
And whilst he goes with us ,
和 而 他 去 和 我们 ,

当他和我们一起走的时候，

[hiː; hi] [wɪl] ['ɔːlsoʊ] [rɪ'meɪn] [tuː; tə] [bles] [ænd; ənd] [kiːp] [ðoʊz] [wiː; wi] [liːv] [bɪ'haɪnd] .
he will also remain to bless and keep those we leave behind .
他 将要 还 保持 到 保佑 和 保持 那些 我们 离开 在后面 .

他也会留下来保佑我们身后的人。

[frendz] , [preɪ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ,
Friends , pray for us ,
朋友们 , 祈祷 为了 我们 ,

朋友们，请为我们祈祷。

[ðæt] [ðə; ði] [wɜːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːrd] [meɪ] [hæv; həv] [friː] [kɔːrs] [ænd; ənd] [biː; bi] ['glɔːrɪfaɪd] [ɪn] ['hiːðn]

that 那 **the** 这 **Word** 单词 **of** 的 **the** 这 **Lord** 主 **may** 可能 **have** 有 **free** 自由的 **course** 课程 **and** 和 **be** 是 **glorified** 光荣的 **in** 在 **heathen** 异教徒

['kʌntriz] ,

countries 国家 **,** ,

愿主的圣言在异教国家自由传播并得荣耀。

['iːv(ə)n] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [bɪ'lʌvɪd] [lænd] ;

even 甚至 **as** 作为 **it** 它 **is** 是 **in** 在 **our** 我们的 **own** 自己的 **beloved** 心爱 **land** 土地 **;** ;

即使在我们自己挚爱的土地上也是如此；

[ænd; ənd] [siːk] [ðæt] [er] [lɔːŋ] [ɔːl] [ðə; ði] ['kiŋdəmz] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] [meɪ] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['kiŋdəmz]

and 和 **seek** 寻找 **that** 那 **ere** 埃雷 **long** 长的 **all** 全部 **the** 这 **kingdoms** 王国 **of** 的 **this** 这 **world** 世界 **may** 可能 **become** 变得 **the** 这 **kingdoms** 王国

[ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kraɪst] .

of 的 **our** 我们的 **Lord** 主 **and** 和 **of** 的 **his** 他的 **Christ** 基督 **.** .

并寻求在不久的将来，使世上所有的国度都成为我们主和他的基督的国度。

[ænd; ənd] [meɪ] [hiː; hi] [ɪn] ['mɜːrsi] [grænt] [ðæt] [ɔːl] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [meɪ] [wʌn] [deɪ] [biː; bi] [ə'mʌŋst] [ðoʊz] [huː]

And 和 **may** 可能 **he** 他 **in** 在 **mercy** 怜悯 **grant** 授予 **that** 那 **all** 全部 **of** 的 **us** 我们 **may** 可能 **one** 一 **day** 天 **be** 是 **amongst** 在 **those** 那些 **who** WHO

[ʃæl; ʃəl] [stænd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [θroʊn] [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [læm] ,

shall 将 **stand** 站立 **before** 前 **the** 这 **throne** 王座 **and** 和 **before** 前 **the** 这 **Lamb** 羊肉 **,** ,

愿他慈悲为怀，使我们所有人都能有朝一日站在宝座和羔羊面前。

[kloʊðd] [ɪn] [waɪt] [roʊbz] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [pɑːmz] [ʌv; əv] ['vɪktəri] [ɪn] [ðer; ðər] [hændz] . "

clothed 穿着衣服 **in** 在 **white** 白色的 **robes** 长袍 **,** , **with** 和 **the** 这 **palms** 棕榈树 **of** 的 **victory** 胜利 **in** 在 **their** 他们的 **hands** 双手 **.** . **"** "

他们身穿白袍，手中握着胜利的棕榈枝。

" [eɪ'menˌɑː'men] ! " [ri'spɔndid] ['meni] ['vɔɪsɪz] .

" " **Amen** 阿门 **!** ! **"** " **responded** 回应 **many** 许多 **voices** 声音 **.** .

“阿门！”许多人齐声回应。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ˌfer'wel] [wɜːrdz] [kə'mendɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kiːpɪŋ] [ʌv; əv]

And 和 **when** 什么时候 **the** 这 **farewell** 告别 **words** 字 **commending** 表扬 **the** 这 **young** 年轻的 **couple** 夫妻 **to** 到 **the** 这 **keeping** 保持 **of** 的

[gɑːd] [wɜːr; wər] [prə'naʊnst] ,

God 上帝 **were** 是 **pronounced** 发音 **,** ,

当送别词表达了对这对年轻夫妇的祝福，并将他们的幸福托付给上帝时，

[terz] [fel] [frʌm; frəm] ['meni] [aɪz] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [st'reɪndʒəz] [wɜːr; wər] ['strɔːŋli] [muːvd] .

tears 眼泪 **fell** 跌倒 **from** 从 **many** 许多 **eyes** 眼睛 **,** , **and** 和 **even** 甚至 **strangers** 陌生人 **were** 是 **strongly** 强烈 **moved** 已搬 **.** .

许多人热泪盈眶，就连陌生人也被深深感动。

[ə'mʌŋst] [ðoʊz] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['hænsəm] [jʌŋ] [mæn] [huː] [hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['æftər]

Amongst 在 **those** 那些 **was** 曾是 **a** 一个 **handsome** 英俊的 **young** 年轻的 **man** 男人 **who** WHO **had** 有 **entered** 进入 **the** 这 **church** 教会 **after** 后

[ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] ,

the 这 **service** 服务 **had** 有 **begun** 开始 **,** ,

其中有一位英俊的年轻男子，他是在礼拜开始后才进入教堂的。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] [ræpt] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['mɪʃəneri] ; [bʌt; bət][ðə; ði]

and	had	listened	with	rapt	attention	to	the	young	missionary	;	but	the
和	有	听着	和	欣喜若狂	注意力	到	这	年轻的	传教士	;	但	这

['moʊmənt][hiː; hi] ['siːst] [tuː; tə] [spiːk] ,

moment	he	ceased	to	speak	,
片刻	他	停止	到	说话	,

他全神贯注地听着这位年轻传教士的讲述；但当他停止说话的那一刻，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [tɜːrnd] ['iːgərli] [tuː; tə][ðə; ði] [pjuː] [wer] [prə'fesər] [wɔːrnər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli][sæt] ,

his	eyes	turned	eagerly	to	the	pew	where	Professor	Warner	and	his	family	sat	,
他的	眼睛	转向	急切地	到	这	座位	在哪里	教授	华纳	和	他的	家庭	卫星	,

他的目光急切地转向华纳教授及其家人所坐的长椅。

[ænd; ənd] ['restɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [diːp] [ɪ'moʊʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] ['fɪgjərz] [ðer; ðər] .

and	rested	with	a	look	of	deep	emotion	on	the	figures	there	.
和	休息	和	一个	看	的	深的	情感	在	这	数据	那里	.

他带着深沉的情感注视着那里的人们。

[wen] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [wʌz; wəz] [kən'kluːdid] [ðə; ði]['streɪndʒər] [stʊd] [bæk] [tuː; tə] [let] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʃeɪk]

When	the	service	was	concluded	the	stranger	stood	back	to	let	the	people	shake
什么时候	这	服务	曾是	结束	这	陌生人	站立	后退	到	让	这	人们	摇

[hændz][wɪð; wɪθ] ['ɔːstən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braɪd] .

hands	with	Austin	and	his	bride	.
双手	和	奥斯汀	和	他的	新娘	.

仪式结束后，那位陌生人退到一边，让人们与奥斯汀和他的新娘握手。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] ['mɪʃəneri] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ]['kaɪndli][wɜːrd][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

But	as	the	young	missionary	was	saying	a	kindly	word	to	one	of	his
但	作为	这	年轻的	传教士	曾是	说	一个	亲切地	单词	到	一	的	他的

['kɑːtɪdʒ] [frendz] ,

cottage	friends	,
小屋	朋友们	,

但当这位年轻的传教士正和他在乡间的一位朋友说着亲切的话时，

[hɪz; ɪz] [aɪ] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːl] , ['bɪrdɪd] ['streɪndʒər] ,

his	eye	rested	on	the	face	of	the	tall	,	bearded	stranger	,
他的	眼睛	休息	在	这	脸	的	这	高的	,	留着胡子的	陌生人	,

他的目光落在了那个身材高大、留着胡子的陌生人的脸上。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [æz; əz] [ɪf] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [ʃɑːk] [hæd; həd] [pæst] [θruː] [hɪm; ɪm] .

and	he	started	as	if	an	electric	shock	had	passed	through	him	.
和	他	开始	作为	如果	一个	电的	震惊	有	通过了	通过	他	.

他猛地一惊，仿佛触电一般。

[ðæt] [feɪs] , [ðæt] ['fɪgjər] , [tʃeɪndʒd] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [riˈkɔːld] [soʊ] ['vɪvɪdli] [ðə; ði] [kəm'pænjən]

That	face	,	that	figure	,	changed	though	they	were	,	recalled	so	vividly	the	companion
那	脸	,	那	数字	,	已更改	尽管	他们	是	,	召回	所以	生动地	这	伴侣

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] ,

of	his	boyhood	,
的	他的	童年	,

那张脸，那个身影，虽然已经改变，却依然清晰地让他想起童年时的伙伴。

[hɪz; ɪz] [lʌvd] ['brʌðər] ['luːɪs] .

his	loved	brother	Lewis	.
他的	喜爱	兄弟	刘易斯	.

他挚爱的弟弟路易斯。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][hiː; hi] ?

Could	it	be	he	?
可以	它	是	他	?

会是他吗?

[ʌn'hidɪŋ] [ðə; ði] [kraʊd] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [prest] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði]['streɪndʒər]

Unheeding	**the**	**crowd**	**around**	**him**	**,**	**he**	**pressed**	**forward**	**to**	**where**	**the**	**stranger**
不理会	这	人群	大约	他	,	他	按下	向前	到	在哪里	这	陌生人

[stʊd] [æz; əz] [ɪf] [spel] - [baʊnd] ,

stood	**as**	**if**	**spell**	**-**	**bound**	**,**
站立	作为	如果	拼写	-	边界	,

他全然不顾周围的人群，径直走到陌生人面前，仿佛被施了魔法一般。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['sekənd] , [ðer; ðər][hændz][wɜːr; wər] [klɑːspt] [ɪn][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [græsp] ,

and	**in**	**another**	**second**	**,**	**their**	**hands**	**were**	**clasped**	**in**	**a**	**loving**	**grasp**	**,**
和	在	其他	第二	,	他们的	双手	是	紧握	在	一个	爱	抓牢	,

又过了一秒，他们的手紧紧地握在了一起。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] - ['pɑːrtɪd] ['brʌðərz] [wɜːr; wər][wʌns] [mɔːr] [saɪd][baɪ][saɪd] .

and	**the**	**long**	**-**	**parted**	**brothers**	**were**	**once**	**more**	**side**	**by**	**side**	**.**
和	这	长的	-	分手了	兄弟	是	一次	更多的	边	经过	边	.

久别重逢的兄弟俩再次并肩而立。

" [θæŋk] [gɑːd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] , ['luːɪs] ; [bʌt; bət] [haʊ] [kʌmz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] ?

"	**Thank**	**God**	**you**	**are**	**here**	**,**	**Lewis**	**;**	**but**	**how**	**comes**	**it**	**about**	**?**
"	感谢	上帝	你	是	这里	,	刘易斯	;	但	如何	来	它	关于	?

“感谢上帝你来了，路易斯；但这是怎么回事呢？”

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] , [dʌz] [hiː; hi] [noʊ] ?

And	**our**	**father**	**,**	**does**	**he**	**know**	**?**
和	我们的	父亲	,	做	他	知道	?

我们的父亲知道吗?

[haʊ] [glæd][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] !

How	**glad**	**he**	**will**	**be**	**!**
如何	高兴的	他	将要	是	!

他该有多高兴啊!

[siː] , [hiː; hi][ænd; ənd] ['prɪsi] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [tuː; tə] [ə'weɪt] [ˌem 'iː] . "

See	**,**	**he**	**and**	**Prissy**	**have**	**gone**	**to**	**the**	**porch**	**to**	**await**	**me**	**.**	**"**
看	,	他	和	普里西	有	已消失	到	这	门廊	到	等待	我	.	"

你看，他和普里西已经到门廊等我了。

" [bʌt; bət] , ['ɔːstən] ([dɪr] [oʊld] ['feloʊ] , [haʊ] [gʊd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] !) ,

"	**But**	**,**	**Austin**	**(**	**dear**	**old**	**fellow**	**,**	**how**	**good**	**it**	**is**	**to**	**see**	**you**	**again**	**!**	**)**	**,**
"	但	,	奥斯汀	(	亲爱的	老的	同伴	,	如何	好的	它	是	到	看	你	再次	!	)	,

“但是，奥斯汀（亲爱的老伙计，再次见到你真是太好了！）”，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [miːt] [maɪ] ['fɑːðər] [ə'mʌŋst] [st'reɪndʒəz] .

I	**could**	**not**	**meet**	**my**	**father**	**amongst**	**strangers**	**.**
我	可以	不是	见面	我的	父亲	在	陌生人	.

我无法在陌生人中间见到我的父亲。

[goʊ][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['meni] [frendz] [huː] [ɑːr; ər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

Go	**you**	**to**	**the**	**many**	**friends**	**who**	**are**	**waiting**	**for**	**you**	**,**
去	你	到	这	许多	朋友们	WHO	是	等待	为了	你	,

去见见那些等着你的众多朋友吧。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [krɔːs] [ðə; ði] ['kɑːmən] [tuː; tə][ðə; ði] [groʊv] [ænd; ənd] [ə'weɪt] [juː; jʊ][ðer; ðər] .

and	**I**	**will**	**cross**	**the**	**common**	**to**	**the**	**Grove**	**and**	**await**	**you**	**there**	**.**
和	我	将要	叉	这	常见的	到	这	树林	和	等待	你	那里	.

我将穿过公共用地到树林里等你。

" [ænd; ənd] [ə'freɪd] [tuː; tə] [trʌst] [hɪm'self] [tuː; tə] [seɪ] [ə'nʌðər] [wɜːrd] , [hiː; hi] [pæst] [aʊt] [ˌʌnəb'zɜːrvd] ,

"	**And**	**afraid**	**to**	**trust**	**himself**	**to**	**say**	**another**	**word**	**,**	**he**	**passed**	**out**	**unobserved**	**,**
"	和	害怕的	到	相信	他自己	到	说	其他	单词	,	他	通过了	出去	未被观察到的	,

“他不敢再说一句话，便悄无声息地昏了过去。”

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [haʊs] .

and	took	the	road	to	his	father's	house	.
和	采取	这	路	到	他的	父亲的	房子	.

然后沿着路向他父亲家走去。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [wɔːrnər] , ['ɔːstən] , [,^ɑːbri'el,,^æb-] , [ænd; ənd] ['prɪsi] [hæd; həd] [ə'sembld] [wʌns] [mɔːr] [ɪn]

Dr	.	Warner	,	Austin	,	Gabrielle	,	and	Prissy	had	assembled	once	more	in
博士	.	华纳	,	奥斯汀	,	加布里埃尔	,	和	普里西	有	组装	一次	更多的	在

[ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ɪn] [ðə; ði] [groʊv] ,

the	pleasant	drawing	-	room	in	the	Grove	,
这	令人愉快的	绘画	-	房间	在	这	树林	,

华纳博士、奥斯汀、加布里埃尔和普里西再次聚集在格罗夫庄园舒适的客厅里。

[ðə; ði] ['fɑːðɚz] [aɪ] ['lɪŋgərɪŋ] ['lʌvɪŋli] [ɑːn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn] [frʌm; frəm] [huːm] [hiː; hi] [wʌz; wəz]

the	father's	eye	lingering	lovingly	on	the	face	of	the	son	from	whom	he	was
这	父亲的	眼睛	挥之不去的	深情地	在	这	脸	的	这	儿子	从	谁	他	曾是

[soʊ] [suːn] [tuː; tə] [pɑːrt] ,

so	soon	to	part	,
所以	很快	到	部分	,

父亲的目光充满爱意地停留在即将与他分别的儿子的脸上。

['prɑːbəbli] [fɔːr; fər] [laɪf] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [tɜːrnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ʌðər] ['dɪrli] - [lʌvd] [sʌn] [ɪn]

probably	for	life	,	and	his	thoughts	turned	to	his	other	dearly	-	loved	son	in
大概	为了	生活	,	和	他的	想法	转向	到	他的	其他	亲爱的	-	喜爱	儿子	在

[ɔː'streɪliə] ,

Australia	,
澳大利亚	,

或许是终生如此，他的思绪转向了远在澳大利亚的另一个他深爱的儿子。

[huː] [hæd; həd] [naʊ] ['æmpli] [ri'diːmd] [ðə; ði] ['erərz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [juːθ] ,

who	had	now	amply	redeemed	the	errors	of	his	youth	,
WHO	有	现在	充足的	已赎回	这	错误	的	他的	青年	,

他如今已充分弥补了年轻时犯下的错误，

[ænd; ənd] [hæd; həd] [naʊ] [fɔːr; fər] [faɪv] ['jɪrz] [held] [ə; eɪ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [trʌst] [ɪn] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [ʌv; əv]

and	had	now	for	five	years	held	a	situation	of	trust	in	the	University	of
和	有	现在	为了	五	年	握住	一个	情况	的	相信	在	这	大学	的

['sɪdni] .

Sydney	.
悉尼	.

并且已经连续五年在悉尼大学担任受信任职务。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [faʊnd] [vent] [ɪn] [wɜːrdz] .

His	thoughts	found	vent	in	words	.
他的	想法	成立	发泄	在	字	.

他的思绪通过言语得以宣泄。

" ['ɔːstən] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [wʊd] [ðæt] [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['luːɪs] [hæd; həd] [met] [er] [juː; jʊ] [left] [fɔːr; fər]

"	Austin	,	"	he	said	,	"	I	would	that	you	and	Lewis	had	met	ere	you	left	for
"	奥斯汀	,	"	他	说	,	"	我	会	那	你	和	刘易斯	有	遇见	埃雷	你	左边	为了

['tʃaɪnə] .

China	.
中国	.

“奥斯汀，”他说，“我希望你和刘易斯在去中国之前能见一面。”

['hæri] [læ'selz] [raɪts] [hiː; hi] [θɪŋks] [wiː; wi] [meɪ] [ɪk'spekt] [jʊr; jər] ['brʌðər] [hoʊm] [er] ['veri] [lɔːŋ] ,

Harry	Lascelles	writes	he	thinks	we	may	expect	your	brother	home	ere	very	long	,
哈里	拉塞尔斯	写	他	思考	我们	可能	预计	你的	兄弟	家	埃雷	非常	长的	,

哈里·拉塞尔斯写道，他认为我们可能很快就能见到你哥哥回家了。

[æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [naʊ] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [sʌm; səm] [gʊd] ['oʊpənɪŋ] [hɪr] . — [bʌt; bət][ɪn]

as	he	has	now	a	chance	of	obtaining	some	good	opening	here	.	—	But	in
作为	他	有	现在	一个	机会	的	获得	一些	好的	开幕	这里	.	一	但	在

[ðə; ði] ['miːntaɪm] ,

the	meantime	,
这	与此同时	,

他现在有机会在这里获得一些不错的开局。——但与此同时，

[pri'silə] , [hæv; həv][wiː; wi][nɑːt] [bɪn] [lɔːŋ] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ?

Priscilla	,	have	we	not	been	long	of	hearing	from	him	?
普里西拉	,	有	我们	不是	到过	长的	的	听力	从	他	?

普里西拉，我们是不是很久没有他的消息了？

[gɑːd][grænt][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ə'mɪs] .

God	grant	there	is	nothing	amiss	.
上帝	授予	那里	是	没有什么	错误	.

但愿一切平安无事。

" [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['streɪndʒər]['dʒent(ə)lmən] ['entərd] .

"	Just	then	the	door	opened	,	and	a	stranger	gentleman	entered	.
"	只是	然后	这	门	打开	,	和	一个	陌生人	绅士	进入	.

就在这时，门开了，一位陌生的绅士走了进来。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['prɪsi] [sprʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd] [muːvd] , [nɑːt] [tɔːrd] [ðə; ði]

In	a	moment	,	Prissy	sprung	to	her	feet	and	moved	,	not	toward	the
在	一个	片刻	,	普里西	弹簧	到	她	脚	和	已搬	,	不是	朝向	这

['streɪndʒər] ,

stranger	,
陌生人	,

片刻之后，普里西猛地站起身，但并没有走向那个陌生人。

[bʌt; bət][tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [saɪd] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɪm; ɪm] ,

but	to	her	father's	side	,	as	if	to	support	him	,
但	到	她	父亲的	边	,	作为	如果	到	支持	他	,

但她却走到父亲身边，仿佛是为了支持他。

[waɪlst] [ðə; ði][wɜːrd] " ['luːɪs] " [roʊz][tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] .

whilst	the	word	"	Lewis	"	rose	to	her	lips	.
而	这	单词	"	刘易斯	"	玫瑰	到	她	嘴唇	.

“路易斯”这个名字脱口而出。

['ɪnstəntli] [ðə; ði]['streɪndʒər][wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hæd; həd] [θroʊn] [hɪm'self] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]

Instantly	the	stranger	was	beside	her	,	and	had	thrown	himself	into	his
即刻	这	陌生人	曾是	旁	她	,	和	有	抛掷	他自己	进入	他的

['fɑːðɚz] [ɑːrmz] , ['seɪɪŋ] ,

father's	arms	,	saying	,
父亲的	武器	,	说	,

陌生人立刻来到她身边，扑进父亲的怀里，说道：

" ['fɑːðər] , [let] [ˌem 'iː] [hɪr] [ðaɪ] [vɔɪs] ['seɪɪŋ] , - [aɪ] [fər'gɪv] [ðiː] . -

"	Father	,	let	me	hear	thy	voice	saying	,	'	I	forgive	thee	.	'
"	父亲	,	让	我	听到	你的	嗓音	说	,	-	我	原谅	你	.	-

“父亲，让我听到你的声音说：‘我原谅你。’”

" [bʌt; bət][noʊ][wɜːrdz][wɜːr; wər][rɪ'kwaɪərd] .

"	But	no	words	were	required	.
"	但	不	字	是	必需的	.

但无需言语。

[ðə; ði] ['fɑːðər] [broʊk] [daʊn] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [terz] [ʌv; əv][dʒɔɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][ˌes oʊ 'biː][aʊt][ðə; ði]

The	father	broke	down	,	and	with	tears	of	joy	could	only	sob	out	the
这	父亲	打破	向下	,	和	和	眼泪	的	喜悦	可以	仅有的	哭泣	出去	这

[wɜːrdz] ,

words	,
字	,

父亲情绪崩溃，喜极而泣，只能哽咽着说出这些话：

" [maɪ][sʌn] , [maɪ][fɜːrst] - [bɔːrn] , [mʌtʃ] [lʌvd] [sʌn] , ['welkəm] , ['welkəm] [hoʊm] .

"	My	son	,	my	first	-	born	,	much	loved	son	,	welcome	,	welcome	home	.
"	我的	儿子	,	我的	第一的	-	出生	,	很多	喜爱	儿子	,	欢迎	,	欢迎	家	.

“我的儿子，我的长子，我挚爱的儿子，欢迎回家。”

" [ænd; ənd] ['prɪsi] [ænd; ənd] ['ɔːstən] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][wɜːrdz] , " ['welkəm] , ['welkəm] [hoʊm] .

"	And	Prissy	and	Austin	repeated	the	words	,	"	Welcome	,	welcome	home	.
"	和	普里西	和	奥斯汀	重复	这	字	,	"	欢迎	,	欢迎	家	.

“普里西和奥斯汀重复着这句话：‘欢迎，欢迎回家。’

" [wen] [ɔːl][ðə; ði] [gruːp] [nelt] [ðæt] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði]['fæməli]['ɔːltər] , [ænd; ənd] ['ɔstənz] [vɔɪs] [roʊz]

"	When	all	the	group	knelt	that	night	at	the	family	altar	,	and	Austin's	voice	rose
"	什么时候	全部	这	团体	跪下	那	夜晚	在	这	家庭	坛	,	和	奥斯汀的	嗓音	玫瑰

[ɪn] [prer] ,

in	prayer	,
在	祷告	,

“那天晚上，当所有人都跪在家族祭坛前，奥斯汀的声音响起祈祷时，

['luːɪs] [dʒɔɪnd] ['hɑːrtɪli] [ɪn][ðə; ði][eɪ'menˌɑː'men] ['ʌtəd] [baɪ][ɔːl][æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] ['mɪʃəneri] [preɪd]

Lewis	joined	heartily	in	the	Amen	uttered	by	all	as	the	young	missionary	prayed
刘易斯	加入	衷心地	在	这	阿门	说出	经过	全部	作为	这	年轻的	传教士	祈祷

[ðæt] [ðoʊz] [ðen] ['niːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][gɑːd] [wʊd] [ə'nuː] [gɪv] [ðəm'selvz] [tuː; tə]

that	those	then	kneeling	in	the	presence	of	God	would	anew	give	themselves	to
那	那些	然后	跪着	在	这	在场	的	上帝	会	重新	给	他们自己	到

[hɪm; ɪm] ,

Him	,
他	,

年轻的传教士路易斯向众人祈祷，愿跪在上帝面前的人们再次将自己献给上帝，路易斯也衷心地加入了大家的“阿门”声中。

[tuː; tə] [spend] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] [wer'evər] [ðeɪ] [lɪvd] [ɪn] ['siːkɪŋ] [tuː; tə] [drɔː] [soʊlz] [aʊt] [ʌv; əv] ['seɪtənz]

to	spend	their	lives	wherever	they	lived	in	seeking	to	draw	souls	out	of	Satan's
到	花费	他们的	生活	无论	他们	居住地	在	寻求	到	画	灵魂	出去	的	撒旦的

['kɪŋdəm] ,

kingdom	,
王国	,

他们毕生致力于无论身在何处，都要努力将灵魂从撒旦的国度中拯救出来。

[ænd; ənd] [liːd] [ðem; ðəm]['ɪntuː] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [kɪŋz] .

and	lead	them	into	that	of	the	King	of	kings	.
和	带领	他们	进入	那	的	这	国王	的	国王	.

并引领他们进入万王之王的国度。

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz][wɜːrdz][hæd; həd] ['siːst] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [wɔːrnər] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [streɪn] ,

And	when	his	words	had	ceased	,	Dr	.	Warner	took	up	the	strain	,
和	什么时候	他的	字	有	停止	,	博士	.	华纳	采取	向上	这	拉紧	,

当他停止讲话后，华纳博士接过了话茬。

[ænd; ənd] [geɪv] [θæŋks] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪf] [rɪˈtɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] [huː] " [wʌz; wəz][lɔːst] , [ænd; ənd]

and	gave	thanks	for	the	safe	return	of	the	one	who	"	was	lost	,	and
和	给予	谢谢	为了	这	安全的	返回	的	这	一	WHO	"	曾是	丢失的	,	和

[wʌz; wəz] [faʊnd] [əˈgen] .

was	found	again	.
曾是	成立	再次	.

并为“失而复得”的人平安归来而感恩。

" [wen] [ˈprɪsi] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] [sæt] [təˈgeðər] [əˈloʊn] [er] [rɪˈtaɪərɪŋ][tuː; tə] [rest] ,

"	When	Prissy	and	her	brother	sat	together	alone	ere	retiring	to	rest	,
"	什么时候	普里西	和	她	兄弟	卫星	一起	独自的	埃雷	退休	到	休息	,

“普里西和她哥哥在休息前独自坐在一起时，

[ðeɪ] [hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] .

they	had	much	to	say	to	each	other	.
他们	有	很多	到	说	到	每个	其他	.

他们有很多话想对彼此说。

[ˈprɪsi] [bɪˈgæn][tuː; tə] [əˈluːd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈʃɔːtkʌmɪŋz] [ɪn][hɜːr; hər] [hoʊm] [laɪf] .

Prissy	began	to	allude	to	her	shortcomings	in	her	home	life	.
普里西	开始	到	暗示	到	她	缺点	在	她	家	生活	.

普里西开始暗示她在家庭生活中的不足之处。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [hɜːr; hər][baɪ] [ˈseɪɪŋ] , " [neɪ] , [ˈprɪsi] ,

But	her	brother	interrupted	her	by	saying	,	"	Nay	,	Prissy	,
但	她	兄弟	中断	她	经过	说	,	"	不	,	普里西	,

但她哥哥打断她说：“不，普里西，

[wiː; wi] [wɪl] [spiːk] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪnz][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [juːθ] , [bʌt; bət] [ˈræðər] , [baɪ][ˈgɑːdz]

we	will	speak	no	more	of	the	sins	of	our	youth	,	but	rather	,	by	God's
我们	将要	说话	不	更多的	的	这	罪孽	的	我们的	青年	,	但	相当	,	经过	神的

[greɪs] ,

grace	,
优雅	,

我们不再谈论我们年轻时的罪过，而是靠着上帝的恩典，

[laɪk] [ðə; ði] [əˈpɑːsl] , [fəˈgetiŋ] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər][bɪˈhaɪnd] ,

like	the	apostle	,	forgetting	the	things	that	are	behind	,
喜欢	这	使徒	,	遗忘	这	事物	那	是	在后面	,

像使徒一样，忘记背后的事情，

[let] [ˌjuː ˈes] [pres] [ˈfɔːrwərd] [tuː; tə] [ðoʊz] [ðæt] [ɑːr; ər] [bɪˈfɔːr] .

let	us	press	forward	to	those	that	are	before	.
让	我们	按	向前	到	那些	那	是	前	.

让我们继续前进，向着那些走在前面的人迈进。

[wʌt] [ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)l] [ˈfeloʊ] [ˈɔːstən] [hæz; həz] [bɪˈkʌm] !

What	a	noble	fellow	Austin	has	become	!
什么	一个	高贵	同伴	奥斯汀	有	变得	!

奥斯汀真是个高尚的人啊！

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [ænd; ənd] [haʊ] [braɪt] [ænd; ənd] [ˈplez(ə)nt] [ˌ^ɑːbriˈel,,^æb-] [lʊks] !

"	And	how	bright	and	pleasant	Gabrielle	looks	!
"	和	如何	明亮的	和	令人愉快的	加布里埃尔	看起来	!

“加布里埃尔看起来多么明媚可爱啊！”

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [ruːθ] [tuː] , ['prɪsi] , [wʌt] [ə; eɪ] [tʃɑːrm] [ðer; ðər][ɪz][ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] ;

And	**our**	**Ruth**	**too**	**,**	**Prissy**	**,**	**what**	**a**	**charm**	**there**	**is**	**in**	**her**	**face**	**;**
和	我们的	露丝	也	,	普里西	,	什么	一个	魅力	那里	是	在	她	脸	;

还有我们的露丝，普里西，她脸上真是洋溢着迷人的魅力；

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə] ['ɑːtʃi] [ænd; ənd] [klɔːd] , [aɪ][kæn; kən] ['skersli] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

and	**as**	**to**	**Archie**	**and**	**Claude**	**,**	**I**	**can**	**scarcely**	**believe**	**they**	**are**	**the**	**little**
和	作为	到	阿奇	和	克劳德	,	我	能	几乎	相信	他们	是	这	小的

['fɛloʊz] [aɪ] [left] .

fellows	**I**	**left**	**.**
伙伴们	我	左边	.

至于阿奇和克劳德，我简直不敢相信他们就是我当年离开时的那两个小家伙。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] — [ɑː] !

And	**our**	**father**	**—**	**ah**	**!**
和	我们的	父亲	—	啊	!

还有我们的父亲——啊!

[haʊ] [hiː; hi][hæz; həz][eɪdʒd] , [bʌt; bət] [haʊ] [kaɪnd][hiː; hi][ɪz] !

How	**he**	**has**	**aged**	**,**	**but**	**how**	**kind**	**he**	**is**	**!**
如何	他	有	老年人	,	但	如何	种类	他	是	!

他老了，但人真好!

['prɪsi] ,

Prissy	**,**
普里西	,

矫揉造作，

[noʊ][wʌn][kæn; kən]['evər] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [lɔŋd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv]

no	**one**	**can**	**ever**	**know**	**how**	**I**	**longed**	**for**	**a**	**sight**	**of**	**him**	**and**	**all**	**of**
不	一	能	曾经	知道	如何	我	渴望	为了	一个	视线	的	他	和	全部	的

[juː; jʊ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['wɪri] [wiːks] [aɪ] [leɪ] [ɪn][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][æt; ət] ['sɪdni] .

you	**during**	**the**	**long**	**weary**	**weeks**	**I**	**lay**	**in**	**the**	**hospital**	**at**	**Sydney**	**.**
你	期间	这	长的	厌倦	周	我	躺	在	这	医院	在	悉尼	.

没有人能知道，在我躺在悉尼医院里漫长而疲惫的几周里，我有多么渴望见到他和你们所有人。

[ɑː] !

Ah	**!**
啊	!

啊!

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [taɪm] ,

That	**was**	**indeed**	**a**	**miserable**	**time**	**,**
那	曾是	的确	一个	悲惨的	时间	,

那真是一段痛苦的时光。

[tɪl] ['hæri] [læ'selz] [keɪm] [ænd; ənd][led][maɪ] [θɔːts] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] [ɪn] ['hev(ə)n] ;

till	**Harry**	**Lascelles**	**came**	**and**	**led**	**my**	**thoughts**	**to**	**our**	**Father**	**in**	**heaven**	**;**
直到	哈里	拉塞尔斯	来了	和	引领	我的	想法	到	我们的	父亲	在	天堂	;

直到哈里·拉塞尔斯出现，引领我的思绪回到天父那里；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][wʌz; wəz][led][æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə]['dʒiːzəs] ,

and	**then**	**I**	**was**	**led**	**as**	**a**	**little**	**child**	**to**	**come**	**to**	**Jesus**	**,**
和	然后	我	曾是	引领	作为	一个	小的	孩子	到	来	到	耶稣	,

然后，我还是个小孩子的时候，就被引导去认识耶稣了。

[ænd; ənd][tuː; tə]['entər] [θruː] [hɪm; ɪm] , ['iːv(ə)n][ɑːn] [ɜːrθ] , [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .

and	**to**	**enter**	**through**	**him**	**,**	**even**	**on**	**earth**	**,**	**the**	**kingdom**	**of**	**heaven**	**.**
和	到	进入	通过	他	,	甚至	在	地球	,	这	王国	的	天堂	.

并且藉着他，即使在地上，也能进入天国。

" [noʊ] ['wʌndər] , ['æftər][ɔːl][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] ,
" No wonder , after all the events of that day ,
" 不 想知道 , 后 全部 这 活动 的 那 天 ,

“难怪，毕竟那天发生了那么多事，”

[ðæt] [pri'silə] [wɔːrnər] [leɪ] [daʊn] [tuː; tə] [rest] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [preɪz] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [fɔːr; fər]
that Priscilla Warner lay down to rest with a song of praise in her heart for
那 普里西拉 华纳 躺 向下 到 休息 和 一个 歌曲 的 称赞 在 她 心 为了
[ɔːl][ðə; ði] [ˌʌndɪ'zɜːrvd] ['məːsiz] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [hænd][ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɑːðər] [ɪn]
all the undeserved mercies received from the loving hand of their Father in
全部 这 不应得的 怜悯 已收到 从 这 爱 手 的 他们的 父亲 在
['hev(ə)n] .
heaven .
天堂 .

普里西拉·华纳安息时心中充满赞美之歌，感谢天父慈爱之手赐予的一切不配得的恩典。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER XIX .
章 十九 .

第十九章

[oʊld] [frendz] .
OLD FRIENDS .
老的 朋友们 .

老朋友。

" ['dʒiːzəs] , [stɪl] [liːd] [ɑːn] ,
" Jesus , still lead on ,
" 耶稣 , 仍然 带领 在 ,

耶稣，继续引领我们前行，

[tɪl] ['aʊər; ɑːr] [rest] [biː; bi] [wʌn] ;
Till our rest be won ;
直到 我们的 休息 是 韩元 ;

直到我们赢得安息；

['hev(ə)nli] ['liːdər] , [stɪl] [də'rekt][ˌjuː 'es] ,
Heavenly Leader , still direct us ,
天上 领导者 , 仍然 直接的 我们 ,

天上的领袖，请继续指引我们。

[stɪl] [sə'pɔːrt] , [kən'soʊl] , [prə'tekt] [ˌjuː 'es] ,
Still support , console , protect us ,
仍然 支持 , 安慰 , 保护 我们 ,

依然支持、安慰、保护我们，

[tɪl] [wiː; wi] ['seɪfli] [stænd]
Till we safely stand
直到 我们 安全 站立

直到我们安全站立

[ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðərlænd] .
In our Fatherland .
在 我们的 祖国 .

在我们的祖国。

" [sʌm; səm] ['jɪrz] [hæv; həv] [pæst] [sɪns] ['ɔːstən] [wɔːrnər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fer] [braɪd] [set] [ɔːf] [fɔːr; fər]
" SOME years have passed since Austin Warner and his fair bride set off for
" 一些 年 有 通过了 自从 奥斯汀 华纳 和 他的 公平的 新娘 放 离开 为了
['tʃaɪnə] ,
China ,
中国 ,

“自从奥斯汀·华纳和他的美丽新娘启程前往中国以来，已经过去了几年。”

[ænd; ənd] [sɪns] ['luːɪs] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] ['sɪdnɪ] .

and	since	Lewis	had	returned	from	Sydney	.
和	自从	刘易斯	有	返回	从	悉尼	.

而且刘易斯已经从悉尼回来了。

[ænd; ənd] [er] [wiː; wi][pɑːrt][wiː; wi] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət]['aʊər; ɑːr][oʊld] [frendz] .

And	ere	we	part	we	will	take	a	glance	at	our	old	friends	.
和	埃雷	我们	部分	我们	将要	拿	一个	瞥一眼	在	我们的	老的	朋友们	.

临别之际，让我们再看一眼老朋友们。

[pri'silə] [wɔːrnər] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər] [neɪm] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [hæz; həz] [bɪn]

Priscilla	Warner	has	changed	her	name	,	and	for	some	time	has	been
普里西拉	华纳	有	已更改	她	姓名	,	和	为了	一些	时间	有	到过

[pri'silə] [læ'selz] ,

Priscilla	Lascelles	,
普里西拉	拉塞尔斯	,

Priscilla Warner 改了名字，一段时间以来一直叫 Priscilla Lascelles。

[ænd; ənd][kæn; kən][noʊ][lɔːŋgər] , [ʃiː; ʃi] ['smaɪlɪŋli] [di'klɛəz] , [biː; bi] [kɔːld] " ['oʊnli][ə; eɪ][gɜːrl] ,

and	can	no	longer	,	she	smilingly	declares	,	be	called	"	only	a	girl	,
和	能	不	更长	,	她	微笑着	声明	,	是	称为	"	仅有的	一个	女孩	,

她笑着宣称，自己再也不能被称为“仅仅是个女孩”了。

" [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['meɪtrənli] - ['lʊkɪŋ] ['pɜːrs(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] [tuː] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] .

"	for	she	is	a	matronly	-	looking	person	,	and	the	mother	of	two	little	boys	.
"	为了	她	是	一个	女家长	-	寻找	人	,	和	这	母亲	的	二	小的	男孩们	.

因为她是一位看起来很成熟的女性，而且是两个小男孩的母亲。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [læ'selz] [hæz; həz] [left] [ðə; ði] ['neɪvi] , [ænd; ənd][ɪz] [naʊ] [ə; eɪ][hɑːrd] - ['wɜːrkɪŋ] , [wel] -

Dr	.	Lascelles	has	left	the	navy	,	and	is	now	a	hard	-	working	,	well	-
博士	.	拉塞尔斯	有	左边	这	海军	,	和	是	现在	一个	难的	-	在职的	,	出色地	-

[ɪm'plɔɪd] ['medɪk(ə)l][mæn][ɪn] ['mæntʃestər] .

employed	medical	man	in	Manchester	.
受雇	医疗的	男人	在	曼彻斯特	.

拉斯塞勒斯博士已离开海军，现在是曼彻斯特一位勤奋工作、收入稳定的医生。

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [ɑːr; ər] [wel] [noʊn] [ænd; ənd] [bɪ'lʌvɪd] [ɪn][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] .

He	and	his	wife	are	well	known	and	beloved	in	the	houses	of	the	poor	.
他	和	他的	妻子	是	出色地	已知	和	心爱	在	这	房屋	的	这	贫穷的	.

他和妻子在穷人家中很有名，深受爱戴。

[prɪ'sɪləz] ['tælənts][ɑːr; ər][baɪ][noʊ] [miːnz] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ə; eɪ]['næpkɪn] ,

Priscilla's	talents	are	by	no	means	hidden	in	a	napkin	,
普莉希拉的	天赋	是	经过	不	方法	隐	在	一个	餐巾	,

普莉希拉的才华绝非隐藏在餐巾纸里那么简单。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] ['lɪmɪtɪd] [miːnz] [hæz; həz] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bles] [ðə; ði]

and	more	than	one	young	man	of	limited	means	has	reason	to	bless	the
和	更多的	比	一	年轻的	男人	的	有限的	方法	有	原因	到	保佑	这

['dɑːktɚz] [kaɪnd] [waɪf] ,

doctor's	kind	wife	,
医生的	种类	妻子	,

不止一位家境拮据的年轻人有理由感谢这位医生善良的妻子。

[huː] ['wɪlɪŋli] [di'vəuts] [ə; eɪ] [sper] ['aʊər] [tuː; tə] ['helpɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər][ˌmæθə'mætɪk(ə)l] ['stʌdiz] ,

who	willingly	devotes	a	spare	hour	to	helping	them	in	their	mathematical	studies	,
WHO	心甘情愿	奉献	一个	空闲的	小时	到	帮助	他们	在	他们的	数学	研究	,

他/她愿意抽出空闲时间帮助他们学习数学，

[ænd; ənd][baɪ][hɜːr; hər] ['θɔːtf(ə)l] ['ækʃnz] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [wɜːrdz] [siːks] [tuː; tə][tɜːrn][ðem; ðəm]

and	by	her	thoughtful	actions	and	loving	words	seeks	to	turn	them
和	经过	她	周到	行动	和	爱	字	寻找	到	转动	他们

[frʌm; frəm] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] [liːd] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv][gɑːd] .

from	darkness	and	lead	them	into	the	kingdom	of	God	.
从	黑暗	和	带领	他们	进入	这	王国	的	上帝	.

她用体贴的行动和充满爱意的言语，努力将他们从黑暗中拯救出来，引领他们进入神的国度。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [fɪr] , [hɜːr; hər] ['brʌðər] ['luːɪs] [sez] ,

There	is	no	fear	,	her	brother	Lewis	says	,
那里	是	不	害怕	,	她	兄弟	刘易斯	说道	,

她的哥哥路易斯说，她并不害怕。

[ðæt] [hɜːr; hər] [bɔɪz] [wɪl] ['evər] [hæv; həv][tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌlnis] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [ɪn]

that	her	boys	will	ever	have	to	complain	of	the	dulness	of	the	evenings	in
那	她	男孩们	将要	曾经	有	到	抱怨	的	这	沉闷	的	这	晚上	在

[ðer; ðər] [hoʊm] ,

their	home	,
他们的	家	,

她希望她的儿子们永远不必抱怨家里夜晚的沉闷。

[fɔːr; fər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [ə'laɪk] [duː][ɔːl] [ðeɪ] [kæn; kən][tuː; tə] ['braɪt(ə)n] [ðə; ði]['æftər] - ['dɪnər]

for	father	and	mother	alike	do	all	they	can	to	brighten	the	after	-	dinner
为了	父亲	和	母亲	同样	做	全部	他们	能	到	提亮	这	后	-	晚餐

['aʊərz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] [wʌnz] .

hours	for	the	young	ones	.
小时	为了	这	年轻的	一个	.

父母双方都竭尽所能，让孩子们在晚餐后的时光更加快乐。

[ðə; ði] ['blesɪŋ] [ʌv; əv][gɑːd] , [ðæt] " ['meɪkɪθ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['brɪŋɪθ] [noʊ] ['sɑːroʊ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

The	blessing	of	God	,	that	"	maketh	rich	and	bringeth	no	sorrow	with	it	,
这	祝福	的	上帝	,	那	"	制造	富有的	和	带来	不	悲哀	和	它	,

神的祝福，“使人富足，却不带来忧虑”，

" [rests] [ɑːn] [ðæt] ['hæpi] [hoʊm] , [ænd; ənd] ['hæri] ['ɔːf(ə)n] [telz] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ðæt] [naʊ] ,

"	rests	on	that	happy	home	,	and	Harry	often	tells	his	wife	that	now	,
"	休息	在	那	快乐的	家	,	和	哈里	经常	讲述	他的	妻子	那	现在	,

“一切都建立在那个幸福的家庭之上，哈里现在经常告诉他的妻子，

[æz; əz][ɪn]['oʊldən] [deɪz] , [gɑːd][hæz; həz] [ɪn'trʌst] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ] [wɜːrk] [wɪtʃ] ['eɪndʒəlz] [maɪt]

as	in	olden	days	,	God	has	intrusted	to	her	a	work	which	angels	might
作为	在	古老的	天	,	上帝	有	受托人	到	她	一个	工作	哪个	天使	可能

['envi] .

envy	.
嫉妒	.

如同古时一样，上帝托付给她一项连天使都会羡慕的工作。

[æt; ət][ðə; ði] [groʊv] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [smɔːl] [hoʊm] - ['pɑːrti] [naʊ] — ['oʊnli][ðə; ði] [prə'fesər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

At	the	Grove	there	is	a	small	home	-	party	now	—	only	the	professor	and	his
在	这	树林	那里	是	一个	小的	家	-	派对	现在	—	仅有的	这	教授	和	他的

['bɑːni] [ruːθ] ,

bonnie	Ruth	,
邦妮	露丝	,

格罗夫庄园现在正在举行一个小型家庭聚会——只有教授和他美丽的妻子露丝。

[æz; əz][hiː; hi] [kɔːlz] [hɜːr; hər] , [huː] [hæz; həz]['eɪbli] [fɪld] [hɜːr; hər] ['sɪstɚz] [pleɪs] [sɪns] [hɜːr; hər]

as	he	calls	her	,	who	has	ably	filled	her	sister's	place	since	her
作为	他	呼叫	她	,	WHO	有	能够	已填	她	姐妹	地方	自从	她

[dɪ'pɑːrtʃər] .

departure	.
离开	.

正如他称呼她的那样，自从姐姐离开后，她就出色地接替了姐姐的位置。

['ruːθs] [æm'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][soʊl] - ['gæðərər] [ɪz] ['biːɪŋ] ['kwaɪətli][bʌt; bət] ['ʃʊrli] [fʊl'fɪld] .

Ruth's	ambition	of	being	a	soul	-	gatherer	is	being	quietly	but	surely	fulfilled	.
露丝的	志向	的	存在	一个	灵魂	-	收集者	是	存在	悄悄	但	一定	已完成	.

露丝成为灵魂收集者的愿望正在悄然但稳步地实现。

[gɑːd][ɪz]['juːzɪŋ][hɜːr; hər][hænd][tuː; tə]['gæðər][ɪn][wʌn][baɪ][wʌn] ['preʃəs] [soʊlz][tuː; tə][hɪz; ɪz]['gɑːrnər] .

God	is	using	her	hand	to	gather	in	one	by	one	precious	souls	to	his	garner	.
上帝	是	使用	她	手	到	收集	在	一	经过	一	宝贵的	灵魂	到	他的	加纳	.

上帝正借着她的手，将宝贵的灵魂一个个地收集到他的宝库中。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt] [prɪ'sɪləz] ['wʌndərf(ə)l] ['tæləntsˌ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] [wel] [riːd] [ænd; ənd] [wel] [ɪn'fɔːrmd] ,

She	has	not	Priscilla's	wonderful	talents	,	but	she	is	well	read	and	well	informed	,
她	有	不是	普莉希拉的	精彩的	天赋	,	但	她	是	出色地	读	和	出色地	知情的	,

她没有普里西拉那样的天赋，但她博览群书，见多识广。

['eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ðɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [frendz] [ɑːn] ['eni] ['sʌbdʒekt] ,

able	to	enjoy	the	conversation	of	her	father	and	friends	on	any	subject	,
有能力的	到	享受	这	对话	的	她	父亲	和	朋友们	在	任何	主题	,

能够愉快地与父亲和朋友们谈论任何话题。

[ænd; ənd] [teɪk] [pɑːrt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'telɪdʒəntli] .

and	take	part	in	it	intelligently	.
和	拿	部分	在	它	聪明地	.

并以明智的方式参与其中。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][faɪndz][hɜːr; hər] ['gretɪst] ['pleʒər] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kɪŋ] [ʌv; əv] [kɪŋz] ,

But	she	finds	her	greatest	pleasure	in	the	service	of	the	King	of	kings	,
但	她	发现	她	最	乐趣	在	这	服务	的	这	国王	的	国王	,

但她最大的快乐来自于侍奉万王之王。

[ɪn] [huːz] [hoʊm] ['hɑːrvɪst] - [fiːld] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [tuː; tə] ['leɪbər] .

in	whose	home	harvest	-	field	she	loves	to	labour	.
在	谁	家	收成	-	场地	她	爱	到	劳动	.

她喜欢在家乡的田地里辛勤劳作。

[hɜːrz][ɪz][noʊ]['aɪd(ə)l][hænd] .

Hers	is	no	idle	hand	.
她的	是	不	闲置的	手	.

她可不是个闲人。

[dʒiːn] - [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][goʊ][hænd][ɪn][hænd][ɪn] ['helpɪŋ] [ɑːn] ['evri] [gʊd] [wɜːrk] .

Jean	M'Ivor	and	she	go	hand	in	hand	in	helping	on	every	good	work	.
让	-	和	她	去	手	在	手	在	帮助	在	每一个	好的	工作	.

Jean M'Ivor 和她携手合作，共同完成每一项善举。

[ðen] ['luːɪs] , [naʊ] [ə; eɪ] [prə'fesər] [ɪn][ə; eɪ] ['kɑːlɪdʒ] [ɪn][ðə; ðɪ] [nɔːrθ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

Then	Lewis	,	now	a	professor	in	a	college	in	the	north	of	England	,	and	a
然后	刘易斯	,	现在	一个	教授	在	一个	大学	在	这	北	的	英格兰	,	和	一个

['mærɪd] [mæn] ,

married	man	,
已婚	男人	,

当时的路易斯，已是英格兰北部一所大学的教授，并且已婚。

[kʌmz] ['ɔːf(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ] [groʊv] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz][oʊld] ['fɑːðər] .

comes	often	to	the	Grove	to	see	his	old	father	.
来	经常	到	这	树林	到	看	他的	老的	父亲	.

他经常来格罗夫看望他的老父亲。

[ænd; ənd] ['ɑːtʃi] , [huː] [ri'zaɪdz] [ɪn] ['lʌndən] , [ænd; ənd][ɪz] ['getɪŋ] [ɑːn] [wel] ,

And	Archie	,	who	resides	in	London	,	and	is	getting	on	well	,
和	阿奇	,	WHO	居住地	在	伦敦	,	和	是	获得	在	出色地	,

而住在伦敦的阿奇一切都好。

[ˈɔːlsoʊ] [goʊz] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈɪnmeɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [groʊv] .

also	goes	from	time	to	time	to	see	the	inmates	of	the	Grove	.
还	去	从	时间	到	时间	到	看	这	囚犯	的	这	树林	.

也时不时会去探望格罗夫监狱的囚犯。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [hɑːt] [ˈsʌmər] [deɪz] [kʌm] [raʊnd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈkɑːmən] [ɪz] [ˈkɑːrpətɪd]

And	when	the	hot	summer	days	come	round	,	and	the	common	is	carpeted
和	什么时候	这	热的	夏天	天	来	圆形的	,	和	这	常见的	是	铺地毯的

[wɪð; wɪθ] [braɪt] [ˈflaʊərz] ,

with	bright	flowers	,
和	明亮的	花朵	,

当炎热的夏日来临，公共绿地铺满鲜艳的花朵时，

[priˈsilə] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ˈstɜːrdi] [bɔɪz] [ɑːr; ər] [pækt] [ɔːf] [baɪ] [ðə; ði] [ˈdɑːktər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kloʊz]

Priscilla	and	her	sturdy	boys	are	packed	off	by	the	doctor	from	the	close
普里西拉	和	她	结实的	男孩们	是	包装	离开	经过	这	医生	从	这	关闭

[ˈsɪti] [tuː; tə] [drɪŋk] [ɪn] [ðə; ði] [freʃ] [ˈbriːzɪz] [ðæt] [bloʊ] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [groʊv] ,

city	to	drink	in	the	fresh	breezes	that	blow	around	the	Grove	,
城市	到	喝	在	这	新鲜的	微风	那	吹	大约	这	树林	,

普里西拉和她健壮的儿子们被医生从附近的城市送来，到格罗夫享受吹拂着的清新微风。

[ænd; ənd] [baɪ] [ðer; ðər] [ˈprez(ə)ns] [tuː; tə] [tʃɪr] [ðə; ði] [ˈhɑːrts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prəˈfesər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈlɪt(ə)l] [ruːθ] .

and	by	their	presence	to	cheer	the	hearts	of	the	professor	and	his	little	Ruth	.
和	经过	他们的	在场	到	欢呼	这	心	的	这	教授	和	他的	小的	露丝	.

他们的到来，给教授和他的小女儿露丝带来了慰藉和快乐。

[ðə; ði] [ˈletərz] [frʌm; frəm] [ˈtʃaɪnə] [ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv] [hoʊp] .

The	letters	from	China	are	full	of	hope	.
这	信件	从	中国	是	满的	的	希望	.

来自中国的信件充满了希望。

[gɑːd] [ɪz] [ˈblesɪŋ] [ðə; ði] [ˈleɪbər] [ʌv; əv] [ˈɔːstən] [ænd; ənd] [ˌ^ɑːbriˈel,,^æb-] [ðer; ðər] ,

God	is	blessing	the	labours	of	Austin	and	Gabrielle	there	,
上帝	是	祝福	这	劳动	的	奥斯汀	和	加布里埃尔	那里	,

上帝保佑奥斯汀和加布里埃尔在那里的辛勤付出。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌn] [soʊl] [hæz; həz] [θruː] [ðer; ðər] [ˌɪnstrəmenˈtæləti] [bɪn] [kɔːld] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [ʌv; əv] [ˈhiðənˌɪzəm] [ˈɪntuː] [laɪt] ,

and	more	than	one	soul	has	through	their	instrumentality	been	called	out	of	the	darkness	of	heathenism	into	light	,
和	更多的	比	一	灵魂	有	通过	他们的	工具性	到过	称为	出去	的	这	黑暗	的	异教	进入	光	,

不止一个灵魂通过他们的努力，从异教的黑暗中被唤醒，走向光明。

[ænd; ənd] [ˈlɜːrnɪd] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [ˈhɑːrts] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [ænd; ənd] [ˈekoʊ] [ðə; ði] [pəˈtɪʃ(ə)n] [tɔːt] [ðem; ðəm] [baɪ] [ðer; ðər] [dɪˈvaɪn] [ˈmæstər] :

and	learned	from	their	hearts	to	take	up	and	echo	the	petition	taught	them	by	their	divine	Master	:
和	学习	从	他们的	心	到	拿	向上	和	回声	这	请愿	教授	他们	经过	他们的	神圣的	掌握	:

他们从心底里学会了接受并复述他们的神圣导师教导他们的祈祷词：

" [ðaɪ] [ˈkɪŋdəm] [kʌm] . "

"	Thy	kingdom	come	.	"
"	你的	王国	来	.	"

“愿你的国降临。”

" [wiː; wi][hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ɪnˈkɜːrɪdʒ] [ˌjuː ˈes] , " [raɪts] [ˈɔːstən] , " [bʌt; bət][wiː; wi] [niːd] [mɔːr]
" We have much to encourage us , " writes Austin , " but we need more
" 我们 有 很多 到 鼓励 我们 , " 写 奥斯汀 , " 但 我们 需要 更多的
[ˈwɜːrkərz] .
workers .
工人 .

奥斯汀写道：“我们有很多值得鼓舞的地方，但我们需要更多的工人。”

[let] [noʊ][wʌn] [fərˈget] [ðæt] [ˈiːv(ə)n] [jet] - [ˈmɪljənz] [ʌv; əv] [soʊlz] [ɪn] [ˈtʃaɪnə] [ɑːr; ər] [ˈdaɪɪŋ] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][gɑːd]
Let no one forget that even yet ' millions of souls in China are dying without a God
让 不 一 忘记 那 甚至 然而 - 百万 的 灵魂 在 中国 是 垂死 没有 一个 上帝
. -
: '
. -

任何人都不要忘记，即使在今天，“中国仍有数百万灵魂在没有上帝的情况下死去”。

[ænd; ənd] , [dɪr] [wʌnz] , [preɪ] [ðæt] [ðə; ðiˈ][lɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ðiˈ] [ˈhɑːrvɪst] [wʊd] [send] [fɔːrθ] [ˈleɪbərər]
And , dear ones , pray that the Lord of the harvest would send forth labourers
和 , 亲爱的 一个 , 祈祷 那 这 主 的 这 收成 会 发送 前进 劳工
[ˈɪntuː] [ðɪs] [ˈhɑːrvɪst] - [fiːld] .
into this harvest - field .
进入 这 收成 - 场地 .

亲爱的弟兄姊妹们，请祈求庄稼的主差遣工人到这片庄稼地里去收割庄稼。

" [æz; əz] [priˈsɪlə] [riːd] [əˈloʊd] [ðɪs] [ˈletər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] ,
" As Priscilla read aloud this letter to her father ,
" 作为 普里西拉 读 大声 这 信 到 她 父亲 ,

“当普莉希拉大声朗读这封信给她的父亲时，

[ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][ðə; ðiˈ] [hed] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈnoʊb(ə)l] [bɔɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [bɪˈsaɪd]
she laid her hand on the head of her noble boys as they stood beside
她 铺设 她 手 在 这 头 的 她 高贵 男孩们 作为 他们 站立 旁
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

她将手轻轻放在站在她身旁的贵族子弟的头上，

[ænd; ənd] [preɪd] [ðæt] [wʌn] [deɪ] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi][led][tuː; tə] [seɪ] , [ɪn] [ˈænsər] [tuː; tə][ðə; ðiˈ][lɔː(r)dz]
and prayed that one day they might be led to say , in answer to the Lord's
和 祈祷 那 一 天 他们 可能 是 引领 到 说 , 在 回答 到 这 主场
[əˈpiːl] ,
appeal ,
上诉 ,

他们祈祷有一天，他们能够回应主的呼召，说：

" [huːm] [ʃæl; ʃəl][aɪ][send] , [ænd; ənd] [huː] [wɪl] [goʊ][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ? "
" Whom shall I send , and who will go for me ? "
" 谁 将 我 发送 , 和 WHO 将要 去 为了 我 ? "

“我可以差遣谁呢？谁肯为我去呢？”

" [hɪr] [ˌeɪ ˈem][aɪ] ; [send][ˌem ˈiː] .
" Here am I ; send me .
" 这里 是 我 ; 发送 我 .

我在这里，请派我来。

" [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [ˈɔːlsoʊ] [maɪt] , [ˈiːðər] [æt; ət] [hoʊm] [ɔːr] [əˈbrɔːd] ,
" And so they also might , either at home or abroad ,
" 和 所以 他们 还 可能 , 任何一个 在 家 或者 国外 ,

因此，无论是在国内还是国外，他们也可能会……

[ʃer] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['helpɪŋ] [ɑːn] " [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv][gɑːd] .

share	**in**	**the**	**great**	**privilege**	**of**	**helping**	**on**	**"**	**the**	**kingdom**	**of**	**God**	**.**
分享	在	这	伟大的	特权	的	帮助	在	"	这	王国	的	上帝	.

分享帮助“神的国度”的伟大特权。

" [ðə; ði] [end] .

"	**THE**	**END**	**.**
"	这	结尾	.

“剧终。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神